

*Crawford 2341*

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

---

29<sup>e</sup> VOLUME.

ANNÉE 1904.



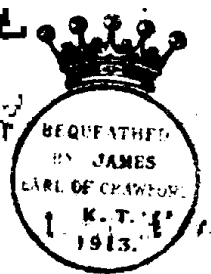
BERNE

IMPRIMERIE LIEBOW & C<sup>IE</sup>.

# INTERNATIONAL

THE INTERNATIONAL

UNION POSTALE UNIVERSSELLE



1913

# TABLE DES MATIÈRES.

## A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

	Pages		Pages
<b>N° 1. — 1<sup>er</sup> janvier.</b>		<b>N° 7. — 1<sup>er</sup> juillet.</b>	
Organisation du service postal de la République de Colombie . . . . .	1—4	Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808 (fin) . . . . .	107—113
Le service des postes de la République de Guatemala en 1902 . . . . .	4—7	Le service des postes des Etats-Unis du Mexique (fin) . . . . .	113—121
La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1902 . . . . .	7—10	Littérature postale . . . . .	122
Littérature postale . . . . .	11—14	Petites communications . . . . .	122
Petites communications . . . . .	14—16	<b>N° 8. — 1<sup>er</sup> août.</b>	
<b>N° 2. — 1<sup>er</sup> février.</b>		Report de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902 . . . . .	123—131
Organisation du service postal de la République de Colombie . . . . .	17—23	La Caisse d'épargne postale de Suède en 1902 . . . . .	132—135
La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1902 . . . . .	23—27	Littérature postale . . . . .	135—138
Nécrologie . . . . .	27—28	Petites communications . . . . .	138
Littérature postale . . . . .	28—32	<b>N° 9. — 1<sup>er</sup> septembre.</b>	
Petites communications . . . . .	32	Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle . . . . .	139—140
<b>N° 3. — 1<sup>er</sup> mars.</b>		Report de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902 (suite) . . . . .	140—146
Le rapport du Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice 1901/02 . . . . .	33—40	Le service des postes suisses en 1903 . . . . .	146—154
Organisation du service postal de la République de Colombie (fin) . . . . .	40—43	Littérature postale . . . . .	154
La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1902 . . . . .	43—48	<b>N° 10. — 1<sup>er</sup> octobre.</b>	
<b>N° 4. — 1<sup>er</sup> avril.</b>		Report du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice 1902/03 . . . . .	155—160
Le rapport du Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice 1901/02 (fin) . . . . .	49—58	Report de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902 (fin) . . . . .	160—163
Le service des postes des Etats-Unis du Mexique . . . . .	59—67	Le service des postes de la Rhodesia du Sud en 1902 . . . . .	163—169
Petites communications . . . . .	68	Littérature postale . . . . .	170
<b>N° 5. — 1<sup>er</sup> mai.</b>		Petites communications . . . . .	170
Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808 . . . . .	69—77	<b>N° 11. — 1<sup>er</sup> novembre.</b>	
Le service des postes des Etats-Unis du Mexique (suite) . . . . .	78—85	Report du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice de 1902/03 (fin) . . . . .	171—180
Littérature postale . . . . .	85—88	Le service postal égyptien en 1903 . . . . .	180—184
<b>N° 6. — 1<sup>er</sup> juin.</b>		Nécrologie . . . . .	184
Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808 (suite) . . . . .	89—94	Littérature postale . . . . .	184—186
Le service des postes des Etats-Unis du Mexique (suite) . . . . .	95—105	Petites communications . . . . .	186
Littérature postale . . . . .	105—106	<b>N° 12. — 1<sup>er</sup> décembre.</b>	
Petites communications . . . . .	106	Report du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice 1903/04 . . . . .	187—197
		La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1903 . . . . .	198—202

## B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Pages		Pages
<b>Amérique</b> (Etats-Unis d'—). — Le rapport du Postmaster General des — pour l'exercice 1901/02. . . . .	33, 49	<b>Littérature postale</b> (suite). — <i>Friedr. Gumbert und Karl Thieme. Posthornschule und Posthorn-Taschenliederbuch nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke</i> . . . . .	31
<b>Belgique</b> . — L'épargne scolaire belge en 1902 . . . . .	68	— <i>Jakob Buser. Das Basler Postwesen vor 1849</i> . . . . .	85
— La Caisse d'épargne et de retraite de — en 1903 . . . . .	198	— <i>Enrico Melillo. Le poste italiane nel medio evo. Alta e media Italia (476—1600)</i> . . . . .	88
<b>Benadir</b> . — Adhésion de la colonie italienne de — à la convention postale universelle . . . . .	138	— <i>Arthur Schmidt. Die wichtigsten Tarife der deutschen Reichs-Postverwaltung</i> . . . . .	105
<b>Caisse d'épargne postale</b> en Belgique . . . . .	68, 198	— <i>W. Huisman jr. Jaarboekje der Posten en Telegraphie. 1904</i> . . . . .	106
— — — en France . . . . .	7	— <i>Quintino Azari. Riepilogo delle vigenti disposizioni (a tutto l'anno 1903) pel servizio pratico interno ed internazionale delle poste</i> . . . . .	106
— — — en Hongrie . . . . .	43	— <i>Quintino Azari. Tariffe postali. 1904</i> . . . . .	106
— — — aux Pays-Bas . . . . .	23	— <i>Vittorio Basili. Compendio di legislazione postale, telegrafica e telefonica</i> . . . . .	122
— — — en Suède . . . . .	132	— <i>Louis Desachy. Guide postal indo-chinois</i> . . . . .	135
<b>Canada</b> . — Nouvelles facilités pour le transport des journaux	186	— <i>Hermann Wiltz. Uebersichtskarte der wichtigsten Eisenbahnkurse im Deutschen Reiche und im Auslande</i> . . . . .	137
<b>Cap</b> (Colonie du —). — Rapport de gestion de l'Administration des postes de la — pour 1902 . . . . .	123, 140, 160	— <i>Postkurskarte von Österreich ob der Enns und Salzburg</i> . . . . .	154
<b>Colombie</b> . — Organisation du service postal de la République de — . . . . .	1, 17, 40	— <i>W. Ruhnstruck. Handbuch der Postgeographie</i> . . . . .	170
<b>Danemark</b> . — Le service des postes du — de 1711 à 1808	69, 89, 107	— <i>Josef Wanka. Seeposten in Deutschland und dem weiteren Auslande</i> . . . . .	184
<b>Égypte</b> . — Le service postal égyptien en 1903 . . . . .	180	— <i>W. Ruhnstruck. Atlas der deutschen Postkurskarten</i> . . . . .	185
<b>Erythrée</b> . — Adhésion de la colonie italienne de l'— à la convention postale universelle . . . . .	138	<b>Mexique</b> (Etats-Unis du —). — Le service des postes des —	59, 78, 95, 113
<b>France</b> . — La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de — en 1902 . . . . .	7	<b>Nécrologie</b> . — <i>Don Rafael Monares †</i> . . . . .	27
— Admission d'une nouvelle espèce de cartes postales illustrées . . . . .	15	— <i>Dr. Luiz Betim Paes Leme †</i> . . . . .	106
<b>Grande-Bretagne</b> . — Rapport du Postmaster General de la — pour l'exercice 1902/03 . . . . .	155, 171	— <i>L. Stassin †</i> . . . . .	184
— id. id. 1903/04 . . . . .	187	<b>Pays-Bas</b> . — La Caisse d'épargne postale des — en 1902	23
<b>Guatemala</b> . — Le service des postes de la République de — en 1902 . . . . .	4	<b>Rhodesia du Sud</b> . — Le service des postes de la — en 1902	163
<b>Hongrie</b> . — La Caisse d'épargne postale de — en 1902 . . . . .	43	<b>Suède</b> . — La Caisse d'épargne postale de — en 1902 . . . . .	132
<b>Indo-Chine</b> . — Trafic des colis postaux, des recouvrements et des abonnements aux journaux de l'— en 1902 . . . . .	32	<b>Suisse</b> . — Le service des postes suisses en 1903 . . . . .	146
<b>Italie</b> . — Exposition de Milan en 1905 . . . . .	14	<b>Union postale universelle</b> . — Changements dans le personnel supérieur des Administrations de l'— . . . . .	122, 138, 170, 186
<b>Littérature postale</b> . — <i>J. Jung. Der Weltpostverein und sein Einfluss auf den Weltverkehr und die Weltwirtschaft</i> . . . . .	11	— Adhésion des colonies italiennes de l'Erythrée et de Benadir à la convention postale universelle . . . . .	138
— <i>Charles Pasteur. Die Mitwirkung der Schweiz an der Entwicklung des internationalen Postwesens in den Jahren 1849—1874</i> . . . . .	28	— Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'— . . . . .	139



# INHALTS-VERZEICHNIS.

## A. Chronologische Übersicht.

	Seite		Seite
<b>N° 1. — 1. Januar.</b>		<b>N° 7. — 1. Juli.</b>	
Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien	1—4	100 Jahre dänischen Postwesens (1711—1808) (Schluss)	107—113
Der Postbetrieb in der Republik Guatemala im Jahre 1902	4—7	Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko (Schluss)	113—121
Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1902	7—10	Postalische Litteratur	122
Postalische Litteratur	11—14	Kleine Mitteilungen	122
Kleine Mitteilungen	14—16	<b>N° 8. — 1. August.</b>	
<b>N° 2. — 1. Februar.</b>		Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902	123—131
Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien (Fortsetzung)	17—23	Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1902	132—135
Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1902	23—27	Postalische Litteratur	135—138
Nachruf	27—28	Kleine Mitteilungen	138
Postalische Litteratur	28—32	<b>N° 9. — 1. September.</b>	
Kleine Mitteilungen	32	Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins	139—140
<b>N° 3. — 1. März.</b>		Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902 (Fortsetzung)	140—146
Der Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten Amerikas für 1901/1902	33—40	Das schweizerische Postwesen im Jahre 1903	146—154
Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien (Schluss)	40—43	Postalische Litteratur	154
Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1902	43—48	<b>N° 10. — 1. Oktober.</b>	
<b>N° 4. — 1. April.</b>		Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1902—1903	155—160
Der Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten Amerikas (Schluss)	49—58	Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902 (Schluss)	160—163
Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko	59—67	Der Postdienst in Süd-Rhodesia im Jahre 1902	163—169
Kleine Mitteilungen	68	Postalische Litteratur	170
<b>N° 5. — 1. Mai.</b>		Kleine Mitteilungen	170
100 Jahre dänischen Postwesens (1711 bis 1808)	69—77	<b>N° 11. — 1. November.</b>	
Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko (Fortsetzung)	78—85	Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1902/1903 (Schluss)	171—180
Postalische Litteratur	85—88	Das Postwesen Egyptens im Jahre 1903	180—184
<b>N° 6. — 1. Juni.</b>		Nachruf	184
100 Jahre dänischen Postwesens (1711 bis 1808) (Fortsetzung)	89—94	Postalische Litteratur	184—186
Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko (Fortsetzung)	95—106	Kleine Mitteilungen	186
Postalische Litteratur	105—106	<b>N° 12. — 1. Dezember.</b>	
Kleine Mitteilungen	106	Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1903/1904	187—197
		Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1903	198—202

## B. Sachregister.

	Seite
<b>Amerika</b> (Vereinigte Staaten von —). — Der Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der — für das Jahr 1901/02 . . . . .	33, 49
<b>Belgien</b> . — Schulparkassen in — im Jahre 1902 . . . . .	68
— Die Postsparkasse in — im Jahre 1903 . . . . .	198
<b>Benadir</b> . — Beitritt dieser italienischen Kolonie zum Weltpostvertrage . . . . .	138
<b>Dänemark</b> . — 100 Jahre dänischen Postwesens (1711—1808) . . . . .	69, 89, 107
<b>Egypten</b> . — Das Postwesen Egyptens im Jahre 1903 . . . . .	180
<b>Erythrea</b> . — Beitritt dieser italienischen Kolonie zum Weltpostvertrage . . . . .	138
<b>Frankreich</b> . — Die Staatsparkasse (Postsparkasse) in — im Jahre 1902 . . . . .	7
— Einführung einer neuen Art Ansichtskarten . . . . .	15
<b>Grossbritannien</b> . — Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1902/03 . . . . .	155, 171
— Desgl. für 1903/1904 . . . . .	187
<b>Guatemala</b> . — Der Postbetrieb in der Republik — im Jahre 1902 . . . . .	4
<b>Indo-China</b> . — Paket-, Postauftrags- und Zeitungsverkehr in — im Jahre 1902 . . . . .	32
<b>Italien</b> . — Ausstellung in Mailand im Jahre 1905 . . . . .	14
<b>Kanada</b> . — Einführung von Erleichterungen im Zeitungsverkehr . . . . .	186
<b>Kapland</b> . — Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung in — für 1902 . . . . .	123, 140, 160
<b>Kolumbien</b> . — Organisation des Postwesens in der Republik — . . . . .	1, 17, 40
<b>Litteratur</b> (Postalische —). — J. Jung. Der Weltpostverein und sein Einfluss auf den Weltverkehr und die Weltwirtschaft . . . . .	11
— Charles Pasteur. Die Mitwirkung der Schweiz an der Entwicklung des internationalen Postwesens in den Jahren 1849—1874 . . . . .	28
— Friedr. Gumbert und Karl Thieme. Posthornschule und Posthorn-Taschenliederbuch nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke . . . . .	31
— Jakob Buser. Das Basler Postwesen vor 1849 . . . . .	85

	Seite
<b>Litteratur</b> (Postalische —) (Forts.). — <i>Enrico Melillo. Le poste italiane nel medio evo. Alta e media Italia (476—1600)</i> . . . . .	88
— Arthur Schmidt. Die wichtigsten Tarife der deutschen Reichs-Postverwaltung . . . . .	105
— W. Huisman jr. <i>Jaarboekje der Posten en Telegraphie. 1904.</i> . . . . .	106
— <i>Quintino Azari. Riepilogo delle vigenti disposizioni (a tutto l'anno 1903) pel servizio pratico interno ed internazionale delle poste</i> . . . . .	106
— <i>Quintino Azari. Tariffe postali. 1904.</i> . . . . .	106
— <i>Vittorio Basili. Compendio di legislazione postale, telegrafica e telefonica</i> . . . . .	122
— <i>Louis Desachy. Guide postal indo-chinois</i> . . . . .	135
— Hermann Wiltz. Uebersichtskarte der wichtigsten Eisenbahnkurse im Deutschen Reiche und im Auslande . . . . .	137
— Postkurskarte von Österreich ob der Enns und Salzburg . . . . .	154
— W. Ruhnstruck. Handbuch der Postgeographie . . . . .	170
— Josef Wanka. Seeposten in Deutschland und dem weiteren Auslande . . . . .	184
— W. Ruhnstruck. Atlas der deutschen Postkurskarten . . . . .	185
<b>Mexiko</b> (Vereinigte Staaten von —) — Das Postwesen der — . . . . .	59, 78, 95, 113
<b>Nachrufe</b> . — Don Rafael Monares † . . . . .	27
— Dr. Luiz Betim Paes Leme † . . . . .	106
— L. Stassin † . . . . .	184
<b>Niederland</b> . — Die Postsparkasse in — im Jahre 1902 . . . . .	23
<b>Postsparkassen</b> in Belgien . . . . .	68, 198
— „ Frankreich . . . . .	7
— „ Niederland . . . . .	23
— „ Schweden . . . . .	132
— „ Ungarn . . . . .	43
<b>Rhodesia</b> (Süd —). — Der Postdienst in — im Jahre 1902 . . . . .	163
<b>Schweden</b> . — Die Postsparkasse in — im Jahre 1902 . . . . .	132
<b>Schweiz</b> . — Das schweizerische Postwesen im Jahre 1903 . . . . .	146
<b>Ungarn</b> . — Die Postsparkasse in — im Jahre 1902 . . . . .	43
<b>Weltpostverein</b> . — Aenderungen in der obersten Leitung des Postwesens in den Ländern des Weltpostvereins . . . . .	122, 138, 170, 186
— Beitritt der italienischen Kolonien Erythrea und Benadir zum Weltpostvertrage . . . . .	138
— Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins . . . . .	139

# TABLE OF CONTENTS.

## A. CHRONOLOGICAL TABLE.

	Page		Page
<b>N° 1.—1<sup>st</sup> of January.</b>		<b>N° 7.—1<sup>st</sup> of July.</b>	
Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia . . . . .	1—4	The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808 (conclusion) . . . . .	107—113
The Postal service of the Republic of Guatemala in 1902 . . . . .	4—7	The Postal Service in the United States of Mexico (conclusion) . . . . .	113—121
The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1902 . . . . .	7—10	Postal Literature . . . . .	122
Postal Literature . . . . .	11—14	Miscellaneous . . . . .	122
Miscellaneous . . . . .	14—16	<b>N° 8.—1<sup>st</sup> of August.</b>	
<b>N° 2.—1<sup>st</sup> of February.</b>		The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902 . . . . .	123—131
Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia (continuation) . . . . .	17—23	The Post Office Savings Bank of Sweden in 1902 . . . . .	132—135
The Dutch Post Office Savings Bank in 1902 . . . . .	23—27	Postal Literature . . . . .	135—138
Obituary . . . . .	27—28	Miscellaneous . . . . .	138
Postal Literature . . . . .	28—32	<b>N° 9.—1<sup>st</sup> of September.</b>	
Miscellaneous . . . . .	32	Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union . . . . .	139—140
<b>N° 3.—1<sup>st</sup> of March.</b>		The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902 (continuation) . . . . .	140—146
The annual report of the Postmaster General of the United States of America for the fiscal year 1901—02 . . . . .	33—40	The Swiss Postal Service in 1903 . . . . .	146—154
Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia (conclusion) . . . . .	40—43	Postal Literature . . . . .	154
The Post Office Savings Bank of Hungary in 1902 . . . . .	43—48	<b>N° 10.—1<sup>st</sup> of October.</b>	
<b>N° 4.—1<sup>st</sup> of April.</b>		The report of the Postmaster General of the United Kingdom for the year 1902/03 . . . . .	155—160
The annual report of the Postmaster General of the United States of America for the fiscal year 1901—02 (conclusion) . . . . .	49—58	The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902 (conclusion) . . . . .	160—163
The Postal Service in the United States of Mexico . . . . .	59—67	The Postal Service of Southern Rhodesia in 1902 . . . . .	163—169
Miscellaneous . . . . .	68	Postal Literature . . . . .	170
<b>N° 5.—1<sup>st</sup> of May.</b>		Miscellaneous . . . . .	170
The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808 . . . . .	69—77	<b>N° 11.—1<sup>st</sup> of November.</b>	
The Postal Service in the United States of Mexico (continuation) . . . . .	78—85	The report of the Postmaster General of the United Kingdom for the year 1902/03 (conclusion) . . . . .	171—180
Postal Literature . . . . .	85—88	The Postal Service of Egypt in 1903 . . . . .	180—184
<b>N° 6.—1<sup>st</sup> of June.</b>		Obituary . . . . .	184
The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808 (continuation) . . . . .	89—94	Postal Literature . . . . .	184—186
The Postal Service in the United States of Mexico (continuation) . . . . .	95—105	Miscellaneous . . . . .	186
Postal Literature . . . . .	105—106	<b>N° 12.—1<sup>st</sup> of December.</b>	
Miscellaneous . . . . .	106	The report of the Postmaster General of the United Kingdom for the year 1903/04 . . . . .	187—197
		The Belgian State Savings Bank in 1903 . . . . .	198—202

## B. ALPHABETICAL TABLE.

	Page		Page
<b>America (United States of —.)</b> — The Annual Report of the Postmaster General of the — for the fiscal year 1901—2	33, 49	<b>Literature, Postal.</b> — <i>Enrico Melillo. Le poste italiane nel medio evo. Alta e media Italia (476—1600)</i> . . . . .	88
<b>Belgium.</b> — The Belgian School Savings Banks in 1902 . . . . .	68	— <i>Arthur Schmidt. Die wichtigsten Tarife der deutschen Reichs-Postverwaltung</i> . . . . .	105
— The State Savings Bank of — in 1903 . . . . .	198	— <i>W. Huisman jr. Jaarboekje der Postertijen en Telegraphie. 1904</i> . . . . .	106
<b>Benadir.</b> — Adhesion of that Italian Colony to the Universal Postal Convention . . . . .	138	— <i>Quintino Axari. Riepilogo delle vigenti disposizioni (a tutto l'anno 1903) pel servizio pratico interno ed internazionale delle poste</i> . . . . .	106
<b>Canada.</b> — Granting of additional facilities for the circulation of newspapers and periodicals . . . . .	186	— <i>Quintino Axari. Tariffe postali. 1904</i> . . . . .	106
<b>Cape Colony.</b> — The report of the Postmaster General of the — for the year 1902 . . . . .	123, 140, 160	— <i>Vittorio Basili. Compendio di legislazione postale, telegrafica e telefonica</i> . . . . .	122
<b>Colombia.</b> — Organization of the Postal Service of the Republic of — . . . . .	1, 17, 40	— <i>Louis Desachy. Guide postal indo-chinois</i> . . . . .	135
<b>Denmark.</b> — The Postal Service of — from 1711 to 1808 . . . . .	69, 89, 107	— <i>Hermann Wiltz. Uebersichtskarte der wichtigsten Eisenbahnkurse im Deutschen Reiche und im Auslande</i> . . . . .	137
<b>Egypt.</b> — The Postal Service of — in 1902 . . . . .	180	— <i>Postkurskarte von Österreich ob der Enns und Salzburg</i> . . . . .	154
<b>Eritrea,</b> — Adhesion of that Italian Colony to the Universal Postal Convention . . . . .	138	— <i>W. Ruhnstruck. Handbuch der Postgeographie</i> . . . . .	170
<b>France.</b> — The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1902 . . . . .	7	— <i>Josef Wanka. Seeposten in Deutschland und dem weiteren Auslande</i> . . . . .	184
— Admission into the mails of a new category of pictorial post cards . . . . .	15	— <i>W. Ruhnstruck. Atlas der deutschen Postkurskarten</i> . . . . .	185
<b>Great Britain.</b> — The Report of the Postmaster General of — for the year 1902—3 . . . . .	155, 171	<b>Mexico (Vereingte Staaten von —.)</b> — The Postal Service in the United States of — . . . . .	59, 78, 95, 113
— Ditto for 1903—4 . . . . .	187	<b>Netherlands (The).</b> — The Dutch Post Office Savings Bank in 1902 . . . . .	23
<b>Guatemala.</b> — The Postal Service of the Republic of — in 1902 . . . . .	4	<b>Obituary.</b> — Don Rafael Monares † . . . . .	27
<b>Hungary.</b> — The Post Office Savings Bank of — in 1902 . . . . .	43	— Dr. Luiz Betim Paes Leme † . . . . .	106
<b>Indo-China.</b> — Parcel post, collection order and newspaper traffic in — in 1902 . . . . .	32	— L. Stassin † . . . . .	184
<b>Italy.</b> — Exhibition of Milan in 1905 . . . . .	14	<b>Post Office Savings Banks, in Belgium</b> . . . . .	68, 198
<b>Literature, Postal.</b> — <i>J. Jung. Der Weltpostverein und sein Einfluss auf den Weltverkehr und die Weltwirtschaft</i> . . . . .	11	— — — in France . . . . .	7
— <i>Charles Pasteur. Die Mitwirkung der Schweiz an der Entwicklung des internationalen Postwesens in den Jahren 1849—1874</i> . . . . .	28	— — — in Hungary . . . . .	43
— <i>Friedr. Gumbert und Karl Thieme. Posthornschule und Posthorn-Taschenliederbuch nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke</i> . . . . .	31	— — — in the Netherlands . . . . .	23
— <i>Jakob Buser. Das Basler Postwesen vor 1849</i> . . . . .	85	— — — in Sweden . . . . .	132
		<b>Rhodesia (Southern —.)</b> — The Postal Service in — in 1902 . . . . .	163
		<b>Sweden.</b> — The Post Office Savings Bank of — in 1902 . . . . .	132
		<b>Switzerland.</b> — The Swiss Postal Service in 1903 . . . . .	146
		<b>Universal Postal Union.</b> — Changes in the superior postal staff of the countries belonging to the — 122, 138, 170, 186 . . . . .	138
		— Adhesion of the Italian Colonies of Eritrea and Benadir to the Universal Postal Convention . . . . .	138
		— Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the — . . . . .	139

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avls.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 1.

Berne, 1<sup>er</sup> janvier 1904.

**Sommaire.** ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. — LE SERVICE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA EN 1902. — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) DE FRANCE EN 1902. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Organisation du service postal de la République de Colombie.

Le service des postes est réglé par un décret organique de l'année 1892, rendu par le Président de la République en vertu de la loi de 1888 qui l'autorise à prendre les dispositions organiques concernant les services des postes et des télégraphes. Ce décret contient les principales dispositions suivantes :

### I. Organisation.

À la tête de l'Administration des postes et des télégraphes est placé un Directeur général. Il est assisté par un Secrétaire général et secondé par deux chefs de section, dont un pour la poste et l'autre pour le télégraphe. Le Directeur général relève du Ministère de l'intérieur.

Par l'intermédiaire du Directeur général, le Ministère nomme et révoque les employés ou, le cas échéant, accepte leur démission.

Les candidats aux fonctions d'agents des postes doivent :

1<sup>o</sup> connaître suffisamment la langue espagnole, l'arithmétique, la géographie générale et la géographie de la Colombie ;

## Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien.

Das Postwesen in der Republik Kolumbien ist durch das « Organische Dekret » vom Jahre 1892 geordnet, welches der Präsident der Republik in Ausführung des Gesetzes von 1888 erlassen hat, das ihn ermächtigt, für das Post- und Telegraphenwesen organisatorische Bestimmungen zu erlassen. Das Dekret enthält die folgenden wesentlichsten Vorschriften.

### I. Organisation.

An der Spitze des Post- und Telegraphenwesens steht ein General-Direktor, dem beide Verwaltungszweige unterstellt sind. Er hat einen General-Sekretär und ausserdem zwei Abteilungschefs, den einen für Post, den andern für Telegraphie, zur Seite. Der General-Direktor ist seinerseits dem Minister des Innern unterstellt.

Die Anstellung und Entlassung der Beamten geht vom Ministerium aus, welches sich hierbei des General-Direktors zur Vermittelung bedient. Wer in der Republik Kolumbien Postbeamter werden will, muss folgende Bedingungen erfüllen :

1. ausreichende Kenntnisse der spanischen Sprache, im Rechnen und in der Geographie, nicht allein in der allgemeinen, sondern auch in derjenigen von Kolumbien, nachweisen ;

## Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia.

The postal service of the Republic of Colombia is regulated by an « Organic Decree » of the year 1892 issued by the President in pursuance of the law of 1888 which authorizes him to issue regulations for the organization of Posts and Telegraphs. The decree contains the following principal provisions.

### I. Organization.

At the head of the postal and telegraph service there is a Director General, who manages both departments. He is assisted by a General Secretary and two Divisional Chiefs, one for the Post and the other for the Telegraphs. The Director General is under the Minister for Home Affairs.

The appointment and the resignation or dismissal of officers is effected by the Ministry through the agency of the Director General. Whoever wishes to become a postal officer must fulfil the following conditions :—

1.—possess sufficient knowledge of the Spanish language, of mathematics

2° avoir une écriture bien lisible et connaître l'orthographe;

3° avoir une bonne conduite, être digne de confiance et jouir d'une bonne santé;

4° connaître les prescriptions concernant le service postal.

Quand il s'agit d'emplois comportant manquement d'argent, il faut, en outre, que les candidats qui auraient déjà occupé une place dans d'autres branches du service des postes ou de celui des télégraphes, y aient arrêté leurs comptes et qu'ils n'aient jamais été déclarés responsables de détournements de fonds publics.

Tout employé chargé de gérer une caisse ou préposé à la garde de valeurs doit fournir un cautionnement. Il peut le donner en engageant des immeubles ou des titres ou en présentant des cautions. Un immeuble destiné à servir de cautionnement doit être ou franc d'hypothèque ou, s'il ne l'est pas, avoir une valeur libre, c'est-à-dire non grevée d'hypothèque, supérieure de moitié au montant du cautionnement. Les titres offerts en garantie doivent avoir, d'après le cours du change, une valeur égale au montant du cautionnement à fournir et doivent être déposés à la Caisse générale de l'État. Si les garanties sont représentées par des cautions, ces dernières ne doivent pas être sous tutelle, être de bonne vie et mœurs, dignes de confiance, et posséder des immeubles d'une valeur suffisante pour donner complète garantie en ce qui concerne l'accomplissement des obligations assumées. Un fonctionnaire chargé de gérer une Caisse d'État n'est pas accepté comme caution.

Le cautionnement fourni ne supprime pas l'obligation tacite légale d'après laquelle chaque employé répond de toute sa fortune pour sa gestion, même s'il s'agit de sommes supérieures au montant du cautionnement. Suivant l'importance de l'emploi, le cau-

2. eine klare, deutliche Handschrift besitzen und die Rechtschreibung beherrschen;

3. eine gute Führung aufweisen und von anerkannter Vertrauenswürdigkeit sein, auch im Besitz einer guten Gesundheit sich befinden;

4. die postalischen Vorschriften kennen.

Für Beamte, denen Geld anvertraut werden soll, ist ausserdem Bedingung, dass sie, falls sie in andern Zweigen des Post- oder Telegraphendienstes bereits beschäftigt waren, ihre Rechnungen dort abgeschlossen haben, und dass sie bis dahin noch niemals für die Unterschlagung amtlicher Gelder ersatzpflichtig erklärt worden sind.

Beamte, welche Geld zu verwalten oder Wertgegenstände zu verwahren haben, müssen eine Kautionsleistung stellen. Die Kautionsleistung ist auf dreierlei Art zulässig: durch Verpfändung von Grundstücken, durch Hingabe von Wertpapieren zum Faustpfande und durch Bürgschaft. Ein zu verpfändendes Grundstück muss entweder von Hypotheken frei oder es darf nur insoweit belastet sein, dass der freie Wert die Höhe der Kautionsleistung noch um die Hälfte übersteigt. Wertpapiere, die als Faustpfand hinterlegt werden sollen, müssen nach ihrem Kurs- oder Handelswerte den Betrag der geforderten Kautionsleistung decken. Ihre Hinterlegung erfolgt bei der General-Staatskasse. Soll die Kautionsleistung durch Bürgschaft gestellt werden, so werden als Bürgen nur Personen zugelassen, die verfassungsmässig, gut beleumdet und vertrauenswürdig und im Besitze von Grundstücken sind, deren Wert ausreichende Sicherheit für die Erfüllung der übernommenen Verbindlichkeiten bietet. Ein Beamter, der eine Staatskasse verwaltet, wird als Bürge nicht zugelassen.

Durch die Stellung einer Kautionsleistung wird die stillschweigende gesetzliche Verpflichtung nicht aufgehoben, dass ein jeder Beamter für seine Amtshandlungen auch über den Betrag der Kautionsleistung hinaus mit seinem ganzen Vermögen haftet. Die Höhe der Kautionsleistung schwankt je nach der Bedeu-

and of foreign and domestic geography;

2.—write legibly and orthographically;

3.—give evidence of good conduct, be trustworthy and in good health;

4.—know the postal regulations.

Officers to whom money is to be entrusted and who have already been employed in other branches of either the Post or Telegraphs must prove that they have always closed their accounts accurately and that they have never had to answer for the embezzlement of official money.

Every officer who has to do with money or valuables must give a bond. Bond may be given in 3 different manners:—1<sup>st</sup> by the mortgage of ground property; 2<sup>nd</sup> by the deposit of title-deeds, and 3<sup>rd</sup> by means of securities. The ground property given as a guarantee must either be free from any mortgage or other, or at least have a free part the value of which exceeds by one half the sum guaranteed. Title-deeds given as a guarantee shall have a market or commercial value equal to the sum guaranteed; these deeds are deposited at the Government Treasury. When the bond is given by means of securities, the persons acting as such must be in the enjoyment of their civil rights, be of good repute and trustworthy, and possess enough ground properties to cover their obligations. An officer acting as treasurer for the State cannot be accepted as security.

Notwithstanding the bond given, the officer concerned is moreover held responsible for the discharge of his official duties with all his properties, beyond the amount of his bond, the amount of which varies between

tionnement varie entre 300 et 4000 pesos \*).

Les fonctionnaires chargés de l'inspection des bureaux de poste sont tenus de s'assurer, dans leurs tournées, si, d'après leur état, les immeubles engagés ont encore une valeur suffisante pour donner à l'Administration la sécurité nécessaire.

En outre, tout employé qui a présenté des cautions, doit, tous les deux ans, fournir la preuve que ses cautions sont encore en vie et solvables.

Tous les employés ont droit, chaque année, à 60 jours de congé en une ou plusieurs fois, selon leurs désirs, mais seulement sur demandes dûment motivées. En cas de raison grave, le congé peut être prolongé. Un employé qui demande un congé pour cause de maladie et sollicite la moitié de son traitement pendant la durée de sa maladie, doit produire un certificat de deux médecins de l'Administration attestant que la santé de cet agent ne lui permet pas de faire son service. Les demandes de congé pour maladie doivent être adressées au Directeur général. Il en est de même des demandes faites par les agents qui sollicitent un congé de plus d'un mois pour affaires personnelles. Dans ce cas, les agents n'ont pas droit au paiement de la moitié de leur traitement.

Les bureaux de poste sont divisés en plusieurs classes.

La 1<sup>re</sup> classe comprend seulement le bureau établi, dans la capitale, à la Direction générale. Il exerce la surveillance sur tous les autres bureaux.

Dans la 2<sup>e</sup> classe sont rangées les agences postales organisées dans les ports de mer. Elles sont chargées de l'échange international des dépêches.

La 3<sup>e</sup> classe comprend les bureaux principaux établis dans les localités les plus importantes des départements, à moins que ces localités ne soient des ports de mer où fonctionnent des

tung des Amtes zwischen 300 und 4000 Pesos \*).

Es gehört zu den Verpflichtungen der Beamten, die mit der Inspektion der Postanstalten betraut sind, sich bei ihrer Anwesenheit daselbst davon zu überzeugen, ob der Wert der verpfändeten Grundstücke nach dem Zustande derselben noch die nötige Sicherheit für die Verwaltung bietet.

Andererseits muss jeder Beamter, dessen Kautions auf einer Bürgschaftsleistung beruht, alle zwei Jahre nachweisen, dass seine Bürgen noch am Leben und zahlungsfähig sind.

Jeder Postbeamte hat Anspruch auf eine Beurlaubung bis zu 60 Tagen in jedem Jahre, entweder in zusammenhängender Folge oder in verschiedenen Zeitabschnitten nach seinem Belieben, indessen in allen Fällen nur bei begründeter Veranlassung. Ist diese eine besonders schwerwiegende, so kann der Urlaub bis zur Beseitigung der dafür massgebenden Ursache verlängert werden. Ein Beamter, der krankheits halber Urlaub nachsucht und während der Dauer seiner Befreiung vom Dienste Anspruch auf das halbe Gehalt erhebt, muss eine von zwei bestellten Aerzten ausgestellte Bescheinigung beibringen, wonach er infolge von Krankheit genötigt ist, sich dem Dienste fernzuhalten. Das Gesuch ist dem Generaldirektor einzureichen. Letzteres hat auch zu geschehen, wenn ein Beamter Urlaub zu Privatzwecken für mehr als einen Monat verlangt, in welchem Falle jedoch ein Anspruch auf Weiterzahlung des Gehalts nicht besteht.

Die Postanstalten der Republik zerfallen in folgende Klassen:

1. Das *General-Postamt* in der Landeshauptstadt, welches die Aufsicht über die sämtlichen übrigen Postanstalten führt.

2. Die *Postagenturen*, die in Seehäfen zu dem Zwecke eingerichtet werden, den internationalen Postverkehr zu vermitteln, indem sie Briefbeutel vom Auslande in Empfang nehmen und dahin absenden.

300 and 4000 pesos \*), according to the importance of the post.

It is the duty of the officers inspecting the post-offices to ascertain on their visits whether the property given as a security offers the Administration sufficient guarantee.

On the other hand, every officer who gives a bond by means of securities shall prove, every two years, that his securities are still alive and solvent.

Every postal officer is entitled to a leave of absence of 60 days a year which he can take in one time or at several intervals at his own convenience, provided in every case the request be duly justified. When the motive given is of a serious character, the leave of absence may be prolonged until the reason for the same has ceased to exist. An officer on leave of absence through ill-health who lays claim to half his salary has to send a certificate signed by two medical men stating that illness prevents him from discharging his duties. The request of the officer must be sent to the Director General. An officer who asks more than a month's leave for private purposes, has also to make an application to the Director General; in this case he can lay no claim to the payment of his salary.

The post-offices of the Republic of Colombia are classified as follows:—

1<sup>st</sup> class, the General Post Office of the capital which supervises all the other post-offices of the country;

2<sup>nd</sup> class, the postal agencies opened in the harbours for the international exchange of mails;

\*) 1 peso argent = 100 centavos = environ 2 francs.

\*) 1 Silber-Peso = 100 Centavos = zirka 2 Fr.

\*) 1 silver peso = 100 centavos = about 2 francs.

agences postales. Il y a, en outre, des bureaux principaux à Santa Rosa de Viterbo, à Cali, à Socorro, à Cúcuta, à Ocaña et à Neiva, et il peut en être créé dans toutes les localités dont l'importance commerciale semble justifier, aux yeux du Gouvernement, l'organisation de bureaux de cette classe.

La 4<sup>e</sup> classe comprend les bureaux secondaires organisés dans les localités de moindre importance.

À la tête du bureau établi à la Direction générale est placé un Administrateur général. Il peut punir les employés de tous les autres bureaux du pays, lorsque ceux-ci commettent des fautes ou des irrégularités dans l'exercice de leurs fonctions. Dans les cas de peu d'importance, il adresse une réprimande aux agents en faute. Quand il s'agit de faits plus graves, il leur inflige une amende variant entre le traitement d'un jour et celui d'un mois. Ses décisions sont soumises à l'examen du Directeur général des postes et des télégraphes. Quand, enfin, il s'agit de faits d'une gravité extraordinaire, il doit suspendre les coupables de leurs fonctions et en prévenir le Directeur général, pour la suite ultérieure que l'affaire pourrait comporter.

(La suite au prochain numéro.)

## Le service des postes de la République de Guatemala en 1902.

L'Administration des postes de la République de Guatemala commence son rapport pour l'année 1902 en faisant connaître que les recettes postales augmentent et que le moment n'est plus très éloigné où elles couvriront entièrement les dépenses. L'augmentation des recettes n'est toutefois pas due à un accroissement du trafic — la statistique de l'année 1902 montre au contraire que le nombre des envois postaux a diminué comparativement à l'année précédente — mais bien à une réforme des tarifs postaux. Celle-ci

3. Die *Hauptpostämter* in den Hauptorten der Departements, soweit diese nicht etwa Seehäfen sind, wo Postagenturen eingerichtet werden. Hauptpostämter bestehen ausserdem in den Orten Santa Rosa de Viterbo, Cali, Socorro, Cúcuta, Ocaña und Neiva und können an allen Plätzen ins Leben gerufen werden, deren Bedeutung als Handelsstädte der Regierung die Einrichtung solcher Postanstalten gerechtfertigt erscheinen lässt.

4. Die *unteren Postanstalten* an allen Orten von geringerer Wichtigkeit.

An der Spitze des General-Postamts steht ein General-Verwalter. Er hat Strafgewalt gegenüber den Beamten sämtlicher Landes-Postanstalten. Für leichtere Verfehlungen kann er Verweise, für schwerere Geldstrafen in Höhe der Besoldung eines Tages bis zur Höhe der Besoldung eines Monats verhängen. Seine Entscheidung unterliegt der Prüfung durch den Generaldirektor der Posten und Telegraphen.

Handelt es sich um Verfehlungen von ungewöhnlicher Schwere, so hat er die Schuldigen vom Amte zu suspendieren und dem Generaldirektor behufs der von diesem zu ergreifenden Massnahmen Anzeige zu erstatten.

(Fortsetzung folgt.)

## Der Postbetrieb in der Republik Guatemala im Jahre 1902.

Die Postverwaltung der Republik Guatemala kann ihren Verwaltungsbericht für das Kalenderjahr 1902 mit der erfreulichen Mitteilung einleiten, dass die Posteinnahmen im Steigen begriffen sind, und dass der Zeitpunkt nicht mehr fern liegt, da die Postverwaltung im stande sein wird, ihre sämtlichen Ausgaben aus ihren Einnahmen zu bestreiten, also auf eigenen Füßen zu stehen. Die Zunahme der Einnahmeerhöhung beruht aber nicht auf einer Verkehrszunahme — ausweislich der Statistik ist die

3<sup>rd</sup> class, the head post-offices in the chief towns of the various departments which are not harbours. Such offices also exist at Santa Rosa de Viterbo, Cali, Socorro, Cúcuta, Ocaña and Neiva and may be opened in all important commercial places at the discretion of the Government;

4<sup>th</sup> class, the sub post-offices which are opened in places of minor importance.

At the head of the General Post Office there is an Administrator General who may inflict penalties on the members of the staff of all the post-offices of the country. For light faults he may reprimand and for severe faults inflict fines the amount of which shall not exceed one month's salary. His decision shall be sanctioned by the Director General of Posts and Telegraphs.

In cases of faults of exceptional gravity he has to suspend the guilty persons from the discharge of their duties and report the fact to the Director General.

(To be continued in our next.)

## The Postal Service of the Republic of Guatemala in 1902.

The Postal Administration of the Republic of Guatemala begins its report for 1902 by stating that the postal receipts are increasing, and that the time is no longer distant when the post will be in a position to cover all its expenses and thus become self-supporting. The increase in the receipts does not however proceed from an increase of traffic — the statistics show on the contrary that the number of articles transmitted in 1902 is lower than that of 1901 — but from a reform in the postage rates. The rates of



a élevé, entre autres, de 3% la taxe des lettres de valeur déclarée et des colis ayant une valeur commerciale, et a augmenté la taxe à percevoir pour les envois du service international. Par suite de la forte baisse qui s'est produite dans le prix de l'argent, l'Administration des postes de Guatemala s'est vue obligée, de même que d'autres pays de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud, d'adopter le franc comme équivalent du peso argent et le centime comme équivalent du centavo, bien que le peso or vaille 5 francs, c'est-à-dire cinq fois la valeur du franc. Au lieu des taxes de 2, 5 et 10 centavos que l'on percevait autrefois dans le service international, on perçoit maintenant 10, 25 et 50 centavos. Bien que cette élévation, qui a quintuplé la taxe des envois internationaux, n'ait été décidée que par décret du Président de la République en date du 6 novembre 1902, elle n'en a pas moins exercé une influence manifeste sur les recettes de l'année 1902. Cette mesure produira tous ses effets en 1903. L'Administration a pu éviter une nouvelle émission de ses valeurs postales, ses nouveaux équivalents lui ayant permis d'utiliser les timbres-poste de 10, 25 et 50 centavos en lieu et place de ceux de 2, 5 et 10 centavos.

En 1902, le service des postes s'est aussi senti des violents phénomènes naturels qui se sont produits sur le territoire de la République. Dès le mois d'avril, les départements de l'ouest ont été éprouvés par de forts tremblements de terre suivis, plus tard, d'éruptions volcaniques. Dans quelques-unes des localités situées à proximité des endroits atteints, le service postal a dû être interrompu pendant plusieurs jours. L'Administration a tout fait pour réparer aussi vite que possible les dommages et pour réorganiser le service des postes. Le bureau de 3<sup>e</sup> classe de Palmar a cependant dû interrompre complètement ses services. Dès que la localité, qui a été détruite, aura été reconstruite et qu'elle aura repris son

Zahl der beförderten Postsendungen im Jahre 1902 gegen das Vorjahr sogar etwas zurückgeblieben —, vielmehr auf Tarifmassnahmen. Zu diesen gehören: die Erhebung eines Wertportos von 3 % des Wertes für Briefe mit Wertangabe und für Pakete, die einen Handelswert haben, vor allem aber die Erhöhung der für Sendungen des internationalen Verkehrs zu erhebenden Gebührensätze. In Rücksicht auf den grossen Preisrückgang des Silbers sah sich die Postverwaltung Guatemala nach dem Vorgange anderer mittel- und südamerikanischer Republiken genötigt, ihre Landesmünze, den Silber-Peso, dem Franken, und die Teilmünze des Peso, den Centavo, dem Centime als gleichwertig zu erklären, obwohl der Goldwert des Peso gleich 5 Franken ist, also das Fünffache des Franken beträgt. Statt 2, 5 und 10 Centavos, die ehemals im internationalen Postverkehr erhoben wurden, gelangen jetzt 10, 25 und 50 Centavos zur Erhebung. Obwohl diese Heraufsetzung des internationalen Portos auf das Fünffache der bisherigen Sätze erst durch Dekret des Präsidenten der Republik vom 6. November 1902 in Wirksamkeit getreten ist, hat sie auf die Steigerung der Einnahmen des Jahres 1902 doch noch sichtbare Wirkung geübt. Diese wird sich erst nach Ablauf des Jahres 1903 in ihrem vollen Ergebnisse zeigen. Günstig ist es dabei für die Postverwaltung, dass infolge der Gleichstellung der Peso- mit der Frankenwährung die Ausgabe neuer Postwertzeichen vermieden worden ist, indem an Stelle der niedrigeren, einfach die höheren Werte zur Verwendung kommen.

Der Postbetrieb in Guatemala hatte im Jahre 1902 unter den gewaltigen Naturereignissen mit zu leiden, von denen das Land heimgesucht wurde. In den Departements des Westens der Republik wüteten seit April 1902 heftige Erdbeben, denen später vulkanische Ausbrüche folgten. Dadurch wurde der Postdienst in einzelnen, der Stätte dieser Naturereignisse nahe gelegenen Orten Tage lang unterbrochen. Es geschah zwar alles, um so

postage of insured letters and parcels having a mercantile value has been raised by 3 per cent. and the rates of postage have also been raised in the international service. Owing to a great fall in the value of silver, the Post Office of Guatemala found it necessary, like other Republics of Central and South America, to adopt the franc as the equivalent for its silver peso and the centime for its centavo, although the gold peso is worth 5 francs, 5 times the value of the franc. Instead of the rates of 2, 5 and 10 centavos which were formerly charged in the international service, the post now charges 10, 25 and 50 centavos. Though this five-fold increase in the international postage rates was only sanctioned by presidential decree of the 6<sup>th</sup> November 1902, the same had already a noticeable influence on the postal receipts for the year 1902. The full effect of that increase will be shown in 1903. Owing to the fact that the peso has now the same value as the franc, the Postal Administration could dispense with a new issue of postage stamps, the 10, 25 and 50 centavos postage stamps being simply substituted for the former 2, 5 and 10 centavos stamps.

The postal service of Guatemala had to suffer in 1902 from the severe natural phenomena which took place in the country. From April 1902 the western departments of the Republic were visited by violent earthquakes followed later on by volcanic eruptions. In the neighbouring places the postal service was interrupted for days. The Postal Administration did all in its power to advance as fast as possible the works of repairing and to re-establish the postal service; the 3<sup>rd</sup> class post-office at Palmar had however to be closed. As soon as the place, which has been destroyed, is rebuilt and recovers its former life the post-office will be re-opened.

The Government of the Republic granted, at the request of the Post

ancienne vie, le bureau des postes sera rétabli.

Sur la proposition de l'Administration, le Gouvernement a décidé d'accorder une augmentation de traitement de 25% aux agents des postes des départements de Quezaltenango, San Marcos, Sololá, Suchitepéquez, Escuintla et Amatitlán qui ont eu à souffrir des cataclysmes susmentionnés. Le Gouvernement a, en outre, décidé de prendre, sur les fonds consacrés à la réparation des dommages causés par les tremblements de terre, une somme de 701½ pesos pour les affecter à la reconstruction du bureau des postes de Champerico, détruit par le même sinistre.

En 1902, les communications postales ont été effectuées avec beaucoup de régularité à l'intérieur et sur le littoral. Le contrat de la société de navigation à vapeur qui fait le service entre les ports de Puerto Barrios et de Livingston et de là à Panzós a expiré le 15 septembre 1902. En attendant la conclusion d'un nouveau contrat, et pour sauvegarder les intérêts économiques de cette partie du pays, la société dont il s'agit a offert de continuer l'exécution de son service aux mêmes conditions que par le passé.

À la date du 20 mai 1902, le Gouvernement a décidé que toutes les communications manuscrites et imprimées publiées par le bureau international des Républiques américaines jouiraient de la franchise de port sur le territoire de la République de Guatemala.

L'Administration s'est vue obligée de prendre des mesures en vue de prévenir le renouvellement de certains abus qui se sont produits dans l'emploi de la franchise de port. De nombreux agents faisaient usage du cachet officiel pour expédier en franchise de port leur correspondance privée ou celle de tierces personnes.

rasch als möglich die vorgekommenen Schäden auszubessern und den Dienst wieder aufzunehmen. Doch musste das Postamt 3. Klasse in Palmar seinen Betrieb gänzlich einstellen. Sobald der zerstörte Ort wieder aufgebaut sein und sein früheres Aussehen wieder erlangt haben wird, wird auch die Postanstalt ihre Tätigkeit wieder aufnehmen.

Die Staatsregierung genehmigte auf Antrag der Postverwaltung, dass denjenigen Beamten in den Departements Quezaltenango, San Marcos, Sololá, Suchitepéquez, Escuintla und Amatitlán, die durch die Naturereignisse (Erdbeben, vulkanische Ausbrüche u. s. w.) Schaden erlitten haben, eine Gehaltserhöhung um 25 % bewilligt wurde. Zur Wiederherstellung des beschädigten Postgebäudes in Champerico wurden aus dem Fonds zur Beseitigung der Schäden in den vom Erdbeben heimgesuchten westlichen Landesteilen seitens der Staatsregierung 701½ Pesos angewiesen.

Die Postverbindungen im Innern des Landes sowohl als auch diejenigen auf dem Wasserwege entlang den Küsten erfreuten sich im Jahre 1902 voller Regelmässigkeit. Der Vertrag mit der Schiffahrtsgesellschaft, welche den Postdienst zwischen den Häfen Puerto Barrios und Livingston und von dort nach Panzós besorgt, erreichte zwar mit dem 15. September 1902 seine Endschaft; indessen setzte die Gesellschaft aus freien Stücken, in Förderung der wirtschaftlichen Interessen jener Landesteile, den Postdienst unter den bisherigen Bedingungen ohne Vertrag fort in der Erwartung des Abschlusses einer neuen, in der Vorbereitung begriffenen Vereinbarung.

Unterm 20. Mai 1902 verfügte die Staatsregierung, dass allen brieflichen und gedruckten Mitteilungen, die vom « Internationalen Bureau der amerikanischen Republiken » ausgehen, in der Republik Guatemala Portofreiheit zustehen soll.

In Bezug auf die Ausnutzung der Portofreiheit haben sich leider Missbräuche herausgestellt, gegen welche die Verwaltung einzuschreiten sich gezwungen sieht. Zahlreiche Beamte sen-

Office, an increase of salary of 25 per cent. to the officers of the departments of Quezaltenango, San Marcos, Sololá, Suchitepéquez, Escuintla and Amatitlán who suffered injury from the above mentioned phenomena. It also decided that a sum of 701½ pesos should be taken from the amount granted for general repairs in connection with the earthquake devastations to be affected to the re-building of the post-office at Champerico.

The postal communications in the interior and on the coast were maintained with much regularity in 1902. The contract with the Steam Ship Navigation Company which maintains the postal communications between the ports of Puerto Barrios and Livingston and from the latter place to Panzós came to an end on the 15<sup>th</sup> September 1902. Pending the negotiations for the conclusion of a new contract the company volunteered, in the interest of the people served, to continue the service on the former conditions.

On the 20<sup>th</sup> May 1902 the Government decreed that the franking privilege should be granted to all written and printed communications sent by the International Bureau of the American Republics.

The Postal Administration had to take steps to stop certain abuses in connection with the franking privilege.

En présence de ces faits, l'Administration a rappelé à toutes les autorités du Gouvernement les dispositions de la loi postale qui punit d'une amende de 10 pesos les abus de l'espèce, en leur faisant, en outre, remarquer que la loi serait appliquée à l'avenir dans toute sa rigueur.

Pour terminer nous devons mentionner la statistique succincte publiée par l'Administration sur le trafic postal pendant les 32 dernières années (1871—1902). D'après cette statistique, les postes de la République n'ont transporté que 102,089 envois en 1871. Ce n'est que 10 ans plus tard que le nombre de ces envois a atteint le million. Cette période a été suivie d'une nouvelle période de 17 années d'augmentation régulière. En 1898, le nombre des envois s'est élevé à 9,764,440. C'est le chiffre le plus élevé qu'on ait atteint jusqu'à présent. Pendant les années suivantes, le nombre des envois a constamment diminué. En 1901, la diminution a atteint le chiffre de 400,000 envois comparativement à l'année précédente. Cette diminution continue. Le nombre des envois postaux s'est élevé à 9,135,120 en 1902, ce qui représente une diminution de 600,000 envois comparativement à l'année 1898, la plus prospère qu'ait connue la poste du Guatemala.

### **La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1902. \*)**

Le rapport d'administration sur les opérations de la Caisse nationale d'épargne de France pendant l'année 1902, présenté le 22 octobre 1903, au Président de la République française par le Ministère du commerce, de l'industrie, des postes et des télégraphes, contient les renseignements

\*) Voir « *L'Union postale* » de l'année 1903, page 42.

den Privatbriefe, teils solche, die von ihnen selbst, teils solche, die von dritten Personen herrühren, unter portofreier Bezeichnung und unter Missbrauch des amtlichen Siegels als portofreie Sendungen ab. Die Postverwaltung hat daher allen Staatsbehörden die Vorschrift des Postgesetzes, wonach auf obiger Verfehlung eine Geldstrafe von 10 Pesos steht, mit dem Bemerkten in Erinnerung gebracht, dass gegen solchen Missbrauch fortan mit der vollen Schärfe des Gesetzes vorgegangen werden wird.

Erwähnung verdient schliesslich eine von der Postverwaltung veröffentlichte knappe Statistik über den Postverkehr der letztverflossenen 32 Jahre von 1871—1902. Danach beförderte die Post in der Republik Guatemala im Jahre 1871 die geringe Gesamtzahl von 102,089 Postsendungen. Erst nach weitem 10 Jahren wurde die Zahl von 1 Million erreicht. Von da ab verstrichen 17 Jahre fortgesetzter Steigerung des Verkehrs, bis im Jahre 1898 die höchste bis jetzt beobachtete jährliche Verkehrsziffer von 9,764,440 Sendungen erreicht wurde. Die folgenden Jahre zeigten ein langsames Sinken des Verkehrs, was sich namentlich im Jahre 1901 durch einen Rückgang um 400,000 Sendungen bemerkbar machte. Dieser Rückgang hat auch noch nicht aufgehört. Die Ziffer des Jahres 1902 beträgt 9,135,120 Sendungen, d. h. über 600,000 Stück weniger, als im Jahre der höchsten Blüte 1898.

### **Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1902. \*)**

Dem Verwaltungsberichte, welchen der französische Minister des Handels, der Industrie, der Posten und Telegraphen unterm 22. Oktober 1903 an den Präsidenten der Republik über die Tätigkeit der Staatssparkasse im Jahre 1902 erstattet hat, entnehmen wir die nachstehenden Angaben:

\*) S. « *L'Union Postale* » für 1903, S. 42.

Several officers are sending under the official seal private letters written by them or by third persons. The Department consequently reminded all the Government authorities of the clause of the postal law providing that a fine of 10 pesos be inflicted on every person found guilty of such abuses, and informed them that in future the law would be severely observed.

The succinct statistics published by the Post Office of the postal traffic during the last 32 years (1871-1902) also deserve to be recorded. According to these statistics the Post Office of the Republic of Guatemala transmitted only 102,089 postal articles in 1871. The million was reached but 10 years later. During the 17 following years there was a continual increase and in 1898 the number of postal articles amounted to 9,764,440, the highest number recorded until now. In the following years the traffic decreased and in 1901 the loss recorded was as high as 400,000. The decrease continues. In 1902 the number of postal articles amounted to 9,135,120 being a loss of 600,000, compared to the record year 1898.

### **The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1902. \*)**

The official report on the National Savings Bank for the year 1902 presented, on the 22<sup>nd</sup> October 1903, by the French Minister for Commerce, Industry, Posts and Telegraphs to the President of the Republic, contains the following items of information of general interest:—

\*) See the « *Union postale* » for 1903, page 42.

d'intérêt général que nous reproduisons ci-dessous :

En 1902, il a été effectué 3,565,896 versements, dont le montant total s'est élevé à fr. 448,235,485.35. Ces chiffres se décomposent ainsi :

- 1° 481,715 premiers versements représentant une somme de fr. 118,734,163.38 ;
- 2° 3,062,110 versements ultérieurs pour une somme de fr. 329,298,651.08 ;
- 3° 37 comptes transférés de la Caisse générale d'épargne et de retraite belge pour un montant de fr. 14,203.96, et
- 4° 22,034 parties d'arrérages d'un montant de fr. 188,466.93 perçus sur les inscriptions de rentes laissées en dépôt.

D'autre part, il a été opéré 1,881,700 remboursements, dont le montant total a été de fr. 449,144,931.77, savoir :

- 1° 1,574,989 remboursements partiels, et
- 2° 295,648 remboursements intégraux d'un montant de fr. 438,805,101.45 ;
- 3° 10,407 achats de rentes pour lesquels il a été employé une somme de fr. 10,132,328.94 ;
- 4° 82 comptes transférés à la Caisse générale d'épargne et de retraite belge représentant une somme de fr. 36,857.54 ;
- 5° 574 remboursements effectués en Belgique sur des livrets de la Caisse nationale d'épargne pour un montant de fr. 170,643.84.

L'excédent des remboursements sur les versements a été, pour l'année 1902, de fr. 909,446.42.

À la fin de l'année 1901, le nombre des livrets existant était de 3,805,881. Pendant l'exercice que le rapport concerne, 481,715 nouveaux livrets ont été ouverts et 296,184 ont été soldés, de sorte que le nombre des livrets en circulation au 31 décembre 1902 s'élevait à 3,991,412. Ce chiffre se répartissait comme suit d'après l'importance du crédit des livrets :

livrets	avaient un avoir
1,430,098	de 20 fr. et au-dessous ;
926,900	de plus de 20 jusqu'à 100 francs ;
420,027	» » » 100 » 200 » ;
549,617	» » » 200 » 500 » ;
386,062	» » » 500 » 1000 » ;
207,569	» » » 1000 » 1500 » ;
71,139	» 1500 francs.

Im Laufe des Jahres 1902 sind 3,565,896 *Einlagen* in die Kasse im Betrage von 448,235,485.<sup>35</sup> Fr. gemacht worden ; dieselben setzen sich zusammen aus :

1. 481,715 erstmaligen Einlagen im Betrage von 118,734,163.<sup>38</sup> Fr. ;
2. 3,062,110 Nachzahlungen im Betrage von 329,298,651.<sup>08</sup> Fr. ;
3. 37 Uebertragungen aus der belgischen Staatssparkasse im Betrage von 14,203.<sup>96</sup> Fr. und
4. 22,034 Posten Zinsen von den in Verwahrung der Kasse befindlichen Renteneintragungen im Betrage von 188,466.<sup>93</sup> Fr.

*Rückzahlungen* wurden 1,881,700 geleistet im Betrage von 449,144,931.<sup>77</sup> Fr., und zwar

1. 1,574,989 Teil-Rückzahlungen und
2. 295,648 Voll-Rückzahlungen im Gesamtbetrage von 438,805,101.<sup>45</sup> Fr. ;
3. 10,407 Rentenankäufe im Betrage von 10,132,328.<sup>94</sup> Fr. ;
4. 82 Uebertragungen auf die belgische Staatssparkasse im Betrage von 36,857.<sup>54</sup> Fr. und
5. 574 in Belgien bewirkte Rückzahlungen auf Bücher der französischen Staatssparkasse im Betrage von 170,643.<sup>84</sup> Fr.

Die Rückzahlungen haben somit die Einlagen um 909,446.<sup>42</sup> Fr. überstiegen.

Ende 1901 waren 3,805,881 *Sparbücher* im Umlauf. Im Laufe des Berichtsjahres wurden 481,715 Bücher neu ausgegeben und 296,184 Bücher zurückgezogen, sodass am Schlusse des Jahres die Zahl der Bücher sich auf 3,991,412 belief. Von diesen Büchern

hatten	ein Guthaben
1,430,098	bis 20 Fr. einschl.
926,900	von mehr als 20— 100
420,027	» » » 100— 200 »
549,617	» » » 200— 500 »
386,062	» » » 500—1000 »
207,569	» » » 1000—1500 »
71,139	» » » 1500 Fr.

Von den 71,139 Büchern mit Guthaben von mehr als 1500 Fr. bestanden

During the year, the number of deposits amounted to 3,565,896 and the value of the same to 448,235,485.35 francs. These numbers were distributed as follows:—

- 1.—481,715 first deposits for 118,734,163.38 francs ;
- 2.—3,062,110 subsequent deposits for 329,298,651.08 francs ;
- 3.—37 transfers from the Belgian State Savings Bank for 14,203.96 francs, and
- 4.—22,034 parts of arrears collected on entries of rents left as deposits.

On the other hand 1,881,700 withdrawals for a total amount of 449,144,931.77 francs were made, namely:—

- 1.—1,574,989 partial and
- 2.—295,648 entire withdrawals for 438,805,101.45 francs ;
- 3.—10,407 purchases of rents for which a sum of 10,132,328.94 was employed ;
- 4.—82 transfers to the Belgian State Savings Bank for 36,857.54 francs, and
- 5.—574 withdrawals made in Belgium on books of the French National Savings Bank for 170,643.84 francs.

The withdrawals thus exceeded the deposits by 909,446.42 francs.

At the close of 1902 there were 3,805,881 deposit books in circulation. During the year under report 481,715 new books were issued and 296,184 closed, so that at the end of the year the number of deposit books in use amounted to 3,991,412. This number was divided as follows according to the importance of the balance standing to the credit of these books:—

books	frances
1,430,098 had a balance of	20 and less
926,900 » » of from	20 to 100
420,027 » » » »	100 » 200
549,617 » » » »	200 » 500
386,062 » » » »	500 » 1000
207,569 » » » »	1000 » 1500
71,139 » » » more than	1500.

Les 71,139 livrets supérieurs à 1500 francs se composent de 70,270 livrets dont les titulaires ont été requis de réduire leur avoir au maximum légal (fr. 1500), dans un délai de 3 mois, et de 869 livrets appartenant à des sociétés autorisées à verser jusqu'à 15,000 francs.

Les nouveaux déposants se répartissent, d'après le sexe et la profession, de la manière suivante:

70,270 in solchen, deren Inhaber die Aufforderung erhalten hatten, ihr Guthaben innerhalb eines Zeitraums von 3 Monaten auf den zulässigen Meistbetrag (1500 Fr.) zu reduzieren, während der Rest (869) Gesellschaften gehörte, zu deren Gunsten dieser Meistbetrag auf 15,000 Fr. erhöht worden ist.

Über Beruf und Geschlecht der neuen Einleger des Jahres 1902 gibt die nachstehende Tabelle Auskunft.

Of the 71,139 deposit books 70,270 belong to persons who have been requested to reduce their balance to the legal maximum (frs. 1500) within a lapse of 3 months and 869 to societies authorized to invest up to 15,000 francs.

The new depositors are distributed as follows according to sex and professions:—

	Hommes. Männer. Men.	Femmes. Frauen. Women.	Total. Im ganzen. Total.	Proportion p. % Prozentsatz. Percentage.
Chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux . . . . . Landwirte, Fabrikanten und Kaufleute . . . . . Managers of agricultural, industrial and commercial establishments	19,416	6,992	26,408	5,47
Journaliers et ouvriers agricoles . . . . . Tagelöhner und Feldarbeiter . . . . . Day and agricultural labourers	39,184	9,968	49,152	10,20
Ouvriers d'industrie . . . . . Industrielle Arbeiter . . . . . Factory hands	56,384	29,340	85,724	17,78
Domestiques . . . . . Diensthöten . . . . . Domestic servants	27,684	40,056	67,740	14,05
Militaires et marins . . . . . Soldaten und Angehörige der Marine . . . . . Soldiers and sailors	13,240	48	13,288	2,75
Employés . . . . . Beamte . . . . . Employés	29,792	7,368	37,160	7,72
Professions libérales . . . . . Gelehrte und Künstler . . . . . Learned professions	8,928	3,763	12,691	2,64
Propriétaires, rentiers et personnes sans profession . . . . . Eigentümer, Rentner und beruflose Personen . . . . . Landowners and independent persons	22,144	64,636	86,780	18,06
Mineurs n'exerçant aucune profession . . . . . Minderjährige, die keinen Beruf ausüben . . . . . Minors without profession	49,432	51,852	101,284	21,02
Nomades . . . . . Personen ohne festen Wohnsitz . . . . . Persons with no fixed dwelling	1,128	360	1,488	0,31
	267,332	214,383	481,715	100,000

À la fin de 1901, l'avoir total des déposants était de fr. 1,080,389,845.86. En 1902, il a, d'une part, dû être retranché de cette somme l'excédent des remboursements de fr. 909,446.42 précité, et, d'autre part, on a pu y

Ende 1901 belief sich das Gesamtguthaben der Sparere auf 1,080,389,845.86 Fr. Nach Abzug der obenerwähnten 909,446.42 Fr. und Hinzurechnung der Ende 1902 zu Gunsten der Einleger kapitalisierten Zinsen von 26,010,584.42

At the end of 1901 the total capital of depositors amounted to frs. 1,080,389,845.86. During the year this sum decreased by frs. 909,446.42 the balance of withdrawals over deposits and increased on the other hand

ajouter les intérêts capitalisés au profit des déposants (fr. 26,010,584. 42) et les intérêts capitalisés aux comptes remboursés intégralement dans le courant de l'année (fr. 1,261,970. 71), de sorte que cet avoir s'élevait, à la fin de l'exercice, à fr. 1,106,752,954. 57. Si l'on ajoute à cette somme: le fonds de dotation placé à la Caisse des dépôts, qui s'élevait, au 31 décembre 1902, à fr. 29,478,873. 73; la valeur de deux immeubles (fr. 1,550,995. 31), et une avance au Trésor de fr. 1,055,683. 68 faite conformément à la loi du 28 juin 1901, on trouve que la fortune totale de la Caisse s'élevait, à la fin de 1902, à fr. 1,138,838,507. 29.

Les revenus de la Caisse nationale d'épargne, pour l'année 1902, se sont élevés à fr. 36,837,272. 34. Ces revenus proviennent des intérêts servis par la Caisse des dépôts et consignations sur les capitaux placés en compte courant (fr. 355,363. 05) et sur les fonds de la dotation (fr. 493,050. 56), des arrérages de rentes achetées pour le compte de la Caisse d'épargne (fr. 35,739,532. 76), des primes d'amortissement sur le 3 % amortissable (fr. 236,724. 77), de l'encaissement de loyers (fr. 5205. 31) et de la vente de documents, etc. (fr. 7395. 89). Après déduction de fr. 27,272,555. 13, les intérêts servis aux déposants en 1902, il reste fr. 9,564,717. 21 de revenus applicables aux frais d'administration.

Ces derniers ne se sont toutefois élevés qu'à fr. 4,431,544. 97, provenant des dépenses du personnel (fr. 3,622,720. 52), des dépenses de matériel (fr. 801,906. 39) et de diverses autres dépenses (fr. 6918. 06). Le bénéfice net réalisé en 1902 a donc été de fr. 5,133,172. 24, ou de fr. 1,018,445. 27 supérieur à celui de l'année précédente.

Ce boni a été versé au compte de la dotation, qui s'élevait, au 31 décembre, à la somme de fr. 32,085,552. 72.

Fr., sowie der kapitalisierten Zinsen für im Laufe des Jahres bewirkte Vollrückzahlungen von 1,261,970.71 Fr., ergibt sich als Gesamtguthaben der Einleger für Ende 1902 ein Betrag von 1,106,752,954.57 Fr.

Wird zu letzterem Betrage der bei der Depositenkasse angelegte Reservefonds, welcher sich am 31. Dezember 1902 auf 29,478,873.73 Fr. belief, ferner der Wert von zwei Dienstgebäuden von 1,550,995.31 Fr. und ein auf Grund des Gesetzes vom 28. Juni 1901 vorschussweise an die Staatskasse gezahlter Betrag von 1,055,683.68 Fr. hinzugerechnet, so ergibt sich als Gesamtvermögen der Kasse Ende 1902 die Summe von 1,138,838,507.29 Fr.

Die Einnahmen der Staatssparkasse haben sich im Jahr 1902 auf 36,837,272.34 Fr. belaufen; dieselben bestanden aus 355,363.05 Fr. Zinsen der bei der Depositenkasse in laufender Rechnung angelegten Sparkapitalien, aus 493,050.56 Fr. Zinsen des Reservefonds, aus 35,739,532.76 Fr. Zinsen der für Rechnung der Sparkasse angekauften Rententitel, aus 236,724.77 Fr. Amortisationsprämien der 3 %igen Rente, aus 5205.31 Fr. Miete und aus verschiedenen Einnahmen (Verkauf von Dokumenten etc.) im Betrage von 7395.89 Fr.

Werden von der obigen Einnahmesumme die den Sparern für 1902 gutgeschriebenen Zinsen von 27,272,555.13 Fr. in Abzug gebracht, so verbleiben 9,564,717.21 Fr. zur Bestreitung der Verwaltungskosten. Letztere haben sich jedoch nur auf 4,431,544.97 Fr. belaufen, von welchem Betrage 3,622,720.52 Fr. auf Ausgaben für das Personal, 801,906.39 Fr. auf Kosten für das Material und 6918.06 Fr. auf verschiedene Ausgaben entfallen, so dass der im Jahre 1902 erzielte Reingewinn 5,133,172.24 Fr. betragen hat. Dieser Betrag, welcher den Reingewinn des Vorjahres um 1,018,445.27 Fr. übersteigt, ist dem Reservefonds zugeführt worden und hat denselben auf 32,085,552.72 Fr. erhöht.

by frs. 26,010,584. 42 the interest added to the capital of depositors for 1902, and by frs. 1,261,970. 71, the interest added to the capital of the books closed during the year, and amounted at the close of 1902 to frs. 1,106,752,954. 57. To this sum must also be added frs. 29,478,873. 73, the reserve fund invested in the *Caisse des Dépôts* on the 31<sup>st</sup> December 1902, frs. 1,550,995. 31, the value of two buildings, and frs. 1,055,683. 68, the amount paid to the Treasury as an advance in accordance with the law of the 28<sup>th</sup> June, 1901, so that the total capital of the National Savings Bank at the close of 1902 was frs. 1,138,838,507. 29.

The receipts of the National Savings Bank amounted in 1902 to the sum of frs. 36,837,272. 34; they consisted of frs. 355,363. 05, the interest paid by the *Caisse des Dépôts et Consignations* for the sums invested on current accounts, of frs. 493,050. 56, the interest paid by the same for the reserve fund, of frs. 35,739,532. 76, the interest of the Stock bought for the Savings Bank, of frs. 236,724. 77, the premiums of the Three-Per-Cents Sinking Fund, of frs. 5205. 31 for the rent of premises, and of various receipts (sale of deeds, etc.) to the amount of frs. 7395. 89. After deducting from the total receipts a sum of francs 27,272,555. 13, the interest credited to depositors for 1902, there remain frs. 9,564,717. 21 for the settlement of the expenses of management.

The latter amounted to the sum of frs. 4,431,544. 97 only, of which frs. 3,622,720. 52 were for the salaries of the staff, frs. 801,906. 39 for office necessities, frs. 6,918. 06 for various expenses, so that the net profit for the year 1902 amounted to the sum of frs. 5,133,172. 24, being an excess of frs. 1,018,445. 27 over the previous year. This profit was added to the reserve fund which amounted to frs. 32,085,552. 72 at the close of the year.

## Littérature postale.

DER WELT-POSTVEREIN UND SEIN EINFLUSS AUF DEN WELTVERKEHR UND DIE WELTWIRTSCHAFT. Par *J. Jung*, Conseiller des postes. Strasbourg, J.-H.-Ed. Heitz (Heitz et Mündel). 1903.

Cette brochure doit sa publication à une conférence donnée par M. Jung au sein de la Société géographique et coloniale de Strasbourg. Le conférencier avait si vivement intéressé ses auditeurs qu'on lui a demandé de faire imprimer son travail pour qu'il pût être porté à la connaissance d'un plus grand public. Cette demande était justifiée, car l'auteur étudie avec tant de chaleur et de compétence le but et l'influence de l'Union postale universelle que son œuvre ne manquera pas d'intéresser tout le monde. Chaque page témoigne de l'ardeur avec laquelle M. Jung a traité son sujet en même temps qu'elle nous montre la question sous un jour nouveau. Le lecteur est renseigné sur les origines de l'Union postale universelle, sur ses lois fondamentales, sur sa mission, sur son influence civilisatrice, commerciale et économique et sur l'action qu'elle a exercée sur les voies de communications maritimes. L'histoire de la fondation de l'Union postale universelle a déjà si souvent été écrite qu'elle n'offre plus qu'un faible intérêt pour les agents des postes. Par contre, ceux-ci ne manqueront pas d'apprécier les renseignements curieux, et pour ainsi dire fantastiques, appuyés sur des chiffres soigneusement coordonnés, que M. Jung donne sur l'activité de la poste universelle, sur son trafic et sur ses rapports avec le commerce. Le passage que nous reproduisons ci-dessous donne une idée de l'œuvre :

« Les résultats et l'augmentation de l'ensemble du trafic postal universel sont représentés par des chiffres gigantesques. Le trafic postal universel, c'est-à-dire le nombre des envois mis à la poste dans tous les pays faisant partie de l'Union postale, qui était de 3300 millions en chiffre rond en 1873, s'est élevé à plus de 29,000

## Postalische Litteratur.

DER WELT-POSTVEREIN UND SEIN EINFLUSS AUF DEN WELTVERKEHR UND DIE WELTWIRTSCHAFT. Von *J. Jung*, Post-rat. Strassburg, J. H. Ed. Heitz (Heitz und Mündel). 1903.

Diese Schrift verdankt ihre Entstehung einem Vortrage, welchen der Herr Verfasser in der Gesellschaft für Erdkunde und Kolonialwesen zu Strassburg über den Gegenstand gehalten hat. Der Vortrag fand so lebhaftes Interesse und freundliche Aufnahme, dass dem Herrn Verfasser von zuständiger Seite nahe gelegt wurde, ihn durch den Druck weiteren Kreisen zugänglich zu machen. Und mit Recht. Denn das, was der Herr Verfasser uns hier bietet, ist eine so fesselnde, von Wärme der Überzeugung getragene und die vollste Sachkenntnis ver-ratende Darstellung des Wesens und Wirkens des Weltpostvereins, dass sie auf allseitiges Interesse rechnen darf. Man sieht der Schrift auf Schritt und Tritt an, mit welcher Liebe zur Sache sich der Herr Verfasser in seinen Stoff vertieft hat, und wie es ihm gelungen ist, dem Gegenstande immer neue Seiten abzugewinnen. Der Weltpostverein wird uns vorgeführt: in seiner Entstehung, in seinen Grundgesetzen und Aufgaben und in seinen Wirkungen auf die Kultur, den Welthandel, die Weltwirtschaft und auf die Ausgestaltung der Weltverkehrsstrassen zur See. Die Entstehungsgeschichte des Weltpostvereins, welche der Herr Verfasser seinen Betrachtungen einverleibt, ist schon öfters entworfen worden und bietet daher dem fachmännisch gebildeten Leser geringeres Interesse. Dagegen hat es der Herr Verfasser verstanden, das Wirken des Weltpostvereins, den Weltpostverkehr und dessen Beziehungen zum Welthandel unter Zuhilfenahme eines sorgsam zusammengestellten statistischen Materials auch dem Fachmann in einer ganz eigen-artigen Weise vor Augen zu führen, welche — so möchten wir sagen — die Phantasie anregt. Wir geben hier folgende Probe: « Gigantisch sind die Zahlen und die Steigerung, welche der Weltpostverkehr in seiner Gesamtheit aufweist. Der Weltpostverkehr, d. h.

## Postal Literature.

DER WELT-POSTVEREIN UND SEIN EINFLUSS AUF DEN WELTVERKEHR UND DIE WELTWIRTSCHAFT. By *J. Jung*, Postal Councillor. — Strasbourg, J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel). 1903.

The above formed the subject of a lecture delivered by Mr. Jung to the Geographical and Colonial Society in Strassburg. The conference was so much appreciated that the speaker was asked by competent persons to have his work printed for wider circulation. This request was justified, for the author studies with so much enthusiasm and competence the object and influence of the Universal Postal Union that his work is certain to be appreciated in wide circles. Every page shows the zeal with which the subject has been studied and this adds much to its interest. The work deals with the origin of the Universal Postal Union, its fundamental laws, its aim, its influence on civilization, universal trade and economy and on the development of the sea route communications of the world. This history of the foundation of the Universal Postal Union has already been written so many times that it is of little interest to the postal officer; but the latter will no doubt appreciate the curious and so to say fanciful information combined with carefully arranged statistical records given by the author on the Universal Post, its traffic and its connection with universal trade. The following passage may give an idea of Mr. Jung's work:—

« The figures and the increase shown by the whole universal postal traffic are gigantic. The universal postal traffic, that is the number of postal articles posted in the Union countries, rose in round figures from 3,300 millions in 1873 to over 29,000 millions in 1900, giving thus an average of 80 millions



millions en 1900, soit à 80 millions par jour. Depuis la fondation de l'Union, le trafic postal du monde est devenu 9 fois plus important.

« Pour ne pas être écrasé, soit par la masse des objets échangés quotidiennement au sein de la vie domestique et commerciale du monde civilisé, soit par la rapidité avec laquelle ils se meuvent, il est nécessaire de se placer à une certaine distance pour les examiner. Cette masse d'objets, qui circule comme un tourbillon autour de la terre dans des trains exprès, des trains de luxe et sur des paquebots rapides parcourt 3000 millions de kilomètres par an, c'est-à-dire 21 fois la distance du soleil à la terre, en passant par 251,000 bureaux de poste où elle est manipulée par 1 million d'agents postaux. »

Ce qui nous est décrit ici dans un langage poétique et imagé — il convient de rappeler que ce travail a été préparé pour une conférence — est reproduit ailleurs dans des tableaux graphiques exécutés avec beaucoup de soin. Ces tableaux, qui ont sans doute exigé un travail long et pénible, donnent une valeur toute spéciale à l'ouvrage de M. Jung.

On peut s'étonner que, dans un travail aussi approfondi, l'auteur, ayant à parler de l'influence civilisatrice de l'Union postale universelle, ne se soit pas étendu davantage sur l'action que cette œuvre a exercée sur le développement des institutions postales internes des pays appartenant à l'Union. Nous lisons, il est vrai, à la page 16 que dans les congrès postaux on a souvent proposé des améliorations, etc., qui avaient déjà fait leurs preuves dans les principaux États civilisés et qu'elles se sont ainsi introduites dans les services internes des pays moins avancés.

die Zahl aller in den Ländern des Weltpostvereins aufgelieferten Postsendungen, welche sich im Jahre 1873 in denselben Ländern auf rund 3300 Millionen Sendungen jährlich belief, ist bis zum Jahre 1900 auf mehr als 29,000 Millionen Sendungen jährlich, bzw. auf 80 Millionen täglich gestiegen. Der Postverkehr der Welt hat sich mithin seit der Gründung des Weltpostvereins verneunfacht.

Diese Umlaufoperation im täglichen Familien- und Geschäftsleben aller Kulturstaaten der Welt muss man aus einer gewissen Entfernung betrachten, um von der Grösse der Massen und der Schnelligkeit der Bewegung nicht erdrückt zu werden. Denn diese kosmischen Massen bewegen sich auf Jagd- und Luxuszügen und Schnelldampfern einem Sturmwinde gleich um die ganze Erde, innerhalb eines Kreises von 251,000 Weltpostanstalten durch die Hände von 1 Million Postbeamten, über Beförderungswege hinweg, auf denen jährlich 3000 Millionen Kilometer zurückgelegt werden, d. i. das Einundzwanzigfache der Entfernung zwischen Sonne und Erde. »

Was uns hier in poetischer, bilderreicher Sprache — man bedenke, dass der Schrift ein rednerisch durchgearbeiteter Vortrag zu Grunde liegt — geschildert wird, das finden wir andererseits in gewissenhaft ausgearbeiteten Tabellen in graphischer Form dargestellt. Diese Tabellen verleihen der Schrift besonderen Wert; sie sind unzweifelhaft das Ergebnis langwieriger, mühevoller Arbeit.

Bei der Gründlichkeit, mit welcher der Herr Verfasser gearbeitet hat, muss es fast Wunder nehmen, dass er bei Besprechung der kulturfördernden Wirkungen des Weltpostvereins eine überaus nahe liegende Wirkung nur kurz berührt hat: den Einfluss des Weltpostvereins auf den Ausbau der inneren postalischen Einrichtungen der Vereinsländer. Auf Seite 16 ist zwar gesagt, die Weltpostkongresse, auf denen stets neue Ziele, neue Verbesserungen, die in den bedeutendsten Kulturstaaten bereits ihre Probe bestanden haben, vorgeschlagen würden, hätten das Gute, dass die Staaten

a day. The postal traffic of the world has increased nine-fold since the foundation of the Universal Postal Union.

« The mass of postal articles exchanged daily within the domestic and commercial life of the civilized world must be looked at from a certain distance if we would not be crushed by their volume and by the rapidity of their movements. This mass of articles is moving like a whirlwind in express and luxury trains and on fast steamers round the earth; it covers 3000 million kilometer a year on postal routes, that is 21 times the distance between the sun and the earth, and is manipulated by 1 million postal officers in 251,000 post-offices. »

What is given here in vivid and poetical language — it must be remembered that this work was prepared for a lecture — is to be found elsewhere in the form of graphical tables prepared with much care. These tables, which no doubt required much care and trouble, add considerably to the value of the work.

Considering the thoroughness with which Mr. Jung treated his subject, we are astonished to find that on dealing with the civilizing influence of the Universal Postal Union he said but a few words about the influence of the Postal Union on the development of the domestic postal institutions of the Union countries. On page 16 it is however said that the Universal Postal Congresses offered the advantage that proposals made therein concerning new improvements, etc., which had already been put to the test in the most im-



Nous croyons qu'on peut aller plus loin et qu'on peut ajouter que l'Union postale oblige ses membres à adapter leur service interne aux exigences du service international; les conditions du service intérieur ne peuvent, en effet, pas être moins favorables que celles du service international, car il est évident que le public d'un pays quelconque de l'Union réclamerait si on lui faisait payer un port plus élevé pour une lettre interne que pour une lettre à destination de l'étranger. L'Union postale universelle peut donc obliger ses membres à réduire leurs taxes internes, parce qu'on ne peut pas réclamer du public une taxe plus élevée pour les envois internes que pour les envois internationaux. La même chose se produit dans d'autres domaines. Lorsque l'Union postale apporte de nouvelles facilités dans le service international, tous les États faisant partie de cette Union — et non pas seulement les moins avancés, comme le dit l'auteur — doivent aussi les introduire dans leur service interne. Par exemple, l'Allemagne — la patrie de M. Jung — s'est vue obligée, ensuite des décisions du Congrès postal universel de Washington, d'élever dans son service intérieur, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1899, date de l'entrée en vigueur des Actes de ce Congrès, la limite de poids des échantillons de 250 à 350 grammes, de porter de 400 à 800 mark (= 1000 francs) le montant maximum des mandats de poste, et d'autoriser des formules de politesse exprimées en cinq mots sur des cartes de visite, etc.

L'exemple qui précède fait clairement ressortir l'influence que l'Union postale universelle peut même exercer sur le développement et le perfectionnement du service postal intérieur d'un pays très civilisé. Cette influence s'est d'ailleurs manifestée dans une foule d'autres circonstances. C'est grâce à l'Union, par exemple, que le service interne des colis postaux a été organisé dans plusieurs États, que le

mit geringerer Kulturstufe auch für ihre inneren Einrichtungen solche Verbesserungen sich zu eigen machten. Wir möchten in dieser Hinsicht viel weiter gehen, als der Herr Verfasser, indem wir behaupten, dass der Weltpostverein seine Mitglieder geradezu zwingt, ihre inneren Einrichtungen denjenigen für den Vereinsverkehr anzupassen, weil schliesslich die Versendungsbedingungen im Inlande doch nicht ungünstiger sein dürfen und können, als die Versendungsbedingungen im Verkehr mit dem Auslande. Würde es sich z. B. das Publikum in irgend einem der Vereinsstaaten auf die Dauer gefallen lassen, für einen im Innern des betr. Staates zu befördernden Brief ein höheres Porto zu entrichten, als für einen Brief nach dem Auslande? Gewiss nicht. Der Einfluss des Weltpostvereins zwingt also den betr. Vereinsstaat, sein inneres Briefporto zu ermässigen, weil es ein Unding wäre, dem Publikum im internationalen Verkehr geringere Portogebühren abzuverlangen, als im Inlandsverkehre. Ähnliches zeigt sich auf den verschiedensten Gebieten. Die Staaten — und nicht allein die vom Herrn Verfasser erwähnten mit der geringeren Kulturstufe — müssen, wenn der Weltpostverein mit Verkehrserleichterungen vorgeht, in ihrem inneren Verkehr nachfolgen. Hat sich doch z. B. das Vaterland des Herrn Verfassers — Deutschland — infolge der Beschlüsse des Washingtoner Weltpostkongresses veranlasst gesehen, gleichzeitig mit dem Inkrafttreten der auf diesem Kongresse beschlossenen Betriebsänderungen vom 1. Januar 1899 ab in seinem Inlandsverkehr das Meistgewicht für Warenproben von 250 auf 350 g. zu erhöhen, den Höchstbetrag für Postanweisungen von 400 Mark auf 800 Mark = 1000 Franken heraufzusetzen, Zusätze in Gestalt von Höflichkeitsformeln bis zu 5 Wörtern auf Visitenkarten zu gestatten etc.

Hier liegt also der zwingende Einfluss des Weltpostvereins auf den Ausbau und die Vervollkommnung der inneren postalischen Einrichtungen eines hervorragenden Kulturstaates klar zu Tage. Und in wie vielen andern Be-

portant civilized countries, were also introduced by less advanced countries into their domestic service. We feel inclined to go further than the author in this respect by adding that the Universal Postal Union so to say compels its members to adapt their domestic organization to that of the Union, as the conditions of transport cannot be less favourable for the interior than for foreign countries. For it is certain that in time the public of one or the other of the Union countries would not be willing to pay on a letter for the interior a higher postage than on a letter for abroad. The influence of the Universal Postal Union thus forces the country concerned to reduce its domestic rates of postage as it would be unfair to charge higher rates in the domestic than in the international service. The same is shown in other respects. The Union countries — and not only those with a less advanced civilization as says the author — are compelled to introduce into their domestic service the new facilities granted in the international service. Thus Germany — the fatherland of Mr. Jung — was, in consequence of the decisions of the Washington Postal Congress, on and from the 1<sup>st</sup> January 1899, the date on which the Acts of that Congress came into force, bound to increase in its domestic service the limit of weight of patterns and samples from 250 to 350 grams and the maximum amount of a money order from 400 to 800 mark (= 1000 francs), and to authorize, as politeness forms, 5 words on visiting cards.

This example clearly shows the influence of the Postal Union on the development and improvement of the domestic postal arrangements of an important civilized country. There are also many other improvements, etc., which may be ascribed to the Postal Union, for instance, the organization of the domestic parcel-post service in some countries, the subscription for

service des abonnements aux journaux par l'intermédiaire de la poste a été introduit, que la responsabilité en matière d'objets recommandés a été acceptée par des États où elle était inconnue auparavant, etc.

La place nous manque pour suivre plus loin M. Jung dans ses détails instructifs, spécialement sur l'action réciproque que la poste et le commerce universels exercent l'un sur l'autre, etc. Nous nous bornons à recommander chaudement son intéressant travail à tous les amis de l'Union postale universelle, qu'ils appartiennent ou non à la poste.

---

### Petites communications.

Le programme de l'Exposition rétrospective des Transports terrestres et maritimes, qui aura lieu à Milan en 1905, à l'occasion de l'inauguration du tunnel du Simplon, vient d'être publié. Voici les objets qui figurent au programme: Voies terrestres de communications — Hippologie — Chars et voitures — Chemins de fer — Cyclisme et automobilisme — Navigation — Aéronautique — Cartes itinéraires — Guides pour les voyageurs — Voyages — Hôtels — Postes et diligences — Télégraphes et Téléphones — Iconographie. Il y aura en outre une Exposition ethnographique des moyens de transport se rapportant principalement aux différentes régions italiennes.

Nous nous réservons de publier de plus amples détails aussitôt que le règlement de l'Exposition rétrospective paraîtra. Nous devons toutefois dire qu'un Comité spécial vient d'être nommé sous la présidence du Chevalier Joseph Fumagalli, le savant conservateur de la Bibliothèque de Brera, à Milan. Les autres membres

ziehungen hat sich diese Wirkung schon geltend gemacht! Sind nicht die Einrichtung des Paketpostdienstes im inneren Verkehr einzelner Staaten, die Übernahme der Zeitungsvermittlung im Wege des Postbezugs, die Einführung der bis dahin in manchem Staate unbekanntes Haftpflicht für Einschreibsendungen etc. dem vorbildlichen Einflusse des Weltpostvereins zu danken?

Der Raum verbietet uns, auf die lehrreichen Ausführungen des Herrn Verfassers, insbesondere über die Wechselwirkung von Weltpost und Welthandel etc. näher einzugehen; wir beschränken uns darauf, seine anregende Schrift den Freunden des Weltpostvereins, mögen sie innerhalb oder ausserhalb des Postwesens stehen, warm zu empfehlen.

---

### Kleine Mitteilungen

Vor kurzem ist das Programm einer Ausstellung veröffentlicht worden, welche bei Gelegenheit der Einweihung des Simplontunnels im Jahre 1905 in Mailand stattfinden und die Entwicklung des Land- und See-Transportwesens vor Augen führen soll. Nach diesem Programm wird die Ausstellung folgende Abteilungen umfassen: Land-Transportwege, Pferdekunde, Wagen, Eisenbahnen, Radfahren und Automobilismus, Schifffahrt, Luftschifffahrt, Reisekarten, Reisehandbücher, Reisen, Hotels, Posten und Diligencen, Telegraphen und Telephone, Kenntnis der antiken Bildwerke. Anschliessen wird sich eine ethnographische Ausstellung der Transportmittel, die namentlich in den verschiedenen Landesteilen Italiens üblich sind.

Eingehendere Mitteilungen behalten wir uns vor, sobald das Reglement der Ausstellung erschienen sein wird. Bemerket sei nur noch, dass schon ein Spezialkomitee ernannt worden ist, an dessen Spitze der gelehrte Konservator der Bibliothek di Brera in Mailand, Ritter Joseph Fumagalli, steht. Weitere Mitglieder des Komitees sind die

newspapers and periodicals through the agency of the Post, the application of the principle of responsibility for registered articles in countries where it was previously unknown, etc.

Want of space prevents us from following Mr. Jung in his instructive study, especially in his chapter devoted to the reciprocal influence of the Universal Post and universal trade, etc. We conclude by warmly recommending his interesting work to all the friends of the Universal Postal Union, inside and outside the Post Office.

---

### Miscellaneous.

The programme of the Retrospective Exhibition of Land and Sea Transports, which is to take place in 1905 in Milan on the inauguration of the Simplon tunnel, has just been published. The contents of the programme are:— Routes of communications by land; hippology; carts and vans; railways; cycles and motors; navigation; aeronautics; itinerary maps; travellers' guides; journeys and voyages; hotels; posts and post coaches; telegraphs and telephones; iconography. There will be in addition an ethnographic exhibition of the means of transport concerning chiefly the various parts of Italy.

As soon as the regulations for the exhibition are issued, we shall give our readers some more particulars. We may however add that a special committee has just been appointed, with Knight Joseph Fumagalli, the learned keeper of the Library Brera in Milan, as chairman. The other members of the committee are:— Dr. Achille Bertarelli, Professor Ugo Ancona, Charles

du Comité sont: le D<sup>r</sup> Achille Bertarelli, le professeur Ugo Ancona, M. Charles Bazzero, avocat, le professeur Pompeo Castelfranco, le D<sup>r</sup> Emile Diena, l'ingénieur Albert Riva et M. Rodolphe Sessa. — Nous souhaitons au Comité le plus complet appui de la part du public. Nous pensons d'ailleurs, en présence des circonstances spéciales dans lesquelles cette exposition aura lieu et étant donné qu'on dispose du temps nécessaire pour une parfaite préparation, que le succès dépassera celui des autres expositions de ce genre qui ont été organisées jusqu'ici en Italie.

\* \* \*

Par un arrêté en date du 18 novembre dernier, le Ministère du commerce, de l'industrie, des postes et des télégraphes de France a autorisé l'envoi par la poste, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1903, de cartes postales illustrées dont le recto est divisé en deux parties réservées, celle de droite, à l'adresse, et celle de gauche, à la correspondance, le verso étant réservé exclusivement aux illustrations. Ces cartes, qui sont destinées à être utilisées seulement dans le service intérieur (France, Algérie et Tunisie), doivent satisfaire aux conditions de poids, de dimensions et autres, déterminées pour les cartes postales par les règlements en vigueur; la taxe de ces objets est de 10 centimes par carte.

L'arrêté susmentionné contient, en outre, les dispositions suivantes:

I. Les cartes illustrées, portant ou non le titre *Carte postale*, sont admises à circuler, au tarif de 5 centimes par 50 grammes, soit à découvert, soit sous enveloppe ouverte, à la condition de ne contenir, en dehors de l'adresse du destinataire (nom, prénoms, qualité, profession et domicile), et le texte imprimé servant de légende à l'illustration, d'autres indications manuscrites ou imprimées que les suivantes:

a. Au verso ou au recto:

Nom, prénoms, qualité, profession et adresse de l'expéditeur;

b. Au verso, ou bien dans l'espace ménagé au recto pour recevoir de la

Herren: D<sup>r</sup> Achilles Bertarelli, Professor Hugo Ancona, Advokat Karl Bazzero, Professor Pompejus Castelfranco, D<sup>r</sup> Emil Diena, Ingenieur Albert Riva und Rudolf Sessa.

Wir wünschen dem Komitee die weitgehendste Unterstützung seitens des Publikums und zweifeln nicht, dass bei den besondern Umständen, unter denen die Ausstellung stattfinden wird, sowie mit Rücksicht darauf, dass ausreichende Zeit zur genügenden Vorbereitung derselben zur Verfügung steht, der Erfolg denjenigen ähnlicher Ausstellungen übertreffen wird, die bisher in Italien veranstaltet worden sind.

\* \* \*

In Frankreich ist seit dem 1. Dezember v. J. durch Verordnung des Handels - Ministeriums die Annahme einer neuen Art Ansichtskarten für zulässig erklärt worden, deren Vorderseite in zwei Teile eingeteilt ist, von denen der rechte für die Adresse und der linke für Mitteilungen bestimmt ist, so dass die Rückseite vollständig für den Bilderschmuck benutzt werden kann. Diese Karten dürfen nur im internen Verkehr (Frankreich, Algerien und Tunis) versandt werden; sie unterliegen, sofern sie bezüglich des Gewichts, der Grösse etc. den für Postkarten bestehenden Bedingungen entsprechen, der Taxe von 10 Centimen.

Die obige Verordnung enthält noch die nachstehenden Bestimmungen:

I. Ansichtskarten mit dem Titel « Postkarte » oder ohne denselben können zur Taxe von 5 Centimen entweder offen oder in offenem Umschlag befördert werden, wenn sie ausser der Adresse des Empfängers (Namen, Vornamen, Titel, Stand und Wohnung) und des als Umschrift zum Bilderschmuck dienenden gedruckten Textes keine anderen handschriftlichen oder gedruckten Angaben tragen als

a. auf der Rück- oder Vorderseite: den Namen, Vornamen, Titel, Stand und die Adresse des Absenders;

b. auf der Rückseite oder in dem auf der Vorderseite der neuen Karten für die Mitteilungen bestimmten Raume:

Bazzero, lawyer, Professor Pompeo Castelfranco, Dr. Emile Diena, Albert Riva, engineer, and Mr. Rodolphe Sessa.

We wish the committee the best support from the public and do not doubt that, owing to the special circumstances in which this exhibition will take place and considering the time available for a perfect arrangement, the success will be greater than has until now been the case for exhibitions of the kind which have taken place in Italy.

\* \* \*

By decree of the 18<sup>th</sup> November 1903, the French Minister for Commerce, Industry, Posts and Telegraphs authorized the transmission by post, on and from the 1<sup>st</sup> December 1903, of illustrated post cards the front side of which is divided into two parts, the right half for the address and the left for private communications, the back side being used entirely for illustrations. These post cards are only intended for circulation in the domestic service (France, Algeria and Tunis); they shall conform to the regulations for post cards with respect to weight, size, etc., and be subject to a postage rate of 10 centimes each.

The above mentioned decree also contains the following provisions:—

I. Illustrated post cards with or without the title « Post Card » are accepted for transmission at the rate of 5 centimes per 50 grams, either without cover or in an open envelope, provided they do not contain, beside the address of the addressee (name, Christian names, title, profession and residence) and the printed indications concerning the illustration, manuscript or printed information other than the following:—

a. On the front or back side:—

The name, Christian names, titles, profession and address of the addressee;

b. On the back or in the space reserved in the front for communications in the case of cards arranged for the purpose:—

correspondance dans les cartes disposées à cet effet :

1° Date de l'expédition ;

2° Signature de l'expéditeur ;

3° Vœux, souhaits, félicitations, remerciements ou autres formules de politesse ne dépassant pas 5 mots.

II. Les cartes illustrées portant, avec le titre *Carte postale*, des mentions imprimées ou manuscrites autres que celles spécifiées sous le chiffre I précédent, sont traitées et taxées comme cartes postales si elles remplissent les conditions de poids, de dimensions et autres imposées aux cartes postales par les règlements en vigueur, et comme lettres, dans le cas contraire.

III. Sont également considérées et taxées comme lettres :

1° Les cartes illustrées portant le titre *Carte postale* lorsqu'elles sont expédiées sous bande ;

2° Les cartes postales illustrées du nouveau modèle, qui ne satisfont pas à toutes les conditions fixées pour ces envois.

IV. L'expédition à découvert ou sous enveloppe ouverte, au tarif de 5 centimes par 50 grammes, de cartes illustrées sur lesquelles n'a pas été porté le titre *Carte postale* et contenant des indications manuscrites autres que celles indiquées sous chiffre I, constitue une contravention qui est prévue dans le règlement.

Il en est de même de l'expédition, sous bande, au tarif des imprimés, de cartes illustrées sur lesquelles n'a pas été porté le titre *Carte postale* et contenant des indications manuscrites autres que les noms, prénoms, qualités, professions et adresses des expéditeurs et des destinataires, la date de l'expédition et la signature de l'expéditeur.

V. Dans le service intérieur, il n'est point fait de distinction, au point de vue de l'application du tarif, entre les cartes illustrées ou ordinaires portant le titre *Carte postale* et les cartes sur lesquelles ces mots ont été biffés, grattés ou masqués.

1. das Datum der Absendung,
2. die Unterschrift des Absenders und
3. Wünsche, Glückwünsche, Dank-sagungen oder andere Höflichkeitsformeln in höchstens 5 Worten.

II. Ansichtskarten, welche ausser dem Titel « Postkarte » andere gedruckte oder handschriftliche Angaben, als die unter I. angegebenen, tragen, werden, wenn sie in bezug auf Gewicht, Grösse etc. den für Postkarten bestehenden Bedingungen entsprechen, als solche, andernfalls aber wie Briefe behandelt und taxiert.

III. Ferner werden wie Briefe angesehen und taxiert

1. Ansichtskarten mit dem Titel « Postkarte », welche unter Band abgesandt werden, sowie

2. Ansichtskarten der neuen Art, welche nicht allen für dieselben vorgeschriebenen Bedingungen genügen.

IV. Die zur Taxe von 5 Centimen offen oder unter offenem Umschlage erfolgende Versendung von Ansichtskarten, welche den Titel « Postkarte » nicht tragen und welche andere handschriftliche Angaben, als die unter I erwähnten, enthalten, ist eine Kontravention und wird als solche bestraft.

Der gleichen Bestrafung unterliegt die unter Band zur Drucksachen-Taxe erfolgende Versendung von Ansichtskarten, welche den Titel « Postkarte » nicht tragen und welche andere handschriftliche Angaben enthalten, als Namen, Vornamen, Titel, Stand und Adresse der Absender und Empfänger, das Datum der Absendung und die Unterschrift des Absenders.

V. Kein Unterschied wird bezüglich der Taxe im innern Verkehr gemacht zwischen Ansichtskarten oder gewöhnlichen Postkarten mit dem Titel « Postkarte » und solchen Karten, auf denen der letztere gestrichen, ausgeradiert oder verdeckt ist.

- 1<sup>st</sup> The date of posting ;
- 2<sup>nd</sup> The signature of the sender ;
- 3<sup>rd</sup> Wishes, congratulations, thanks or other forms of politeness expressed in five words at most.

II. Illustrated cards bearing, in addition to the title « Post Card », printed or manuscript information other than that described under I. are treated and charged as post cards if they fulfil the conditions provided for post cards with respect to weight, size, etc., by the regulations in force, and as letters in other cases.

III. Are also considered and charged as letters:—

1<sup>st</sup> Illustrated post cards bearing the title « Post Card » when sent in wrappers.

2<sup>nd</sup> Illustrated post cards of the new model which do not conform to the above mentioned regulations.

IV. The transmission without cover or in an open envelope at the rate of 5 centimes per 50 grams of illustrated cards not bearing the title « Post Card » and containing manuscript information other than that mentioned under I. constitutes a contravention and is punished as such.

Is also considered as a contravention the transmission in wrappers at the printed rate of postage of illustrated cards not bearing the title « Post Card » and containing manuscript information other than the names, Christian names, titles, professions and address of the senders and the addressees, the date of posting and the signature of the sender.

V. In the domestic service no difference is made, with respect to rates, between illustrated or ordinary cards bearing the title « Post Card » and cards on which these words have been struck, erased or concealed.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 2.

Berne, 1<sup>er</sup> février 1904.

**Sommaire.** ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (*suite*). — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES PAYS-BAS EN 1902. — NÉCROLOGIE. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Organisation du service postal de la République de Colombie.

(*Suite.*)

Le bureau de poste établi à la Direction générale est chargé de la gestion des valeurs postales, dont il doit approvisionner tous les bureaux de poste du pays. Il est, en outre, chargé de recevoir les excédents de recettes des bureaux de poste situés dans le département de Cundinamarca. Les bureaux de poste des autres départements doivent verser leurs excédents de recettes aux caisses des impôts des chefs-lieux de département.

Les contrats concernant la fourniture des valeurs postales pour le pays entier sont conclus par le bureau établi à la Direction générale, sous réserve de leur approbation par le Directeur général.

L'Administrateur général est secondé par un inspecteur des postes (*Superintendente*) dans l'accomplissement de ses fonctions.

Les services de transport par mer, par chemins de fer, ou sur des routes ordinaires, en voiture ou à cheval, donnent lieu à des adjudications. L'ouverture des adjudications est annoncée 60 jours d'avance — 90 jours quand il s'agit de services par mer —. Des avis informent le public que les adjudicataires seront tenus de fournir un cautionnement en rapport avec l'im-

## Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien.

(*Fortsetzung.*)

Das General-Postamt hat die Verwaltung der Postwertzeichen, die durch sämtliche Landes-Postanstalten von ihm bezogen werden. Es dient ferner für die in dem Departement Cundinamarca gelegenen Postanstalten als Empfangsstelle für die Ueberschüsse, wogegen die Postämter in den übrigen Departements ihre Ueberschüsse an die Steuerkassen in den Departements-Hauptorten abzuliefern haben. Die Verträge über die Lieferung des Bedarfs an Postwertzeichen für die ganze Republik werden vom General-Postamte unter Vorbehalt der Bestätigung durch den General-Direktor abgeschlossen.

Der General-Verwalter wird in der Erfüllung seiner Aufgaben durch einen Postinspektor (*Superintendente*) unterstützt.

Die Postbeförderungen werden in Kolumbien im Wege der öffentlichen Ausschreibungen vergeben, einerlei ob es sich um Beförderungen zu Wasser, auf Eisenbahnen oder zu Lande — sei es durch Wagen oder durch Reitposten — handelt. Die Ausschreibungen haben 60 Tage — bei Postbeförderungen zu Wasser 90 Tage — vor dem Zuschlagstermin zu erfolgen. Bei der Ausschreibung wird die Stel-

## Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia.

(*Continuation.*)

The General Post Office effects the control of the postage stamps and distributes them to all the post-offices of the Republic. It has also to receive the balance of the post-offices of the department of Cundinamarca, whereas the offices of the other departments send their balance to the income-tax office of the chief-town of each department. The contracts for the manufacture of postage-stamps, etc., are made by the General Post Office; they are however subject to the approval of the Director General.

The Administrator General is assisted by a postal superintendent (*Superintendente*).

In the Republic of Colombia the mail services by land (cart or courier), railway and water routes are all given by way of public competition. The publication has to take place 60 days — 90 days for services by water routes — previous to the awarding of the same. The tenderers are required to give the bond provided for the service concerned to enable the Administration to make the contract accor-

portance du contrat, afin de lui assurer les garanties légales. En cas de non-exécution du contrat par la faute de l'adjudicataire, dans un délai d'un mois à compter du jour de l'adjudication, le cautionnement dont il s'agit est acquis à la caisse postale. Tout entrepreneur de service par voiture (*Contratista*) doit présenter une caution en garantie de l'accomplissement de ses obligations. Si l'entrepreneur négligeait de remplir celles-ci, la caution serait tenue d'en garantir l'accomplissement jusqu'à concurrence d'une somme égale au montant de l'indemnité annuelle. Un employé des postes en activité de service ne peut être ni entrepreneur de service de voitures, ni suppléant ou agent d'un entrepreneur de ce genre.

## II. Poste aux lettres.

Le tarif interne est fixé comme suit :

Lettres ordinaires: 5 centavos par 15 grammes; cartes postales simples: 2 centavos; cartes postales avec réponse payée: 4 centavos; imprimés: 1 centavo par 50 grammes jusqu'au maximum de poids (2 kilogrammes); papiers d'affaires: 5 centavos pour les 250 premiers grammes et 1 centavo en plus par 50 grammes jusqu'au maximum de 2 kilogrammes; échantillons de marchandises: 2 centavos pour les 100 premiers grammes et 1 centavo en plus par 50 grammes jusqu'au maximum de 250 grammes. Le droit fixe de recommandation est de 10 centavos et le port d'un avis de réception de 5 centavos.

Les lettres ordinaires seules peuvent être expédiées non affranchies. Tous les autres objets de correspondance doivent être affranchis au moins partiellement.

L'affranchissement des envois recommandés est obligatoire.

Les lettres non affranchies sont passibles du double de la taxe ordinaire. Quant aux objets insuffisamment affranchis, ils sont soumis à une taxe égale au double de l'insuffisance. Ces

lung einer bestimmten Kautio n je nach der Bedeutung des abzuschliessenden Vertrages verlangt zu dem Zwecke, die Abschliessung des Vertrages in den gesetzlichen Formen sicherzustellen. Gelangt der Vertrag durch Schuld derjenigen Person, die den Zuschlag erhalten hat, innerhalb eines Monats, nachdem der Zuschlag erteilt worden ist, nicht zum Abschlusse, so geht obige Kautio n zu gunsten der Postkasse verloren. Jeder Fuhrunternehmer (*contratista*) muss für die Erfüllung seiner Verpflichtungen Bürgschaft stellen. Der Bürge muss — bei Säumigkeit des Unternehmers in der Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen — bis zur Höhe des Betrages einer Jahresvergütung für die Pflichten des Unternehmers haften. Ein aktiver Postbeamter kann niemals Postfuhrunternehmer oder Vertreter oder Agent eines solchen sein.

## II. Briefpost.

Das Porto im innern Verkehr der Republik Kolumbien beträgt: für Briefe 5 Centavos für je 15 g.; für Postkarten 2 Centavos, für Postkarten mit Antwort 4 Centavos; für Drucksachen 1 Centavo für je 50 g. bis zum Höchstgewicht von 2 kg.; für Geschäftspapiere 5 Centavos für die ersten 250 g., für jede weitere 50 g. bis zum Höchstgewicht von 2 kg. je 1 Centavo; für Mustersendungen 2 Centavos für die ersten 100 g. und für jede weiteren 50 g. bis zum Höchstgewichte von 250 g. je 1 Centavo. Für eingeschriebene Sendungen ist eine Einschreibgebühr von 10 Centavos, im Falle der Beschaffung eines Rückscheins eine weitere Gebühr von 5 Centavos zu entrichten.

Völlig unfrankiert werden nur gewöhnliche Briefe zur Postbeförderung zugelassen, alle übrigen Versendungsgegenstände müssen wenigstens teilweise frankiert sein.

Bei Einschreibsendungen besteht Frankierungszwang. Unfrankierte Briefe unterliegen dem doppelten Porto; für ungenügend frankierte Gegenstände wird der doppelte Betrag des fehlenden Portos erhoben. Die Entrichtung dieses Portos geschieht in der Weise, dass

ding to the regulations in force. Should the contract, through the fault of the tenderer, not be concluded within one month from the day of awarding, the sum given as a bond is forfeited and becomes the property of the Post Office. Every postal contractor (*contratista*) shall give a bond by means of securities for the faithful accomplishment of his obligations. The securities are responsible to the amount of one year's indemnity to the contractor for neglect of the latter in the fulfilment of his obligations. A postal officer cannot act as postal contractor or as substitute or agent of the same.

## II. Letter post.

The domestic rates of postage are as follows:—Letters, 5 centavos per 15 grams; post cards, 2 centavos; post cards with reply paid, 4 centavos; printed matter, 1 centavo per 50 grams up to 2 kilograms in weight, commercial papers, 5 centavos for the first 250 grams and 1 centavo for every additional 50 grams up to 2 kilograms; patterns and samples, 2 centavos for the first 100 grams and 1 centavo for every additional 50 grams up to 250 grams. The registration fee is 10 centavos and the fee for an acknowledgment of delivery 5 centavos.

Ordinary letters only may be sent unpaid; all other postal articles must at least be partially prepaid.

The prepayment of postage is compulsory for registered letters. Letters posted unpaid are chargeable on delivery with double postage; insufficiently prepaid letters with double the deficiency. The postage due has to be represented in postage stamps affixed on the cover by the addressee and cancelled by the delivering officer. The officer who neglects to collect

taxes sont payées au moyen de timbres-poste appliqués par le destinataire sur les envois et oblitérés par le facteur distributeur. Le facteur qui négligerait de percevoir une taxe de l'espèce, serait passible d'une amende égale au décuple du port non encaissé par sa faute.

L'application des timbres-poste sur les objets de correspondance doit avoir lieu par les soins des expéditeurs. Il est sévèrement interdit aux employés de s'en charger en leur lieu et place.

La franchise de port s'étend non seulement aux envois officiels échangés entre les autorités, mais aussi à certaines correspondances privées. Elle est accordée, par exemple, aux imprimés adressés par les autorités et les particuliers aux bibliothèques publiques, aux journaux du pays et de l'étranger, aux envois de vaccin expédiés par des autorités ou par des particuliers, aux envois de valeurs originaires ou à destination de la banque nationale, etc.

En outre, le Directeur général est autorisé à accorder la franchise de port, s'il le juge à propos, aux correspondances provenant de lazarets, aux lettres de ou pour les militaires en activité de service, aux envois de minéraux, plantes, etc., qui sont destinés à des expositions nationales ou internationales, et enfin aux lettres expédiées par des prêtres et des laïques, qui se destinent aux missions catholiques ou qui font des voyages d'exploration.

Pour la commodité du public, les lettres qui ne sont pas remises à la poste en temps utile, peuvent, jusqu'à la dernière limite, être comprises dans les dépêches moyennant paiement d'une taxe spéciale appelée « *sobre porte de retardo* ». Cette taxe est de 2½ centavos par lettre et par quart d'heure de retard. Le retard est compté

der Empfänger Freimarken in Höhe des zu zahlenden Betrages auf die betreffende Sendung klebt und der mit Aushändigung des Gegenstandes betraute Beamte dieselben entwertet. Der Beamte, der eine solche Portonerhebung unterlässt, verfällt in eine Strafe vom zehnfachen Betrage des durch seine Schuld nicht zur Erhebung gelangten Portos.

Die Befestigung der Wertzeichen auf den Briefsendungen ist Sache der Absender; den Postbeamten ist es streng verboten, an Stelle der Absender die Frankierung vorzunehmen.

Im innern Verkehr der Republik besteht eine weitgehende Portofreiheit, die sich, abgesehen von den Sendungen rein amtlichen Charakters im Geschäftsgange der Behörden, auch auf Sendungen privater Natur erstreckt. So geniessen z. B. Portofreiheit die Sendungen mit Drucksachen, welche von Behörden und Privatpersonen an öffentliche Bibliotheken gerichtet werden, sämtliche in- und ausländische Zeitungen, Impfstoff, sei es, dass er von amtlichen Stellen, sei es, dass er von Privatpersonen versandt wird, die Wertsendungen, welche die Nationalbank versendet oder empfängt etc.

Daneben ist der General-Direktor ermächtigt, nach seinem Gutdünken Portofreiheit zuzugestehen für die Korrespondenz, die aus Lazaretten herrührt, für den Briefwechsel der im Felde stehenden Soldaten, für Sendungen mit Mineralien, Pflanzen etc., die zur Beschickung in- und ausländischer Ausstellungen dienen sollen, sowie endlich für die Briefe von Priestern und Laien, die sich katholischen Missionen oder wissenschaftlichen Forschungsreisen widmen.

Zur Bequemlichkeit für das Publikum ist nachgegeben, dass Briefe, die verspätet zur Post eingeliefert werden, mit der gerade abgehenden Beförderungsgewegenheit gegen Entrichtung einer besonderen Gebühr (*sobre porte de retardo*) noch mitgesandt werden können. Diese Gebühr beträgt 2½ Centavos für jeden Brief und je 15 Minuten der verspäteten Einlieferung. Die verspätete Einlieferung beginnt

the postage due on letters, etc., has to pay, as a punishment, 10 times the amount lost through his own fault.

Postage stamps must be affixed to the postal articles by the senders; postal officers are strictly forbidden to do it for them.

In the domestic service of the Republic the franking privilege extends not only to Government correspondence but also to certain private correspondence, such as:—printed matter transmitted by authorities and private persons to public libraries, inland and foreign newspapers, vaccine matter sent by official depots or private persons, insured articles sent or received by the National Bank, etc.

In addition, the Director General is authorized to grant the franking privilege to the correspondence of the hospitals, to letters exchanged by soldiers in the field, to articles containing minerals, plants, etc., intended for national and international exhibitions, as well as to correspondence despatched by priests or by laymen devoting themselves to catholic missions or scientific explorations.

For the convenience of the public, letters posted after the time fixed for the next departure may however be sent by the first mail on payment of a special fee (*sobre porte de retardo*). This fee amounts to 2½ centavos per letter for every 15 minutes after the time fixed for making up the mails.

The sender has the right to withdraw his letter from the post as long as the mail bag which is to transport the letter is not closed. With the closing



à partir du moment où il doit être procédé à la fermeture de la dépêche.

L'expéditeur d'une lettre a le droit de la retirer du service tant qu'elle n'est pas insérée dans une dépêche. À partir du moment de son insertion, elle devient la propriété du destinataire et il doit lui être donné cours, à moins qu'une ordonnance légale ne s'y oppose. Le renvoi d'une lettre doit être demandé par écrit. L'expéditeur doit décrire exactement le conditionnement extérieur de la lettre. Si elle porte un cachet ou un autre signe extérieur quelconque indiquant qu'elle émane de la personne qui la réclame, elle lui est remise sans autre formalité. Si, au contraire, elle ne porte pas de marque de ce genre, il est procédé à l'ouverture de la lettre en vue de la constatation de l'identité de l'expéditeur.

Les lettres tombées en rebut sont envoyées au bureau des postes de la Direction générale, où une commission composée de l'inspecteur des postes, du chef de la section de l'étranger et de son adjoint, procède à leur ouverture. Cette commission fait détruire par le feu les envois non distribuables, après en avoir extrait, le cas échéant, tous les objets de valeur.

En matière de soustraction de taxes, l'Administration distingue 3 cas particuliers: la contrebande (*contrabando*), la fraude (*fraude*), les irrégularités (*irregularidades*). Par contrebande on entend l'expédition secrète des correspondances par l'intermédiaire des agents des postes (conducteurs, messagers, employés des chemins de fer chargés du transport des dépêches, etc.) dans le but d'en éluder les taxes. Si un envoi de l'espèce est intercepté, il peut être remis à l'envoyeur ou au destinataire contre paiement d'une amende égale au décuple de la taxe éludée. Les agents des postes qui se sont chargés d'un transport secret sont punis sévèrement. Par exemple, un conducteur ou un messenger est suspendu de ses fonctions pendant une durée de 3 mois à 2 ans. En cas de ré-

mit dem Augenblicke, da mit der Schliessung der Post begonnen wird.

Der Absender eines Briefes hat das Recht, denselben von der Post zurückzufordern, so lange er noch nicht in einem Postbeutel verpackt ist. Sobald diese Verpackung geschehen ist, ist der Brief Eigentum des Empfängers und kann nicht mehr angehalten werden, es sei denn, dass gesetzliche Anordnungen solches bedingen. Die Zurückforderung eines Briefes geschieht auf schriftlichem Wege. Der Absender muss die äussere Beschaffenheit des Briefes genau beschreiben. Trägt der Brief einen Siegelabdruck oder ein sonstiges äusseres Zeichen, woraus klar hervorgeht, dass er von der Person, die ihn zurückfordert, herrührt, so wird er dieser ohne weitere Förmlichkeit verabfolgt. Fehlt es an einem äussern Kennzeichen, so wird behufs Feststellung der Identität des Absenders zur Eröffnung des Briefes geschritten.

Unbestellbare Briefe werden an das General-Postamt gesandt, wo ein Ausschuss zu ihrer amtlichen Eröffnung besteht, der aus dem Postinspektor, dem Vorsteher der Auslands-Abteilung und dessen Gehülfen zusammengesetzt ist. Diesem Ausschuss liegt es ob, die unanbringlichen Sendungen nach Herausnahme etwaiger Wertgegenstände durch Feuer vernichten zu lassen.

In Bezug auf Portohinterziehungen unterscheidet die Postverwaltung Kolumbiens zwischen dreierlei Arten: Briefschmuggel (*contrabando*), Betrug (*fraude*) und Unregelmässigkeiten (*irregularidades*). Unter Briefschmuggel versteht man die heimliche Mitgabe von Briefsendungen zur Umgehung des Portos an Postbeamte (Postkondukteure, Postboten, Eisenbahnbeamte von solchen Eisenbahnen, die mit der Postbeförderung betraut sind etc.). Wird eine solche Sendung aufgegriffen, so kann sie dem Absender oder Empfänger gegen Entrichtung einer Strafe vom zehnfachen Betrage des hinterzogenen Portos ausgehändigt werden. Scharfe Strafen treffen die Postbeamten, welche sich zu der heimlichen Mitnahme haben verleiten lassen. Ein Postkondukteur oder Postbote z. B. wird auf 3 Monate bis zu 2 Jahren seines Amtes entsetzt

of the bag the letter becomes the property of the addressee and cannot be stopped except when demanded by the law. Applications for the withdrawal of letters, which must be made in writing, shall contain an exact description of the letter. When the letter bears a sealed impression or other outward mark showing distinctly that the claimant is the real owner, it is returned without other evidence. Should the envelope bear no outward mark or sign, the letter is opened with a view to ascertain the identity of the sender.

Undelivered letters are transmitted to the General Post Office where they are opened by a committee composed of the Superintendent of Posts, the Chief of the Foreign Mail Division and his substitute. This committee burns the dead correspondence after having taken out any valuables contained therein.

The Postal Administration of Colombia distinguishes 3 sorts of evasion of postage:—the smuggling of letters (*contrabando*), fraud (*fraude*) and irregularities (*irregularidades*). By smuggling is meant the secret transport of correspondence by postal officers (mail guards, postal messengers, railway officials entrusted with the conveyance of letters, etc.) for private persons. When such correspondence is discovered it is delivered to the sender or the addressee upon payment of a fine amounting to 10 times the postage which would have been paid if the correspondence had been posted regularly. The guilty postal officer is severely punished. Thus a mail guard or postal messenger may be temporarily dismissed for a period of from 3 months to 2 years and in case of repetition, or if the correspondence carried secretly contains articles the transmission of which is prohibited by post, a fine of from 1 to 50 pesos may in addition be inflicted on the guilty person.



cidive ou lorsque les envois transportés secrètement contenaient des objets prohibés, ils sont frappés, en outre, d'une amende de 1 à 50 pesos.

Il y a fraude lorsqu'un expéditeur cherche à induire la poste en erreur pour lui porter préjudice, par exemple, en insérant une lettre dans un envoi remis comme imprimé, en employant pour l'affranchissement des correspondances des timbres-poste qui ont déjà servi, ou en abusant de la franchise de port. Dans le premier cas, l'envoi entier qui fait l'objet de la fraude devient passible de la taxe des lettres. Les lettres revêtues de timbres-poste ayant déjà servi ou non valables sont traitées comme non affranchies et un zéro est placé à côté de ces timbres-poste pour en indiquer la nullité. Les lettres affranchies au moyen de timbres-poste falsifiés sont remises aux autorités judiciaires, qui poursuivent l'expéditeur. En cas d'abus de franchise, la punition consiste dans l'application d'une amende égale au quintuple de la taxe dont l'envoi est passible. Un employé des postes qui omet, par mégarde ou pour une autre raison quelconque, de poursuivre une fraude contre le fisc, est passible d'une amende de 2 à 50 pesos; en cas de récidive, il est révoqué.

Il y a irrégularité lorsque les envois remis à la poste ne répondent pas aux prescriptions concernant le conditionnement extérieur ou le poids: par exemple, si un envoi d'imprimés ou d'échantillons de marchandises est emballé de telle manière qu'il est impossible d'en vérifier le contenu sans déchirer la bande ou sans dénouer la ficelle; lorsqu'un envoi contenant des objets dangereux ou salissants est remis à la poste contrairement aux dispositions en vigueur. Les envois de ce genre sont frappés d'une amende égale au double de la taxe ordinaire d'affranchissement. En outre, dans le dernier cas, l'expéditeur est responsable, s'il y a lieu, envers les intéressés, du dommage occasionné par son envoi. Les employés qui donnent cours à des envois dont le con-

und im Rückfalle, oder wenn die zur heimlichen Beförderung übernommene Sendung Gegenstände enthält, deren Beförderung mit der Post überhaupt verboten war, ausserdem mit einer Geldstrafe in Höhe von 1—50 Pesos belegt.

Betrug liegt vor, wenn ein Absender durch unrichtige Angabe des Inhalts einer Sendung, z. B. durch Einlegung eines Briefes in eine als Drucksache eingeliferte Sendung oder durch Verwendung bereits gebrauchter Postwertzeichen zur Frankierung eines Gegenstandes oder durch missbräuchliche Anwendung der portofreien Bezeichnung, der Postkasse Schaden zufügt. Im ersteren Falle wird die Portohinterziehung in der Weise bestraft, dass die ganze Sendung mit der Brieffaxe belegt wird. Briefe mit gebrauchten oder sonst ungültigen Postwertzeichen werden als unfrankierte Sendungen behandelt, die Postwertzeichen werden durch Beisetzung einer Null als ungültig gekennzeichnet. Briefe, die gefälschte Wertzeichen tragen, werden der Gerichtsbehörde überwiesen behufs Einleitung des Strafverfahrens gegen den Absender. Bei missbräuchlicher Anwendung einer portofreien Bezeichnung besteht die Strafe in der Einziehung des fünffachen Portos für die betreffende Sendung. Ein Postbeamter, der versehentlich oder aus sonst irgend einem Grunde die Verfolgung eines Betrugsgeschehnisses gegen den Postfiskus unterlässt, verfällt in eine Strafe von 2 bis zu 50 Pesos, im Wiederholungsfalle tritt Amtsverlust ein.

Man bezeichnet als Unregelmässigkeiten die Fälle, in denen eingeliferte Postsendungen in Bezug auf äussere Beschaffenheit oder das Gewicht den Vorschriften nicht entsprechen, z. B. wenn Drucksachen oder Mustersendungen so verpackt sind, dass man ohne Zerreiassung des Bandes oder Lösung des Bindfadens den Inhalt nicht untersuchen kann, oder wenn Sendungen, deren Inhalt anderen Sendungen Gefahr bringen oder sie beschmutzen kann, den Vorschriften entgegen zur Post eingelifert werden. Derartige Unregelmässigkeiten werden durch Erhebung des doppelten Portos geahndet.

A fraud has been committed when the sender gives a false declaration of the contents of his postal article, when he encloses a letter in a packet marked « printed matter », when he uses cancelled stamps for the prepayment of his correspondence or when he makes an abuse of the franking privilege and thus causes prejudice to the Postal Exchequer.

The punishments are as follows:— A packet marked « printed matter » which contains a letter, is charged as a letter. Letters prepaid with cancelled or void stamps are dealt with in the same manner as unpaid letters, the stamps used being marked with a nil. Letters bearing false postage stamps are transmitted to the authority of justice for prosecution against the sender. In case of abuse of the franking privilege the fine inflicted amounts to five times the ordinary postage. A postal officer who for one reason or another neglects to prosecute a fraud is punished with a fine of from 2 to 50 pesos and in cases of renewal he is dismissed.

Are considered as irregularities all the cases in which postal articles do not conform to the regulations concerning packing, size or weight, for instance when printed papers or samples of merchandise are packed so as to prevent the contents from being examined except on tearing the envelope or unfastening the string, or when articles which might damage or soil the other mails are posted contrary to the regulations. For all these irregularities double the ordinary postage is charged, as a fine, on delivery. In the case of articles which are of such a nature as to damage or soil the mails, the sender is held responsible for any damage to the property of third persons. Postal officers who fail to stop an irregular postal article are subject

ditionnement est contraire aux prescriptions réglementaires, sont passibles, dans chaque cas particulier, d'une amende de 1 à 5 pesos et, en cas de récidive, outre cette amende, d'une suspension de fonctions qui peut aller jusqu'à 30 jours.

Dans les villes de 50,000 habitants au moins, il est organisé une poste locale dont le service ne s'étend toutefois qu'aux lettres, aux cartes postales et aux imprimés. Le service de distribution est complet ou restreint. Il est complet, quand tous les objets de correspondance pour un destinataire, sans aucune exception, lui sont remis à domicile; il est restreint, lorsqu'il est limité exclusivement aux correspondances originaires de la localité. Les objets de correspondance, provenant de toutes les localités, ne sont remis qu'aux destinataires qui se sont abonnés au service de la distribution moyennant un droit fixe mensuel payable dans les trois premiers jours du mois. Ces destinataires reçoivent également à domicile les lettres non affranchies, mais ils sont tenus de coller sur l'enveloppe de ces objets des timbres-poste représentant le montant de l'insuffisance d'affranchissement; les enveloppes sont alors reprises par les facteurs distributeurs qui les montrent à leurs chefs pour prouver que la taxe manquante a été perçue.

Celui qui, par malveillance, empêche un facteur de remplir ses obligations, est passible d'une amende de 10 à 100 pesos. Une amende de 20 à 100 pesos est infligée à quiconque se permet d'endommager ou de détruire une boîte aux lettres, d'y jeter des objets qui peuvent détériorer les correspondances ou qui sont étrangers au service postal. La même amende est infligée à ceux qui excitent d'autres personnes à commettre ces actions.

Non seulement les objets de correspondance peuvent être distribués à domicile, mais ils peuvent aussi être retirés au bureau de poste de destination au moyen du système des ca-

Im zuletzt erwähnten Falle bleibt der Versender für den etwa entstandenen Schaden Dritten gegenüber haftbar. Die Postbeamten, welche eine unvorschriftsmässig beschaffene Sendung nicht anhalten, haben für jeden einzelnen Fall eine Geldstrafe von 1 bis 5 Pesos, in Wiederholungsfalle ausserdem Amtsenthebung bis zu 30 Tagen zu gewärtigen.

In Städten von 50,000 Einwohnern und darüber wird ein Stadtpostdienst eingerichtet, der jedoch auf Briefe, Postkarten und Drucksachen beschränkt ist. Man unterscheidet zwischen dem vollständigen Bestelldienste, der alle für einen Empfänger vorliegenden Gegenstände umfasst, und dem beschränkten Dienste, der sich nur auf die aus dem Orte selbst herrührenden Sendungen erstreckt. Alle vorliegenden Briefsendungen, also auch die von weiterher eingegangenen, werden nur solchen Adressaten überbracht, die durch Vorauszahlung einer festen monatlichen Abonnementsgebühr, die in den ersten drei Tagen eines Monats entrichtet sein muss, auf die Briefzustellung abonniert haben. Diesen werden auch unfrankierte Briefe zugestellt, wobei in der Weise verfahren wird, dass der Empfänger das schuldige Porto in Marken auf den Brief klebt und den Briefumschlag dem Briefträger zurückgibt, der ihn zum Beweise der geschehenen Verrechnung des Portos seinen Vorgesetzten vorzulegen hat.

Wer einen Briefträger böswilligerweise an der Ausübung seiner Amtsverrichtungen hindert, verfällt in eine Strafe von 10 bis 100 Pesos. Eine Strafe von 20 bis 100 Pesos trifft denjenigen, der einen Briefkasten beschädigt oder zerstört, oder Gegenstände in denselben wirft, die den Postsendungen Schaden zufügen können oder überhaupt nicht in den Postdienst gehören. Gleiche Strafe trifft die Anstifter zu derartigen Handlungen.

Die Republik Kolumbien kennt neben dem Bestelldienste die Empfangnahme der Briefsendungen mittels des Abholungsverfahrens (*Servicio de Apartado*). Für die Überlassung eines Faches für Abholungszwecke hat der Abonnent für je vier Monate

to a fine of from 1 to 5 pesos and, in case of renewal, of a suspension from office up to 30 days, as an additional penalty.

In towns of 50,000 and more inhabitants there is a local postal service for letters, post cards and printed matter only.

There exist two sorts of postal deliveries — one delivery of all the correspondence belonging to one and the same person and the other for local letters, etc., only. Correspondence of every description and origin is delivered to those persons only who subscribe to the delivery service by paying monthly a fixed delivery fee in the first three days of the month. Letters posted unpaid may also be delivered by postmen; in this case the addressee has to affix postage stamps for the postage due on the envelope and give the envelope to the postman who takes it back to the postmaster to show that the postage due has been paid.

Whoever is found guilty of wilfully preventing a postman from effecting his delivery is punished with a fine of from 10 to 100 pesos. A fine of from 20 to 100 pesos is inflicted on any person damaging or destroying letter-boxes or dropping matter into them which might spoil the correspondence or which does not belong to the mails. The same fines are inflicted on the inspirers of such misdeeds.

In addition to the delivery by postmen, there is also the delivery by means of private boxes (*Servicio de Apartado*). The charge for a private

siers (*Servicio de Apartado*). Le prix de location d'une case est de 2 pesos pour 4 mois; si la case est munie d'une serrure, on paye 2 pesos 80 centavos. Ce prix est payable dans les quinze premiers jours de la période d'abonnement. Le locataire d'une case fermant à clé doit, en outre, déposer une somme de 4 pesos pour garantir la remise en bon état, à l'expiration du délai de location, de la serrure et de la clé. Le droit d'usage d'une case peut être transféré à une autre personne, au cours de la période de location, après avis donné à l'autorité postale. Des cases sont établies, aux frais de l'État, dans tous les bureaux de poste où la demande en est faite par au moins 20 personnes.

Tous les objets de correspondance peuvent être soumis à la formalité de la recommandation. En cas de perte d'un envoi recommandé, l'État paye au destinataire une indemnité de 10 pesos. L'employé qui est responsable de la perte d'un objet recommandé est tenu de payer une somme de 12 pesos, abstraction faite des poursuites judiciaires dont il peut être l'objet, le cas échéant.

(*La fin au prochain numéro.*)

---

### La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1902.\*)

D'après le rapport de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas pour l'année 1902, le nombre total des livrets d'épargne en circulation à la fin de l'exercice s'élevait à 966,433, contre 896,761 à la fin de l'année précédente. Le nombre des livrets s'est donc accru de 69,672 ou de 7,8 %.

Au 31 décembre 1902, il y avait 180,7 déposants par 1000 habitants. C'était la province de la Hollande

\*) Voir « *L'Union postale* » de 1903, p. 65.

2 Pesos, falls das Fach mit Verschlussvorrichtung versehen ist, 2 Pesos 80 Cts. zu entrichten, welcher Betrag in den ersten 14 Tagen einer viermonatigen Periode im voraus zahlbar ist. Der Inhaber eines verschliessbaren Faches muss ausserdem 4 Pesos als Gewährsumme dafür hinterlegen, dass die Verschlusseinrichtung des Faches mit den zugehörigen Schlüsseln nach Beendigung der Mietzeit in tadellosem Zustande zurückgegeben wird. Die angemieteten Fächer sind übertragbar, d. h. der Inhaber ist im Laufe der Mietszeit berechtigt, das von ihm angemietete Fach nach vorgängiger Benachrichtigung der Postbehörde einem andern zu überlassen. Facheinrichtungen werden auf Kosten des Staates bei allen Postämtern getroffen, wo mindestens 20 Personen darauf antragen.

Das Verfahren der Einschreibung ist in Kolumbien bei sämtlichen Klassen von Briefsendungen zulässig. Im Falle des Verlustes einer Einschreibsendung leistet der Staat dem Empfänger einen Schadenersatz von 10 Pesos. Der Beamte, welcher an dem Verluste einer Einschreibsendung die Schuld trägt, hat — abgesehen von seiner etwaigen strafrechtlichen Verantwortlichkeit — den Betrag von 12 Pesos zu zahlen.

(*Schluss folgt.*)

---

### Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1902.\*)

Nach dem Geschäftsbericht der niederländischen Postsparkasse für das Jahr 1902 waren am Schlusse desselben 966,433 Sparbücher (1901: 896,761) im Umlauf. Die Vermehrung im Jahre 1902 beläuft sich daher auf 69,672 Bücher oder auf 7,8 %.

Auf je 1000 Einwohner kamen am 31. Dezember 1902 180,7 Einleger. Die meisten Sparer weist die Provinz Nordholland auf, in welcher 260,5 Ein-

\*) S. *L'Union postale* für 1903, S. 65.

box is 2 pesos for every 4 months and 2 pesos 80 centavos when the box is provided with a key, which sums are to be paid during the first fortnight of every period of 4 months. The renter of a private box provided with a lock has, in addition, to deposit a sum of 4 pesos to serve as a guarantee for the return, in a good condition, of both lock and keys at the end of the lease. The rented boxes may be transferred by the owner to a third person during the lease, provided the post-office is duly informed beforehand of the proposed transfer. Private boxes are supplied at the expense of the State, at every post-office where at least 20 persons are willing to make use of them.

Every category of correspondence may be registered in Colombia. In case of loss of a registered article the Postal Administration pays to the addressee an indemnity of 10 pesos. The officer responsible for the loss of a registered article has to pay a sum of 12 pesos; he may also be prosecuted by the Postal Administration.

(*To be concluded in our next.*)

---

### The Dutch Post Office Savings Bank in 1902.\*)

According to the annual report of the Dutch Post Office Savings Bank for 1902 the total number of deposit books in circulation at the close of the year was 966,433 as against 896,761 at the close of 1901. The increase for the year under review was consequently 69,672 books or 7·8 per cent.

On the 31<sup>st</sup> December 1902 there were 180·7 depositors to every 1000

\*) See the « *Union postale* » for 1903, page 65.

septentrionale qui en fournissait le plus grand nombre; on y comptait 260,5 déposants sur 1000 habitants; venaient ensuite la province d'Utrecht avec 224,7, le Limbourg avec 188, la Zélande avec 184,3, le Brabant septentrional avec 182,7, la Hollande méridionale avec 178,7, la Gueldre avec 171, l'Overyssel avec 143,4, la Frise avec 100, la Drenthe avec 87,9 et la province de Groningue avec 73,4 déposants par 1000 habitants.

En 1902, il a été effectué 1,351,974 dépôts pour une somme totale de 47,573,480.91 $\frac{1}{2}$  florins\*), contre 1,249,336 dépôts pour une somme de 43,774,949.87 florins l'année d'avant.

Le montant total des dépôts par 1000 habitants, qui était de 8432.99 $\frac{1}{2}$  florins à la fin de 1901, s'élevait à 8896.84 florins au 31 décembre 1902, et la moyenne de chaque dépôt, qui avait été de 35.04 florins en 1901, s'est élevée à 35.19 en 1902.

Le nombre des dépôts effectués au moyen de timbres-poste, qui représentait les 6,5 % du nombre total des dépôts en 1901, a augmenté de 0,1 % pendant l'année que le rapport concerne; d'un autre côté, le nombre des dépôts au-dessous de 10 florins a diminué de 0,4 %.

Le nombre des remboursements s'est élevé à 620,126 et leur montant à 42,240,629.83 florins; ce chiffre représente les 28,3 % du montant total des dépôts effectués dans le courant de l'année 1902 et de l'avoir des déposants au 31 décembre 1901.

Le montant moyen de chaque remboursement s'est élevé à 68.11 $\frac{1}{2}$  florins, contre 66.89 florins en 1901.

En ce qui concerne les remboursements intégraux, le rapport fait remarquer que, en 1902, un déposant sur 22 a exigé le remboursement intégral de son compte. En outre, 4180 livrets d'épargne ont dû être liquidés par suite du décès des titulaires.

\*) 1 florin = 100 cents = environ 2 francs 08 centimes.

leger auf je 1000 Einwohner entfallen, dann kommen Utrecht mit 224,7, Limburg mit 188, Seeland mit 184,3, Nordbrabant mit 182,7, Südholland mit 178,7, Geldern mit 171, Overyssel mit 143,4, Friesland mit 100, Drenthe mit 87,9 und Groningen mit 73,4.

Die Gesamtzahl der Einlagen im Jahre 1902 belief sich auf 1,351,974 und der Betrag derselben auf 47,573,480.91 $\frac{1}{2}$  Fl.\*), gegen 1,249,336 Einlagen in der Höhe von 43,774,949.87 Fl. im Vorjahre.

Der Gesamtbetrag der Einlagen, auf je 1000 Einwohner berechnet, welcher Ende 1901 sich auf 8432.99 $\frac{1}{2}$  Fl. bezifferte, war Ende 1902 auf 8896.84 Fl. und der Durchschnittsbetrag einer Einlage von 35.04 Fl. im Jahre 1901 auf 35.19 Fl. im Jahre 1902 gestiegen.

Die Zahl der in Freimarken bewirkten Einlagen, welche im Jahre 1901 6,5 % der Gesamtzahl der Einlagen ausmachte, ist im Jahre 1902 um 0,1 % gestiegen, während die Gesamtzahl der Einlagen unter 10 Fl. um 0,4 % zurückgegangen ist.

Den obigen Einlagen standen 620,126 Rückzahlungen in der Höhe von 42,240,629.83 Fl. gegenüber; letztere betragen 28,3 % des Gesamtbetrages der Einlagen des Jahres 1902, zuzüglich des Guthabens der Einleger am 31. Dezember 1901.

Der durchschnittliche Betrag jeder Rückzahlung stellte sich auf 68 Fl. 11 $\frac{1}{2}$  Cents gegen 66.89 Fl. im Jahre 1901.

Bezüglich der Vollrückzahlungen bemerkt der Bericht, dass im Jahre 1902 ein Einleger auf 22 sich den vollen Betrag seines Guthabens hat zurückzahlen lassen, und dass die Zahl derjenigen Bücher, deren Guthaben wegen des Todes ihrer Inhaber voll zurückgezahlt werden mussten, sich auf 4180 belaufen hat.

\*) 1 Gulden (Fl.) = 100 Cents = zirka 2 Fr. 8 C<sup>m</sup>.

inhabitants. The province of North Holland had the greatest number of depositors; they numbered 260.5 to every 1000 inhabitants. Then follow:— Utrecht with 224.7, Limbourg with 188, Zealand with 184.3, North Brabant with 182.7, South Holland with 178.7, Gelderland with 171, Overyssel with 143.4, Friesland with 100, Drenthe with 87.9 and Groningen with 73.4 to every 1000 inhabitants.

The total number of deposits amounted, in 1902, to 1,351,974 and the value of the same to 47,573,480.91 $\frac{1}{2}$  gulden\*) as against 1,249,336 deposits for 43,774,949.87 gulden in the previous year.

The total amount of deposits to every 1000 inhabitants rose from fl. 8432.99 $\frac{1}{2}$  at the end of 1901 to fl. 8896.84 at the end of 1902, and the average amount of each deposit from fl. 35.04 in 1901 to fl. 35.19 in 1902.

The number of deposits made by means of postage stamps, which in 1901 was 6.5 per cent. of the total number of deposits, increased by 0.1 per cent.; on the other hand the total number of deposits under 10 gulden decreased by 0.4 per cent. in 1902.

The total number of withdrawals amounted to 620,126 and the value of the same to 42,240,629.83 florins, the latter number amounting to 28.3 per cent. of both the deposits made during the year 1902 and the balance standing to the credit of depositors on the 31<sup>st</sup> December 1901.

The average amount of each withdrawal was fl. 68.11 $\frac{1}{2}$  as against fl. 66.89 in 1901.

With respect to the entire withdrawals the report states that in 1902 one out of every 22 depositors withdrew the total balance standing to his credit, and that the number of books which had to be closed in consequence of the death of the owners amounted to 4180.

\*) 1 Gulden = 100 cents = about 2 francs and 8 centimes.

Le placement des dépôts a produit, en 1902, un montant de . . . fl. 3,219,258.28<sup>1</sup>/<sub>2</sub> dont une somme de » 2,485,064.46

a été bonifiée aux déposants à titre d'intérêts, de sorte que l'excédent, pour l'année que le rapport concerne, s'est élevé à . . . fl. 734,193.82<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

L'excédent de l'année 1901 ayant atteint la somme de » 667,645.28 il y a donc eu, en 1902, une augmentation de . . . fl. 66,548.54<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

Le placement des dépôts a produit un intérêt moyen de 3,34 %.

Dans le courant de l'année, il a été fait 257 achats de fonds de l'État pour le compte des déposants pour les sommes suivantes, savoir:

- a. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % . . . fl. 24,800
- b. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale 3 % . » 77,100
- c. Obligations de l'État au porteur 3 % . . . » 84,400
- d. Certificats de la Dette nationale 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % . . » 22,000
- e. Certificats de la Dette nationale 3 % . . . » 14,000

Par suite de l'encaissement des intérêts des inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale, il a pu être inscrit une somme de fl. 7561<sup>1</sup>/<sub>2</sub> au profit de 424 titulaires de livrets d'épargne.

Les frais d'exploitation se sont élevés, en 1902, à environ 381,525 florins, soit à 0,37<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % de l'avoir total des déposants. Ils se sont en conséquence élevés à 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cents pour chaque opération et à 39<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cents par déposant.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne postale s'est accru de 14; il s'élevait à 1349 à la fin de l'année 1902.

Parmi les bureaux de poste aptes au service de la Caisse d'épargne, 3

Durch Veranlagung der Einlagen wurden im Jahre 1902 an Zinsen eingenommen . . . Fl. 3,219,258.28<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. Werden von diesem Betrage die den Einlegern vergüteten Zinsen von . . . » 2,485,064.46 in Abzug gebracht, so ergibt sich als Überschuss für 1902

die Summe von Fl. 734,193.82<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

Gegenüber dem Überschusse von . . . » 667,645.28 im Jahre 1901 zeigt sich somit ein Mehrbetrag von . . . Fl. 66,548.54<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

Im Durchschnitt hat die Veranlagung 3,34 % abgeworfen.

Für Rechnung der Einleger wurden in 257 Fällen Spargelder in Staatsschuldtiteln angelegt, und zwar

- a. durch namentliche Eintragungen in das Hauptbuch der Staatsschuld zu 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % . . . Fl. 24,800,
- b. desgleichen zu 3 % . » 77,100,
- c. in auf den Inhaber lautenden 3 % igen Staatsobligationen . . » 84,400,
- d. in 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % igen Staatsschuldscheinen . . » 22,000,
- e. in 3 % igen Staatsschuldscheinen . . » 14,000.

Durch Einkassierung der von den namentlichen Eintragungen in das Staatsschuldbuch herrührenden Zinsen konnten 424 Einlegern 7561<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Fl. in ihren Büchern gutgeschrieben werden.

Die Betriebskosten stellten sich für das Jahr 1902 auf ungefähr 381,525 Fl. oder auf 0,37<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % des Gesamtguthabens der Einleger, auf 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Cents für jede Amtshandlung und auf 39<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Cents für jeden Einleger.

Die Zahl der mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten Postanstalten hat sich um 14 vermehrt, so dass die Gesamtzahl derselben Ende 1902 sich auf 1349 stellte. Nur bei 3 Hülfspostanstalten waren weder Ein- noch Auszahlungen vorgekommen.

In 1902, the interest of the capital deposited amounted to fl. 3,219,258.28<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. Of this sum . . . » 2,485,064.46 were credited to the depositors, so that the surplus for 1902 amounted to . . fl. 734,193.82<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. The surplus for 1901 amounting to . . » 667,645.28 there is consequently an increase of . fl. 66,548.54<sup>1</sup>/<sub>2</sub> for the year under review.

On the average, the deposits were invested at 3.34 per cent.

In 257 cases deposits were invested in Government Stock at the request of the depositors.

The sums invested were as follows:—

- a. Nominal entries in the ledger of the National Debt 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> per cent. . fl. 24,800
- b. Ditto 3 per cent. . . » 77,100
- c. 3 per cent. Government Stock to the bearer . . . » 84,400
- d. 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> per cent. Government consols . . » 22,000
- e. 3 per cent. Government consols . . » 14,000

A sum of fl. 7561<sup>1</sup>/<sub>2</sub> could be credited to 424 depositors, being the interest from the nominal entries in the ledger of the National Debt.

The working expenses for the year 1902 amounted to about fl. 381,525 that is to 0.375 per cent. of the total capital of the depositors or 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cents for each transaction or 39<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cents for each depositor.

The number of post-offices transacting savings bank business increased by 14 during the year under review; on the 31<sup>st</sup> December their number amounted to 1349. Savings bank transactions were effected at all the post-offices and auxiliary post-offices except 3 auxiliary post-offices during the year under report.

ANNÉES. <i>Jahr.</i> <i>Year.</i>	VERSEMENTS. <i>Einlagen. — Deposits.</i>			REMBOURSEMENTS. <i>Rückzahlungen. — Withdrawals.</i>			DÉPOSANTS. <i>Einleger. — Depositors.</i>		
	Nombre. <i>Zahl.</i> Number.	Montant. <i>Betrag.</i> Amount.	Moyenne du montant. <i>Durchschnittl. Betrag.</i> Average amount.	Nombre. <i>Zahl.</i> Number.	Montant. <i>Betrag.</i> Amount.	Moyenne du montant. <i>Durchschnittl. Betrag.</i> Average amount.	Nombre <i>Zahl</i> Number	Solde <i>Guthaben</i> Capital	Moyenne du solde <i>im Durchschnitt</i> Average capital
		fl.	fl.		fl.	fl.		fl.	fl.
1881	86,023	1,126,961.96	13.10	7,405	276,622.38 <sup>s</sup>	37.35 <sup>s</sup>	22,831	858,622.85 <sup>s</sup>	37.61
1882	176,959	2,157,710.39 <sup>s</sup>	12.19 <sup>s</sup>	27,292	1,033,342.38	37.86	46,242	2,018,975.56	43.66
1883	216,691	2,884,478.08	13.31	37,515	1,751,559.35	46.69 <sup>s</sup>	67,922	3,217,605.39	47.37
1884	267,298	3,857,453.50 <sup>s</sup>	14.43	54,199	2,523,134.57 <sup>s</sup>	46.55 <sup>s</sup>	90,798	4,650,717.67	51.22
1885	300,502	4,920,790.73	16.37 <sup>s</sup>	72,219	3,341,958.53 <sup>s</sup>	46.27 <sup>s</sup>	112,308	6,368,017.40 <sup>s</sup>	56.70
1886	346,479	6,615,657.42 <sup>s</sup>	19.09 <sup>s</sup>	88,282	4,310,643.23 <sup>s</sup>	48.83	139,989	8,865,642.77 <sup>s</sup>	63.33
1887	394,237	7,643,431.85	19.39	109,071	5,608,990.16	51.42 <sup>s</sup>	169,027	11,152,725.76 <sup>s</sup>	65.98
1888	445,799	9,282,802.89	20.82 <sup>s</sup>	131,969	6,773,168.93	51.32 <sup>s</sup>	201,763	13,980,411.39 <sup>s</sup>	69.29
1889	504,933	11,479,594.09 <sup>s</sup>	22.73 <sup>s</sup>	155,325	8,335,679.76	53.66 <sup>s</sup>	241,175	17,522,911.56	72.65 <sup>s</sup>
1890	548,165	12,973,500.84	23.66 <sup>s</sup>	181,866	9,739,446.09 <sup>s</sup>	53.55 <sup>s</sup>	281,870	21,250,500.65 <sup>s</sup>	75.39
1891	562,549	13,558,868.79	24.10 <sup>s</sup>	207,031	11,367,454.62	54.90 <sup>s</sup>	319,106	24,013,724.49 <sup>s</sup>	75.25
1892	617,835	15,372,184.59	24.87 <sup>s</sup>	230,538	12,473,253.62	54.10	358,483	27,562,107.88 <sup>s</sup>	76.88 <sup>s</sup>
1893	672,144	17,652,080.14 <sup>s</sup>	26.26	250,438	13,725,601.37	54.80 <sup>s</sup>	401,046	32,247,119.14	80.40 <sup>s</sup>
1894	728,373	20,102,560.35 <sup>s</sup>	27.60	277,204	15,577,505.02	56.19 <sup>s</sup>	448,581	37,656,647.54 <sup>s</sup>	83.95
1895	790,842	23,220,110.74 <sup>s</sup>	29.36	309,512	17,727,430.37 <sup>s</sup>	56.95	499,963	44,184,883.53 <sup>s</sup>	88.37 <sup>s</sup>
1896	916,519	28,640,484.12 <sup>s</sup>	31.25	348,451	21,191,322.02 <sup>s</sup>	60.81 <sup>s</sup>	561,989	52,863,487.76 <sup>s</sup>	94.06 <sup>s</sup>
1897	976,435	31,736,335.60 <sup>s</sup>	32.50	378,154	24,406,599.47 <sup>s</sup>	64.54 <sup>s</sup>	627,409	61,646,480.53 <sup>s</sup>	98.25 <sup>s</sup>
1898	1,057,453	34,706,280.22	32.82	421,453	28,013,018.16 <sup>s</sup>	66.47	693,228	70,012,148.95	100.99 <sup>s</sup>
1899	1,172,966	38,254,565.48	32.61 <sup>s</sup>	460,854	31,825,190.81	69.05 <sup>s</sup>	764,201	78,344,636.72	102.51 <sup>s</sup>
1900	1,190,381	39,212,559.10	32.94	510,910	34,932,194.48 <sup>s</sup>	68.24 <sup>s</sup>	829,131	84,697,013.80 <sup>s</sup>	102.15
1901	1,249,336	43,774,949.87	35.04	552,560	36,961,304.25 <sup>s</sup>	66.89	896,761	93,771,663.84	104.56 <sup>s</sup>
1902	1,351,974	47,573,480.91 <sup>s</sup>	35.19	620,126	42,240,629.83	68.11 <sup>s</sup>	966,433	101,589,579.38 <sup>s</sup>	105.12

bureaux auxiliaires seulement n'ont effectué aucune opération en 1902.

À la fin de l'année 1902, l'avoir total des déposants s'élevait à fl. 101,589,579.38 <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, contre 93,771,663.84 florins à la fin de l'année 1901.

À la même date, les 966,433 livrets d'épargne en circulation se répartissaient comme suit, d'après leur importance :

Nombre de livrets.	Solde de chaque livret.
255,073	moins de fl. 1
219,119	fl. 1 à 10 exclusivement
263,312	» 10 » » 100 »
199,324	» 100 » » 800 »
22,779	» 800 » » 1200 »
6,736	» 1200 » » 2400 »
90	» 2400 et plus.

Le nombre des dépôts scolaires effectués au moyen de timbres-poste d'un cent s'est élevé à 65,069, contre 56,727 l'année précédente. Il a, en

Das Gesamtguthaben der Einleger stellte sich Ende 1902 auf 101,589,579 Fl. 38 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Cents gegen 93,771,663.84 Fl. am Schlusse des Jahres 1901.

Von den Ende 1902 im Umlauf befindlichen 966,433 Büchern hatten

ein Guthaben von	
255,073	weniger als 1 Fl.,
219,119	1 bis ausschl. 10 » ,
263,312	10 » » 100 » ,
199,324	100 » » 800 » ,
22,779	800 » » 1200 » ,
6,736	1200 » » 2400 » und
90	2400 und darüber.

Die Zahl der in den Primarschulen mittels 1 Cent-Marken bewirkten Einlagen hat sich auf 65,069 belaufen, gegen 56,727 im Jahre 1901.

Durch Sparkarten, welche mit je 20 Freimarken zu 5 Cents beklebt wer-

At the end of 1902 the total capital of depositors amounted to fl. 101,589,579.38 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> as against fl. 93,771,663.84 at the end of 1901.

Reckoned according to the amount of deposited capital the 966,433 books in circulation at the end of 1902 were divided as follows:—

Books.	Capital.
255,073	had less than 1 gulden.
219,119	» 1 to exclus. 10 »
263,312	» 10 » » 100 »
199,324	» 100 » » 800 »
22,779	» 800 » » 1200 »
6,736	» 1200 » » 2400 »
90	» 2400 gulden and more.

The number of school deposits in 1 cent stamps amounted to 65,069 as against 56,727 at the close of 1901.

In 1902, 24,627 deposits (1901:—24,335) were made by means of sa-

outre, été effectué 24,627 dépôts (1901: 24,335) au moyen de cartes d'épargne portant chacune 20 timbres-poste de 5 cents.

En 1902, il a été ouvert 782 nouveaux livrets d'épargne (1901: 828) au personnel de la marine à bord des navires néerlandais dans les colonies ou à l'étranger. Le montant des versements effectués sur ces livrets s'est élevé à 201,279.41 florins, contre 186,560.01 florins en 1901.

Pendant ladite année, 1814 remboursements d'un montant total de 429,096 florins ont été autorisés par voie télégraphique, contre 1733 d'un montant de 444,655.51½ florins en 1901.

Le rapport contient, en outre, le tableau ci-contre qui indique, par année, le nombre et le montant des versements et des remboursements, ainsi que le nombre des déposants et le montant de leur avoir depuis la fondation de la Caisse d'épargne postale.

---

### Nécrologie.

Don Rafael Monares, Directeur général des postes et des télégraphes d'Espagne, membre des Cortès, chef du corps des ingénieurs des ponts et chaussées, des canaux et des ports, est décédé à Madrid le 3 décembre 1903 après une longue et pénible maladie. Le défunt, qui était très estimé, a parcouru une belle carrière politique et administrative. À deux reprises, il a rempli les fonctions de Chef de l'Administration des postes et des télégraphes: la première fois du 19 novembre 1892 au 20 mars 1894 et la seconde, du 7 décembre 1902 jusqu'à sa mort. En sa qualité de Chef des services des postes et des télégraphes, il s'est beaucoup intéressé au bien-être de ses subordonnés; tous ceux qui l'ont eu pour chef, pour protecteur ou pour ami lui conserveront un pieux et durable souvenir.

Les funérailles de M. Monares ont eu lieu le 4 décembre; elles ont été

den, sind 1902 24,627 Einlagen (1901: 24,335) bewirkt worden.

An Marineangehörige, welche sich an Bord von niederländischen Schiffen in den Kolonien oder in fremden Gewässern befinden, sind im Jahre 1902 782 Bücher (1901: 828) ausgegeben und auf diese 201,279.41 Fl. (1901: 186,560.01 Fl.) eingezahlt worden.

Auf telegraphischem Wege wurden 1814 Rückzahlungen (1901: 1733) im Betrage von 429,096 Fl. (1901: 444,655 Fl. 51½ Cents) angewiesen.

Dem Bericht ist die auf Seite 26 abgedruckte Tabelle beigefügt, welche über Zahl und Betrag der Einlagen und Rückzahlungen, sowie über die Zahl der Einleger und die Höhe des Guthabens derselben in den verschiedenen Jahren des Bestehens der Sparkasse Auskunft gibt.

---

### Nachruf.

Am 3. Dezember 1903 verschied zu Madrid nach langem, schwerem Leiden der königlich spanische General-Post- und Telegraphendirektor, Mitglied der Cortes, Chef des Ingenieurkorps der Strassen-, Kanal- und Hafengebauten, Don Rafael Monares. Der Verewigte, eine in weiten Kreisen geschätzte Persönlichkeit, hat eine allseitig bekannte ehrenvolle Laufbahn als Politiker und Verwaltungsbeamter hinter sich, die ihn zweimal an die Spitze des Post- und Telegraphenwesens geführt hat, nämlich vom 19. November 1892 bis zum 20. März 1894 und vom 7. Dezember 1902 bis zu seinem Ableben. Während dieser Tätigkeit hat er für das ihm unterstellte Personal warmes Wohlwollen und Interesse an den Tag gelegt; sein Name wird allezeit von denen in liebevoller Erinnerung bewahrt werden, die ihn als Chef und Gönner oder als aufrichtigen und ritterlichen Freund verehrten.

vings cards of 20 postage stamps of 5 cents each.

In 1902, 782 new books (1901:—828) were issued to sailors on board Dutch ships in the colonies and abroad. The sums deposited on these books amounted to 201,279.41 gulden, as against 186,560.01 in 1901.

During the same year 1814 withdrawals for a total sum of 429,096 gulden were authorized by telegraph, as against 1733 for 444,655.51½ gulden in 1901.

The report also contains the table we reproduce on page 26 giving the number and amount of deposits and withdrawals, as well as the number of depositors and the balance standing to their credit for every year since the opening of the Post Office Savings Bank.

---

### Obituary.

Don Rafael Monares, Director General of Posts and Telegraphs of Spain, Member of the *Cortes*, chief of the body of Engineers for highroads, canal and harbour works, died in Madrid on the 3<sup>rd</sup> December 1903 after a long and painful illness. The deceased, who was much appreciated in wide circles, has had an honourable career both as politician and public officer. He twice filled the post of Director General of Posts and Telegraphs of his country, the first time from the 19<sup>th</sup> November 1892 to the 20<sup>th</sup> March 1894 and the second, from the 7<sup>th</sup> December 1902 to his death. In his capacity as Director General of Posts he took a warm interest in the welfare of his staff; his name will ever be held in kind remembrance by those who knew him as chief, benefactor or friend.

The funeral, which took place on the 4<sup>th</sup> December, was in accordance



dignes du rang et de la position du défunt. MM. Maura, Francisco Silvela, Martínez Calvo, Andrade, Sous-Secrétaire d'Etat de l'intérieur, et Pio Gullón, Don Miguel Monares, frère du défunt, de nombreux amis politiques, des membres du corps des ingénieurs, une quantité de fonctionnaires de la Direction générale des postes et des télégraphes et des représentants des entreprises de transport de la capitale suivaient le cercueil, derrière lequel se trouvait aussi la voiture de gala du Congrès. Lorsque le cortège pénétra dans la rue de *Carretas*, une déléation des fonctionnaires des postes et des télégraphes sortit de l'hôtel central des postes et des télégraphes, dont les balcons étaient ornés de draperies noires avec franges dorées, pour déposer de magnifiques fleurs sur le char funèbre et se joindre aux autres participants. Le cortège funèbre se dirigea ensuite vers le cimetière San Lorenzo où Don Rafael Monares fut inhumé.

La corporation entière des fonctionnaires des postes et des télégraphes d'Espagne porte le deuil de son chef, aussi bien que les membres de la famille du regretté défunt.

(D'après le « *Boletín de Correos* » et le « *Heraldo Postal* ».)

---

### Littérature postale.

DIE MITWIRKUNG DER SCHWEIZ AN DER ENTWICKELUNG DES INTERNATIONALEN POSTWESENS in den Jahren 1849—1874 mit besonderer Berücksichtigung der internen Dienstverhältnisse und der Postkonferenz von Paris im Jahre 1863. Von Charles Pasteur, Postbeamter. Separat-Abdruck aus der 1. Lieferung der « *Zeitschrift für schweizerische Statistik* ». — Bern, Buchdruckerei Stämpfli & C<sup>o</sup>, 1903.

La brochure susmentionnée aurait aussi pu être intitulée « Un quart de siècle de progrès ». L'auteur fait, en

Die Beerdigung, welche am 4. Dezember stattfand, gestaltete sich zu einer der Stellung und Bedeutung des Verstorbenen entsprechenden Kundgebung. Unmittelbar hinter dem Sarge schritten die Herren Maura, Francisco Silvela, Martínez Calvo, Unterstaatssekretär des Inneren Andrade, Pio Gullón und Don Miguel Monares, Bruder des Verstorbenen, denen sich zahlreich politische Freunde, Mitglieder des Ingenieurkorps, dessen Chef der Verewigte war, und eine lange Reihe von Post- und Telegraphenbeamten aus der General-Direktion und den Verkehrsanstalten der Hauptstadt anschlossen. Auch der Prunkwagen des Kongresses folgte dem Zuge. Als dieser die Strasse de *Carretas* erreichte, traten aus dem Gebäude der General-Direktion der Posten und Telegraphen, dessen Balkone schwarze Trauerbehänge mit goldenen Frausen verhüllten, Abordnungen von Post- und Telegraphenbeamten heraus, welche prachtvolle Blumenspenden trugen, die sie auf dem Leichenwagen niederlegten, um sich sodann dem Zuge anzuschliessen. Dieser bewegte sich bis zum Friedhofe San Lorenzo, wo die Beisetzung stattfand.

Die grosse Körperschaft der spanischen Post- und Telegraphenbeamten vereinigt ihre Trauer um den dahingegangenen Verwaltungschef mit der Trauer seiner hochgeschätzten Familie.

(Nach dem « *Boletín de Correos* » und dem « *Heraldo Postal* ».)

---

### Postalische Litteratur.

DIE MITWIRKUNG DER SCHWEIZ AN DER ENTWICKELUNG DES INTERNATIONALEN POSTWESENS in den Jahren 1849—1874 mit besonderer Berücksichtigung der internen Dienstverhältnisse und der Postkonferenz von Paris im Jahre 1863. Von Charles Pasteur, Postbeamter. Separat-Abdruck aus der 1. Lieferung der « *Zeitschrift für schweizerische Statistik* ». — Bern, Buchdruckerei Stämpfli & C<sup>o</sup>, 1903.

« Ein Vierteljahrhundert im Dienste des Fortschritts », so hätte der Herr Verfasser diese Schrift wohl ebenfalls

with the rank and importance of the deceased. In the procession, the hearse was followed by Messrs. Maura, Francisco Silvela, Martínez Calvo, Andrade, Under-Secretary of State for the Interior, Pio Gullón and Don Miguel Monares, brother of the deceased, and by numerous political friends, members of the body of Engineers, and by a number of officers of the Direction General of Posts and Telegraphs, and of the other traffic institutions of the capital. The state carriage of the Congress also followed the procession. When the latter entered the *Carretas* Street, a delegation of postal and telegraph officers came out of the General Post and Telegraph Building, the balconies of which were draped with black cloth adorned with gold fringe, and deposited beautiful flowers on the hearse, afterwards joining the procession which then took the direction of the San Lorenzo churchyard, where Don Rafael Monares was interred.

The Spanish Postal and Telegraph Officers unite with the esteemed family of the deceased in mourning, the one an honoured chief, the other a cherished relative.

(From the « *Boletín de Correos* » and « *Heraldo Postal* ».)

---

### Postal Literature.

DIE MITWIRKUNG DER SCHWEIZ AN DER ENTWICKELUNG DES INTERNATIONALEN POSTWESENS in den Jahren 1849—1874 mit besonderer Berücksichtigung der internen Dienstverhältnisse und der Postkonferenz von Paris im Jahre 1863. Von Charles Pasteur, Postbeamter. Separat-Abdruck aus der 1. Lieferung der « *Zeitschrift für schweizerische Statistik* ». — Bern, Buchdruckerei Stämpfli & C<sup>o</sup>, 1903.

The author might equally well have called his pamphlet « A quarter of a century of progress », for his interes-



effet, ressortir dans son excellent travail l'œuvre de progrès accomplie dans le domaine postal, pendant une période de 25 ans, par le Gouvernement et l'Administration des postes suisses.

Il nous parle tout d'abord de l'institution de la poste fédérale sur la base de la Constitution suisse de 1848.

Le premier acte international accompli par la nouvelle institution a consisté dans la conclusion d'un traité postal avec l'Autriche aux termes duquel, contrairement aux principes établis jusque-là en matière de trafic postal international, ce dernier pays qui, par suite de l'étendue de son territoire, devait assumer des charges beaucoup plus importantes que celles incombant à la Suisse, consentait néanmoins à effectuer le partage des taxes communes par moitié.

Le traité postal conclu un an plus tard (en 1849) entre la Suisse et la République française repose sur des principes tout à fait différents. Celui-ci est établi d'après l'ancien régime: chacune des parties contractantes est rémunérée au prorata des distances parcourues et des services rendus.

Le traité postal conclu avec l'Espagne, qui entra en vigueur le 15 octobre 1851, avait un caractère tout spécial. Pour la première fois dans un traité de ce genre, il fut stipulé, à la demande de l'Espagne et dans le but de simplifier et de réduire les décomptes réciproques, que toutes les lettres ordinaires devaient être expédiées en port dû, sans égard pour les expéditeurs. Chaque État retenait pour lui les sommes perçues du chef des lettres non-affranchies ainsi que la taxe des imprimés, dont l'affranchissement était obligatoire. Le traité ne prévoyait un décompte que pour les lettres recommandées, dont l'affranchissement était aussi obligatoire; la taxe de ces envois était partagée par moitié entre les deux pays.

L'auteur consacre plusieurs pages aux traités dits « de Lindau », c'est-

benennen können, in der er uns an der Hand eines gründlich durchgearbeiteten Materials das lichtvolle Bild der fortschrittlichen Wirksamkeit der schweizerischen Regierung und der schweizerischen Postverwaltung auf dem Gebiete des Postwesens entwirft.

Die Schrift beginnt mit der Gründung der neuen Bundespost auf Grund der Bundesverfassung vom Jahre 1848. Ihre erste Betätigung nach aussen war der Abschluss eines für die Schweiz günstigen Postvertrags mit Österreich, worin — ganz im Widerspruch mit den damals gültigen Grundsätzen im internationalen Postverkehr — der grössere Staat Österreich trotz der ihm zufallenden weit erheblicheren Leistungen dem kleineren Kontrahenten völlige Gleichstellung gewährte, indem er die halbscheidliche Teilung des gemeinsamen Portos zugestand.

Wesentlich andere Grundsätze stellte der Postvertrag auf, den die Schweiz ein Jahr später (1849) mit der französischen Republik schloss. Dieser beruhte auf der Anschauung des « *ancien régime* » im Postwesen, wonach dem Vertragschliessenden nur Vergütungen nach Massgabe der « *distances parcourues et des services rendus* » bewilligt werden durften.

Eine eigentümliche Vereinbarung stellte der am 15. Weinmonat 1851 in Kraft getretene Postvertrag mit Spanien dar. Es wurde darin zum ersten Male, und zwar auf Betreiben Spauiens, der Versuch gemacht, die gegenseitige Abrechnung wesentlich zu vereinfachen und einzuschränken, allerdings durch die auf die Interessen des Absenders wenig Rücksicht nehmende Bestimmung, dass alle gewöhnlichen Briefe unfrankiert befördert werden mussten. Jeder Staat behielt das von ihm eingelegene Porto für unfrankierte Briefe und für die dem Frankozwange unterliegenden Drucksachen. Eine Abrechnung war im Verträge nur vorgesehen über den Taxertrag für rekommandierte Briefe, welche ebenfalls frankiert werden mussten. Jeder Kontrahent bezog als Taxanteil für diese Briefe die Hälfte.

Einen breiten Raum widmet der Herr Verfasser den sogenannten « Lindauer

ting and carefully prepared work shows the progress accomplished by the Swiss Government and Postal Administration in postal matters during 25 years.

The work begins with the foundation of the Federal Post Office on the basis of the Swiss Constitution of 1848. Its first international activity was the conclusion of a treaty with Austria in which, in opposition to the principles then observed in international postal traffic, the latter country consented to divide the postage equally, although the burden was greater for Austria than for Switzerland.

The treaty concluded a year later (in 1849) between Switzerland and the French Republic was based on quite different principles. It was made after the « *ancien régime* » which provided that indemnities should be paid in proportion to the « *distances covered and the services rendered* ».

The postal treaty with Spain, which came into force on the 15<sup>th</sup> October 1851 contained strange provisions. For the first time in an international agreement it was stipulated, at the request of Spain and in order to simplify and reduce the reciprocal accounts, that all ordinary letters should be sent unpaid, regardless of the interests of the senders. Each State kept the postage due collected on unpaid letters and the postage charged for printed papers which were subject to compulsory prepayment. The treaty only provided for a settlement of accounts for registered letters for which prepayment was also compulsory. The postage on such letters was divided into equal shares between the two countries.

The author devotes several pages to the so-called « *Lindauer Verträge* », that is to the postal treaties concluded

à-dire aux traités postaux que la Suisse conclut en 1852 à Lindau avec les membres de l'union postale austro-allemande, fondée deux années auparavant. Il apprécie les avantages que l'affiliation à cette Union a valu aux postes suisses. Celles-ci ont pu profiter « de la politique commerciale libérale poursuivie avec beaucoup de ténacité, d'énergie et d'uniformité par des États et des corps administratifs autonomes, qui plus tard devaient jouer un rôle prépondérant dans la réorganisation du service postal international ». Les envois que la Suisse avait jusque-là expédiés en transit par la France furent peu après dirigés sur l'Allemagne, grâce aux conditions de transit plus favorables de l'union postale austro-allemande.

M. Pasteur donne aussi un compte-rendu détaillé de la Conférence postale internationale de Paris de 1863; il a soin de faire remarquer que, dans cette occasion aussi, son pays était au nombre de ceux qui désiraient le progrès en matière postale.

La place nous manque pour suivre l'auteur dans les détails qu'il fournit sur l'activité déployée par la Suisse pendant la dernière décennie qui a précédé la fondation de l'Union postale universelle, pour frayer la voie à cette Union par une série de traités postaux internationaux où elle a fait valoir les principes d'unité en matière de taxe, de poids et de conditions d'admission adoptés par la Conférence de Paris.

Le traité postal hispano-suisse du 29 juillet 1863 a une importance toute spéciale. Dans ce traité — le premier conclu par la Suisse après la Conférence de Paris — on supprimait la clause introduite dans le précédent traité, concernant l'expédition en port dû des lettres ordinaires et on stipulait que chaque pays devait conserver intégralement les taxes d'affranchissement et les ports perçus par lui. L'auteur ajoute que l'Espagne avait déjà

Verträgen», d. i. den Postverträgen, welche die Schweiz im Jahre 1852 zu Lindau mit den Mitgliedern des zwei Jahre zuvor gegründeten deutsch-österreichischen Postvereins einging. In dem Anschluss an diesen Verein erblickt der Herr Verfasser einen grossen Vorteil für die postalischen Interessen der Schweiz, die nunmehr Hand in Hand gingen mit «der einheitlichen, zielbewussten und zäh durchgeführten liberalen Verkehrspolitik selbständiger Staats- und Verwaltungskörper, denen in der Folge eine führende Rolle in der grössten internationalen postalischen Reorganisation zufiel». Der Transitverkehr, den die Schweiz bisher zum grössten Teil über Frankreich geleitet hatte, verschob sich bald nach der deutschen Seite hin, dank der günstigeren Bedingungen des deutsch-österreichischen Postvereins.

Sehr eingehend schildert uns auch der Herr Verfasser den Verlauf der Pariser internationalen Postkonferenz vom Jahre 1863, um darzutun, dass auch bei diesem Anlass sein Vaterland auf seinen Seiten stand, welche die Fahne des Fortschritts im Postwesen hochhielten.

Der Raum verbietet uns leider, näher darauf einzugehen, welche Wirksamkeit die Schweiz in dem nun folgenden Jahrzehnt bis zur Gründung des Weltpostvereins ausgeübt hat, um in einer Reihe von Postverträgen mit ausländischen Staaten die von ihr auf der Pariser Postkonferenz vertretenen Grundsätze einheitlicher mässiger Taxen, Gewichtsstufen und Versendungsbedingungen zur Geltung zu bringen und auf diese Weise dem kommenden Weltpostverein die Wege zu ebnen.

Von besonderer Bedeutung war der schweizerisch-spanische Postvertrag vom 29. Juli 1863 — der erste, den die Schweiz nach Beendigung der Pariser Konferenz abschloss —, indem er das in dem früheren Vertrage mit Spanien vorgesehene Frankaturverbot aufhob und bestimmte, dass jedem Lande die bezogenen Gebühren von Franko und Porto ungeteilt zufallen sollen. Dass Spanien, wie der Herr Verfasser anführt, damals bereits ähn-

at Lindau in 1852 between Switzerland and the members of the Austro-German postal union, which had been founded two years before. He sees a great advantage for the Swiss posts in their connection with that union as it enabled them to join «the liberal commercial policy followed with much tenacity, energy and uniformity by States and administrative bodies which were to take a leading part in the re-organization of the international postal service.» The postal articles which Switzerland had until then sent in transit through France were soon after despatched by way of Germany, the transit conditions of the Austro-German union being more advantageous.

The International Postal Conference of Paris of 1863 is likewise discussed at length to show that on that occasion Switzerland was also to be reckoned among the countries which wanted progress in postal matters.

The want of space does not allow us to follow the author in the details he gives on the activity shown by Switzerland during the decade which preceded the foundation of the Universal Postal Union in preparing the way for that Union by a series of international postal treaties in which the principles of unity in matter of rates, weights and conditions of admission laid down by the Paris Conference were duly observed.

The Spanish-Swiss postal treaty of the 29<sup>th</sup> July 1863 is of special importance. In that treaty — the first made by Switzerland after the Paris Conference — a provision allotting to each country the postage rates and postage due collected by its post-offices was substituted for that requiring that letters should be sent unpaid, added in the former treaty.

conclu des traités analogues avec la France, la Belgique et le Portugal; c'est là un détail intéressant pour l'histoire du service des postes.

Comme on le voit, l'auteur s'est donné pour tâche de faire connaître la part que la Suisse a prise au développement du service postal international pendant les vingt-cinq ans qui ont précédé la fondation de l'Union postale universelle ainsi que la mesure dans laquelle elle a concouru à la préparation de cette grande réforme. Son but a été atteint. L'intéressante brochure de M. Pasteur est un précieux document ajouté à l'histoire du service international des postes et elle a sa place marquée dans toutes les bibliothèques postales.

\* \* \*

POSTHORNSCHULE UND POSTHORN-TASCHELIEDERBUCH. *Sammlung beliebter Volkslieder, Arien, Märsche etc. für Posthorn, Trompete oder Cornet à pistons* von Friedr. Gumbert, Lehrer am Kgl. Konservatorium der Musik zu Leipzig, nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke von Karl Thieme, Geh. Postrat. — Leipzig, Carl Merseburger.

Ce charmant petit livre est destiné aux personnes qui désirent apprendre à jouer du cornet de postillon ou qui veulent se perfectionner dans l'emploi de cet instrument. Les auteurs souhaitent vivement que le charme poétique du cornet de postillon, dont on ne peut plus guère jouir dans les grandes villes à cause du bruit désagréable de la rue et des machines, soit conservé au moins dans les régions tranquilles, dans les champs, les forêts et les prairies. Pour faciliter l'usage de l'instrument postal, ils ont réuni toute une quantité de signaux et de morceaux de musique qui s'y rapportent; ils ont notamment recueilli et fait imprimer les signaux des anciennes postes de la Prusse, du Hanovre, de Bade, de Tour et Taxis et du canton de St-Gall, ainsi qu'un certain nombre de morceaux historiques du cornet de postillon de la Bavière, de la Hesse, de

liche Postverträge mit Frankreich, Belgien und Portugal besass, ist übrigens eine für die geschichtliche Entwicklung des Postwesens überaus wichtige Feststellung.

Der Herr Verfasser will den Nachweis erbringen, in welchem Masse die Schweiz während des Vierteljahrhunderts, das der Gründung des Weltpostvereins voranging, an der Entwicklung des internationalen Postwesens mitgewirkt und welche Vorbereitungsarbeit sie damit für die kommende grosse Reform geleistet hat. Diese Aufgabe hat der Herr Verfasser vortrefflich gelöst. Wir betrachten die vorliegende gediegene, anregende Schrift als einen äusserst schätzbaren Beitrag zur Geschichte des internationalen Postwesens und empfehlen ihre Anschaffung für alle Postbibliotheken, in denen sie dauernden Wert behalten wird.

\* \* \*

POSTHORNSCHULE UND POSTHORN-TASCHELIEDERBUCH. *Sammlung beliebter Volkslieder, Arien, Märsche etc. für Posthorn, Trompete oder Cornet à pistons* von Friedr. Gumbert, Lehrer am Kgl. Konservatorium der Musik zu Leipzig, nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke von Karl Thieme, Geh. Postrat. — Leipzig, Carl Merseburger.

Dieses artige Büchlein ist der Erlernung des Posthornblasens, der Ausbildung auf dem postalischen Musikinstrument gewidmet. Die Herren Verfasser hegen den innigen Wunsch, dass der poetische Reiz der Posthornklänge, die in den grossen Städten unter dem hässlichen Getöse des Strassenlebens und der Maschinenfahrzeuge schon kaum mehr vernehmbar sind, wenigstens in stillerer Gegend, in Feld, Wald und Flur, erhalten bleiben möge. Zur Förderung der Posthornmusik haben sie eine grosse Zahl von Signalen und Hornmusikstücken zusammengestellt und dabei der historischen Seite des Posthorngebrauchs insofern Rechnung getragen, als sie die Posthornsignale der früheren preussischen, hannoveranischen, badischen, Thurn und Taxisschen und der Post des Kantons St. Gallen, sowie eine Anzahl historischer Posthorn-

The author adds that Spain had already concluded similar treaties with France, Belgium and Portugal — an interesting information for the history of the postal service.

As may be seen from the above the object of the author was to show the part taken by Switzerland during the 25 years which preceded the foundation of the Universal Postal Union in the development of the international postal system as well as the measure in which it contributed towards the realization of that great reform. His object has been attained. The interesting work of Mr. Pasteur is a valuable document to be added to the history of the international postal service and should find a place in all postal libraries.

\* \* \*

POSTHORNSCHULE UND POSTHORN-TASCHELIEDERBUCH. *Sammlung beliebter Volkslieder, Arien, Märsche etc. für Posthorn, Trompete oder Cornet à pistons* von Friedr. Gumbert, Lehrer am Kgl. Konservatorium der Musik zu Leipzig, nebst Abriss der Geschichte des Posthorns und Sammlung historischer Posthornstücke von Karl Thieme, Geh. Postrat. — Leipzig, Carl Merseburger.

The above is a practical posthorn instruction-book. The authors sincerely wish that the poetical charms of the posthorn, which can scarcely be heard in the larger towns on account of the disagreeable noise of the streets and motors, may be preserved at least in the country, in the quiet of fields and forests. To further the posthorn music they have collected a number of signals and pieces of posthorn music and to also take into account the historical use of the posthorn they printed the horn signals of the old posts of Prussia, Hanover, Baden, Thurn and Taxis

la Prusse et de la Suisse. Comme on voit, ils ont tenu compte du caractère historique du cornet de postillon. L'étude de M. Charles Thieme, Conseiller intime des postes, à Dresde, sur « L'histoire du cornet de postillon », qui précède la partie musicale, donne une valeur toute spéciale à l'ouvrage. M. Thieme, qui depuis plusieurs années déploie un zèle infatigable dans ses recherches sur l'histoire du cornet de postillon et qui a publié plusieurs articles intéressants à ce sujet, est sans contredit une des personnes les plus compétentes de toute l'Europe dans ce domaine. L'étude qu'il nous donne ici est si amusante que nous regrettons qu'elle ne soit pas plus longue; on voudrait que l'auteur nous en dise davantage sur le passé romantique du cornet de postillon.

---

### Petites communications.

D'après le rapport de l'Administration des postes de l'Indo-Chine pour l'année 1902, le nombre des colis internes de cette colonie s'est élevé à 64,567, contre 56,826 en 1901; d'un autre côté, le nombre des colis à destination de l'étranger a atteint le chiffre de 5721 et le nombre des colis originaires de l'étranger, celui de 20,128.

Le nombre des valeurs à recouvrer s'est élevé à 3049 et leur montant à 40,112.61 piastres \*); 2238 de ces valeurs, représentant une somme de 35,135.69 piastres, n'ont pas pu être encaissées.

Pendant ladite année, le public a peu fait usage de la faculté qui lui est accordée de commander ses abonnements aux journaux et publications périodiques par l'intermédiaire de la poste; le nombre des abonnements-poste ne s'est élevé qu'à 347 et leur montant à 3684.54 piastres.

\*) 1 piastre = 100 centièmes = fr. 2. 40.

stücke aus Bayern, Hessen, Preussen und der Schweiz hervorgesucht und zum Abdruck gebracht haben. Was dem Büchlein besondern Wert verleiht, ist der voranstehende Aufsatz aus der Feder des Geheimen Postrats Karl Thieme in Dresden: « Zur Geschichte des Posthorns ». In ganz Europa ist wohl Niemand zu finden, der auf diesem Gebiete sachkundiger wäre, als gerade Karl Thieme, welcher seit einer Reihe von Jahren mit unendlichem Fleisse der Geschichte des Posthorns nachforscht und wiederholt äusserst interessante und ansprechende Arbeiten über diesen Gegenstand verfasst hat. Auch der vorliegende Abriss der Geschichte des Posthorns ist wieder eine so zu Gemüt gehende Darbietung, dass man sie nur mit Bedauern aus der Hand gibt, indem man wünscht, der Herr Verfasser möchte uns noch weiter von den entschwundenen Tagen der Posthornromantik erzählen.

---

### Kleine Mitteilungen.

Nach dem Verwaltungsberichte der Postverwaltung von Indo-China für das Jahr 1902 sind im innern Verkehr der Kolonie 64,567 Postpakete befördert worden (gegen 56,826 im Jahre 1901), während im Verkehr mit dem Auslande 5721 Pakete zur Absendung gelangt und 20,128 Pakete vom Auslande in der Kolonie eingegangen sind.

Die Postaufträge beliefen sich der Zahl nach auf 3049 Stück und dem Betrage nach auf 40,112.61 Piaster \*); 2238 Aufträge im Betrage von 35,135.69 Piastern konnten jedoch von den Zahlungspflichtigen nicht eingezogen werden.

Von der dem Publikum gewährten Erleichterung, Zeitungen durch die Postanstalten bestellen zu können, ist im Berichtsjahre nur in 347 Fällen Gebrauch gemacht worden. Der gezahlte Abonnementsbetrag belief sich auf 3684.54 Piaster.

\*) 1 Piaster = 100 Cents = Fr. 2. 40.

and of the canton of St. Gall as well as a number of historical posthorn pieces of music from Bavaria, Hesse, Prussia and Switzerland. A study on the « History of the Posthorn » from the pen of Mr. Karl Thieme, Privy Postal Concillor, of Dresden, adds to the value of the book. There is scarcely anybody in Europe better able to write on the subject than Mr. Thieme, who has for years been making researches into the history of the posthorn with untiring perseverance and who, on several occasions, has published very interesting articles on the subject. The present contribution to the history of the posthorn is so interesting that we regret it is not longer; we should be glad to know more about the past days of posthorn romance.

---

### Miscellaneous.

According to the report of the Post Office of Indo-China for the year 1902, the number of domestic postal parcels of the Colony amounted to 64,567 as against 56,826 in 1901; on the other hand, the number of parcels sent abroad was 5721 and that of parcels received from abroad 20,128.

The collection orders amounted to 3049 and their value to 40,112.61 piasters \*); 2238 of these orders for 35,135.69 piasters were not paid by the addressees.

During the said year, the public did not take much advantage of the faculty granted to it to subscribe to newspapers and periodicals through the agency of the post, as only 347 newspapers for 3684.54 piasters were ordered by the post-offices.

\*) 1 piaster = 100 cents = 2 francs 40 centimes.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 3.

Berne, 1<sup>er</sup> mars 1904.

**Sommaire.** LE RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'EXERCICE 1901/02. — ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (*fin*). — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE HONGRIE EN 1902.

## Le rapport du Postmaster General des États-Unis d'Amérique pour l'exercice 1901/02.

### I. Situation financière.

Les recettes postales pour l'exercice clos le 30 juin 1902 se sont élevées à 121,848,047 dollars \*) et les dépenses à 124,785,697 dollars, ce qui donne un excédent de dépenses de 2,937,650 dollars. Cet excédent de dépenses est de 986,077 dollars inférieur à celui de l'année précédente. Pour les exercices prochains, les prévisions budgétaires sont moins favorables. On prévoit un déficit de 5,602,227 dollars pour l'exercice 1902/03 et un de 8,242,856 dollars pour 1903/04. L'Administration des postes a publié des renseignements statistiques intéressants sur les recettes et les dépenses du service postal pendant les années 1792 à 1902, en indiquant les résultats financiers une fois tous les dix ans. D'après ces renseignements, seules les années ouvrant les décades de 1792, 1802 et 1812 ont fourni de modestes excédents de recettes, tandis que toutes les autres années, à l'exception toutefois de l'année 1882, ont bouclé par des déficits plus ou moins importants. L'année 1860 a été tout particulièrement mauvaise; pendant cette année,

\*) 1 dollar (\$) à 100 cents (c.) = 5 francs 18 centimes.

## Der Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten für das Jahr 1901/1902.

### I. Finanzlage.

Die Gesamteinnahmen aus dem Postwesen haben für das mit dem 30. Juni 1902 abgelaufene Verwaltungsjahr die Höhe von 121,848,047 Dollars \*) erreicht. Die Gesamtausgaben für den gleichen Zeitraum bezifferten sich auf 124,785,697 \$, so dass sich ein Defizit von 2,937,650 \$ ergibt. Dieses Defizit ist um 986,077 \$ geringer, als dasjenige des Vorjahrs. Die Schätzungen für die folgenden Verwaltungsjahre ergeben weniger günstige Ziffern. Für 1902/1903 wird eine Unterbilanz von 5,602,227 \$, für 1903/04 sogar eine solche von 8,242,856 \$ vorausgesehen. Die Postverwaltung hat eine interessante, den Zeitraum von 1792 bis 1902 umfassende Statistik über die Einnahmen und Ausgaben aus dem Postwesen in der Weise aufgestellt, dass die Finanzergebnisse jedes 10<sup>ten</sup> Jahres darin erscheinen. Danach zeigen nur die drei ersten Dekadenjahre — 1792, 1802 und 1812 — mässige Überschüsse der Einnahmen über die Ausgaben, während alle übrigen an der Spitze der Jahrzehnte stehenden Jahre — mit alleiniger Ausnahme des Jahres 1882 —

\*) 1 Dollar (\$) à 100 Cents (c.) = 5.18 Fr.

## The annual report of the Postmaster General of the United States of America for the fiscal year 1901-02.

### I. Financial results.

The total receipts of the Post Office for the fiscal year closed the 30<sup>th</sup> June 1902 amounted to 121,848,047 dollars \*) and the total expenditures to \$124,785,697, giving thus an excess of expenditures over receipts of \$2,937,650. This deficit is by \$986,077 lower than that of the previous year. The estimates for the next years are less favourable. For the fiscal year 1902-03, the estimates show a deficit of \$5,602,227 and for 1903-04 even of \$8,242,856. The report contains interesting statistical records on the postal receipts and expenditures from 1792 to 1902, showing the financial results by decades. According to these records the years 1792, 1802 and 1812 only showed some surplus of receipts over expenditures, whereas all the others—with the exception of the year 1882—showed more or less important deficits. In 1860, the gross postal receipts were \$8,518,067, and the expenditures \$19,170,610, leaving a deficit of over 10½ million dollars. The magnitude of postal development

\*) 1 dollar (\$) of 100 cents (c.) = 5 francs 18 centimes.

les recettes se sont élevées à 8,518,067 dollars et les dépenses à 19,170,610 dollars, accusant un déficit de plus de 10½ millions de dollars. Pour donner une idée du développement du service postal américain, le rapport mentionne que l'augmentation des recettes de l'année 1901/02, comparée à celle de l'année précédente, est de 1,698,786 dollars supérieure à l'ensemble des recettes brutes de l'année 1860. Les déficits de l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique ne sont pas de nature à provoquer des craintes. La politique commerciale américaine a pour principe d'introduire de nouvelles facilités et d'accorder au public des réductions de taxe dès que les recettes postales excèdent les dépenses ou même dès que les recettes sont à peu près égales aux dépenses. L'année 1882, qui avait bouclé par un excédent de recettes de 1,400,984 dollars, accusait une situation financière si florissante, que le Congrès se sentit poussé à faire bénéficier le public de cet excédent en abaissant la taxe des lettres de 3 cents pour une demi-once à 2 cents pour une once entière. Cette réduction fit tomber les recettes de 16 millions à 11 millions de dollars par an, occasionnant ainsi une diminution de dépenses annuelle d'environ 5 millions de dollars pour le public américain. En 1885, le déficit provenant de l'abaissement de la taxe des lettres d'une part, et de l'élévation de l'unité de poids d'autre part, s'est élevé à 7½ millions de dollars en chiffre rond. Ce déficit, qui n'était plus que de 6 millions de dollars en 1892, atteignit de nouveau 11 millions de dollars en 1897.

Pendant toute cette période, les réductions de taxes accordées au public contribuèrent dans une large mesure au développement des relations commerciales et personnelles. Avec l'assentiment du Congrès, les publications des stations d'essais agricoles instituées par l'État furent distribuées gratuitement aux fermiers. Les taxes de trans-

mehr oder minder grosse Unterbilanzen aufweisen. Ein schlimmes Jahr war 1860, in welchem einer Einnahme von 8,518,067 \$ eine Ausgabe von 19,170,610 \$ gegenüberstand, so dass ein Defizit von über 10½ Mill. \$ vorhanden war. Wie mächtig sich seit jener Zeit das amerikanische Postwesen entwickelt hat, ergibt sich aus der Tatsache, dass der Zuwachs der Einnahmen im Jahre 1901/02 gegenüber dem Vorjahre um 1,698,786 \$ grösser war, als die ganze Brutto-Einnahme im Jahre 1860. Unterbilanzen im Haushalte der Postverwaltung der Vereinigten Staaten dürfen nicht mit Besorgnis angesehen werden. Es ist ein Grundsatz der Verkehrspolitik der Vereinigten Staaten, sobald die Einnahmen aus dem Postwesen die Ausgaben übersteigen oder ihnen wenigstens nahe kommen, Verkehrserleichterungen einzuführen und dem Publikum die Benutzung der Post gegen billigeres Porto zu ermöglichen. Das Jahr 1882 mit seiner ganz ungewöhnlichen Erscheinung eines Überschusses von 1,400,984 \$ zeigte eine so gesunde Finanzlage des Postwesens an, dass der Kongress sich veranlasst fühlte, den Segen des Postüberschusses unter das Volk zu verteilen, indem er das Briefporto von 3 c. für die halbe Unze auf 2 c. für die ganze Unze ermässigte. Die Portoeinnahme, welche nach der 3 c.-Taxe etwa 16 Mill. \$ jährlich betragen hatte, sank auf 11 Millionen, so dass die Briefschreiber ungefähr 5 Mill. \$ jährlich ersparten. Unter der doppelten Wirkung einer ermässigten Brieffaxe und einer erweiterten Gewichtsstufe stand die Postverwaltung bald vor einem neuen Defizit, welches im Jahre 1885 rund 7½ Mill. \$ betrug. Im Jahre 1892 war der Ausfall auf 6 Millionen zurückgegangen; von da ab bis zum Jahre 1897 schwoll er aber wieder bis auf 11 Mill. \$ an.

Während dieses ganzen Zeitabschnittes trug das Zugeständnis ermässigten Portosätze nicht wenig dazu bei, die geschäftlichen Interessen und den persönlichen Gedankenaustausch zu fördern. Die Farmer genossen den Vorteil, dass ihnen mit Genehmigung des Kongresses die Veröffentlichungen der

is indicated by the fact that the increase of receipts during the year 1901-02 over the previous year was \$ 1,698,786 greater than the gross receipts for the year 1860. Deficits in the postal service are not to be viewed with apprehension. It is the policy, whenever the postal receipts exceed or come near the expenditures, to extend postal facilities and cheapen the cost of the service to the public. The receipts in 1882 with a surplus of \$ 1,400,984 indicated such a healthy condition of the postal revenues and expenditures as to induce Congress to distribute the benefits of the surplus among the people in the reduction of letter postage from 3 cents per half ounce to 2 cents per ounce. In as much as the revenue received from first class matter at the old rate of 3 cents per half ounce was about \$ 16,000,000, the reduction of postage to those writing letters was in the neighbourhood of \$ 5,000,000. Under the seemingly double handicap of reduced rates and increased weights, the Post Office Department was compelled to face a newly created deficiency, which in 1885, was about \$ 7,500,000. In 1892, it was \$ 6,000,000, and from that year until 1897 the deficiency grew to \$ 11,000,000.

During all this time the beneficent grant of cheaper postage not only aided business, but promoted the exchange of personal communications. It helped the farmers to secure the free distribution of literature from State agricultural experiment stations, which Congress authorized in 1887. The rates of postage on seeds and bulbs were reduced at that time by one-half. Congress also reduced the rate on college papers from 1 cent for 2 ounces to 1 cent per pound. Rates of postage on first, second, third, and fourth class matter have been reduced, yet with all these ad-



port des envois de semences et d'oignons furent réduites de moitié. Le Congrès réduisit la taxe des imprimés des universités de 1 cent par 2 onces à 1 cent par livre. Les taxes de transport furent réduites pour toutes les catégories d'envois. Malgré toutes ces concessions faites au détriment de la caisse postale, le pourcentage du déficit diminua comparativement à l'augmentation des recettes.

## II. Traitements des agents et heures de service.

L'Administration s'occupe sérieusement de l'amélioration des traitements et de la réduction des heures de service de son personnel. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1902, plus de 12,000 agents ont reçu des augmentations de traitement pour un montant total de 1,200,000 dollars. Dans ce nombre, 11,000 agents au moins recevaient un traitement annuel inférieur à 1000 dollars. Dans les bureaux de poste les plus importants, on a organisé un personnel auxiliaire de façon à pouvoir réduire à 8 heures en moyenne par jour les heures de service des agents. Un grand nombre d'agents ont bénéficié en même temps d'une augmentation de traitement et d'une réduction des heures de service. Dans l'application de ces mesures en faveur de son personnel, l'Administration doit naturellement prendre en considération sa situation financière et les exigences du service d'exploitation.

## III. Service de distribution rurale.

Le service de distribution rurale aux États-Unis est sorti de la période d'essais; c'est maintenant un service régulier de l'Administration des postes. Le Congrès accordera sans doute les crédits nécessaires pour organiser le service de distribution rurale partout où la population est suffisamment dense pour justifier une distribution régulière des envois postaux. L'Administration évalue la superficie des territoires où ce service doit être organisé à 1 million

vom Staate errichteten landwirtschaftlichen Versuchsstationen kostenfrei zugestellt wurden. Die Taxen für den Versand von Sämereien und Zwiebeln wurden auf die Hälfte ermässigt. Für den Versand von Universitäts-Druckschriften setzte der Kongress das Porto von 1 Cent für je 2 Unzen des Gewichts auf 1 Cent für das ganze Pfund herab. Unter den Versendungsgegenständen aller Klassen griffen Portoremässigungen Platz, und trotz aller dieser erneuten Belastungen für den Postbetrieb blieb die Tatsache bestehen, dass die Unterbilanzen im Vergleich zu der Steigerung der Einnahmen prozentualer geringer geworden sind.

## 2. Beamtengehälter und Dienststunden.

Aufbesserungen der Beamtengehälter und Verkürzung der Arbeitszeit bilden den Gegenstand ernster Erwägung. Über 12,000 Beamte erhielten vom 1. Juli 1902 ab Gehaltserhöhung im Gesamtbetrage von 1,200,000 \$. Darunter befanden sich volle 11,000 Beamte, deren Einkommen weniger als 1000 \$ jährlich betrug. In den grösseren Postanstalten wurde durch Einstellung von Hilfskräften die Arbeitszeit der Beamten dergestalt ermässigt, dass auf den Einzelnen nicht mehr als durchschnittlich 8 Stunden täglich fallen. Vielen Beamten wurde also die doppelte Vergünstigung eines höheren Gehalts und einer verringerten Arbeitszeit zu teil. Bei ihrem wohlmeinenden Vorgehen muss die Postverwaltung auf die gesamte Betriebs- und Finanzlage gebührende Rücksicht nehmen.

## 3. Der Landpostdienst.

Die kostenfreie Briefzustellung auf dem flachen Lande ist in den Vereinigten Staaten nunmehr zu einer feststehenden Einrichtung geworden, welche aus dem Stadium des Versuches heraus ist. Unzweifelhaft wird der Kongress die weiteren Mittel bewilligen, um den Landbestellungsdienst über das ganze Land auszudehnen, soweit es überhaupt ausreichend besiedelt ist, um den Kostenaufwand für regelmässige Bestellung gerechtfertigt erscheinen zu lassen. Die Postverwaltung

ditions to the burden of the mails the significant fact remains that the deficiencies in recurring periods have grown smaller in their percentage relation to the revenues.

## II. Pay and hours of clerks in post-offices.

Efforts have been made in the past and are now being made to better, whenever possible, the condition of postal employes. Upwards of 12,000 clerks were promoted on the 1<sup>st</sup> July 1902, the aggregate allowance for these promotions being about \$1,200,000. Fully 11,000 of these promotions were of clerks who received less than \$1,000 per annum.

The working hours of clerks in the larger post-offices were also reduced so as not to average more than eight hours a day. To enable these large post-offices to bring the time of clerks within eight hours, additional clerks were granted. These clerks have been materially benefited by the increase in their salaries and the diminution of their hours of labour. In dealing with this or any other subject concerning the postal service, the Department must take into consideration the entire postal field, having in mind the service and its requirements, and should confine the expenditures, as near as possible, within the limits of the revenues.

## III. Rural free delivery.

Rural free-delivery service has become an established fact. It is no longer in the experimental stage and undoubtedly Congress will continue to increase the appropriation for this service until all the people of the country are reached, where it is thickly enough settled to warrant it. The estimates of the Department are to the effect that the available territory for this service embraces about



de milles carrés\*), c'est-à-dire au tiers de la superficie des États-Unis, moins l'Alaska. Les 11,650 cercles de distribution existant à la fin de l'exercice que le rapport concerne, s'étendaient sur un tiers environ de ces territoires. Pour organiser partout la distribution rurale, il faudrait encore engager 27,000 facteurs ruraux. Si le Congrès accorde les crédits nécessaires, on estime que, dans les 3 prochaines années, ledit service pourra être complètement organisé. En évaluant à 600 dollars le traitement annuel d'un facteur, on peut estimer que, dès qu'il sera complètement organisé, le service de distribution rurale coûtera à l'Administration une somme annuelle de 24 millions de dollars. Le public attend avec impatience l'organisation complète de ce système, et il ne manque pas de faire faire de pressantes représentations au Congrès par l'intermédiaire de ses représentants. Cette amélioration du service aura pour effet d'augmenter le déficit pendant les 3 prochains exercices. D'un autre côté, on peut compter avec certitude sur une augmentation des recettes, de sorte que, quel que puisse être le déficit, il ne manquera pas de disparaître peu à peu. D'après les expériences faites dans un certain nombre de comtés, il est permis de croire que deux ans après l'organisation du service de distribution dans un comté, les recettes postales de celui-ci se trouvent quintuplées. Dans tous les districts où le service de distribution rurale a été organisé — à l'exception de 1 ou 2 districts où il a dû être suspendu — le nombre des envois postaux accuse une augmentation importante et régulière qui ne peut être attribuée qu'aux nouvelles facilités offertes au public.

Les effets de l'organisation de la distribution rurale dans des contrées où ce service était inconnu jusqu'ici n'ont pas manqué non plus de se faire sentir immédiatement. D'après des rapports officiels, la valeur des fermes

\*) 1 mille carré = 2.9599 kilomètres carrés.

schätzt die Gesamtoberfläche des Landes, wo Landbestellungsdienst einzurichten ist, auf 1 Million Quadratmeilen\*), d. i. mit Ausschluss von Alaska ein Drittel der Oberfläche der Vereinigten Staaten. Die 11,650 Rundgänge, welche am Schlusse des Berichtsjahrs eingerichtet waren, erstreckten sich auf etwa ein Drittel des obigen Gebiets. Es müssten daher zu den vorhandenen Landbriefträgern noch 27,000 Köpfe hinzutreten, um den Dienst überall ins Leben zu rufen. Gibt der Kongress die hierzu nötigen Mittel, so ist anzunehmen, dass im Laufe der nächsten 3 Jahre das grosse Werk vollendet sein wird. Unter Zugrundelegung einer Jahresbesoldung von 600 \$ für den einzelnen Landbriefträger erwächst eine Jahresausgabe für das im Landbestellungsdienste tätige Personal von ungefähr 24 Millionen \$ nach erfolgter Ausdehnung des Dienstes über das ganze Staatsgebiet. Das Publikum erwartet mit Ungeduld die völlige Durchführung des neuen Systems und lässt es an dringenden Vorstellungen hierzu durch seine Vertreter im Kongresse nicht fehlen. Eine Steigerung des Defizits in den nächsten drei Jahren wird die unausbleibliche Folge sein. Andererseits ist eine Steigerung der Einnahmen mit Sicherheit zu erwarten, so dass jede Unterbilanz, in welcher Höhe sie auch auftreten mag, nach und nach verschwinden wird. Nach den in einzelnen Grafschaften gemachten Erfahrungen darf man annehmen, dass, nachdem der Landbestellungsdienst zwei Jahre hindurch im Werke war, die Einnahmen an Porto in dem betr. Bezirk sich um das Fünffache erhöhen werden. In sämtlichen eingerichteten Landbestellbezirken, abgesehen von ein oder zwei Bezirken, in welchen der Dienst inzwischen eingestellt worden ist, hat sich eine kräftige, anhaltende Zunahme des Postverkehrs bemerkbar gemacht, die nur auf den Einfluss der gebotenen Verkehrs erleichterungen zurückgeführt werden kann.

\*) 1 Quadratmeile = 2,6090 km<sup>2</sup>.

1,000,000 square miles\*), or one-third of the country's area exclusive of Alaska. The 11,650 routes now in operation cover about one-third of the available territory. From this it will be seen that it will require 27,000 employés additional to those now in the service to cover this territory. If Congress make the necessary appropriation, it is believed that within the next three years the extension of the service will have been completed. With the carrier's salary fixed at \$ 600 per annum the annual gross cost of the completed rural free-delivery service will approximate \$ 24,000,000. The people are demanding this service with impatient earnestness, and this demand is being vigourously supported by their Representatives in Congress. The rapid extension of the service will, of course, increase the deficits during the next three years. After it is completed the revenues will quickly feel the effect of its establishment, and whatever deficit may be occasioned will gradually disappear. The experience of the Department in counties where the service has been fully established for a period of two years justifies the belief that the revenues in the rural districts will increase fivefold over what they have under the conditions heretofore prevailing. Every route established, with one or two exceptions (and these have been recently ordered to be discontinued), has shown a marked and continuous increase of mail matter delivered and collected, attributable solely to the facilities afforded.

The claim that rural delivery would increase the value of farm lands also proved to be correct. Official reports indicate that in communities served by rural free delivery, isolated farms have been enhanced in value because of that service at an average rate of at least 5 per cent. in the older-settled

\*) 1 square mile = 2.6099 square kilometer.

isolées dans les communes où le service de la distribution rurale a été organisé a augmenté de 5% au minimum dans les anciens Etats; dans les Etats et les Territoires éloignés, qui ne possédaient qu'un service postal peu développé, l'augmentation du prix des terres, due à l'organisation de la distribution rurale, a été encore beaucoup plus importante.

Comme on l'avait espéré, le fermier obtient des prix plus élevés pour ses produits depuis qu'il est mieux renseigné sur les prix des marchés. L'Administration a appris, entre autres, que des fermiers qui voulaient conduire du bétail au marché ont pu renoncer à leur projet grâce à l'arrivée à temps d'une liste annonçant qu'il y avait surabondance de bétail au marché. Cette simple notice a permis aux fermiers de réaliser une économie s'élevant à une somme plus importante que celle nécessaire à l'entretien du service de la distribution rurale dans leur district pendant toute une année.

D'un autre côté, plus d'un fermier a pu, grâce à l'arrivée à temps d'une liste des prix courants des produits agricoles, conclure des marchés beaucoup plus avantageux qu'ils ne l'eussent été, s'il n'avait pas été renseigné sur les prix du jour.

Enfin, la distribution rurale établit des relations intellectuelles plus intimes entre la ville et la campagne et elle procure aux habitants de la campagne de grands avantages au point de vue social et éducatif.

Au fur et à mesure que la distribution rurale prend de l'extension, le nombre des petits bureaux de poste de 4<sup>e</sup> classe et des services de voitures qui en dépendent va en diminuant. Du 1<sup>er</sup> novembre 1901 au 31 octobre 1902, on a pu supprimer 2149 bureaux de poste de 4<sup>e</sup> classe

Auch die mittelbaren Wirkungen des Eindringens der Post in das von ihr bisher unberührte flache Land, die man erwartete, sind nicht ausgeblieben. Nach amtlichen Berichten ist der Wert der abgelegenen Farmen in den Landgemeinden, wo die Landpostbestellung eingerichtet wurde, um mindestens 5% in den älteren Staaten gestiegen, wogegen in den entfernteren Staaten und Territorien mit bisher geringerer postalischer Entwicklung die Steigerung des Bodenwertes infolge der nunmehr gebotenen postalischen Verkehrserleichterung noch weit erheblicher war.

Die Vermutung, dass der Farmer, sobald er, dank der Landpostbestellung, die Lage des Marktes besser kennen lerne, günstigere Preise für seine Erzeugnisse erzielen werde, ist ebenfalls eingetroffen. So ist der Postverwaltung z. B. mitgeteilt worden, dass Farmer, die im Begriffe waren, Vieh nach den Viehmärkten zu versenden, durch das rechtzeitige Eintreffen von Preisnotizen, welche eine Überfüllung des Marktes anzeigten, von ihrer Absicht zurückgehalten wurden und infolge dessen eine Ersparnis erzielten, die grösser war, als die gesamten jährlichen Kosten für die Unterhaltung des Landpostdienstes in ihrem Wohnbezirke.

Andererseits hat schon mancher Farmer durch den frühzeitigen Empfang von Preislisten über landwirtschaftliche Erzeugnisse und die dadurch erlangte Kenntnis der Lage des Marktes mit dem Händler einen günstigeren Abschluss machen können, als ohne diese Kenntnis.

Endlich sind auch die Erwartungen, dass Stadt und Land durch die Einführung des Landpostdienstes in innigere geistige Verbindung gebracht und dadurch soziale und erzieherische Vorteile gesichert werden würden, in Erfüllung gegangen.

Hand in Hand mit der Ausbreitung des Landpostdienstes geht die Abnahme der kleinen Postanstalten der 4. Klasse und der zu ihrer Verbindung mit dem Postennetze erforderlichen Fahrverbindungen. In der Zeit vom 1. November 1901 bis 31. Okto-

States, and in the more remote States and Territories, where postal facilities have heretofore been few and far between, the increase of value has been much greater.

The assertion that if farmers were brought into close touch with the markets they would obtain better prices for their products likewise proved to be true. Special instances have been brought to the attention of the Department where the prompt delivery of live-stock quotations, indicating a temporary glut in the market, to farmers intending to ship to the stockyards, by enabling them to hold back their shipments till the markets resumed their normal conditions, has saved to individual cattle raisers more than the total cost of one year's rural delivery over the routes on which they lived. On the other hand, in many instances, information of an advance in the prices of particular farm products has reached the grower by means of rural free delivery, in time to enable him to make a much more profitable bargain with his commission merchant than he could otherwise have done.

Lastly, the claim that all these material advantages would be equalled if not surpassed by the social and educational benefits conferred in relieving the monotony of rural life, by bringing city and country into close connection has been fully justified.

In the process of gradually extending rural service over whole counties, every small post-office, except a few retained as postal stations, and all star routes, except those necessary to make connection between the distributing offices, are eliminated. From

et 1668 services de voitures. L'économie réalisée de ce chef s'élève à plus de 400,000 \$ par an.

Depuis que l'Administration déploie une grande activité en vue de doter les campagnes d'un service régulier de distribution, les petites villes demandent elles aussi qu'on les dote d'un service de distribution à domicile par des facteurs. D'après les règlements actuellement en vigueur, le service de distribution à domicile n'est organisé que dans les villes qui ont au moins 10,000 habitants ou dont les recettes postales brutes s'élèvent à 10,000 \$ par an. Or les populations des petites villes ou des villes où les recettes postales sont peu élevées ne comprennent pas bien pourquoi les habitants de la campagne peuvent jouir d'une distribution quotidienne, alors qu'elles-mêmes doivent continuer à venir réclamer leurs envois postaux au guichet des bureaux de poste. Le moment serait venu de faire cesser cette anomalie, en autorisant les petites villes qui ont une population de 5000 âmes ou dont les recettes postales brutes s'élèvent à 5000 \$ au minimum à exiger l'organisation d'un service de distribution des correspondances à domicile.

#### IV. Mandats de poste.

En 1901/02, les transactions par mandats de poste se sont accrues dans une large proportion, tant en ce qui concerne le nombre qu'en ce qui concerne le montant. Le nombre des mandats internes s'est élevé à environ 40 $\frac{1}{2}$  millions et leur montant à plus de 313 $\frac{1}{2}$  millions de dollars. Dans le service international, le nombre des mandats émis s'est élevé à 1,311,111 et leur montant à 22,974,473 \$, et le nombre des mandats payés à 307,679 pour un montant de 5,821,729 \$. Il résulte de ces chiffres que les États-Unis ont envoyé à l'étranger environ quatre fois autant d'argent par mau-

ber 1902 wurden nicht weniger als 2149 Postämter 4. Klasse, welche der Postkasse keine Einnahme brachten, und 1668 Fahrverbindungen aufgehoben. Der Postkasse erwächst aus dieser Massnahme eine jährliche Ersparnis von mehr als 400,000 \$.

Das kräftige Vorgehen der Postverwaltung im Interesse der Herstellung besserer Postverbindung mit dem platten Lande ruft naturgemäss in vielen kleineren Städten den Wunsch nach besserer Bedienung durch die Post wach. Nach den gegenwärtig bestehenden Vorschriften haben nur Städte mit 10,000 Einwohnern oder einer postalischen Bruttoeinnahme von 10,000 \$ jährlich Anspruch auf Einrichtung des Stadtbestellungsdienstes. Da liegt für Bewohner kleinerer oder eine geringere Posteinnahme aufbringender Städte der Vergleich mit zahlreichen entfernt gelegenen Landorten nahe, die vom Briefträger einmal täglich besucht werden, während in den kleinen Städten der Bürger nach wie vor seine Postsendungen auf dem Postamte abholen muss. Unter solchen Umständen scheint es an der Zeit, auch in den kleineren Städten die bessernde Hand anzulegen, indem bestimmt wird, dass bereits eine Einwohnerzahl von 5000 Köpfen oder eine Bruttoeinnahme von 5000 \$ jährlich die betreffende Stadt berechtigen soll, die Einrichtung des Briefbestellungsdienstes zu fordern.

#### 4. Der Postanweisungsdienst.

Der Postanweisungsverkehr hat im Verwaltungsjahr 1901/02 erheblich zugenommen, sowohl in bezug auf die Zahl der beförderten Postanweisungen, als auch auf die Höhe der überwiesenen Geldsummen. Die Zahl der eingelieferten inländischen Postanweisungen betrug nahezu 40 $\frac{1}{2}$  Millionen Stück, deren Geldwert über 313 $\frac{1}{2}$  Millionen \$. Die Zahl der internationalen Postanweisungen, welche aus den Vereinigten Staaten abgesandt wurden, belief sich auf 1,311,111 Stück im Werte von 22,974,473 \$, während nur 307,679 internationale Postanweisungen im Werte von 5,821,729 \$ in den Vereinigten Staaten zur Auszahlung ge-

the 1<sup>st</sup> November 1901 to the 31<sup>st</sup> October 1902 no less than 2,149 fourth-class offices and 1,668 star-route services could be suppressed. The total saving to the Post Office amounted to over \$400,000 a year.

With the extension of rural free delivery thus actively progressing, complaints arise in other communities. Cities of 10,000 population or \$10,000 gross postal receipts, receive a free-delivery service at least twice a day, in most cases oftener. Residents of remote rural districts to which the rural service has been extended have a free delivery of mail brought within reach of them once a day. Residents of towns of less than 10,000 population, or \$10,000 gross postal receipts, have no free delivery at all. There is a popular demand, which is based on equity and reason, that the space which now intervenes between city and rural service should be diminished by extending free delivery to towns of not fewer than 5,000 population, or not less than \$5,000 gross postal receipts.

#### IV. Money orders.

The money order business has largely increased during the fiscal year, both in the number of orders issued and the amount of money involved. The number of domestic money orders issued was about 40 $\frac{1}{2}$  million amounting to over 313 $\frac{1}{2}$  million dollars. The number of international money orders issued during the year was 1,311,111, amounting to \$22,974,473. The number of international orders paid during the year was 307,679, amounting to \$5,821,729. It is interesting to note in this connection that the amount of the foreign orders issued was nearly four times as great as the amount paid.

dates de poste qu'ils n'en ont reçu par ce moyen.

Le service des mandats de poste est une source de revenu importante pour l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique. Il serait donc équitable d'accorder une petite réduction de taxe en abaissant de 30 à 25 cents la taxe d'un mandat jusqu'au montant maximum de 100 \$.

L'Administration a, en outre, l'intention d'adopter, pour les petits montants, un mode de transmission plus simple et moins coûteux que le mandat en créant le chèque postal. Des millions de citoyens des États-Unis habitent des endroits très éloignés des bureaux de poste ou des maisons de banque et ont beaucoup de peine à se procurer des mandats de poste ou des chèques. C'est ce qui explique pourquoi le public expédie des centaines de milliers de lettres ordinaires contenant de petites sommes en argent et en timbres-poste. Ces lettres, qui sont plus lourdes que les autres, exposent les agents des postes à une tentation perpétuelle. Il serait donc recommandable, à divers points de vue, d'autoriser tous les bureaux de poste à délivrer des chèques postaux jusqu'au montant de 2 \$. Ce service, qui marcherait de pair avec celui de la distribution rurale, offrirait de grands avantages aux habitants des contrées isolées.

#### V. Service postal dans les îles Hawaï et Porto-Rico.

Les contrats pour les transports postaux dans les îles Hawaï, que l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique avait conclus après l'annexion de ces îles, ont expiré le 30 juin 1902. Les nouveaux contrats, passés par cette Administration, sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de la même année; ils s'appliquent à 94 services de voitures d'une longueur totale de

langten. Hiernach haben die Vereinigten Staaten nahezu viermal so viel Geld mittels Postanweisungen in das Ausland abgeführt, als sie von dort empfangen haben.

Der Postanweisungsverkehr bildet für die Postkasse der Vereinigten Staaten eine ansehnliche Einnahmequelle; die Postverwaltung erachtet es daher für gerechtfertigt, mit einer kleinen Gebührenermässigung vorzugehen, indem die Gebühr für die zulässige Höchstsumme von 100 \$, welche mittels Postanweisung befördert werden kann, von 30 c. auf 25 c. herabgesetzt wird.

Es besteht ferner die Absicht, für ganz unbedeutende Geldbeträge ein billigeres und einfacheres Versendungsmittel als die Postanweisung zu schaffen durch Einführung des Postchecks. Millionen von Bürgern der Vereinigten Staaten wohnen weit entfernt von Postanstalten und Bankplätzen und können daher nur mit grosser Mühe und Umständlichkeit Postanweisungen oder Wechsel kaufen. Dies führt dazu, dass kleine Geldbeträge teils in Silbermünzen, teils in Postfreimarken in Hunderttausenden von gewöhnlichen Briefen der Post übergeben werden. Diese mit solchen Werten beschwerten Briefe bilden eine immerwährende Versuchung für die Postbeamten. Es wäre daher eine von verschiedenen Gesichtspunkten aus empfehlenswerte Massregel, wenn die Regierung dazu überginge, für Beträge von 2 \$ oder weniger Postchecks durch sämtliche Postanstalten des Landes verkaufen zu lassen. Diese Einrichtung würde mit der fortschreitenden Ausbreitung des Landpostdienstes über die entferntesten Gebietsteile durchaus Hand in Hand gehen und den Bewohnern abgelegener Orte grosse Vorteile und Annehmlichkeiten bieten.

#### 5. Postdienst auf Hawaï und Porto Rico.

Die Postfuhrverträge, welche die Postverwaltung der Vereinigten Staaten nach ihrer Übernahme des Postdienstes auf den Hawaï'schen Inseln geschlossen hatte, erloschen mit dem 30. Juni 1902. Die zum 1. Juli 1902 in Kraft getretenen neuen Verträge

The money order business is a source of considerable income, and it is therefore believed that the time has come to make a slight reduction in the charge made for the issue of a money order for the maximum sum, \$100. The fee at present for an order for \$100 is 30 cents, and it is recommended that legislation be passed authorizing the Postal Administration to reduce this fee to 25 cents.

The Postal Administration further proposes to provide an easy, convenient, and safe method of transmitting small sums by the issue of postal checks instead of money orders. Millions of citizens of the United States live more or less remote from any post-office, and a very large proportion of them are not able to buy money orders or bank drafts without great inconvenience. The result is that hundreds of thousands of letters carrying small amounts in silver or postage stamps are transmitted every year through the mails. These letters are a constant temptation to those handling them, as it is easy to identify letters inclosing currency. It is therefore to be hoped that the Government will authorize the issue of checks of \$2 or less in amount for sale at every post-office. With the extension of the rural free-delivery service to the remote parts of the country the use of postal checks would go far to provide the relief so urgently demanded, as it would conveniently serve those sections of the country not heretofore covered by, or adjacent to, money order offices or the banks of the country.

#### V. Hawaii and Porto Rico Postal Service.

The temporary contracts for mail transportation in Hawaii made after the service in the Hawaiian Islands was assumed by the United States expired the 30<sup>th</sup> June 1902. Under the new contracts effective the 1<sup>st</sup> July 1902, there were in Hawaii 94 routes,

14,798 milles\*) pour lesquels la caisse postale paye une indemnité annuelle de 97,456 \$.

L'île de Porto-Rico possède 47 services de voitures d'une longueur totale de 3491 milles dont les frais annuels s'élèvent à 80,466 \$.

(La suite au prochain numéro.)

## Organisation du service postal de la République de Colombie.

(Fin.)

### Valeurs déclarées.

Le papier valeur, les fonds publics, les timbres-poste et les timbres du télégraphe, les timbres fiscaux et le papier timbré peuvent être expédiés par la poste sous forme de lettre de valeur moyennant déclaration du montant, qui ne peut pas dépasser 100 pesos par envoi. Les lettres doivent être remises ouvertes, et il doit être fait usage d'enveloppes spéciales fabriquées par l'Administration des postes. Si le contenu se compose de timbres d'une valeur de moins de 50 centavos par figurine, l'employé de service indique en chiffre le montant du contenu et procède à la fermeture de l'envoi au moyen de cachets. Mais si la lettre renferme des objets de valeur d'un montant plus élevé, elle est dirigée ouverte sur sa destination. Chaque envoi de valeur doit être accompagné de deux déclarations identiques établies par l'expéditeur et indiquant son nom, celui du destinataire et le lieu de destination, le contenu par catégorie de valeurs et, s'il s'agit de billets de banque d'une valeur de plus d'un peso, la série et le numéro de chaque billet, ainsi que le nom de la banque d'émission. L'exemplaire de la déclaration qui porte la signature de l'expéditeur reste au bureau d'origine; quant au second exemplaire, il est rendu à l'expéditeur avec un récépissé délivré par l'employé de service.

\*) 1 mille = 1609,3 mètres.

umfassen 94 Postrouuten in einer Gesamtlänge von 14,798 Meilen\*); der jährliche Kostenaufwand für die Besorgung des Postfuhrdienstes beziffert sich auf 97,456 \$.

Auf der Insel Porto Rico bestanden 47 Postkurse in einer Gesamtlänge von 3491 Meilen, zu deren Unterhaltung ein Kostenaufwand von 80,466 \$ jährlich erforderlich war.

(Fortsetzung folgt.)

## Organisation des Postwesens in der Republik Kolumbien.

(Schluss.)

### Wertbriefe.

Unter der Form der Wertbriefe können Papiergeld, Staatspapiere, Post- und Telegraphenwertzeichen, Stempelmarken und Stempelpapier bis zu einer Wertangabe von 100 Pesos für jede einzelne Sendung der Post zur Beförderung übergeben werden. Die Einlieferung muss in jedem Falle offen geschehen. Es sind Umschläge zu verwenden, welche die Postverwaltung herstellen lässt. Besteht der Inhalt eines Wertbriefes aus Wertzeichen im Betrage von weniger als je 50 Centavos für jedes einzelne Stück, so stellt der Annahmebeamte den Inhalt durch Zählen fest und verschliesst und versiegelt den Wertbrief. Enthält der Brief aber Wertgegenstände in höheren Beträgen, so bleibt er offen und wird auch offen nach seinem Bestimmungs-orte befördert. Jeder Wertsendung sind seitens des Absenders zwei gleichlautende Verzeichnisse beizufügen, in welchen Absender, Empfänger und Bestimmungsort, der Wertinhalt in seinen einzelnen Sorten, und wenn es sich um Bankbillete im Werte von mehr als 1 Peso handelt, Serie und Nummer eines jeden Billets mit Angabe des Namens der Bank, welche das Billet ausgegeben hat, verzeichnet sein müssen. Das eine mit der Unterschrift des Absenders versehene Inhaltsverzeichnis verbleibt bei der Aufgabe-Postanstalt, während das zweite

\*) 1 Meile = 1609,3 m.

aggregating 14,798 miles\*) in length, the cost of which was \$ 97,456 per annum.

In Porto Rico there were 47 routes, the length of which was 3491 miles and the annual cost \$ 80,466.

(To be continued in our next.)

## Organization of the Postal Service of the Republic of Colombia.

(Conclusion.)

### Insured letters.

Paper money, Government Stock, postage and telegraph stamps, revenue stamps and stamped paper may be sent by post as insured letters up to a maximum amount of 100 pesos per letter. Insured letters must be posted open in special envelopes issued by the Administration. When the contents consist of postage stamps of the value of 50 centavos and more each, the counter clerk has to satisfy himself that the declaration is correct and then to close and seal the envelope. If the contents consist of valuables of a higher value, the letter must be sent open to its destination. Every insured letter must be accompanied by two copies of a list giving the names of both sender and addressee, the place of destination, the value of each category of documents enclosed, and, in the case of bank-notes of more than 1 peso each, the series and number of each note as well as the name of the bank of issue. One of these lists, bearing the signature of the sender, is kept by the office of posting and the other, after having been duly received by the counter clerk, is given back to the remitter to serve as a receipt. Every document is then entered on the way-bill of the mail guard and remitted to him in exchange for a receipt; the same process is followed until the insured documents reach the

\*) 1 mile = 1609.3 meter.

Après inscription des différentes valeurs dans la feuille de route et vérification de cette inscription, ces valeurs sont remises, contre quittance, au conducteur des postes et transmises, de la même manière, de mains en mains jusqu'à destination. En cas de perte d'une lettre de valeur, l'employé qui ne peut justifier ni de la réexpédition de la lettre, ni de sa remise au destinataire, conformément aux prescriptions en vigueur, en est déclaré responsable, et l'indemnité à payer de ce chef à l'expéditeur peut, sans autre formalité, être retenue sur son traitement.

L'expédition de valeurs par la voie de la poste sous une autre forme que celle ci-dessus indiquée est sévèrement interdite. Si un agent présume qu'une lettre ordinaire renferme des valeurs, il est tenu d'y écrire le mot « *atención* » (*Atención*) pour faire remarquer au bureau de poste destinataire que la lettre doit être ouverte par le destinataire en présence d'un employé des postes. S'il résulte de l'ouverture que la supposition était fondée, le destinataire est tenu de payer le double de la taxe qui aurait été exigée si la lettre avait été déposée comme envoi de valeurs, selon la forme prescrite.

Le droit d'assurance est de 10 centavos par 10 pesos ou fraction de 10 pesos.

#### Colis postaux (Encomiendas).

Tous les objets, sauf les matières inflammables, les liquides et, en général, les articles qui sont de nature à endommager les autres envois, ainsi que les animaux vivants, peuvent être expédiés sous forme de colis postaux.

Il est interdit d'insérer des lettres dans les colis postaux. Le cas échéant, les lettres trouvées dans ces colis sont exclues du transport si la présence en est constatée par le bureau d'origine; si, au contraire, leur présence est seulement constatée au bureau de destination, elles sont remises au destinataire contre paiement d'un montant égal au double de la taxe dont elles sont passibles.

Exemplar, mit der Empfangsbescheinigung des Annahmebeamten versehen, dem Einlieferer zurückgegeben wird. Die einzelnen Wertpapiere werden nach genauer Vergleichung mit den Eintragungen in den Briefkarten den Postkondukteuren gegen Empfangsbescheinigung überwiesen und in derselben Weise bis zur Erreichung des Bestimmungsorts von Hand zu Hand weitergegeben. Im Falle des Verlustes eines Wertbriefes wird derjenige Beamte, welcher weder die Weitergabe noch die vorschriftsmässige Aushändigung an den Empfänger nachweisen kann, verantwortlich gemacht. Der dem Absender zu leistende Schadenersatz kann ohne weiteres von seinem Gehalt einbehalten werden.

Die Versendung von Wertpapieren etc. durch die Briefpost in anderer als der vorbezeichneten Form ist streng verboten. Vermutet ein Beamter, dass ein gewöhnlicher Brief Wertgegenstände enthält, so hat er auf denselben das Wort « *Atención* » (Achtung) niederzuschreiben, um die Bestimmungs-Postanstalt darauf aufmerksam zu machen, dass der Brief vom Empfänger im Beisein eines Postbeamten geöffnet werden muss. Erweist sich die Vermutung alsdann als begründet, so muss der Empfänger den doppelten Betrag des Portos zahlen, welches zu entrichten gewesen wäre, wenn der Brief in der vorgeschriebenen Form als Wertbrief eingeliefert worden wäre.

Die Versicherungsgebühr für Wertbriefe beträgt für je 10 Pesos oder einen Teil dieser Summe 10 Centavos.

#### Postpakete (Encomiendas).

Als Postpakete können alle möglichen Gegenstände mit Ausnahme der feuergefährlichen Stoffe, der Flüssigkeiten und überhaupt aller Stoffe, die andere Postsendungen beschädigen könnten, sowie der lebenden Tiere, zur Beförderung angenommen werden. Die Einlegung von schriftlichen Mitteilungen in die Postpakete ist nicht gestattet. Im Zuwiderhandlungsfalle werden die eingelegten Briefe, wenn ihr Vorhandensein am Aufgaborte bemerkt wird, von der Beförderung ausge-

office of destination. In cases of loss of insured articles the responsibility rests with the officer who can prove neither the redirection of the article nor its delivery to the subsequent officer or the addressee. The compensation to be paid to the sender may, without further notice, be deducted from the salary of the former.

The transmission by post of valuables in any other manner is strictly forbidden. Should an officer have any reason to think that an ordinary letter contains valuables, he writes on the envelope the word « *atención* » (attention) to call the attention of the office of destination who has then to cause the letter to be opened by the addressee in the presence of a postal officer. Should the supposition prove to be founded, the addressee has to pay double the postage which would have been paid if the letter had been sent as an insured letter.

The insurance fee is 10 centavos for every 10 pesos or fraction thereof.

#### Postal parcels (Encomiendas).

Any article except inflammable substances, liquids etc., which may damage other postal articles, as well as live animals, may be transmitted by parcel post. Written communications must not be enclosed in postal parcels. Should however a parcel contain a letter, the latter would be stopped if discovered at the office of destination or handed over to the addressee upon payment of double postage if discovered at the delivering office only.



La valeur de tous les colis postaux doit être indiquée. On mentionne la valeur réelle quand il s'agit d'envois de numéraire ou de papier-monnaie et la valeur commerciale quand il s'agit d'autres envois ou, à défaut de la valeur commerciale, la valeur estimative, suivant l'avis de l'expéditeur et de l'employé de service. Chaque colis postal doit être accompagné de deux déclarations; l'une reste déposée au bureau d'origine, et l'autre, qui porte l'accusé de réception de l'employé de service, est restituée à l'expéditeur. On fait une distinction entre les colis de valeur déclarée et les colis de valeur constatée (*de valor contado*). Dans la première catégorie sont rangés les envois se composant de papier-monnaie en coupons de moins d'un peso, de pièces de monnaie d'une valeur inférieure à 50 centavos, de marchandises, etc. Ces colis sont remis fermés, tandis que ceux qui rentrent dans la deuxième catégorie sont déposés ouverts à la poste, afin que l'employé de service puisse déterminer d'une manière exacte, en comptant les pièces de monnaie, quel en est le montant. Les colis avec valeur déclarée de même que les colis de valeur constatée, sont fermés au moyen de cachets par l'expéditeur en présence de l'employé de service; celui-ci applique en outre à côté le cachet officiel.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire. Il ne peut pas être admis des colis à destination de localités dépourvues de bureau de poste, ni à destination de localités dotées d'un bureau de poste, mais desservies par des services non organisés et non utilisés pour l'échange des colis postaux.

Le tarif pour le transport des colis postaux varie suivant que les envois se composent de monnaie d'or, d'argent ou de nickel, de papier-monnaie de la banque nationale ou de banques privées, d'effets publics ou de marchandises. Les colis postaux de et pour un même département sont soumis à une taxe uniforme, tandis que ceux qui sont expédiés d'un département à un autre, sont soumis aux taxes spé-

schlossen, wenn sie erst am Bestimmungsorte entdeckt werden, den Empfängern gegen Zahlung des doppelten Portos behündigt.

Bei allen Paketen muss der Wert angegeben werden, und zwar bei Sendungen mit barem Gelde oder mit Papiergeld der wirkliche Wert, bei Sendungen mit anderem Inhalt der Marktwert oder, wenn es an einem solchen fehlt, der Schätzwert nach Vereinbarung zwischen dem Aufgeber und dem Annahmebeamten. Jedes Postpaket muss von zwei Inhaltserklärungen begleitet sein, von denen die eine bei der Postanstalt verbleibt, während die andere mit Empfangsbescheinigung durch den Annahmebeamten versehen, den Einliefern zurückgegeben wird. Man unterscheidet zwischen Sendungen mit deklariertem Wert und solchen mit gezähltem Wertinhalte (*de valor contado*). Zu den ersteren gehören Sendungen, deren Inhalt aus Papiergeld in Abschnitten von weniger als 1 Peso oder in Münzen von geringeren Werte als 50 Centavos, sowie aus Waren etc. besteht. Sie werden verschlossen eingeliefert, wogegen die Sendungen der zweiten Klasse offen zur Post gebracht werden, damit der Inhalt von dem Annahmebeamten durch Zählung des Geldes etc. genau ermittelt und festgestellt werden kann.

In dem einen wie dem andern Falle findet die Versiegelung durch den Absender im Beisein des Annahmebeamten statt, der neben den Siegeln des Absenders einen amtlichen Verschluss anlegt. Postpakete unterliegen dem Frankierungszwange. Nach Orten ohne Postanstalt sowie nach solchen Orten mit Postanstalt, die nicht an einen für den Postpaketdienst eingerichteten und benutzten Postkurse liegen, werden Postpakete zur Beförderung nicht angenommen.

Der Tarif für die Beförderung der Postpakete ist ein sehr verwickelter. Es bestehen besondere Tarifsätze, je nachdem gemünztes Gold-, Silber- oder Nickelgeld, Papiergeld der Nationalbank oder Papiergeld von Privatbanken, Staatspapiere oder Waren zur Versendung gelangen. Einheitliche Portosätze in Bezug auf die Entfernung

The value of every parcel must be indicated; in the case of parcels containing coin or paper money the exact value of the same must be declared and for other parcels the market value or the value agreed upon by common consent between the remitter and the counter clerk. Every parcel must be accompanied by two declarations of the contents, one of which is kept by the office of posting and the other handed back to the remitter after having been received by the counter clerk.

The Colombian Post Office establishes a difference between parcels with declared value and parcels with recognized value (*de valor contado*). Parcels containing paper money of less than 1 peso each, pieces of money inferior to 50 centavos, merchandize, etc., belong to the former category. These parcels are posted closed whereas the other are presented open to enable the counter clerk to count the money enclosed and thus satisfy himself that the value has been duly declared.

In both cases, the parcel is sealed by the sender in the presence of the counter clerk, who puts an official seal beside that of the sender.

The prepayment of postage for parcels is compulsory. Parcels are not accepted for places without post-offices nor for places provided with post-offices served by mail coach services which are not organized for the conveyance of parcels.

The rates of postage for parcels are much complicated. There are special rates for coin of nickel, silver or gold, paper money of the National Bank or of private banks, Government Stock



ciales fixées pour chacun des départements intéressés. D'un autre côté, la taxe des colis échangés entre deux départements est quelquefois plus élevée dans un sens que dans l'autre. Les colis postaux doivent, en outre, acquitter un droit fiscal qui varie avec le montant de la déclaration de valeur; il est de 1 peso pour les envois ayant une valeur déclarée de 1000 à 5000 pesos.

Les voitures postales qui transportent des colis postaux sont toujours accompagnées, aux frais de l'État, d'une escorte militaire ou autre fournie par les autorités politiques des localités situées sur la route postale parcourue par ces voitures.

Lorsqu'il est constitué des entreprises privées pour le transport des colis postaux, qui offrent toutes les garanties nécessaires pour l'exécution d'un service sûr et régulier et qui prennent l'engagement de ne pas percevoir des taxes plus élevées que celles fixées par l'Administration des postes, le Gouvernement est autorisé à suspendre le transport officiel des colis postaux sur les routes desservies par ces entreprises.

Le Gouvernement est en outre autorisé à accorder aux entreprises privées, pour le transport des colis postaux, des subventions qui ne doivent pas être supérieures à la moitié des indemnités payées aux entrepreneurs de l'Administration. Ces subventions, qui ne peuvent être payées que pendant une période de 3 ans au maximum, sont seulement allouées aux entrepreneurs qui offrent des garanties suffisantes pour l'exécution d'un service tout à fait régulier.

---

### La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1902. \*)

La feuille des circulaires et ordonnances de l'Office de la Caisse d'épargne i. et r. à Vienne a publié dans son n° 1 du 1<sup>er</sup> janvier 1904 un extrait

\*) Voir « *L'Union postale* » de 1903, p. 80.

bestehen nur für Sendungen, die innerhalb eines und desselben Departements bleiben, für Sendungen, die nach einem andern Departement bestimmt sind, gelten, und zwar wiederum für jedes Departement, besondere Portosätze. Dabei kommt noch die eigenartige Verschiedenartigkeit vor, dass Sendungen auf dem Hinwege einer andern Taxe unterliegen als auf dem Rückwege. Den Portosätzen treten noch staatliche Stempelgebühren hinzu, die z. B. für eine Sendung von 1000 bis 5000 Pesos Wertangabe 1 Peso betragen.

Die Postwagen, welche Postpakete befördern, erhalten stets ein besonderes Schutzgeleite auf Staatskosten, das entweder aus Militärpersonen oder aus Personen besteht, welche die politischen Behörden in den an dem betreffenden Postkurse gelegenen Orten stellen.

Wenn sich Privatunternehmungen zum Zwecke der Paketbeförderung bilden, von denen anzunehmen ist, dass sie die nötige Gewähr für einen sichern Dienst bieten, und die sich verpflichten, nicht höhere Beförderungsgebühren als die nach dem staatlichen Tarif zahlbaren zu erheben, so kann die Regierung den Postpaketbeförderungsdienst auf dem betreffenden Kurse nach ihrem Gutdünken einstellen.

Die Regierung ist auch ermächtigt, an Privatunternehmungen für Paketbeförderung Subventionen zu bewilligen, die jedoch die Hälfte der für die staatliche Paketbeförderung aufzuwendenden Kosten nicht übersteigen dürfen. Die Subventionen sind aber höchstens 3 Jahre lang zahlbar und dürfen nur an solche Unternehmer verliehen werden, welche die Gewähr für die Herstellung eines völlig regelmäßigen Dienstes bieten.

---

### Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1902. \*)

Das Cirkular-Verordnungsblatt des k. k. Post-Sparkassenamts in Wien bringt in seiner Nr. 1 vom 1. Januar 1904 einen Auszug aus dem Rechen-

\*) S. « *L'Union Postale* » für 1903, S. 80.

and merchandize. With respect to distance, uniform rates only exist for parcels circulating within one and the same department whereas special rates are charged for every other department. It also happens that parcels exchanged between two localities are subject to a higher rate in one place than in the other. Postal parcels are also subject to a revenue fee; this fee amounts to 1 peso for parcels insured for sums varying from 1000 and 5000 pesos.

The mail coaches carrying postal parcels are always accompanied, at the expense of the State, by a military or private escort, which is furnished by the political authorities of the places served by the mail coach service.

When private enterprises are formed for the carriage of postal parcels, which offer sufficient guarantee for a good service and consent not to charge higher rates than the official postage rates, the Government may, at its discretion, suspend the official mail coach service on the route served by the private enterprise.

The Government is also authorized to grant subsidies to private enterprises for the carriage of parcels, provided they do not exceed half the cost of the official coach service. Subsidies may only be granted for a period not exceeding 3 years to such private enterprises as offer sufficient guarantee for a regular and safe service.

---

### The Post Office Savings Bank of Hungary in 1902. \*)

Number one of the *Circular-Verordnungsblatt* of the I. and R. Post Office Savings Bank in Vienna for January 1904 gives a summary of the official

\*) See the « *Union postale* » for 1903, page 80.

du rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale hongroise pour l'année 1902. Nous en extrayons les indications suivantes :

Dans le *service de l'épargne* proprement dite, il a été déposé, y compris les intérêts capitalisés, une somme  
de . . . . . 37,479,105.98  
et il a été retiré une  
somme de . . . . . 31,211,907.52  
L'excédent des versements sur les retraits s'est donc élevé à . 6,267,198.46 contre 4,664,406.47 couronnes en 1901.

À la fin de l'année 1901, il y avait . . . . . 416,328 livrets en circulation; dans le courant de l'année 1902 il a été ouvert . . 132,905 livrets et il en a été soldé . . . 102,538 de sorte que pendant l'année que le rapport concerne le nombre des livrets s'est accru de . . . . . 30,367

Par suite, le nombre total des livrets en circulation au 31 décembre 1902 était de 446,695

Si l'on compare le nombre des déposants avec le chiffre de la population, on constate qu'il y avait, en 1902, 22,91 déposants par 1000 habitants, contre 21,62 en 1901.

Le tableau ci-dessous indique le nombre des déposants classés d'après leur profession :

	Nombre.
Fonctionnaires et militaires .	48,020
Ecclésiastiques, professeurs, instituteurs, écrivains, etc.	14,518
Agriculture et forêts :	
a. Propriétaires . . . . .	7,102
b. Fonctionnaires, fermiers et ouvriers . . . . .	14,964
Industrie :	
a. Fabricants . . . . .	1,161
b. Employés et ouvriers . . . . .	13,401
Métiers :	
a. Entrepreneurs . . . . .	41,989
b. Employés et ouvriers . . . . .	44,446
Commerce :	
a. Chefs d'établissements . . . . .	9,604
b. Employés et ouvriers . . . . .	16,662
À reporter	211,867

\*) 1 couronne = fr. 1.05.

schaftsbericht der k. ungarischen Postsparkasse für das Jahr 1902, dem wir die nachstehenden Angaben entnehmen :

Im *Sparverkehr* sind einschliesslich der kapitalisierten Zinsen eingelegt worden . . . 37,479,105.98 K\*), zurückgezahlt wurden . . . 31,211,907.52 » ;  
der Überschuss beträgt somit . 6,267,198.46 K, gegen 4,664,406.47 K im Jahre 1901.

Ende 1901 waren . . . 416,328 Bücher im Umlauf; im Laufe des Jahres 1902 wurden . . . 132,905 Bücher neu ausgegeben und . . . 102,538 Bücher saldiert, so dass im Jahre 1902 die Zahl um . . . 30,367 zugenommen hat und Ende 1902 im ganzen . . . 446,695 Bücher im Umlauf waren.

Vergleicht man die Zahl der Einleger mit der Bevölkerungsziffer, so ergibt sich, dass auf 1000 Einwohner 22,91 Einleger (1901: 21,62) entfallen.

Die Verteilung der Einleger nach dem Berufe ist aus der folgenden Tabelle ersichtlich :

Beamte und Militärs . . . . .	48,020
Geistliche, Professoren, Lehrer, Schriftsteller etc. . . . .	14,518
Ackerbau und Forstwirtschaft :	
a. Besitzer . . . . .	7,102
b. Beamte, Pächter und Arbeiter . . . . .	14,964
Industrie :	
a. Fabrikbesitzer . . . . .	1,161
b. Gehilfen und Arbeiter . . . . .	13,401
Handwerk :	
a. selbständige Unternehmer . . . . .	41,989
b. Gehilfen und Arbeiter . . . . .	44,446
Handel und Verkehr :	
a. selbständige Unternehmer . . . . .	9,604
b. Gehilfen und Arbeiter . . . . .	16,662
zu übertragen	211,867

\*) 1 Krone (K) = 1.05 Fr.

report of the Royal Post Office Savings Bank of Hungary for 1902 from which we extract the following points of information :—

In the *savings service*, the deposits amounted, with the interest added to the capital, to . . . 37,479,105.98 crowns\*) and the withdrawals to 31,211,907.52 so that the balance of deposits over withdrawals amounted to 6,267,198.46 as against 4,664,406.47 crowns in 1901.

At the end of 1901, there were . . . . . 416,328 books in circulation; during the year 1902 . . 132,905 books were issued and . . . . . 102,538 closed, giving an increase of . . . 30,367 books for the year under review. At the end of 1902, there were consequently . 446,695 books in circulation.

If we compare the number of depositors with the population we find that there are 22.91 depositors (1901: 21.62) to every 1000 inhabitants.

With respect to the profession, the depositors are distributed as follows :—

Profession	Number
Clerks and soldiers . . . . .	48,020
Clergymen, professors, teachers, authors, etc. . . . .	14,518
Agriculture and forests :—	
a) owners . . . . .	7,102
b) clerks, farmers and workmen . . . . .	14,964
Industry :—	
a) manufacturers . . . . .	1,161
b) employés and factory hands . . . . .	13,401
Artisans :—	
a) masters . . . . .	41,989
b) employés and workmen . . . . .	44,446
Commerce :—	
a) managers . . . . .	9,604
b) employés and workmen . . . . .	16,662
Carried forward	211,867

\*) 1 crown = 1 franc 05 centimes.

Report 211,867

Rentiers . . . . .	11,837
Domestiques . . . . .	25,015
Journaliers . . . . .	11,391
Professions diverses . . . . .	59,410
Écoliers . . . . .	71,472
Enfants . . . . .	37,835
Corporations . . . . .	17,868

Total 446,695

Le nombre total des versements s'est élevé à 892,106 (1901: 855,737 et celui des remboursements à 432,964 (1901: 402,271). Il y a donc eu 1,62 versements et 0,79 remboursements par livret d'épargne.

En 1902, il a été effectué 132,905 premiers versements, 759,201 versements subséquents, 102,538 remboursements intégraux et 330,426 remboursements partiels.

Le montant moyen de chaque dépôt s'est élevé à 42,01 couronnes (1901: 37,31 couronnes) et celui de chaque remboursement à 72,09 couronnes (1901: 67,78 couronnes). Il a été versé en moyenne par carnet une somme de 68,24 couronnes (1901: 62,08 couronnes); par contre, il a été remboursé en moyenne 56,84 couronnes (1901: 53,02 couronnes).

Le nombre total des versements et celui des remboursements se décomposaient comme suit d'après leur importance:

Versements:	Montants: Couronnes.		
63,36 %	jusqu'à	10,	
11,84 %	de plus de	10	20,
8,51 %	»	20	40,
8,84 %	»	40	100,
3,60 %	»	100	200,
3,85 %	»	200.	

Remboursements:	Montants: Couronnes:		
44,41 %	jusqu'à	10,	
17,70 %	de plus de	10	20,
13,69 %	»	20	40,
15,42 %	»	40	100,
2,60 %	»	100	200,
6,18 %	»	200.	

À la fin de l'année 1902, l'avoir total des déposants (y compris les intérêts capitalisés [1,025,619.53 couronnes]) s'élevait à la somme de 43,605,252.78 couronnes, contre 37,338,054.32 couronnes à la fin de l'année précédente.

Übertrag 211,867

Rentiers . . . . .	11,837
Dienstboten . . . . .	25,015
Tagelöhner . . . . .	11,391
Sonstige Berufsarten . . . . .	59,410
Schüler . . . . .	71,472
Kinder . . . . .	37,835
Juristische Personen . . . . .	17,868

Im ganzen 446,695

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich auf 892,106 (1901: 855,737) und diejenige der Rückzahlungen auf 432,964 (1901: 402,271). Auf ein Einlagebuch entfielen somit durchschnittlich 1,62 Einlagen und 0,79 Rückzahlungen.

Die im Jahre 1902 bewirkten Einlagen bestanden aus 132,905 ersten Einlagen und 759,201 Nachzahlungen, die Rückzahlungen aus 102,538 Vollrückzahlungen und 330,426 Teilrückzahlungen.

Jede Einlage stellte sich durchschnittlich auf 42,01 K (1901: 37,31 K) und jede Rückzahlung auf 72,09 K (1901: 67,78 K). Eingelegt wurden durchschnittlich auf ein Einlagebuch 68,24 K (1901: 62,08 K), zurückgezahlt dagegen 56,84 K (1901: 53,02 K).

Von der Gesamtzahl der Einlagen entfielen:

%	K	K
63,36 auf Beträge bis einschliesslich	10,	
11,84 » » von mehr als	10 bis	20,
8,51 » » » » »	20 »	40,
8,84 » » » » »	40 »	100,
3,60 » » » » »	100 »	200,
3,85 » » » » »	200.	

Von der Gesamtzahl der Rückzahlungen entfielen:

%	K	K
44,41 auf Beträge bis einschliesslich	10,	
17,70 » » von mehr als	10 bis	20,
13,69 » » » » »	20 »	40,
15,42 » » » » »	40 »	100,
2,60 » » » » »	100 »	200,
6,18 » » » » »	200.	

Ende 1902 erreichte das Gesamtgut haben der Einleger (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 1,025,619.53 Kronen), die Höhe von 43,605,252.78 K, gegen 37,338,054.32 K am Schlusse des Vorjahrs.

Brought forward 211,867

Independent persons . . . . .	11,837
Domestic servants . . . . .	25,015
Day labourers . . . . .	11,391
Other vocations . . . . .	59,410
School children . . . . .	71,472
Other children . . . . .	37,835
Corporations . . . . .	17,868

Total 446,695

The total number of deposits amounted to 892,106 (1901:—855,737) and that of the withdrawals to 432,964 (1901:—402,271). To every deposit book there were consequently 1.62 deposits and 0.79 withdrawal.

Of the deposits made in 1902, 132,905 were first deposits and 759,201 subsequent deposits; of the withdrawals, 102,538 were entire and 330,426 partial.

The average amount of each deposit was 42.01 crowns (1901:—37.31 crowns) and that of each withdrawal 72.09 crowns (1901:—67.78 crowns). The average sum deposited to one book was 68.24 crowns (1901:—62.08 crowns) and that withdrawn 56.84 crowns (1901:—53.02 crowns).

Of the total number of deposits

Per cent.		crowns
63.36	were in sums not exceeding	10
11.84	» » of more than	10 to 20
8.51	» » » »	20 » 40
8.84	» » » »	40 » 100
3.60	» » » »	100 » 200
3.85	» » » »	200.

Of the total number of withdrawals

Per cent.		crowns
44.41	were in sums not exceeding	10
17.70	» » of more than	10 to 20
13.69	» » » »	20 » 40
15.42	» » » »	40 » 100
2.60	» » » »	100 » 200
6.18	» » » »	200.

At the close of 1902 the total capital standing to the credit of depositors (including a sum of 1,025,619.53 crowns, the interest added to the capital) amounted to 43,605,252.78 crowns as against 37,338,054.32 crowns at the end of 1901.

L'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à 97,62 couronnes contre 89,68 couronnes en 1901.

Les livrets en circulation à la fin de 1902 se classaient comme suit d'après leur importance :

Livrets :	Montants : Couronnes.
52,98 % . . . . .	jusqu'à 10,
10,38 » de plus de 10 »	20,
7,28 » » 20 »	40,
12,30 » » 40 »	100,
6,53 » » 100 »	200,
10,53 » » 200.	

En 1902, les versements effectués dans le *service des chèques* se sont élevés à . . . . . 1,608,618,652. 40

et les remboursements à . . . . . 1,602,800,284. 02

de sorte que l'excédent des versements sur les remboursements s'élevait, à la fin de ladite année, à 5,518,368. 38

L'avoir total des détenteurs de carnets de chèques atteignait à cette époque la somme de 42,428,043. 99 couronnes (1901: 36,609,675. 61 couronnes).

Il a été effectué en tout 6,300,417 transactions (versements et remboursements) pour un montant de 3,211,418,936. 42 couronnes, dont 515,796 pour 1,031,571,045. 96 couronnes par le service de clearing.

En 1902, on a ouvert 1127 comptes de chèques et on en a soldé 278, ce qui donne une augmentation de 849 comptes pour ladite année. Le nombre total de ces comptes, qui était de 7920 à la fin de l'année 1901, s'élevait donc à 8769 au 31 décembre 1902.

Les détenteurs des carnets de chèques habitaient, savoir: 1754 Budapest, 3368 les provinces hongroises, 334 la Croatie et l'Esclavonie, 1615 Vienne, 1549 d'autres villes autrichiennes et 149 l'étranger.

34,5 % de ces carnets appartenait à des commerçants, 29,4 % à des entreprises industrielles, 12 % à des établissements financiers et 24,1 % à d'autres branches de commerce ou d'industrie.

Le nombre des dépôts effectués en 1902 s'est élevé à 5,448,863 et leur montant — y compris les intérêts capitalisés (341,933. 95 couronnes) —

Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers belief sich auf 97.62 K, gegen 89.68 K im Vorjahre.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher hatten Ende 1902 ein Guthaben

bis einschliesslich 10 K	52,98 %/o,
von mehr als 10 bis 20 K	10,38 » ,
» » » 20 » 40 »	7,28 » ,
» » » 40 » 100 »	12,30 » ,
» » » 100 » 200 »	6,53 » ,
» » » 200 K	10,53 » .

Im *Checkverkehr* wurden im Jahre 1902 (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) . . . . . 1,608,618,652.40 K eingelegt und . . . . . 1,602,800,284.02 » zurückgezahlt,

so dass . . . . . 5,518,368.38 K mehr eingelegt als zurückgezahlt worden sind, und das Gesamtguthaben der Checkkonto-Inhaber sich Ende 1902 auf 42,428,043.99 K (1901: 36,609,675.61 K) erhöht hat.

Die Gesamtzahl der Einlagen und Rückzahlungen belief sich auf 6,300,417 und der Umsatz auf 3,211,418,936.42 K. Hiervon entfallen auf den Clearingverkehr 515,796 Einlagen und Rückzahlungen mit einem Umsatze von 1,031,571,045.96 K.

Im Laufe des Jahres 1902 wurden 1127 Checkkontos eröffnet und 278 » saldiert, so dass der Zuwachs

849 » betrug und die Gesamtzahl der Checkkontoinhaber, welche Ende 1901 sich auf 7920 belief, Ende 1902 sich auf 8769 stellte.

Von den Checkbuchbesitzern hatten 1754 ihren Wohnsitz in Budapest, 3368 in den Provinzen Ungarns, 334 in Kroatien-Slavonien, 1615 in Wien, 1549 in andern Städten Oesterreichs und 149 im Auslande.

Von den Checkbuchbesitzern waren, dem Berufe nach, 34,5 % Kaufleute, 29,4 % Industrie - Unternehmungen, 12 % Geldinstitute, und die verbleibenden 24,1 % entfielen auf sonstige Berufszweige.

The average balance standing to the credit of each depositor amounted to 97.62 crowns as against 89.68 crowns in 1901.

Of the total number of deposit books open at the close of 1902

Per cent.	crowns
52.98 had a credit not exceeding 10	
10.38 » » of from 10 to 20	
7.28 » » » 20 » 40	
12.30 » » » 40 » 100	
6.53 » » » 100 » 200	
10.53 » » more than 200.	

In 1902 the deposits in the *check service* amounted to 1,608,618,652.40

and the withdrawals to . . . . . 1,602,800,284.02

leaving thus a surplus of deposits over withdrawals of . . . . . 5,518,368.38.

The total capital of the owners of check accounts consequently rose from 36,609,675.61 crowns in 1901 to 42,428,043.99 in 1902.

The total number of transactions (deposits and withdrawals) amounted to 6,300,417 for 3,211,418,936.42 crowns, of which 515,796 for 1,031,571,045.96 crowns were effected through the clearing service.

During the year 1902 . . . 1127 check accounts were opened and 278 closed giving thus an increase of 849 accounts for the year under report. The total number of check-book owners thus rose from 7920 in 1901 to 8769 in 1902.

Of the owners of check-books, 1754 were residing in Budapest, 3368 in the Provinces of Hungary, 334 in Croatia and Slavonia, 1615 in Vienna, 1549 in the other towns of Austria and 149 abroad.

Of the owners of check accounts, 34.5 per cent. were merchants, 29.4 per cent. industrial firms, 12 per cent. banking houses, and the remaining 24.1 per cent. had various occupations.

à 1,608,618,652. 40 couronnes. La moyenne d'un dépôt a été de 295.22 couronnes (1901: 297.16 couronnes) et le nombre moyen des dépôts par compte de chèque s'est élevé à 602 pour une somme totale de 177,806.86 couronnes.

Les versements dans le service des chèques ont été effectués de la manière suivante;

a. au moyen de certificats de paiement (4,816,665 pour un montant de 1,047,655,754.62 couronnes);

b. au moyen de mandats de poste (364,339 pour un montant de 15,430,419.83 couronnes);

c. au moyen de coupons d'intérêt échus (134 pour un montant de 88,401.97 couronnes);

d. au moyen de bons du service de *clearing* (257,898 pour un montant de 515,785,522.98 couronnes);

e. au moyen de transferts effectués par la Caisse d'épargne postale autrichienne (9821 pour un montant de 29,248,199.95 couronnes).

Le nombre des remboursements s'est élevé à 851,554 pour une somme totale de 1,602,800,284.02 couronnes; la moyenne de chaque remboursement a été de 1882.20 couronnes et la somme totale remboursée de 177,163.73 couronnes par compte.

Les remboursements ont été effectués de la manière suivante:

a. au moyen de chèques payables à la caisse centrale de la Caisse d'épargne postale, à Budapest (113,297 pour un montant de 533,530,893 c.

b. au moyen de mandats de paiement (361,410 pour un montant de 259,818,260.11 couronnes);

c. au moyen de mandats de poste (23,598 pour un montant de 8,770,430.64 couronnes);

d. par le service de *clearing* (257,898 remboursements pour un montant de 515,785,522.98 couronnes);

e. au moyen de chèques employés à l'achat de titres pour les détenteurs de carnets de chèques (50 pour un montant de 492,928.97 couronnes);

f. au moyen de transferts sur la banque austro-hongroise (28,635 pour un montant de 178,855,493.52 couronnes), et enfin

Die Zahl der Einlagen belief sich im Jahre 1902 auf 5,448,863 und der Betrag derselben — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 341,933.95 K — auf 1,608,618,652.40 K. Der Durchschnittsbetrag einer Einlage stellte sich auf 295.22 K (1901: 297.16 K), und auf ein Checkkonto entfielen durchschnittlich 602 Einlagen mit einem Betrage von 177,806.86 K.

Die Einlagen im Checkverkehr wurden bewirkt:

a. durch Einzahlungsscheine (4,816,665 Posten im Betrage von 1,047,655,754.62 K);

b. durch Einkassierung von Postanweisungen (364,339 im Betrage von 15,430,419.83 K.);

c. durch Einlösung fälliger Zins-scheine (134 im Betrage von 88,401.97 K);

d. durch Gutschriften im Clearing-verkehr (257,898 Posten im Betrage von 515,785,522.98 K), und

e. durch Übertragungen aus der österreichischen Postsparkasse (9821 Posten im Betrage von 29,248,199.95 K).

Die Zahl der Rückzahlungen belief sich auf 851,554 im Betrage von 1,602,800,284.02 K. Der Durchschnittsbetrag einer Rückzahlung stellte sich auf 1882.20 K, und auf ein Checkkonto entfielen Rückzahlungen im durchschnittlichen Betrage von 177,163.73 K.

Die Rückzahlungen wurden bewirkt:

a. durch von der Hauptkasse des Postsparkassenamts in Budapest an den Überbringer ausgezahlte Checks (113,297 im Betrage von 533,530,893 K);

b. durch Zahlungs - Anweisungen (361,410 im Betrage von 259,818,260.11 K);

c. durch auf Grund von Checks ausgestellte Postanweisungen (23,598 im Betrage von 8,770,430.64 K);

d. durch Abschreibungen von den Checkkontos — Clearingverkehr — (257,898 im Betrage von 515,785,522.98 K);

e. durch auf Grund von Checks bewirkte Ankäufe von Effekten für Kontoinhaber (50 im Betrage von 492,928.97 K);

The number of deposits amounted, in 1902, to 5,448,863 and the value of the same — including 341,933.95 crowns, the capitalised interest — to 1,608,618,652.40 crowns. The average amount of a deposit was 295.22 crowns (1901:—297.16 crowns) and the average number of deposits to one account 602 for 177,806.86 crowns.

The deposits in the check service were paid:—

a) by means of warrants (4,816,665 for 1,047,655,754.62 crowns);

b) by the cashing of money orders (364,339 for 15,430,419.83 crowns);

c) by means of dividend coupons (134 for 88,401.97 crowns);

d) by credit entries in the clearing service (257,898 for 515,785,522.98 crowns), and

e) by transfers from the Austrian Post Office Savings Bank (9821 for 29,248,199.95 crowns).

The number of withdrawals amounted to 851,554 for 1,602,800,284.02 crowns. The average amount of each withdrawal was 1882.20 crowns, and the average sum withdrawn from one account 177,163.73 crowns.

The sums were repaid:—

a) by means of checks payable at the Central Office of the Savings Bank Department in Budapest (113,297 for 533,530,893 crowns);

b) by means of orders for payment (361,410 for 259,818,260.11 crowns);

c) by means of money orders (23,598 for 8,770,430.64 crowns);

d) by means of the clearing service (257,898 for 515,785,522.98 crowns);

e) by means of checks for which deeds were bought for the owners of check accounts (50 for 492,928.97 crowns);

g. au moyen de transferts sur les comptes de la Caisse d'épargne postale autrichienne et de transferts des comptes de cette Caisse sur ceux de la Caisse d'épargne postale hongroise (76,467 pour un montant de 134,794,904.75 couronnes).

En 1902, il a été acheté des *titres* représentant une valeur nominale de 2,644,928 couronnes à la suite de 3036 demandes faites par des déposants à la Caisse d'épargne et de 79 demandes faites par des détenteurs de carnets de chèques. Jusqu'à présent, l'Office de la Caisse d'épargne postale a acheté pour ses déposants et pour ses détenteurs de carnets de chèques des titres d'une valeur nominale de 25,103,494 couronnes. Une partie de ces titres, représentant une somme de 8,903,996 couronnes, est restée en dépôt à la Caisse, et l'autre partie, représentant une somme de 16,199,498 couronnes, a été transmise aux intéressés.

Pendant l'année que le rapport concerne, on a ouvert 232 *carnets de rentes*, et on en a soldé 123, ce qui donne une augmentation de 109 carnets pour cette année. Le nombre total de ces carnets, qui était de 988 à la fin de l'année 1901, s'est, par suite, élevé à 1097 à la fin de l'année 1902.

À cette dernière époque, la Caisse d'épargne postale avait en dépôt, pour le compte des détenteurs de carnets de rentes, des titres pour une valeur nominale de 8,903,996 couronnes, contre 7,592,002 couronnes en 1901; dans le courant de l'année 1902, ladite Caisse a acheté, pour le compte des déposants et transmis à ceux-ci, des titres pour une valeur nominale de 1,332,934 couronnes, contre 1,383,498 couronnes en 1901.

Les recettes totales de la Caisse d'épargne se sont élevées à 3,494,376.34 couronnes et les dépenses à 2,645,216.03 couronnes. Il y a donc eu un excédent de 849,160.31 couronnes qui a été versé au fonds de réserve, conformément à la loi.

f. durch Überweisungen an die österreichisch-ungarische Bank (28,635 im Betrage von 178,855,493.52 K.), sowie endlich

g. durch Überweisungen auf Checkkontos der österreichischen Postsparkasse und von Kontos der letztern auf solche der ungarischen Postsparkasse (76,467 im Betrage von 134,794,904.75 K.);

Im *Wertpapiergeschäft* wurden auf Grund von 3036 Gesuchen von Spareinlegern und von 79 Gesuchen von Checkkontoinhabern im Berichtsjahre Wertpapiere im Nennwerte von 2,644,928 K angekauft. Im ganzen hat das Postsparkassenamt in beiden Verkehrszweigen bis jetzt Wertpapiere im Nennwerte von 25,103,494 K angekauft, von denen für 8,903,996 K in Verwahrung der Kasse verblieben, während der Rest von 16,199,498 K den Auftraggebern zugesandt wurde.

*Rentenbücher* wurden im Jahre 1902 232 ausgestellt und 123 saldiert, so dass die Zunahme 109 Stück betrug und die Gesamtzahl, welche Ende 1901 sich auf 988 Bücher belief, am Schlusse des Jahres 1902 auf 1097 Stück angewachsen war. Der Nennwert der Wertpapiere, die sich für Rechnung der Rentenbuchbesitzer Ende 1902 in Verwahrung der Kasse befanden, belief sich auf 8,903,996 K, gegen 7,592,002 K am Ende des Vorjahrs, und der Nennwert der im Jahre 1902 für Rechnung der Einleger gekauften und ihnen übersandten Wertpapiere auf 1,332,934 K, gegen 1,383,498 K im Vorjahre.

Die Gesamteinnahmen der Sparkasse betragen 3,494,376.34 K, die Ausgaben dagegen 2,645,216.03 K, so dass ein Gewinn von 849,160.31 K erzielt worden ist, welcher im Sinne des Gesetzes dem Reservefonds zugeführt wurde.

f) by means of transfers to the Austro-Hungarian Bank (28,635 for 178,855,493.52 crowns);

g) by means of transfers to check accounts of the Austrian Post Office Savings Bank and by means of transfers from the accounts of the latter to the Hungarian Post Office Savings Bank (76,467 for 134,794,904.75 crowns).

During the year under review, *Stocks* for a nominal value of 2,644,928 crowns were bought for 3036 depositors in the savings service and for 79 owners of check accounts. Until now the Post Office Savings Bank Department has bought Stock for an aggregate nominal value of 25,103,494 crowns; a portion of this Stock, for 8,903,996 crowns, remained in the custody of the Bank, whereas the remainder, for 16,199,498 crowns, was sent to the persons for whom it was bought.

In 1902, 232 *annuity books* were issued and 123 closed, giving thus an increase of 109 books. The number of such books, which was 988 at the close of 1901, consequently amounted to 1097 at the close of the year. The nominal value of the Stock kept in the Bank for owners of annuity books at the end of 1902 amounted to 8,903,996 crowns, as against 7,592,002 crowns at the end of the previous year, and the nominal value of the Stock bought for such depositors and transmitted to them during the year amounted to 1,332,934 crowns, as against 1,383,498 crowns in the previous year.

The total receipts of the Savings Bank amounted to 3,494,376.34 crowns and the expenditure to 2,645,216.03 crowns, giving thus a surplus of receipts over expenditure of 849,160.31 crowns, which, according to the regulations, was added to the reserve fund.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 4.

Berne, 1<sup>er</sup> avril 1904.

**Sommaire.** LE RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'EXERCICE 1901/02 (fin). — LE SERVICE DES POSTES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le rapport du Postmaster General des États-Unis d'Amérique pour l'exercice 1901/02.

(Suite et fin.)

### VI. Poste pneumatique.

Pendant l'exercice 1901/02, la poste pneumatique n'a pas fonctionné dans les États-Unis, le Congrès n'ayant pas accordé de crédits pour ce service. Par contre, le budget de l'année 1902/03 prévoit une somme de 500,000 \$ pour le service de la poste pneumatique; en outre, le Postmaster General est autorisé à passer des contrats pour l'établissement de ce service, à condition toutefois que l'indemnité annuelle à payer ne dépasse pas la somme de 800,000 \$. Ensuite de cette autorisation, le Postmaster General a ouvert un concours, par voie de soumission, pour l'installation de la poste pneumatique à Boston, New York, Philadelphie, Chicago et St-Louis.

### VII. Courses postales rurales.

A la fin de l'exercice, il y avait 21,767 services ruraux de voitures, désignés sous le nom de « *star routes* », d'une longueur totale de 259,539 miles. Les frais d'entretien de ces services s'élèvent à 5,646,773 \$ par an. Au 1<sup>er</sup> juillet 1902, tous les contrats pour les services de voitures établis dans les territoires situés à l'ouest du

## Der Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten Amerikas für das Jahr 1901/1902.

(Fortsetzung und Schluss.)

### 6. Rohrpostdienst.

Im Laufe des Etatsjahrs 1901/02 bestand an keinem Orte in den Vereinigten Staaten ein Rohrpostdienst, weil der Kongress durch das Etatsgesetz Mittel für diesen Dienstzweig nicht bewilligt hatte. Im Etat für 1902/03 sind dagegen 500,000 \$ für Rohrpostbetrieb ausgeworfen; auch ist dem General-Postmeister die Ermächtigung erteilt worden, unter Zuzahlung einer jährlichen Vergütung von nicht über 800,000 \$ Verträge wegen Einrichtung von Rohrpostbetrieben abzuschliessen. Demzufolge hat der General-Postmeister in öffentlichen Ausschreibungen zur Abgabe von Angeboten auf Herstellung von Rohrpostanlagen in Boston, New York, Philadelphia, Chicago und St. Louis aufgefordert.

### 7. Postkurse auf Landwegen.

Es bestanden 21,767 Postkurse auf Landwegen, sogenannte « *star routes* » in einer Gesamtlänge von 259,539 Meilen. Der Kostenaufwand für deren Unterhaltung bezifferte sich auf 5,646,773 \$. Zum 1. Juli 1902 erloschen sämtliche Postfuhrverträge in dem Gebiet westlich des Mississippi.

## The annual report of the Postmaster General of the United States of America for the fiscal year 1901-02.

(Continuation and conclusion.)

### VI. Pneumatic-tube service.

No pneumatic-tube service was in operation in 1901/02, as Congress made no provision therefor, but the appropriation act for the year 1902-03 appropriated \$ 500,000 for pneumatic-tube service and authorized the Postmaster General to enter into contracts for service not exceeding an annual expenditure of \$ 800,000. Pursuant to this statute, advertisements were issued inviting proposals for a system of pneumatic-tube service in Boston, New York, Philadelphia, Chicago and St. Louis.

### VII. Mail service on country roads.

There were 21,767 mail services on country roads, called *star routes*, the total length of which was 259,539 miles and the cost \$ 5,646,773. On the 1<sup>st</sup> July 1902 the contracts for all the *star routes* situated west of the Mississippi River expired. The new



Mississippi ont expiré. Lors du renouvellement de ces contrats, il a été stipulé que les entrepreneurs devaient fixer leur résidence sur la route desservie par eux ou dans le voisinage immédiat de celle-ci et remplir eux-mêmes les fonctions d'entrepreneurs. Ces mesures ont été prises pour mettre un frein aux « *speculative biddings* » qui permettaient à des personnes tout à fait étrangères au service des transports de se faire adjuger lesdits services dans le but de les faire exécuter par des tiers d'une manière plus ou moins satisfaisante. Les nouveaux contrats sont plus onéreux pour la Caisse postale que les anciens, attendu que l'indemnité moyenne actuelle est de 6,58 cents par mille au lieu 4,83 cents.

D'une manière générale, les entrepreneurs sont, en outre, tenus de se charger du service de la « *box delivery* », qui consiste à déposer, dans des boîtes aux lettres placées le long des routes, les correspondances qui leur sont remises dans ce but par les bureaux de poste.

Ce nouveau service fonctionne maintenant dans les États situés entre le Maine et la Virginie occidentale, désignés sous le nom de 1<sup>re</sup> section et comprenant 5578 services de voitures, dans tous les États et Territoires situés à l'ouest du Mississippi (sauf trois), qui sont compris dans la 4<sup>e</sup> section et qui ont ensemble 6037 services de voitures, dans la Caroline du Sud et dans quelques autres régions du territoire américain. Plus de la moitié des habitants résidant dans le voisinage d'un service rural de voitures peut profiter des avantages de ce service. En 1901/02, 32,798 boîtes ou sacs suspendus à des poteaux étaient échelonnés le long de 4840 services de voitures de la 1<sup>re</sup> section, qui, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, s'étend du Maine à la Virginie occidentale. Ces 32,798 boîtes ou sacs étaient utilisés par les postillons des services de voitures pour le dépôt des correspondances destinées à 42,728 familles habitant le voisinage des routes postales.

Bei der Neuvergebung dieser Fuhrleistungen wurde streng darauf gehalten, dass die Unternehmer an den Routen selbst oder in nächster Nähe derselben wohnen und die Ausübung des Postfuhrdienstes persönlich besorgen müssen, um dem früher beobachteten Unfug des « *speculative bidding* » entgegenzuwirken, d. h. der Unsitte, dass Personen, die an dem Postfuhrwesen gar kein Interesse haben, auch nichts davon verstehen, die Leistungen des Gelderwerbs wegen an sich bringen, um sie durch Dritte in mehr oder minder unzulänglicher Weise ausführen zu lassen. Die neuen Verträge legen der Postkasse ein grösseres Opfer auf, als die früheren, indem der durchschnittliche Vergütungssatz für die zurückgelegte Meile 6,58 c. — statt 4,83 c. nach den alten Verträgen — betrug. Nahezu in allen neu geschlossenen Verträgen wurde die sogenannte « *box-delivery* » vereinbart, d. h. es wurde den Unternehmern die Verpflichtung auferlegt, auf Verlangen Briefsendungen in die an den Poststrassen angebrachten Briefkasten einzulegen.

Diese Einrichtung besteht nunmehr in der die Staaten von Maine bis nach West Virginia umfassenden Staaten-Gruppe, der ersten Abteilung der Landpostkurse mit 5578 Kursen, ferner in der bereits erwähnten, die sämtlichen Staaten und Territorien westlich des Mississippi (mit Ausnahme von dreien) umfassenden vierten Abteilung mit 6037 Kursen, endlich im Staate Süd-Carolina und an einzelnen Kursen in den übrigen Landesteilen, so dass an mehr als der Hälfte aller Landpostkurse die Anwohner sich der Vorteile der Einrichtung zu erfreuen haben. In der ersten Abteilung der Landpostkurse (von Maine bis nach West Virginia) waren im Etatsjahr 1901/02 an 4840 Poststrassen im ganzen 32,798 Briefkasten oder an Gerüsten aufgehängte Briefbeutel vorhanden, in welche für 42,728 Familien durch den Führer des vorüberfahrenden Postwagens die bei der benachbarten Postanstalt eingegangenen Briefsendungen eingelegt wurden.

contracts were let only to those persons who agreed to reside on or contiguous to their routes and to give their personal supervision to the performance of the service in order to put a stop to the former speculative bidding, by which persons taking no interest whatever in star services, and entirely unacquainted with them, could secure star services to relet them to third persons who performed them more or less satisfactorily. These contracts cost more to the postal exchequer than the former, the average rate per mile travelled being now 6.58 cents as against 4.83 under the old contracts. Nearly all the new contracts provide for delivering mail into boxes along the routes wherever the people desire such service.

The system of box-delivery service has now been applied wherever practicable to all of the first contract section, including the States from Maine to West Virginia, with 5578 routes, and to the fourth contract section, including the States and Territories (three excepted) west of the Mississippi River, with 6,037 routes, to the State of South Carolina, and to miscellaneous routes throughout the remainder of the country wherever new contracts have been made, so that the people on considerably more than half of all the star routes in the United States are now given the advantages of this box-delivery service. In the fiscal year 1901—02, it was ascertained that 32,798 boxes or cranes had been erected on 4,840 routes and that 42,728 families were having their mail delivered to them by the carriers through such boxes or bags attached to cranes.

Reports indicate that such service is generally satisfactory to the people who avail themselves of it.

Les renseignements qui précèdent montrent que le public apprécie ce nouveau service et qu'il en fait un grand usage.

#### VIII. Service postal dans l'Alaska.

Depuis des années, l'Administration fait connaître dans une rubrique spéciale de son rapport les difficultés qu'elle rencontre dans l'exécution du service postal de ce territoire éloigné et peu cultivé. Au mois de mai 1902, les dépêches postales furent transportées pour la première fois par chemin de fer entre Skagway et White Pass, près de la frontière du Canada, sur une distance de 20 milles. Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1902, l'Administration des postes du Canada effectue sur son territoire le transport des dépêches américaines entre White Pass et la frontière canadienne près d'Eagle dans l'Alaska.

Tous les contrats pour les services postaux de l'Alaska ont expiré le 30 juin 1902. Parmi les services importants qui ont été renouvelés, il y a lieu de mentionner celui d'Eagle à Tanana le long du fleuve Yukon, d'une longueur de 567 milles, et celui de Tanana à St-Michael, d'une longueur de 423 milles. Sur ces longs parcours, il existe un service hebdomadaire, sauf pendant les quatre mois d'hiver où le Yukon est gelé. Pendant ces quatre mois, les transports postaux ne sont effectués que deux fois par mois. Le poids des dépêches est limité pendant l'hiver, parce que l'on doit faire usage de traîneaux traînés par des chiens. En été, et lorsque la navigation est ouverte sur le Yukon, les dépêches postales doivent, d'après les contrats existants, être expédiées sans égard au poids chaque fois qu'une occasion se présente, ce qui est plus fréquent que pendant le reste de l'année. Il existe, en outre, un service de Nome à Unalaklik, d'un parcours de 230 milles, et un service par terre d'Eagle à Valdez, sur la côte méridionale de l'Alaska, d'une longueur de 413 milles; ces services, qui sont exécutés deux fois par mois,

Die vorliegenden Berichte geben davon Kunde, dass das Publikum mit dieser Einrichtung allgemein sehr zufrieden ist und daher gern davon Gebrauch macht.

#### 8. Der Postdienst in Alaska.

Die Schwierigkeiten des Postdienstes in diesem weit entlegenen, wenig kultivierten Gebiete bilden seit Jahren eine stehende Rubrik in den Verwaltungsberichten der Postverwaltung der Vereinigten Staaten. Im Mai 1902 wurde in Alaska zum ersten Male eine Beförderung von Postsendungen mittels der Eisenbahn ins Leben gerufen, nämlich zwischen Skagway und White Pass in der Nähe der Grenze von Kanada auf eine Entfernung von 20 Meilen. Mit dem 1. Juli 1902 übernahm es die kanadische Postverwaltung, zwischen White Pass und der kanadischen Grenze bei Eagle in Alaska amerikanische Postsendungen über kanadisches Gebiet zu befördern.

Sämtliche Postfuhrverträge in Alaska erloschen mit dem 30. Juni 1902. Unter den grossen Postkursen, über welche neue Verträge zum Abschlusse gelangten, verdienen zwei besonders genannt zu werden: der Postkurs entlang dem Yukon-Flusse von Eagle nach Tanana auf eine Entfernung von 567 Meilen und der Postkurs von Tanana nach St. Michael auf eine Entfernung von 423 Meilen. Auf diesen langen Strecken werden die Postsendungen einmal in der Woche befördert mit Ausnahme der 4 Wintermonate, in welchen der Yukon-Fluss zufriert oder im Eisgange begriffen ist. In dieser Zeit verkehrt die Post auf jenen Kursen nur zweimal monatlich. Da die Postbeförderung in diesen Gegenden während des harten Winters mittels Hundeschlitten erfolgen muss, so ist das Gewicht der fortzuschaffenden Ladung im Winter begrenzt. Im Sommer dagegen während der Zeit der offenen Dampfschiffahrt auf dem Yukon-Flusse muss die Post nach dem bestehenden Verträge ohne Rücksicht auf das Gewicht so oft befördert werden, als überhaupt Dampfer verkehren, was zu jener Zeit häufiger der Fall ist, als die Post während der übrigen

#### VIII. The postal service in Alaska.

For years the difficulties experienced in carrying out the postal service in that remote and little cultivated Territory have formed a special item of the Report of the Postmaster General. The first mail transportation by railroad authorized in Alaska was that which was established last May on the railroad between Skagway and White Pass, near the Canadian boundary line, a distance of 20 miles. On the 1<sup>st</sup> July 1902, the Canadian Postal Administration began to assume the transportation of mails over her territory between the boundary line near White Pass and the boundary line near Eagle, Alaska.

The contracts for all mail transportation in Alaska expired on the 30<sup>th</sup> June 1902. Among the principal routes included in the new contracts is one along the Yukon River from Eagle to Tanana, 567 miles, and one from Tanana to St. Michael, 423 miles, on which the mails are carried not less frequently than once a week, except for four months of the year while the ice is either forming or breaking on the Yukon River, when the service is to be twice a month. As the mails on these routes must in the winter time be carried by dog teams and sleds, the weight is limited during the winter, but the contracts provide for carrying the mails by steamers during the summer season on the Yukon without limit of weight as often as the steamers can run, which will be more frequently than the mails are carried at other seasons. There is a connecting route from Nome to Unalaklik, 230 miles, also an overland route from Eagle to the southern coast at Valdez, 413 miles, twice a month, in connection with steamers to and from Seattle. Service has been established from Fort Yukon to Bettles,

établissent la communication avec les vapeurs de et pour Seattle. Entre Fort Yukon et Bettles — deux localités éloignées l'une de l'autre de 250 milles — il a été organisé un service postal circulaire qui fonctionne une fois par mois, sauf pendant les mois de mai et d'octobre.

Tous ces services sont situés au nord du cercle polaire. De nouveaux contrats ont été conclus pour le transport des envois postaux par bateau, pendant la bonne saison et sans limite de poids, entre Seattle et San Francisco, d'une part, et Nome et St-Michael, d'autre part, et au moyen d'un service secondaire entre St-Michael et Golovin, Nome, Teller et York.

Pendant l'été 1902, les services postaux par bateau ont été prolongés dans la direction du nord; les dépêches postales ont été transportées de Nome, par voie de Shishmaref, Deering et Kotzebue Mission, jusqu'à l'embouchure du Fleuve Kowak, à une distance de 331 milles.

#### IX. Transports postaux par chemin de fer.

Le service de transport le plus important des États-Unis est celui des chemins de fer. Au 30 juin 1902, il y avait sur le territoire américain 2844 lignes de chemin de fer d'une longueur totale de 187,129 milles.

Pendant l'année que le rapport concerne, les dépenses pour les transports postaux par chemin de fer se sont élevées à plus de 35 millions de dollars. L'Administration a organisé sur le réseau des chemins de fer 1350 courses de bureaux ambulants desservis par 9731 agents des postes; le nombre des wagons-poste et des compartiments de wagons de chemin de fer utilisés pour le service postal s'est élevé à 3785. Le nombre des correspondances ordinaires manipulées par les agents des postes ambulants peut être évalué à plus de 15 milliards.

Le service postal ambulant a eu à enregistrer 286 accidents de chemins de fer. Dans ces accidents, 9 fonctionnaires postaux ont été tués, 88 ont

Jahreszeiten befördert wird. Zu erwähnen sind ferner: eine Verbindungslinie von Nome nach Unalaklik, Entfernung 230 Meilen, sowie eine Überlandroute von Eagle nach Valdez an der Südküste von Alaska, Entfernung 413 Meilen, Beförderung zweimal im Monat, in Verbindung mit den nach und von Seattle fahrenden Dampfern. Zwischen Fort Yukon und Bettles auf eine Entfernung von 250 Meilen ist eine Postverbindung als Rundfahrt eingerichtet, die — mit Ausnahme der Monate Mai und Oktober — einmal monatlich verkehrt.

Alle diese Postkurse befinden sich nördlich des Polarkreises. Neue Verträge sind geschlossen für die Postbeförderung zu Schiff während der Zeit der freien Schifffahrt ohne jede Gewichtsbeschränkung von Seattle bzw. San Francisco nach Nome bzw. St. Michael und mit Hilfe einer Zweiglinie von St. Michael nach Golovin, Nome, Teller und York.

Im Sommer 1902 wurde die Postbeförderung zu Schiff weiter nordwärts ausgedehnt als in früheren Jahren, indem Postbeutel von Nome aus über Shishmaref, Deering und Kotzebue Mission bis zur Mündung des Kowakflusses auf eine Entfernung von 331 Meilen fortgeschafft wurden.

#### 9. Eisenbahn-Postdienst.

Der weitaus bedeutendste Zweig des Kurswesens der Vereinigten Staaten ist der Eisenbahn-Postdienst, dessen Betriebsnetz am 30. Juni 1902 2844 Bahnlinien in einer Gesamtlänge von 187,129 Meilen umfasste.

Der jährliche Kostenaufwand überstieg die Summe von 35 Millionen \$. Es bestanden 1350 Bahnpostkurse, auf denen 9731 Bahnpostbeamte sich in Tätigkeit befanden; zu ihrer Beförderung waren 3785 Bahnpostwagen und Wagen-Abteile erforderlich. Die Zahl der durch die Bahnpostbeamten bearbeiteten gewöhnlichen Briefsendungen wird auf über 15 Milliarden geschätzt!

Der Bahnpostdienst hatte 286 Unfälle zu beklagen, wobei entweder Beamte oder Postsendungen beschädigt wurden. 9 Beamte wurden getötet, 88

250 miles, one round trip a month, except in May and October.

The whole of this route is north of the Arctic Circle. Contracts have also been renewed for carrying all classes of mail without limitation of weight during the season of navigation from both Seattle and San Francisco to Nome and St. Michael and for a connecting steamer line from St. Michael to Golovin, Nome, Teller, and York.

During the summer 1902 mail-steamer lines were extended further north than heretofore, and mails were carried from Nome, by Shishmaref, Deering, and Kotzebue Mission, to the mouth of the Kowak River, a distance of 331 miles.

#### IX. Railway Mail Service.

On the 30<sup>th</sup> June 1902, there were 2844 railroad routes, the total length of which was 187,129 miles; these routes form the most important branch of the transport system of the United States.

The yearly cost of these routes is over 35 million dollars. There were 1350 lines of travelling post-offices on which 9731 clerks were employed in 3,785 cars and apartments. The number of pieces of ordinary mails handled by the travelling post-office clerks amounted to over 15,000 millions.

There were 286 casualties to mail carts in which either mail or clerks were injured. Nine clerks were killed and 88 seriously and 302 slightly injured. In the appropriation act for the fiscal year 1902-03 provision was made for the first time authorizing the Postmaster General to pay to the legal representatives of any railway postal clerk who shall be killed while on

été blessés grièvement et 302 plus ou moins légèrement. En 1902/03, le Postmaster General a été autorisé, pour la première fois, à payer une indemnité de 1000 \$ aux familles des agents tués en activité de service ou blessés de telle façon que la mort survient dans le délai d'un an à compter du jour de l'accident. Cette autorisation répondait à un besoin pressant. Elle s'accorde avec le procédé suivi par l'Administration, qui sert, avec l'assentiment du Congrès, aux agents blessés en activité de service leur traitement intégral jusqu'à concurrence d'une année, dans le cas où ils ne peuvent pas reprendre leur service plus tôt.

Comme cela a déjà été dit dans des rapports précédents, il serait nécessaire que la législation intervint pour qu'on pût indemniser plus largement les agents des postes ambulants blessés en activité de service.

Pendant l'année que le rapport concerne, d'importantes améliorations ont été apportées au service postal ambulant par l'organisation de nouvelles courses sur les lignes déjà existantes et dans une proportion beaucoup plus grande que précédemment. L'organisation de nouveaux trains rapides sur un certain nombre de lignes principales du territoire américain a eu pour effet d'établir des communications plus promptes avec quelques-uns des centres importants du pays.

Si l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique n'a pas encore pu réorganiser d'une manière complète le service postal ambulant, elle a toutefois réussi à améliorer la position du personnel. Un grand nombre d'augmentations de traitement ont pu être accordées.

#### X. Service postal international.

En 1901/02, l'Administration a dépensé pour les transports postaux du service international une somme d'environ 2¼ millions de dollars.

Le 28 février 1902, le contrat pour le service de transports postaux entre

schwer und 302 leicht verwundet. In dem Etatsgesetz für 1902/03 ist zum ersten Male eine Position enthalten, wonach der General-Postmeister ermächtigt wird, den Hinterbliebenen eines im Dienste getöteten oder so schwer verletzten Beamten, dass binnen Jahresfrist nach der Verletzung der Tod eintritt, eine Summe von 1000 \$ zu zahlen. Diese Bewilligung entspricht einem dringenden Bedürfnisse und geht Hand in Hand mit der von der Postverwaltung mit Zustimmung des Kongresses beobachteten Praxis, den im Dienste verletzten Beamten ein Jahr lang das volle Gehalt auszuzahlen, auch wenn sie keinen Dienst verrichten können.

Gesetzgeberische Massnahmen zu Gunsten der im Dienste verletzten Bahnpostbeamten erscheinen im übrigen, wie schon in früheren Berichten erwähnt, durchaus nötig.

Der Bahnpostdienst erfuhr im abgelaufenen Verwaltungsjahr erhebliche Verbesserungen durch Einrichtung neuer Bahnposten auf vorhandenen Linien, und zwar in grösserem Umfang als in irgend einem der Vorjahre. Die Einrichtung neuer, sehr beschleunigter Schnellzüge auf mehreren der Haupt-Schienenwege des Landes bot die willkommene Gelegenheit, nach einzelnen wichtigen Landesteilen rasche Verbindungen herzustellen.

Während es an einer durchgreifenden Umgestaltung des gesamten Eisenbahnpostdienstes bis jetzt noch fehlt, hat sich die Postverwaltung bemüht, im Wege der Etatsbewilligungen die finanzielle Lage der Bahnpostbeamten zu verbessern. Eine Reihe von Gehaltserhöhungen ist ins Werk gesetzt worden.

#### 10. Auslandsdienst.

Die Postverwaltung zahlte im verflossenen Etatsjahr 1901/1902 für die Beförderung ihrer Postsendungen im Verkehr mit dem Auslande die Summe von nahezu 2¼ Millionen \$.

Am 28. Februar 1902 erlosch der Vertrag über die Postbeförderung zwischen New York und La Guaira (Venezuela). Er wurde ersetzt durch zwei neue auf je 10 Jahre abgeschlossene Verträge über Postbeförderungen von

duty, or who, being injured while on duty, shall die within one year thereafter as the result of such injury, the sum of \$ 1000. This afforded a much-needed relief in that class of cases and supplements the practice of the Department to continue to pay a clerk injured while on duty his full salary for a period not exceeding one year after the injuries are received, unless sooner able to resume duty, Congress having made provision for the employment of acting clerks in place of clerks so injured.

As already mentioned in previous reports legislation is needed for the protection of railway postal clerks while in the discharge of their duties.

During the year under report new and improved service in lines of full railway post-office cars or apartment cars was applied to a number of miles, which is in excess of the record of any previous year. New trains at a high rate of speed have been placed in operation on several of the trunk lines, furnishing greatly improved schedules for the movement of the mails.

While no general law has been enacted by Congress for the reorganization and reclassification of the Railway Mail Service, much has been done in various appropriation bills to improve the financial conditions of the railway postal clerks. The salaries of a great number of clerks have been increased.

#### X. Foreign Mails.

In 1901-02, the Postal Administration paid for the transportation of foreign mails a sum of about 2¼ million dollars.

The contract for ocean mail service between New York and La Guaira expired on the 28<sup>th</sup> February 1902, and was replaced by two contracts — one

New York et La Guaira (Venezuela) a expiré. Il a été remplacé par deux nouveaux contrats, d'une durée de dix ans, pour l'exécution d'un service entre New York et Puerto Cabello (Venezuela) et d'un autre entre New York et Maracaibo (Venezuela). Ces deux services sont exécutés une fois tous les quinze jours; ils alternent de telle façon qu'il existe maintenant un service postal hebdomadaire entre New York et le Venezuela, au lieu de trois services par mois comme précédemment. L'Administration a en ce moment sept contrats en vigueur pour le transport des envois postaux par mer, pour lesquels elle paye une indemnité annuelle d'environ 1½ million de dollars.

Le service international des colis postaux, quoique encore peu étendu, se développe d'une façon satisfaisante. Le nombre des paquets à destination de l'étranger s'est élevé à 93,095 et leur poids moyen à 3½ livres\*), tandis que le nombre des colis originaires de l'étranger n'a atteint que le chiffre de 56,820 et leur poids moyen 7 livres. Il résulte de ces chiffres que le poids des colis reçus de l'étranger a été supérieur à celui des colis à destination de l'étranger. Le plus grand nombre des colis reçus de l'étranger provenait de l'Allemagne; ce pays a expédié aux États-Unis 44,952 colis d'un poids total de 339,348 livres, ce qui donne une moyenne de 7½ livres par colis. Par contre, le poids moyen des colis des États-Unis pour l'Allemagne n'a atteint que 2⅔ livres, c'est-à-dire un peu plus du tiers du poids moyen des colis originaires de ce dernier pays. Ces expériences ont engagé l'Administration des postes des États-Unis à modifier le contrat provisoire conclu avec l'Allemagne, il y a trois ans, pour l'échange réciproque des colis postaux de façon à fixer le poids maximum d'un colis à 4 livres, c'est-à-dire à la limite de poids fixée pour les colis du service interne américain. Les États-Unis désirent conclure, aux mêmes conditions, des arrangements

\*) 1 livre = 0,4536 kilogramme.

New York nach Puerto Cabello (Venezuela) und von New York nach Maracaibo (Venezuela). Auf beiden Routen findet alle 14 Tage eine Fahrt statt, so dass allwöchentlich eine Postverbindung zwischen New York und Venezuela besteht, während früher nur 3 Postverbindungen im Monat vorhanden waren. Es befinden sich augenblicklich 7 Verträge über Seepostbeförderung in Kraft, wofür jährlich nahezu 1½ Millionen \$ Entschädigung aus der Postkasse gezahlt werden.

Der Postpaketverkehr, den die Vereinigten Staaten mit dem Auslande unterhalten, bewegt sich bis jetzt noch in bescheidenen Grenzen, wenn auch in aufsteigender Richtung. Aus den Vereinigten Staaten wurden im ganzen 93,095 Pakete im Durchschnittsgewichte des einzelnen Pakets von 3½ Pfund \*) ausgeführt, während nur 56,820 Pakete, diese aber im Durchschnittsgewichte von 7 Pfund, vom Auslande in den Vereinigten Staaten eingingen. Die Gewichtsmenge der Einfuhr war hiernach grösser als die der Ausfuhr. An der Einfuhr hatte Deutschland den stärksten Anteil mit 44,952 Stück im Gesamtgewichte von 339,348 Pfund, mithin wog jedes Paket aus Deutschland durchschnittlich 7½ Pfund, während das durchschnittliche Gewicht eines Pakets aus den Vereinigten Staaten nach Deutschland nur 2⅔ Pfund, d. h. etwas mehr als den dritten Teil des in der umgekehrten Richtung sich bewegenden Pakets betrug. Diese Erfahrungen haben die Postverwaltung der Vereinigten Staaten dazu bestimmt, den vor 3 Jahren mit Deutschland abgeschlossenen, den Charakter eines Versuchs tragenden Vertrag über den gegenseitigen Austausch von Postpaketen dahin zu ändern, dass als Meistgewicht eines Pakets 4 Pfund festgesetzt werden, d. h. die Gewichtsgrenze, welche für den inneren Verkehr der Vereinigten Staaten gezogen ist. Auf derselben Grundlage wollen die Vereinigten Staaten mit den übrigen europäischen Staaten Verträge über Beförderung von Postpaketen abschliessen.

\*) 1 Pfund = 0,4536 kg.

from New York to Puerto Cabello (Venezuela), once every two weeks, and the other from New York to Maracaibo (Venezuela), once every two weeks; the new contracts being for a period of 10 years. The contracts which expired provided for service to Venezuela 3 times a month; the new ones contemplate service to that country once a week. There are now seven routes under contract for ocean mail service, at an annual rate of expenditure of about 1½ million dollars.

The parcel post service with foreign countries, although on the increase, is still very much limited. The number of parcels despatched during the fiscal year under report was 93,095, the average weight of each being 3½ pounds\*), and the number of parcels received 56,820, the average weight of each being 7 pounds. The weight of parcels received is thus much greater than that of parcels sent out. The number of parcels received from Germany — the greatest — amounted to 44,952 with a total weight of 339,348 pounds, the average weight being 7½ pounds; on the other hand, the average weight of parcels despatched from the United States to Germany is only 2⅔ pounds, that is a little over one third of the weight in the other direction. These experiences decided the Postal Administration of the United States to alter the convention made with Germany as an experiment 3 years ago so as to limit the maximum weight of a postal parcel to 4 pounds, that is, to the limit adopted in the domestic service. The United States Post Office wishes to enter into agreement with the other European countries for the exchange of postal parcels on the same basis.

The further development of the sea post-offices meets with some difficul-

\*) 1 pound (lb.) = 0,4536 kilogram.

pour l'échange des colis postaux avec les autres pays d'Europe.

L'Administration éprouve quelques difficultés à développer le service des bureaux de poste maritimes. Si des bureaux de poste ont pu être organisés, d'un commun accord entre les Administrations intéressées, sur les paquebots du *Norddeutschen Lloyd* et de la *Hamburg America Linie* qui font le service entre les États-Unis et l'Allemagne, il n'a pu en être établi jusqu'à présent sur les paquebots anglais, bien que le trafic postal entre l'Amérique et l'Angleterre soit de nature à justifier cette mesure.

#### XI. Réduction des taxes du service international.

La taxe interne des lettres est de 2 cents par once, tandis que dans les relations internationales la taxe est de 5 cents par demi-once. Par suite, il peut arriver qu'une lettre interne affranchie par 2 cents soit passible d'une taxe de 10 cents si elle est dirigée sur l'Angleterre, c'est-à-dire du quintuple de la taxe interne.

Les relations commerciales et sociales des États-Unis d'Amérique avec un certain nombre de pays d'Europe ont augmenté dans des proportions telles que le moment est venu de réduire la taxe internationale actuelle qui paralyse le développement du commerce et de l'industrie entre les États-Unis et les principaux pays commerciaux d'Europe. L'Office américain propose, en conséquence, d'entrer en pourparlers avec la Grande-Bretagne, l'Allemagne et la France dans le but d'arriver à une entente au sujet de la réduction de la taxe internationale; il est persuadé que dans un court laps de temps l'énorme augmentation du nombre des correspondances que cette réduction entraînerait aurait pour effet non seulement de couvrir le déficit provenant de la diminution des taxes, mais en-

Eine Angelegenheit, die nicht von der Stelle rücken will, ist die Weiterentwicklung der See-Postbüreaus. Während im Verkehr zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland auf den Schiffen des Norddeutschen Lloyd und der Hamburg-Amerika-Linie schon seit Jahren Schiffs-Postbüreaus als gemeinsame Einrichtungen der beiden beteiligten Postverwaltungen sich in Tätigkeit befinden, ist die Übertragung dieser so sehr nützlichen Einrichtung auf die englischen Schiffe bis jetzt nicht gelungen, obwohl der bedeutende Umfang des zwischen Amerika und England sich bewegenden Postverkehrs solches wohl gerechtfertigt erscheinen liesse.

#### 11. Internationale Portoermässigung.

Das Inlandsbriefporto in den Vereinigten Staaten beträgt 2 c. für die Unze, während im internationalen Verkehr 5 c. für die halbe Unze zu entrichten sind. Hiernach kann der Fall eintreten, dass ein Brief, der im Inlande für 2 c. nach seinem Bestimmungsorte befördert wird, bei der Versendung nach England einem Porto von 10 c., d. i. das Fünffache der Inlandstaxe, unterliegt.

Nach Ansicht der Postverwaltung sind die geschäftlichen und gesellschaftlichen Beziehungen des amerikanischen Volkes mit gewissen europäischen Völkern in einer Weise gewachsen, dass die Zeit gekommen ist, das internationale Porto zu ermässigen, welches in seiner jetzigen Höhe geradezu einen Hemmschuh bildet für die Entwicklung von Handel und Verkehr zwischen den Vereinigten Staaten und den grossen Handelsstaaten Europas. Die Postverwaltung befürwortet daher die Anknüpfung von Verhandlungen mit Grossbritannien, Deutschland und Frankreich zum Zwecke einer Vereinbarung über die Ermässigung des internationalen Portos, die unzweifelhaft einen bedeutenden Aufschwung der internationalen Korrespondenz und binnen kurzer Zeit nicht nur die Deckung des durch die Ermässigung entstehenden Einnahmeausfalls, sondern grössere Erträgnisse im Gefolge haben würde, als solche unter der Herrschaft

ties. Whereas in the relations with Germany, international sea post-offices have, by mutual agreement between the Postal Administrations concerned, been in operation on the steamers of the North German Lloyd Steamship Company and the Hamburg American Line, it has not been possible to organize, until now, sea post-offices on British steamers although the importance of mails exchanged between America and Great Britain would justify such a measure.

#### XI. Reduction in rates of foreign postage.

The domestic rate of postage is 2 cents for each ounce or fraction thereof; the foreign rate is 5 cents for each half ounce or fraction thereof. A letter which would cost but 2 cents to transmit in the United States would require 10 cents in postage, or five times as much, if sent to England.

The business and social relations of the people of the United States with those of certain European nations have grown to such an extent that it is believed the time has come to reduce the foreign rate of postage, the present rate being considered excessive and a hindrance to the development of commerce and trade between the United States and the great commercial nations of Europe. The Postal Administration therefore recommended that negotiations be undertaken with Great Britain, Germany, and France for the purpose of modifying the rates of postage as suggested, believing that correspondence would be stimulated to such extent that within a very short time it would result in an increase in the interchange of communications, which



core d'augmenter les recettes de la Caisse postale.

## XII. Taxe des journaux.

La grosse question de la suppression des abus dans l'expédition des journaux à la taxe réduite attend toujours sa solution. Depuis des années, ces abus sont exposés dans les rapports annuels du Postmaster General des États-Unis. Le présent rapport nous apprend que les efforts faits par l'Administration pour lutter contre l'emploi abusif de la taxe des journaux subissent un temps d'arrêt par le fait qu'un certain nombre d'éditeurs ont recouru aux tribunaux contre la manière dont l'Administration applique la loi sur le privilège des journaux et que la question a été soumise à la décision de la Cour suprême de justice du district de Colombie. Cette Cour fera connaître si, de même que l'Administration, elle estime que les feuilles d'annonces, les publications, les revues, etc., ne doivent pas être transmises à la taxe réduite de 1 cent par livre fixée pour les journaux. En cas d'affirmative, cette catégorie d'envois ne serait plus admise que contre paiement d'une taxe de 4 cents par livre, qui correspond aux frais de transport de ces envois.

L'Administration désire ardemment une solution à cette question, qui touche de si près à ses intérêts matériels.

## XIII. Timbres-poste.

La poste américaine vend au public de petits carnets désignés sous le nom de *stamp books* qui contiennent un certain nombre de timbres-poste. Ces carnets sont très appréciés du public. En 1901/02 il en a été vendu plus de 7 millions contenant environ 124 $\frac{1}{2}$  millions de timbres-poste à 2 cents. La vente s'est accrue de 51 % comparativement à l'année précédente. Déduction faite des frais de fabrication

der jetzigen Taxe der Postkasse zu fließen.

## 12. Zeitungsposto.

Die grosse Frage, wie die missbräuchliche Ausnutzung der für Zeitungen zugestandenen Portoermässigung unterdrückt werden kann, harret noch immer ihrer Lösung. Die Erörterung dieses schweren Übelstandes und seiner bedenklichen Folgen für die Interessen des Postwesens kehrt in den Verwaltungsberichten der General-Postmeister der Vereinigten Staaten seit Jahren wieder. Aus dem vorliegenden Verwaltungsberichte ersehen wir, dass die Bemühungen der Postverwaltung, dem Unfuge aus eigener Machtvollkommenheit zu steuern, dadurch einen Stillstand erfahren haben, dass einzelne Zeitungsverleger gegen die Auslegung, welche die Postverwaltung dem Gesetze über das Privileg der Zeitungen gegeben hat, die Entscheidungen der Gerichte angerufen haben, und dass die Angelegenheit augenblicklich vor dem obersten Gerichtshof des Distrikts Columbia anhängig ist. Es wird sich nun zeigen, ob der Gerichtshof die Auffassung der Postverwaltung, dass zahlreiche Anzeigeblätter, Zeitschriften, Magazine etc. nicht unter den Charakter der gegen das ermässigte Porto von 1 c. für das Pfund zu befördernden Zeitungen fallen, gutheissen wird. Bejahenden Falles würde diese Art von Presserzeugnissen fortan nur zum Portosatz von 4 c. für das Pfund, welcher etwa den Selbstkosten entspricht, zugelassen sein.

Jedenfalls ist eine endgültige Regelung dieser die materiellen Interessen des Postwesens nahe berührenden Angelegenheit dringend erwünscht.

## 13. Postwertzeichen.

In den Vereinigten Staaten werden kleine Heftchen, die eine gewisse Zahl Freimarken enthalten, sogenannte *stamp books*, an das Publikum verkauft. Diese Heftchen erfreuen sich beim Publikum einer steigenden Beliebtheit. Im Jahre 1901/02 wurden deren über 7 Millionen Stück, welche nahezu 124 $\frac{1}{2}$  Millionen Marken zu 2 c. enthielten, abgesetzt. Der Absatz

would bring greater returns than are obtained from the present rate.

## XII. Newspaper rates of postage.

The great question as to how the abuses of newspaper privileges may be curtailed is still to be solved. These abuses and their consequences for the postal service have been considered for years in the annual reports of the Postmaster General of the United States. The report for the fiscal year 1901-02 states that the efforts of the Post Office to correct the abuses have been checked by the appeal of interested parties to the courts, and restraining orders have been issued by the Supreme Court of the District of Columbia in a number of cases, which will test the right of the Postmaster General to exclude from the 1 cent per pound rate magazines of various kinds, etc., not entitled to that rate. Should the decision of the court be favourable to the Post Office, that class of publications would be carried at a rate of 4 cents per pound, which, it is estimated, is what it costs the Government to deliver them.

It is to be hoped that a definite settlement of this question, which affects so much the material interests of the Post Office, will be arrived at.

## XIII. Postage stamps.

In the United States small books, called *stamp books*, containing a certain number of postage stamps are sold to the public. The increase in the demand for such books was very great during the year under report. The number of books issued was a little over 7 millions, containing nearly 124 $\frac{1}{2}$  million 2-cent stamps, which is 51 per cent. more books than were issued in the preceding fiscal year.



de ces carnets, la Caisse postale a encaissé de ce chef une recette de 43,402 \$.

Si, d'un côté, l'Administration émet des carnets de timbres-poste pour faciliter la vente des valeurs postales, d'un autre côté elle se propose de limiter l'emploi des timbres-poste en introduisant l'affranchissement en numéraire. Cette nouvelle mesure s'appliquerait aux imprimés de même nature qui sont remis en grandes quantités aux bureaux des postes. Jusqu'ici l'affranchissement en numéraire ne s'appliquait qu'aux journaux admis à la taxe réduite.

#### XIV. Correspondances recommandées.

En 1901/02 le nombre des objets recommandés s'est élevé à 22,831,400; 3,203,257 de ces envois ont été expédiés en franchise de port. Dans le nombre des envois officiels qui étaient adressés, soit au Trésor, soit à l'Administration des postes, il n'a été perdu que cinq objets d'une valeur totale de 115<sup>3</sup>/<sub>4</sub> \$. Comme le montant des valeurs expédiées dans les envois officiels s'est élevé à la somme énorme de près de 1535 millions de dollars, le pourcentage de la perte est excessivement minime; il n'atteint pas 1 dollar par 13 millions de dollars transmis par la poste.

Parmi les 22,831,400 envois recommandés transmis par la poste, 171 seulement, soit 1 sur 86,156 ou environ 1/1000 %, ont été perdus. Le montant total des indemnités accordées aux particuliers pour la perte d'objets recommandés s'est élevé à 654 dollars.

Ces chiffres témoignent d'une sécurité et d'une exactitude dans la mani-

war um 51 % grösser als im Vorjahre. Für die Herstellung der Heftchen wird ein Zuschlag erhoben, welcher der Postkasse im Jahre 1901/02 eine Reineinnahme von 43,402 \$ eingebracht hat.

Während die Einrichtung der « stamp books » dem erleichterten Absatz der Wertzeichen zu dienen bestimmt ist, wird andererseits eine Massregel geplant, die darauf abzielt, die Verwendung der Postwertzeichen überhaupt überflüssig zu machen: nämlich die Barfrankierung. Man will die Massen von Drucksachensendungen, die bei den Postanstalten oft in gleicher Beschaffenheit der einzelnen Sendungen zur Einlieferung kommen, gegen Barzahlung, ohne dass Marken zur Verwendung gelangen, zur Postbeförderung zulassen. Bis jetzt kennt die Post in den Vereinigten Staaten dieses Verfahren der Portoverrechnung nur bei den gegen ermässigt Porto zur Versendung zugelassenen Zeitungen.

#### 14. Eingeschriebene Briefe.

Die Zahl der im Jahre 1901/02 durch die Post beförderten eingeschriebenen Gegenstände betrug 22,831,400. Darunter befanden sich 3,203,257 portofreie Sendungen. Von diesen letztern, die teils an das Schatzamt, teils an die Postverwaltungsbehörden gerichtet waren und durchweg mehr oder weniger hohe Werte enthielten, sind nur 5 Stück in Verlust geraten, deren Gesamtwert 115<sup>3</sup>/<sub>4</sub> \$ betrug. Da der Wert des in den portofreien Einschreibsendungen enthaltenen Geldes sich auf die gewaltige Summe von beinahe 1535 Millionen \$ belief, so ist der Prozentsatz des Verlustes äusserst geringfügig, indem von je 13 Mill. \$ beförderten Geldes noch nicht ein Dollar abhanden gekommen ist.

Von der Gesamtzahl der durch die Post beförderten Einschreibsendungen sind nur 171 Stück abhanden gekommen, d. h. 1 Stück auf je 86,156, oder etwa 1/1000 %. Die Gesamtsumme der Ersatzleistungen an Privatpersonen für den Verlust von Einschreibbriefen bezifferte sich auf nur 654 \$.

Diese Zahlen beweisen einen so hohen Grad von Sicherheit und Zu-

The profit to the Government for the year over the cost of manufacturing the books was \$ 43,402.

The Postal Administration also recommends that a provision be made for receiving in the mails large quantities of identical pieces of printed matter and small articles of merchandise without the necessity of affixing postage stamps to the individual pieces. Such articles would be prepaid in money. Until now newspapers sent at the reduced rate of postage have alone been paid for in that way.

#### XIV. Registry system.

The number of letters and parcels registered during the year 1901/02 amounted to 22,831,400, of which 3,203,257 were free matter. Of the total of official matter registered free, there were lost only 5, with an aggregate value of \$ 115<sup>3</sup>/<sub>4</sub>. When it is considered that the official matter for the Treasury and Post Office Departments alone contained money to the amount of nearly \$ 1,535 million dollars, this loss is infinitesimal. It is in effect a loss of much less than one dollar in every thirteen millions transmitted.

Out of the total number of registered articles handled, the irrecoverable losses already reported are but 171, or one piece in every 86,156. This is a little more than one-thousandth of 1 per cent.

For all losses of first-class registered matter mailed by the public, the actual indemnity paid during the year was but \$ 654.

pulation des objets recommandés qui ne peuvent être égalées par aucune entreprise privée.

L'augmentation constante du nombre des objets recommandés prouve d'une manière évidente que le public américain apprécie la sécurité que lui offre la poste. L'autorisation accordée aux facteurs des villes et de la campagne de recueillir des objets recommandés a été saluée avec joie par le public, qui fait un usage toujours plus régulier de cette innovation.

Ensuite d'une décision du Congrès, l'indemnité pour la perte d'une *lettre* recommandée (à l'exclusion des autres envois) a été élevée de 10 à 25 dollars, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1902. Cette indemnité n'est payable que pour les lettres recommandées du service interne; elle est surtout appréciée par un nombreux public qui ne dispose pas d'un autre moyen que celui de la lettre recommandée pour la transmission de ses fonds par l'entremise de la poste.

#### XV. Service postal de Cuba.

Le 20 mai 1902, l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique a cessé de diriger le service des postes de l'île de Cuba, la direction de ce service ayant été confiée au Gouvernement cubain. L'Office américain a remis en d'autres mains la direction du service postal de l'île de Cuba après avoir organisé ce service sur une base solide et économique, sur le modèle de celui des États-Unis. Le service tout entier a été réorganisé et amélioré; les recettes ont augmenté et les dépenses ont pu être réduites d'une manière assez sensible.

verlässigkeit in der Wahrnehmung des Beförderungsdienstes der Einschreibsendungen, wie ihn wohl kaum irgend eine Privatunternehmung in der Welt aufweisen kann.

Im Publikum der Vereinigten Staaten weiss man diese hohe Sicherheit der Postbeförderung auch wohl zu würdigen, was sich in der von Jahr zu Jahr wachsenden Zahl der Einschreibsendungen deutlich ausprägt. Die im Jahre 1900 ins Leben gerufene Einrichtung der Entgegennahme von Einschreibsendungen durch die Briefträger in den Städten, sowie durch die Landbriefträger ist vom Publikum beifällig aufgenommen und zeigt erfreuliche Fortschritte.

Auf Grund eines Kongressbeschlusses ist die Höhe der Ersatzleistung für eingeschriebene *Briefe* (nicht auch für andere Versendungsgegenstände) mit Wirkung vom 1. Juli 1902 ab von 10 auf 25 \$ heraufgesetzt worden. Die Ersatzleistung ist aber nur bei Einschreibbriefen des inneren Verkehrs der Union zulässig und kommt hauptsächlich jener grossen Zahl von Bürgern zu gute, denen ein anderes Mittel der Geldversendung durch die Post als der Einschreibbrief nicht zu Gebote steht.

#### 15. Postdienst auf Kuba.

Mit dem 20. Mai 1902 legte die Postverwaltung der Vereinigten Staaten die bis dahin von ihr besorgte Verwaltung des Postdienstes auf der Insel Kuba nieder. An ihrer Stelle übernahm die Regierung von Kuba die Sorge für den Postdienst auf der Insel. Die Postverwaltung der Vereinigten Staaten schied aus ihrer Aufgabe mit dem Bewusstsein, den kubanischen Postbetrieb nach den amerikanischen Verwaltungsgrundsätzen eingerichtet und auf eine wirksame und dabei sparsame Grundlage gestellt zu haben. Der ganze Dienst wurde von ihr von Grund aus umgestaltet und verbessert; die Einnahmen hoben sich, während gleichzeitig eine merkliche Abnahme der Ausgaben stattfand.

It is doubtful if there is a private enterprise in the world doing business of half the magnitude of the registry system, that can boast of such a record for safety and efficiency.

That the public recognizes the efficiency of the registry system is evidenced by the great increase of patronage. The system of registration of matter by letter carriers in the residential districts of cities and by rural carriers throughout their routes, which was inaugurated in 1900, has been increasing to a gratifying extent.

Under the provisions of an act of Congress the indemnity for registered first-class matter lost in the mails has been increased from \$ 10 to \$ 25 for each piece, effective July 1<sup>st</sup>, 1902. The indemnity applies to domestic matter only and is particularly in the interest of a large class of citizens who have no other safe method for sending remittances by mail.

#### XV. Cuban postal service.

On the 20<sup>th</sup> of May, 1902, the Post Office Department relinquished its control of the Cuban postal service and it was placed almost entirely in the hands of the Cuban Government. The postal service of Cuba was placed upon an efficient and economical basis during the regime of the American officials and employees, and the methods which prevail in the conduct of post-offices in the United States were introduced generally. The service was thoroughly reorganized and improved. The revenues were gradually increased, while there was a marked decrease in the expenditures.

## Le service des postes des États-Unis du Mexique.

### I. Organisation.

L'Administration des postes mexicaines relève du Ministère des communications et des travaux publics et porte le titre de Direction générale des postes.

Elle se charge de la réception, de l'expédition et de la distribution des correspondances, de la délivrance de cartes d'identité, de l'émission et du paiement de mandats de poste ordinaires ou extraordinaires, ainsi que du recouvrement de traites émises par les éditeurs de publications.

Les correspondances sont divisées en cinq catégories, savoir :

Première catégorie: Correspondance écrite (lettres) et objets placés sous enveloppe fermée ;

Deuxième catégorie: Publications périodiques, ouvrages d'instruction primaire et ouvrages en livraisons ;

Troisième catégorie: Tout imprimé non compris dans la deuxième catégorie; papiers d'affaires ;

Quatrième catégorie: Echantillons sans valeur ;

Cinquième catégorie: Colis postaux contenant des marchandises.

Les bureaux de poste se divisent en administrations locales, administrations ambulantes, succursales d'administrations, urbaines et suburbaines, et agences. Les administrations locales et ambulantes relèvent directement de la Direction générale. Quant aux succursales et aux agences, elles relèvent des administrations locales et fonctionnent sous la responsabilité personnelle des administrateurs.

Ces divers bureaux sont dotés tous les ans d'une somme fixe destinée à la rémunération de leurs chefs respectifs. Le chiffre de la dotation de chacun d'eux est établi sur la base de la classification suivante: les administrations locales se divisent en onze classes, dont les dotations varient entre 4000 pesos\*) pour la première classe et 500 pour la onzième; les administrations ambulan-

## Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko.

### I. Organisation.

Die oberste Postbehörde in Mexiko ist dem Ministerium der Verkehrswege und öffentlichen Arbeiten unterstellt und führt den Namen « *General-Postdirektion* ».

Die Post befasst sich mit der Annahme, Absendung und Bestellung der Briefsendungen, mit der Ausfertigung von Identitätskarten, der Annahme und Auszahlung gewöhnlicher und aussergewöhnlicher Postanweisungen, sowie mit der Einkassierung der von Zeitungsverlegern ausgestellten Wechsel.

Die Briefpostsendungen werden in 5 Klassen eingeteilt, nämlich:

1. Klasse: geschriebene Korrespondenzen (Briefe) und Gegenstände in verschlossenen Umschlägen ;

2. Klasse: Zeitungen und Zeitschriften, Bücher für den Elementar-Unterricht und Lieferungswerke ;

3. Klasse: alle Drucksachen, die nicht zur 2. Klasse gehören, und Geschäftspapiere ;

4. Klasse: Warenproben ohne Wert ;

5. Klasse: Postpakete mit Wareninhalt.

Die Postanstalten zerfallen in Lokal-Verwaltungen, Bahnpostämter, Zweiganstalten in Städten und Vororten, und in Agenturen. Die Lokalverwaltungen und Bahnpostämter unterstehen direkt der General-Direktion, während die Zweiganstalten und Agenturen den Lokal-Verwaltungen unterstellt sind und unter der persönlichen Verantwortlichkeit der Verwalter funktionieren.

Den verschiedenen Postanstalten wird jährlich eine bestimmte Summe angewiesen, welche die Besoldung ihrer Vorsteher bildet und auf Grund der nachstehenden Klasseneinteilung festgesetzt wird: Die Lokalverwaltungen zerfallen in 11 Klassen, deren Einkünfte zwischen 4000 Pesos\*) für die I. Klasse und 500 Pesos für die XI. Klasse variieren. Die Bahnpostämter bestehen aus 7 Klassen mit Einkünften von 1200 Pesos für die I. Klasse bis zu 365

## The Postal Service in the United States of Mexico.

### I. Organization.

The Postal Administration of Mexico, which bears the title of Direction General of Posts is placed under the supervision of the Office of Communications and Public Works.

It is entrusted with the reception, the despatch and the delivery of correspondence, the issue of books of identity, the issue and payment of ordinary and extraordinary money orders, and the cashing of drafts issued by the publishers of periodicals.

Postal articles are divided into five classes, viz.:—

1<sup>st</sup> class, written correspondence (letters) and articles placed in a closed cover ;

2<sup>nd</sup> class, periodicals, books for elementary schools and books issued in parts ;

3<sup>rd</sup> class, any printed matter not included in the 2<sup>nd</sup> class, as well as commercial papers ;

4<sup>th</sup> class, patterns and samples of merchandize without value ;

5<sup>th</sup> class, postal parcels containing merchandize.

The post-offices are divided into local post-offices, travelling post-offices, town sub-offices, suburban sub-offices and agencies. The local and travelling post-offices are placed under the immediate control of the General Direction ; the sub-offices and agencies are placed under the supervision of the local post-offices and worked under the personal responsibility of the postmasters.

All these offices are allowed every year a fixed sum for the salary of the managers. The amount of the allowance is fixed on the following basis:—the local post-offices are divided into 11 classes, the allowances of which vary between 4000 pesos\*) for the 1<sup>st</sup> class and 500 for the 11<sup>th</sup>; the travelling post-offices are divided into 7 classes with allowances from 1200 pesos for the 1<sup>st</sup> class to 365 for the

\*) 1 peso = 100 centavos = 5 francs.

\*) 1 Peso = 100 Centavos = 5 Fr.

\*) 1 peso = 100 centavos = 5 francs.

compagnie, société, entreprise, ou même à un particulier, le droit de transporter lesdits objets, dans des conditions propres à garantir l'inviolabilité de la correspondance et les taxes de la poste.

Sont exceptés du monopole:

1° le transport de lettres particulières destinées à être mises à la poste au bureau le plus proche;

2° la correspondance privée que des maisons ou des particuliers font distribuer par des personnes attachées à leur service ou par exprès;

3° le transport de tous actes de procédure ou décisions émanant de l'autorité judiciaire;

4° le transport de connaissements, factures, lettres d'envoi, documents de douane ou consulaires, relatifs à l'expédition de marchandises ou accompagnant des marchandises;

5° le transport de la correspondance entre des points non desservis par le service postal;

6° le transport par des particuliers de lettres ayant trait à leur propre service ou à leur utilité personnelle;

7° la correspondance échangée entre les compagnies ou sociétés de toute sorte et leur personnel au sujet de leur service, à la condition, toutefois, que le transport en soit effectué au moyen du matériel desdites compagnies ou sociétés.

Toute infraction aux dispositions relatives au monopole est punie d'une amende variant de 50 à 1000 pesos ou de un à vingt mois de prison, s'il s'agit d'entrepreneurs, et de 25 à 100 pesos, ou de quinze jours à deux mois de prison, s'il s'agit d'auteurs ou de complices du transport d'objets de correspondance entre les points desservis par la poste.

*Taxes.* Les taxes indiquées dans ce résumé pour chaque catégorie de correspondances assurent l'affranchissement, savoir: pour le rayon général, dans les limites du territoire national, quelle que soit la distance; pour le rayon urbain, dans les limites de la ville, et pour le rayon suburbain, entre tous les lieux habités compris dans la circonscription de distribution de l'administration locale et des succursales situées dans son ressort.

und selbst Privatpersonen zur Beförderung dieser Gegenstände unter Bedingungen ermächtigen, welche für die Unverletzlichkeit des Briefgeheimnisses und für die Portoerhebung nach dem Tarif der Postverwaltung die nötige Gewähr bieten.

Dem Monopol unterliegen nicht:

1. Beförderungen von Privatbriefen zwecks ihrer Einlieferung bei der nächsten Postanstalt;

2. Privatkorrespondenzen, welche Geschäftshäuser oder Private durch ihr Dienstpersonal oder durch Expressboten bestellen lassen;

3. die Beförderung von Prozessakten oder Erkenntnissen der Gerichtsbehörden;

4. die Beförderung von Frachtbriefen, Rechnungen, Begleitscheinen und Zoll- oder Konsulatspapieren, welche auf Warensendungen Bezug haben oder denselben beigegeben sind;

5. die Beförderung von Korrespondenzen zwischen Punkten, zwischen denen keine Postverbindung besteht;

6. Briefe, welche Private bei sich tragen, und welche auf die eigenen Angelegenheiten derselben Bezug haben oder zu ihrem persönlichen Gebrauche bestimmt sind;

7. Korrespondenzen jeder Art, welche Gesellschaften oder Vereine in geschäftlichen Angelegenheiten mittels eigener Transportmittel mit ihrem Personal austauschen.

Jede Übertretung dieser Vorschriften wird, wenn es sich um Unternehmer handelt, mit Geldstrafe von 50 bis 1000 Pesos oder mit Haft von 1 bis 20 Monaten, und wenn die Übertretung durch Beförderung von Briefen zwischen Postorten begangen wurde, an den Absendern oder ihren Mitschuldigen mit Geldstrafe von 25 bis 100 Pesos oder mit Haft von 15 Tagen bis 2 Monaten bestraft.

*Taxen.* Durch dienachstehend für die verschiedenen Korrespondenzklassen angegebenen Portosätze sind dieselben vollständig frankiert, und zwar im Fernverkehr: innerhalb der Landesgrenzen, ohne Rücksicht auf die Entfernung, im Stadtverkehr: innerhalb

The executive body has however the liberty of granting a corporation, company, society, enterprise or even a private person the right of transporting such articles provided they guarantee the inviolability of correspondence and the payment of the postage rates.

Are exempted from the privilege:—

1.—the transport of private letters to be posted at the nearest post-office;

2.—the private correspondence which firms or private persons cause to be delivered by their own employés or by express messengers;

3.—the transmission of any acts of proceedings or decrees issued by justice;

4.—the transmission of bills of lading, invoices, despatch-notes, customs and consular documents concerning the despatch of merchandise or accompanying the same;

5.—the transport of correspondence between places not served by post;

6.—the transmission by private persons of letters concerning their own affairs;

7.—the correspondence exchanged between any company or society and their staff concerning their own business on the condition that the transmission be effected by the material of the said companies or societies.

Any infraction of the privilege of the Post committed by a contractor is punished by a fine of from 50 to 1000 pesos or by a term of imprisonment of from 1 to 20 months, and any infraction committed directly or indirectly by other persons in places served by post is punished by a fine of from 25 to 100 pesos or by a term of imprisonment of from 15 days to 2 months.

*Postage rates.* The rates of postage given hereafter for every class of postal articles cover the postage — in the general radius, within the limits of the national territory without regard to distance; in the local radius, within

*Lettres ordinaires.* L'affranchissement des lettres ordinaires est obligatoire. Cependant, si elles sont insuffisamment affranchies, il leur est donné cours toutes les fois que les timbres y appliqués représentent au moins la valeur d'un port de 15 grammes et que l'insuffisance n'excède pas deux ports. Les lettres insuffisamment affranchies sont frappées d'une taxe égale au double de l'insuffisance, qui est perçue sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux lettres non affranchies. Si l'expéditeur de ces lettres est connu, elles sont retournées à celui-ci par les moyens dont dispose le bureau où elles ont été déposées; dans le cas contraire, mention de la circonstance est faite sur une liste spéciale qui reste affichée pendant trente jours, dans un endroit très apparent du bureau, afin que les intéressés puissent retirer leur envoi ou en régulariser l'affranchissement.

Les dimensions des lettres et objets de la première catégorie ne doivent pas excéder 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur. La limite de poids est fixée à 5 kilogrammes. Toutefois, le bureau expéditeur peut admettre exceptionnellement des envois dont les dimensions et le poids dépassent les chiffres ci-dessus indiqués, s'il juge que ces envois peuvent être introduits dans les sacs sans nuire à leur contenu.

La taxe des lettres et paquets fermés est de 5 centavos par 15 grammes ou fraction de 15 grammes, dans le service général; elle est de 2 centavos par 15 grammes ou fraction de 15 grammes dans les rayons urbain et suburbain.

Les lettres et paquets dont il s'agit doivent être déposés dans les boîtes aux lettres.

*Cartes - lettres.* L'Administration émet des cartes-lettres simples et des cartes-lettres avec réponse payée qui sont vendues au public pour la valeur que représente le timbre dont elles portent l'impression.

der Grenzen der Stadt und im Vorortsverkehr: zwischen allen bewohnten Ortschaften im Bestellbezirk einer Lokal-Verwaltung und der ihr zugehörigen Zweiganstalten.

*Gewöhnliche Briefe* müssen frankiert werden. Ungenügend frankierte Briefe kommen nur dann zur Beförderung, wenn dieselben wenigstens mit dem einfachen Portosatz für 15 g. frankiert sind, und wenn der fehlende Portoteil nicht über das Porto für einen zweifachen Brief hinausgeht. Ungenügend frankierte Briefe werden zu Lasten des Adressaten oder eventuell des Absenders mit dem doppelten Betrage des fehlenden Portoteils taxiert.

Unfrankierte Briefe werden nicht befördert. Ist der Absender derselben bekannt, so werden sie ihm von der Aufgabe-Postanstalt, wenn tunlich, zurückgegeben, andernfalls aber in eine Liste eingetragen, welche an einer in die Augen fallenden Stelle der Postanstalt 30 Tage lang ausgehängt wird, damit die Beteiligten die Sendungen zurückziehen oder nachträglich frankieren können.

Briefe und Gegenstände der I. Klasse dürfen nicht über 20 cm. lang, 10 cm. breit und 5 cm. dick sein, sowie das Gewicht von 5 kg. nicht überschreiten. Doch kann die Aufgabestelle ausnahmsweise auch Sendungen zulassen, welche bezüglich des Umfanges und Gewichts die angegebenen Grenzen übersteigen, wenn nach ihrem Dafürhalten die Sendungen in die Briefsäcke ohne Beschädigung des Inhalts derselben verpackt werden können.

Die Taxe für Briefe und andere verschlossene Sendungen beträgt 5 Centavos für 15 g. oder einen Teil von 15 g., im Stadt und Vorortsverkehr aber nur 2 Centavos.

Die Briefsendungen sind mittels der Briefkästen zur Einlieferung zu bringen.

*Kartenbriefe.* Die Verwaltung gibt einfache Kartenbriefe und Kartenbriefe mit bezahlter Antwort aus, welche zum Nennwerte des Wertstempels, den sie tragen, an das Publikum verkauft werden.

the limits of the town, and in the suburban radius, between all the places inhabited within the circle of delivery of its local post-office and sub-offices.

*Ordinary letters.* The prepayment of ordinary letters is compulsory. Insufficiently prepaid letters are however sent to their destination provided the postage stamps affixed to the same cover at least one single rate of 15 grams and the deficiency does not exceed 2 single rates in amount. Insufficiently prepaid letters are charged double the deficiency, this charge being paid either by the addressee or the sender, as the case may be.

Letters posted unpaid are not sent to destination.

Unpaid letters are returned to the senders, when known, by the ordinary means at the disposal of the office of posting; when the senders are unknown, such letters are entered on a list which is posted up for 30 days in a conspicuous part of the post-office to enable the senders to withdraw their letters or to prepay them.

No letter or article of the first class may exceed 20 centimeter in length, 10 in width or 5 in depth. The maximum limit of weight is 5 kilograms. The office of posting may, exceptionally, accept for transmission by post articles exceeding the above mentioned limits of size and weight, if the postmaster thinks that such articles may be placed in sacks without causing any damage to the contents.

The postage rates of letters and closed packets is 5 centavos for every 15 grams or fraction of 15 grams in the general radius, and 2 centavos for every 15 grams or fraction of 15 grams in the local and suburban radius.

Letters and closed packets must be dropped in letter boxes.

*Letter-cards.* The Postal Administration issues single and reply letter-cards which are sold to the public at the face value of the postage-stamps impressed on them.

Le timbre imprimé sur les cartes-lettres simples et sur chacune des parties des cartes-lettres avec réponse payée est de 5 centavos pour le rayon général; il est de 2 centavos pour les rayons urbain et suburbain.

Il est permis d'insérer dans les cartes-lettres tout ce qui est admis dans les lettres ordinaires; par suite, les ports sont comptés de la même façon: 5 centavos par 15 grammes ou fraction de 15 grammes, pour le rayon général et 2 centavos par 15 grammes ou fraction de 15 grammes pour les rayons urbain et suburbain.

Sont admises à circuler par la poste les cartes-lettres fabriquées par l'industrie privée, lorsqu'elles sont imprimées sur un papier remplissant les conditions voulues et qu'elles ont 14 centimètres de longueur sur 9 de largeur, une fois pliées; il est aussi nécessaire qu'elles soient gommées, de façon à pouvoir être cachetées.

L'affranchissement des cartes-lettres est obligatoire dans les mêmes limites que pour les lettres ordinaires; ces cartes sont également soumises aux mêmes règles que les lettres en ce qui concerne l'insuffisance d'affranchissement.

Les cartes-lettres doivent être déposées dans les boîtes aux lettres.

*Cartes postales.* La taxe applicable aux cartes postales simples et à chacune des parties des cartes postales avec réponse payée est de 2 centavos pour le rayon général et de un centavo pour les rayons urbain et suburbain.

Sont admises à circuler par la poste les cartes postales simples et les cartes postales avec réponse payée fabriquées par l'industrie privée, pourvu qu'elles remplissent les conditions suivantes:

- a. elles doivent être imprimées sur carton blanc ou de couleur très claire;
- b. le poids de 100 cartes postales ne doit pas être supérieur à 500 grammes, ni inférieur à 250 grammes;
- c. elles doivent avoir les dimensions ci-après: longueur, 14 centimètres; largeur, 9 centimètres;
- d. elles doivent porter à la partie supérieure du recto le titre *carte postale* et au-dessous l'inscription: *côté*

Der Wertstempel für einfache Kartenbriefe und für jeden der beiden Teile von Kartenbriefen mit bezahlter Antwort beträgt 5 Centavos für den Fernverkehr und 2 Centavos für den Stadt- und Vorortsverkehr.

Kartenbriefe können die gleichen Einlagen enthalten, die in Briefen zulässig sind. Infolgedessen wird auch das Porto von 5 Centavos im Fernverkehr und von 2 Centavos im Stadt- und Vorortsverkehr für 15 g. oder einen Teil von 15 g. erhoben.

Die von der Privatindustrie hergestellten Kartenbriefe sind zur Postbeförderung zugelassen, wenn ihr Papier den vorgeschriebenen Bedingungen entspricht, wenn sie einmal gefaltet 14 cm. in der Länge und 9 cm. in der Breite haben, und wenn sie derartig gummiert sind, dass sie verschlossen werden können.

Die Kartenbriefe unterliegen bezüglich der Frankierung und der Behandlung im Falle ungenügender Frankierung den für Briefe bestehenden Bestimmungen.

Auch die Kartenbriefe sind mittels der Briefkasten zur Einlieferung zu bringen.

*Postkarten.* Die Taxe für eine einfache Postkarte und für jeden der beiden Teile einer Karte mit bezahlter Antwort beträgt 2 Centavos für den Fernverkehr und 1 Centavo für den Stadt- und Vorortsverkehr.

Von der Privatindustrie hergestellte einfache Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort sind zur Beförderung zulässig, wenn sie den nachstehenden Bedingungen entsprechen:

- a. Das verwendete Papier muss fest und von weisser oder sehr heller Farbe sein.
- b. 100 Postkarten dürfen nicht mehr als 500 g. und nicht weniger als 250 g. schwer sein.
- c. Sie müssen die nachstehenden Ausdehnungen haben: 14 cm. in der Länge und 9 cm. in der Breite.
- d. Sie müssen auf der Vorderseite oben den Titel: « *Postkarte* » und darunter die Angabe tragen: « *Diese Seite ist*

Single and reply letter-cards are accepted for transmission in the general, local and suburban radius.

Single letter-cards and each half of reply letter-cards are provided with an impressed postage-stamp of 5 centavos for the general radius and of 2 centavos for the local and suburban radius.

Anything that may be sent in an ordinary letter may also be sent in a letter-card, the rate of postage being the same, i. e., 5 centavos per 15 grams or fraction of 15 grams for the general radius and 2 centavos per 15 grams or fraction of 15 grams for the local and suburban radius.

Letter-cards of private manufacture are admitted when printed on a paper fulfilling the conditions required and measuring, when folded, 14 centimeter in length and 9 in width; printed letter-cards must also be gummed.

Letter-cards are subject to the same regulations as ordinary letters with respect to prepayment, partial or total.

They must also be posted in letter-boxes.

*Post cards.* The rate of postage of single post cards and of each half of reply post cards is 2 centavos for the general radius and 1 centavo for the local and suburban radius.

Single and reply post cards of private manufacture are accepted for transmission by post on the following conditions:—

- a.—they must be printed on white or light-coloured cardboard;
- b.—the weight of 100 post cards must not be over 500 grams or less than 250 grams;
- c.—their size must be 14 centimeter in length and 9 centimeter in width;
- d.—they must bear on the top of the front side the title *Post card* and below, the words « *for the address* »



*réserve à l'adresse*; enfin, dans l'angle droit supérieur, un espace de 3 centimètres de longueur et 2 centimètres et demi de largeur, portant en petits caractères les mots: *place du timbre poste*, doit être ménagé pour l'apposition des timbres d'affranchissement;

e. chaque carte postale doit être revêtue du timbre-poste représentant l'affranchissement pour le rayon dans lequel elle est appelée à circuler.

L'expéditeur a la faculté d'indiquer au recto des cartes postales ses nom, prénoms et domicile, soit à la main, soit au moyen d'un sceau, d'un timbre ou d'un procédé typographique quelconque et d'y faire figurer des vignettes, annonces, dessins, etc., en noir ou en couleurs.

Il est strictement défendu d'imprimer l'écusson national sur les cartes postales de fabrication privée, de même qu'il est interdit d'y joindre ou d'y attacher des objets quelconques, en dehors des timbres d'affranchissement.

Les cartes postales de fabrication privée qui ne remplissent pas les conditions prescrites sont considérées comme des lettres, au point de vue de l'affranchissement.

L'affranchissement des cartes postales est obligatoire; il n'y est donné cours que si elles sont complètement affranchies.

*Publications périodiques (2<sup>me</sup> catégorie)*. Les paquets d'imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie (publications périodiques, ouvrages d'instruction primaire et ouvrages publiés par livraisons), sont déposés et pesés en bloc dans les bureaux de poste, afin de déterminer le montant de l'affranchissement; aucun paquet, pris séparément, ne doit dépasser le poids de 5 kilogrammes, ni avoir des dimensions telles qu'il ne puisse être facilement introduit dans les sacs.

Ce mode de dépôt n'est admis que pour les envois faits par les éditeurs à leurs agents et lorsqu'il s'agit de publications périodiques ou d'ouvrages en livraisons. Les ouvrages d'instruction primaire ne sont pas soumis aux formalités précitées.

*für die Adresse bestimmt*; ferner muss zum Aufkleben der Freimarke in der oberen rechten Ecke ein Raum von 3 cm. Länge und 2 1/2 cm. Breite vorgesehen sein, in dem in kleiner Schrift die Worte: « *Platz für die Freimarke* » vorgedruckt sind.

e. Jede Postkarte muss den Wertstempel tragen, der dem Porto für den Rayon entspricht, in dem die Karte befördert werden soll.

Der Absender kann auf der Vorderseite der Postkarte entweder handschriftlich oder mittels Stempel, Druck oder eines sonstigen mechanischen Verfahrens seinen Namen, Vornamen und Wohnort angeben, sowie Vignetten, Anzeigen, Zeichnungen etc. schwarz oder farbig anbringen.

Streng verboten ist es, das Landeswappen auf den von der Privat-Industrie hergestellten Postkarten abzdrukken oder denselben ausser den zur Frankierung benutzten Freimarken irgend welche Gegenstände beizufügen oder an ihnen zu befestigen.

Von der Privatindustrie hergestellte Postkarten, welche den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden wie Briefe taxiert.

Postkarten müssen vollständig frankiert sein, andernfalls werden sie nicht befördert.

Die *Drucksachenpakete der II. Kl.* (Zeitungen und Zeitschriften, Bücher für den Elementar-Unterricht und Lieferungswerke) werden zwecks Ermittlung des Portos von den Postanstalten bei der Einlieferung im Ganzen gewogen, doch darf jedes einzelne Paket das Gewicht von 5 kg. nicht übersteigen, noch einen solchen Umfang haben, dass es nicht in die Briefsäcke verpackt werden kann.

Diese Art der Einlieferung ist nur für solche Pakete vorgeschrieben, welche die Verleger an ihre Agenten absenden, sowie für Zeitungen oder Zeitschriften und Lieferungswerke; auf Bücher für den Elementar-Unterricht findet dieselbe keine Anwendung.

*only*», as well as on the top right corner a space of 3 centimeter in length by 2 1/2 in width with the words « *for the postage stamp* » in small type;

e.—each post card must be prepaid in postage stamps at the rate fixed for ordinary post cards.

The sender has the option of indicating on the front side of post cards his name, Christian name and address either in writing, or by means of a stamp, autograph stamp or by any other typographical process and to print on the same engravings, advertisements, drawings, etc., either in black or in other colours.

It is strictly forbidden to print the national arms on private post cards or to join or attach to them any article whatsoever except stamps for prepayment.

Post cards of private manufacture which do not fulfil the conditions required are treated as letters with respect to prepayment.

The prepayment of post cards is compulsory; post cards not fully prepaid are not sent to destination.

*Periodicals of the 2<sup>nd</sup> class*. Printed packets of the 2<sup>nd</sup> class (periodicals, books for elementary schools and works issued in parts) must be posted and weighed in bulk at the post-offices for the purpose of calculating the postage; no packet taken singly is to weigh more than 5 kilograms nor to be of such a size as to prevent its being placed easily in mail bags.

The above means of posting only applies to packets of periodicals or works issued in parts send by publishers to their agents. Books for elementary schools are not subject to these regulations.

Printed packets of the 2<sup>nd</sup> class may also be posted in travelling post-offices



Le dépôt des imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie peut également être fait aux bureaux ambulants établis dans les trains, aux mêmes conditions que dans les autres bureaux, moyennant versement préalable des frais de port.

Tous les paquets doivent être conditionnés de telle sorte que le contenu puisse en être facilement vérifié sans détruire l'emballage.

L'affranchissement complet des imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie est obligatoire et s'effectue au moyen de timbres-poste que les envoyeurs ou leurs agents appliquent sur le talon du reçu qui leur est remis. Ce reçu est détaché d'un carnet à souche imprimé, fourni par la Direction générale à tous les bureaux de poste. Les timbres-poste d'affranchissement sont immédiatement oblitérés par l'employé, au moyen du timbre à date du bureau. Lorsqu'un carnet de reçus est épuisé, les souches portant les timbres oblitérés, sont envoyées à la Direction générale.

La taxe des imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie adressés par les éditeurs à leurs agents, dans les rayons intérieur, urbain et suburbain, est de 2 centavos par 500 grammes ou fraction de 500 grammes.

Ces mêmes imprimés entrent dans la 3<sup>me</sup> catégorie, pour les effets de l'affranchissement, s'ils sont déposés par des personnes autres que les éditeurs ou leurs agents.

Pour être classées dans la 2<sup>me</sup> catégorie, les publications périodiques doivent remplir les conditions indiquées ci-après :

a. elles doivent paraître régulièrement, au moins une fois par trimestre et porter imprimée l'indication des lieu et date de publication, ainsi que le numéro progressif de série ;

b. elles doivent être imprimées sur papier en doubles feuilles, soit séparées, soit réunies en cahier, sans reliure d'aucune sorte. En outre, elles ne peuvent traiter que des questions présentant un intérêt général : informations politiques, littéraires, scientifiques ou relatives à une industrie spéciale quelconque.

L'insertion d'annonces de tout genre dans cette catégorie de publications est autorisée.

Die Einlieferung von Drucksachen der II. Klasse kann gegen vorherige Zahlung des Portos wie bei den Ortspostanstalten auch bei den Bahuposten erfolgen.

Sämtliche Sendungen müssen derartig verpackt sein, dass der Inhalt, ohne die Umhüllung zu zerreißen, leicht geprüft werden kann.

Die Drucksachen der II. Klasse müssen durch Freimarken, welche die Absender oder deren Agenten auf dem Talon des ihnen zugestellten Empfangscheins anbringen, vollständig frankiert werden. Letzterer wird aus einem Quittungsbuche losgetrennt, das allen Postanstalten von der General-Direktion geliefert wird. Die Freimarken werden von dem Beamten mit dem Tagesstempel sofort entwertet. Ist ein Quittungsbuch aufgebraucht, so werden die darin zurückgebliebenen Talons mit den entwerteten Freimarken an die General-Direktion eingesandt.

Die Taxe für Drucksachen der II. Klasse, welche die Verleger an ihre Agenten absenden, beträgt im Fern-, Orts- und Vorortsverkehr 2 Centavos für 500 g. oder einen Teil von 500 g.

Werden diese Drucksachen von anderen Personen, als Verlegern oder ihren Agenten, eingeliefert, so sind sie als zur III. Klasse gehörig anzusehen.

Zeitungen und Zeitschriften müssen, wenn sie als Drucksachen der II. Klasse behandelt werden sollen, den nachstehenden Bedingungen entsprechen :

a. Sie müssen regelmässig erscheinen, und zwar mindestens einmal vierteljährlich, sowie Ort und Tag des Erscheinens und die fortlaufende Nummer gedruckt angeben.

b. Sie müssen auf ganzen Bogen gedruckt sein, welche entweder einzeln versandt oder zu einem Heft vereinigt werden können, aber nicht gebunden sein dürfen, ferner dürfen sie nur Fragen von allgemeinem Interesse, wie politische, litterarische, wissenschaftliche oder irgend eine Industrie angehende Mitteilungen behandeln.

Anzeigen jeder Art können in diese Zeitungen etc. aufgenommen werden.

on the conditions prescribed for other offices, provided the postage be paid in advance.

Every packet must be made up so as to admit of an easy inspection without spoiling the packing.

The full prepayment of postage is compulsory for printed packets of the 2<sup>nd</sup> class; the postage is paid in postage-stamps affixed by the senders or their agents to the counterpart of the receipt which is delivered to them. This receipt is detached from a printed book supplied to every post-office by the General Direction. The postage stamps are immediately obliterated by the clerk by means of the date stamp of the post-office. When a book of receipts is finished, the counterparts bearing the obliterated postage stamps are sent to the General Direction.

The domestic, local and suburban rate of postage of printed packets of the 2<sup>nd</sup> class sent by publishers to their agents is 2 centavos for 500 grams or fraction of 500 grams.

The same packets are subject to the postage rate of the 3<sup>rd</sup> class when posted by persons other than publishers or their agents.

In order to be admitted in the 2<sup>nd</sup> class, periodicals must fulfil the following conditions:—

a.—they must be issued regularly at least once every three months and bear, in printing, the indication of the place and date of publication as well as the progressive number of the series ;

b.—they must be printed on paper in double sheets, either separated or assembled in booklets without binding of any kind. The contents of such periodicals must offer a general interest and be composed of political, literary and scientific information or of information concerning some private industry.

Advertisements of all kinds may be printed in periodicals of the 2<sup>nd</sup> class.

Sont également compris dans la 2<sup>me</sup> catégorie de correspondances, les catalogues, bulletins de bourse, circulaires et prospectus annonçant les publications, de même que les suppléments qui forment partie intégrante ou qui sont le complément du journal auquel ils se rapportent, toutes les fois que les suppléments dont il s'agit traitent des questions d'utilité publique, qu'ils complètent ou commentent l'information, qu'ils rectifient ou qu'ils expliquent, en les détaillant, les faits rapportés par les numéros correspondants des journaux respectifs. Les feuillets découpés dans les journaux ne sont pas considérés comme des suppléments à ces journaux.

Sont également comprises dans la 2<sup>me</sup> catégorie de correspondances, les publications périodiques étrangères remplissant les conditions exigées pour celles qui sont publiées au Mexique.

Ne sont pas admises à bénéficier du tarif de la 2<sup>me</sup> catégorie de correspondances, les publications périodiques qui, quoique remplissant une partie des conditions énoncées plus haut, ont été créées uniquement dans le but de servir les intérêts particuliers de la personne ou de l'établissement pour le compte duquel la publication est faite.

Le premier numéro, généralement destiné à la propagande, des publications de la 2<sup>me</sup> catégorie, est transporté gratuitement.

Pour que les imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie, qui remplissent les conditions voulues, puissent néanmoins être affranchis au tarif réduit indiqué ci-dessus, il est nécessaire que les éditeurs ou leurs agents présentent d'abord au bureau de poste respectif une déclaration mentionnant le titre, le caractère et les conditions de la publication, ainsi que le nom de l'imprimeur. Les éditeurs ou leurs agents ne sont réputés tels que s'ils possèdent un bureau ouvert au public, où puissent se traiter toutes les affaires relatives aux publications.

*(La suite au prochain numéro.)*

Zur II. Klasse der Briefpostsendungen gehören weiter: Kataloge, Börsenberichte, Zirkulare und Prospekte, welche die Zeitungen ankündigen, ferner Beilagen, welche Bestandteile der Zeitung sind oder dieselbe ergänzen, soweit diese Beilagen Fragen von öffentlichem Nutzen behandeln und Nachrichten vervollständigen oder erklären, oder Tatsachen, unter ausführlicher Wiedergabe derselben, berichtigen und erläutern, welche die zugehörigen Zeitungsnummern enthalten. Aus Zeitungen ausgeschnittene Feuilletons werden nicht als Zeitungsbeilagen angesehen.

Zur II. Korrespondenzklasse gehören ebenfalls fremde Blätter, welche den für die mexikanischen Zeitungen bestehenden Vorschriften entsprechen.

Zur Taxe der II. Korrespondenzklasse werden solche Zeitungen und Zeitschriften nicht befördert, welche den obigen Bedingungen zwar zum Teil entsprechen, aber einzig zu dem Zwecke ins Leben gerufen worden sind, um den persönlichen Interessen derjenigen Person oder Anstalt zu dienen, für deren Rechnung sie herausgegeben werden.

Die zur Erwerbung von Abonnenten bestimmte erste Nummer von zur II. Klasse gehörigen Zeitungen wird gratis befördert.

Damit vorschriftsmässig beschaffene Drucksachen der II. Klasse zur vorstehenden ermässigten Taxe zugelassen werden, müssen die Verleger oder deren Agenten zunächst bei der betreffenden Postanstalt eine Erklärung niederlegen, welche Titel, Charakter, Abonnementsbedingungen und die Druckerei angibt. Als Verleger oder Agenten derselben gelten nur diejenigen, welche zur Besprechung der die Zeitung angehenden Angelegenheiten ein dem Publikum geöffnetes Bureau besitzen.

*(Fortsetzung folgt.)*

Are also included in the 2<sup>nd</sup> class:— catalogues, quotations of the stock exchange, circulars and prospectuses concerning new publications, as well as supplements to newspapers provided they form an integral part of, or complete the newspaper with which they are issued, that they deal with topics of public interest, complete or comment information, rectify or explain by details the facts reported in the respective newspaper numbers.

Feuilletons cut from newspapers are not considered as supplements to newspapers.

Foreign periodicals fulfilling the conditions required for Mexican papers may also be sent at the rate for 2<sup>nd</sup> class matter.

On the other hand, periodicals fulfilling part of the conditions mentioned above but which have been started merely for the purpose of serving the special interest of the person or firm on whose account they are issued may not be accepted as 2<sup>nd</sup> class matter.

The first number of periodicals of the 2<sup>nd</sup> class, which is as a rule distributed for propaganda, is sent free.

The publishers and the agents of the same who wish to send 2<sup>nd</sup> class matter at the reduced rate mentioned above must first transmit to the respective post-office a declaration indicating the title, the character and the conditions of the publication as well as the name of the printer. The publishers or their agents can only be considered as such if they possess an office open to the public where all matters concerning their publications may be discussed.

*(To be continued in our next.)*

### Petites communications.

D'après un tableau dressé par l'Administration des postes de Belgique au sujet des opérations de l'épargne scolaire belge, sur 9991 écoles primaires (y compris les écoles gardiennes et les sections d'enseignement primaire annexées à des établissements d'instruction d'autres degrés) fréquentées par 1,151,756 enfants (570,788 garçons et 580,968 filles) au 31 décembre 1902, il y avait 7412 écoles où l'épargne était pratiquée par 359,877 enfants (185,273 garçons et 174,604 filles). Dans ce nombre, 313,801 enfants (161,140 garçons et 152,661 filles) possédaient un livret et 46,076 (24,133 garçons et 21,943 filles) épargnaient, mais n'avaient pas encore de livrets. Il restait donc 2579 écoles primaires et 791,879 enfants (385,515 garçons et 406,364 filles) qui ne participaient pas à l'épargne scolaire. À la fin de l'année 1902, le montant total de l'épargne scolaire s'élevait à la somme de fr. 9,628,438.28, dont fr. 4,828,501.14 appartenaient aux garçons et fr. 4,799,937.14 aux filles.

En outre, 20,101 élèves de 1169 établissements d'instruction moyenne et écoles d'adultes avaient épargné un capital de fr. 743,059.02, à la fin de ladite année.

À cette date, le nombre total des écoles où l'épargne était pratiquée s'élevait à 8581; celui des élèves qui épargnaient était de 379,978, et le montant total de l'épargne atteignait la somme de fr. 10,371,497.30.

377,719 élèves ont placé à la Caisse générale d'épargne et de retraite, sous la garantie de l'État, leurs économies dont le montant s'élève à fr. 10,293,372.26. Les autres, au nombre de 2259, possédant ensemble fr. 78,125.04, ont versé leurs épargnes dans des établissements privés, ou bien les ont affectées à l'achat de fonds publics. Parmi les premiers, 322,670 élèves, dont l'avoir atteint fr. 8,562,900.31, ont effectué leurs dépôts par l'entremise de la poste.

### Kleine Mitteilungen.

Nach einer von der belgischen Postverwaltung veröffentlichten Übersicht über den Stand der belgischen Schulsparkassen waren von 9991 Primarschulen (mit Einschluss der Spielschulen und anderen Unterrichtsanstalten beigegebenen Primarklassen), die Ende 1902 in Belgien bestanden und von 1,151,756 Schulkindern (570,788 Knaben und 580,968 Mädchen) besucht waren, 7412 und in diesen 359,877 Kinder (185,273 Knaben und 174,604 Mädchen) am Sparkassengeschäft beteiligt. Von diesen besaßen 313,801 (161,140 Knaben und 152,661 Mädchen) Sparhefte, während 46,076 (24,133 Knaben und 21,943 Mädchen) wohl mit dem Sparen begonnen hatten, aber noch nicht im Besitze eines Sparbuchs waren. Es verblieben mithin 2579 Primarschulen und 791,879 Schulkinder (385,515 Knaben und 406,364 Mädchen), welche den Sparkassen noch fern standen. Der Gesamtbetrag der in Primarschulen bis Ende 1902 aufgebrauchten Ersparnisse bezifferte sich auf Fr. 9,628,438.<sup>28</sup>, von welchen Fr. 4,828,501.<sup>14</sup> von Knaben und Fr. 4,799,937.<sup>14</sup> von Mädchen herrührten.

In 1169 Mittel- und Fortbildungsschulen wurde bis Ende 1902 von 20,101 Zöglingen ein Kapital von Fr. 743,059.<sup>02</sup> erspart.

Im ganzen hatten daher Ende 1902 in 8581 Schulen 379,978 Zöglinge an Spargeldern ein Vermögen von Fr. 10,371,497.<sup>30</sup> aufzuweisen.

377,719 Zöglinge hatten ihre Ersparnisse im Betrage von Fr. 10,293,372.<sup>26</sup> bei der Staatssparkasse angelegt, während die anderen 2259 ihr erspartes Kapital im Betrage von Fr. 78,125.<sup>04</sup> bei Privatinstituten eingezahlt oder zum Ankauf von Staatspapieren verwendet hatten. Von den ersteren hatten 322,670 für ihre Einlagen in der Höhe von Fr. 8,562,900.<sup>31</sup> die Vermittelung der Post in Anspruch genommen.

### Miscellaneous.

According to a table prepared by the Post Office of Belgium on the transactions of the Belgian School Savings Banks at the close of the year 1902, out of 9991 elementary schools (including *Kindergarten* and elementary classes attached to other schools) attended by 1,151,756 school children 570,788 boys and 580,968 girls, there were 7412 schools in which school savings were effected by 359,877 children (185,273 boys and 174,604 girls). Of this number, 313,801 (161,140 boys and 152,661 girls) were in possession of deposit books, while 46,076 children (24,133 boys and 21,943 girls) had begun to save but were not yet in possession of their deposit books. There were consequently 2579 elementary schools and 791,879 school children (385,515 boys and 406,364 girls) who did not participate in the school savings banks. The total capital standing to the credit of elementary schools at the close of 1902 amounted to fr. 9,628,438.28; of this sum, fr. 4,828,501.14 belonged to boys and fr. 4,799,937.14 to girls.

In addition, 20,101 pupils of 1169 middle schools and colleges possessed a capital of fr. 743,059.02 at the close of 1902.

On the same date, the 379,978 pupils of the above mentioned 8581 schools had a total capital of fr. 10,371,497.30.

377,719 pupils had invested their savings to the amount of fr. 10,293,372.26 in the State Savings Bank, while the others to the number of 2259 had invested their savings amounting to fr. 78,125.04 in private banks or made use of them for the purchase of Stock. Of the former, 322,670 had invested their savings (fr. 8,562,900.31) through the agency of the Post.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 5.

Berne, 1<sup>er</sup> mai 1904.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES DU DANEMARK DE 1711 à 1808. — LE SERVICE DES POSTES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (suite). — LITTÉRATURE POSTALE.

## Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808.

M. J. Frimodt, éditeur, à Copenhague, a publié récemment, sous le titre « *Postvdsenet i Danmark som Statsinstitution indtil Christian VII<sup>e</sup> Død* », un travail de M. Fr. Olsen, maître des postes de Thisted, sur le service des postes danois depuis la reprise par l'État en 1711 jusqu'à la mort du Roi Christian VII. Nous extrayons de cet ouvrage, composé avec soin et très intéressant, les renseignements ci-dessous auxquels nous conservons l'ordre chronologique adopté par l'auteur.

### I. De 1711 à 1746.

Jusque vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, les postes danoises furent une institution de l'État; en 1653 elles furent cédées pour 12,000 taler\*) à titre de fief à la famille Gyldenløve. En 1703, les droits de fief ayant été éteints par suite de décès et les postes accusant alors un excédent de recettes sur les dépenses de 25,000 taler par an, le Roi Frédéric IV décida de les placer de nouveau sous l'administration de l'État. Les intérêts financiers qui avaient provoqué cette décision occu-

\*) 1 taler = 6 mark = 96 schilling = 3 couronnes 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub> öre (1 couronne = 100 öre = 1 franc 38 centimes).

## 100 Jahre dänischen Postwesens. (1711 bis 1808.)

Im Verlage von J. Frimodt in Kopenhagen ist kürzlich aus der Feder des Postmeisters Fr. Olsen in Thisted unter dem Titel « *Postvdsenet i Danmark som Statsinstitution indtil Christian VII<sup>e</sup> Død* » ein Werk erschienen, das die Einrichtungen des dänischen Postwesens von der Verstaatlichung im Jahre 1711 ab bis zum Tode König Christians VII. behandelt. Aus dem mit grossem Fleisse zusammengetragenen Inhalte, der einen interessanten Ueberblick über die Entwicklung der Post in Dänemark gibt, entnehmen wir die wichtigsten Tatsachen, indem wir uns der vom Verfasser gewählten chronologischen Dreiteilung des Stoffes anschliessen.

### I. 1711 bis 1746.

Bis in die Mitte des 17. Jahrhunderts hinein war das dänische Postwesen eine Staatsanstalt gewesen; im Jahre 1653 ging es für 12,000 Taler\*) als Lehen auf die Familie Gyldenløve über. Als im Jahre 1703 das Lehen durch Todesfall erledigt wurde, war die Post mit einem jährlichen Ueberschuss von 25,000 Talern eine beachtenswerte Geldquelle geworden, und

\*) 1 Taler = 6 Mark = 96 Schilling = 3 Kronen 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Öre (1 Krone = 100 Öre = 1 Fr. 38 Cts.).

## The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808.

The publishing firm of J. Frimodt in Copenhagen recently issued under the title of « *Postvdsenet i Danmark som Statsinstitution indtil Christian VII<sup>e</sup> Død* » a work by postmaster Fr. Olsen, in Thisted, on the organization of the postal service of Denmark from the time it was taken over by the State in 1711 to the death of king Christian VII. We extract from this carefully compiled work, which contains an interesting study on the development of the Danish posts, the following facts, observing the chronological order chosen by the author.

### I. 1711—1746.

Up to the middle of the XVII. century the posts of Denmark were a State institution. In 1653 they were given over, for 12,000 taler\*), as a fief to the family Gyldenløve. In 1703 the fief became vacant through the death of the holder and King Friedrich IV. decided that the posts should again be managed by the State, the yearly profit amounting then to 25,000 taler. The financial interest which called forth that decision remained

\*) 1 taler = 6 mark = 96 shilling = 3 crowns 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub> öre (1 crown = 100 öre = 1 franc 38 centimes).

Les postes étaient divisées en courriers montés principaux, courriers secondaires privés et publics, et en services de voitures ou de bateaux.

On désignait sous le nom de « courriers montés » tous les services organisés pour le transport des correspondances (lettres, paquets de documents, etc., jusqu'au poids de 50 lot\*), que les transports fussent ou non effectués à cheval ou à pied. Ces courriers portaient le nom de courriers principaux quand ils parcouraient, pour le compte de la caisse postale, de longues distances sur lesquelles étaient échelonnés des bureaux de poste principaux. Les courriers auxiliaires maintenaient les communications entre les bureaux de poste principaux et les localités de moindre importance desservies par des services secondaires. Les courriers avaient un caractère essentiellement privé quand les services avaient été organisés par une commune ou un particulier sur des routes où le transport des correspondances n'était pas soumis à la régle. Par contre, les courriers étaient publics dès que l'Administration des postes chargeait un particulier d'effectuer le transport des correspondances sur une route secondaire et qu'elle lui conférait en même temps le droit exclusif du transport des correspondances sur cette route.

Les services de voitures et de bateaux n'étaient pas placés sous le contrôle immédiat de l'Administration des postes. Ces services, qui étaient dus à l'initiative privée, avaient été créés pour le transport des voyageurs, des marchandises et des articles d'argent. Ils n'étaient utilisés pour le transport des correspondances que dans les relations avec la partie méridionale de l'île de Seeland, et avec Laaland et Falster, où il n'existait pas de service de courrier monté.

Les bureaux de poste étaient divisés en bureaux principaux et en bureaux secondaires. Les bureaux de poste principaux devaient soumettre leurs comptes des dépenses et des recettes à l'Office général des postes. En règle générale, les chefs de ces bureaux recevaient

Die *Posten* zerfielen in

1. reitende Posten, und zwar
  - a. Hauptposten,
  - b. private Nebenposten,
  - c. öffentliche Nebenposten;
2. fahrende Posten.

Zu den « reitenden Posten » zählten alle Verbindungen, die zur Beförderung von Briefsendungen (Briefen und Paketen mit Dokumenten u. s. w. bis zum Gewichte von 50 Lot\*) unterhalten wurden, ohne Rücksicht darauf, ob die Beförderung zu Pferde oder zu Fuss erfolgte. Hauptposten hiessen sie, wenn sie für Rechnung der Postkasse auf grossen Kursen verkehrten, an denen Hauptpostämter lagen. Die Nebenposten vermittelten den Verkehr der an den grossen Kursen gelegenen Hauptpostämter mit kleineren Orten an Seitenkursen. War eine solche Nebenpost von einer Gemeinde oder einer Privatperson eingerichtet worden, ohne dass für die Briefbeförderung auf der Linie ein Regal bestand, so hatte die Post lediglich privaten Charakter. Ging die Postverwaltung aber dazu über, die Briefbeförderung auf einem Seitenkurse einer bestimmten Person zu übertragen und ihr zugleich ein ausschliessliches Recht auf Beförderung der Korrespondenz auf diesem Kurse zu verleihen, so wurde die Post eine öffentliche Nebenpost.

Die « fahrenden » Posten standen nur in sehr losen Beziehungen zur Postverwaltung. Sie waren Privatunternehmungen, die dem Personen-, Paket- und Geldverkehr dienten. Nur nach dem südlichen Teile der Insel Seeland, sowie nach Laaland und Falster wurden sie auch für den Briefversand nutzbar gemacht, weil eine reitende Post dahin nicht bestand.

Die Postämter wurden in *Haupt-* und in *Nebenpostämter* unterschieden. Die Hauptpostämter hatten über die vorkommenden Einnahmen und Ausgaben dem General-Postamte Rechnung zu legen. Ihre Vorsteher erhielten in der Regel ein festes Gehalt, vereinzelt

The mail services were divided into:— 1. mounted couriers (principal mails and secondary mails — private and public —) and 2. coach and boat services.

The mounted couriers included all the communications on horseback or on foot maintained for the transmission of correspondence (letters, packets with documents, etc., up to 50 lot\*) in weight). They were called principal mails when, at the expense of the treasury, they covered great distances connected with head post-offices. The secondary mails connected the head post-offices on main lines with smaller places on auxiliary lines. Such a service had a private character when it was organized by a parish or a private person on a line on which the postal monopoly for the conveyance of letters did not exist. On the other hand, the service was public when the Postal Administration entrusted a private person with the conveyance of letters on an auxiliary line and granted the same the exclusive privilege of transmitting correspondence on that line.

The coach and boat services were only connected to a certain extent with the Postal Administration. They were private enterprises used for the transport of persons, packets and money. They were only made use of for the transport of letters to the South of the Island of Seeland as well as to Laaland and Falster, where mounted services did not exist.

The post-offices were classified into head and sub-offices. The head post-offices submitted their accounts to the

\*) 1 livre = 32 lot = 1/2 kilogramme.

\*) 1 Pfund = 32 Lot = 1/2 kg.

\*) 1 pound = 32 lot = 500 grams.

un traitement fixe; quelques-uns d'entre eux étaient autorisés à conserver tout ou partie des droits perçus, mais dans ce cas ils devaient payer de leurs propres deniers les courriers montés partant de leurs bureaux. Les traitements fixes étaient très peu élevés; quelques-uns d'entre eux n'atteignaient pas plus de 40 taler par an. Malgré ces maigres traitements, les postulants aux emplois de maîtres de poste étaient assez nombreux. Quand un emploi devenait vacant par suite du décès du titulaire, la veuve du défunt se faisait souvent inscrire au nombre des postulants. Dans quelques cas isolés, elle obtint l'emploi de maître de poste qu'elle sollicitait, mais le postulant le plus sûr d'être élu était celui qui s'engageait à épouser la veuve du titulaire. Quelquefois aussi les bureaux vacants étaient mis aux enchères publiques et donnés aux personnes qui offraient le prix le plus élevé. La plupart des chefs des bureaux de poste considéraient leur emploi comme une source de revenus accessoires; ils étaient, en outre, commerçants, aubergistes, etc.

En ce qui concerne les bureaux de poste secondaires situés sur les routes accessoires, il était établi en principe que les maîtres de poste conservaient pour eux la totalité des recettes postales de leur bureau, mais qu'ils entretenaient à leurs frais les courriers auxiliaires pour le bureau principal le plus rapproché. Si le bureau auxiliaire accusait un excédent de recettes d'une certaine importance, le maître de poste était obligé de verser une somme fixe annuelle à la caisse des postes. Par contre, si le chiffre des recettes était peu élevé, la caisse postale payait un subside au maître de poste. Il existait aussi, sur les grandes routes postales, des bureaux secondaires spéciaux dans les localités trop peu importantes pour justifier l'ouverture d'un bureau de poste principal. Comme les courriers qui desservaient ces bureaux ne coûtaient rien aux maîtres de poste, ceux-ci n'avaient droit qu'à une partie des recettes postales de leur bureau, le restant devant être versé au bureau de poste principal le plus rapproché.

wurden ihnen die vereinnahmten Gebühren ganz oder teilweise überlassen, wogegen sie mehrfach die Kosten für die von ihren Amtsorten ausgehenden Postritte bestreiten mussten. Die festen Besoldungen waren sehr niedrig bemessen; Gehälter von 40 Talern jährlich waren nicht selten. Trotzdem waren die Bewerbungen um Postämter nicht spärlich. Wurde ein Amt durch Todesfall erledigt, so befand sich unter den Bewerbern häufig die Witwe des Verstorbenen. Es kamen auch Fälle vor, in denen die Witwe das Amt erhielt; grössere Anwartschaft hatte aber derjenige Bewerber, der sich verpflichtete, die Witwe zu heiraten. Nicht selten wurden die erledigten Postämter öffentlich versteigert und an den Meistbietenden vergeben. Zum grössten Teile übernahmen die Vorsteher die Leitung der Postämter als Nebenerwerb, sie waren ausserdem Kaufleute, Gastwirte u. s. w. Bei den Nebenpostämtern an Seitenkursen war es Grundsatz, dass die Postmeister die ganze Portoeinnahme für sich behielten, als Gegenleistung aber für die Unterhaltung der Nebenpost nach dem nächsten Hauptpostamt Sorge trugen. Ergab das Nebenpostamt einen grösseren Ueberschuss, so wurde dem Postmeister die Entrichtung einer festen jährlichen Abgabe an die Postkasse auferlegt. Erwies sich dagegen das Nebenpostamt als wenig gewinnbringend, so wurde dem Postmeister eine Beihilfe aus der Postkasse gewährt. Eine besondere Art von Nebenpostämtern bestand an den Hauptkursen in kleineren Orten, in denen der Verkehr für ein Hauptpostamt zu unbedeutend war. Da bei solchen Aemtern den Vorstehern für die Verbindung der Orte keine Kosten erwachsen, wurde ihnen nur ein Teil der Portoeinnahme überlassen; der Rest floss in die Kasse des nächstgelegenen Hauptpostamts.

Die *Beförderung der reitenden Posten* war vertragsmässig an Unternehmer vergeben, die in der Regel aus den Postmeistern entnommen wurden. Geschah die Beförderung zu

General Post Office. The postmasters had as a rule a fixed salary; some of them were authorized to keep the postal receipts either partially or entirely for themselves, but they had to take upon themselves the cost of the couriers starting from their offices. Fixed salaries were very low, some of them amounted to 40 taler a year. Notwithstanding the low salaries, candidates were numerous enough. When a post-office became vacant through death, the widow of the postmaster was often to be found among the candidates. It sometimes happened that she was appointed postmistress, but the applicant who bound himself to marry the widow had good prospects of obtaining the post. The vacant offices were also given now and again to those who offered the most. Most of the postmasters considered their post-office as an accessory source of income; they were in addition merchants, inn-keepers, etc. At the sub-offices on secondary lines, the postmasters used to keep the total receipts for themselves; as compensation they maintained at their own expense the courier to the next head post-office. Sub-offices, where the balance of receipts over expenditure was more or less important, had to contribute a fixed yearly sum to the postal exchequer. On the other hand, sub-offices with a low income received a subsidy from the postal exchequer. Special sub-offices were erected on main lines in small places where traffic was too insignificant for a head post-office. The postmasters of such offices, who had no expenses for the maintenance of couriers, could only retain part of the postal receipts of their offices, the rest having to be handed over to the next head office.

Services of mounted couriers were given to contractors, who were as a rule chosen among the postmasters. When the transport was to be effected on horse-back, the contractor had to provide a fresh horse every two



Les services de courriers montés étaient confiés par contrat à des entrepreneurs; ceux-ci se recrutèrent dans la règle parmi les maîtres de poste. Lorsque le service de transport se faisait à cheval, l'entrepreneur devait faire placer un cheval de relai de 2 en 2 milles\*) parce qu'un seul et même cheval ne devait pas parcourir une distance de plus de 2 milles. Les contraventions à cette disposition réglementaire étaient punies d'une amende de 100 taler. Chaque mille devait être parcouru en trois quarts d'heure, une amende de 4 taler étant prévue pour chaque quart d'heure de retard. Toutefois, dans la pratique, on n'observait pas rigoureusement l'horaire des courses et on n'infligeait pas d'amende pour les retards. La course principale allait de Copenhague à Hambourg en passant par le Seeland, la Fionie et le Schleswig-Holstein. Des courses secondaires partaient des localités les plus importantes de la course susmentionnée. Pour deux services par semaine, les entrepreneurs recevaient une indemnité annuelle de 50 taler par mille dans le Seeland et la Fionie et une indemnité de 26½ taler dans le Jutland. Les transports postaux à travers le Grand Belt, entre Korsør et Nyborg, et à travers le Petit Belt, entre Assens et Aarøsund, étaient également confiés à des entrepreneurs. Par un temps favorable, la durée de la traversée du Grand Belt était de 5 heures et celle du Petit Belt de 2½ heures. En 1746, les dépenses pour courriers montés se sont élevées à 6500 taler.

Les services de bateaux, au nombre de deux, reliaient l'un Copenhague à l'île de Laaland et l'autre Copenhague à Hambourg. Ces services étaient effectués une fois par semaine. Le voyage de Copenhague à Laaland était effectué en 3 jours et celui de Copenhague à Hambourg, en été, en 6 jours et, en hiver, en 7 jours. Les entrepreneurs étaient responsables des envois postaux pour autant que le dommage ne pouvait pas être attribué à une attaque de pirates ou à un accident en mer. Ils devaient payer à l'Administration

Pferde, so musste der Unternehmer an der Poststrasse in Entfernungen von 2 zu 2 Meilen\*) ein Pferd aufstellen, da kein Pferd mehr als 2 Meilen zurücklegen durfte. Uebertretungen sollten mit Geldstrafen von 100 Talern gerügt werden. Auf diese Weise war jede Meile in ¾ Stunden zurückzulegen, widrigenfalls die Versäumnisse mit 4 Talern für die Viertelstunde bestraft wurde. Tatsächlich war aber weder von einer pünktlichen Einhaltung der Beförderungsfrist, noch von einer Bestrafung der Versäumnisse die Rede. Der Hauptpostkurs führte von Kopenhagen durch Seeland, Fühnen und Schleswig-Holstein nach Hamburg. Von den wichtigeren Orten zweigten Seitenkurse ab. An Vergütung bezogen die Unternehmer bei einer zweimal wöchentlichen Verbindung auf Seeland und Fühnen 50 Taler, in Jütland 26½ Taler jährlich für die Meile. Für die Ueberführung der Post über den grossen Belt zwischen Korsør und Nyborg und über den kleinen Belt zwischen Assens und Aarøsund waren an den genannten Orten ebenfalls Unternehmer angenommen. Die Ueberfahrt dauerte bei günstiger Witterung über den grossen Belt 5 Stunden, über den kleinen Belt 2½ Stunden. Im Jahre 1746 beliefen sich die Ausgaben für die Beförderung der reitenden Posten auf 6500 Taler.

*Fahrende Posten* gab es nur auf zwei Kursen, die von Kopenhagen ausgingen, einerseits nach der Insel Laaland, andererseits nach Hamburg. Beide Posten verkehrten einmal wöchentlich. Die Reise dauerte nach Laaland 3 Tage, nach Hamburg im Sommer 6, im Winter 7 Tage. Die Fuhrunternehmer waren für die ihnen anvertrauten Sendungen haftbar, sofern der Schaden nicht durch räuberischen Ueberfall oder durch einen Unfall zur See entstand. An die Postverwaltung hatten sie eine jährliche Abgabe zu entrichten, die für die Post nach Laaland 80 (später 160), für diejenige nach Hamburg 200 Taler betrug. Aus-

miles\*), as one and the same horse was not allowed to cover more than 2 miles. Infractions to the above regulations were punished by a fine of 100 taler. Three quarters of an hour were allowed for every mile, delays being punished at the rate of 4 taler for every quarter of an hour. In practice, the time allowed for the transport of the mails was however not punctually observed, nor were the fines provided for delays inflicted. The main line connected Copenhagen with Hamburg by way of Seeland, Fühnen and Schleswig-Holstein. Secondary lines branched off at the most important offices. The indemnity paid to a contractor for a weekly service was 50 taler in Seeland and Fühnen and 26½ in Jutland per mile and per year. The transport of the mails across the Great Belt between Korsør and Nyborg and across the Little Belt between Assens and Aarøsund was also entrusted to contractors. In ordinary circumstances the crossing took 5 hours on the Great Belt and 2½ hours on the Little Belt. In 1746 the expenses for the maintenance of the mounted posts amounted to 6500 taler.

The boat services—two in number—connected, one, Copenhagen with the Island of Laaland and the other, Copenhagen with Hamburg. Each service was a weekly one. The voyage to Laaland lasted 3 days and to Hamburg 6 days in summer and 7 in winter. The contractors were responsible for the mails entrusted to them, inasmuch as the damage was not caused by an act of piracy or a sea accident. They had to pay a yearly indemnity to the postal exchequer which amounted to 80 taler (later on 160) for the Laaland service and to 200 for the Hamburg service, and in addition to convey free of charge packets and moneys concerning the Post Office. In 1714 four new coach services were

\*) 1 mille = 7532,48 mètres.

\*) 1 Meile = 7532,48 m.

\*) 1 mile = 7532,48 meter.



des postes une somme annuelle de 80 taler (plus tard 160) pour le service de Lœaland et une somme de 200 taler pour celui de Hambourg. En outre, ils devaient transporter gratuitement les paquets et les articles d'argent officiels de l'Administration. En 1714 un nouveau service fut organisé dans l'intérieur du Grand-Duché de Schleswig-Holstein; ce service, qui était composé de 4 courses postales, reliait les villes les plus importantes entre elles et fournissait à l'Administration un revenu annuel de 900 taler. Les services de voitures ou de bateaux ne jouissaient pas du droit exclusif du transport des personnes, des paquets et des articles d'argent; il était simplement interdit aux autres entrepreneurs de transporter pour leur propre compte des paquets jusqu'au poids de 50 livres et des voyageurs à même de payer la taxe postale six heures avant et six heures après le départ d'un de ces services. Les contraventions à cette disposition réglementaire étaient frappées d'une amende de 10 taler.

Le tarif des lettres était établi sur la base de la lettre simple qui ne devait pas contenir plus d'une feuille, ni avoir un poids supérieur à  $\frac{1}{2}$  lot. Quand une enveloppe contenait plusieurs lettres, chaque lettre était passible d'une taxe spéciale. Les comptes, les documents, les lettres de change et autres actes semblables payaient, pour chaque lot, le port d'une lettre simple. Le montant de la taxe dépendait en premier lieu de la distance entre le lieu d'origine et le lieu de destination; les envois pour les localités desservies par des services secondaires étaient, en outre, frappés d'une taxe spéciale. Par suite, une lettre empruntant l'intermédiaire d'un service principal et d'un service secondaire était passible: 1° de la taxe générale des lettres au profit de la caisse postale et 2° de la taxe spéciale au profit du maître de poste du bureau auxiliaire. La taxe la moins élevée était de 4 shilling et la taxe la plus élevée de 24 shillings. Un grand nombre d'envois étaient expédiés en franchise de port, la fran-

serdem mussten sie postdienstliche Pakete und Geldsendungen gebührenfrei befördern. Im Jahre 1714 kam eine weitere fahrende Post innerhalb der Herzogtümer Schleswig-Holstein hinzu, die auf 4 Kursen die wichtigeren Städte unter einander verband und an die Postverwaltung eine jährliche Abgabe von 900 Talern zahlte. Ein ausschliessliches Recht auf Beförderung von Personen, Paketen und Geldern bestand für die fahrenden Posten nicht; nur war es anderen Fuhrunternehmern untersagt, sechs Stunden vor und sechs Stunden nach dem Abgang einer Post Pakete bis zu 50 Pfund und Reisende, die zur Entrichtung des Postgeldes in der Lage waren, für eigene Rechnung zu befördern. Zuwiderhandlungen wurden mit 10 Talern bestraft.

Dem *Briefportotarif* lag der einfache Brief zu grunde, der nur *einen* Bogen enthalten und nicht mehr als  $\frac{1}{2}$  Lot wiegen durfte. Waren in einem Umschlage mehrere Briefe enthalten, so unterlag jeder Brief einem besonderen Porto. Für Rechnungen, Dokumente, Wechsel und ähnliche Schriftstücke bestand ein getrennter Tarif, der für jedes volle Lot die einfache Brieftaxe ansetzte. Die Höhe des Portos war in erster Linie von der Entfernung des Aufgabsorts vom Bestimmungsort abhängig; ausserdem bestanden für die Nebenkurse besondere Taxen, so dass ein Brief, der einen Haupt- und einen Nebenkurs berührte, einem mehrfachen Porto unterlag, der allgemeinen Brieftaxe, die in die Postkasse floss, und der besonderen Gebühr, die dem Vorsteher des Nebenpostamts zufiel. Die niedrigste Taxe betrug 4, die höchste 24 Schilling. Portofrei wurden sehr viele Sendungen befördert, da die Vergünstigung der Portofreiheit als Akt königlicher Gnade privaten Personen und Anstalten verliehen wurde. Die Portoeinnahme betrug

im Jahre 1712:	29,797	Taler,
» » 1720:	57,893	» ,
» » 1730:	51,359	» ,
» » 1740:	60,880	» ,
» » 1746:	71,362	» .

organized in the Grand Duchy of Schleswig-Holstein; these services, which connected the principal towns between each other, paid a sum of 900 taler a year to the Post Office. The mail coach services did not enjoy the exclusive privilege of transporting persons, packets and moneys; other enterprises were only forbidden to transport, for their own account, packets up to 50 pounds and travellers, who were able to pay the post-office fares, six hours before and six hours after the despatch of the mail coach. Infractions to that rule were punished with a fine of 10 taler.

With respect to the letter rate of postage, the standard rate was the single letter, which was not to contain more than *one* sheet nor weigh more than  $\frac{1}{2}$  lot. Several letters under one and the same cover were each subject to a special rate. Accounts, documents, bills of exchange and others, paid a special rate of postage which was that of a single letter for every *lot*. The rates of postage were fixed, in the first place, according to the distance between the office of origin and the place of destination; in addition special fees were charged on secondary lines. Thus, a letter conveyed on main and secondary lines was subject, firstly to the general letter rate kept by the Post Office and secondly to the special fee due to the postmaster of the sub-office. The lowest rate was 4 shillings and the highest 24 shillings.

A great many articles were sent free, the franking privilege being granted as a royal favour to private individuals and institutions.

chise étant accordée comme une faveur royale aux particuliers et aux institutions privées.

Le produit des taxes postales s'est élevé

à 29,797 taler en 1712,
à 57,893 » » 1720,
à 51,359 » » 1730,
à 60,880 » » 1740, et
à 71,362 » » 1746.

Les envois pour les pays étrangers situés au sud du Danemark étaient tous expédiés par la voie de Hambourg, la seule et unique voie qui existait alors. Ces envois étaient remis par le bureau de poste danois aux bureaux de poste de la Prusse, du Mecklembourg, du Brunswick et de Tour et Taxis. Les envois pour la Suède étaient remis à un commissaire des postes suédois, à Helsingör. Dans les relations avec la Norvège, il existait un service hebdomadaire de courrier monté entre Copenhague et Christiania, en transit par la Suède. À titre de compensation, le Gouvernement suédois était autorisé à maintenir un service direct avec Hambourg en transit par le Danemark.

Les maîtres de poste servaient les journaux au public pour leur propre compte. Il leur était permis de faire transporter gratuitement, par les courriers montés, les journaux de Hambourg et des pays étrangers en transit par cette ville qu'ils désiraient se procurer. Par contre, ils ne jouissaient pas d'un privilège semblable pour les journaux danois. En 1723, la vente de ces journaux leur fut même interdite, l'Administration ayant constaté que les maîtres de poste se les faisaient aussi remettre en franchise de port. Le service des journaux danois fut confié à un entrepreneur, qui devait payer une somme de 1 taler par an pour chaque exemplaire de journal transmis par la voie de la poste. Après plusieurs requêtes, les maîtres de poste furent plus tard autorisés à servir d'intermédiaires entre l'entrepreneur et les abonnés. La commission de ces agents était fixée à 3 mark pour les journaux politiques, à 2 mark pour les publications scientifiques et à 1 mark pour les jour-

Nach dem südlichen *Auslande* bestand nur die Verbindung über Hamburg, wo die Sendungen vom dänischen Postamt auf das preussische, mecklenburgische, braunschweigische oder Thurn- und Taxische Postamt übergingen. Die nach Schweden bestimmten Briefe wurden in Helsingör einem dort angestellten schwedischen Postkommissar zugeführt. Dagegen bestand nach Norwegen eine wöchentlich einmal verkehrende reitende Post von Kopenhagen nach Christiania im Transit durch Schweden. Als Gegenleistung hatte die schwedische Regierung das Recht, eine direkte Post nach Hamburg im Transit durch Dänemark verkehren zu lassen.

Den Absatz der *Zeitungen* an das Publikum vermittelten die Postmeister für eigene Rechnung. Es war ihnen zugestanden, die in Hamburg erscheinenden und die vom Ausland über Hamburg eingehenden Zeitungen mit den reitenden Posten portofrei zu beziehen; dagegen bestand für die Zeitungen dänischen Ursprungs ein solches Recht nicht. Als sich im Jahre 1723 herausstellte, dass die Postmeister trotzdem auch die dänischen Zeitungen portofrei bezogen hatten, wurde ihnen der Vertrieb dieser Zeitungen entzogen und einem Unternehmer in Kopenhagen übertragen, der für jedes mit der Post beförderte Zeitungsexemplar jährlich einen Taler entrichtete. Durch wiederholte Gesuche erlangten die Postamtsvorsteher später die Vermittelung zwischen dem Unternehmer und den Beziehern; dabei wurde ihre Gebühr für eine politische Zeitung auf 3 Mark, für eine wissenschaftliche Zeitung auf 2 Mark und für eine monatlich nur einmal erscheinende Zeitung auf 1 Mark festgesetzt. Dagegen wurde das der Postkasse zufließende Porto auf 4 und 2 Mark herabgesetzt.

Am Bestimmungsorte wurden die Karten, in denen die eingegangenen Briefe einzeln verzeichnet waren, am

The postal receipts amounted to—

29,797 taler in 1712,
57,893 » » 1720,
51,359 » » 1730,
60,880 » » 1740,
71,362 » » 1746.

To the South, the only communication with foreign countries was that with Hamburg. Postal articles were handed over in that town by the Danish post-office to those of Prussia, Mecklemburg, Braunschweig, and Thurn and Taxis. Letters for Sweden were remitted to a Swedish postal commissioner at Helsingör. With respect to Norway a weekly mounted courier connected Copenhagen with Christiania in transit through Sweden. As a compensation Sweden was allowed to maintain a direct postal communication with Hamburg in transit through Denmark.

Postmasters served newspapers to the public on their own account. They were authorized to receive free by mounted couriers newspapers published in Hamburg as well as foreign newspapers sent by way of Hamburg. Such a privilege did not exist for newspapers issued in Denmark. In 1723 it was however found out that postmasters also received Danish newspapers free, and the Postal Administration took the newspaper service out of their hands and entrusted it to a contractor in Copenhagen. This contractor had to pay a sum of one taler a year for every copy transmitted by post. After several petitions, the postmasters were authorized later on to act as intermediary between the contractor and the public, the commission granted to them being fixed at 3 mark for a political newspaper, at 2 mark for a scientific paper and at 1 mark for a monthly paper.

naux ne paraissant qu'une seule fois par mois. D'un autre côté, la taxe à payer à la caisse postale fut abaissée de 4 à 2 mark.

Au bureau de destination, les lettres arrivantes étaient inscrites sur une feuille que l'on affichait au bureau des postes; de cette façon, chacun pouvait s'assurer si une lettre était arrivée à son adresse. Les lettres non réclamées dans un délai de 24 heures étaient distribuées au domicile des destinataires contre paiement d'un droit de factage.

D'après un décret royal de 1712, la moitié des excédents de l'Administration des postes devait être placée à raison de 5 % pour constituer un fonds. L'Administration devait prélever, sur l'intérêt de ce fonds et sur l'autre moitié des excédents, une somme de 2000 taler pour la mission chez les païens des Indes orientales et affecter le reste au paiement des pensions des anciens agents et des veuves et des orphelins d'agents décédés. Les besoins de l'État ne permirent toutefois pas de constituer ce fonds. En 1722, l'Administration des postes avait déjà auprès de la Direction générale des finances une somme de 207,416 taler à son crédit, qui ne fut jamais remboursée. Après l'accession au trône de Christian VI (1730), les excédents furent utilisés entièrement pour des bonnes œuvres et pour le paiement des pensions. Le grand orphelinat de Copenhague a aussi été construit à l'aide des recettes postales de 1721 à 1723; dans la suite, cet institut reçut les mêmes subsides que la mission chez les païens. De 1711 à 1746, les excédents de l'Administration des postes produisirent la somme totale de 1,352,373 taler, dont plus d'un million fut employé pour le paiement des pensions.

(À suivre.)

Posthause öffentlich ausgehängt, damit jedermann sich überzeugen konnte, ob für ihn ein Brief angekommen sei. War ein Brief nach Verlauf von 24 Stunden nicht abgeholt, so wurde er gegen Erhebung eines Briefträgergeldes dem Empfänger ins Haus geschickt.

Von den *Ueberschüssen* der Postverwaltung sollte nach einem königlichen Erlass von 1712 die eine Hälfte zu 5 % sicher angelegt und zu einem Fonds angesammelt werden. Aus den Zinsen dieses Fonds und aus der anderen Hälfte der Ueberschüsse sollten 2000 Taler für die Heidenmission in Ostindien aufgewendet, der Rest sollte zu Pensionen für frühere Beamte und für Witwen und Waisen von Beamten verausgabt werden. Zur Ansammlung eines Fonds kam es indes nicht, weil das Geldbedürfnis des Staates eine solche nicht zuliess. Schon im Jahre 1722 hatte die Post bei der allgemeinen Finanzverwaltung ein Guthaben von 207,416 Talern, das nie zurückgezahlt worden ist. Nach der Thronbesteigung Christians VI. (1730) wurden die Ueberschüsse zum vollen Betrage für wohlthätige Zwecke und für Pensionen verwendet. Auch das grosse Waisenhaus in Kopenhagen ist in den Jahren 1721 bis 1723 aus Postmitteln erbaut worden; in der Folgezeit erhielt es die gleichen Zuwendungen wie die Heidenmission. Der gesamte Ueberschuss der Postverwaltung in den Jahren von 1711 bis 1746 bezifferte sich auf 1,352,373 Taler, wovon mehr als 1 Million Taler für Pensionen verausgabt worden sind.

(Fortsetzung folgt.)

On the other hand, the postage charged by the Post Office was reduced from 4 to 2 mark.

At the place of destination, letters received were entered on a list which was then posted up in a conspicuous place at the post-office to enable people to find out whether letters had arrived for them or not. Letters unclaimed after 24 hours were delivered to the residence of the addressees upon payment of a delivery fee.

According to a royal decree of the year 1712 half the balance of the Postal Administration was to be invested at 5 per cent. to form a fund. The interest of that fund together with the other half was to be employed to the amount of 2000 taler for the heathen mission in East India, the remaining being used to pay the pensions of retired officers and of widows and orphans of officers. This fund was however never constituted, owing to the financial needs of the State. As early as 1722 the Post Office was credited to the Treasury for a sum of 207,416 taler which was never refunded. After the accession to the throne of Christian VI. (1730) the balance of the Post Office was used entirely for benevolent purposes and for pensions. The great orphanage of Copenhagen was also built with postal moneys in the years 1721-1723; in later years it received the same subsidy as the heathen mission. From 1711 to 1746 the total balance of the Post Office amounted to 1,352,373 taler, of which more than 1 million were employed for pensions.

(To be continued in our next.)

## Le service des postes des États-Unis du Mexique.

(Suite.)

Lorsque le bureau de poste a procédé à l'enregistrement provisoire d'une publication entrant dans la 2<sup>me</sup> catégorie et que l'enregistrement a été approuvé par la Direction générale, il en est donné acte à l'intéressé, qui est tenu d'indiquer l'accomplissement de la formalité de l'enregistrement par la phrase suivante inscrite sur la publication: *enregistré comme article de 2<sup>me</sup> catégorie.*

Si une publication, soit nationale, soit étrangère, qui aurait d'abord été classée dans la 2<sup>me</sup> catégorie, devait cesser d'être considérée de la sorte, au point de vue de l'affranchissement, les éditeurs ou leurs agents sont obligés d'en donner avis, sans retard, au bureau de poste correspondant et d'affranchir leurs envois d'après le tarif applicable aux imprimés de la 3<sup>me</sup> catégorie. A défaut de se soumettre à cette obligation, ils seraient astreints, aussitôt que l'infraction serait connue du bureau de poste, à payer la taxe applicable aux objets de la 3<sup>me</sup> catégorie pour tous les envois confiés au service dans la période pendant laquelle ils auraient négligé de donner l'avis dont il s'agit.

Il est interdit d'insérer dans les paquets d'imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie des lettres, des communications ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que des imprimés ou objets dont le transport est soumis à un tarif plus élevé. S'il n'était pas tenu compte de cette interdiction, les paquets tout entiers seraient taxés au double du tarif des lettres ou objets frauduleusement introduits dans l'envoi, avec recours sur le destinataire ou sur l'expéditeur, ainsi que sur l'employé des postes qui aurait admis les paquets dans le service.

Les éditeurs ou leurs agents peuvent réunir en un seul paquet les journaux destinés à différentes personnes habitant un même lieu et adresser le paquet au chef du bureau de poste de destination, afin que ce dernier fasse

## Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko.

(Fortsetzung.)

Hat die Postanstalt die vorläufige Eintragung einer zur II. Klasse gehörigen Zeitung bewirkt, und ist die Eintragung von der General-Direktion genehmigt worden, so wird davon dem Beteiligten Nachricht gegeben, welcher die geschehene Eintragung mit nachstehenden Worten in der Zeitung anzeigen muss: « *Eingetragen als Artikel der II. Klasse* ».

Sollte eine einheimische oder fremde Zeitung, die zuerst der II. Klasse zugeweiht worden ist, bezüglich der Frankierung nicht mehr als zu dieser gehörig angesehen werden, so haben die Verleger oder deren Agenten hiervon dem betreffenden Postbureau sofort Nachricht zu geben und die Sendungen nach dem für die III. Klasse bestehenden Tarif zu frankieren. Geschieht dies nicht, so müssen sie, sobald die Postanstalt von der Übertretung Kenntnis erhält, für alle Sendungen, welche während der Zeit zur Einlieferung gekommen sind, in der die Benachrichtigung der Postanstalt unterblieben ist, an letztere das Porto für die III. Klasse entrichten.

Es ist verboten, in Drucksachenpaketen der II. Klasse Briefe oder Mitteilungen, welche die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben, sowie Drucksachen oder Gegenstände zu versenden, die einer höheren Taxe unterliegen. Bleibt dieses Verbot unbeachtet, so werden die ganzen Pakete mit dem doppelten Satze desjenigen Portos taxiert, das auf die in betrügerischer Absicht in die Sendung eingelegten Briefe oder Gegenstände Anwendung findet, vorbehaltlich des Rückgriffs auf den Empfänger oder Absender, sowie auf denjenigen Postbeamten, der die Pakete zur Beförderung zugelassen hat.

Die Verleger oder deren Agenten können die für verschiedene Personen in einer und derselben Ortschaft bestimmten Zeitungen zu einem Pakete vereinigen und dasselbe an die Bestimmungs-Postanstalt adressieren, um

## The Postal Service in the United States of Mexico.

(Continuation).

When the post-office has effected the temporary registration of a periodical of the 2<sup>nd</sup> class and when such registration has been approved by the General Direction, the person concerned is informed of the same and he is then required to indicate the fulfilment of that formality by the words « *Registered as article of the 2<sup>nd</sup> class* » printed on his paper.

Should a periodical, either domestic or foreign, cease to be entitled to the rate of postage of 2<sup>nd</sup> class matter, the publishers or their agents are bound to give immediate notice of the fact to the respective post-office and to prepay their packets at the rate fixed for printed papers of the 3<sup>rd</sup> class. Publishers who fail to comply with the above mentioned regulation may be compelled, as soon as the infringement is known by the post-office, to refund to the post the amount which should have been paid at the 3<sup>rd</sup> class rate for all the packets posted irregularly.

It is forbidden to enclose in a printed packet belonging to the 2<sup>nd</sup> class letters and other communications having the character of a personal and actual correspondence as well as printed papers or other articles subject to a higher rate. In case of disregard of this prohibition, the whole packet would be charged with double the rate of postage applicable to the articles fraudulently enclosed in the packet and the fee recovered either from the addressee, the sender, or the postal servant who accepted such packet.

The publishers or their agents may enclose in one and the same packet several newspapers intended for different persons residing in the same

procéder à la distribution desdits journaux.

Les ouvrages en livraisons ne sont transportés par la poste au tarif de la 2<sup>me</sup> catégorie, que pour autant qu'ils sont déposés partiellement, c'est-à-dire que le nombre des livraisons ne se rapporte pas à un seul et même tome ou volume complet; dans ce dernier cas, ils sont taxés d'après le tarif de la 3<sup>me</sup> catégorie.

Les envois d'ouvrages d'instruction primaire ne sont soumis à aucune restriction; il suffit que le texte de ces ouvrages soit d'accord avec leur désignation.

*Imprimés (3<sup>e</sup> catégorie); papiers d'affaires.* Sont compris dans les imprimés de la 3<sup>me</sup> catégorie:

1<sup>o</sup> les imprimés de la 2<sup>me</sup> catégorie qui sont déposés dans les bureaux de poste par des personnes autres que les éditeurs ou leurs agents;

2<sup>o</sup> les circulaires imprimées, gravées, lithographiées ou reproduites par quelque autre procédé mécanique analogue, à l'exception du décalque et de la machine à écrire. Les seules indications manuscrites autorisées sur les circulaires sont la date et les noms, prénoms et domiciles de l'expéditeur et du destinataire; il ne doit pas exister d'espaces en blanc destinés à des insertions manuscrites pouvant donner aux circulaires un caractère de correspondance personnelle;

3<sup>o</sup> les livres brochés ou reliés, qu'il s'agisse d'ouvrages ou volumes complets ou bien de l'ensemble des livraisons formant le volume ou l'ouvrage complet, à l'exception des livres d'instruction primaire, qui sont classés dans la 2<sup>me</sup> catégorie;

4<sup>o</sup> les publications de tout genre, ne paraissant pas régulièrement ou dont la périodicité n'est pas au moins trimestrielle, de même que les annonces ou avis de toute nature, sauf les prospectus de publications et les catalogues, qui rentrent dans la 2<sup>me</sup> catégorie; ces objets ne doivent pas non plus présenter un caractère de correspondance personnelle, sinon ils tombent dans la 1<sup>re</sup> catégorie;

5<sup>o</sup> les brochures, papiers de musique, gravures, photographies, albums renfer-

durch letztere die Verteilung bewirken zu lassen.

Lieferungswerke werden nur dann zum Tarif der II. Klasse befördert, wenn die Lieferungen sich nicht auf ein und denselben Band beziehen; ist dies der Fall, so werden sie nach dem Tarif der III. Klasse taxiert.

Bücher für den Elementar-Unterricht unterliegen keinerlei Beschränkung; es genügt, dass der Inhalt dieser Werke mit dem Titel im Einklange ist.

*Drucksachen der III. Klasse und Geschäftspapiere.* Zu den Drucksachen der III. Klasse gehören:

1. Drucksachen der II. Klasse, welche bei den Postanstalten durch andere Personen, als durch Verleger und deren Agenten, eingeliefert werden;

2. Zirkulare, welche durch Druck, Stich, Lithographie oder ein ähnliches mechanisches Verfahren ausser demjenigen des Durchdrucks und der Schreibmaschine hergestellt sind. Die allein zulässigen handschriftlichen Angaben bei Zirkularen sind Datum, Name, Vornamen und Wohnung des Absenders und Empfängers. Die Zirkulare dürfen keinen unbedruckten Raum für schriftliche Einschaltungen aufweisen, welche den Zirkularen den Charakter einer persönlichen Korrespondenz geben können;

3. broschierte oder gebundene Bücher, gleichviel ob es sich um vollständige Werke bzw. Bände oder um die einen ganzen Band oder ein ganzes Werk bildenden Lieferungen handelt, mit Ausnahme der Primarschulbücher, die zur II. Klasse gehören;

4. Blätter jeder Art, welche nicht regelmässig oder nicht wenigstens vierteljährlich erscheinen, ferner Anzeigen oder Avisa jeder Art, mit Ausnahme von Zeitungsankündigungen und Katalogen, welche zur II. Klasse gehören; die betreffenden Sendungen dürfen ferner nicht die Eigenschaft einer persönlichen Korrespondenz haben, in welchem Falle sie als zur I. Klasse gehörig behandelt werden;

5. Broschüren, Noten, Stiche, Photographien, Albums mit Photographien,

place and send them to the postmaster of the office of destination for delivery to the addressees.

Works issued in parts may only be transmitted at the 2<sup>nd</sup> class rate when one and the same packet contains parts of more than one volume; any packet containing parts of one volume or book only must be prepaid at the 3<sup>rd</sup> class rate.

Packets of books for elementary schools are not subject to any restriction; it is only required that the contents agree with the title of the book.

*Printed papers of the 3<sup>rd</sup> class and commercial papers.* The following are included in the 3<sup>rd</sup> class:—

1.—Printed papers of the 2<sup>nd</sup> class remitted to the post by persons other than the publishers or their agents;

2.—circulars printed, engraved, lithographed or reproduced by other mechanical process, except the copying press and the typewriter. The only indications in writing authorized on circulars are the date, the name, Christian name and address of both sender and addressee. Blank spaces for additions in writing which might give circulars the character of individual correspondence are not allowed.

3.—Books stitched or bound whether in the form of complete works or volumes or of parts put together, except books for elementary schools which are sent as 2<sup>nd</sup> class matter.

4.—Publications of every description issued irregularly or at intervals of less than once every quarter, as well as advertisements or notices of every kind, except prospectuses concerning new publications and catalogues which are sent as 2<sup>nd</sup> class matter. These articles must not have the character of an individual correspondence as in that case they would have to be sent as 1<sup>st</sup> class matter.

5.—Pamphlets, sheets of music, engravings, photographs, albums contain-

mant des photographies, images, dessins, plans, cartes géographiques et papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles. Il est permis d'ajouter une dédicace manuscrite sur les livres, brochures, morceaux de musique, journaux, photographies et gravures ;

6° les cartes de visite, avis de domicile, cartes de félicitation ; les avis de décès, de mariage, de naissance, et les cartes-menus, qu'ils soient déposés isolément ou en paquets sous une seule adresse. Les paquets peuvent renfermer les factures relatives à leur contenu. Il est permis d'ajouter à la main sur les cartes de visite, outre l'adresse de l'envoyeur et ses qualités, des salutations, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou toutes autres formules de politesse n'excédant pas cinq mots ; il est également permis d'employer les initiales usitées en pareil cas toutes les fois que ces initiales ne constituent pas une clé ou chiffre secret. Sur les cartes d'invitation, on peut également mentionner, outre l'adresse et les qualités de l'envoyeur, le nom de l'invité, la date, l'objet et le lieu de la réunion ;

7° les reproductions d'un original écrit à la main ou à la machine à écrire, lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique tel que le mimeographe, l'hectographe ou tout autre procédé analogue, pourvu qu'il ne s'agisse pas de lettres et que le texte reproduit n'ait pas le caractère d'une correspondance personnelle. Ces sortes de reproductions ne sont admises, toutefois, dans la classification précitée, que si elles sont déposées aux guichets des bureaux de poste par séries d'au moins vingt exemplaires identiques. Chaque exemplaire doit être envoyé séparément ;

8° les originaux manuscrits d'ouvrages envoyés à l'impression, ainsi que les épreuves d'imprimerie corrigées ou à corriger, qu'elles soient ou non accompagnées de leurs originaux. Si l'espace fait défaut sur les épreuves mêmes, les additions ou explications peuvent être faites sur des feuilles additionnelles, pourvu que les correc-

Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten und mit erhabenen Punkten versehene Papiere zum Gebrauch der Blinden ; auf Büchern, Broschüren, Noten, Zeitungen, Photographien und Stichen kann handschriftlich eine Widmung hinzugefügt werden ;

6. Visitenkarten, Gratulationskarten, Wohnungs-, Todes-, Heirats- und Geburtsanzeigen, sowie Tischkarten, gleichviel ob dieselben einzeln oder in Paketen mit einer einzigen Adresse aufgegeben werden. Die Pakete können auf den Inhalt bezügliche Rechnungen enthalten. Es ist gestattet, auf Visitenkarten, ausser der Adresse und dem Stande der Absender, Grüsse, Glückwünsche, Danksagungen, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln mit höchstens 5 Worten handschriftlich hinzuzufügen ; auch können in solchen Fällen die üblichen Anfangsbuchstaben angewendet werden, sofern dieselben nicht eine Geheimschrift darstellen. Auf den Einladungskarten können ausser der Adresse und dem Stande des Absenders der Name der Eingeladenen, sowie Tag, Zweck und Ort der Zusammenkunft angegeben werden ;

7. Abzüge von mit der Feder oder der Schreibmaschine hergestellten Schriftstücken, welche nicht in Briefen bestehen oder nicht die Eigenschaft einer persönlichen Korrespondenz haben, wenn sie durch ein mechanisches Verfahren, z. B. mittels Mimeographie, Hektographie etc., erzielt sind ; diese Abzüge müssen jedoch, um als Sendungen der erwähnten Klasse zugelassen zu werden, an den Schaltern der Postanstalten in 20 gleichen, aber getrennt versandten Exemplaren eingeliefert werden ;

8. Manuskripte von Werken, welche der Druckerei zugesandt werden, sowie berichtigte oder zu berichtigende Korrekturbogen mit oder ohne Manuskript. Bei mangelndem Raume können die Zusätze oder Erläuterungen auf besonderen Blättern gemacht werden, doch dürfen sie nicht die Eigenschaft einer persönlichen Korrespondenz haben ;

ing photographs, pictures, drawings, plans, maps and papers with raised type for the use of the blind. It is permitted to add a dedication in writing on books, pamphlets, sheets of music, newspapers, photographs and engravings.

6.—Visiting cards, address cards, congratulation cards, notices of death, marriage and birth, and bills of fare either posted alone or in packets to one and the same person. The packets may contain the invoice of the contents. It is permitted to add, by hand, on printed visiting cards, the address of the sender, his title, as well as wishes, congratulations, thanks, compliments of condolence or other forms of politeness expressed in five words at most ; it is also permitted to use conventional initials in as much as they do not constitute a secret language. Cards of invitation may also contain the name and titles of the invited person, the date, the object and the place of meeting.

7.—Reproductions of an original document made with the pen or the typewriter and obtained by a mechanical process such as the mimeograph, the hectograph or any other similar process provided they may not be considered as letters having the character of an individual correspondence. In order to pass as 3<sup>rd</sup> class matter, such reproductions must be posted at the post-office windows in the minimum number of twenty perfectly identical copies. Each copy must be sent separately.

8.—Manuscripts of works sent to the printing office as well as the printed proofs corrected or not whether posted with or without the manuscript. In case of want of space on the proofs, the corrections and additions may be made on separate sheets provided they do not have the character of an individual correspondence.



tions ne présentent pas un caractère de correspondance personnelle ;

9° les formules en blanc de reçus, chèques, traites, billets à ordre, pétitions, déclarations, contrats, cautions, titres professionnels et diplômes, que ces formules soient en feuilles séparées ou réunies en carnets à souche ;

10° les copies héliographiques ;

11° les cartes postales en blanc, avec en-tête imprimé, gravé ou lithographié, indiquant le nom complet de l'intéressé ;

12° tous les imprimés non compris dans les 1<sup>re</sup> et 2<sup>me</sup> catégories de correspondances.

Sont considérés comme papiers d'affaires : les actes ou contrats de tout genre, notariés ou sous seing privé ; les procès-verbaux dressés par les autorités ou les fonctionnaires publics ; les originaux ou les copies des dossiers judiciaires ou administratifs ; les citations, sommations, réquisitions et avis d'assignation ; les livres de comptabilité manuscrits, extraits de comptes, feuilles d'attachement et de paye d'ouvriers, états écrits ; les connaissements, factures de marchandises, listes de prix-courants imprimées entièrement ou en partie ; les polices et autres documents de service des compagnies d'assurance pourvu qu'ils n'aient aucun caractère de correspondance actuelle et personnelle ; et enfin les documents de toute nature autres que ceux qui appartiennent à la 1<sup>re</sup> catégorie de correspondances.

La taxe des articles de la 3<sup>me</sup> catégorie (imprimés et papiers d'affaires) est fixée à un centavo par 100 grammes ou fraction de 100 grammes, dans les rayons intérieur, urbain et suburbain.

L'affranchissement complet des imprimés et papiers d'affaires est obligatoire ; il doit être fait exclusivement au moyen de timbres-poste appliqués sur les envois (par les intéressés eux-mêmes et jamais par les employés des postes). Les envois ne sont admis qu'aux conditions prescrites. Lorsque, par erreur ou inadvertance, des imprimés et papiers d'affaires sont entrés dans le service sans être complètement affranchis, ils sont frappés d'une taxe égale au double de l'insuffisance, taxe qui est perçue sur les destinataires,

9. nicht ausgefüllte Formulare zu Quittungen, Schecks, Wechseln, Anweisungen, Bittschriften, Erklärungen, Kontrakten, Bürgschaften, Bestellungen oder Diplomen, gleichviel ob diese Formulare aus einzelnen Blättern bestehen oder zu Stammheften vereinigt sind ;

10. heliographische Abzüge ;

11. Postkarten-Formulare, auf denen der vollständige Name des Beteiligten durch Druck, Stich oder Lithographie am Kopfe angegeben ist ;

12. alle anderen nicht zur I. oder II. Korrespondenz-Klasse gehörigen Drucksachen.

Als Geschäftspapiere werden angesehen : mit oder ohne notarielle Zuziehung ausgestellte Urkunden oder Kontrakte jeder Art, Protokolle öffentlicher Behörden oder Beamten, Akten von Gerichten oder Verwaltungsbehörden oder Abschriften derselben, Vorladungen, Rechnungen, Ausschreibungen und Anweisungen, Rechnungsbücher mit schriftlichen Eintragungen, Auszüge aus Rechnungen, Kostenanschläge und Lohnungslisten, geschriebene Aufstellungen, Ladescheine, Warenrechnungen, ganz oder teilweise gedruckte Preislisten, Policen und andere Dienstpapiere der Versicherungsgesellschaften, sofern dieselben nicht die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben, sowie endlich alle Urkunden, welche nicht zur I. Korrespondenzklasse gehören.

Die Taxe für Sendungen der III. Klasse (Drucksachen und Geschäftspapiere) beträgt im Fern-, Orts- und Vorortverkehr 1 Centavo für 100 g. oder einen Teil von 100 g.

Drucksachen und Geschäftspapiere müssen vollständig frankiert werden. Zur Frankierung sind ausschliesslich Freimarken zu verwenden, welche aber nicht die Postbeamten, sondern die Beteiligten selbst auf die Sendungen aufzukleben haben. Letztere sind nur zu den vorgeschriebenen Bedingungen zulässig. Werden sie irrtümlich oder versehentlich unvollständig frankiert zur Beförderung angenommen, so sind sie mit dem doppelten Betrage des fehlenden Portoteils zu taxieren. Dieser Betrag wird von den Empfängern und

9.—Blank forms of receipts, cheques, drafts, bills of exchange, petitions, declarations, contracts, pledges, professional degrees and diplomas, whether single or in the form of a book.

10.—Heliographic reproductions.

11.—Forms of post cards with the title printed, engraved or lithographed and giving the complete name of the issuer.

12.—Any printed matter not included in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> class of correspondence.

Are considered as commercial papers :—Documents or contracts of every description under private signature or issued by notaries ; verbal processes drawn up by authorities or public functionaries ; the originals or copies of legal or administrative acts ; summonses, applications, and writs ; written books of accounts, extracts of accounts, pay-sheets, written lists ; waybills or bills of lading, invoices, price lists printed wholly or in part ; policies or other documents of insurance companies not having the character of an actual and personal correspondence, as well as documents of every description not included in the 1<sup>st</sup> class of correspondence.

The rate of postage of 3<sup>rd</sup> class matter (printed and commercial papers) is 1 centavo for 100 grams or fraction of 100 grams in the domestic, local and suburban radius.

The total prepayment is compulsory ; the postage must be paid exclusively by means of postage stamps affixed to the postal packets by the senders themselves and never by the counter clerks. The packets of printed and commercial papers are only accepted on the conditions fixed for 3<sup>rd</sup> class matter. Insufficiently prepaid packets accepted by mistake are charged with double the deficiency, the fee having to be paid both by the addressee and by the officer who accepted the irregular packet.



ainsi que sur les employés qui ont donné cours aux envois irréguliers.

Les imprimés de la 3<sup>me</sup> catégorie et les papiers d'affaires peuvent être disposés de diverses façons: sous bande, en forme de rouleau, entre cartons, dans des tubes ouverts aux deux bouts ou seulement à l'une des extrémités, dans des enveloppes ouvertes, attachées par une ficelle ou simplement pliées. Mais, quel que soit le mode de conditionnement, les paquets doivent pouvoir être facilement vérifiés sans briser les enveloppes ou les liens qui les attachent.

Les imprimés sur carton ou papier fort ayant la consistance nécessaire, peuvent circuler à découvert s'ils réunissent les conditions suivantes:

- a. les dimensions des envois ne doivent pas dépasser 45 centimètres sur chaque côté, ou 45 centimètres de diamètre, s'ils affectent la forme de rouleaux;
- b. une des faces doit être exclusivement réservée à l'adresse, à l'affranchissement et aux indications de service;
- c. le texte ne doit pas offrir un caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Tout imprimé portant le titre *Carte postale*, et circulant à découvert, est taxé au tarif des lettres, d'après le rayon où il est appelé à circuler; sont exceptées de cette règle les cartes postales d'émission officielle et les cartes postales fabriquées par l'industrie privée.

La limite des dimensions pour les envois d'imprimés de la 3<sup>me</sup> catégorie est fixée à 20 centimètres en longueur, 10 en largeur et 5 en épaisseur, et la limite de poids à 5 kilogrammes par envoi. Toutefois, les administrateurs ou chefs des bureaux de poste sont autorisés à admettre des envois plus lourds et de plus grandes dimensions, s'ils considèrent que leur introduction dans les sacs peut se faire sans difficulté et sans nuire aux autres envois.

Les envois de la 3<sup>me</sup> catégorie sont déposés dans les boîtes spéciales des administrations locales ou des bureaux ambulants; mais ils peuvent être remis

ausserdem von denjenigen Postbeamten eingezogen, welche die unvorschriftsmässigen Sendungen zur Beförderung zugelassen haben.

Drucksachen der III. Klasse und Geschäftspapiere können entweder unter Band, auf eine Rolle, zwischen Pappstücke oder in Hülsen, die an beiden Enden oder nur an einem derselben offen sind, oder in umschnürte offene Umschläge gelegt oder aber einfach zusammengefaltet werden. Doch muss der Inhalt der Sendungen, welcher Art auch ihre Verpackung sein mag, ohne Beschädigung der Umschläge oder der Umschnürung, leicht geprüft werden können.

Drucksachen, zu denen Pappstücke oder starkes Papier von genügender Festigkeit verwendet worden sind, können unter den nachstehenden Bedingungen offen versandt werden:

- a. Die Sendungen dürfen an keiner Seite eine Ausdehnung von mehr als 45 cm. haben, und in Rollenform soll ihr Durchmesser 45 cm. nicht übersteigen.
- b. Eine ihrer Oberflächen ist ausschliesslich der Adresse, den Freimarken und den dienstlichen Angaben vorzubehalten.
- c. Der Text darf nicht die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben.

Drucksachen, welche die Bezeichnung « *Postkarte* » tragen und offen versandt werden, unterliegen der Brief-taxe desjenigen Rayons, für den sie bestimmt sind; ausgenommen von dieser Regel sind nur die amtlichen und die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten.

Die Drucksachensendungen sollen in ihren Ausdehnungen 20 cm. in der Länge, 10 cm. in der Breite und 5 cm. in der Höhe nicht übersteigen und nicht über 5 kg. schwer sein. Doch können die Verwalter und Bureauvorsteher auch Sendungen von höherem Gewicht und grösseren Ausdehnungen zulassen, wenn nach ihrem Dafürhalten dieselben in den Briefsäcken ohne Beschädigung der anderen Sendungen befördert werden können.

Die Sendungen der III. Klasse sind bei den Lokalverwaltungen und Bahn-

Printed packets and commercial papers of the 3<sup>rd</sup> class may be made up in rolls or placed between cardboard or enclosed in wrappers, in tubes opened at both ends or at one end only, in open envelopes, or fastened with a string or simply folded. But whatever the mode of packing the packets must be easily made up so as to be easily opened without tearing the envelope or breaking the string, etc.

Printed packets consisting of cardboard or strong paper may be sent without cover on the following conditions:—

- a. the limits of size must not exceed 45 centimeter on each side or 45 centimeter in diameter when sent in the form of a roll;
- b. one of the faces must be reserved exclusively for the address, the stamps for prepayment and the indications relative to the postal service;
- c. the printed matter must not have the character of a personal and actual correspondence.

Any printed matter bearing the title *Post Card* and sent without a cover is charged at the letter rate of postage for the radius in which it circulates, unless it be a post card issued by the Post Office or a post card of private manufacture.

The limits of size of 3<sup>rd</sup> class matter are 20 centimeter in length, 10 in width and 5 in depth; the maximum weight is 5 kilograms per packet. Postmasters or head clerks are however authorized to accept heavier or larger packets, if they think they may be put into sacks without difficulty and without damaging other articles.

The packet of the 3<sup>rd</sup> class must be dropped into special letter boxes of the local and travelling post-offices; they may also be handed over at the counter of post-offices when, for one reason or another, they cannot be dropped

directement aux guichets lorsque, pour une cause quelconque, il n'est pas possible de les jeter dans les boîtes. Cette règle ne s'applique pas aux envois obligatoirement soumis à une forme de dépôt nettement déterminée.

Il est interdit d'introduire dans les envois de la 3<sup>me</sup> catégorie des notes, manuscrits ou imprimés, ayant un caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que tout article ou objet dont le transport est soumis à un tarif plus élevé. Si, par erreur ou inadvertance, il était donné cours à des envois de cette sorte, ils seraient taxés aux tarifs des lettres ou des objets indûment introduits dans les envois et la différence de taxe serait perçue sur le destinataire.

*Echantillons (4<sup>e</sup> catégorie).* Sont comprises dans la 4<sup>me</sup> catégorie toutes les marchandises susceptibles d'être transportées par la poste et dont l'envoi n'est fait qu'à titre d'échantillons n'ayant aucune valeur marchande; les envois auxquels il est attribué quelque valeur, quelque insignifiante qu'elle soit, ne peuvent être transportés au tarif de la 4<sup>me</sup> catégorie, mais sont considérés comme colis postaux et traités en conséquence.

L'affranchissement complet des envois d'échantillons est obligatoire et doit être fait exclusivement au moyen de timbres-poste appliqués sur les envois. Si, par erreur ou inadvertance, il était donné cours à un envoi non affranchi ou insuffisamment affranchi, le destinataire serait tenu de payer une taxe égale au double du port normal ou de l'insuffisance, et l'employé responsable de la faute serait également tenu de payer, à titre d'amende, le double de la taxe normale.

La taxe applicable aux envois d'échantillons, dans les rayons intérieur, urbain et suburbain, est de un centavo par 100 grammes ou fraction de 100 grammes.

La limite maximum de poids est de 300 grammes par envoi et la limite de dimension est fixée à 30 centimètres en longueur, 20 en largeur et 10 en épaisseur, ou 30 centimètres de longueur et 15 de diamètre si l'envoi affecte la forme d'un rouleau.

posten in besondere Briefkasten zu werfen, doch können sie auch, wenn dies aus irgend welchem Grunde nicht möglich ist, an den Schaltern aufgegeben werden. Diese Regel findet aber auf solche Sendungen keine Anwendung, für deren Einlieferung bestimmte Vorschriften vorgesehen sind.

Es ist verboten, in Sendungen der III. Klasse geschriebene oder gedruckte Mitteilungen, welche die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Korrespondenz haben, sowie Artikel oder Gegenstände, die einer höheren Taxe unterliegen, zu befördern. Wenn derartige Sendungen gleichwohl irrtümlich oder versehentlich zugelassen worden sind, so werden sie zu Lasten des Empfängers wie Briefe oder Gegenstände, welche in vorschriftswidriger Weise den Sendungen beigefügt worden sind, taxiert.

*IV. Klasse. Warenproben.* — Zur IV. Klasse gehören Waren, welche als Proben ohne Handelswert durch die Post befördert werden sollen. Sendungen von irgend welchem Wert, so unbedeutend derselbe auch sein mag, unterliegen nicht dem Tarif der IV. Klasse, sondern werden als Postpakete angesehen und demgemäss behandelt.

Warenproben müssen durch Freimarken, welche auf die Sendungen aufzukleben sind, vollständig frankiert werden. Ist irrtümlich oder versehentlich gleichwohl eine Sendung unfrankiert oder ungenügend frankiert zur Beförderung angenommen worden, so hat der Empfänger den doppelten Betrag des vorgeschriebenen Portos oder Portoteils zu entrichten; den gleichen Betrag hat auch der schuldige Beamte als Strafe zu zahlen.

Das Porto für Warenproben beträgt im Fern-, Stadt- und Vorortsverkehr 1 Centavo für 100 g. oder einen Teil von 100 g.

Warenproben sollen nicht über 300 g. schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 cm. in der Länge, 20 cm. in der Breite und 10 cm. in der Höhe oder, wenn sie Rollenform haben, 15 cm. im Durchmesser nicht überschreiten.

into letter boxes. This rule does not apply to packets, which are subject to another and compulsory manner of posting.

It is forbidden to join in a packet belonging to the 3<sup>rd</sup> class printed or written notes having the character of an actual and individual correspondence as well as any article subject to a higher rate of postage. Packets containing such enclosures, which have been accepted by error, are subject to the rate of postage for letters or for the enclosures irregularly added and the deficiency is collected on delivery.

*Patterns and samples of merchandize (4<sup>th</sup> class).* Are included in the 4<sup>th</sup> class any merchandize which may be sent by post and which is sent as *bona fide* pattern or sample without any mercantile value. Packets of samples or patterns having some value, however little it may be, are excluded from transmission at the rate for 4<sup>th</sup> class matter; such packets are considered as postal parcels and treated accordingly.

The full prepayment of sample and pattern packets by means of postage stamps is compulsory. Should an unpaid or insufficiently prepaid packet be accepted by mistake, the addressee would have to pay on delivery double the deficiency and the responsible clerk a fine amounting to double the ordinary postage of the packet.

The domestic, local and suburban rate of postage of patterns and samples of merchandize is 1 centavo for 100 grams or fraction of 100 grams.

The maximum weight of a packet of patterns and samples is 300 grams and the limits of size are 30 centimeter in length, 20 in width, and 10 in depth, or 30 centimeter in length and 15 in diameter when sent in the form of a roll.

The following conditions must be observed in connection with packets

Le conditionnement des échantillons est assujéti aux règles suivantes :

*a.* les enveloppes ou emballages doivent être choisis de manière à préserver le contenu des paquets de tout accident en cours de route ;

*b.* les enveloppes, emballages ou étiquettes doivent se prêter à l'inscription claire et facile de l'adresse et des indications de service, ainsi qu'à l'apposition des timbres-poste d'affranchissement ;

*c.* le contenu des paquets d'échantillons doit pouvoir être vérifié facilement, sans détruire ou endommager les emballages ;

*d.* les poudres de même que les objets fragiles et délicats doivent être placés dans des boîtes en bois suffisamment résistantes, dont le couvercle doit être bien fixé, tout en permettant la facile vérification du contenu. Les boîtes renfermant des objets fragiles doivent être garnies de coton, de sciure de bois, ou de toute autre matière spongieuse ;

*e.* les instruments à pointes fines ou à lames tranchantes doivent être placés dans des étuis appropriés, ou empaquetés de telle sorte qu'ils ne puissent détériorer les sacs ou leur contenu ;

*f.* les clous, brochettes et articles analogues doivent être placés dans des boîtes ayant la résistance nécessaire ;

*g.* les minéraux et les semences de toute sorte peuvent être placés dans des pots, flacons, boîtes, étuis, sacs, ou enveloppes. L'emballage peut être cacheté, s'il est fait d'une matière assez transparente pour laisser voir distinctement le contenu ;

*h.* les liquides, les huiles et les substances facilement liquéfiables doivent être placés dans des flacons ou vases en verre ou en métal hermétiquement clos. Chacun de ces vases ou flacons doit être inséré, à son tour, dans une boîte en bois garnie d'une matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du vase ; la boîte en bois doit être elle-même renfermée dans une seconde boîte, en métal ou en bois, avec couvercle en bois fixé par des vis, ou en cuir fort et compact. (Lorsque la

Die Warenproben müssen den nachbezeichneten Bedingungen entsprechen :

*a.* Die Umschläge oder die Verpackungen müssen derartig beschaffen sein, dass sie jede Gefahr für den Inhalt der Pakete unterwegs ausschliessen.

*b.* Auf den Umschlägen, der Verpackung oder den Etiketten müssen Adresse und dienstliche Angaben leicht und deutlich niedergeschrieben, sowie auch die Freimarken angebracht werden können.

*c.* Der Inhalt der Probenpakete muss, ohne dass dadurch die Verpackung beschädigt wird, leicht geprüft werden können.

*d.* Pulver und leicht zerbrechliche Gegenstände müssen in Kästchen aus genügend starkem Holz mit festen Deckeln derartig verpackt sein, dass der Inhalt leicht geprüft werden kann. Kistchen mit zerbrechlichen Gegenständen müssen mit Baumwolle, Sägemehl oder einem andern schwammigen Stoffe ausgefüllt werden.

*e.* Instrumente mit scharfen Spitzen oder Schneiden müssen in geeigneten Etuis oder derartig verpackt sein, dass sie die Säcke oder deren Inhalt nicht beschädigen können.

*f.* Nägel, Zwicken und ähnliche Artikel müssen in festen Kästchen versandt werden.

*g.* Minerale und Sämereien jeder Art können in Büchsen, Holzflaschen, Etuis, Säckchen oder Umschlägen befördert werden. Die Verpackung kann versiegelt werden, wenn das dazu benutzte Material so durchsichtig ist, dass der Inhalt der Sendung erkannt werden kann.

*h.* Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbare Stoffe müssen in hermetisch verschlossenen, gläsernen oder metallenen Fläschchen oder Gefässen enthalten sein. Jedes dieser Gefässe oder Fläschchen muss seinerseits in ein Holzkästchen verpackt werden, welches mit einem schwammigen Stoffe in ausreichender Menge angefüllt ist, dass im Falle des Zerbrechens des Gefässes die Flüssigkeit aufgesaugt werden kann. Das Kästchen selbst muss in ein zwei-

of patterns and samples of merchandise :—

*a.* The envelopes or the packing must be of such a nature as to preserve the contents from being damaged while in transit through the post.

*b.* The envelopes, the packing or the labels must permit of an easy and distinct inscription of the address and of the indications relating to the postal service, as well as of affixing the stamp for prepayment.

*c.* The packets of patterns and samples must be closed so as to permit of an easy inspection of the contents without tearing or damaging the packing.

*d.* Powders and other delicate or breakable articles must be placed in strong boxes the cover of which has to be well fixed and to permit of an easy inspection of the contents. Boxes containing breakable articles must be filled with cotton, sawdust or any other spongy matter.

*e.* Sharp instruments must be placed in special cases or packets in such a way as to prevent them from damaging the mail bags or their contents.

*f.* Nails, tin-tacks and other articles of the kind must be placed in strong boxes.

*g.* Minerals and seeds of every kind may be placed in pots, bottles, boxes, cases, bags or envelopes. The package may be sealed when the contents are seen distinctly through the same.

*h.* Liquids, oils and substances easily liquefiable must be enclosed in glass or metal bottles or vases hermetically closed. Each bottle or case must be placed in a wooden box filled with a spongy matter in sufficient quantity to absorb the liquid in case the bottle should break. Finally, the box itself must be enclosed in a case of metal or wood with a screw-top, or of strong thick leather. (If perforated wooden blocks are used, measuring at least

première boîte consiste en un bloc de bois perforé, avec couvercle approprié, dont les parois ont au moins deux millimètres et demi d'épaisseur dans leurs parties les plus faibles, et que l'absorption éventuelle du liquide est assurée par la présence des matières absorbantes nécessaires, la seconde boîte n'est pas exigée);

i. les corps gras difficilement liquéfiables peuvent être renfermés dans des boîtes ou dans des sacs en toile ou en parchemin formant une première enveloppe, qui doit être placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal, ou en cuir fort et compact;

j. les abeilles vivantes doivent être placées dans des boîtes disposées de telle sorte que le contenu puisse être examiné sans danger.

Les expéditeurs d'envois d'échantillons ont la faculté d'inscrire sur les emballages, enveloppes ou étiquettes, soit à la main, soit par tout autre procédé, non seulement le nom et l'adresse du destinataire, mais encore le nom et l'adresse de l'expéditeur, la marque de fabrique ou de commerce, les prix et toutes autres indications relatives au poids, à la mesure ou à la quantité de marchandises disponible.

Les échantillons peuvent être déposés dans les boîtes qui leur sont affectées aux guichets des bureaux de poste ou dans les bureaux ambulants attachés aux trains.

(La suite au prochain numéro.)

## Littérature postale.

DAS BASLER POSTWESEN VOR 1849. Nach amtlichen Quellen verfasst von *Jakob Buser*, Postbeamter. Herausgegeben von der Sektion Basel des Verbandes schweizerischer Postbeamter. — Sissach, 1903. Buchdruckerei J. Schaub-Buser. Prix 3 fr.

Cet ouvrage a été écrit à l'aide de documents trouvés dans les archives de la ville de Bâle; par suite de l'importance de ce centre commercial, ces archives contiennent un riche trésor de renseignements sur l'histoire du service des postes. L'auteur, qui a exécuté son travail avec beaucoup de zèle et d'ar-

tes Kästchen aus Metall oder Holz mit eingeschraubtem Deckel oder von starkem und dickem Leder verschlossen werden. (Wenn das erste Kästchen aus einem mit Deckel und Löchern versehenen Holzblocke besteht, der an der schwächsten Stelle wenigstens 2 $\frac{1}{2}$  mm. stark und im Innern ausreichend mit aufsaugenden Stoffen gefüllt ist, so braucht ein zweites Kästchen nicht verwendet zu werden).

i. Schwer schmelzende Fettstoffe können in Kästchen oder Säckchen aus Leinwand oder Pergament eingeschlossen und dann in ein zweites Kästchen von Holz, Metall oder starkem und dickem Leder verpackt werden.

j. Lebende Bienen müssen in Kästchen versandt werden, welche so beschaffen sind, dass sie ohne jede Gefahr eine Prüfung des Inhalts gestatten.

Die Absender von Warenproben dürfen auf der Verpackung, den Umschlägen oder Etiketten entweder handschriftlich oder mittels irgend eines Verfahrens nicht nur den Namen und die Adresse des Empfängers, sondern auch den Namen und die Adresse des Absenders, das Fabrik- oder Handelszeichen, die Preise und andere Angaben bezüglich des Gewichts, des Wertes oder der verfügbaren Warenmenge vermerken.

Warenproben in Kästchen können an den Schaltern der Postanstalten oder bei den Bahnposten eingeliefert werden.

(Fortsetzung folgt.)

## Postalische Litteratur.

DAS BASLER POSTWESEN VOR 1849. Nach amtlichen Quellen verfasst von *Jakob Buser*, Postbeamter. Herausgegeben von der Sektion Basel des Verbandes schweizerischer Postbeamter. — Sissach, 1903. Buchdruckerei J. Schaub-Buser. Preis 3 Fr.

Dieses Buch beruht auf archivalischen Quellen. Es war eine dankbare Aufgabe, aus dem reichen Schatz des Basler Stadtarchivs die Unterlagen für eine Geschichte des Postwesens in einer dank der Gunst ihrer Lage so wichtigen Handelstadt wie Basel hervorzuholen. Der Herr Verfasser hat

2 $\frac{1}{2}$  millimeters in the thinnest part, sufficiently filled inside with absorbing matter and furnished with a lid, it is not necessary that these blocks should be enclosed in a second case).

i. Fatty substances which are not easily liquefiable may be enclosed in an inner cover (box, linen bag or parchment) which is placed in a second box of wood, metal, or strong thick leather.

j. Live bees must be placed in boxes so constructed as to avoid all danger and to permit of the contents being ascertained.

The senders of packets of merchandize have the option of indicating on the package, envelope, or label either in writing or by any other means, in addition to the name and address of the addressee, the name and address of the sender, the manufacturer's or trademark, the prices, and other indications relating to weight and size, as well as to the quantity to be disposed of.

Packets of patterns and samples of merchandize may be dropped in boxes especially affected to them, or posted at the counter of post-offices or at the travelling post-offices.

(To be continued in our next.)

## Postal Literature.

DAS BASLER POSTWESEN VOR 1849. Nach amtlichen Quellen verfasst von *Jakob Buser*, Postbeamter. Herausgegeben von der Sektion Basel des Verbandes schweizerischer Postbeamter. — Sissach, 1903. Buchdruckerei J. Schaub-Buser. Price 3 francs.

This book has been written with the help of original documents; the archives of the town of Basle were a rich treasury to serve as a basis for the compilation of the history of the postal service of that important commercial centre. The author accomplished his task with much zeal and ability and

deur, fournit toute une série de renseignements nouveaux et intéressants. Nous apprenons, par exemple, que déjà à la date du 7 janvier 1682, c'est-à-dire à une époque où dans un grand nombre d'États on était loin de songer à une pareille mesure, le Conseil de Bâle déclarait que le service des postes était un monopole de l'État et ne pouvait être exécuté que par lui seul. En même temps, ledit Conseil décidait de confier l'administration de ce monopole aux commerçants bâlois. Par cette importante mesure, la ville de Bâle posait les fondements de l'indépendance de son service postal et elle empêchait en même temps les Administrations postales étrangères, en particulier la maison de Tour et Taxis, de s'établir sur son territoire, aux portes de la Suisse. Ce nouveau monopole donna lieu à des protestations et à des démêlés, plusieurs personnes se croyant lésées dans les privilèges dont elles avaient joui jusque-là. Au nombre des personnes qui ne voulurent pas reconnaître le monopole créé par la ville de Bâle et traiter avec l'autorité chargée du service postal, figuraient en première ligne les puissants fermiers postaux bernois Fischer, qui, en hommes d'affaires prévoyants, avaient bien compris que la poste d'État de Bâle devait avec le temps faire une sérieuse concurrence aux fermiers postaux.

La poste d'État de Bâle a joué un rôle important, à titre d'intermédiaire, lors de la conclusion des traités postaux avec l'étranger; la ville de Bâle a souvent traité dans l'intérêt et avec le consentement des autres cantons suisses. Sa position géographique spéciale, qui lui assurait le transit des correspondances de la Suisse, lui permettait de fixer les taxes suivant son bon plaisir, attendu que les traités conclus avec les Administrations postales étrangères étaient, en général, tenus secrets. Les cantons de l'intérieur de la Suisse dépendaient de la ville de Bâle pour la taxation des correspondances, ce qui donnait lieu à de nombreuses plaintes.

sich dieser Arbeit mit grossem Fleiss und Liebe zur Sache hingegeben, er bringt uns viel Neues und Interessantes. So lesen wir, dass der Rat zu Basel bereits am 7. Januar 1682, also zu einer Zeit, in der man in vielen Staaten an ein derartiges Vorgehen noch lange nicht dachte, das Postwesen als Staatsregal erklärt hat, dessen Ausübung dem Staate allein zustehe. Gleichzeitig erging die Verordnung, dass die Verwaltung dieses Regals der Basler Kaufmannschaft übergeben werden solle. Durch diesen wichtigen Schritt stellte die Stadt Basel die Selbständigkeit ihres Postwesens auf eine sichere Grundlage und schob den Bemühungen fremder Mächte, so besonders des Hauses Thurn und Taxis, sich in der Stadt an der Eingangspforte der Schweiz postalisch festzusetzen, einen Riegel vor. Aus der Aufrichtung des Postregals gingen natürlich gar manche Streitigkeiten und Schwierigkeiten hervor, indem viele sich in ihrem bisherigen Besitzstande geschädigt fühlten. Zu denen, welche das vom Staate Basel an sich gezogene Recht nicht anerkennen und mit der Basler Kaufmannschaft, der Ausführungsbehörde, nicht unterhandeln wollten, gehörte in erster Reihe die mächtige Berner Postpächterfamilie der Fischer, die als weitblickende Geschäftsleute wohl herausfühlten, dass diese neue Basler Staats-Postanstalt mit der Zeit ein gefährlicher Konkurrent des Pacht-systems werden müsse.

Die Basler Staatspost spielte eine bedeutende Rolle bei der Abschliessung von Postverträgen mit dem Auslande, wobei Basel häufig im Interesse und im Einvernehmen mit den übrigen Schweizerkantonen handelnd auftrat. Als Haupttransitstelle der Schweiz hatte Basel die Macht in der Hand, die Taxen mehr oder weniger nach seinem Belieben festzusetzen, da die Übereinkommen mit den fremden Postverwaltungen gewöhnlich geheim gehalten wurden. Die schweizerischen Inner-Kantone waren dann von den Taxierungen Basels abhängig, was zu zahlreichen Beschwerden Anlass bot.

Unter den von Basel ausgehenden Postkursen hatte der Postkurs nach

his work offers new and interesting information. Thus we read that the Council of Basle decided as early as 1682 (on the 7<sup>th</sup> January), at a time when such a measure was far from being thought of in many a State, that the post should be a monopoly of the State and that the latter should alone have the right to exercise it. It was also decided at the same time that that monopoly should be administered by the tradesmen of Basle. Through that important step, the town of Basle gave a solid basis to its autonomous postal service and prevented the foreign posts, especially the Thurn and Taxis, from establishing themselves in the town, at the gate of Switzerland. The creation of the postal monopoly suscitated some contests and difficulties, as a good many persons felt wronged in their former rights. Among those who refused to acknowledge the rights of the State of Basle and to negotiate with the executive body of the traders of the place was, in the first place, the powerful family Fischer, the farmers of the Bernese posts who, as far-seeing tradesmen, well foresaw that in time the new State Posts should become dangerous competitors of the farming system.

The Basle State Posts played an important part in the conclusion of postal treaties with foreign countries, as it often acted in the interest and with the consent of the other Swiss Cantons. In its capacity as chief transit place of Switzerland Basle had the option of charging what rates it found convenient, the treaties with foreign Post Offices being as a rule kept secret. The Swiss Cantons of the interior of the country were dependent on the charges levied by the Basle Posts, which gave rise to many complaints.

Among the mail coach services which started from Basle the service to Italy over the Gotthard was of special importance. Notwithstanding the great

Parmi les courses postales qui partaient de Bâle, la course du Gothard pour l'Italie avait une importance toute spéciale. Malgré les grandes difficultés qu'elle rencontrait, la ville de Bâle ne reculait devant aucun sacrifice pour maintenir et améliorer cette importante communication internationale. Les cantons de Berne et de Zurich principalement entrèrent en conflit avec elle dans le but de détourner la course postale du Gothard pour la faire passer sur leur territoire. En 1713, Bâle se vit obligée de passer un contrat avec Zurich pour le transport de sa correspondance avec l'Italie par Zurich et pour l'organisation en commun d'une course postale.

Il est intéressant de constater de quelle façon était administrée la poste de Bâle, sous la direction des commerçants de la ville. Le produit du service postal était affecté à la formation d'un fonds spécial, auquel on ne pouvait avoir recours que de temps à autre, pour une œuvre d'utilité publique et à la demande du Conseil. Des prêts sur caution et à intérêt pouvaient aussi être accordés à des citoyens bâlois; de hauts personnages du dehors — suisses et étrangers — avaient aussi recours au fonds postal en cas de besoins financiers.

En 1794, le fonds postal accusait un avoir de 809,530 L.\*). Une somme de 144,000 L. dut être versée à l'État, qui avait besoin d'argent; une autre somme de 100,000 L., due par des débiteurs étrangers et des bureaux de poste, que l'on ne pouvait recouvrer à cause des événements politiques d'alors, dut être abandonnée. En 1798, c'est-à-dire avant l'entrée des armées françaises en Suisse, la fortune totale de l'Administration des postes bâloises était de 1,046,758 L.

Nous terminons ici notre compte-rendu de cet intéressant ouvrage, qui enrichit la collection des œuvres historiques sur le service des postes et qui mérite une place honorable parmi

\*) 1 Livre (L.) = fr. 1.25.

Italien über den Gotthard hervorragende Bedeutung. Trotz der grossen Schwierigkeiten, die sich der Stadt in den Weg stellten, scheute sie doch keine Opfer, um diese wichtige internationale Verbindung aufrecht zu erhalten und zu verbessern. Es waren hauptsächlich die Kantone Bern und Zürich, welche, um die Gotthardpost durch ihr Gebiet zu lenken, dem Basler Kurse mit Erfolg in den Weg traten. 1713 sah sich Basel genötigt, mit Zürich einen Vertrag über die Umleitung der Basler italienischen Korrespondenz über Zürich und Errichtung eines Kurses auf gemeinsame Kosten abzuschliessen.

Interessant ist die Art und Weise, wie die Finanzen der von der Kaufmannschaft geleiteten Basler Post verwaltet wurden. Die Erträgnisse aus dem Postwesen wurden zu einem besonderen Fonds vereinigt, aus dem auf Verlangen des Rats nur für gemeinnützige Zwecke hin und wieder Beträge entnommen wurden. Gegen Zins und Bürgschaft wurden auch Gelder aus dem Postfonds an Basler Bürger ausgeliehen; aber auch fremde — schweizerische und ausländische — hohe Persönlichkeiten klopften in Geldnöten zuweilen am Basler Postfonds an!

Im Jahre 1794 wies der Postfonds ein Vermögen von 809,530 L.\*) aus. Davon mussten 144,000 L. an die in gedrückter Lage befindliche Staatsverwaltung ausbezahlt werden. Ein Posten von 100,000 L. von fremden Debitoren und schuldnerischen Postämtern wurde, weil bei den damaligen Zeitläuften nicht erhältlich, als verloren in Abzug gebracht! Im Jahre 1798, vor dem Einbruch der französischen Heere in die Schweiz, betrug das Gesamt-Vermögen der Basler Postverwaltung immer noch 1,046,758 L.

Wir schliessen hiermit unsere Besprechung dieser interessanten und gediegenen Schrift, die zweifellos eine Bereicherung der postgeschichtlichen Forschung darstellt und in der Reihe der auf archivalischen Quellen beruhenden postalischen Einzelschriften

\*) 1 Livre (L.) = 1¼ Fr.

difficulties which had to be overcome the town of Basle spared nothing to maintain and improve that important international communication. The Cantons of Berne and Zurich principally did their best to cause the Gotthard post to pass through their territories. In 1713 Basle was compelled to enter into contract with Zurich for the transport of its Italian correspondence by way of Zurich and for the organization in common of a coach service.

It is interesting to note how the finances of the Basle posts were administered. The receipts of the Post Office formed a special fund, which could only be used now and again for benevolent purposes at the request of the Council. Moneys from that fund were also lent to citizens of Basle, upon securities and payment of an interest; it also happened that foreign — Swiss and others — high personalities borrowed money from the postal fund in cases of need.

In 1794 the fund amounted to 809,530 L.\*). Of this sum a total of 144,000 L. had to be given to the State which was in a difficult position. A credential of 100,000 L. on foreign debtors and on post-offices, which could not be repaid owing to political circumstances, had to be considered as lost. In 1798, before the invasion of the French into Switzerland, the total capital of the Post Office of Basle amounted to 1,046,758 L.

We close here our account of that interesting and excellent book which adds new information in postal historical researches and which fully deserves to be placed among the other

\*) 1 pound (L.) = 1 franc 25 centimes.



les publications postales écrites à l'aide de documents puisés dans les archives.

\* \* \*

*Enrico Melillo. LE POSTE ITALIANE NEL MEDIO EVO. Alta e media Italia (476—1600). Con illustrazioni. — Roma. Desclée, Lefebvre & C. Editori.*

L'ouvrage susmentionné par lequel M. Enrico Melillo\*), bien connu de nos lecteurs, a voulu exposer les institutions postales du moyen-âge de la Haute Italie et de l'Italie moyenne n'a pas été composé d'après des documents inédits; c'est une compilation faite au moyen de publications qui ont déjà paru sur la matière. Il eut été désirable que l'auteur donnât la liste des ouvrages consultés, car tout travail scientifique doit contenir des renvois ou des annotations qui permettent au lecteur de vérifier l'exactitude des renseignements publiés. Il ne suffit pas de renvoyer, de temps à autre, aux ouvrages employés par une annotation ajoutée au bas de la page.

Nous reconnaissons toutefois que le livre de M. Melillo est intéressant et bien écrit, et qu'il contient toute une série de renseignements peu connus.

Les études sur l'influence de l'ancienne institution romaine, dite *Cursus publicus*, dans la péninsule italique après l'invasion des barbares, sur les institutions postales de la féodalité, des universités, des Visconti et Sforza, des Ducs de Savoie, des Papes, des Républiques de Venise et de Gènes et enfin des Tassis, prouvent que l'auteur connaît à fond son sujet.

\*) Voir «*L'Union postale*» des années 1896, p. 16, 1897, p. 66, 1898, p. 29 et 1902, p. 153.

einen ehrenvollen Platz beanspruchen darf.

\* \* \*

*Enrico Melillo. LE POSTE ITALIANE NEL MEDIO EVO. Alta e media Italia (476—1600). Con illustrazioni. — Roma. Desclée, Lefebvre & C. Editori.*

Das vorliegende Buch, in welchem der unsern Lesern wohlbekannte Herr Enrico Melillo\*) es unternommen hat, die italienischen Posteinrichtungen des Mittelalters, und zwar unter Beschränkung auf Ober- und Mittelitalien, zu schildern, ist kein Urkundenwerk; es beruht vielmehr auf der über diese Materie vorhandenen Literatur. Zweckmässig wäre es gewesen, wenn der Herr Verfasser die Quellen, aus denen er geschöpft hat, in einem Verzeichnis übersichtlich angegeben hätte. Denn ein Werk, welches darauf Anspruch macht, als ein wissenschaftliches zu gelten, muss durch genaue, ausführliche Quellenangabe den Leser in den Stand setzen, die Richtigkeit der darin enthaltenen Angaben nachprüfen zu können. Die wenigen Fussnoten, in denen hin und wieder auf benutzte Werke hingewiesen ist, reichen nicht dazu aus.

Im übrigen erkennen wir gern an, dass der Herr Verfasser ein fleissiges, interessantes, flott geschriebenes Buch geliefert hat, das manches Neue und Dankenswerte enthält.

Seine Beschreibung der Fortwirkung der Reste des altrömischen *Cursus publicus* nach dem Einbruche der Barbarenvölker in die italienische Halbinsel, der Posteinrichtungen der Feudalzeit, der Universitäten, der Visconti und Sforza, der Herzöge von Savoyen, der Päpste, der Republiken Venedig und Genua und schliesslich der Tassis verrät den wohlunterrichteten Forscher, der seinen Stoff beherrscht.

\*) S. *L'Union postale* für 1896, S. 16, für 1897, S. 66, für 1898, S. 29 u. für 1902, S. 153.

postal works compiled with the help of documents found in the archives.

\* \* \*

*Enrico Melillo. LE POSTE ITALIANE NEL MEDIO EVO. Alta e media Italia (476—1600). Con illustrazioni. — Roma. Desclée, Lefebvre & C. Editori.*

The above mentioned book from the pen of Mr. Enrico Melillo\*), who is well known to our readers, containing the history of the postal institutions of Northern and Central Italy during the Middle Ages, is not a historical document, for it has been compiled with the help of the books already existing. The book would have gained in value if the author had given a list of the documents from which he took his information. For a book, which is supposed to be scientific must, by means of references, give the reader the opportunity of comparing the information with the original. A few foot notes giving now and again the books used by the author are not sufficient.

But for this we gladly acknowledge that Mr. Melillo's book is very interesting and well written, and that it contains various new and valuable points of information.

His account of the further influence of the remainders of the old Roman *Cursus publicus* after the invasion of the Italian Peninsula by the barbarians, and of the postal institutions of the feudal states, the universities, the Visconti and Sforza, the Dukes of Savoy, the Popes, the Republics of Venice and Genoa and finally of the Tassis betray the well-informed investigator who knows his subject.

\*) See the «*Union postale*» for 1896, p. 16, for 1897, p. 66, for 1898, p. 29, for 1902, p. 153.



# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 6.

Berne, 1<sup>er</sup> juin 1904.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES DU DANEMARK DE 1711 À 1808 (*suite*). — LE SERVICE DES POSTES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (*suite*). — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808.

(*Suite.*)

### II. 1747—1771.

En 1747, le nombre des Directeurs de l'Office général des postes fut définitivement porté à 3; plus tard, en 1771, les attributions des 3 Directeurs furent réparties de la manière suivante: l'un des Directeurs fut placé à la tête du service postal danois; le deuxième, à la tête du service postal norvégien et le troisième, à la tête du service postal de Schleswig-Holstein.

En dehors de l'organisation d'un certain nombre de courriers montés, le service de l'exploitation postale n'a pas reçu d'extension sérieuse pendant cette période. Le nombre des routes postales n'a guère augmenté. Les dépenses pour le transport des envois de la poste aux lettres s'élevaient à 8450 taler en 1771; ces dépenses ne se sont accrues que de 30 % en 25 ans (depuis 1746), tandis que les prix des chevaux et des fourrages ont augmenté de 15 % pendant la même période. La partie méridionale de Seeland, ainsi que Laaland et Falster ne possédaient ni courriers montés, ni bureaux de poste soixante ans après l'établissement de la poste d'État; le transport des correspondances y était encore exécuté par des entrepreneurs qui organisaient un service hebdoma-

## 100 Jahre dänischen Postwesens. (1711 bis 1808.)

(*Fortsetzung.*)

### II. 1747 bis 1771.

In der Zusammensetzung des *General-Postamts* trat im Jahre 1747 insofern eine Änderung ein, als eine dritte Direktor-Stelle dauernd eingerichtet wurde; später (1771) regelte man die Dienstobliegenheiten der drei Direktoren in der Weise, dass der eine das dänische, der zweite das norwegische und der dritte das schleswig-holsteinische Postwesen verwaltete.

Abgesehen von der Einrichtung einiger neuen reitenden Posten ist von einer *Ausdehnung der Wirksamkeit der Postverwaltung* nicht viel zu bemerken. Auch die Verdichtung des Postennetzes hielt sich in mässigen Grenzen, denn die Ausgaben für die Beförderung der Briefpost stiegen bis zum Jahre 1771 nur auf 8450 Taler, also gegen 1746, d. h. in 25 Jahren, nur um 30 %, während die Preise für Pferde und Futter im gleichen Zeitraum um 15 % in die Höhe gingen. Das südliche Seeland, sowie Laaland und Falster hatten nach 60jährigem Bestehen der Staatspost weder eine reitende Post noch ein Postamt, der Korrespondenzverkehr wurde noch immer von den Unternehmern vermittelt, die einmal in der Woche die fahrende Post verkehren liessen. Reitende Posten ver-

## The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808.

(*Continuation.*)

### II. 1747—1771.

In 1747, a change was made at the General Post Office in consequence of the creation of a third and permanent Directorship; later on (in 1771) the duties of the three Directors were regulated as follows:—one was entrusted with the Danish, another with the Norwegian and a third with the Schleswig-Holstein postal service.

With the exception of the organization of a few mounted services, there is not much to say about the extension of the circle of activity of the Post Office. The number of post routes did not extend very much, as the expenses for the conveyance of letter-post articles only amounted to 8450 taler in 1771, an increase of 30 per cent. on the year 1746; during the same lapse of time—25 years—the prices of horses and fodder alone increased by 15 per cent. Sixty years after the inauguration of the State post the Southern part of Seeland as well as Laaland and Falster possessed neither mounted couriers nor post-offices; the conveyance of correspondence was still effected by means of contractors who ran a mail cart once a week. Mounted couriers only cir-

daire de voiture. Des services de courriers montés n'existaient que dans les districts où le trafic était important, la poste devant avant tout être une source de revenus.

Il ne fut apporté aucun changement à la taxe interne des lettres; par contre, il parut en 1767 un nouveau tarif des lettres pour l'étranger, qui indiquait la taxe des lettres pour toutes les localités les plus importantes de l'Europe. L'affranchissement ne pouvait toutefois être effectué que pour une partie de la distance à parcourir. Les lettres pour les pays situés en dehors de l'Europe n'étaient acceptées, d'après le tarif, que si les expéditeurs les adressaient à un habitant de Venise, Marseille, Amsterdam ou Londres. Les lettres pour les pays d'outre-mer ne pouvaient donc être expédiées que si les envoyeurs possédaient un ami dans les ports susmentionnés.

La franchise de port pour les correspondances privées fut abolie en 1771. À partir de cette date, elle fut limitée aux lettres du Roi, de la famille royale et aux envois échangés par les autorités royales entre elles pour affaires de service. En outre, les peines prévues pour abus de ce chef furent renforcées. En ce qui concerne l'emploi de la franchise de port, les maîtres de poste étaient soumis à un contrôle spécial. Ils jouissaient, il est vrai, de la franchise pour les correspondances officielles, mais ils ne pouvaient expédier sous enveloppe fermée que les lettres adressées à l'Office général des postes; toutes les autres correspondances officielles devaient être expédiées dans des enveloppes ouvertes. Cette mesure eut pour effet d'augmenter d'une manière considérable les recettes postales. Celles-ci se sont élevées:

en 1747	à	72,286	taler,
» 1750	à	71,039	»
» 1760	à	89,192	»
» 1770	à	86,408	»
» 1771	à	90,572	»
» 1772	à	95,691	»

Le service des journaux ne subit aucun changement. Depuis 1747, les droits payés par l'entrepreneur de Copenhague pour le transport des jour-

kehrten eben nur in solchen Gegenden, deren Verkehrsumfang einen Gewinn versprach, denn die Post sollte vor allen Dingen Überschüsse abwerfen.

In der internen *Brieftaxe* änderte sich nichts, dagegen erschien im Jahre 1767 ein neuer Briefportotarif für das Ausland, der die Taxe für Briefe nach allen grösseren europäischen Orten enthielt. Immerhin konnte die Frankierung nur für einen Teil des Weges erfolgen. Briefe nach aussereuropäischen Ländern wurden, wie es in dem Tarife hiess, nur dann zur Beförderung angenommen, wenn der Absender sie an einen bekannten Freund in Venedig, Marseille, Amsterdam oder London adressiert hatte. Die Möglichkeit, einen Brief über die Grenzen Europas hinaus zu schicken, war also davon abhängig, dass man in dem betreffenden Hafenort einen guten Freund hatte.

Die *Portofreiheiten* für private Sendungen wurden im Jahre 1771 aufgehoben. Portofrei befördert wurden für die Folge nur Briefe des Königs und der Mitglieder des königlichen Hauses, sowie Sendungen der königlichen Behörden untereinander in Staatsangelegenheiten. Ausserdem wurden die Strafen für die missbräuchliche Benutzung der Portofreiheit verschärft. In dieser Beziehung unterlagen die Postmeister einer besonderen Kontrolle. Sie konnten zwar die amtliche Korrespondenz gebührenfrei absenden, durften aber nur Briefe an das Generalpostamt verschliessen; die übrige Korrespondenz musste in offenen Umschlägen verschickt werden. Der Erfolg dieser Massnahmen zeigte sich in einer nicht unerheblichen Steigerung der Portocinahme. Insgesamt vereinnahmte die Postkasse

im Jahre 1747:	72,286	Taler,
» » 1750:	71,039	»
» » 1760:	89,192	»
» » 1770:	86,408	»
» » 1771:	90,572	»
» » 1772:	95,691	»

Auch in der Art des *Zeitungsvertriebs* blieb alles beim alten. Seit 1747 floss indess die von dem Unternehmer in Kopenhagen für die Beförderung der Zeitungen entrichtete Gebühr nicht mehr in die Postkasse, sondern sie wurde

culated in districts where the service worked at a profit, as the Post was above all to show a balance of receipts over expenditure.

No change was effected in the domestic rate of postage. A new foreign letter-post tariff was published in 1767 giving the rates of postage for the principal towns of Europe. Prepayment could however not be effected to destination. Letters for non-European countries were, according to the tariff, only accepted when addressed to a friend in Venice, Marseilles, Amsterdam or London. Thus only those persons who had a good friend in the above mentioned places could send letters beyond the boundaries of Europe.

The franking privilege for private correspondence was suppressed in 1771. The privilege was henceforth limited to the correspondence of the King and the members of the royal family as well as to letters exchanged between the royal authorities in State affairs. Besides this the fines for abuses of the franking privilege were reinforced. Postmasters were subject to a special control. They could frank their official correspondence, but were only allowed to close the letters addressed to the General Post Office; all other official letters had to be sent in open covers. This measure was followed by an important increase in the revenue. The total receipts of the Post Office amounted:—

In 1747 to	72,286	taler,
» 1750 »	71,039	»
» 1760 »	89,192	»
» 1770 »	86,408	»
» 1771 »	90,572	»
» 1772 »	95,691	»

The newspaper service also remained unaltered. Since 1747 the fee paid by the contractor in Copenhagen for the transport of newspapers was not given to the postal exchequer but to the Directors of the General Post

naux n'étaient plus versés à la Caisse des postes; ces droits revenaient aux Directeurs de l'Office général des postes à titre de revenus-accessoires. Les Directeurs achetaient les journaux à l'entrepreneur, qui depuis 1749 était un nommé Berling (de là est venu le nom de journaux de Berling), pour les revendre ensuite à un prix plus élevé aux maîtres de poste. D'après les calculs qui ont été faits, les Directeurs ont dû percevoir une somme de 1 taler 3 mark par an pour chaque journal. Par contre, rien n'a été fait pour améliorer la position des maîtres de poste qui ne touchaient qu'une modeste commission du chef de la vente des journaux. Une liste dressée en 1771 montre que le traitement moyen de 42 maîtres de poste était de 150 taler; le traitement maximum, celui du titulaire de Copenhague, s'élevait à 900 taler et le traitement minimum, à 40 taler.

Dans les relations avec la Norvège, on organisa en 1759 un nouveau service entre Copenhague et Christiania, qui fonctionna 2 fois, puis 4 fois par an. Comme il n'existait pas, pour ce service, de droit de transit pour la traversée de la Suède, on s'efforçait de ne pas laisser voir qu'il était autorisé par l'État. On n'établissait pas d'horaire fixe; la poste circulait suivant les besoins du trafic.

À côté des services postaux proprement dits, il existait un service de transport des voyageurs. Les voituriers, qui dans les grandes villes formaient une corporation spéciale sous la direction d'un doyen, étaient tenus de mettre à la disposition des voyageurs des chevaux et des voitures ou des chevaux de relais seulement, lorsque les voyageurs avaient leurs propres voitures. D'un autre côté, les voituriers avaient seuls le droit de transporter les voyageurs d'un lieu à un autre. La surveillance de ce service de transport était exercée au début non pas par l'Administration des postes, mais par la Chancellerie d'État, qui avait recours à cet effet aux bons offices de la police locale. L'Administration des postes ne se chargea qu'en 1762 du transport des voyageurs dans

den Direktoren im General-Postamt als Nebeneinnahme überlassen. Die Direktoren erwarben die Zeitungen von dem Unternehmer (seit 1749 Berling, daher Berling'ske Zeitungen) und verkauften sie zu einem erhöhten Preise an die Postmeister. Nach den angestellten Berechnungen scheinen sie von jedem Exemplar jährlich 1 Taler 3 Mark bezogen zu haben. Für die Besserstellung der Postmeister, die aus den Zeitungen nur einen bescheidenen Nutzen hatten, geschah dagegen nichts. Im Jahre 1771 betrug nach einer Aufstellung über die Gehälter der Vorsteher von 42 Postämtern das Durchschnittsgehalt 150 Taler; die höchste Besoldung von 900 Talern entfiel auf Kopenhagen, das niedrigste Gehalt betrug 40 Taler.

Als neue *Verbindung mit Norwegen* kam im Jahre 1759 eine fahrende Post zwischen Kopenhagen und Christiania hinzu, die anfänglich zweimal, später viermal im Jahre verkehrte. Über die Schwierigkeit, dass für eine fahrende Post ein Transitrecht durch Schweden nicht bestand, half man sich dadurch hinweg, dass die Post « auf keine Weise merken lassen durfte, dass sie staatlich autorisiert sei ». Es waren deshalb auch keine bestimmten Abgangs- und Ankunftsstage festgesetzt, vielmehr verkehrte die Post nach Bedarf.

Neben den fahrenden Posten bestand ein organisiertes *Beförderungswesen für das reisende Publikum*. Die Fuhrleute, die in den grösseren Städten unter einem Ältesten besondere Gilden bildeten, waren verpflichtet, den Reisenden Pferde und Wagen oder, sofern die Reisenden eigene Wagen mit sich führten, für diese Vorspannpferde zu stellen. Dafür hatten sie das alleinige Recht, Personen von Ort zu Ort zu befördern. Die Aufsicht über dieses Beförderungswesen führte anfänglich nicht die Postverwaltung, sondern die Staatskanzlei, die sich hierzu der lokalen Polizeiorgane bediente. Erst im Jahre 1762 übernahm die Postverwaltung das Beförderungswesen in den Herzogtümern Schleswig-Holstein. Dadurch verloren die Fuhrleute in diesem Landesteile ihr Regal gegen eine Ab-

Office as supplementary income. The Directors bought the newspapers from the contractor (whose name was Berling since 1749, hence the name Berling newspapers) and sold them to the postmasters at a higher rate. According to the computations made, they may have received a sum of 1 taler (3 mark) a year for every copy. On the other hand, nothing was done for improving the financial position of the postmasters who had very little profit from the sale of newspapers. In 1771 the salaries of 42 postmasters amounted, according to a record made at the time, to an average of 150 taler, the highest salary being that of the postmaster of Copenhague with 900 taler and the lowest 40 taler.

In the relations with Norway a new mail coach service was established in 1759 between Copenhague and Christiania; at the outset that service was run twice a year and later on 4 times a year. Owing to the lack of the right of transit through Sweden, the mail service was arranged so as « not to show that it was authorized by the State ». There were no regular days fixed for the despatch and arrival of the mails; they ran when necessary.

Besides the mail coaches a service was organized for the transport of travellers. The carriers, who in the larger towns formed a special guild presided by an elder, were bound to provide travellers with carts and horses or with supplementary horses when they travelled with their own carts. As a compensation they alone were authorized to transport persons from one place to another. At the beginning the supervision of the service of transports was effected not by the Post Office but by the State Chancellor's Office, with the assistance of the local police agents. In 1762 the transport services of the Grand Duchies of Schleswig-Holstein were transferred to the Post Office. The carriers had to renounce their privilege in that ter-

les duchés de Schleswig-Holstein. Les voituriers durent renoncer à leur privilège dans ces territoires moyennant une indemnité de 21,300 taler. Des stations pour le service des postes extraordinaires furent alors établies dans toutes les localités les plus importantes; ces stations étaient placées sous la surveillance d'entrepreneurs, qui devaient, en vertu des contrats qui leur avaient été imposés, effectuer le transport des voyageurs et verser une partie de leurs recettes brutes à l'Administration des postes. La réorganisation de ce service ne fut pas poussée plus loin, attendu que, pendant longtemps, les recettes provenant du service de transport des voyageurs ne suffirent pas pour payer les agents des stations. Ce n'est qu'en 1784 que le chiffre des recettes atteignit celui des dépenses. À partir de cette date, le service des voyageurs produisit un excédent qui alla en augmentant d'année en année.

De 1747 à 1771 l'Administration des postes a réalisé un excédent de recettes de 1,395,047 taler, dont 1,229,000 ont été affectés au paiement des pensions des anciens agents, 50,000 à la mission chez les païens des Indes orientales et 50,000 à l'orphelinat de Copenhague. Le reste a en grande partie été utilisé pour parfaire les dépenses provenant de la réorganisation du service des transports dans le Schleswig-Holstein.

### III. 1772 à 1808.

Jusqu'en 1786, les revenus accessoires des Directeurs de l'Office général des postes provenant des journaux dits de Berling se sont élevés à 3552 taler par an. Comme ces revenus augmentaient d'année en année, on décida de les restituer à la Caisse postale et d'accorder, en échange, une augmentation fixe de traitement aux Directeurs des postes. Pour adoucir cette mesure, on décida qu'elle ne serait appliquée que lorsqu'il se produirait une mutation dans le personnel des Directeurs; par suite de cette mesure, les droits des journaux ne purent être versés en entier à la Caisse des postes qu'à partir de l'année 1796.

findungssumme von 21,300 Talern. An allen wichtigeren Orten wurden Extra-poststationen eingerichtet und Unternehmern unterstellt, die vertragsmässig die Beförderung der Reisenden auszuführen und eine nach der Höhe ihrer Bruttoeinnahme bemessene Abgabe an die Postverwaltung zu entrichten hatten. Diese Reorganisation wurde indes nicht weiter ausgedehnt, weil die Einnahmen der Postverwaltung aus dem Beförderungswesen zur Bestreitung der Ausgaben für die Beamten der Stationen während einer langen Reihe von Jahren nicht ausreichten. Das Gleichgewicht zwischen Einnahmen und Ausgaben stellte sich erst im Jahre 1784 ein. Später ergaben sich dann stetig wachsende Überschüsse.

Insgesamt brachte die Post in den Jahren 1747 bis 1771 einen Überschuss von 1,395,047 Talern, von dem 1,229,000 Taler den Pensionären und je 50,000 Taler der ostindischen Heidenmission und dem Waisenhaus in Kopenhagen zufielen. Der grössere Teil des Restes diente zur Bestreitung des Ausfalls bei der Reorganisation des Beförderungswesens in Schleswig-Holstein.

### III. 1772 bis 1808.

Die Nebeneinnahmen der Direktoren des *General-Postamts* aus den Berling'sken Zeitungen hatten bis zum Jahre 1786 eine Höhe von 3552 Talern jährlich erreicht und waren in dauerndem Wachsen begriffen. Man ging deshalb dazu über, diese Gelder wieder zur Postkasse zu vereinnahmen, dafür aber die Gehälter der Direktoren um einen angemessenen festen Betrag zu erhöhen. Um Härten zu vermeiden, trat die neue Regelung nur bei einem Wechsel in der Person eines Direktors in Kraft, so dass die Gebühren erst vom Jahre 1796 ab wieder ungeteilt der Postkasse zu gute kamen.

Neben den bisherigen Obliegenheiten erhielt das General-Postamt die Beaufsichtigung der Fährstellen zwischen den Inseln und dem Festlande und

ritory for a compensation of 21,300 taler. At every important place an extraordinary postal station was opened and placed under the management of a contractor who was bound, by contract, to transport the travellers and to pay to the Postal Administration an indemnity fixed on the basis of his gross receipts. The reorganization of the services of transport could however not be carried further as for a number of years the revenue derived from the same did not cover the expenses of the station masters. The receipts did not equal the expenditures before the year 1784. From that time, the service produced a balance of receipts over expenditure which increased year by year.

From 1747 to 1771, the net profit of the Post Office amounted to 1,395,047 taler; of this sum, 1,229,000 taler were given to the pension fund, 50,000 to the heathen mission in East India and 50,000 to the orphanage in Copenhagen. The greatest part of the remainder was employed to cover the expenses of reorganizing the transport service in Schleswig-Holstein.

### III. 1772—1808.

In 1786, the Berling newspapers brought to the Direction of the General Post Office a supplementary income of 3552 taler a year, and that sum was increasing year by year. It was therefore decided that these fees should again revert to the postal exchequer, the Directors being indemnified by a reasonable increase of salary. To avoid harshness, the new measure was only to come into force when a change in the person of the Directors should take place. For the first time in 1796 the fees were remitted entirely to the postal exchequer.

In addition to its regular duties, the General Post Office was also entrusted with the supervision of the

Outre les attributions qui lui incombait en sa qualité d'Office général des postes, cet Office fut encore chargé de la surveillance des services de bacs entre les îles et le continent et entre les îles elles-mêmes, de la gérance de la fabrique royale de porcelaine, de la direction des services de transports du Royaume et enfin de l'exploitation des télégraphes optiques entre Nyborg et Korsör.

En 1777, les services de voitures passèrent des mains des entrepreneurs dans celles de l'Administration des postes. Les entrepreneurs reçurent, à titre d'indemnité, une pension viagère. Sur la route principale de Copenhague à Hambourg, par la voie de Hadersleben, où la poste continua à ne circuler qu'une fois par semaine, l'horaire fut disposé de telle façon que le parcours put être effectué en 4½ jours. Dans le Schleswig-Holstein, on profita de cette circonstance pour réunir, en partie du moins, les services de voiture et les services de courriers montés. Partout où cette mesure ne pouvait pas être adoptée, on utilisait aussi les voitures postales pour le transport des correspondances, de sorte que chaque localité des Grands-Duchés possédait des postes hebdomadaires pour l'échange des correspondances.

Petit à petit, on chercha aussi à réorganiser le service des transports postaux du Royaume. On commença par transformer les anciens services secondaires privés en services publics effectués pour le compte de l'Administration des postes. Toutefois, comme avec les années ces services secondaires étaient devenus une source importante de revenus, la réforme ne fut accomplie que peu à peu, parce qu'on voulait maintenir à un chiffre élevé les excédents, toujours considérés comme une chose essentielle. Jusqu'en 1802, les îles de Laaland et de Falster durent se contenter de leurs services de voitures; à partir de cette année, il leur fut accordé un service de courriers montés. La réorganisation du service postal ne s'accomplit pas aussi rapidement dans le Royaume que dans les Grands-Duchés; en 1808, chaque localité ne possédait pas encore une com-

zwischen den Inseln untereinander, ferner die Verwaltung der königlichen Porzellanfabrik, die Leitung des Beförderungswesens im Königreiche und den Betrieb des optischen Telegraphen zwischen Nyborg und Korsör.

In dem Betriebe der *fahrenden Posten* vollzog sich im Jahre 1777 eine durchgreifende Umwälzung, indem ihre Beförderung für unmittelbare Rechnung der Postkasse übernommen wurde. Die bisherigen Unternehmer wurden mit lebenslänglichen Pensionen abgefunden. Auf dem Hauptkurse (Kopenhagen-Hamburg über Hadersleben), auf dem die Post nach wie vor wöchentlich nur einmal verkehrte, wurden die Fahrzeiten so eingerichtet, dass die Reise 4½ Tage in Anspruch nahm. In Schleswig-Holstein wurden bei dieser Gelegenheit stellenweise die reitenden und die fahrenden Posten vereinigt. Soweit sich dies nicht durchführen liess, benutzte man die fahrenden Posten auch zur Briefbeförderung, so dass in den Herzogtümern durchweg jeder Ort mindestens zweimal in der Woche Gelegenheit zum Briefaustausche hatte.

Auch im Königreiche suchte man die Postbeförderung nach und nach zeitgemäss umzugestalten, namentlich ging man mit der Umwandlung der veralteten privaten Nebenposten in öffentliche Posten für unmittelbare Rechnung der Postverwaltung vor. Da aber diese Nebenposten im Laufe der Jahre recht gewinnbringende Unternehmungen geworden waren, konnte die Reform nur schrittweise erfolgen, wenn man, was immer noch als die Hauptsache angesehen wurde, die Überschüsse auf angemessener Höhe erhalten wollte. Bis zum Jahre 1802 mussten sich die Inseln Laaland und Falster mit ihrer fahrenden Post behelfen, dann erhielten sie endlich eine reitende Post. Bei dem langsamen Vorgehen in der Durchführung der Reorganisation war man bis zum Jahre 1808 im Königreiche noch nicht, wie in den Herzogtümern, dahin gelangt, dass jeder Ort wöchentlich mindestens eine zweimalige Verbindung hatte. Vielfach fehlte es noch an einer fahrenden Post; wo eine solche nicht

ferries between the islands and the Continent and between the islands themselves, the management of the royal porcelain manufacture, the direction of the transport system of the Kingdom and the working of the optic telegraphs between Nyborg and Korsör.

In 1777 the coach services were taken over by the Post Office. The former contractors received a pension for life as indemnity. On the main route Copenhagen-Hamburg via Hadersleben, where the Post circulated once a week only, the time-table was arranged so that the journey should be made in 4½ days. In Schleswig-Holstein the mounted and mail coach services were united as much as possible on that occasion. Where this could not be done the coach services were also used for the transport of correspondence, so that every place in the Grand Duchy was provided with 2 mail services a week.

In the kingdom the reorganization of the mail transport was effected little by little. In the first place, the old private secondary mail services were transformed into public mail services under the management of the Post Office. But as in time the secondary coach services had turned out to be an excellent source of revenue, the reform could only be accomplished little by little if—as it was still considered as the chief object—the service was to remain a valuable source of income. The islands of Laaland and Falster had to be contented with their coach services until the year 1802, when a mounted post was organized in these islands. In 1808 every place in the kingdom did not yet possess, as in the Grand Duchies, a semi-weekly mail service. Many places were not yet served by mail coaches and where such a service did not exist, parcels could only be carried to the nearest station served by mail coaches. From the latter place a notice

munication semi-hebdomadaire. Plusieurs localités ne possédaient pas non plus de service de voiture; les paquets pour ces localités ne pouvaient être transmis que jusqu'à l'endroit le plus rapproché desservi par un service de l'espèce. Les destinataires, qui étaient avisés de la présence d'un paquet à leur adresse, devaient se charger du transport ultérieur.

Un second service hebdomadaire de courrier monté fut organisé entre Copenhague et Christiania. L'ancien service de voiture, qui avait cessé de fonctionner en 1773, fut repris en 1787 sous le nom d'« *Exprès du Nord* », pour le compte de l'Administration des postes. Cette fois-ci encore ce service ne fonctionna qu'à intervalles irréguliers une fois tous les 15 jours ou toutes les 3 semaines.

Par suite de l'augmentation du trafic, il avait fallu remplacer, sur la route de Copenhague à Hambourg, les courriers montés, désignés plus tard sous le nom de « *services de la poste aux lettres* », par des services de voitures; les sacs de dépêches étaient devenus si volumineux qu'ils ne pouvaient plus être transportés à dos de cheval. On faisait usage de carrioles non couvertes, dont le plancher était perforé pour laisser passer l'eau en temps de pluie.

Pour les services de voitures (connus dorénavant sous le nom de *services de messagerie*) on ne faisait usage que de voitures ouvertes qui exposaient les voyageurs au vent et à la pluie. Ce n'est que vers la fin de 1798 que l'on inaugura une diligence à 9 places sur la route de Copenhague à Helsingör; l'année suivante une diligence fut aussi mise en circulation sur le parcours de Copenhague à Korsör. L'emploi de ces voitures couvertes donnait lieu au payement d'une taxe plus élevée.

(La fin au prochain numéro.)

bestand, konnten Pakete nur bis zum nächstgelegenen Orte, der eine fahrende Post hatte, befördert werden. Von da erhielt der Adressat Mitteilung über das Vorliegen der Sendung, worauf es ihm überlassen blieb, für ihre Überführung nach dem Bestimmungsorte Sorge zu tragen.

*Zwischen Kopenhagen und Christiania* wurde ein zweiter Postritt in jeder Woche eingerichtet. Die frühere fahrende Post, die im Jahre 1773 zu verkehren aufgehört hatte, wurde im Jahre 1787 unter dem Namen « *Nordischer Express* » für Rechnung der Postkasse wieder ins Leben gerufen. Sie lief auch jetzt noch in unregelmässigen Abständen, etwa alle 14 Tage oder 3 Wochen.

Die Zunahme des Verkehrs hatte es inzwischen notwendig gemacht, auf dem Kurse Kopenhagen-Hamburg die « *reitenden* » Posten, die demnächst die Bezeichnung « *Briefposten* » erhielten, zu Wagen zu befördern; die Briefsäcke hatten einen solchen Umfang angenommen, dass sie zu Pferde nicht mehr fortgeschafft werden konnten. Die Wagen waren ungedeckte Kariolen und hatten für den Abfluss des Regenwassers Öffnungen im Boden.

Auch die fahrenden Posten (von jetzt ab « *Paketposten* » genannt) hatten nur offene Wagen, auf denen die Reisenden Wind und Wetter ungeschützt ausgesetzt waren. Erst Ende 1798 wurde auf dem Kurse Kopenhagen-Helsingör eine neunsitzige Diligence in Benutzung genommen, der im folgenden Jahre auf dem Kurse Kopenhagen-Korsör eine zweite folgte. Für die Benutzung dieser gedeckten Wagen wurde ein erhöhtes Personengeld berechnet.

(Schluss folgt.)

of arrival was sent to the addressee who had to provide for the further carriage of his parcel.

A second mounted service was organized once a week between Copenhagen and Christiania. The former mail coach service which had been suppressed in 1773 was resumed again by the Post Office in 1787 under the name « *Northern Express* ». This service was again effected irregularly about every fortnight or 3 weeks.

In the meantime the increase in the traffic on the Copenhagen-Hamburg line made it necessary to substitute the coach service for the mounted service, the same being henceforth called letter mail service; the mail bags had become so voluminous that they could no longer be carried on horse-back. The Post made use of uncovered carts, the floor of which was provided with holes to enable the rain to run through.

The Post also made use of open carts for the coach services (henceforth called « *parcel posts* »), the travellers being exposed to wind and rain. At the end of 1798, the first covered post coach, containing 9 seats, was inaugurated on the Copenhagen-Helsingör line, and the following year another was started on the Copenhagen-Korsör line. The fare was increased for the use of these covered coaches.

(To be concluded in our next.)



## Le service des postes des États-Unis du Mexique.

(Suite.)

*Colis postaux (5<sup>e</sup> catégorie).* Sous le nom de colis postaux, la poste transporte des paquets de marchandises sans déclaration de valeur, renfermant toute sorte d'objets non prohibés, à l'exception des lettres et des manuscrits ou imprimés présentant un caractère de correspondance actuelle et personnelle.

L'affranchissement complet des colis postaux, qui constituent la 5<sup>me</sup> catégorie des objets de correspondance, est obligatoire et doit être fait exclusivement au moyen de timbres-poste que les intéressés appliquent eux-mêmes sur les colis.

La taxe applicable aux colis postaux, dans les rayons général, urbain et suburbain, est de 12 centavos par 500 grammes ou fraction de 500 grammes.

Le poids des colis postaux ne doit pas dépasser 5 kilogrammes et leur périmètre ne doit pas excéder 120 centimètres.

Les colis postaux doivent être enveloppés de papier fort ou placés dans des cartons, tubes, sacs en toile, boîtes en métal ou en carton, paniers, etc.; les agents doivent veiller à ce que l'emballage des colis soit disposé de façon à en préserver le contenu, suivant la nature de ce dernier, la distance à parcourir et le mode de transport.

La forme et les conditions spéciales d'emballage des colis postaux sont les mêmes que pour les échantillons.

Le conditionnement des colis postaux doit être tel que les employés des postes puissent en vérifier le contenu sans détruire ou détériorer l'enveloppe. Tout colis postal dont la vérification ne peut se faire de la manière prescrite est considéré comme fermé et passible de la taxe des lettres.

Font exception à cette règle:

a. les spécialités pharmaceutiques, la parfumerie et les autres produits analogues dont les flacons, tubes, boîtes, etc., sont fermés ou scellés par la marque de fabrique;

## Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko.

(Fortsetzung.)

*Postpakete.* Unter dem Namen «Postpakete» befördert die Post Warenpakete ohne Wertangabe, die zur Beförderung zugelassene Gegenstände jeder Art enthalten, mit Ausschluss von Briefen, Manuskripten und Drucksachen, welche die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben.

Die vollständige Frankierung der Postpakete, welche die V. Klasse der Briefpostsendungen bilden, ist obligatorisch und muss ausschliesslich durch Freimarken erfolgen, welche die Beteiligten selbst auf die Pakete aufzukleben haben.

Die Taxe für Postpakete beträgt im Fern-, Stadt- und Vorortsverkehr 12 Centavos für 500 g. oder einen Teil von 500 g.

Das Gewicht der Postpakete soll 5 kg. und ihr Umfang 120 cm. nicht übersteigen.

Zur Verpackung der Postpakete müssen starkes Papier, Pappstücke, Röhren, leinene Säcke, Kästchen aus Metall oder Pappe, Körbe etc. benutzt werden. Die Beamten haben darauf zu achten, dass die Verpackung der Sendungen eine derartige ist, dass nach Massgabe der Beförderungstücke und der Beschaffenheit des Inhalts derselbe hinreichend geschützt erscheint. Für die Form und besonderen Bedingungen der Verpackung von Postpaketen gelten die für Warenproben bestehenden Vorschriften.

Die Verpackung muss derartig sein, dass die Postbeamten ohne Beschädigung oder Zerstörung der Umhüllung den Inhalt prüfen können. Ist eine solche Prüfung nicht möglich, so wird das Postpaket als verschlossene Sendung angesehen und als Brief taxiert.

Von dieser Regel sind ausgenommen:

a. pharmaceutische Spezialitäten, wohlriechende Essenzen und andere ähnliche Produkte in Fläschchen, Röhren, Kästchen etc., die verschlossen oder durch die Fabrikmarke versiegelt sind;

## The Postal Service in the United States of Mexico.

(Continuation.)

*Postal parcels (5<sup>th</sup> class).* The Post transports under the name of postal parcels packets of merchandize without declaration of value containing any kind of articles not prohibited, except letters and manuscript or printed papers having the character of actual and individual correspondence.

The full prepayment by means of postage stamps of postal parcels belonging to the 5<sup>th</sup> class is compulsory; the postage stamps must be affixed to the parcels by the senders themselves.

The domestic, local and suburban rate of postage of postal parcels is 12 centavos for 500 grams or fraction of 500 grams.

Postal parcels may not exceed 5 kilograms in weight nor 120 centimeter in girth.

Parcels must be enclosed in strong paper, in cardboard, tubes, linen bags, metal or cardboard boxes, baskets, etc; and postal clerks must see that the parcels be packed in such a manner as to correspond to the duration and mode of the conveyance and as to sufficiently protect the contents.

The manner and conditions of packing of postal parcels are the same as for patterns and samples of merchandize.

Postal parcels must be made up in such a way as to allow of an easy inspection without tearing or damaging the wrapper. Any parcel closed against inspection is treated as a letter.

The following are excepted from the above mentioned rule:—

a. Chemists' preparations, perfumery and other similar products, which may be enclosed in bottles, tubes, boxes, etc., closed or sealed with the trademark.



b. les cigares et cigarettes, en boîtes ou en paquets, scellés par la marque de fabrique et par le cachet ou estampille de l'administration du timbre ;

c. les conserves et produits alimentaires en boîtes de fer-blanc hermétiquement fermées et soudées ;

d. les plaques et pellicules photographiques ;

e. les objets de matériel, meubles et autres objets divers transportés pour le compte de l'Administration des postes.

L'emballage des conserves et produits alimentaires est soumis aux mêmes règles que celui des liquides.

Le dépôt des colis postaux doit être effectué aux guichets des bureaux de poste. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration du contenu, libellée par l'intéressé sur une formule spéciale fournie par l'Administration.

*Recommandation.* Les correspondances de toute catégorie sont admises à la recommandation, avec ou sans accusé de réception, dans les rayons général, urbain et suburbain, par tous les bureaux de poste à l'exception des bureaux ambulants.

Le droit fixe de recommandation est de 10 centavos, non compris la taxe afférente à la catégorie de l'envoi ; les articles de la 2<sup>me</sup> catégorie présentés à la recommandation doivent être affranchis au tarif des objets de la 3<sup>me</sup> catégorie.

La taxe des accusés de réception des objets recommandés est de 5 centavos, payables en timbres-poste, que l'accusé de réception soit demandé au moment du dépôt de l'envoi, ou postérieurement, dans un délai de 30 jours à dater du dépôt ; passé ce délai, les demandes d'accusés de réception ne sont plus admises.

L'affranchissement complet et le paiement du droit fixe de recommandation sont obligatoires et doivent être faits uniquement au moyen de timbres-poste appliqués sur les envois par les intéressés.

Lorsque, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un accusé de réception, le ou les timbres destinés à en acquitter la taxe sont appliqués également sur les envois ; si la demande

b. Cigarren und Cigaretten in mit der Fabrikmarke und dem Petschaft oder einer Marke der Stempelverwaltung versiegelten Kästchen oder Paketen ;

c. Konserven und Nahrungsmittel in hermetisch verschlossenen und verlöteten Blechbüchsen ;

d. photographische Platten und Kollodium-Überzüge ;

e. die für Rechnung der Postverwaltung beförderten Materialien, Möbel und anderen Gegenstände.

Die Verpackung von Konserven und Nahrungsmitteln unterliegt den für Flüssigkeiten bestehenden Bestimmungen.

Postpakete müssen an den Schaltern unter Beigabe einer Inhalts-Deklaration aufgeliefert werden, zu welcher der Beteiligte ein von der Verwaltung geliefertes Formular zu benutzen hat.

*Einschreibung.* Briefpostsendungen jeder Art können, mit oder ohne Rückschein, im Fern-, Stadt- und Vororts-Verkehr von allen Postanstalten, mit Ausnahme der Bahnposten, zur Einschreibung zugelassen werden.

An Einschreibgebühr sind, neben dem Porto für eine Sendung gleicher Gattung, 10 Centavos zu entrichten ; Sendungen der II. Klasse unterliegen jedoch, wenn sie eingeschrieben werden sollen, der Taxe für Sendungen der III. Klasse.

Die in Freimarken zu erlegende Rückscheingebühr beträgt 5 Centavos, ohne Rücksicht darauf, ob der Rückschein gleich bei Einlieferung der Sendung, oder später, innerhalb 30 Tagen, vom Tage der Einlieferung ab gerechnet, verlangt wird ; nach Ablauf dieser Frist können Rückscheine nicht mehr verlangt werden.

Porto und Einschreibgebühr sind von den Absendern bei der Aufgabe zu entrichten ; die Frankierung muss durch Freimarken geschehen, welche die Beteiligten auf die Sendung aufzukleben haben.

Wird der Rückschein vom Absender bei der Einlieferung verlangt, so sind die Marken, welche zur Frankierung benutzt werden, ebenfalls auf die Sendungen aufzukleben ; wird dieses Ver-

b. Cigars and cigarettes in boxes or packets sealed with the trade-mark and with the seal or stamp of the Revenue Department.

c. Preserves and alimentary products in tin boxes hermetically closed and welded.

d. Photographic plates and films.

e. Stationery, and other articles transported for the Post Office.

The conditions of packing applicable to liquids also apply to preserves and alimentary products.

Postal parcels must be handed in at the counter of the post-offices. Every parcel must be accompanied by a customs declaration filled in by the sender on a special form provided by the Post Office.

*Registration.* Every class of correspondence is accepted for registration, with or without acknowledgment of delivery, in the general, local and suburban radius, at all the post-offices, except the travelling post-offices.

The fixed registration fee is 10 centavos, in addition to the ordinary postage ; articles of the 2<sup>nd</sup> class intended for registration must be prepaid at the 3<sup>rd</sup> class rate.

The fee for an acknowledgment of delivery of registered articles is 5 centavos, whether the acknowledgment is required at the time of posting or within a lapse of 30 days from that date. Later on, acknowledgments of delivery are no longer accepted.

The full prepayment of postage and the payment of the registration fee are compulsory and must be made by means of postage stamps affixed to the articles by the senders.

The postage stamps representing the fee for an acknowledgment of delivery must be affixed to the article, when the acknowledgment is demanded at the time of posting, and on the form

à lieu postérieurement au dépôt, le ou les timbres sont appliqués sur la formule d'accusé de réception.

Une étiquette imprimée à l'encre rouge, sur laquelle figurent le nom du bureau d'origine et un numéro de série, est appliquée sur tous les envois recommandés.

Ne sont pas admis à la recommandation les envois qui présentent des irrégularités, savoir :

a. ceux qui sont dépourvus, en totalité ou en partie, des timbres-poste destinés à représenter l'affranchissement et le droit de recommandation ;

b. ceux qui sont adressés dans des localités non pourvues de bureaux de poste, dont l'adresse est écrite au crayon, ou dont le destinataire n'est désigné que par des initiales ;

c. ceux qui ne portent pour toute adresse que le numéro d'un casier postal, ou, s'il s'agit d'une société, qui ne désignent pas cette dernière par la raison sociale correspondante ou tout au moins par le titre sous lequel cette société est généralement connue ;

d. ceux dont l'adresse est jugée insuffisante pour découvrir facilement le véritable destinataire ou le lieu de destination, de même que ceux dont les enveloppes ou emballages ne préservent pas suffisamment le contenu, ou portent des traces de détérioration ou de violation.

En cas de perte d'un objet recommandé, et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur a droit à une indemnité de dix pesos. L'employé des postes reconnu responsable de la perte est passible d'une amende égale au montant de l'indemnité.

Les récépissés de dépôt des envois recommandés sont délivrés gratuitement.

*Articles prohibés.* Il est interdit d'insérer dans les envois ordinaires ou recommandés les articles suivants : timbres-poste des émissions en cours non oblitérés ; billets de banque, chèques et valeurs payables au porteur ; bijoux et pierres précieuses ; monnaies de toute sorte et métaux précieux ; animaux vivants (à l'exception des abeilles) et animaux morts non disséqués ; fruits

langen erst später ausgesprochen, so hat die Aufklebung auf den Rückschein-Formularen zu geschehen.

Die Einschreibsendungen werden mit einem Zettel beklebt, der in rotem Vordruck den Namen der Aufgabe-Postanstalt und die Aufgabe-Nummer angibt.

Zur Einschreibung werden nicht zugelassen :

a. durch Freimarken entweder gar nicht oder nur ungenügend frankierte Sendungen ;

b. Sendungen, welche nach Orten ohne Postanstalt adressiert sind, deren Adresse mit Bleistift geschrieben oder deren Empfänger nur durch die Anfangsbuchstaben seines Namens bezeichnet ist ;

c. Sendungen, welche als einzige Adresse die Nummer eines Postfaches tragen, oder welche, wenn eine Gesellschaft die Adressatin ist, letztere weder durch ihre Firma noch wenigstens durch den Titel bezeichnen, unter dem diese Gesellschaft allgemein bekannt ist ;

d. Sendungen, deren Adresse zur leichten Ermittlung des richtigen Empfängers oder des Bestimmungsorts ungenügend erscheint, ebenso diejenigen, deren Umschläge oder Verpackung den Inhalt nicht ausreichend schützen oder beschädigt sind.

Geht eine Einschreibsendung verloren, so hat der Absender, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, Anspruch auf eine Entschädigung von 10 Pesos. Der für den Verlust verantwortliche Postbeamte verfällt in eine Geldstrafe von der Höhe des Ersatzbetrages.

Die Einlieferungsscheine werden unentgeltlich ausgefertigt.

*Verbotene Artikel.* Es ist verboten, in die gewöhnlichen oder eingeschriebenen Sendungen einzulegen: im Umlauf befindliche Briefmarken, welche nicht entwertet sind, Banknoten, Schecks und an den Inhaber zahlbare Wertpapiere, Schmucksachen und Edelsteine, Münzen jeder Art und wertvolle Metalle, lebende Tiere (mit Ausnahme von Bienen) und unzerlegte tote

of the acknowledgment itself when asked after the posting.

Every registered article is provided with a red printed label bearing the name of the post-office of origin and the number of order under which it is entered on the records of that office.

May not be registered:—

a. articles deprived totally or in part of the stamps for the prepayment of both the ordinary rate and the registration fee ;

b. articles for places not provided with post-offices, as well as articles the address of which is written in pencil or given by means of initials ;

c. articles which do not bear any other address than the number of the private box of the addressee or which, when sent to a society, do not give the name of the society or at least the title under which it is more generally known ;

d. articles bearing an insufficient address of either the addressee or of the place of destination, as well as those which are enclosed in envelopes or wrappers deemed insufficient to preserve the contents or bearing marks of deterioration or of violation.

For the loss of a registered article, except in cases beyond control, the sender is entitled to an indemnity of 10 pesos. The postal officer responsible for such loss is punished with a fine of the same amount.

Receipts of posting of registered articles are delivered free of charge.

*Prohibited articles.* It is forbidden to enclose in ordinary or registered articles the following:—unobliterated postage stamps of current issues, banknotes, cheques and deeds payable to the bearer, jewels and precious stones, coins of all kinds and precious metals, living creatures (except bees), dead animals undissected, fruit and vegetable plants subject to putrefaction,

et matières végétales sujets à altération; matières explosibles ou inflammables; billets de loteries étrangères; objets obscènes ou immoraux, et, en général, toute matière présentant des dangers pour le personnel des postes ou susceptible de détériorer ou de salir les correspondances.

La découverte, par un bureau de poste quelconque, d'articles prohibés dans les envois de toute catégorie est suivie de la confiscation de ces envois, dont la vente est faite au profit de la bienfaisance publique du district fédéral. Tout objet qui ne peut être vendu est détruit. Les agents des postes qui donnent cours à des envois contenant des articles prohibés sont passibles d'une amende de 5 à 50 pesos.

*Réexpédition.* Les correspondances ordinaires et recommandées qui remplissent les conditions réglementaires peuvent être réexpédiées sans nouvel affranchissement.

*Poste restante.* Les correspondances adressées poste restante et sur l'enveloppe desquelles il n'existe aucune demande de retour dans un délai déterminé sont conservées dans les bureaux de poste à la disposition des destinataires pendant soixante jours. Passé ce délai, elles sont renvoyées à l'expéditeur, si le nom de celui-ci est indiqué sur l'envoi; dans le cas contraire, elles sont versées en rebut.

*Rebuts.* Les correspondances ordinaires et recommandées qui n'ont pu, pour une cause quelconque, ni être remises à leurs destinataires, ni être retournées à leurs expéditeurs sont envoyées à la Direction générale des postes, à Mexico, où le bureau des rebuts statue sur leur sort.

Les correspondances dont il s'agit sont envoyées en rebut par les soins des administrations locales. Chaque envoi est accompagné de deux listes: sur l'une, les administrateurs locaux inscrivent les noms des destinataires des lettres, cartes postales et papiers d'affaires non recommandés et, sur l'autre, ils mentionnent de la même manière les objets recommandés.

Les délais de garde des correspondances dans les bureaux de poste sont

Tiere, Früchte und dem Verderben unterworfenen Vegetabilien, explodierbare und leicht entzündliche Stoffe, Billete fremder Lotterien, unzuchtige oder unmoralische Gegenstände und überhaupt alle Stoffe, welche für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die Korrespondenzen beschädigen oder beschmutzen können.

Werden von den Postanstalten verbotene Gegenstände in einer Sendung vorgefunden, so wird dieselbe in Beschlag genommen und zu gunsten von öffentlichen Wohltätigkeitsanstalten des Bundesdistrikts verkauft. Unverkäufliche Gegenstände werden vernichtet. Postbeamte, welche verbotene Gegenstände befördern, verfallen in eine Geldstrafe von 5 bis zu 50 Pesos.

*Nachsendung.* Gewöhnliche und eingeschriebene Sendungen, welche den reglementarischen Bedingungen entsprechen, werden ohne neue Frankierung nachgesandt.

*Postlagernde Sendungen* sowie solche Sendungen, auf deren Umschlägen die Rücksendung innerhalb eines bestimmten Zeitraums nicht verlangt worden ist, werden bei den Postanstalten zur Verfügung der Empfänger 60 Tage lang aufbewahrt. Nach Ablauf dieser Frist werden sie, wenn der Absender auf den Umschlägen angegeben ist, an denselben zurückgesandt, andernfalls aber als unbestellbar behandelt.

*Unbestellbarkeit.* Gewöhnliche und eingeschriebene Sendungen, welche aus irgend einem Grunde weder dem Empfänger zugestellt, noch an den Absender zurückgesandt werden können, werden an die General-Postdirektion in Mexico eingesandt, wo das Retourbriefamt sie weiter behandelt.

Die Einsendung erfolgt durch die Lokalverwaltungen unter Beigabe von 2 Verzeichnissen; in das eine werden die Namen der Adressaten der gewöhnlichen Briefe, Postkarten und Geschäftspapiere eingetragen, in das andere diejenigen der eingeschriebenen Gegenstände.

Bei den Postanstalten werden die Briefpostsendungen 30 und event. 60 Tage aufbewahrt; ihre Einsendung an das Retourbriefamt erfolgt, je nach der

explosive or inflammable substances, foreign lottery tickets, obscene and immoral articles and, in general all articles offering any danger to the postal officers or capable of damaging or soiling the correspondence.

Prohibited articles discovered at any post-office are confiscated and sold in favour of the public benevolent societies of the Federal District. Articles which cannot be sold are destroyed. Postal officers who accept in transit through the mail prohibited articles are subject to a fee of from 5 to 50 pesos.

*Re-direction.* Ordinary and registered correspondence fulfilling the conditions mentioned above may be redirected free of charge.

*Poste restante.* Correspondence addressed poste restante and containing no indication on the cover concerning the return within a fixed number of days is kept at the post-offices at the disposal of the addressees for 60 days. After that lapse of time, the undelivered correspondence is returned to the senders when the names are given on the cover, or sent to the dead letter office when no names are given.

*Dead letters, etc.* Ordinary and registered correspondence which, for one reason or another, can neither be delivered to the addressee nor returned to the senders is sent to the Direction General of Posts, in Mexico, where it is disposed of by the dead Letter Office.

The transmission of such correspondence to the General Direction is effected by the local post-offices. Every despatch must be accompanied by two lists:—one for the entry of ordinary letters, post cards and commercial papers and the other for registered correspondence. Each list gives the names of the addressees of dead letters, etc.

Postal articles are kept at the post-offices of destination for 30 or 60 days, as the case may be. The transmission of undeliverable correspondence to the

fixés à trente et à soixante jours, suivant le cas; les envois au bureau des rebuts ont lieu tous les deux jours, tous les dix jours ou tous les quinze jours, selon l'importance des bureaux de poste. Lorsque ceux-ci n'ont pas de correspondances à envoyer en rebut, ils sont tenus d'en informer mensuellement le service intéressé.

Il est fait mention, sur toutes les correspondances tombées en rebut, du motif pour lequel elles n'ont pu être délivrées.

Afin de pouvoir, autant que possible, les renvoyer à leurs auteurs, les lettres et autres envois fermés sont ouverts au bureau des rebuts par une commission composée d'un employé représentant le Ministère des communications, du chef de la section dont relève le bureau des rebuts et du chef de ce bureau. L'ouverture est uniquement faite dans le but de rechercher le nom et le domicile des expéditeurs et de leur renvoyer immédiatement leurs envois; les correspondances qui ne peuvent être renvoyées, faute de renseignements suffisants, sont conservées pendant quatre mois à la disposition des intéressés.

Au moment de l'ouverture des correspondances, il est dressé deux inventaires: l'un mentionne les valeurs prohibées trouvées dans les envois et l'autre, les valeurs admises. Les premières sont confisquées; quant aux secondes, elles sont réexpédiées, si possible, aux envoyeurs en même temps que les envois qui les contiennent. Le produit de la vente des valeurs prohibées est réparti comme suit: 20 pour cent au profit de la bienfaisance publique du district fédéral, et 80 pour cent au bénéfice de l'Administration des postes.

Le produit résultant de la vente aux enchères publiques d'objets prohibés ou non prohibés est acquis en entier à l'Administration des postes.

Les correspondances qui n'ont pu être remises à leurs destinataires, ni renvoyées à leurs auteurs sont détruites deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre, en présence de la commission précitée.

Bedeutung der Postanstalten, alle 2, 10 oder 14 Tage. Liegt keine Korrespondenz zur Einsendung vor, so haben die Postanstalten dem Retourbriefamt einmal im Monate davon Nachricht zu geben.

Auf allen Briefpostsendungen wird der Grund der Unbestellbarkeit angegeben.

Um Briefe und andere verschlossene Sendungen den Absendern möglichst bald wieder zustellen zu können, werden sie im Retourbriefamte von einer Kommission geöffnet, die aus einem Beamten des Ministeriums der Verkehrswege und den Vorstehern des Retourbriefamts und der demselben vorgesetzten Abteilung zusammengesetzt ist. Die Eröffnung geschieht lediglich zu dem Zwecke, um Namen und Wohnung der Absender ermitteln und ihnen ihre Sendungen sofort zurückgeben zu können. Kann diese Rückgabe wegen ungenügender Angaben nicht erfolgen, so werden die Sendungen 4 Monate lang zur Verfügung der Beteiligten aufbewahrt.

Bei Eröffnung der Korrespondenzen werden 2 Verzeichnisse angefertigt. In das eine werden die in den Sendungen vorgefundenen, von der Beförderung ausgeschlossenen Wertgegenstände, in das andere die zulässigen Wertgegenstände eingetragen. Erstere werden konfisziert, letztere zusammen mit dem sonstigen Inhalt den Absendern wenn möglich zurückgegeben. Von dem Erlöse bei dem Verkauf der verbotenen Gegenstände erhalten die öffentlichen Wohltätigkeitsanstalten des Bundesdistrikts 20 % und die Postverwaltung 80 %.

Die bei öffentlichen Versteigerungen von verbotenen oder nicht verbotenen Gegenständen erzielten Erlöse fließen zum vollen Betrage in die Postkasse. Korrespondenzen, welche weder den Adressaten noch den Absendern zugestellt werden können, werden jährlich zweimal, am 30. Juni und am 31. Dezember, in Gegenwart der Kommission vernichtet.

*Portofreiheiten.* Die amtlichen Briefpostsendungen jeder Art, welche von Bundesbehörden, den Militärschefs des

Dead Letter Office takes place either every 2 days, every 10 days or every fortnight, according to the importance of the post-offices. A monthly statement must be sent when no undeliverable correspondence has to be transmitted to the Dead Letter Office.

The reason for which the delivery could not be effected must be stated on every undeliverable article of correspondence.

For the purpose of returning them, as far as possible, to the senders, letters and other closed articles are opened at the Dead Letter Office by a commission composed of an officer representing the Office of communications, the chief of the section under which the Dead Letter Office is placed and the chief of that office. The opening takes place merely for the purpose of ascertaining the name and address of the senders with a view to return them their property without delay. Postal articles which, owing to insufficient information, cannot be returned to the senders are kept for 4 months at their disposal.

At the opening of correspondence two inventories are made:— one of the valuables prohibited and the other of the lawful valuables found in the undeliverable letters, etc. The former are confiscated and the latter are returned, if possible, to the senders together with the letters, etc. The produce of the sale of prohibited articles is distributed as follows:— 20 per cent. is given to the public benevolent institutions of the Federal District and 80 per cent. to the Post Office.

The produce of the sale by public auction of articles prohibited or not is kept entirely by the Post Office.

Postal articles which could neither be delivered to the addressees nor returned to the senders are destroyed twice a year, on the 30<sup>th</sup> June and 31<sup>st</sup> December, in the presence of the above mentioned commission.

*Franchise de port.* Les correspondances officielles de toutes catégories, émanant, soit des services publics fédéraux, soit des chefs militaires de la Fédération, commandants de troupes, soit enfin des fonctionnaires régulièrement ou accidentellement chargés de missions par les divers Départements ministériels, de même que les correspondances présentant un caractère officiel adressées aux autorités précitées par les différents bureaux des Gouvernements des États Confédérés jouissent de la franchise de port absolue. La correspondance émanant des Secrétariats particuliers du Président de la République et des Secrétaires d'État jouit également de la franchise absolue.

Les lettres des Gouverneurs des États et les communications officielles échangées dans le service intérieur des États et dans leurs rapports réciproques jouissent d'une franchise partielle, en vertu d'une concession accordée par le Président de la République: elles sont admises à l'affranchissement réduit de 3 centavos par 15 grammes ou fraction de 15 grammes. Les lois imprimées, les décrets, arrêtés, décisions, circulaires et journaux officiels des Gouvernements des États jouissent de la franchise absolue lorsqu'ils sont adressés par les autorités ou fonctionnaires compétents aux autorités ou fonctionnaires de l'administration publique. Tous les autres envois faits par les Gouvernements des États sont passibles des taxes ordinaires.

La franchise absolue dont jouissent les correspondances émanant de tous les services publics du Gouvernement de l'Union, ainsi que la correspondance particulière du Président de la République et des Secrétaires d'État est illimitée; ces correspondances peuvent être adressées à toute sorte de personnes, fonctionnaires ou particuliers, sur tous les points du territoire national.

Les correspondances officielles émanant des pouvoirs publics des États et adressées aux pouvoirs suprêmes de l'Union, jouissent de la franchise absolue.

Le Département de l'industrie (*Fomento*) du Gouvernement fédéral est le seul qui jouisse de la franchise réci-

Bundes, Truppen-Kommandanten oder Beamten herrühren, die regelmässig oder ausnahmsweise von den verschiedenen Ministerial-Abteilungen mit dienstlichen Aufträgen betraut werden, sowie Korrespondenzen amtlichen Inhalts, die von den Dienststellen der Regierungen der Bundesstaaten an obige Behörden gerichtet werden, geniessen vollständige Portofreiheit. Ebenso wird die Korrespondenz der Sekretariate des Präsidenten und der Staatssekretäre portofrei befördert.

Die Briefe der Gouverneure der Bundesstaaten, sowie die amtlichen Korrespondenzen, welche innerhalb und im Wechselverkehr dieser Staaten abgesandt werden, geniessen auf Grund einer Ermächtigung des Präsidenten der Republik beschränkte Portofreiheit, indem sie zum ermässigten Satze von 3 Centavos für 15 g. oder einen Teil davon befördert werden. Gedruckte Gesetze, Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Circulare und amtliche Zeitungen der Regierungen der Bundesstaaten haben auf Portofreiheit Anspruch, wenn sie von den zuständigen Behörden oder Beamten an öffentliche Behörden oder Beamte abgesendet werden. Alle anderen Sendungen der Regierungen der Bundesstaaten unterliegen den gewöhnlichen Taxen.

Die Portofreiheit, welche allen öffentlichen Dienststellen der Bundesregierung für ihre Korrespondenz, sowie dem Präsidenten der Republik und den Staatssekretären für ihre Privatkorrespondenz zusteht, ist unbeschränkt; die betreffenden Sendungen können an gleichviel wen, Beamte oder Privatpersonen, nach allen Punkten des Landes gerichtet werden.

Auch die von den Regierungen der Bundesstaaten herrührende und an die höchsten Behörden der Bundesregierung gerichtete Korrespondenz wird portofrei befördert.

Das Industriedepartement (*Fomento*) der Bundesregierung ist das einzige, das für abgehende und ankommende Sendungen Portofreiheit genießt, doch ist dieselbe für das Publikum auf Korrespondenzen beschränkt, welche wichtige Erfindungen oder Entdeckungen, die Übermittlungen von metereologischen

*Franking privilege.* The official correspondence of every description of federal public services or of the military chiefs of the Federation and commanders of troops or of officers regularly or occasionally entrusted with missions by the various Government Offices, as well as official correspondence sent to the above mentioned authorities by the various offices of the Government of the Confederate States enjoy unlimited franking privilege. The correspondence of the private Secretary's Offices, of the President of the Republic and of the Secretaries of State also enjoy unlimited franking privilege.

The letters of the Governors of the various States, the official communications exchanged in the interior of the States and reciprocally between the States enjoy certain privileges by virtue of a decree of the President of the Republic. That category of correspondence may be sent at the reduced rate of 3 centavos for 15 grams or fraction of 15 grams.

The printed laws, the decrees, orders, decisions, circulars and official newspapers of the Governments of the States enjoy the unlimited franking privilege when they are sent by competent authorities or officers to public authorities or officers. All other articles sent by the Governments of the States are subject to the ordinary rates of postage.

The above mentioned unlimited franking privilege extends to the correspondence of all the public services of the Government of the United States of Mexico, as well as to the private correspondence of the President of the Republic and of the Secretaries of State; such correspondence may be addressed to any person, private individual or public officer, throughout the whole national territory.

The official correspondence sent by the public powers of the States to the Supreme Powers of the Union enjoy the unlimited franking privilege.

The Trade Office (*Fomento*) of the Federal Government is the only one which enjoys the franking privilege for the correspondence despatched and

proque, mais limitée pour le public aux correspondances traitant d'inventions ou de découvertes importantes, ou relatives à la transmission de renseignements météorologiques et à l'envoi d'échantillons ou d'exemplaires géologiques, de botanique, de zoologie, etc.

Pour que les correspondances jouissent de la franchise de port, il est nécessaire :

a. que les envois soient revêtus du cachet des services publics dont ils émanent ou d'une annotation indiquant le caractère, la fonction ou la mission de l'expéditeur, suivant le cas. Les cachets ou annotations doivent être placés à l'angle gauche inférieur des enveloppes ou emballages, sur la même face que l'adresse ;

b. que les envois soient remis au service des postes accompagnés d'un bordereau détaillant par catégories le nombre des envois. Les bordereaux doivent être signés par les sous-secrétaires d'État, les chefs des services respectifs, les chefs militaires ou les fonctionnaires spécialement chargés de missions, suivant le cas ;

c. que les chargés de missions, à titre permanent ou accidentel, présentent au préalable aux chefs des bureaux de poste où doit être effectué le dépôt de leurs correspondances les pièces qui les accréditent comme tels.

Indépendamment de cette dernière formalité, les divers Départements ministériels doivent faire connaître la date à partir de laquelle les chargés de missions entrent en fonctions, ainsi que celle où ils perdent le caractère dont ils étaient revêtus.

Les correspondances en franchise sont simplement frappées du timbre à date du bureau expéditeur.

Les employés des postes sont tenus de signaler les envois qui, quoique revêtus d'un cachet officiel ou de l'annotation indiquant le caractère, la fonction ou la mission de l'expéditeur, leur paraîtraient devoir contenir des correspondances particulières : ils inscrivent sur chaque envoi suspect la mention *contenu à vérifier* ; les chefs des bureaux de destination font alors ouvrir les plis en leur présence. S'il y a fraude, les envois sont taxés au double

Nachrichten, von geologischen, botanischen und zoologischen etc. Proben oder Exemplaren angehen.

Für die portofreie Beförderung der Korrespondenzen ist es erforderlich :

a. dass die Sendung mit einem Stempel der Behörden, von denen sie herühren, oder einem Vermerk versehen sind, der den Titel, die Stellung oder den dienstlichen Auftrag des Absenders angibt ; die Stempel oder Vermerke müssen auf den Umschlägen oder der Verpackung in der linken unteren Ecke der Adressseite angebracht sein ;

b. dass die Sendungen bei der Post mit einem Verzeichnisse eingeliefert werden, das die Zahl und Art der Sendungen angibt und, je nach dem Falle, von den Unter-Staatssekretären, den betreffenden Dienstchefs, den Militärchefs oder den mit dienstlichen Aufträgen betrauten Beamten unterzeichnet ist ;

c. dass die entweder ständig oder vorübergehend mit dienstlichen Aufträgen Betrauten den Einlieferungspostanstalten zuvor Schriftstücke vorlegen, durch welche sie sich über diese Aufträge ausweisen.

Abgesehen von der letztgenannten Formalität, haben die verschiedenen Ministerial-Abteilungen durch das Ministerium der Verkehrswege und öffentlichen Arbeiten der General-Postdirektion bezw. durch diese den Postanstalten unter Angabe der bezüglichen Daten mitzuteilen, wie lange der dienstliche Auftrag dauern wird.

Portofreie Sendungen werden bei den Einlieferungs-Postanstalten nur mit dem Aufgabestempel bedruckt.

Die Postbeamten sind verpflichtet, Anzeige zu machen, wenn Sendungen zwar das amtliche Siegel oder Vermerke über Titel, Stellung und dienstlichen Auftrag des Absenders tragen, aber Privatkorrespondenzen zu enthalten scheinen ; derartige Sendungen werden mit dem Vermerke *« Inhalt zu prüfen »* versehen, worauf sie die Vorsteher der Bestimmungspostanstalten in ihrem Beisein öffnen lassen. Wird hierbei die betrügerische Absicht festgestellt, so wird die Sendung mit dem doppelten Betrage der für dieselbe entfallenden Taxe belegt und das Porto vom Emp-

received—in the latter case the privilege is limited, on the part of the public, to the correspondence concerning inventions or important discoveries or the transmission of meteorological information, the despatch of samples or specimens of geology, botany, zoology, etc.

To enjoy the franking privilege the official correspondence must:—

1.—Bear an impression of the seal of the despatching public office or a note showing the authority or the right of the sender, as the case may be. The seals or annotations must be placed at the lower left hand corner of the address-side of envelopes or other packages.

2.—Be remitted to the post accompanied with a list giving in categories the number of articles. The lists must be signed by the Secretaries of State, the chief clerks of the respective services, the military commanders or the officers entrusted with missions, as the case may be.

The persons entrusted with missions, either permanent or temporary, must show to the postmasters of the post-offices where their letters, etc., are to be posted the documents by which they are accredited as such. In addition to the latter formality the various Ministerial Departments must notify the date on which the missions of such persons begin as well as the day on which they end.

Official correspondence is simply stamped with the date stamp of the office of posting.

The postal officers are bound to call attention to the articles, which, although stamped with an official seal or endorsed by the sender, are supposed to contain private correspondence, by writing on the cover the words *« Contents to be ascertained »* to enable the postmaster of the office of destination to have the packets opened in his presence. In case of fraud, the



du port d'un envoi ordinaire ou recommandé, suivant le cas; la taxe est perçue sur le destinataire et l'enveloppe portant les timbres-taxes oblitérés est adressée à la Direction générale, qui porte le fait à la connaissance du chef du service dont émane le pli frauduleux.

Lorsque les employés des postes donnent cours en franchise à des correspondances qui ne réunissent pas les conditions voulues, ils sont passibles d'une amende égale au double de la taxe que ces correspondances auraient dû régulièrement acquitter; les bureaux de transit et de destination sont tenus d'informer la Direction générale des infractions qu'ils remarquent à cet égard.

Le poids et les dimensions des correspondances officielles qui jouissent de la franchise absolue ne sont limités que par la possibilité de les faire tenir dans les sacs ordinaires destinés au transport des correspondances.

Les correspondances qui ne jouissent que de la franchise partielle sont soumises, sous le rapport du poids et des dimensions, aux mêmes règles que les envois émanant du public.

Les correspondances bénéficiant de la franchise absolue sont admises gratuitement à la recommandation lorsque cette formalité est justifiée; le service ou le fonctionnaire expéditeur doit en indiquer la nécessité par écrit au bureau de poste.

Les envois qui ne bénéficient que de la franchise partielle ne peuvent être recommandés qu'en acquittant le droit fixe de recommandation.

**Timbres-poste.** L'Administration des postes a émis:

a. des timbres-poste de 1, 2, 3, 4, 5, 10, 15, 20, 25 centavos, 1 peso et 5 pesos;

b. des cartes postales simples et avec réponse payée de 1, 2 et 4 centavos;

c. des enveloppes timbrées (d'un seul format) de 2, 5 et 10 centavos;

d. des bandes timbrées de 1 et 2 centavos.

Les timbres doivent être collés sur les envois (sauf les exceptions prévues pour la 2<sup>me</sup> catégorie) par les inté-

fänger eingezogen, während der Briefumschlag mit den entwerteten Marken an die Generaldirektion eingesandt wird, welche die Sache zur Kenntnis des Vorstehers derjenigen Dienststelle bringt, von welcher die betreffende Sendung herrührt.

Werden von Postbeamten Sendungen portofrei befördert, welche den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, so verfallen sie in eine Strafe von dem doppelten Betrage desjenigen Portos, das für die Sendung zu entrichten gewesen wäre. Die Transit- und Bestimmungsanstalten haben von derartigen Übertretungen der Generaldirektion ebenfalls Anzeige zu machen.

Gewicht und Ausdehnungen der portofreien amtlichen Sendungen unterliegen nur insofern einer Beschränkung, als sie die Möglichkeit gewähren müssen, die Sendungen in die zur Beförderung benutzten Säcke verpacken zu können.

Auf Korrespondenzen, welche nur beschränkte Portofreiheit genießen, finden bezüglich des Gewichts und der Ausdehnungen die gleichen Regeln Anwendung wie auf die vom Publikum herrührenden Sendungen.

Portofreie Sendungen können auch unter Einschreibung gebührenfrei befördert werden, wenn diese Beförderungsart der Postanstalt von der absendenden Dienststelle bzw. dem betreffenden Beamten als notwendig schriftlich bezeichnet wird.

Sendungen mit beschränkter Portofreiheit können nur gegen Entrichtung der Einschreibgebühr unter Einschreibung versandt werden.

**Postwertzeichen.** Die Postverwaltung hat ausgegeben:

a. Freimarken zu 1, 2, 3, 4, 5, 10, 15, 20 und 25 Centavos, 1 Peso und 5 Pesos;

b. einfache Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort zu 1, 2 und 4 Centavos;

c. gestempelte Briefumschläge (nur in einem Format) von 2, 5 u. 10 Centavos;

d. Streifbänder zu 1 und 2 Centavos.

Die Freimarken müssen (abgesehen von den für die II. Klasse vorgesehenen Ausnahmen) von den Beteiligten selbst auf die Sendungen geklebt werden; die

articles are charged with double the ordinary postage; the fee is collected from the addressee and the cover, with the cancelled due stamps, is sent to the General Direction, which brings the case to the knowledge of the chief of the office which sent the fraudulent article.

Postal officers who accept for transmission free of charge articles which are not entitled to the franking privilege are punished with a fine amounting to double the ordinary postage of such articles; the post-offices of transit and of destination are required to inform the General Direction of any infringement which comes to their knowledge.

With respect to weight and size official correspondence enjoying the unlimited franking privilege may be accepted as long as it can be placed in ordinary mail bags. On the other hand, official correspondence accepted as such on certain conditions only is subject to the same limits of weight and size as articles posted by the public.

Correspondence enjoying the unlimited franking privilege is registered free of charge when registration is asked for in writing by the office or clerk making the despatch. For any other official correspondence the registration fee must be paid by the sender.

**Postage stamps.** The following postage stamps, etc., are issued by the Administration:—

a. postage stamps of 1 centavo, 2, 3, 4, 5, 10, 15, 20, 25 centavos, 1 peso and 5 pesos;

b. single and reply post cards of 1 centavo, 2 and 4 centavos;

c. embossed envelopes (of one size only) of 2, 5 and 10 centavos;

d. wrappers of 1 centavo and 2 centavos.

Postage stamps for prepayment must be affixed to the articles by the senders



ressés eux-mêmes; les employés des postes ne peuvent se charger de ce soin.

La vente des timbres-poste est effectuée par tous les bureaux de poste locaux ou ambulants, et par les facteurs des postes; elle peut être également confiée par les administrateurs, et sous la responsabilité personnelle de ces derniers, à des particuliers dûment autorisés. Les autorisations de cette nature sont accordées par une convention écrite qui n'est valable qu'après avoir reçu l'approbation de la Direction générale.

Il n'est fait aucune remise aux particuliers sur le produit de la vente des timbres-poste.

*Envois exprès.* La distribution des correspondances par exprès n'existe pas.

*Distribution à domicile par les facteurs.* La distribution des correspondances à domicile par les soins des facteurs est effectuée par toutes les administrations locales et par leurs succursales en général, sauf quelques exceptions déterminées par l'importance des bureaux.

Quelle que soit leur provenance les correspondances ordinaires appartenant aux quatre premières catégories sont portées à domicile toutes les fois que ce domicile est indiqué sur l'adresse ou que le destinataire est bien connu du personnel du bureau distributeur.

Les envois recommandés ne sont distribués à domicile que dans les localités desservies par des administrations locales de la première à la dixième classe.

Les envois de la 5<sup>me</sup> catégorie peuvent être remis à domicile, mais seulement sur autorisation spéciale du Département ministériel des communications et travaux publics.

Le nombre des distributions effectuées par les facteurs correspond au nombre des courriers arrivant à chaque bureau. Toutefois, dans les villes où fonctionne un service urbain le nombre des distributions est augmenté d'après le mouvement des correspondances; la ville de Mexico, par exemple, n'a pas moins de onze distributions par jour.

La distribution à domicile n'est pas obligatoire lorsque, de l'avis du chef

Postbeamten können sich damit nicht befassen.

Der Verkauf der Wertzeichen erfolgt durch alle Lokal-Postanstalten, Bahnposten und Briefträger; derselbe kann von den Verwaltern unter eigener Verantwortlichkeit auch den hierzu ermächtigten Privatpersonen übertragen werden. Ermächtigungen dieser Art werden durch schriftliche Kontrakte erteilt, die zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung der General-Postdirektion bedürfen.

Privatpersonen wird für den Verkauf von Wertzeichen ein Rabatt vom Erlöse nicht gewährt.

Die *Eilbestellung* von Briefpostsendungen ist in Mexico nicht eingerichtet.

Die *Bestellung der Korrespondenzen durch Briefträger ins Haus* der Empfänger findet mit wenigen Ausnahmen, die durch den Verkehrsumfang der betreffenden Anstalten begründet sind, bei allen Lokal-Verwaltungen und ihren Zweigstellen statt.

Die gewöhnlichen Korrespondenzen der 4 ersten Klassen werden, ohne Rücksicht auf ihren Abgangsort, in die Wohnung abgetragen, wenn dieselbe auf der Adresse angegeben oder der Empfänger dem Personal der Bestelungsanstalt gut bekannt ist.

Eine Bestellung von Einschreibsendungen findet jedoch nur an Orten statt, in welchen Lokal-Verwaltungen der 1. bis 10. Klasse bestehen.

Sendungen der V. Klasse können nur mit besonderer Ermächtigung des Ministeriums der Verkehrswege und öffentlichen Arbeiten bestellt werden.

Die Zahl der Bestellungen durch Briefträger richtet sich nach der Zahl der bei jeder Postanstalt ankommenden Posten. In Städten mit Ortspostdienst wird jedoch die Zahl der Bestellungen dem Verkehrsumfange entsprechend vermehrt; die Stadt Mexico z. B. besitzt nicht weniger als 11 tägliche Bestellungen.

Eine Verpflichtung zur Bestellung in die Wohnung besteht jedoch nicht, wenn die für ein und denselben Empfänger vorliegenden Sendungen nach

themselves, except for some articles of the 2<sup>nd</sup> class mentioned above. Postal officers are not allowed to affix them.

Postage stamps are sold by all the local and travelling post-offices and by the postmen; the sale of the same may also be entrusted by the postmasters, on their own responsibility, to private persons upon a written agreement duly approved by the General Direction.

No discount is granted to private persons on the sale of postage stamps.

*Express delivery.* There is no express delivery of correspondence.

*Delivery by postmen to the residence of the addressees.* The delivery of correspondence by postmen to the residence of the addressees takes place at all the local post-offices and as a rule at all their branch-offices; the few exceptions to that rule are due to the want of importance of the offices concerned.

Ordinary correspondence belonging to the first four classes of mail matter is delivered to the residence of the addressee regardless of its origin, whenever such residence is given on the address or the addressee is well known to the staff of the delivery office.

Registered articles are only delivered to the residence of the addressees in places provided with local post-offices of the first ten classes.

Articles of the 5<sup>th</sup> class may only be delivered to the residence of the addressees upon a special authorization of the Office of Communications and Public Works.

The number of deliveries by postmen is in accordance with the number of mails received. In towns with a local postal service the number of deliveries may be increased according to the requirements of the traffic; thus, for instance, the town of Mexico has not less than 11 deliveries a day.

The delivery to the residence of the addressee is not compulsory when « in

du bureau de poste d'arrivée, les envois adressés à une même personne sont dans leur ensemble trop nombreux ou trop volumineux pour pouvoir être distribués en même temps. Dans ce cas, le destinataire est invité à faire retirer au bureau les envois en question.

Les correspondances ordinaires distribuées à domicile par les facteurs sont remises à la personne désignée sur l'adresse ou à toute autre personne habitant le même domicile; elles peuvent être déposées également dans les boîtes privées que l'intéressé peut faire installer dans ce but.

Les correspondances recommandées sont portées par les facteurs au domicile indiqué sur l'adresse; mais elles ne sont délivrées que contre reçu du véritable destinataire; celui-ci doit apposer sa signature sur le livret employé à cette fin ou sur l'accusé de réception à souche, suivant le cas. En cas d'absence des destinataires, ces correspondances ne sont pas délivrées, mais les facteurs se présentent trois fois au cours des premières distributions de la journée. A la troisième fois, ils laissent au domicile des destinataires un avis écrit les invitant à prendre ou à faire prendre lesdites correspondances au bureau de poste.

La distribution à domicile est entièrement gratuite; il est interdit aux facteurs d'accepter des gratifications ou pourboires d'aucune sorte dans l'exercice de leurs fonctions.

*Distribution aux bureaux destinataires.* Dans les bureaux de poste d'arrivée, les correspondances de toute catégorie sont délivrées aux destinataires par les services de la « Liste » (*Lista*) et de la poste restante, ou placées dans des casiers spéciaux réservés aux abonnés. Ces derniers, qui possèdent la clef de leurs casiers, peuvent retirer leur correspondance à toute heure pendant les vacances sans que les employés des postes aient à intervenir dans cette opération, la responsabilité de la poste cessant à partir du moment où les correspondances sont déposées dans les casiers. Le prix d'abonnement à ces casiers est de 12 pesos par an; cette somme est payable d'avance par trimestre.

Ansicht des Vorstehers der Bestimmung-Postanstalt zu zahlreich oder zu umfangreich sind, um gleichzeitig abgetragen werden zu können. In solchem Falle wird der Empfänger aufgefordert, die betreffenden Sendungen von der Postanstalt abholen zu lassen.

Gewöhnliche Korrespondenzen werden von den Briefträgern dem auf der Adresse bezeichneten Empfänger oder irgend einer andern Person in seiner Wohnung zugestellt, oder aber in den Privat-Briefkasten gelegt, den der Beteiligte zu diesem Zwecke hat anbringen lassen.

Einschreibsendungen werden durch die Briefträger nach der auf der Adresse angegebenen Wohnung abgetragen, aber nur dem wirklichen Empfänger gegen Quittung in dem zu diesem Zwecke benutzten Buche oder auf dem Rückscheine zugestellt. Ist der Empfänger abwesend, so dürfen die Briefträger diese Sendungen nicht abgeben, sondern sie müssen bei den ersten Tagesbestellungen den Bestellungsversuch dreimal wiederholen und beim dritten Male in der Wohnung des Empfängers eine schriftliche Notiz zurücklassen, durch welche derselbe aufgefordert wird, die betreffenden Sendungen von der Postanstalt abzuholen oder abholen zu lassen.

Die Bestellung ist ganz unentgeltlich; die Briefträger dürfen Vergütungen oder Trinkgelder bei ihren dienstlichen Funktionen nicht annehmen.

*Aushändigung bei den Postanstalten.* Bei den Bestimmung-Postanstalten werden Korrespondenzen jeder Art von denjenigen Dienststellen, welche für die in den Listen eingetragenen oder postlagernden Sendungen bestehen, den Empfängern ausgehändigt oder in die den Abonnenten reservierten Fächer gelegt. Die mit einem Schlüssel zu ihren Fächern ausgestatteten Abonnenten können, ohne Vermittlung der Postbeamten, die Briefe jederzeit, auch während der dienstfreien Stunden der Postanstalten, abholen, da die Verantwortlichkeit der letzteren aufhört, sobald sie die Sendungen in die Fächer gelegt haben. Die Fachgebühr beträgt jährlich 12 Pesos und ist vierteljährlich im voraus zu entrichten.

the opinion of the postmaster of the office of delivery, articles addressed to one and the same person are too numerous or too bulky to be delivered at the same time. In such case, the addressee is requested to fetch them at the post-office.

Ordinary correspondence delivered to the residence of the addressees by postmen may either be remitted to the person given on the address or to any other person living in the same house; such correspondence may also be put into private boxes arranged for the purpose by the addressees.

Registered correspondence is delivered by postmen to the residence of the addressee given on the address, but only for a receipt from the addressee himself given either in a post-office book or on a form of acknowledgment of delivery with counterfoil. In case of absence of the addressee, the registered correspondence is not delivered, the postman calling again on the three next rounds if necessary. If on the 3<sup>rd</sup> subsequent round the addressee is not to be found, the postman leaves a written notice requesting him to apply at the post-office for his registered correspondence.

The delivery to the residence of the addressee is free; postmen are forbidden to accept gratuities of any description in connection with their official duties.

*Delivery at the offices of destination.* At the post-offices of destination, correspondence of every description is delivered to the addressees by means of the so-called *Lista* and by the Poste Restante; it may also be placed in special boxes rented by private persons. The renters of such boxes, who are provided with keys, may withdraw their correspondence at any time without applying at the post-office window. With respect to that correspondence, the responsibility of the Post Office ceases from the time it is put into the boxes. The rent of a box is 12 pesos

Les correspondances ordinaires portées sur la « Liste » (Lista), affichée dans la partie du bureau réservée au public, sont délivrées à la personne qui les réclame, à moins que le préposé ne conçoive des doutes sur les droits du réclamant; dans ce cas, celui-ci est tenu de justifier de son identité.

Les correspondances adressées poste restante sont délivrées au guichet, soit au destinataire lui-même ou à ses représentants légaux, soit à toute autre personne spécialement et régulièrement autorisée par écrit à opérer le retrait des dites correspondances.

Dans tous les cas où l'intérêt du service exige que le destinataire d'un envoi ordinaire ou recommandé justifie de son identité, cette justification peut être faite par la présentation d'un livret ou d'une carte d'identité, par la déclaration d'employés des postes connaissant le destinataire, ou par le témoignage d'autres personnes connues. Ces déclarations ou témoignages peuvent être donnés verbalement lorsqu'il s'agit de correspondances ordinaires; par contre, ils doivent être faits par écrit quand il s'agit d'envois recommandés.

(La fin au prochain numéro.)

### Littérature postale.

DIE WICHTIGSTEN TARIFE DER DEUTSCHEN REICHS-POSTVERWALTUNG. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde vorgelegt der Universität Leipzig von *Arthur Schmidt*, Postinspektor in Dresden. — Dresden. Lehmann'sche Buchdruckerei 1903.

Cette brochure contient une étude sur les tarifs de l'Administration des postes de l'Empire allemand et un résumé historique des diverses taxes postales. Elle a été écrite avec beaucoup de soin et de compétence; l'auteur connaît son sujet à fond et il émet des idées très raisonnables.

Ce travail mérite d'être lu par les agents des postes.

\* \* \*

Gewöhnliche Briefsendungen, welche in Listen eingetragen sind, die in dem dem Publikum reservierten Teile der Postanstalt aushängen, werden dem Abfordernden ausgehändigt, wenn ein Zweifel über seine Empfangsberechtigung nicht besteht, andernfalls muss er dieselbe nachweisen.

Postlagernde Sendungen werden am Schalter entweder an den Empfänger selbst, an seine gesetzlichen Bevollmächtigten oder an andere Personen ausgehändigt, die er zur Abholung der Sendungen schriftlich besonders ermächtigt hat.

Verlangt der Ausgabebeamte im dienstlichen Interesse, dass der Empfänger von gewöhnlichen und eingeschriebenen Sendungen seine Berechtigung nachweise, so kann dieser Nachweis durch Vorzeigung eines Identitätsbuchs oder einer Identitätskarte, durch die Erklärung von Postbeamten, dass ihnen der Empfänger bekannt sei, oder durch das Zeugnis von anderen bekannten Personen geführt werden. Diese Erklärungen oder Zeugnisse können bei gewöhnlichen Sendungen mündlich, müssen aber schriftlich gegeben werden, wenn es sich um Einschreibsendungen handelt.

(Schluss folgt.)

### Postalische Litteratur.

DIE WICHTIGSTEN TARIFE DER DEUTSCHEN REICHS-POSTVERWALTUNG. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde vorgelegt der Universität Leipzig von *Arthur Schmidt*, Postinspektor in Dresden. — Dresden. Lehmann'sche Buchdruckerei 1903.

Eine kritische Untersuchung und Beleuchtung der einzelnen Tarife der deutschen Reichspost unter Zurückgehen auf die historische Entwicklung der verschiedenen Taxen. Die Arbeit ist mit grosser Sorgfalt und Gründlichkeit verfasst; der Herr Verfasser beherrscht den Stoff in hervorragendem Masse und vertritt durchweg gesunde Ansichten.

Diese Schrift ist für Verkehrsbeamte überaus lesenswert.

\* \* \*

per annum, payable quarterly in advance.

Ordinary correspondence entered on the Lista posted in the public part of the post-office is delivered to the applicant unless the postmaster has some doubts about the rights of the claimant, in which case the latter is requested to prove his identity.

Correspondence poste restante is delivered at the post-office window either to the addressee himself, to his legal representative or to any other person especially and regularly authorized in writing to withdraw his correspondence.

In every case where in the interest of the service the addressee of ordinary and registered correspondence is requested to prove his identity, that formality must be complied with either by the presentation of a book or card of identity, by a declaration of postal employés knowing the addressee or by the testimony of other well-known persons. Such declarations or testimonies may be given verbally for ordinary correspondence; they must be given in writing for registered correspondence.

(To be concluded in our next.)

### Postal Literature.

DIE WICHTIGSTEN TARIFE DER DEUTSCHEN REICHS-POSTVERWALTUNG. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde vorgelegt der Universität Leipzig von *Arthur Schmidt*, Postinspektor in Dresden. — Dresden. Lehmann'sche Buchdruckerei 1903.

The above is a critical examination and elucidation of the tariffs of the German Imperial Post Office combined with a historical study of the various rates of postage. This work has been written with much care and competence; the author knows his subject well and advances sensible ideas.

The book is worth reading by all postal officers.

\* \* \*

Viennent en outre de paraître :

1° JAARBOEKJE DER POSTERLIJEN EN TELEGRAPHIE 1904, onder redactie van *W. Huisman jr.*, Commies der Posterijen I. Kl. te Meppel.

(La nouvelle édition de l'annuaire bien connu des postes et des télégraphes néerlandais est ornée de la photographie de *M. J.-F. Canter Cremers*, Inspecteur des bureaux ambulants, à Utrecht.)

2° Deux publications de *M. Quintino Azari*, Chef du bureau des postes et des télégraphes de Varese, savoir :

a. RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (A TUTTO L'ANNO 1903) PEL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE.

(Un résumé des principales dispositions en vigueur dans le service de l'exploitation postale qui doivent être connues des agents des postes d'Italie.)

b. TARIFFE POSTALI 1904.

(Les tarifs postaux italiens ont été publiés cette fois-ci, non sous la forme d'un tableau-affiche, mais sous la forme pratique d'une feuille pliée qui a l'aspect d'un carnet de poche. Le public italien ne manquera pas d'apprécier le nouveau format de ces tarifs.)

---

### Petites communications.

M. le Dr. Luiz Betim Paes Leme, Directeur général des postes du Brésil, est décédé à Rio de Janeiro le 19 février dernier après une courte maladie. Le défunt, qui a beaucoup contribué au développement du service des postes de son pays, a aussi représenté le Gouvernement brésilien au Congrès postal universel de Vienne, où, par ses capacités et sa grande affabilité, il s'était acquis l'estime et les sympathies de tous les membres du Congrès. La mémoire de cet homme distingué sera pieusement conservée par tous ceux qui ont eu le privilège de le connaître personnellement.

---

In neuer Auflage sind erschienen:

1. JAARBOEKJE DER POSTERLIJEN EN TELEGRAPHIE 1904. Onder redactie van *W. Huisman jr.*, Commies der Posterijen 1° kl. te Meppel.

(Das bekannte Niederländische Jahrbuch für Post und Telegraphie, diesmal geziert mit dem Bilde des Inspektors der Bahnposten zu Utrecht, Herrn *J. F. Canter Cremers*).

2. Die verschiedenen Veröffentlichungen des Vorstehers des Post- und Telegraphenamts zu Varese, Herrn *Quintino Azari*:

a. RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (A TUTTO L'ANNO 1903) PEL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE.

(Eine Übersicht der wichtigsten, noch in Kraft befindlichen Vorschriften, welche die im praktischen Dienste tätigen italienischen Postbeamten kennen müssen.)

b. TARIFFE POSTALI 1904.

(Die äusserst praktische Zusammenstellung der italienischen Posttarife, und zwar diesmal nicht nur in Form eines Plakats, welches an der Wand ausgehängt werden kann, sondern auch in Gestalt eines für die Brusttasche bestimmten, zum Zusammenfalten eingerichteten Bogens. Die letztere Form der Tarife dürfte sich rasch die Beliebtheit des italienischen Publikums erwerben.)

---

### Kleine Mitteilungen.

Am 19. Februar d. J. starb in Rio de Janeiro nach kurzer Krankheit der General-Direktor der brasilianischen Posten, Herr Dr. Luiz Betim Paes Leme, welcher sich um die Entwicklung des Postwesens in seinem Heimatlande hoch verdient gemacht und auch als Vertreter der brasilianischen Regierung bei dem Welt-Postkongresse in Wien durch seine Tüchtigkeit und die gewinnende Herzlichkeit seines Wesens sich die allseitige Achtung und Zuneigung erworben hat. Sein Andenken wird unter allen denjenigen, die mit ihm in persönliche Berührung gekommen sind, in Ehren fortleben.

---

New editions of the following works have just been published:—

1. JAARBOEKJE DER POSTERLIJEN EN TELEGRAPHIE 1904, onder redactie van *W. Huisman jr.*, Commies der Posterijen I. Kl. te Meppel.

(The present issue of the well known Dutch yearbook for Posts and Telegraphs is adorned with a portrait of *Mr. J. F. Canter Cremers*, Inspector of the Travelling Post Offices in Utrecht.)

2. Two publications of *M. Quintino Azari*, Postmaster of Varese, viz:—

a. RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (A TUTTO L'ANNO 1903) PEL SERVIZIO PRATICO INTERNO ED INTERNAZIONALE DELLE POSTE.

(A summary of the most important regulations in force in the Italian postal service which must be known by the working staff.)

b. TARIFFE POSTALI 1904.

(The Italian postal tariffs have been published this time not in the form of a placard to be hung up on the wall but in the practical form of a sheet which, when folded, has the size of a pocket handbook. No doubt this new form will be much appreciated by the Italian public.)

---

### Miscellaneous.

Dr. Luiz Betim Paes Leme, Director General of Posts of Brazil, died at Rio de Janeiro on the 19<sup>th</sup> February 1904 after a short illness. The deceased, who has done much to develop the postal service of his country, represented the Government of Brazil at the Universal Postal Congress of Vienna where he was greatly appreciated for his ability and winning amiability. His name will long be honoured by all those who came into personal contact with him.

---

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 7.

Berne, 1<sup>er</sup> juillet 1904.

**Sommaire.** LE SERVICE DES POSTES DU DANEMARK DE 1711 à 1808 (*fin*). — LE SERVICE DES POSTES DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE (*fin*). — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Le service des postes du Danemark de 1711 à 1808.

(*Fin.*)

Les entrepreneurs effectuaient les transports postaux à travers les Belts au moyen de deux yachts en été et de quelques bateaux brise-glace en hiver. Sur le Grand Belt, l'Administration des postes fit construire des tours pour être mieux à même de surveiller le service des transports qui était tout particulièrement dangereux. On construisit aussi dans l'île de Sprogö, située au milieu du Belt, une maison destinée à servir de refuge aux passagers, lorsque les glaces ou la tempête obligeaient les bateaux-poste à chercher un abri dans l'île. On entretenait enfin dans cette île un feu destiné à tenir lieu de phare. Deux grands sinistres qui se produisirent, l'un sur le Grand Belt, l'autre sur le Petit Belt et dans lesquels, outre la disparition de grandes valeurs, on eut à déplorer la perte de 18 personnes engagèrent l'Administration des postes au cours des années 1793 et 1794 à se charger du service des transports sur les Belts. Elle fit construire à cet effet de nouveaux bateaux et elle choisit un personnel sûr; malgré ces transformations, elle refusa d'assumer une responsabilité quelconque pour le transport des envois de valeurs à travers les Belts à l'époque des glaces.

## 100 Jahre dänischen Postwesens. (1711 bis 1808.)

(*Schluss.*)

Die Überführung der Posten über die Belte bewirkten die Unternehmer auf zwei Jachten und — im Winter — auf einer Anzahl von Eisbooten. Am grossen Belt liess die Postverwaltung an den Überfahrtstellen Wächterhäuser bauen, um die mit grossen Gefahren verbundene Beförderung der Posten besser beaufsichtigen zu können. Auf der mitten im Belte gelegenen Insel Sprogö wurde ein Gebäude aufgeführt, in dem die Reisenden untergebracht und gepflegt werden konnten, wenn die Post durch Eis- oder Witterungsverhältnisse zum Anlaufen der Insel gezwungen wurde. Auch ein Leuchfeuer wurde auf der Insel unterhalten. Zwei grosse Unfälle, einer im grossen und einer im kleinen Belte, bei denen 18 Menschen das Leben einbüssten und grosse Werte verloren gingen, veranlassten die Postverwaltung, in den Jahren 1793 und 1794 den Betrieb der Fähren über die Belte selbst zu übernehmen, neu erbaute Fahrzeuge einzustellen und zuverlässiges Personal anzunehmen. Eine Gewähr für die Beförderung von Wertsendungen über das Eis der Belte lehnte sie aber trotz dieser Verbesserungen ab. Wollten die Absender den Transport nicht auf

## The Postal Service of Denmark from 1711 to 1808.

(*Conclusion.*)

The contractors transported the mails across the Belts by means of two yachts in summer and by ice-boats in winter. The Postal Administration erected watchhouses on the Great Belt in order to be able to follow more closely the boats carrying mails in these dangerous waters. In the island of Sprogö, situated in the middle of the Belt, a house was built for receiving travellers when either storm or ice compelled the mail boats to call at the island. A beacon fire was also maintained on that island. Two great accidents which took place one on the Great Belt and one on the Little Belt, and in which 18 persons perished and a considerable quantity of valuables were lost, decided the Post Office, in 1793 and 1794, to take charge of the mail service on the Belts, and to build new mail boats and enroll a trustworthy staff. In taking over this service the Post however refused to assume any responsibility for the transmission of insured articles when the Belts were covered with ice. The senders who would not send valuables at their own risks could ask that their articles be

Les envoyeurs qui ne voulaient pas expédier leurs envois de valeur à leurs propres risques et périls pouvaient demander que ces envois fussent conservés dans les bureaux situés à l'une ou à l'autre extrémité des Belts jusqu'à la fonte des glaces.

Les frais de transports postaux se sont élevés en 1807 à 130,000 taler en chiffre rond; deux tiers de ces frais concernaient les envois de messagerie et un tiers, les envois de la poste aux lettres.

Pour atténuer autant que possible les inconvénients qui résultaient de l'isolement fréquent et prolongé de Copenhague lors de la présence des glaces sur le Grand Belt, on établit en 1801 un télégraphe optique entre Korsör et Nyborg avec une station intermédiaire sur l'île de Sprogö. Ce télégraphe, qui était tout d'abord utilisé exclusivement pour les besoins de l'Etat, fut bientôt ouvert au public. Les taxes télégraphiques étaient très élevées. Un court message entre les deux stations de Korsör et de Nyborg coûtait 48 shillings; un télégramme de 10 lignes à 26 lettres chacune pour une localité plus éloignée coûtait 7 taler en été et 8 en hiver, y compris la transmission par estafette. Lorsque le Belt était fermé par les glaces, le maître de poste de Nyborg devait transmettre les nouvelles des journaux les plus importantes, notamment les cotes de bourse, par télégraphe à Korsör, d'où elles étaient réexpédiées par des estafettes sur la capitale. En 1807 — c'est-à-dire pendant l'année de la guerre — tous les messages importants de l'Etat furent transmis par télégraphe à travers le Belt, les bateaux-poste étant constamment poursuivis par les Anglais.

Un nouveau tarif entra en vigueur en 1801. Ce tarif abolit les taxes spéciales perçues précédemment par les maîtres de poste des bureaux auxiliaires pour le transport des correspondances par les services secondaires. Pour calculer les nouvelles taxes, on ne prenait en considération que la distance à parcourir. L'ensemble du territoire était divisé en zones de 9 en 9 milles. Une lettre simple (composée

eigene Gefahr ausführen lassen, so konnten sie verlangen, dass die Sendungen in den Überfahrtorten liegen blieben, bis die Eissperre beseitigt war.

Die Ausgaben der Postverwaltung für die Beförderung der Posten betragen im Jahre 1807 rund 130,000 Taler; davon entfielen  $\frac{2}{3}$  auf die Paketposten,  $\frac{1}{3}$  auf die Briefposten.

Um die Unzuträglichkeiten zu mildern, die dadurch entstanden, dass Kopenhagen durch die Eisverhältnisse im grossen Belte häufig auf mehrere Tage vom Verkehre mit der Aussenwelt abgeschlossen wurde, errichtete man im Jahre 1801 einen *optischen Telegraphen* zwischen Korsör und Nyborg mit einer Zwischenstation auf Sprogö. Er war zunächst nur für die Übermittlung von Nachrichten in Staatsangelegenheiten bestimmt, wurde aber sehr bald auch für den privaten Nachrichtenverkehr freigegeben. Die Gebühr war sehr hoch. Eine kurze Mitteilung zwischen den beiden Stationsorten Korsör und Nyborg kostete 48 Schilling, ein Telegramm bis zu 10 Zeilen mit je 26 Buchstaben nach weiterhin gelegenen Orten einschliesslich der Beförderung durch Estafette im Sommer 7, im Winter 8 Taler. Während der Eissperre musste der Postmeister in Nyborg die wichtigsten Nachrichten aus den eingegangenen Zeitungen, namentlich die Börsenkurse, telegraphisch nach Korsör übermitteln, von wo sie durch Estafette nach der Hauptstadt weiterbefördert wurden. Im Kriegsjahre 1807 wurden wichtige Staatsnachrichten den von den Engländern verfolgten Postjachten überhaupt nicht anvertraut, sondern nur telegraphisch über den Belt befördert.

Das Jahr 1801 brachte einen *neuen Tarif*, der sich hinsichtlich der Briefsendungen von der bisherigen Taxe dadurch vorteilhaft unterschied, dass die besondere Gebühr, welche die Vorsteher der Neben-Postämter für die Beförderung mit den Nebenposten erhoben, in Wegfall kam. Für die Bemessung der Taxe war lediglich die Entfernung vom Aufgaborte bis zum

kept at the transit office until the ice had gone.

In 1807, the expenses of the Post Office for transport purposes amounted to round 130,000 taler; of this sum two-thirds were for the parcel post and one-third for the letter post.

In order to attenuate the inconveniences which resulted in the cutting off of Copenhagen from the outer world when ice prevailed on the Great Belt, an optic telegraph was established in 1801 between Korsör and Nyborg with an intermediate station on the island of Sprogö. This telegraph which was at first only intended for the transmission of official messages was soon opened to the public. The rates were very high. A short message between the two stations of Korsör and Nyborg cost 48 shillings, and a telegram of 10 lines of 26 letters each for a place beyond cost, with the transmission by messenger, 7 taler in summer and 8 in winter. When ice prevailed the postmaster of Nyborg had to transmit the most important messages from the newspapers, especially the quotations of the money market, by telegraph to Korsör, whence they were despatched by messengers to the capital. During the war of 1807, no important State messages were entrusted to the post boats which could be taken by the English, but were transmitted by telegraph.

In 1801 a new tariff came into force. According to this tariff, the special rate levied on letters by auxiliary post-offices for transmission by secondary posts was suppressed, the amount of the postage being only reckoned on the distance from the office of origin to that of destination. The total territory of the kingdom was divided into radii of 9 miles each. A single letter of 1 sheet with a maximum weight of half a lot (as heretofore) cost 2 *lübsche* shillings



comme précédemment d'une feuille pesant au maximum  $\frac{1}{2}$  lot) coûtait 2 *lübsche* shillings (8 l. shillings = 53 öre) dans la première zone et 1 l. shilling en sus pour chaque zone au delà de la première. L'augmentation de 1 l. shilling de la 6<sup>e</sup> à la 7<sup>e</sup> zone n'était toutefois pas portée en compte, parce que les lettres de Copenhague pour Hambourg, qui auraient dû payer la taxe afférente à la 7<sup>e</sup> zone, ne devaient pas coûter plus de 7 l. shillings. Les lettres d'un poids supérieur à  $\frac{1}{2}$  lot payaient la taxe entière pour le premier demi-lot et la moitié de la taxe ordinaire pour chaque quart de lot en sus.

Pour les paquets, les taxes étaient calculées d'après le poids et d'après la distance; il existait aussi des taxes spéciales pour les paquets contenant des imprimés, des vivres, de l'or, de l'argent, etc.

Après la reprise du service des paquets, l'Administration se réserva le droit exclusif de transporter les paquets jusqu'au poids de 50 livres et les envois d'espèces et de papier-monnaie les jours de départ des courriers postaux. Pour les envois avec valeur déclarée, le montant intégral de la valeur devait être déclaré; en cas de déclaration partielle de la valeur, il était perçu, à titre d'amende, vingt fois le montant de la taxe non payée.

Des changements importants furent apportés au service des journaux. Jusqu'ici, la poste n'avait admis au transport que les journaux dits de Berling livrés par l'entrepreneur de Copenhague. Petit à petit, l'Administration accepta aussi au transport par la poste les autres journaux publiés, soit à Copenhague, soit dans d'autres localités; quelquefois ces journaux pouvaient être expédiés par la poste aux lettres et d'autres fois ils devaient être transmis exclusivement par la messagerie. Les publications expédiées par la poste aux lettres devaient être cédées à l'Administration, par les éditeurs, contre paiement des  $\frac{2}{3}$  du prix de vente fixé pour la localité où elles étaient imprimées; par contre, la poste les vendait au double du prix d'achat. Les journaux expédiés par la messa-

Bestimmungsorte massgebend. Das gesamte Staatsgebiet wurde in Zonen von 9 zu 9 Meilen eingeteilt. Der einfache Brief (wie bisher 1 Bogen bis  $\frac{1}{2}$  Lot) kostete in der ersten Zone 2 *lübsche* Schilling (8 l. Schilling = 53 Öre) und für jede weitere Zone 1 l. Schilling mehr. Nur von der 6. zur 7. Zone trat die Steigerung nicht ein, weil Hamburg von Kopenhagen aus in der 7. Zone lag und ein Brief von Kopenhagen nach Hamburg nicht mehr als 7 l. Schilling kosten sollte. Schwere Briefe wurden für das erste halbe Lot mit der vollen, für jedes weitere Viertellot mit der halben Brieffaxe belegt.

Der Pakettarif berechnete die Gebühren nach der Entfernung und nach dem Gewichte der Sendungen, enthielt aber ausserdem verschiedene Spezialtarife für Pakete mit Drucksachen, Lebensmitteln, Gold, Silber u. s. w.

Nach der Übernahme des Betriebes der Paketposten beanspruchte die Postverwaltung an denjenigen Tagen, an denen solche Posten von einem Orte abgingen, auch für Pakete bis 50 Pfund, für bares Geld und für Papiergeld das alleinige Beförderungsrecht. Bei Sendungen mit Wertangabe musste der Wert zum vollen Betrage deklariert werden, andernfalls wurde der zwanzigfache Betrag des hinterzogenen Portos als Strafe erhoben.

Im *Zeitungswesen* trat eine erhebliche Umwälzung ein. Bisher hatten nur die von dem Unternehmer in Kopenhagen herausgegebenen Berling'sken Zeitungen das Recht genossen, mit der Post befördert zu werden. Dieses Recht wurde nach und nach auf die übrigen in Kopenhagen erscheinenden und auch auf die in anderen Orten herausgegebenen Zeitungen ausgedehnt, wobei teils die Versendung mit der Briefpost, teils nur die Beförderung mit der Paketpost zugestanden wurde. Soweit die Presserzeugnisse mit der Briefpost verschickt wurden, hatte der Verleger sie der Postverwaltung für  $\frac{2}{3}$  desjenigen Preises zu überlassen, der am Verlagsorte gezahlt wurde, während die Postverwaltung sie für das Doppelte, also für  $\frac{4}{3}$  dieses Preises, absetzte. Die mit der Paketpost ver-

(8 *lübsche* shillings = 53 öre) in the first radius and 1 *lüb.* shilling for every radius beyond the first. The increase from the 6<sup>th</sup> to the 7<sup>th</sup> radius was however not reckoned, as a letter from Copenhagen to Hamburg which was in the 7<sup>th</sup> radius was not to pay more than 7 *lüb.* shillings. Heavier letters paid the ordinary rate for the first half lot and half the ordinary rate for every additional quarter of a lot.

The parcel rates of postage were reckoned according to distance and weight; in addition, special rates were applied to parcels containing printed papers, eatables, gold, silver, etc.

After having taken over the parcel post service, the Postal Administration also claimed the monopoly of the transport of parcels up to 50 pounds of coin and paper money on days on which parcel posts were despatched. In the case of insured articles, the whole value had to be declared as otherwise twenty times the postage of the uninsured amount had to be paid as a fine.

Important changes were made in the newspaper service. Until then only the Berling newspapers issued by the contractor of Copenhagen could be transmitted by post. Other newspapers issued in Copenhagen and in other places were little by little also accepted for transmission by post, some by letter post and some by parcel post. Newspapers and periodicals for transmission by letter post, which had to be given to the Post at  $\frac{2}{3}$  of the cost price at the place of issue, were sold by the Post Office double that price. The Post bought the newspapers sent by parcel post on the same condition as the other and levied a fee of 3 mark a year per copy in favour of the postmasters.



gerie devaient être fournis aux mêmes conditions que ceux expédiés par la poste aux lettres; il était perçu pour chaque exemplaire un droit de 3 mark par an, qui revenait aux maîtres de poste. La franchise de port fut retirée aux journaux étrangers; ces journaux durent tout d'abord payer un droit de 24 à 48 shillings par an, puis, plus tard, un droit de 1 à 1½ taler.

En ce qui concerne la remise des envois aux destinataires, il fut décidé que les cartes ne seraient plus exposées publiquement que 6 heures, puis 3 heures pendant le jour.

Jusqu'au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, la poste ne s'occupait que du transport des envois postaux d'un lieu à un autre; en 1806, on organisa, à titre d'essai, à Copenhague, le service de transport des lettres dans l'intérieur de la ville et dans les faubourgs. La ville proprement dite et chacun des faubourgs formaient des districts distincts; les lettres circulant dans les limites d'un seul et même district payaient

2 shillings jusqu'au poids de 2 lot;  
4 » de 2 à 8 lot, et  
8 » au delà de 8 lot. Il était perçu le double des taxes susmentionnées pour les lettres qui passaient d'un district dans un autre. Les lettres étaient recueillies deux fois par jour par des messagers spéciaux qui battaient du tambour dans les cours des maisons pour annoncer leur présence. On effectuait également deux distributions par jour. Bien que l'entreprise n'eût pas fourni les résultats financiers qu'on en attendait, elle n'en fut pas moins maintenue après la période d'essai, avec quelques restrictions dans les districts extérieurs.

Les recettes de l'Administration des postes se sont fortement accrues pendant les années 1778 à 1807. Ces résultats sont dus, d'une part, à la reprise par l'Administration du service des messageries en 1777 (les recettes de ce service, qui variaient au début entre 30 et 40,000 taler par an, se sont élevées à 51,000 taler en 1785, à 119,000 taler en 1800 et à 186,000 taler en 1807) et, d'autre part, au fait que, à compter de l'année 1796, les

sandten Zeitungen erwarb die Postverwaltung nach demselben Grundsatz und schlug auf jedes Exemplar jährlich 3 Mark zu, die den Postmeistern zuflossen. Den ausländischen Zeitungen wurde die portofreie Beförderung entzogen; sie hatten anfänglich 24 bis 48 Schilling, später 1 bis 1½ Taler jährlich zu entrichten.

In der Art der *Aushündigung der Sendungen an die Empfänger* trat nur insofern eine Änderung ein, als die Zeit, in welcher die Karten öffentlich aushängen sollten, zunächst auf 6, später auf 3 Stunden beschränkt wurde. Das Aushängen musste aber stets bei Tageslicht stattfinden.

Bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts befasste sich die Post nur mit der Übermittlung von Sendungen von Ort zu Ort; im Jahre 1806 wurde versuchsweise in Kopenhagen auch die *Besorgung von Briefen innerhalb der Stadt* und ihrer Vororte eingeführt. Die eigentliche Stadt und jeder Vorort bildeten je einen Bezirk, innerhalb dessen Grenzen ein Brief

bis 2 Lot 2 Schilling  
über 2 » 8 » 4 » und  
» 8 Lot 8 »

kostete. Für Briefe aus einem Bezirk in einen anderen wurde die doppelte Taxe erhoben. Die Briefe wurden täglich zweimal durch besondere Boten eingesammelt, die in den Höfen der Häuser zu trommeln hatten, um die Aufmerksamkeit auf ihre Anwesenheit hinzulenken. Ebenso oft fand eine Bestellung statt. Das Unternehmen entsprach zwar finanziell nicht den gehegten Erwartungen, es wurde aber trotzdem nach Ablauf der Versuchszeit mit einigen Beschränkungen hinsichtlich der Aussenbezirke beibehalten.

Die *Gesamteinnahmen* der Postverwaltung hoben sich in den Jahren von 1778 bis 1807 sehr erheblich. Hierbei ist zu berücksichtigen, dass einerseits seit 1777 die fahrenden Posten (Paketposten) für unmittelbare Rechnung der Postkasse betrieben wurden, die Einnahmen also auch in die Postkasse flossen (zuerst jährlich 30 bis 40,000 Taler, 1785: 51,000 Taler, 1800: 119,000 Taler, 1807: 186,000 Taler),

The free transmission of foreign newspapers was suppressed; the postage charged on them was at first 24 to 48 shillings a year and later on 1 to 1½ taler.

In connection with the delivery of postal articles to the addressees, the time during which the cards had to be exhibited was reduced to 6 and then to 3 hours, during the day.

Until the beginning of the XIX. century, the Post secured only the transmission of articles from one place to another; in 1806 the transmission of letters within the town and its suburbs was introduced in Copenhagen as a trial. The town and each of its suburbs formed special districts within the limits of which a letter cost—

2 shillings up to 2 lot,  
4 » from 2 to 8 lot, and  
8 » above 8 lot. Letters from one district to another paid double the above mentioned rates. The letters were collected twice a day by special messengers who beat a drum in the courtyards of the houses to announce their presence. There were also two deliveries a day. The undertaking did not pay as was expected, but it was nevertheless continued with some restriction in the outer districts after the time fixed for the trial.

The total receipts of the Postal Administration increased considerably from 1778 to 1807. These results were however the consequence of the taking over in 1777 of the parcel post service (the receipts of that service amounted to 30,000 or 40,000 taler at the beginning, to 51,000 in 1785, 119,000 in 1800 and 186,000 in 1807) and of the postage realized on newspapers since 1796. The postal receipts amounted to—

taxes des journaux furent perçues au profit de la caisse postale. Les recettes totales de l'exploitation postale se sont élevées

en 1778 à 144,040 taler;  
 » 1780 » 165,492 » ;  
 » 1791 » 205,424 » ;  
 » 1800 » 316,536 » ;  
 » 1807 » 488,474 » .

Malgré cette importante augmentation des recettes, on ne songea pas à améliorer d'une manière efficace la situation du personnel. Au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, le traitement moyen d'un maître de poste était encore de 223 taler. Avec ces modestes revenus, les maîtres de poste devaient prendre à leur charge les frais d'administration et, le cas échéant, les frais d'écritures. En 1804, 30 des emplois de la classe moyenne, d'un revenu de 150 à 200 taler, furent confiés à des sous-officiers retraités.

Après la reprise du service des transports du Royaume par l'Administration des postes en 1794, il fut publié en 1804 une ordonnance royale concernant l'exécution de ce service. Le transport proprement dit des voyageurs restait dans les mains des corporations des voituriers qui devaient, d'une manière générale, être instituées partout où elles n'existaient pas encore. Dans les endroits où il était impossible de fonder une corporation de l'espèce et où l'on ne pouvait pas trouver d'entrepreneur disposé à se charger du service des transports de la localité, tous les propriétaires de chevaux et de voitures étaient tenus de coopérer au transport des voyageurs. Les corporations avaient le monopole du transport des voyageurs; les particuliers qui possédaient des attelages ne pouvaient les utiliser que pour eux-mêmes et pour le transport d'autres personnes, à titre gratuit. D'un autre côté, tout voiturier, même étranger à la corporation, était autorisé à mettre à la disposition des voyageurs des voitures plus confortables (calèches, chaises, phaétons, etc.), lorsque les membres de la corporation refusaient de fournir des voitures de l'espèce.

L'emploi des excédents de recettes de l'exploitation postale fut réglé à

andererseits das Porto für die Zeitungen seit 1796 ebenfalls den Posteinnahmen zu gute kam. Insgesamt stellten sich die Einnahmen

im Jahre 1778 auf 144,040 Taler,  
 » » 1780 » 165,492 »  
 » » 1791 » 205,424 »  
 » » 1800 » 316,536 »  
 » » 1807 » 488,474 » .

Trotz der erheblichen Mehreinnahmen wurde an eine durchgreifende Aufbesserung der *Lage des Personals* nicht gedacht. Noch zu Beginn des 19. Jahrhunderts betrug das Gehalt eines Postamtsvorstehers im Durchschnitt 223 Taler. Davon hatten die Postmeister die Ausgaben für Amtskosten und, wo eine solche notwendig war, auch für Schreibhilfe zu bestreiten. Dreissig der mittleren Stellen mit einer Einnahme von 150 bis zu 200 Talern wurden im Jahre 1804 für pensionierte Unteroffiziere bestimmt.

Nach der Übernahme des *Beförderungswesens* im Königreiche durch die Postverwaltung im Jahre 1794 erging im Jahre 1804 eine königliche Verordnung über diesen Dienstzweig. Die eigentliche Beförderung der Reisenden blieb in den Händen der Fuhrmannsgilden, die grundsätzlich auch an solchen Orten errichtet werden sollten, an denen sie noch nicht bestanden. Wo sich die Schaffung einer Gilde nicht durchführen liess und auch ein Einzelunternehmer für das ganze Beförderungswesen des Ortes nicht zu ermitteln war, hatten alle Bewohner, die Pferd und Wagen hielten, sich an der Beförderung der Reisenden zu beteiligen. Die Gilden hatten das alleinige Recht auf Personenbeförderung; wer selbst Fuhrwerk besass, konnte die eigenen Reisen damit zurücklegen, andere Personen durfte er nur unentgeltlich befördern. Dagegen konnte jeder Fuhrmann, auch wenn er ausserhalb der Gilde stand, den Reisenden besser eingerichtete Wagen (Kaleschen, Chaisen, Phaétons u. s. w.) stellen, wenn die Mitglieder der Gilde es ablehnten, solche Wagen herzugeben.

144,040 taler in 1778,  
 165,492 » » 1780,  
 205,424 » » 1791,  
 316,536 » » 1800,  
 488,474 » » 1807.

Notwithstanding an important balance of receipts over expenditure, the financial situation of the staff was never seriously improved. At the beginning of the XIX. century the average salary of a postmaster did not exceed 223 taler. Out of their salaries the postmasters had to pay their office expenses and their assistants. In 1804, 30 posts with an income of from 150 to 200 taler each were given to pensioned non-commissioned officers.

After the Post Office had, in 1794, taken over the transport service in the Kingdom, a royal ordinance concerning the same was issued in 1804. According to that ordinance the transport of travellers remained in the hands of the carriers' guilds, the latter having to be organized wherever they did not exist. Where neither a guild could be founded nor a contractor engaged to organize the carriage service of the place, all the owners of horses and carriages had to participate in the service. The guilds had the monopoly of the transport of travellers; the owners of horses and carriages could employ their horses for themselves, but were only allowed to transport third persons free of charge. On the other hand, every carrier not a member of a guild was free to put at the disposal of travellers better carriages (such as chaise, phaeton, etc.), when members of the guild refused to do so.

In 1786 a royal decree regulated afresh the use of the surplus receipts of the Post Office. According to that decree they were in the first place

nouveau par un décret royal de l'année 1786. Aux termes de ce décret, le produit net des postes devait, en premier lieu, être affecté au paiement des pensions et, en second lieu, à des œuvres de bienfaisance. Il était prélevé sur les excédents de la poste aux lettres une somme de 8000 taler au profit de la fabrique de porcelaine, une somme de 3000 taler (plus tard 3600) en faveur de la maternité de Copenhague et une somme de 800 taler (plus tard 1200) en faveur du jardin botanique de cette ville. La mission chez les païens et l'orphelinat devaient recevoir les mêmes subsides que précédemment. Enfin, le reste était versé dans la Caisse des pensions. En ce qui concerne l'excédent provenant du service des messageries, le roi se réservait le droit d'en disposer suivant les besoins du moment; cet excédent fut cependant toujours affecté au service des pensions. A partir de 1791, l'Administration des postes dut, en outre, verser une somme de 7500 taler par an au Trésor de l'Etat.

En même temps que le décret susmentionné, on publia une ordonnance prescrivant l'établissement d'un budget des recettes et des dépenses annuelles de l'Administration des postes. Les dépenses budgétaires ne pouvaient pas être dépassées sans l'autorisation préalable de la Direction des finances. Pour rétablir, le cas échéant, l'équilibre du budget des postes, il fut décidé de prélever une somme de 5000 taler par an sur l'excédent des recettes pour former un fonds dont les intérêts devaient servir à couvrir les dépenses lorsque les recettes n'atteindraient pas le chiffre prévu dans le budget. Ce fonds, de même que celui qui avait été décidé en 1712, ne fut jamais constitué. L'Administration des finances de l'Etat préleva, sur les excédents des postes, une somme beaucoup plus forte que celle de 5000 taler qui devait lui être versée chaque année; en 1807, l'avoir de l'Administration des postes auprès du Trésor de l'Etat s'élevait à la somme énorme de 940,000 taler convertie en obligations de l'Etat.

Les excédents réalisés par l'Administration des postes de 1772 à 1807

Die Verwendung der *Postüberschüsse* wurde im Jahre 1786 durch königlichen Erlass neu geregelt, wobei daran festgehalten wurde, dass der Ertrag des Postwesens in erster Linie zu Pensionen, im übrigen aber zu wohltätigen Zwecken verwendet werden sollte. Von den aus der Briefpost erzielten Überschüssen wurden der Porzellanfabrik 8000, der Entbindungsanstalt in Kopenhagen 3000 (später 3600) und dem botanischen Garten daselbst 800 (später 1200) Taler jährlich zuerkannt. Die Heidenmission und das Waisenhaus wurden in bisheriger Weise bedacht. Der Rest entfiel auf Pensionen. Über die Überschüsse aus der Paketpost wollte der König von Fall zu Fall Bestimmung treffen, sie sind aber stets zur Deckung der Ausgaben für Pensionen mit verwendet worden. Im Jahre 1791 wurde der Postverwaltung ausserdem eine Abgabe von 7500 Talern jährlich zu Gunsten der Staatsfinanzen auferlegt.

Bemerkenswert ist eine gleichzeitig erlassene Bestimmung, nach welcher über den Haushalt der Postverwaltung jährlich im voraus ein Etat aufgestellt werden sollte. Die veranschlagten Ausgaben durften ohne Genehmigung der allgemeinen Finanzverwaltung nicht überschritten werden. Um das Gleichgewicht des Etats zu sichern, sollten aus dem Überschuss jährlich 5000 Taler zurückgestellt werden, um einen Fonds zu bilden, dessen Zinsen in solchen Jahren aushelfen mussten, in denen die Einnahmen hinter dem Voranschlage zurückblieben. Mit diesem Fonds ging es indes ebenso wie mit dem im Jahre 1712 geplanten, er kam gar nicht zu stande. Das Geldbedürfnis des Staates verschlang aus den Postüberschüssen nicht nur die 5000 Taler jährlich, sondern noch weitere erhebliche Beträge, denn im Jahre 1807 war das Guthaben der Postverwaltung bei der Staatskasse schon auf 940,000 Taler angewachsen, die in Staatsschuldscheinen angelegt waren.

Insgesamt erzielte die Post in den Jahren von 1772 bis 1807 einen Überschuss von 4,100,000 Talern; die ge-

to be used for the payment of pensions and then for benevolent purposes. Of the surplus of the letter post 8000 taler were allotted to the porcelain manufacture, 3000 (later on 3600) to the Women's Hospital in Copenhagen and 800 (later on 1200) to the Botanic Garden of the same place. The heathen mission and the orphanage continued to receive the same subsidy as heretofore. The remainder was for the pension fund. The surplus of the parcel post was to be divided by the King year by year according to the needs of the moment; it was however used regularly for the payment of pensions. In 1791 the Post Office was also requested to contribute a yearly sum of 7000 taler to the Treasury.

At the same time it was decided that a budget was to be made in advance every year by the Post. The expenditures provided for in the estimates were not to be exceeded without the consent of the Treasury. To secure the equilibrium of the budget a sum of 5000 taler was to be taken from the surplus to form a fund the interests of which were to be used to cover the expenditure when the receipts were below the estimates. This fund, like that which was decided in 1712, was never formed. The State made use of a yearly sum much higher than the 5000 taler which were given to it; in 1807 the sum paid to the Treasury and which was invested in Government stock amounted to 940,000 taler.

From 1772 to 1807, the surplus of the Post amounted to an aggregate sum of 4,100,000 taler; the sums paid for pensions during the same time amounted to 3,900,000 taler.

se sont élevés à 4,100,000 taler; d'un autre côté, le montant total des pensions payées pendant cette même période a atteint 3,900,000 taler.

Il vaut la peine de relever le fait que pour la première fois l'édit susmentionné de l'année 1786 contient une nouvelle interprétation de l'autorité gouvernementale sur la mission de l'Administration des postes. Comme nous l'avons fait remarquer à plusieurs reprises au cours de cet article, on avait estimé jusque là que la poste devait avant tout fournir de gros excédents de recettes. L'édit dont il s'agit s'exprime à cet égard de la manière suivante: « De même que la commission, Nous estimons que l'Office général des postes a, d'une manière générale, le devoir d'organiser le service des postes partout où il peut être utile au public et faciliter les relations commerciales dans notre Etat. En outre, cet Office doit apporter, dans le service de l'exploitation postale, toutes les améliorations qui lui paraissent utiles; les projets concernant ces améliorations doivent être soumis à Notre haute approbation sans égard à la diminution des excédents des recettes qui seraient la conséquence de leur adoption, attendu que les revenus postaux doivent en premier lieu être employés dans ce but. » Cet extrait fait connaître le principe qui a été suivi par les postes danoises pendant le XIX<sup>e</sup> siècle et qui a contribué à leur assurer la place qu'elles occupent maintenant parmi les institutions modernes des pays d'Europe.

---

## Le service des postes des États-Unis du Mexique.

(Fin.)

### III. Mandats de poste.

*Bureaux admis au service.* Toutes les administrations locales, de même que les succursales urbaines et suburbaines, sont autorisées à émettre et à payer les mandats de poste ordinaires et extraordinaires. Toutefois, cette autorisation peut être retirée à

zahlten Pensionen bezifferten sich auf 3,900,000 Taler.

Es verdient noch hervorgehoben zu werden, dass in dem erwähnten Erlass aus dem Jahre 1786 zum ersten Male eine veränderte Auffassung der Regierung über die Aufgabe der Postverwaltung zum Ausdruck kommt. Während früher, wie wir wiederholt festgestellt haben, der oberste Grundsatz auf die Erzielung möglichst hoher Überschüsse hinauslief, heisst es in diesem Erlasse wörtlich: « Im übrigen stimmen Wir dem Vorschlage der Kommission darin bei, dass es dem General-Postamt als eine besondere Pflicht obliegt, darauf bedacht zu sein, die Posten überhaupt auszudehnen, soweit es zur Bequemlichkeit des Publikums und zur Erleichterung des Verkehrs in Unseren Staaten dienen kann, ferner im Postwesen alle diejenigen Verbesserungen einzuführen, welche es für dienlich hält, und nach Ausarbeitung dahin zielender Pläne sie zu Unserer Allerhöchsten Genehmigung alleruntertänigst vorzulegen, ohne Rücksicht auf die Herabminderung, welche der Überschuss der Postkasse infolge ihrer Durchführung erleiden könnte, da dies die erste Bestimmung der Postenkünfte ist. » Hiermit war die Grundlage geschaffen, auf der das dänische Postwesen sich im 19. Jahrhundert zu derjenigen Höhe entwickeln konnte, die ihr unter den modernen Verkehrsanstalten der europäischen Staaten ihren Platz sichert.

---

## Das Postwesen der Vereinigten Staaten von Mexiko.

(Schluss.)

### III. Postanweisungen.

*Zum Postanweisungsdienst zugelassene Postanstalten.* Sämmtliche Lokalverwaltungen und Zweigpostanstalten in den Städten und Vororten sind zur Annahme und Auszahlung von gewöhnlichen und aussergewöhnlichen Postanweisungen ernächtigt. Doch kann diese

It is worth recording that the above mentioned decree from the year 1786 for the first time shows a new conception of the task of the Post Office. In opposition to the old conception, according to which the Post was to be worked so as to produce the greatest possible surplus and to which we have referred on several occasions in this article, this decree contains the following:—« On the whole We concur in the opinion of the committee that it is the special duties of the General Post Office to extend the postal service for the convenience of the public and for the improvement of the traffic of the country, and also to make the improvements it may find desirable, the schemes for the same having to be submitted to Our high sanction regardless of the fall in the surplus they might entail, as the postal surplus has in the first place to be used for improving the service. »

This was the basis on which the Danish Post Office was worked during the XIX. century and which gave it the place it now occupies among the modern traffic institutions of European countries.

---

## The Postal Service in the United States of Mexico.

(Conclusion.)

### III. Money orders.

*Money order offices.* All the local offices, the town sub-offices and the suburban offices are authorized to issue and pay ordinary and special money orders. That authorization may however be withdrawn from certain offices and the service wholly suspended,

certain bureaux et le service peut même être entièrement suspendu, à condition qu'il en soit donné avis au public en temps opportun.

*Maximum.* Le maximum du montant d'un mandat ordinaire est fixé à 100 pesos. Il n'existe pas de limite en ce qui concerne les mandats extraordinaires; ceux-ci ne sont admis que sur l'autorisation préalable du Ministère des communications et des travaux publics pour chaque cas particulier.

Il ne peut être émis dans une même journée qu'un seul mandat de poste payable par un bureau quelconque au profit d'une personne déterminée; mais il est permis d'émettre, dans la même période de temps, plusieurs mandats au profit de personnes différentes, lors même que ces mandats seraient payables par un seul et même bureau.

*Tarif.* La taxe des mandats de poste est fixée comme suit:

Jusqu'à 10 pesos: 10 centavos;

pesos	pesos	centavos
au delà de 10	jusqu'à 20 inclusivement:	15
» 20	» 30	» 20
» 30	» 40	» 25
» 40	» 50	» 30
» 50	» 60	» 35
» 60	» 70	» 40
» 70	» 80	» 45
» 80	» 100	» 50

Au delà de 100 pesos, il est perçu 5 centavos par 10 pesos ou fraction de 10 pesos en plus.

*Formules; émission.* Un mandat de poste, ordinaire ou extraordinaire, n'est valable qu'autant qu'il est établi sur les formules fournies à cet effet par la Direction générale aux bureaux de poste. Ces formules, pourvues d'une souche et réunies en carnets reliés de 100 exemplaires chacun, portent un numéro de série imprimé allant de 1 à 1,000,000 pour chaque série.

Chaque formule comprend trois parties portant le même numéro, savoir: 1° l'ordre de paiement ou mandat proprement dit, qui est remis au déposant; 2° l'avis d'émission, qui est immédiatement envoyé au bureau payeur; 3° la souche attachée au carnet, qui reste classée aux archives du bureau expéditeur.

Ermächtigung für bestimmte Postanstalten zurückgezogen und der Anweisungsdienst auch ganz eingestellt werden, unter der Bedingung, dass dem Publikum davon rechtzeitig Nachricht gegeben wird.

Der *Meistbetrag* für gewöhnliche Postanweisungen ist auf 100 Pesos festgesetzt. Keine Beschränkung bezüglich des Meistbetrages besteht für aussergewöhnliche Postanweisungen, welche jedoch in jedem einzelnen Falle nur auf vorherige Ermächtigung des Ministeriums der Verkehrswege und öffentlichen Arbeiten zugelassen werden.

An ein und demselben Tage darf nur eine einzige Postanweisung, die bei irgend einer Postanstalt an eine bestimmte Person zahlbar ist, ausgefertigt werden; doch ist es zulässig, innerhalb eines Tages mehrere Anweisungen für verschiedene Empfänger abzusenden, auch wenn diese Anweisungen bei einer und derselben Postanstalt zahlbar sind.

Die *Gebühr* beträgt bei Postanweisungen

	Pesos	Pesos	Centavos,
bis 10	—	10	
über 10 bis einschliesslich	20	15	
» 20 »	30	20	
» 30 »	40	25	
» 40 »	50	30	
» 50 »	60	35	
» 60 »	70	40	
» 70 »	80	45	
» 80 »	100	50	

» 100 für jede weiteren 10 Pesos oder einen Teil von 10 Pesos 5 Centavos mehr.

*Formulare; Ausfertigung.* Gewöhnliche und aussergewöhnliche Postanweisungen sind nur gültig, wenn sie auf den von der Generaldirektion den Postanstalten zu diesem Zwecke gelieferten Formularen ausgefertigt sind. Diese Formulare, welche mit einem Stammabschnitte versehen und zu Heften mit je 100 Stück gebunden sind, tragen eine gedruckte Serien-Nummer, welche von 1 bis 1,000,000 für jede Serie geht.

Jedes Formular besteht aus folgenden 3 Teilen mit der gleichen Nummer, nämlich: 1. der eigentlichen Anweisung, die dem Einlieferer ausgehändigt wird; 2. dem Einzahlungsschein, der sofort

provided due notice be given in time to the public.

*Maximum amount of money orders.* The maximum amount of an ordinary money order is 100 pesos. There is no limit for special money orders; such orders being only accepted after having been approved by the Minister of communications and public works.

Not more than one money order may be drawn on one and the same day on one and the same office in favour of one and the same person, but it is permitted to issue at one time several orders for payment by one and the same office to different persons.

*Commission.* The commission on money orders is fixed as follows:—

	Up to 10 pesos	10 centavos
From 10 » 20 »	15 »	
» 20 » 30 »	20 »	
» 30 » 40 »	25 »	
» 40 » 50 »	30 »	
» 50 » 60 »	35 »	
» 60 » 70 »	40 »	
» 70 » 80 »	45 »	
» 80 » 100 »	50 »	

For every 10 pesos or fractions of 10 pesos above 100 pesos, 5 centavos.

*Forms and issue.* A money order, either ordinary or special, to be valid, must be issued on the forms supplied to the post-offices by the General Direction. These forms are provided with counterfoil and bound up in booklets of 100 each; they are divided into series and numbered from 1 to 1,000,000 for every series.

Every form has 3 parts each bearing the same number, viz.;—1<sup>st</sup> the order or the title, which is handed over to the remitter; 2<sup>nd</sup> the advice which is sent to the paying office, and 3<sup>rd</sup> the counterfoil which is kept in the archives of the issuing office.

Pour faire établir un mandat de poste, l'intéressé doit remplir une formule réglementaire de demande mise à sa disposition par les agents du bureau; cette formule mentionne (en chiffres et en toutes lettres) le montant du mandat, le nom de l'expéditeur, le nom du destinataire, le nom du bureau qui doit effectuer le paiement et enfin l'Etat ou le Territoire dans lequel ce bureau est situé. Il est interdit aux agents des postes de remplir eux-mêmes ces formules.

Si l'expéditeur désire que la formalité de la justification de l'identité soit évitée au destinataire, il doit en exprimer le désir par l'apposition de sa signature au bas d'une mention spéciale imprimée sur les formules de demande. Le préposé à l'émission du mandat annote en conséquence l'avis d'émission et la souche, mais il ne fait pas mention du fait sur le titre à remettre à l'expéditeur.

Au moment où la formule de demande est présentée au guichet, dûment remplie et signée, l'employé doit exiger tout d'abord de l'expéditeur le versement en numéraire du montant du mandat, de la taxe y afférente, ainsi que des droits de timbre correspondants; cet agent procède ensuite à l'établissement du mandat et appose sur la demande, en même temps qu'un numéro d'ordre, qui est le même que celui du mandat, sa signature et le timbre du bureau.

Les mandats de poste et les avis d'émission doivent être signés de la main même des chefs de bureau; l'emploi des griffes est interdit.

Aucune abréviation, rature ou surcharge n'est admise sur les mandats, pas plus que sur les souches ou les avis d'émission; lorsqu'il est nécessaire de modifier les indications portées sur l'un de ces documents, la formule erronée est annulée et remplacée par une autre.

Le chef du bureau d'émission d'un mandat de poste ordinaire ou extraordinaire, qui n'enverrait pas en temps opportun l'avis d'émission correspon-

der Auszahlungsstelle übermittelt wird, und 3. dem im Hefte befestigten Stammabschnitte, der bei der Aufgabe-Postanstalt verbleibt.

Behufs Ausfertigung einer Postanweisung muss der Beteiligte das vorgeschriebene Antrags-Formular ausfüllen, das ihm vom Annahmebeamten zugestellt wird; dasselbe gibt (in Zahlen und Buchstaben) den Betrag der Anweisung an, den Namen des Absenders, den Namen des Empfängers, die Postanstalt, welche den Betrag auszahlen soll, und endlich den Staat oder das Territorium, in dem diese Postanstalt gelegen ist. Postbeamte dürfen die Formulare nicht ausfüllen.

Soll auf Wunsch des Absenders dem Empfänger die Formalität des Identitäts-Nachweises vermieden werden, so muss er diesen Wunsch dadurch ausdrücken, dass er einen vorgedruckten Vermerk auf dem Antragsformular unterschreibt. Der Annahmebeamte versieht dann Auszahlungsschein und Stammabschnitt, nicht aber die dem Absender auszuhändigende Anweisung, mit einer entsprechenden Notiz.

Wird das vorschriftmässig ausgefüllte und unterschriebene Antragsformular am Schalter vorgezeigt, so hat sich der Beamte zunächst den Betrag der Anweisung und die Anweisungssowie Stempelgebühr vom Absender zahlen zu lassen, sodann die Anweisung auszufertigen und das Antragsformular, auf dem die fortlaufende Nummer der Anweisung anzugeben ist, zu unterschreiben und mit dem Stempel der Postanstalt zu bedrucken.

Die Postanweisungen und Einzahlungsscheine müssen von den Postamtsvorstehern selbst unterschrieben werden. Namensstempel dürfen nicht in Anwendung kommen.

Abkürzungen, Durchstreichungen oder Abänderungen auf den Anweisungen sowohl, wie auf den Stammabschnitten und Einzahlungsscheinen sind nicht zulässig; sind Änderungen in den Angaben auf einem dieser Formulare nötig, so wird dasselbe annulliert und durch ein anderes ersetzt.

Die Vorsteher der Einlieferungs-Postanstalten von gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen Anweisungen, wel-

In order to obtain the issue of a money order, the applicant must fill up a requisition form supplied free by the counter clerk; this form gives (in figures and letters) the amount of the order, the name of the remitter, the name of the payee, the name of the paying office and the State or the Territory in which that office is situated. Postal clerks are forbidden to fill in these forms themselves.

The remitter who expresses the wish to avoid the payee the trouble of proving his identity has to give his signature at the foot of a note provided for the purpose on the application form. The clerk issuing the order adds a corresponding notice on the advice and on the counterfoil, but he does not mention the fact on the order which is handed over to the remitter.

When the application form is tendered at the counter, duly filled and signed, the clerk must in the first place require that the amount of the order be paid to him, as well as the commission and the stamp duties; the clerk then issues the order, signs and stamps the application form, and affixes on the same the serial number corresponding to that of the order.

The money orders and the advices must be signed by the postmasters; the use of a stamp is forbidden.

No abbreviation, erasure or addition may be made either on the order, the counterfoil or the advice; when the entries on either one or the other of these documents are altered, the corrected form is of no value and must be replaced by another.

The postmaster of the office of issue of an ordinary or special money order who should fail to send in time the advice of such order to the



dant au bureau payeur, ainsi que le chef du bureau payeur, qui ne réclamerait pas sans délai l'avis d'émission d'un mandat présenté au payement, encourraient, le premier, une amende qui ne saurait être inférieure au quart de la valeur du mandat, le second, une amende égale au montant d'une journée de son traitement. Ces amendes, infligées par la Direction générale, peuvent être augmentées en cas de récidive.

La délivrance des mandats extraordinaires est soumise en outre aux formalités suivantes:

a. Au moment de la présentation de leurs demandes, les intéressés sont tenus de verser au bureau de poste le montant de la taxe afférente au mandat dont ils sollicitent la délivrance, taxe qui leur est remboursée si pour une cause quelconque le service des postes refusait de procéder à l'émission du mandat. Toutefois, si après avoir acquitté la taxe, l'expéditeur retire sa demande, le montant de la taxe perçue reste acquis à l'Administration.

b. Le bureau de poste délivre à l'expéditeur un reçu du montant de la taxe déposée et sollicite ensuite de la Direction générale l'autorisation nécessaire pour émettre le mandat. Cette autorisation, si elle est accordée, n'est valable que pendant trois jours, y compris celui de son arrivée au bureau; si l'expéditeur néglige de se présenter dans ce délai pour faire établir le mandat, il est censé renoncer à son droit, et la taxe versée est acquise à l'Administration.

c. Les mandats une fois délivrés ne peuvent être modifiés; ils ne sont payables que par le bureau d'émission ou par le bureau payeur.

*Endossements.* Tout bénéficiaire d'un mandat de poste dont le nom est également indiqué sur l'avis d'émission peut transmettre ce mandat par voie d'endossement à une autre personne. Toutefois, il n'est admis qu'un seul endos.

che die Einzahlungsscheine nicht rechtzeitig an die Auszahlungsstellen absenden, sowie die Vorsteher der letzteren, welche die Einzahlungsscheine von zur Auszahlung vorgezeigten Anweisungen nicht sofort reklamieren, verfallen in eine Geldstrafe, die für die ersteren mindestens ein Viertel der Anweisungssumme beträgt, und für die letzteren dem Betrage eines Tagesgebhalts gleich ist. Die Strafen werden von der Generaldirektion verhängt und können in Rückfällen erhöht werden.

Die Ausstellung von aussergewöhnlichen Anweisungen unterliegt ausserdem den nachstehenden Bestimmungen:

a. Wird von den Beteiligten die Ausfertigung einer aussergewöhnlichen Anweisung verlangt, so haben sie zunächst die für dieselbe entfallende Gebühr zu entrichten, die ihnen jedoch zurückbezahlt wird, wenn die Postanstalt sich aus irgend einem Grunde weigert, die Anweisung auszufertigen. Zieht dagegen der Absender, nachdem er die Gebühr entrichtet hat, seinen Antrag auf Ausfertigung der Anweisung zurück, so verfällt die bereits gezahlte Gebühr der Postverwaltung.

b. Die Postanstalt händigt dem Absender eine Quittung über die gezahlte Anweisungsgebühr aus und ersucht sodann die General-Direktion um Ermächtigung, die Anweisung ausfertigen zu dürfen. Wird diese Ermächtigung erteilt, so erstreckt sich ihre Gültigkeit nur auf 3 Tage, den Tag der Ankunft bei der Postanstalt inbegriffen; unterlässt es der Absender, sich innerhalb dieser Frist bei der Postanstalt zu melden, um die Anweisung ausfertigen zu lassen, so wird angenommen, dass er seinen Antrag zurückziehe, und die gezahlte Gebühr verfällt der Postverwaltung.

c. Änderungen von schon ausgefertigten Postanweisungen sind nicht zulässig; ihre Auszahlung kann nur bei der Aufgabe- oder Bestimmungs-Postanstalt erfolgen.

*Übertragungen.* Der Adressat einer Anweisung, dessen Name auch auf dem Einzahlungsscheine angegeben wird, kann dieselbe durch Indossament an eine andere Person übertragen.

paying office, and the postmaster of the latter office who should neglect to at once apply for the advice of an order presented for payment may be punished, the former by a fine of at least one fourth of the amount of the order and the latter by a fine equal to one day's salary. These fines are inflicted by the General Direction; they may be increased should the neglect be repeated.

The issue of special money orders is further subject to the following rules:—

a. When applying for a special money order the applicant has to pay the commission for the order, this commission being refunded if, for one reason or another, the Post refuses to issue the order. If however after having paid the commission, the applicant withdraws his request, the commission is not refunded to him.

b. The post-office of issue gives the applicant a receipt for the commission paid and then asks the General Direction to be authorized to issue the order. The authorization, if granted, is only valid for 3 days from the date on which it is received at the post-office. Should the applicant neglect to apply for his order during that time, he is supposed to have renounced his right and the commission paid by him is kept by the Post Office.

c. Once issued money orders cannot be altered; they can only be paid by the issuing or paying office.

*Endorsement.* The payee of a money order the name of whom is also given on the advice may endorse his order in favour of another person. Not more than one endorsement may be made.



L'endos doit figurer au recto de la formule du mandat, à la suite de la mention imprimée: « Payez à M. . . . », qu'il suffit de compléter par l'indication du nom du nouveau bénéficiaire.

*Validité.* Le délai de validité des mandats de poste expire au bout de deux années, comptées à partir de la date d'émission. Passé ce délai, le montant des mandats qui n'ont pas été présentés au paiement est acquis à l'Administration.

Les avis d'émission relatifs à des mandats non réclamés sont conservés au bureau payeur jusqu'à l'expiration du délai de validité, puis marqués du mot: « Périmé » et envoyés à la Direction générale.

*Duplicata.* En cas de perte d'un mandat de poste, la loi autorise le bureau d'émission à en délivrer un duplicata sans autres frais accessoires que le droit de timbre correspondant. La personne qui demande un duplicata d'un mandat, doit présenter un certificat par lequel le bureau payeur déclare que le mandat original n'a pas été et ne sera pas payé.

Les bureaux payeurs qui délivrent les certificats sont tenus de renvoyer au bureau d'émission, par le plus prochain courrier, l'avis d'émission relatif au mandat non payé. Les agents qui ne se conforment pas à cette obligation sont l'objet d'une peine disciplinaire.

Les demandes de duplicata peuvent être présentées au bureau d'émission ou au bureau payeur, soit par l'expéditeur, soit par le destinataire; mais les règles susindiquées doivent être observées dans tous les cas.

Le bureau de poste qui délivre un duplicata de mandat doit inscrire sur ce duplicata, ainsi que sur la souche et sur l'avis d'émission y relatifs, les mots: « *Duplicata délivré en remplacement du mandat n° . . . . , émis le . . . . .* ».

Il n'est délivré qu'un seul duplicata d'un même mandat. Toutefois, en cas de perte de l'original et de son duplicata, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction générale qui, sur le vu des renseignements qui lui sont fournis, prend telles dispositions qu'elle juge convenables.

Doch ist eine solche Übertragung nur einmal zulässig.

Das Indossament ist auf der Vorderseite der Anweisung anzubringen, indem hinter den Worten: « *Zu zahlen an Herrn . . . . .* » der Name des neuen Empfängers hinzugefügt wird.

Die *Gültigkeitsdauer* der Postanweisungen erlischt nach 2 Jahren, vom Ausstellungstage an gerechnet. Nach Ablauf dieser Frist verfällt der Betrag von Anweisungen, die zur Auszahlung nicht vorgezeigt worden sind, der Verwaltung.

Die Einzahlungsscheine für nicht abgeforderte Anweisungsbeträge werden bei der Auszahlungsstelle bis zum Ablaufe der Gültigkeitsfrist aufbewahrt, dann mit dem Worte: « *Verfallen* » bezeichnet und an die Generaldirektion eingesandt.

*Duplikate.* Bei Verlust einer Anweisung ist die Aufgabestelle gesetzlich ermächtigt, ein Duplikat auszufertigen, für das ausser der Stempelgebühr keine weitere Gebühr zu entrichten ist. Wird ein Duplikat verlangt, so muss der Antragsteller eine Bescheinigung der Auszahlungsstelle darüber beibringen, dass die Original-Anweisung weder ausgezahlt worden ist, noch ausgezahlt werden wird.

Die Auszahlungs-Postanstalten, welche solche Bescheinigungen ausstellen, müssen der Aufgabestelle mit der nächsten Post den auf die nicht ausgezahlte Anweisung bezüglichen Einzahlungsschein zurücksenden. Beamte, welche dieser Vorschrift nicht nachkommen, werden disziplinarisch bestraft.

Anträge auf Duplikate können unter Beobachtung der obigen Bestimmungen von den Absendern oder Empfängern bei der Aufgabe- oder Bestimmungs-Postanstalt gestellt werden.

Die Postanstalt, welche eine Duplikat-Anweisung ausfertigt, muss auf dieser, dem Stammabschnitte und dem Einzahlungsscheine die Worte angeben: « *Duplikat der Anweisung Nr. . . . . , ausgestellt den . . . . .* »

Von jeder Anweisung wird nur ein Duplikat ausgefertigt. Gehen Original und Duplikat verloren, so können die Beteiligten sich an die General-Direktion wenden, welche auf Grund der

The endorsement, which consists of the entry of the name of the new payee, must be made in the front of the order after the words « Pay to Mr. . . . ».

*Validity.* Money orders are valid for 2 years from the day of issue. After that time, unpaid money orders become the property of the Post Office.

The advices of unclaimed money orders are kept at the paying office until the orders become void, when they are sent to the General Direction marked with the word « Lapsed ».

*Duplicate orders.* The law authorizes the office of issue of a money order to deliver a duplicate order when the original has been lost; the duplicate order is free and only subject to stamp duty.

The person applying for a duplicate money order must present a certificate of the paying office stating that the original order has not and shall not be paid.

The post-offices issuing such certificates must return to the issuing office, by first mail, the advice of the unpaid order. The postal officers who do not conform to the above may be punished by the General Direction.

Applications for duplicate orders may be tendered either at the office of issue or at the paying office by the sender or by the payee, but in any case the above mentioned rules must be observed.

The post-office issuing a duplicate order must write on the duplicate as well as on the counterfoil and the advice the words « Duplicate replacing order N° . . . . , issued on the . . . . ».

Not more than one duplicate may be delivered for one and the same order. In case of loss of both the original and the duplicate order, the sender or the payee may apply to the General Direction which, on the

*Payement.* Le payement d'un mandat de poste ne peut avoir lieu que contre remise de ce mandat ou, le cas échéant, de son duplicata, et après réception, par le bureau payeur, de l'avis d'émission correspondant. Tout mandat présenté au payement est rapproché de l'avis d'émission y relatif et confronté avec ce dernier. Le bénéficiaire signe le mandat pour acquit; il doit être connu de l'agent des postes préposé au payement, à moins que l'expéditeur n'ait renoncé, lors de l'émission, à la formalité de la justification de l'identité du destinataire.

Lorsque la signature du dernier bénéficiaire d'un mandat de poste n'est pas connue de l'employé chargé du payement et que l'expéditeur n'a pas renoncé à la formalité de la justification de l'identité, l'ayant droit doit produire, à défaut de pièces d'identité suffisantes, une attestation de l'authenticité de sa signature, attestation qui peut être délivrée par un employé du bureau payeur, par un commerçant, ou par toute autre personne dont la signature est connue de l'agent préposé au payement. L'attestation dont il s'agit doit être faite par écrit; elle doit être revêtue de la signature autographe de la personne qui la délivre; celle-ci mentionne son domicile sur le mandat lui-même.

Si le bénéficiaire d'un mandat de poste ne sait ou ne peut signer, la quittance de payement peut être donnée, en son nom et sur sa demande, par toute autre personne, étrangère à l'Administration des postes, en présence de deux témoins connus, qui apposent également leur signature sur le mandat.

Lorsque les indications portées sur un mandat de poste présenté au payement sont en désaccord avec les indications de l'avis d'émission, ou lorsque l'avis d'émission n'est pas parvenu au bureau payeur, ce dernier diffère le payement du mandat et adresse une note au bureau d'émission pour demander des renseignements.

Toutefois, si le désaccord porte uniquement sur la somme inscrite au man-

erhaltenen Auskunft das Weitere bestimmt.

Die *Auszahlung* einer Anweisung kann nur gegen Aushändigung derselben oder eintretendenfalls ihres Duplikats und nach Empfang des zugehörigen Einzahlungsscheins durch die Auszahlungsstelle erfolgen. Jede zur Auszahlung vorgezeigte Anweisung wird mit dem Einzahlungsschein verglichen. Der Adressat bescheinigt auf der Anweisung den Empfang und muss dem auszahlenden Beamten bekannt sein, sofern nicht der Absender bei Ausfertigung der Anweisung auf den Ausweis der Empfangsberechtigung durch den Adressaten verzichtet hat.

Ist die Unterschrift des Empfängers des Anweisungsbetrages dem auszahlenden Beamten nicht bekannt, und hat der Absender auf die Formalität des obigen Nachweises nicht verzichtet, so muss der Empfänger, mangels genügender Identitätspapiere, eine Beglaubigung seiner Unterschrift beibringen, welche Beglaubigung durch einen Beamten der Auszahlungs-Postanstalt, einen Geschäftsmann oder irgend eine andere Person ausgestellt werden kann, deren Unterschrift dem Auszahlungsbeamten bekannt ist. Die Beglaubigung muss schriftlich geschehen und mit der eigenhändigen Unterschrift des Ausstellers und der Wohnungsangabe desselben versehen sein.

Ist der Empfänger des Schreibens unkundig oder kann er aus einem anderen Grunde die Quittung nicht unterschreiben, so muss dieselbe in seinem Namen und auf sein Verlangen von irgend einer anderen Person, die der Postverwaltung nicht angehört, in Gegenwart von zwei bekannten Zeugen, welche die Anweisung ebenfalls zu unterschreiben haben, vollzogen werden.

Stimmen die Angaben auf der Anweisung mit denjenigen des Einzahlungsscheins nicht überein, oder ist letzterer der Auszahlungsstelle nicht zugegangen, so muss dieselbe die Auszahlung aussetzen und von der Aufgabestelle schriftlich nähere Auskunft einfordern.

Besteht jedoch der Mangel an Übereinstimmung lediglich bei den auf der

strength of the explanations given, takes the decision the case may justify.

*Payment.* The payment of a money order only takes place upon the presentation of the order or its duplicate and after the receipt of the advice by the paying office. Every money order presented for payment is confronted with the advice. The payee who receipts the order must be known to the paying clerk unless the sender renounced the formality concerning the identity of the payee.

When the signature of the payee is unknown to the paying clerk and when the sender did not renounce the formality concerning the identity, the applicant must furnish, when he possesses no documents proving his identity, a declaration concerning the validity of his signature made either by an officer of the paying office, a tradesman or any other person whose signature is known to the paying officer. Such declaration must be given in writing, and be duly signed by the person who delivers it; the latter person has in addition to write his address on the order itself.

Should the payee for one reason or another not be able to sign, the order must be receipted in his name and on his request by any person outside the Post Office before two known witnesses who also sign their name on the order.

When the entries of a money order presented for payment do not conform to those of the advice or when the advice has not reached the paying office, the latter stops the payment of the order and applies to the office of issue for information.

If however the discrepancy bears solely on the sum given on the money order and on the advice, the paying

dat et celle qui figure sur l'avis d'émission, le bureau payeur est autorisé à payer séance tenante, si l'intéressé le demande, la moins élevée des deux sommes, sous réserve du paiement ultérieur de la différence, au cas où il résulterait de la réponse du bureau d'émission que le mandat a été émis pour la somme la plus élevée.

Lorsque les mandats sont payés par le bureau d'émission, celui-ci est tenu d'en informer le bureau payeur et de lui réclamer l'avis d'émission.

Les bureaux payeurs doivent veiller à ce que les avis d'émission des mandats non encore présentés au paiement soient gardés en lieu sûr et observer à leur égard la plus stricte réserve. Ils doivent, en outre, faire tout leur possible pour que les intéressés présentent au paiement les mandats dont ils sont détenteurs.

*Responsabilité de la poste.* L'Administration des postes est responsable du montant des mandats délivrés par les divers bureaux jusqu'au moment où ces mandats sont payés au destinataire ou à l'expéditeur par les bureaux d'émission ou de paiement, dans les formes légales.

#### IV. Recouvrements.

*Dispositions générales.* Les éditeurs des publications comprises dans la 2<sup>me</sup> catégorie de correspondances, leurs agents ou leurs représentants dûment autorisés, peuvent confier à la poste le soin d'effectuer le recouvrement des abonnements à leurs ouvrages ou publications. Les recouvrements sont effectués au moyen de traites tirées sur les souscripteurs à l'ordre des administrateurs locaux des postes de leurs circonscriptions respectives.

*Bureaux aptes au service.* Toutes les administrations locales, succursales suburbaines et agences postales sont autorisées à effectuer le recouvrement des traites d'éditeurs; ces traites doivent toutefois être établies exclusivement à l'ordre des administrateurs locaux.

Anweisung und dem Einzahlungsschein angegebenen Beträgen, so hat die Auszahlungsstelle das Recht, auf Wunsch der Beteiligten den geringeren der beiden Beträge sofort auszuzahlen, vorbehaltlich der späteren Auszahlung des Differenzbetrages, wenn sich aus der Antwort der Aufgabestelle ergibt, dass der höhere Betrag auf die Anweisung eingezahlt worden ist.

Werden Anweisungen von der Aufgabestelle ausgezahlt, so hat diese die Bestimmungs-Postanstalt sofort zu benachrichtigen und von ihr den Einzahlungsschein zurückzufordern.

Die Auszahlungsstellen müssen die Einzahlungsscheine von noch nicht zur Auszahlung gekommenen Anweisungen an einem sichern Orte aufbewahren und bezüglich derselben unbedingte Verschwiegenheit beobachten. Sie müssen auch dafür bemüht sein, dass die Beteiligten die ihnen zugegangenen Anweisungen behufs Auszahlung derselben vorzeigen.

*Gewährleistung.* Die Postverwaltung leistet für die Beträge der von den Postanstalten ausgestellten Postanweisungen Gewähr bis zu dem Augenblicke, wo dieselben von den Aufgab- oder Bestimmungspostanstalten in vorschriftsmässiger Weise an den Absender oder Empfänger ausgezahlt worden sind.

#### IV. Postaufträge.

*Allgemeine Bestimmungen.* Die Verleger von den der II. Klasse angehörigen Zeitungen und Zeitschriften und ihre Agenten oder bevollmächtigten Vertreter können die Bezugspreise für ihre Werke oder Zeitungen durch die Post einziehen lassen. Die Einziehung erfolgt durch Wechsel auf die Abonnenten an die Ordre derjenigen Lokal-Verwalter, in deren Bezirken dieselben wohnhaft sind.

*Teilnahme der Postanstalten am Postauftragsdienste.* Sämtliche Lokal-Verwaltungen, Vororts-Zweigstellen und Agenturen können die Einziehung von Verleger-Wechseln bewirken; doch müssen dieselben ausschliesslich an die Ordre von Lokal-Verwaltern lauten.

*Ausfertigung der Wechsel.* Um zur Einziehung zugelassen zu werden, müs-

office may, at the request of the applicant, pay without delay the lowest of the two sums, the difference, if any, being paid as soon as an answer has been received from the office of issue.

When the money orders are paid by the issuing office, the latter must give due notice to the paying office and claim the advices of such orders.

The paying offices must see that the advices of unpaid orders be kept in a safe place. They must, while observing strict reserve with respect to such orders, do their best to cause the payees to present their orders for payment.

*Responsibility.* The Post Office is responsible for the amount of orders issued by the various offices until such orders have been legally paid either to the payee or the sender by the issuing or paying office.

#### IV. Collection orders.

*General information.* The editors of publications included in the 2<sup>nd</sup> class of correspondence as well as their agents or their substitutes duly authorized may request the Post to collect the subscription to their newspapers or other publications. The collection is made by means of drafts drawn on the subscribers to the order of the local postmasters.

*Post-offices opened for collection order transactions.* All the local, branch and suburban offices and local agencies are authorized to effect the collection of editors' drafts; these drafts must however be drawn exclusively to the order of local postmasters.

**Etablissement des traites.** Pour être admises au recouvrement, les traites d'éditeurs doivent être libellées d'après un modèle indiqué par la Direction générale des postes, payables à vue ou à dix jours de date au maximum et signées de la main même des tireurs ou de leurs représentants dûment autorisés.

**Dépôt.** Les traites à recouvrer sont remises à l'Administration des postes de la manière suivante: les déposants les inscrivent d'abord, par numérotation corrélatrice et d'après l'ordre alphabétique des Etats, sur un bordereau spécial en double expédition (original et duplicata) qui doit toujours accompagner le dépôt des traites. Après vérification, le bordereau original, signé de l'éditeur ou de son représentant dûment autorisé, est conservé par le bureau de poste, tandis que le duplicata, certifié conforme et signé par le chef de ce bureau, est rendu au déposant. Les bordereaux dont il s'agit sont fournis par l'Administration des postes.

Le service postal emploie, pour ces recouvrements, les moyens de transmission postale existants; ils ne sauraient par suite admettre des traites à recouvrer dans des localités non pourvues de bureaux de poste.

Le dépôt des traites à recouvrer doit être fait périodiquement par chaque éditeur, à des intervalles d'un mois au moins. Le bureau de poste où sont effectués les dépôts doit procéder aux diverses opérations réglementaires de vérification, enregistrement, etc., et à l'envoi des traites à destination dans les huit jours qui suivent la date du dépôt (non compris les jours fériés).

**Recouvrement.** Les bureaux chargés de recouvrer des traites d'éditeurs les présentent à l'acceptation dans les dix jours qui suivent leur réception (non compris les jours fériés); ils disposent, en outre, d'un nouveau délai de dix jours, compté à partir de la date d'échéance des traites, pour faire opérer le recouvrement. En cas de non-paiement, le motif de celui-ci est indiqué au verso des traites, soit par les dé-

sen die Wechsel nach einem von der General-Direktion gegebenen Muster ausgefertigt werden, bei Sicht oder höchstens 10 Tage nach dem Tage der Ausstellung zahlbar und eigenhändig von dem Aussteller oder seinem Bevollmächtigten unterschrieben sein.

Die *Einlieferung* von einzuziehenden Wechseln bei der Post hat wie folgt zu geschehen: Die Aufgeber tragen sie zunächst, nach den Nummern und der alphabetischen Reihenfolge der Staaten geordnet, in ein Verzeichnis ein, das stets in doppelter Ausfertigung (in Original und in Abschrift) den Wechseln bei der Einlieferung beigegeben werden muss. Nach Prüfung des vom Verleger oder seinem Bevollmächtigten unterschriebenen Original - Verzeichnisses wird dasselbe von der Postanstalt aufbewahrt, während das als übereinstimmend mit dem Original von dem Vorsteher derselben durch seine Unterschrift bescheinigte Duplikat dem Absender zurückgegeben wird. Die betreffenden Verzeichnisse werden von der Postverwaltung geliefert.

Zur Übermittlung der Aufträge werden die bestehenden Postverbindungen benutzt; nach Orten ohne Postanstalt können daher Wechsel zur Einziehung nicht angenommen werden.

Die Einlieferung der einzuziehenden Wechsel hat seitens der Verleger periodisch in Zwischenräumen von wenigstens einem Monate zu geschehen. Die vorgeschriebene Prüfung, Eintragung etc. und die Weitersendung der Wechsel nach dem Bestimmungsorte muss von den Aufgabe-Postanstalten innerhalb 8 Tagen nach geschehener Einlieferung (Festtage nicht inbegriffen) bewirkt werden.

Die mit der Einziehung betrauten Postanstalten lassen die Wechsel innerhalb 10 Tagen nach Empfang derselben (Festtage nicht inbegriffen) acceptieren und setzen sodann eine neue Frist von 10 Tagen, vom Verfalltage der Wechsel ab gerechnet, fest, um dieselben einkassieren zu lassen. Bei Nichtzahlung wird der Grund derselben entweder von den Schuldner selbst oder von dem Vorsteher der Postanstalt auf der Rückseite der Wechsel

**Filling up of drafts.** To be accepted for collection, editors' drafts must be made up as required by the Direction General of Posts, be payable on presentation or at ten days' sight at the maximum and signed by the hand of the drawers or by their duly authorized representatives.

**Posting.** Drafts for collection are remitted to the Post as follows:— the senders enter the drafts on a list giving the number of the same and the name of the place of destination observing the alphabetical order of the States in which they are situated; the list, which has to be made up in two identical copies (one being the original and the other the duplicate), is remitted with the drafts. After having been carefully compared, the original list, signed by the editor or his legally authorized representative, is kept at the post-office and the duplicate, duly receipted by the postmaster, is returned to the sender. These lists are supplied by the Post Office.

Collection orders can only be accepted for places provided with post-offices. They must be posted periodically by the editors at intervals of at least one month. The offices of posting must compare, register, etc., the drafts and send them to destination within eight days from the date of posting (public holidays not included).

**Collection.** The offices charged with the collection of editors' drafts present them to the addressees within the ten days following their reception (public holidays not included); they are allowed a new lapse of ten days, reckoned from the date of maturity of the drafts to collect the amount. In the case of unpaid drafts, the motive of the non-payment must be given on the back of the drafts either by the

biteurs eux-mêmes, soit par le chef du bureau de poste. Toute traite qui, quatre mois après la date du dépôt, n'a pas encore été recouvrée ou renvoyée au bureau d'origine dûment annotée comme il est dit ci-dessus, doit être payée par l'employé des postes coupable de négligence; cet agent acquiert de ce fait les droits du tireur primitif.

A l'expiration des délais réglementaires, les bureaux chargés du recouvrement des traites sont tenus d'en opérer la liquidation; ils doivent, en outre, donner avis au bureau expéditeur de tous les recouvrements effectués et lui renvoyer, annotées en conséquence, les traites restées impayées, et cela, au fur et à mesure des opérations, par le plus prochain courrier qui suit le recouvrement ou le refus de paiement. Toutes les communications échangées entre les bureaux de poste au sujet du service des recouvrements sont envoyées sous pli recommandé, sans frais pour les déposants.

*Payement aux éditeurs.* Une fois par semaine, au jour fixé par les bureaux de dépôt, ceux-ci remettent aux éditeurs ou à leurs représentants autorisés, en même temps que les traites retournées impayées, le montant des valeurs recouvrées. Les éditeurs ou leurs représentants autorisés donnent décharge des sommes reçues, qui sont portées à leur compte courant. Les traites retournées impayées et rendues à leurs auteurs donnent lieu aux mêmes opérations de décharge et d'inscription sur les pièces comptables.

*Taxe.* La taxe perçue sur les éditeurs pour le recouvrement de leurs traites et le mouvement de fonds auquel il donne lieu est de 5 pour cent pour les sommes supérieures à 5 pesos, et de 25 centavos pour toute traite de 5 pesos et moins. Les traites retournées impayées ne donnent lieu à la perception d'aucune taxe.

vermerkt. Wechsel, die 4 Monate nach dem Tage der Einlieferung noch nicht eingezogen oder, mit dem obigen Vermerk versehen, nicht nach dem Aufgabeorte zurückgeschickt worden sind, müssen von dem schuldigen Postbeamten, der dafür in die Rechte des ursprünglichen Beziehers eintritt, bezahlt werden.

Nach Ablauf der vorgeschriebenen Fristen müssen die mit der Einziehung betrauten Postanstalten die Abrechnung erledigen, sowie auch der Aufgabe-Postanstalt von den erfolgten Einziehungen Nachricht geben und ihr die unbezahlt gebliebenen, mit den betreffenden Vermerken versehenen Wechsel zurücksenden, und zwar stets mit der nächsten Post, sobald eine Einziehung erfolgt oder eine Zahlung verweigert worden ist. Die auf den Auftragsdienst bezügliche, zwischen den Postanstalten ausgetauschte Korrespondenz wird unter Einschreibung und für die Aufgeber kostenfrei befördert.

*Auszahlung an die Verleger.* Von den Aufgabe-Postanstalten werden einmal wöchentlich an dem von ihnen dafür bestimmten Tage den Verlegern oder ihren bevollmächtigten Vertretern die eingezogenen Geldbeträge gleichzeitig mit den unbezahlt gebliebenen Wechseln zugestellt. Die Verleger oder ihre bevollmächtigten Vertreter bescheinigen den Empfang der erhaltenen Beträge, die in ihr Kontokorrent eingetragen werden. Mit den unbezahlt zurückgekommenen und den Ausstellern wieder ausgehändigten Wechseln wird bezüglich der Empfangsbescheinigung und Eintragung in die Rechnungsbelege in gleicher Weise verfahren.

*Taxe.* Die Verleger haben für die Einziehung ihrer Wechsel und für die Vermittlung des damit verbundenen Geldverkehrs eine Gebühr von 5 % für Summen von mehr als 5 Pesos und von 25 Centavos für Wechsel bis einschliesslich 5 Pesos zu zahlen. Für unbezahlt zurückgekommene Wechsel ist keinerlei Gebühr zu entrichten.

debtors or by the postmasters. Any draft which, within four months from the date of posting, has not yet been cashed or returned to the office of origin marked with the observation mentioned above, has to be paid by the neglecting postal officer, the latter being then empowered with the rights of the first drawer.

The offices charged with the collection of drafts are bound to settle them at the end of the lapse of time granted by the regulations; they must also give notice to the despatching office of all the drafts cashed and return to the latter, duly marked, the unpaid drafts immediately after the payment has been made or refused. Any letter exchanged between the post-offices in connection with collection orders must be registered, without additional charge to the senders.

*Payment to the editors.* Once a week and on the day fixed by them, the offices of posting pay to the editors or to their duly authorized representatives the sums collected and restitute to them the unpaid drafts. The editors or their representatives give a receipt for the payments made to them, which are entered on their account current. Drafts returned unpaid must also be entered on the account current and a receipt obtained for them when restituted to the senders.

*Commission.* The commission charged on editors for the collection of drafts and the money transactions connected with the same is 5 per cent. for sums above 5 pesos and 25 centavos for any draft of 5 pesos and less. No commission is charged for unpaid drafts.

## Littérature postale.

*Vittorio Basili.* COMPENDIO DI LEGISLAZIONE POSTALE, TELEGRAFICA E TELEFONICA. Ad uso degli aspiranti ai concorsi nell'amministrazione delle poste e telegrafi. — Milano. Editore « *Il Giornale dei Telegrafisti* ». Piazza Venezia 2.

Ce petit livre est un manuel pratique pour les candidats aux examens des postes et des télégraphes d'Italie. Il contient la loi postale italienne suivie d'un commentaire détaillé où l'auteur se réfère aux ouvrages qui font autorité en la matière ainsi qu'aux décisions des cours de justice suprêmes du Royaume; la loi sur la Caisse d'épargne postale italienne; la Convention postale universelle et les autres Convention et Arrangements spéciaux, et enfin les règlements sur les services des télégraphes et des téléphones. Tous ces documents ont été reproduits d'une manière claire et succincte de façon à répondre aux besoins des candidats. Ces derniers ne manqueront pas non plus d'apprécier les questions qui sont reproduites à la fin du livre.

Nous croyons que ce petit manuel de 187 pages, format in-douze, rendra de précieux services aux jeunes agents des postes et des télégraphes d'Italie.

Le prix de l'ouvrage dont il s'agit, qui est de fr. 1.50, doit être considéré comme très modique si l'on tient compte de son contenu.

## Petites communications.

En Corée, M. Ye-Ha-Yung a été nommé Directeur général des communications; dans la République Dominicaine, M. Melchior Cabral a été nommé Directeur général des postes; en Espagne, M. Angel García Rendueles a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes, et dans le Grand-Duché de Luxembourg, M. Georges Faber, Docteur en droit, Inspecteur de l'Administration des postes et des télégraphes, a été nommé Directeur de cette Administration.

## Postalische Literatur.

*Vittorio Basili.* COMPENDIO DI LEGISLAZIONE POSTALE, TELEGRAFICA E TELEFONICA. Ad uso degli aspiranti ai concorsi nell'amministrazione delle poste e telegrafi. — Milano. Editore « *Il Giornale dei Telegrafisti* ». Piazza Venezia 2.

Dieses handliche Büchlein ist dazu bestimmt, den italienischen Prüfungskandidaten für Post- und Telegraphenwesen mit nützlichem Material zur Vorbereitung an die Hand zu gehen. Es enthält einen Abdruck des italienischen Postgesetzes mit ausführlichen Erläuterungen, wobei auf die einschlägige Literatur sowohl als auf Entscheidungen der obersten Gerichtshöfe des Königreichs Bezug genommen ist, ferner das italienische Postsparkassengesetz, den Welt-Postvertrag mit seinen Nebenverträgen, endlich auch die Reglements über Telegraphen- und Telephonwesen. Alles ist sehr klar und übersichtlich und dabei in der knappen Form dargestellt, wie die Prüfungskandidaten sie brauchen. Diesen wird auch eine Anzahl von Fragen, welche am Schlusse abgedruckt sind, willkommen sein.

Wir halten das kleine, nur 187 Seiten in Duodezformat umfassende « *Kompendium* » für ein sehr nützlich, zweckmässiges Vorbereitungsbuch, das den Beifall der jungen italienischen Kollegen finden dürfte.

Der Preis von 1½ Fr. ist dem Gebotenen gegenüber durchaus mässig.

## Kleine Mitteilungen.

In Korea wurde Herr Ye-Ha-Yung zum General-Direktor des Verkehrswesens ernannt, in der Republik San Domingo Herr Melchior Cabral zum General-Postdirektor, in Spanien Herr Angel García Rendueles zum General-Direktor der Posten und Telegraphen, und in Luxemburg Herr Dr. jur. Georg Faber, Inspektor der Post- und Telegraphenverwaltung, zum Direktor dieser Verwaltung.

## Postal Literature.

*Vittorio Basili.* COMPENDIO DI LEGISLAZIONE POSTALE, TELEGRAFICA E TELEFONICA. Ad uso degli aspiranti ai concorsi nell'amministrazione delle poste e telegrafi. — Milano. Editore « *Il Giornale dei Telegrafisti* ». Piazza Venezia 2.

The above is a handbook for candidates preparing for the examination of the Italian Post and Telegraph Office. It contains the Italian postal law and is followed by a detailed commentary in which reference is made to the best postal literature and to the high courts of justice of the Kingdom, the Post Office Savings Bank law, the Universal Postal Convention and the other Convention and Arrangements, and the telegraph and telephone regulations. All is clear and concise so as to meet the wishes of the candidates. The latter will also welcome the questions given at the end of the book.

This practical and useful handbook which numbers 187 12<sup>mo</sup> pages, deserves to be appreciated by the young Italian postal and telegraph officers.

The price, 1 franc 50 centimes, is moderate considering its valuable contents.

## Miscellaneous.

In Corea, Mr. Ye-Ha-Yung has been appointed Director General of Communications; in the Republic of San Domingo, Mr. Melchior Cabral has been appointed Director General of Posts; in Spain, Mr. Angel García Rendueles has been appointed Director General of Posts and Telegraphs, and in Luxemburg, Mr. Georges Faber, L. L. D., Inspector of the Post and Telegraph Office, has been appointed Director of that Office.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 8.

Berne, 1<sup>er</sup> août 1904.

**Sommaire.** RAPPORT DE GESTION DE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP POUR 1902. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE SUÈDE EN 1902. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Rapport de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902.

Le rapport de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap, qui — comme nos lecteurs le savent — a eu une couleur guerrière pendant plusieurs années, se présente de nouveau, cette fois, sous un aspect pacifique. En 1902, le service des postes n'a plus eu à souffrir que quatre fois des effets de la guerre, en dernier lieu le 29 avril lorsque la poste faisant le service entre De Aar et Britstown tomba dans les mains de l'ennemi. Depuis ce moment, tout est rentré dans le calme. Le contrôle militaire qui s'exerçait sur l'échange des correspondances en raison de l'état de guerre où se trouvait le territoire de la colonie du Cap fut supprimé le 1<sup>er</sup> juillet 1902 et le trafic reprit partout sa physionomie normale.

93 communications postales, qui avaient été supprimées à cause de la guerre, ont pu être rétablies dans le courant de l'année. Au 31 décembre 1902, 158 services postaux fonctionnaient sur des routes principales (7 de plus que l'année d'avant) et 500 sur des routes secondaires (404 au 31 décembre 1901). La forte augmentation des communications sur les routes secondaires a coïncidé avec la reprise

## Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902.

Der Verwaltungsbericht der kapländischen Postverwaltung, welcher — wie unseren Lesern bekannt — mehrere Jahre hindurch eine kriegerische Färbung hatte, zeigt zum ersten Male wieder friedliche Züge. Der Kriegsergebnisse, unter denen der Postdienst zu leiden hatte, waren im Jahre 1902 nur noch vier; das letzte vom 29. April 1902, indem die Post zwischen De Aar und Britstown in die Hände des Feindes geriet. Von da ab ist Ruhe eingetreten. Mit dem 1. Juli 1902 wurde die militärische Kontrolle des Briefverkehrs, welche auf Grund des Kriegszustandes im Gebiet der Kap-Kolonie bestanden hatte, aufgehoben, so dass der Verkehr überall in seine natürlichen Bahnen einlenken konnte.

93 Postverbindungen, welche infolge der Kriegsergebnisse vorübergehend unterbrochen waren, konnten im Laufe des Jahres wieder hergestellt werden. Am 31. Dezember 1902 verkehrten 158 Posten auf Haupttrouten (7 mehr als im Vorjahr) und 500 auf Zweigrouten (gegen 404 am 31. Dezember 1901). Die starke Vermehrung der Verbindungen auf den Zweiglinien hängt im wesentlichen mit der Wieder-

## The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902.

The report of the Postmaster General of the Cape Colony which — as our readers are aware — was full of war events during the last few years, again records events of peace. The postal service was affected by only four war casualties during the year 1902, the last of which was the capture of the mails by the enemy on the 29<sup>th</sup> of April. From that time forward peace prevailed. On the 1<sup>st</sup> of July the Military Censorship of mail matter, which had been extended throughout the Colony during the war, was withdrawn, and the making up of direct mails generally reverted to.

Ninety-three post-routes which had been temporarily suspended owing to hostilities were re-opened during the year. On the 31<sup>st</sup> of December 1902 158 main posts and 500 branch post and field cornet's mails were running as compared with 151 and 404 respectively on the 31<sup>st</sup> of December 1901. The large increase in the number of branch posts and field cornet's mails is due to the resumption of a number of posts which had to be suspended during the war. The mail services other than those along railway routes to the



du service interrompu par la guerre. Pour assurer le service rural sur les 658 routes, il y avait, à la fin de 1902, 571 entrepreneurs postaux qui disposaient d'un personnel de 890 agents, de 2915 chevaux et mulets, de 61 bœufs, de 5 chameaux et de 336 voitures. L'extension donnée au service de l'exploitation rurale a eu naturellement pour conséquence une augmentation importante des frais; ceux-ci ont été de 10,000 £ \*) plus élevés que l'année d'avant. Dans le courant de 1902, 53 entrepreneurs postaux ont résilié leurs contrats, parce qu'ils ne pouvaient plus se tirer d'affaire avec les bonifications qui leur étaient assignées. Pour effectuer le renouvellement de ces contrats, il a fallu accorder des paiements plus élevés pour un montant total de 4829 £. En 1902, le service postal par chemin de fer a également fait des progrès. On a ouvert de nouvelles lignes de Moorreesburg à Eendekuil et de Sir Lowry Pass à Caledon. Les bonifications versées à l'Administration des chemins de fer en 1902 ont dépassé de 10,000 £ celles payées l'année d'avant.

Le 1<sup>er</sup> mai 1902, les postes ambulantes ont été remises en activité entre Queen's Town et East London. À partir de ce jour, la poste ambulante a circulé sur la ligne de l'Est entre East London et Rosmead, sur la ligne du centre entre Port Elizabeth et De Aar et sur la ligne de l'Ouest entre Le Cap et De Aar. Le 20 septembre, les postes ambulantes des colonies du Transvaal et du Fleuve Orange reprenaient le service jusqu'à Norval's Pont sur le fleuve Orange. De là, les envois postaux étaient réexpédiés sur Naauwpoort, dans la colonie du Cap, par les soins du personnel des chemins de fer. Dans le courant de l'année, le trafic postal par chemin de fer s'est accru à tel point qu'il a fallu notamment renforcer le personnel des ambulants sur la ligne de Victoria Road à Rosmead.

Les trains express vers la colonie du Transvaal ont été rétablis le 13

\*) 1 livre à 20 shillings à 12 pence = 25 fr. 20 c.

aufnahme des durch den Krieg unterbrochenen Dienstes zusammen. Zur Besorgung des gesamten Landpostdienstes auf den 658 Routen waren am Schlusse des Jahres 1902 571 Posthalter mit einem Personal von 890 Köpfen und einem Bestande von 2915 Pferden und Mauleseln, 61 Ochsen, 5 Kamelen und 336 Wagen nötig. Naturgemäss wuchsen auch die Kosten für den Landpostdienst infolge der Vermehrung des Betriebs erheblich; sie betragen über 10,000 £ \*) mehr als im Vorjahre. 53 Posthalter kündigten im Laufe des Jahres 1902 ihre Fuhrverträge, weil sie mit den ihnen zugestandenem Vergütungen nicht mehr auskommen konnten. Die Erneuerung dieser Verträge konnte nur unter Bewilligung erhöhter Bezahlung im Gesamtbetrage von 4829 £ erreicht werden. Auch die Postbeförderung auf Eisenbahnen machte im Jahre 1902 Fortschritte. Es wurden die neuen Linien von Moorreesburg nach Eendekuil und von Sir Lowry Pass nach Caledon eröffnet. An die Eisenbahnverwaltung wurde im Jahre 1902 eine um 10,000 £ höhere Entschädigung als im Vorjahre gezahlt.

Mit dem 1. Mai 1902 kamen die Bahuposten zwischen Queen's Town und East London wieder in Gang. Die Bahnpost auf der östlichen Linie verkehrte von jenem Tage ab zwischen East London und Rosmead, diejenige auf der mittleren Linie zwischen Port Elizabeth und De Aar und die Bahnpost der westlichen Linie zwischen Kapstadt und De Aar. Die Bahnposten der Transvaal- und Oranje-Fluss-Kolonie nahmen am 20. September den Dienst bis nach Norval's Pont am Oranje-Fluss wieder auf. Von dort nach Naauwpoort in der Kap-Kolonie wurden die Postsendungen unter dem Gewahrsam des Eisenbahn-Personals weiter befördert. Der Bahnpostbetrieb steigerte sich im Laufe des Jahres in einer Weise, dass z. B. auf der Strecke von Victoria Road nach Rosmead das Bahnpostpersonal verstärkt werden musste.

\*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.00 Fr.

number of 658 were effected by 571 contractors and 890 men, with 2915 horses and mules, 61 oxen, 5 camels, and 336 carts. The cost of mail conveyance increased by more than £ 10,000 \*) during the year, owing to the opening of new routes. Fifty-three mail contracts were given up by contractors during the year, owing no doubt to the increased cost of maintaining the services; their renewal entailed an additional expenditure of £ 4,829 per annum. There has also been an increase in the cost of conveying mails over the railways consequent on the opening up of the Moorreesburg-Eendekuil and Sir Lowry Pass-Caledon sections of line, and to an additional annual payment of £ 10,000 to the Railway Department for general mail services.

On the 1<sup>st</sup> of May the Department was able to extend the travelling post office system from Queen's Town to East London. The Eastern travelling post office from that date has run from East London to Rosmead, the Midland travelling post office from Port Elizabeth to De Aar, and the Western travelling post office from Cape Town to De Aar. The Transvaal and Orange River Colony travelling post offices recommenced running to Norval's Pont on the 20<sup>th</sup> of September. The mails travel between Naauwpoort in Cape Colony, and Norval's Pont, on the Orange River, in the charge of the railway guard. The pressure on the travelling post office increased during the year to such an extent that it became necessary to strengthen the staff of sorters between Victoria Road and Rosmead.

The running of the fast mail trains to and from the Transvaal was recom-

\*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = 25 francs 20 centimes.

février 1902. Au début, l'Administration des postes de la colonie du Cap expédiait seulement par ces trains des dépêches de lettres pour Bloemfontein, Johannesburg et Prétoria, mais par la suite, on accepta de nouveau, dans les mêmes limites que précédemment, des envois pour d'autres localités importantes de cette ligne.

Le 13 août, un train de luxe hebdomadaire a été mis en circulation entre la ville du Cap et Bulawayo; ce train circule avec une telle rapidité que les correspondances pour Kimberley, Vryburg et Mafeking arrivent à destination 23 heures plus tôt que par les trains ordinaires.

Par contre, l'Administration des chemins de fer, par suite du manque de locomotives, n'a pu jusqu'ici rétablir le train express qui circulait hebdomadairement entre le Cap, d'une part, et Port Elizabeth et East London, d'autre part, et qui possédait une voiture postale. C'est la seule partie de l'exploitation postale qui ne soit pas encore remise dans son ancien état.

Dans le courant des mois de février et de juin, des événements naturels ont troublé d'une manière importante le service des expéditions postales. Le 11 février, les fleuves débordaient à la suite d'une pluie si violente que les ponts étaient emportés et les côtes endommagées. À la côte méridionale du pays, notamment, le service postal se trouva entièrement interrompu. L'action destructrice de l'eau était si puissante entre Swellendam et Heidelberg, qu'il devint impossible d'utiliser la route postale principale actuellement existante et qu'il fallut employer l'ancienne route. Ce n'est que le 1<sup>er</sup> mai que la route principale fut remise en état et que le service put de nouveau y être effectué. Le 11 juin, il a plu dans le district de Transkei avec une violence qu'on n'avait pas observée depuis des années. Aux averses succédèrent de fortes tempêtes de neige qui sévirent sur le pays entier. À Rosmead, la neige atteignit un pied de hauteur, et le trafic sur les lignes du centre et de l'Est fut interrompu d'une manière sensible. Dans le district de Transkei, où ces événements naturels

Am 13. Februar 1902 wurden die Schnellzüge nach der Transvaal-Kolonie wieder eingerichtet. Anfänglich versandte die kapländische Postverwaltung mit diesen Zügen nur Briefbeutel nach Bloemfontein, Johannesburg und Pretoria, demnächst aber wurde der Versand nach anderen wichtigen Orten an dieser Linie in dem früheren Umfange wieder aufgenommen.

Mit dem 13. August wurde ein wöchentlicher Luxuszug zwischen Kapstadt und Bulawayo in Gang gesetzt, dessen Fahrzeiten so beschleunigt sind, dass für Briefe nach Kimberley, Vryburg und Mafeking ein Zeitgewinn von etwa 23 Stunden im Vergleich zu den gewöhnlichen Zügen erzielt wird.

Dagegen hat die Eisenbahnverwaltung aus Mangel an Lokomotiven den wöchentlichen, von einer Bahnpost begleiteten Schnellzug zwischen Kapstadt einerseits, Port Elizabeth und East London andererseits noch nicht wieder herstellen können. Dieses ist denn auch der einzige Teil des Bahnpostbetriebs, der noch nicht auf den alten Stand gebracht ist.

Naturereignisse brachten in den Monaten Februar und Juni beträchtliche Störungen des Postbeförderungsdienstes. Am 11. Februar schwollen die Flüsse infolge eines Regenfalls von ungewöhnlicher Stärke derartig an, dass Ufer und Brücken weggerissen wurden. Namentlich an der Südküste des Landes kam der Postdienst völlig ins Stocken. Die zerstörenden Wirkungen des Wassers waren zwischen Swellendam und Heidelberg so gewaltig, dass die vorhandene Haupt-Poststrasse nicht mehr benutzbar war und die alte Postkarrenroute aufgesucht werden musste. Erst am 1. Mai konnte der Postdienst auf der wieder hergestellten Strasse wieder aufgenommen werden. Am 11. Juni regnete es in dem Bezirke Transkei in einer seit vielen Jahren nicht beobachteten Heftigkeit. Den Regengüssen folgten schwere Schneestürme, die durch das ganze Land brausten. Bei Rosmead lag der Schnee einen Fuss hoch, so dass der Verkehr auf den Midland- und Eastern-Bahnen empfindlich unterbrochen wurde. Im

menced on the 13<sup>th</sup> of February 1902. Through Cape Town letter mails for Bloemfontain, Johannesburg and Pretoria only were despatched by these trains in the first instance, but later on the service formerly in force to other important places on the line was resumed.

A fast weekly service by means of the *train de luxe* was established between Cape Town and Bulawayo on the 13<sup>th</sup> of August. A saving of about 23 hours over the ordinary service is effected by the use of this train, while a quicker service to Kimberley, Vryburg and Mafeking is also secured.

Owing to the want of engine power the Railway Department has not yet found it possible to resume the running of the weekly fast mail trains, with travelling post office attached, between Cape Town and Port Elizabeth and East London. This is the only portion of the travelling post office service in force before the war which has not been resumed.

In February and June rain, etc., caused serious disturbances to the postal service. On the 11<sup>th</sup> of February an abnormally heavy rainfall followed by floods destroyed bridges and considerable lengths of permanent way. The mail services along the South Coast route generally were completely disorganized. Between Swellendam and Heidelberg the devastating effects of the floods were most noticeable, the bridges having been swept away and the main road so seriously cut up that a diversion to the old post cart road had to be made. The post cart service on that road could only be resumed on the 1<sup>st</sup> of May. On the 11<sup>th</sup> of June a heavy rain, such as had not been recorded for many years, fell in the Transkei District. The rain was followed by severe snowstorms throughout the Colony. A foot of snow fell at Rosmead, and the traffic on the Midland and Eastern Systems of railway was

s'exercèrent avec le plus de violence, la tempête fut suivie d'éboulements de terrain et la route postale de Port St-John's à Umtata, notamment, fut impraticable pendant une semaine.

Parmi les événements importants qui se sont produits dans le courant de l'année, il faut citer la suppression de la poste de campagne et son remplacement par l'organisation pacifique ordinaire du service postal de la colonie du Cap. Les chargements postaux qui, avant la conclusion de la paix, arrivaient en quantités extrêmement considérables dans la ville du Cap, diminuèrent si rapidement après la signature de la paix que, déjà en octobre 1902, on put abandonner aux bureaux de poste du pays le soin de donner cours aux envois destinés à l'armée sud-africaine et fermer le bureau de poste de campagne après le 12 novembre, date à laquelle celui-ci fit sa dernière expédition pour la Grande-Bretagne. Jusqu'à la fin de l'année, un petit nombre d'agents de la poste de campagne prêta toutefois encore son concours aux fonctionnaires des bureaux de poste du pays, sur l'ordre du major Price, chef du service postal militaire, pour la manipulation des correspondances des soldats. Quelques-uns des locaux de l'Office central des postes, qui avaient été mis à la disposition de la poste de campagne, restèrent encore également occupés par un nombre important de fonctionnaires de celle-ci qui avaient dû rester au Cap pour procéder à la recherche des envois égarés et au règlement des comptes. Au moment de l'établissement du rapport, on estimait que ces agents pouvaient terminer complètement leurs travaux pour la fin du mois de février 1903.

Le travail que l'Administration des postes civiles du Cap devait effectuer au moment de la publication du rapport, pour traiter les affaires postales des troupes qui se trouvaient encore dans le pays, dépassait de beaucoup celui qu'elle est appelée à exécuter de ce chef en temps ordinaire.

Le service interne des colis postaux de la colonie du Cap se développe d'une manière satisfaisante. Les res-

Transkei-Bezirke, wo diese Natur-Ereignisse am heftigsten wüteten, traten Erdrutsche als Folge der Stürme auf, so dass z. B. die Poststrasse von Port St. John's nach Umtata für eine Woche unpassierbar war.

Ein wichtiges Ereignis bildete die Auflösung der Feldpost und ihr Ersatz durch die gewöhnliche Friedensorganisation des kapländischen Postwesens. Die äusserst umfangreichen Postladungen, welche vor dem Eintritt des Friedens in Kapstadt eintrafen, nahmen nach dem Friedensschlusse so rasch ab, dass schon im Monat Oktober 1902 dazu übergegangen werden konnte, die für die südafrikanische Armee bestimmten Postsendungen durch die Landes-Postanstalten besorgen zu lassen und das Feld-Postamt, nachdem es am 12. November seinen letzten Versand nach England abgefertigt hatte, als Betriebsstelle zu schliessen. Bis zum Ende des Jahres leistete jedoch noch eine kleine Zahl von Feldpostbeamten den Beamten der Landes-Postanstalten auf Anordnung des Chefs des Feldpostwesens, Majors Price, bei Bearbeitung der Soldatensendungen Hilfe. Auch blieben noch einige der Räume, welche dem Feldpostamt im Generalpostamts-Gebäude zur Verfügung gestellt waren, mit Beamten besetzt, da eine erkleckliche Zahl von Feldpostbeamten zum Zwecke der Erledigung von Nachforschungen nach vermissten Sendungen und von Abrechnungsgeschäften in Kapstadt zurückgeblieben war. Bei Erstattung des Berichts rechnete man darauf, dass sie bis zum Ablauf des Monats Februar 1903 ihre Arbeiten völlig erledigt und abgewickelt haben würden.

Die Arbeit, welche die kapländische Zivil-Postverwaltung mit der Besorgung der Postsachen für die noch im Lande befindlichen Truppen übernommen hat, übersteigt weit die zu gewöhnlichen Zeiten ihr in dieser Hinsicht obliegenden Leistungen.

Die Paketpost im inländischen Verkehr befindet sich in guter Entwicklung. Die Beschränkungen, welche für den Postpaketverkehr nach Transvaal und der Oranjefluss-Kolonie insofern

seriously interrupted. In the Transkei, the Port St. John's-Umtata post route was suspended for a week, owing to landslips following upon the storm.

An important measure was the suppression of the Army Post Office which could be replaced by the ordinary postal institution of the Cape Colony. The exceedingly heavy mails received at Cape Town for the Imperial Forces in South Africa prior to the advent of peace rapidly fell off in bulk after that event, and had so far diminished in the month of October 1902 as to permit of the transfer of the Military mails to the Cape Post Office, the Army Post Office ceasing to exist as a circulation office after the despatch of its last mail to England on the 12<sup>th</sup> of November. Assistance was, however, rendered to the civil post-office staff each week up to the end of the year by a small number of men placed at the disposal of the Postmaster General by the officer commanding the Army Post Office Corps, Major Price. The Army Post Office was still in occupation of certain of the rooms in the General Post Office on the 31<sup>st</sup> of December 1902, a considerable force having been retained to clear up accounting and enquiry business. When writing the report, it was anticipated that their duties would be finally completed early in the month of February 1903. The army post office work taken over by the Civil Post Office is still much in excess of the quantity dealt with in normal times.

The inland parcel post continues to steadily increase. The restrictions placed upon the parcel traffic from the Cape Colony to the Transvaal and the Orange River Colony by the permit regulations were removed on the 1<sup>st</sup> of July 1902, and to Basutoland on the 1<sup>st</sup> of January 1903. Towards the close

trictions imposées sous ce rapport aux relations avec le Transvaal et la colonie du fleuve Orange et qui consistaient dans l'obligation de joindre aux colis une autorisation écrite, ont été supprimées le 1<sup>er</sup> juillet 1902. Pour les relations avec le Basutoland, ces restrictions ont été levées le 1<sup>er</sup> janvier 1903. Pendant la période qui a précédé la fin de la guerre, le service des colis postaux a été fortement utilisé pour l'expédition des vivres destinés aux places éloignées des districts du nord-ouest de la colonie.

Avant 1902, l'Administration des postes de la colonie du Cap ne pouvait pas payer d'indemnités pour la perte d'objets recommandés et il ne lui avait pas non plus été possible d'adopter le système de l'assurance postale pour les envois de valeurs. Dans le courant de cette année, des changements sont survenus sous ce rapport. Le parlement de la colonie a voté un amendement à la loi postale (*The Post Office Act Amendment Act 1902*) qui autorise le Gouvernement à prendre les dispositions qui lui conviennent au sujet de l'indemnité concernant les envois assurés et recommandés, du maximum de déclaration de valeur, du conditionnement des envois à expédier avec déclaration de valeur, des délais pour le dépôt des réclamations, etc. La nouvelle loi dit formellement que les décisions du Postmaster General relatives aux demandes d'indemnités pour dommages subis ont force de loi; il en résulte que les intéressés ne peuvent pas recourir aux tribunaux en cette matière. L'Administration des postes de la colonie du Cap avait l'intention d'introduire dans le territoire entier de l'Union postale sud-africaine les dispositions relatives à la responsabilité qu'elle avait projetées en commun avec les autres Administrations de cette Union, mais le Transvaal, la colonie du Fleuve Orange et la Rhodesia déclarèrent qu'ils ne pouvaient pas adopter le système de l'assurance et de l'indemnité avant d'avoir révisé leurs lois postales internes. L'Administration du Cap a donc été forcée de restreindre à son propre trafic interne les dis-

bestanden, als den Paketen Erlaubnisscheine beigegeben werden mussten, fielen mit dem 1. Juli 1902 fort. Mit dem 1. Januar 1903 wurden sie für den Paketverkehr nach Basuto-Land aufgehoben. In der Zeit vor Beendigung des Krieges wurde die Paketpost stark dazu benutzt, um Nahrungsmittel nach den entfernten Plätzen in den Nordwestbezirken der Kolonie zu versenden.

Die kapländische Postverwaltung kannte bisher die Ersatzleistung für den Verlust von Einschreibsendungen und das System der postalischen Versicherung für Wertsendungen nicht. Darin ist im Jahre 1902 Wandel geschaffen durch eine vom Parlamente der Kapkolonie angenommene Novelle zum Postgesetz «*The Post Office Act Amendment Act 1902*», welche die Regierung ermächtigt, nach ihrem Gutdünken über die Ersatzleistung bei Wert- und Einschreibsendungen, die Höhe der zulässigen Wertangabe, die Versicherungsgebühren, die Beschaffenheit der unter Wertangabe zu befördernden Sendungen, die Fristen für die Anbringung der Reklamationen etc. Bestimmungen zu treffen. Das neue Gesetz schreibt ausdrücklich vor, dass die Entscheidungen des General-Postmeisters auf Anträge wegen Schadenersatzes endgültig rechtswirksam sind und daher im Rechtswege nicht angefochten werden können. Es war die Absicht der kapländischen Postverwaltung, die von ihr in Gemeinschaft mit den übrigen, dem Südafrikanischen Postverein angehörigen Verwaltungen entworfenen Vorschriften für das Garantieverhältnis gleich im ganzen Gebiet dieses Vereins einzuführen, indessen erklärten Transvaal, die Oranjeriver-Kolonie und Rhodesia, nicht eher, als bis ihre interne Postgesetzgebung einer Revision unterzogen worden sei, das Verfahren der Versicherung und Ersatzleistung einführen zu können. Die kapländische Postverwaltung beschränkte sich daher zunächst darauf, für ihren eigenen inländischen Verkehr die Bestimmung zu treffen, dass für Sendungen, für welche die gewöhnliche Einschreibgebühr von 4 Pence entrichtet ist, im Verlustfalle ein Schadenersatz bis zu 5 £ geleistet werden

of the war the parcel post was largely made use of for the conveyance of food supplies for outlying places in the North-western districts.

Until now the Cape Post Office did not grant any compensation for the loss of registered mail matter nor did it possess a system of postal insurance of registered articles. During the year, Parliament passed an Act called «*The Post Office Act Amendment Act, 1902*», authorizing the Government, if it deemed it expedient, to make regulations for the insurance of and for the granting of compensation for the loss of or damage to registered correspondence, and to fix the maximum amount of the insurance, the fees chargeable for the same, the conditions under which such correspondence may be transmitted by post, the period within which claims for compensation may be entertained, etc. The new Act provides that the decision of the Postmaster General on all questions arising between him and any person claiming payment in respect of the loss of or damage to any insured letter, etc., shall be final and conclusive.

In concert with the other South African Postal Administrations, compensation regulations have been framed, and although the Transvaal, the Orange River Colony and Rhodesia do not propose to introduce the system until their legal enactments have been revised, the Postal Administration intends, with the concurrence of the neighbouring Post Offices, to make a beginning in the Cape Colony Inland Service forthwith. As a first step, the limit of compensation has been fixed at £ 5 for articles upon which the ordinary registration fee of 4d. has been paid, but so soon as insurance can be introduced this limit will be extended to larger sums in proportion

positions prises sous ce rapport et qui consistent à garantir une indemnité qui peut s'élever à 5 £ pour les envois perdus qui ont été soumis à la recommandation moyennant paiement d'une taxe de 4 pence. Aussitôt que des envois avec valeur déclarée pourront être admis, la garantie sera étendue à des sommes plus élevées, suivant le montant des droits d'assurance acquittés. Ce système sera introduit ultérieurement dans les relations avec les autres colonies sud-africaines et plus tard dans le trafic avec les pays d'outre-mer de l'Union postale. Nous croyons devoir mentionner ici qu'au moment de la publication du rapport, l'Administration des postes du Transvaal n'était pas encore rentrée dans l'Union postale sud-africaine, mais que sa réaffiliation était attendue dans un avenir prochain.

Dans le courant de l'année 1902, le Gouvernement de la Rhodesia s'est décidé à mettre son tarif des envois postaux à destination des localités sud-africaines d'accord avec les taxes en usage dans l'Union postale sud-africaine; la réduction qui en est résultée a été appliquée le 1<sup>er</sup> janvier 1903. Une lettre de la Rhodesia pour le territoire de l'Union postale sud-africaine ne paie plus que 1 penny par  $\frac{1}{2}$  once. Les importantes réductions de port introduites dans le service des postes du protectorat de Bechuanaland, que l'Office du Cap administre, ont produit les résultats attendus. On a constaté une augmentation si sensible du trafic des lettres que l'année 1902 s'est clôturée par un excédent de recettes de 1200 £. Les colons qui se trouvent dans ce protectorat apprécient le tarif postal réduit que l'Administration a fixé pour eux et ils savent en tirer profit.

Le service postal entre la colonie du Cap et l'Angleterre s'est accompli en 1902 avec une grande régularité. L'Union-Castle Mail Steamship Company, à laquelle ce service est confié, s'est acquittée de ses obligations d'une manière très satisfaisante. Les navires n'ont eu que 6 fois du retard. Ces retards ont porté 4 fois sur les voyages de l'Angleterre vers le Cap

kann. Sobald Sendungen unter Wertangabe zugelassen werden können, wird die Garantie auf höhere Summen im Verhältnis zu dem Betrage der entrichteten Versicherungsgebühren ausgedehnt werden. Allmählich soll das Verfahren für den Verkehr mit den übrigen südafrikanischen Kolonien und später auch für den Verkehr mit den überseeischen Ländern des Welt-Postvereins zur Durchführung kommen. An dieser Stelle mag Erwähnung finden, dass die Transvaal-Postverwaltung in den Südafrikanischen Postverein zwar noch nicht wieder eingetreten ist, ihr Wiederbeitritt aber bald erwartet wird.

Die Regierung von Rhodesia hat sich im Laufe des Jahres 1902 dazu entschlossen, ihre Portosätze für Briefsendungen nach südafrikanischen Bestimmungsorten den im Südafrikanischen Postverein gültigen Taxen anzupassen und die Ermässigung mit dem 1. Januar 1903 in Wirksamkeit treten zu lassen. Ein Brief aus Rhodesia nach dem Südafrikanischen Vereinsgebiet kostet nunmehr 1 Penny für die halbe Unze. Die erheblichen Portoermässigungen im Postdienste des Bechuanaland-Schutzgebiets, den die kapländische Postverwaltung besorgt, haben die erwarteten Wirkungen gehabt. Es ist eine ansehnliche Vermehrung des Briefverkehrs eingetreten, so dass das Jahr 1902 mit einem Überschuss von 1200 £ der Einnahmen über die Ausgaben abschliesst. Die Ansiedler in diesem Schutzgebiet wissen das niedrige Briefporto, welches die Verwaltung ihnen zugestanden hat, offenbar zu schätzen und sich zu Nutzen zu machen.

Der Postdienst zwischen dem Kaplande und dem Mutterlande England vollzog sich im Jahre 1902 mit grosser Pünktlichkeit. Die *Union-Castle Mail Steamship Company*, welcher dieser Dienst anvertraut ist, kam ihren Verpflichtungen in sehr zufriedenstellender Weise nach. Es kamen nur 6 Fälle von Verspätungen der Dampfer vor, 4 auf der Fahrt von England nach dem Kaplande, 2 in umgekehrter Richtung, aber in keinem dieser Fälle wurde die zulässige 12-stündige Ver-

to the prepaid insurance fee. The Postal Administration of Cape Colony does not anticipate that there will be any difficulty in the way of the extension of both compensation and insurance to the other South African Colonies, and later to oversea countries belonging to the Universal Postal Union. It may be mentioned here that the Transvaal Administration, which is not at present a member of the South African Postal Union, will shortly be in a position to notify its intention to re-enter the Union.

During the year the Rhodesian Government took into consideration the question of the reduction of the letter rate of postage to South African destinations, and on and after the 1<sup>st</sup> of January 1903 the postage on letters was reduced to 1d. per  $\frac{1}{2}$  oz., the rate in force throughout the South African Postal Union. In the Bechuanaland Protectorate, the postal service of which is managed by the Cape Post Office, the anticipation in regard to the postal revenue of that country as a consequence of the very considerable reductions made in previous years have been fully realised. In 1902 the number of postal articles increased in a satisfactory manner, and the accounts closed by a balance of revenue over expenditure of about £ 1200. The growth of mail matter indicates that the residents in that territory appreciate the lower rates of postage now in force.

The mail service between Cape Colony and England was effected with much regularity in 1902 by the *Union-Castle Mail Steamship Company*. On 6 occasions the steamers arrived later than was stipulated by the Contract, 4 times on the outward voyage (from England to Cape Colony) and 2 on the homeward voyage (from Cape Colony to England), but in no case was the 12 hours' grace allowed exceeded,

et 2 fois sur les voyages effectués en sens contraire. Toutefois, les retards n'ont jamais dépassé 12 heures, de sorte qu'il n'y a pas eu de pénalités à infliger de ce chef. La durée des voyages entre le Cap et Southampton a été en moyenne de 16 jours, 9 heures et 25 minutes; en sens contraire, elle a été un peu plus élevée (16 jours, 10 heures et 42 minutes). Dans les deux directions, le trajet a duré quelques heures de moins qu'en 1901.

Dans le public, on ne paraît pas connaître suffisamment les dispositions prises par l'Administration des postes pour le déchargement du bateau qui entre dans la baie de la Table avec les envois venant d'Europe, sinon ces mesures qui, d'après le témoignage de l'Administration, répondent à toutes les exigences raisonnables, ne seraient pas à tout moment l'objet de critiques de la part de la presse.

En réalité, il ne faut que 25 minutes environ, à partir du moment où le bateau a jeté l'ancre, pour effectuer le débarquement des 2 à 300 sacs qui contiennent les objets postaux destinés à la ville du Cap et au territoire de la colonie. Le reste des envois postaux se trouvant à bord pour l'Afrique du sud est débarqué avec la même rapidité. Les sacs de dépêches — 1500 environ — sont ordinairement placés sur le pont avant l'arrivée du bateau et rangés d'après les lieux de destination. Grâce à ce mode de procéder, l'ensemble des objets postaux est déposé à terre dans l'espace de 2 heures. Ce temps se trouvera réduit par l'établissement projeté d'un second orifice pour faire glisser les sacs postaux du paquebot dans le bateau allège; les sacs de lettres et de journaux pourront alors être débarqués en un peu plus d'une heure. L'Administration de la colonie du Cap a parfaitement conscience que le rapide débarquement de la poste d'Europe est une affaire qui intéresse intimement le trafic de toute l'Afrique du Sud. Elle voue, en conséquence, la plus grande attention à l'exécution rapide et ponctuelle de cette partie du service et elle a la satisfaction de pouvoir porter un jugement favorable sur

spätungsfrist überschritten, so dass eine Versäumnisstrafe niemals angesetzt zu werden brauchte. Die Beförderungsdauer zwischen Kapstadt und Southampton betrug durchschnittlich 16 Tage 9 Stunden 25 Minuten, in der umgekehrten Richtung ein wenig mehr, nämlich 16 Tage 10 Stunden 42 Minuten, in beiden Richtungen aber einige Stunden weniger, als im Jahre 1901.

In den Kreisen des Publikums herrscht nicht geringe Unkenntnis über die von der Postverwaltung getroffenen Einrichtungen für das Landen der mit den Dampfern aus Europa in der Tafel-Bai eintreffenden Dampfer, sonst würden diese nach der Ueberzeugung der Postverwaltung allen billigen Anforderungen entsprechenden Vorkehrungen nicht wiederholt in der Presse abfälliger Beurteilung unterzogen worden sein.

In Wirklichkeit verstreichen etwa 25 Minuten von dem Augenblick ab, da der Postdampfer Anker geworfen hat bis zur Landung der aus 2—300 Säcken bestehenden Post für die Kapstadt und das Gebiet der Kapkolonie. Mit gleicher Geschwindigkeit wird der Rest der an Bord befindlichen Post für Südafrika an Land geschafft. Die Postbeutel — etwa 1500 an Zahl — werden gewöhnlich vor der Ankunft des Dampfers auf dem Deck ausgelegt und nach Bestimmungsorten abgeteilt. Geschieht dies, was, wie bemerkt, die Regel bildet, so ist die gesamte Post innerhalb 2 Stunden an Land. Dieser Zeitaufwand wird durch die beschlossene Herstellung eines zweiten Schachtes, um Postsäcke vom Bord des Schiffes in das Landungsboot herabgleiten zu lassen, dergestalt verkürzt werden, dass die Brief- und Zeitungssäcke alsdann in wenig mehr als einer Stunde gelandet sein können. Die rasche Landung der Post aus Europa ist, was von der kapländischen Postverwaltung nicht verkannt wird, eine die Verkehrsinteressen von ganz Südafrika nahe berührende Angelegenheit. Es wird daher seitens der Postverwaltung der raschen, pünktlichen Erledigung der bezüglichen Dienstgeschäfte die grösste Aufmerksamkeit

and no fines for late arrival have therefore been incurred during the year. The average time occupied on the voyage from Cape Town to Southampton was 16 days, 9 hours, 25 minutes and on the reverse voyage 16 days, 10 hours, 42 minutes. In both directions the voyage was some hours shorter than in 1901.

No little misapprehension appears to exist in regard to the landing arrangements in connection with the European mails, and the manner in which the mails are landed and the length of time elapsing between the arrival of the Packet in Table Bay and the arrival of the mails at the General Post Office has occasionally been the subject of adverse criticism.

As a matter of fact the whole of the Cape Town and Cape Colony letter mail, consisting of between two and three hundred bags, is generally away from the ship and on its way by wagon to the General Post Office within 25 minutes from the time the Packet is moored, while the remainder of the mail is treated with similar despatch. The mail bags are usually sorted on deck prior to the arrival of the steamer, and when this is done the whole mail, about 1500 bags, can be got away from the ship in 2 hours. This time will shortly be curtailed by the introduction of a second shoot for landing mails, and it is estimated that the letter and newspaper mails will then be dealt with in little over an hour. The prompt landing and despatch of the English mails is a matter of far-reaching importance, affecting as it does the whole of South Africa, and the Postmaster General is pleased to report that both from personal observation and from perusal of the detailed landing records, efficiency and despatch so far as the responsible Postal Officers are concerned are well



la façon dont ses fonctionnaires font effectuer les travaux de débarquement. Pour donner une idée des difficultés qu'il faut surmonter sous ce rapport, il suffit de citer le fait que, à l'époque où la poste de campagne était en activité dans la colonie du Cap, on s'est trouvé dans le cas de débarquer, à l'arrivée d'un paquebot, 52 wagons d'objets postaux. Le débarquement est spécialement important pendant les quatre semaines qui entourent Noël. Les trois derniers paquebots qui sont arrivés avant la fête de Noël de 1902 et le premier paquebot qui s'est présenté en janvier 1903 ont apporté ensemble 6718 sacs de correspondances et 3878 réceptacles contenant des paquets. 2110 sacs de correspondances et 193 réceptacles contenant des paquets ont été expédiés, à l'époque de Noël, en Angleterre.

Les expéditions de paquets ont présenté une diminution importante, vis-à-vis de 1901, par suite du rappel d'une grande partie des troupes qui se trouvaient sur le théâtre de la guerre.

On a aussi constaté une diminution du trafic dans les rapports entre la colonie du Cap et l'Australie par suite également du rappel des troupes de secours que ce dernier pays avait envoyées au Cap. Par contre, les expéditions postales entre la colonie du Cap et l'Australie ont été beaucoup plus nombreuses en 1902 que l'année d'avant. En 1902, 90 navires (66 en 1901) emportant des envois postaux ont quitté le Cap pour se rendre en Australie et en Nouvelle-Zélande, tandis que 65 navires de l'espèce sont arrivés de ces deux pays (62 en 1901).

Outre les navires de la marine royale de guerre, 5 services de paquebots anglais et le service de paquebots germano-australiens ont participé au transport des correspondances à destination de l'Australie. Dans la direction opposée, le service a été effectué par 3 compagnies anglaises et par les bateaux de la marine de guerre. Dans les deux directions, on a aussi utilisé des navires d'occasion.

gewidmet, und die Postverwaltung befindet sich in der Lage, über die Tätigkeit ihrer Beamten bei Wahrnehmung der Landungsarbeiten ein günstiges Urteil zu fällen. Welche Schwierigkeiten hierbei zu überwinden sind, davon gibt die Tatsache einen Begriff, dass, als die Feldpost im Kaplande in Tätigkeit sich befand, von einem eingelaufenen Postdampfer 52 Waggonladungen Postsachen nach dem Lande überführt werden mussten. Besonders umfangreich gestaltet sich das Landungsgeschäft während der vier Wochen, welche um Weihnachten herum liegen. Die drei letzten vor Weihnachten 1902 eingelaufenen Postdampfer und der erste im Januar 1903 fällige Postdampfer brachten zusammen 6718 Säcke mit Briefsendungen und 3878 Behältnisse mit Paketen an. 2110 Beutel mit Briefsendungen und 193 Behältnisse mit Paketen wurden um die Weihnachtszeit nach England abgesandt.

Bei den Paketsendungen zeigte sich gegen 1901 eine merkliche Abnahme infolge der Zurückberufung einer grossen Zahl von Truppen vom bisherigen Kriegsschauplatz.

Eine Abnahme des Verkehrs machte sich auch in den Beziehungen zwischen der Kapkolonie und Australien fühlbar infolge der Zurückziehung der australischen Hilfstruppen vom Boden des Kaplandes. Im Übrigen waren die Postversande zwischen der Kapkolonie und Australien im Jahre 1902 weit reger als im Jahre zuvor. Es wurden im Jahre 1902 90 Dampfer mit Postsendungen an Bord von der Kapstadt nach Australien und Neu-Seeland — gegenüber 66 im Jahre 1901 — abgefertigt und 65 von dort empfangen (gegen 62 im Jahre 1901).

In der Richtung nach Australien beteiligten sich, neben den Schiffen der königlichen Kriegsmarine, 5 englische und die Deutsch-Australische Postdampferlinie an der Postbeförderung. In der umgekehrten Richtung waren 3 englische Gesellschaften neben den Schiffen der Kriegsmarine an der Beförderung beteiligt. Ausserdem wurden in beiden Richtungen auch gelegentlich verkehrende Schiffe benutzt.

maintained. Some idea can be formed of the bulk of the mails when it is stated that on one occasion, when the Army Post Office was in the Colony, 52 wagon loads were conveyed from the Docks to the Post Office. The landing operations were especially complicated during the Christmas season embracing about 4 weeks. The 3 last Mail Packets arriving at Table Bay in December and the first arriving in January brought an aggregate of 6,718 bags of ordinary mail matter for South Africa, and 3,878 parcel receptacles; on the other hand, 2,110 bags of ordinary mails and 193 parcel receptacles were sent to England during the same period.

There was a decrease in the number of parcel receptacles due to the withdrawal of a large number of troops.

The withdrawal of the Australian contingents from South Africa also resulted in a falling off of the amount of correspondence exchanged with the Australian Colonies. On the whole the mail service between Cape Colony and Australia was much more regular in 1902 than in 1901. During the year under report 90 steamers left Cape Town with mails for Australia and New Zealand, as against 66 during the previous year, and 65 mails were received from Australia and New Zealand during 1902, as against 62 in 1901.

The mails from the Cape to Australia were carried by steamers belonging to 5 British Steamship Companies, 1 German Company (the German Australian Line) and the Imperial Transport Service. In the opposite direction the service was maintained by the steamers of 3 British Companies and by His Majesty's Transports. In both directions, mails were also carried by



En 1902, les îles de S<sup>te</sup>-Hélène et de l'Ascension ont reçu, comme d'habitude, leurs objets de correspondances, dans la majorité des cas, par les bateaux de « L'Union-Castle-Line », qui effectuent le transport de la poste entre l'Angleterre et la colonie du Cap. Dans le courant de cette année, 22 courriers sont partis du Cap pour ces îles; 14 d'entre eux ont été transportés par les bateaux précités, 5 par des navires de guerre et 3 par des bateaux marchands. En sens contraire, le nombre des courriers a été beaucoup plus élevé. 59 courriers sont arrivés des dites îles au Cap: 13 par les bateaux de « L'Union-Castle-Line », 11 par des navires de guerre et 35 par des bateaux marchands.

L'île isolée de Tristan d'Acunha, située au fond de l'Océan indien, qui reçoit une fois par an son courrier postal par bateau de guerre, a été visitée en 1902 par le navire « Thrush » de la marine royale, qui a quitté Simons Town le 30 décembre. Il y avait à bord 2 dépêches postales qui contenaient l'une 8 lettres et l'autre 3 paquets de journaux non distribuables que l'office des rebuts du Cap avait rassemblés, pour être servis, comme d'habitude, en lecture aux habitants de l'île, qui sont si fortement sevrés de toutes espèces de nouvelles.

En 1902, on a de nouveau réduit, d'une manière importante, le port des correspondances échangées entre la colonie du Cap et la Grande-Bretagne.

A partir du 1<sup>er</sup> mai de la même année, la taxe des imprimés de la colonie pour la Grande-Bretagne et les autres pays d'outre-mer a été abaissée de 1 penny par 2 onces à  $\frac{1}{2}$  penny par 2 onces. Les taxes minima des échantillons et des papiers d'affaires ont été réduites respectivement de  $1\frac{1}{2}$  et de  $3\frac{1}{2}$  pence à 1 penny et à  $2\frac{1}{2}$  pence. Du chef de ces réductions de taxes, la caisse postale a subi, dans le courant de l'année, une diminution de recettes de 300 £.

(La fin au prochain numéro.)

Die Inseln St. Helena und Ascension erhielten in hergebrachter Weise die Post in der Hauptsache durch die mit der Postbeförderung zwischen England und der Kapkolonie betrauten Schiffe der *Union-Castle-Line*. Es wurden im Jahre 1902 22 Posten von der Kapstadt abgefertigt, von welchen 14 durch diese Schiffe befördert wurden, während 5 von Kriegsschiffen und 3 von gelegentlich sich anbietenden Handelsschiffen mitgenommen wurden. In der umgekehrten Richtung war die Zahl der abgesandten Posten weit grösser. Es trafen 59 Posten von den Inseln in der Kapstadt ein, 13 mit Dampfern der *Union-Castle-Line*, 11 mit Kriegsschiffen und 35 mit Kauffahrteischiffen.

Die einsame Insel Tristan d'Acunha weit draussen im indischen Ozean, welche einmal jährlich die Post durch ein Kriegsschiff erhält, wurde im Jahr 1902 durch das Schiff « Thrush » von der königlichen Marine besucht, welches am 30. Dezember von Simons Town auslief. Es hatte 2 Postbeutel an Bord, von denen der eine 8 Briefe, der andere 3 Pakete unbestellbarer Zeitungen enthielt, welche das Retourbriefamt in Kapstadt im Laufe des Jahres angesammelt hatte, um sie in gewohnter Weise den von jedem Nachrichtenverkehr so sehr abgeschnittenen Inselbewohnern als Lesestoff zuzuführen.

Neue bemerkenswerte Portoermässigungen wurden im Jahre 1902 für den Postverkehr zwischen der Kapkolonie und dem Mutterlande England eingeführt.

Vom 1. Mai 1902 ab wurde der Portosatz für Drucksachen aus der Kapkolonie nach England und allen anderen überseeischen Ländern von 1 Penny für je 2 Unzen auf  $\frac{1}{2}$  Penny für je 2 Unzen herabgesetzt. Die Mindesttaxen für Warenproben und Geschäftspapiere wurden von  $1\frac{1}{2}$  bezw.  $3\frac{1}{2}$  Pence auf 1 Penny und  $2\frac{1}{2}$  Pence ermässigt. Der Einnahmeausfall für die kapländische Postkasse aus diesen Taxermässigungen wird auf 300 £ jährlich geschätzt.

(Schluss folgt.)

vessels not regularly utilized for postal conveyances.

As heretofore the regular mail service between the Cape and the Islands of St. Helena and Ascension was performed by the intermediate steamers of the Union-Castle Mail Steamship Company under agreement with the Imperial Post Office. In all 22 mails were despatched hence for the Islands, 14 being conveyed by the regular service, 5 by transports or men-of-war, and 3 by casual opportunities.

Fifty-nine mails were received from the Islands, 13 of which were brought by the Union-Castle-Company's vessels, 11 by transports or men-of-war, and the remaining 35 by merchant vessels.

The isolated Island of Tristan D'Acunha in the Indian Ocean, which is visited once a year by a ship of the Royal Navy, received its annual mail by H. M. S. « Thrush », which left Simon's Town on the 30<sup>th</sup> of December. The mail consisted of 2 bags, containing 8 letters and 3 parcels of undelivered newspapers collected by the Cape Returned Letter Office during the year to afford some reading to the inhabitants of that island, who are cut off from the civilized world.

In 1902 appreciable reductions were made in the rates of postage between Cape Colony and England.

On the 1<sup>st</sup> of May 1902 the rate of postage for printed matter posted in the Cape Colony and addressed to the United Kingdom and other oversea countries was reduced from 1d. for every 2 ounces to  $\frac{1}{2}$  d. for every 2 ounces. The minimum rates for sample packets and commercial papers were at the same time reduced from  $1\frac{1}{2}$  d. and  $3\frac{1}{2}$  d. to 1 penny and  $2\frac{1}{2}$  d. respectively. It is estimated that this step involved a sacrifice of revenue approximating to £ 300 a year.

(To be concluded in our next.)

## La Caisse d'épargne postale de Suède en 1902. \*)

D'après le rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale de Suède relatif à l'année 1902, le nombre des bureaux de poste chargés de ce service s'était accru de 71 dans le courant de ladite année. On comptait, à la fin de cette année, 2799 bureaux de l'espèce, c'est-à-dire 99.18 % du nombre total des bureaux existants. L'activité de chacun d'eux s'étendait en moyenne sur un territoire de 156,75 km<sup>2</sup> comprenant 1857 habitants.

En 1902, le nombre des dépôts s'est élevé à 552,972 et leur montant à 12,423,135 couronnes \*\*) (1901: 529,122 d'un montant de 12,714,223 couronnes); le nombre des remboursements a été de 181,110 et leur montant de 14,570,640 couronnes (1901: 181,106 d'un montant de 16,822,658 couronnes 55 öre).

Comparativement à la première année administrative (1884), on a constaté en 1902 les augmentations suivantes:

- 1° Nombre des dépôts: environ 132 %;
- 2° Montant total des dépôts: environ 1034 %;
- 3° Nombre des remboursements: environ 1342 %;
- 4° Montant total des remboursements: environ 5059 %.

En 1902, chaque dépôt s'est élevé en moyenne à 22 couronnes 47 öre contre 4 couronnes 60 öre en 1884, ce qui représente une augmentation d'environ 388 %.

Pendant la même année, chaque remboursement s'est élevé en moyenne à 80 couronnes 45 öre contre 22 couronnes 49 öre en 1884, ce qui correspond à une augmentation d'environ 258 %.

En 1902, il a été effectué 106 versements pour un montant de 2390 couronnes (1901: 102 pour 2457 couronnes) et 35 remboursements pour un montant de 2803 couronnes (1901:

## Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1902. \*)

Nach dem Geschäftsberichte der schwedischen Postsparkasse für das Jahr 1902 hat die Zahl der Postanstalten, welche mit der Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betraut sind, im Berichtsjahre um 71 zugenommen; dieselbe betrug am Ende 1902: 2799 oder 99,18 % der Gesamtzahl der zu dieser Zeit bestehenden Postanstalten. Die Tätigkeit jeder der obigen Postanstalten erstreckte sich mithin im Durchschnitt auf ein Gebiet von 156,75 km<sup>2</sup>. mit 1857 Bewohnern.

Die Zahl der Einlagen belief sich auf 552,972 und der Betrag derselben auf 12,423,135 Kronen \*\*) (1901: 529,122 im Betrage von 12,714,223 Kronen), die Zahl der Rückzahlungen auf 181,110 und der Betrag derselben auf 14,570,640 Kronen (1901: 181,106 im Betrage von 16,822,658.55 Kr.).

Dem ersten Verwaltungsjahre (1884) gegenüber haben im Jahre 1902 zugenommen:

1. die Zahl der Einlagen um ungefähr 132 %;
2. der Gesamtbetrag der Einlagen um ungefähr 1034 %;
3. die Zahl der Rückzahlungen um ungefähr 1342 % und
4. der Betrag der Rückzahlungen um ungefähr 5059 %.

Jede Einlage belief sich im Jahre 1902 durchschnittlich auf 22.47 Kr., gegen 4.60 Kr. im Jahre 1884, was einer Zunahme um ungefähr 388 % entspricht.

Jede Rückzahlung betrug im Jahre 1902 durchschnittlich 80.45 Kronen, gegen 22.49 Kronen im Jahre 1884, so dass die Zunahme sich auf ungefähr 258 % beläuft.

Auf je 1000 Einwohner entfielen im Jahre 1902: 106 Einlagen im Betrage von 2390 Kronen (1901: 102 im Betrage von 2457 Kr.) und 35 Rückzahlungen im Betrage von 2803

## The Post Office Savings Bank of Sweden in 1902. \*)

According to the report of the Post Office Savings Bank of Sweden for 1902, the number of post-offices authorized to transact savings bank business increased by 71 during the year; it amounted to 2799 on the 31<sup>st</sup> December 1902 or 99.18 per cent. of the total number of post-offices. The activity of each of these 2799 offices thus extended on an average over an area of 156.75 square kilometer with a population of 1857 inhabitants.

During the year under review, 552,972 deposits amounting to crowns 12,423,135 \*\*) (1901:—529,122 for 12,714,223 crowns) and 181,110 withdrawals for a total value of 14,570,640 crowns (1901:—181,106 for 16,822,658.55 crowns) were made.

Compared to the first financial year (1884) the year 1902 shows an increase of:—

- about 132 per cent. in the number of deposits,
- about 1034 per cent. in the amount of deposits,
- about 1342 per cent. in the number of withdrawals, and
- about 5059 per cent. in the sums withdrawn.

Each deposit amounted on an average to about 22.47 crowns in 1902 as against 4.6 in 1884, making an increase of about 388 per cent.

Each withdrawal amounted on an average to 80.45 crowns as against 22.49 crowns in 1884, showing thus an increase of about 258 per cent.

To every 1000 inhabitants there were in 1902 106 deposits amounting to 2390 crowns (1901:—102 for 2457 crowns) and 35 withdrawals amounting

\*) Voir « *L'Union postale* » de 1903, p. 90.

\*\*) 1 couronne = 100 öre = fr. 1. 39.

\*) S. « *L'Union postale* » für 1903, S. 90.

\*\*) 1 Krone (Kr.) = 100 Öre = 1.39 Fr.

\*) See the « *Union postale* » for 1903, page 90.

\*\*) 1 crown = 100 öre = fr. 1. 39.

également 35 pour 3251 couronnes), par mille habitants.

Le nombre des livrets d'épargne s'est accru de 3827 pendant l'année que le rapport concerne; il était de 577,627 au 31 décembre 1902.

A la même date, l'avoir total des déposants s'élevait à la somme de 53,916,398 couronnes 05 öre (1901: 54,226,354 couronnes 08 öre).

C'était la ville de Stockholm qui possédait le plus grand nombre de déposants (287,552), et l'avoir le plus considérable (8,284,302 couronnes 49 öre).

La moyenne de l'avoir d'un déposant s'élevait à 93 couronnes 34 öre (1901: 94 couronnes 50 öre).

À la fin de la même année, 2795 bureaux de poste et 1545 débits particuliers, soit en tout 4340 débits (1901: 4343), étaient chargés de la vente des timbres d'épargne de 10 öre et de la délivrance des formulaires de cartes d'épargne. Il y avait par conséquent 1 débit de timbres d'épargne par 101,10 kilomètres carrés et par 1198 habitants. En 1902, 120,712 couronnes ont été déposées au moyen de timbres d'épargne.

Les recettes de la Caisse d'épargne postale se sont élevées (y compris les intérêts encaissés par la Caisse, soit 2,109,373 couronnes 22 couronnes öre), à . . . . . 2,136,737. 24, et les dépenses (y compris les intérêts bonifiés aux déposants, soit 1,858,812 couronnes 35 öre), à . . . . . 2,093,820. 73,

ce qui donne une différence en faveur des recettes de . . . . . 42,916. 51

Si l'on déduit de cette différence les pertes provenant des obligations sorties au tirage et remboursées, pertes qui se sont élevées à . . . . . 7,961. 15

on constate que le bénéfice net réalisé en 1902 a été de . . . . . 34,955. 36.

En ajoutant à ce montant une somme de 11,387 couronnes 12 öre, réservée en 1901 pour les dépenses

Kronen (1901: ebenfalls 35 im Betrage von 3251 Kronen).

Die Zahl der Sparbücher hat im Jahre 1902 um 3827 zugenommen und belief sich am Ende desselben auf 577,627 Stück. Letztere hatten ein Guthaben von 53,916,398.05 Kr. (1901: 54,226,354.08 Kr.). Die meisten Sparbücher (287,552 Stück) und der höchste ersparte Betrag (8,284,302.49 Kr.) entfallen auf die Hauptstadt Stockholm. Das durchschnittliche Guthaben jedes Einlegers betrug 93.34 Kr. (1901: 94.50 Kr.).

Mit dem Verkaufe von Sparmarken (im Werte von je 10 Öre) und der Verabfolgung von Sparkartenformularen waren Ende 1902: 2795 Postanstalten und 1545 Privatverkaufsstellen, im ganzen also 4340 Stellen (1901: 4343) betraut. Es entfiel somit auf je 101,10 km<sup>2</sup>. und auf je 1198 Einwohner eine Sparmarken-Verkaufsstelle. Der Gesamtbetrag der im Jahre 1902 durch Sparmarken bewirkten Einlagen stellte sich auf 120,712 Kronen.

Die Einnahmen der Kasse im Jahre 1902 betragen (einschliesslich der von der Kasse einkassierten Zinsen von 2,109,373.22 Kr.) . 2,136,737.24 Kr., die Ausgaben dagegen (einschliesslich der den Einlegern vergüteten Zinsen von 1,858,812.35 Kr.) . 2,093,820.73 » .

Wird von der Differenz von . . . . . 42,916.51 Kr. der durch ausgeloste und zurückgezahlte Obligationen etc. entstandene Verlust von 7,961.15 » in Abzug gebracht, so stellt der Rest von 34,955.36 Kr. den im Jahre 1902 erzielten Reingewinn dar. Nach Hinzurechnung des Ende 1901 verbliebenen Einnahmeüberschusses von 11,387.12 Kr. konnten somit auf das Jahr 1902 46,342.48 Kronen übernommen werden.

to 2803 crowns (1901:—35 for 3251 crowns).

The number of deposit books increased by 3827 in 1902; it amounted at the close of the year to 577,627.

On the same date, the total balance standing to the credit of depositors amounted to 53,916,398.05 crowns (1901:—54,226,354.08 crowns).

The town of Stockholm had the greatest number of depositors (287,552) and the largest sum standing to the credit of depositors (8,284,302.49).

The average balance standing to the credit of each depositor was 93.34 crowns (1901:—94.50 crowns).

At the close of 1902, 2795 post-offices and 1545 private depots, or a total of 4340 (1901:—4343 offices), were opened for the sale of savings stamps of 10 öre each and for the delivery of savings-card forms. There was consequently 1 office for every 101.10 square kilometer and for every 1198 inhabitants. During the year 120,712 crowns were invested by means of savings stamps.

The receipts of the Bank for 1902 (including the interest paid by the Bank, 2,109,373.22 crowns) crowns amounted to . . . . . 2,136,737.24 the expenditure (including the interest paid to the depositors, crowns 1,858,812.35) to . . . . . 2,093,820.73 leaving a balance of receipts over expenditure of . . . . . 42,916.51 which, after deducting 7,961.15 the loss involved by the redeeming and the repayment of Stocks, gives for 1902 a net profit of . . . . . 34,955.36.

In adding to the above a sum of 11,387.12 crowns kept in 1901 for current expenses, we get a total surplus of 46,342.48 crowns.

courantes, on obtient un excédent total de 46,342 couronnes 48 öre.

Les frais d'administration se sont élevés à 235,008 couronnes 38 öre, dont 187,128 couronnes 46 öre pour le personnel. Chaque opération a coûté en moyenne 32,01 öre.

À la fin de 1902, les fonds confiés à la Caisse d'épargne postale étaient placés comme suit:

Espèces se trouvant à la Caisse et dans les bureaux de poste . . .	couronnes	öre	329,581.06
Espèces placées dans des banques . . .			1,017,235.56
Obligations de l'État et de la banque hypothécaire de Suède			22,728,590.59
Obligations communales . . . . .			18,498,419.12
Prêts directs aux communes . . . . .			15,646,416.56
Intérêts courus, mais non échus ou non payés . . . . .			383,355.61
Divers . . . . .			7,812.37
Total			58,611,410.87

Dans le courant de l'année, la valeur nominale des obligations en portefeuille est tombée de 44,969,870 couronnes 74 öre à 41,237,675 couronnes 63 öre et la valeur des inscriptions dans les livres, de 44,964,859 couronnes 47 öre à 41,227,009 couronnes 71 öre.

À la fin de 1902, le nombre des prêts faits aux communes suédoises par la Caisse d'épargne postale s'élevait à 373 et leur montant à 15,646,416 couronnes 56 öre. Le taux de l'intérêt de ces prêts variait de 3.6 à 5 %.

La Caisse d'épargne postale a obtenu, pour les capitaux placés en obligations et en prêts communaux, un taux moyen d'intérêt s'élevant respectivement à 3.872 et à 3.944 %; par contre, elle a bonifié aux déposants un intérêt annuel de 3.6 %.

Le personnel fixe de l'Office central de la Caisse d'épargne postale se composait de 1 chef de bureau, 9 employés, 59 aides (dames) et 6 employés subalternes.

Die Verwaltungskosten haben 235,008.<sup>38</sup> Kr. (darunter 187,128.<sup>46</sup> Kr. Ausgaben für das Personal) betragen; die Kosten jeder Ein- und Auszahlung stellten sich daher auf 32.<sup>01</sup> Öre.

Die der Postsparkasse anvertrauten Kapitalien waren Ende 1902 wie folgt angelegt:

Kassenbestand bei der Kasse und den Postanstalten . . . . .	329,581. <sup>06</sup> Kr.,
Barguthaben bei den Banken . . . . .	1,017,235. <sup>56</sup> »
Obligationen des schwedischen Staates und der schwedischen Hypothekenbank	22,728,590. <sup>59</sup> »
Gemeinde-Obligationen . . . . .	18,498,419. <sup>12</sup> »
direkte Darlehen an Gemeinden . . . . .	15,646,416. <sup>56</sup> »
laufende, aber noch nicht fällige oder nicht erhobene Zinsen . . . . .	383,355. <sup>61</sup> »
Verschiedenes . . . . .	7,812. <sup>37</sup> »
im ganzen 58,611,410. <sup>87</sup> Kr.	

Im Laufe des Jahres 1902 hat sich für die in der Kasse vorhandenen Obligationen der Nennwert von 44,969,870.<sup>74</sup> Kr. auf 41,237,675.<sup>63</sup> Kr. und der Kurswert, mit welchem dieselben in den Büchern figurieren, von 44,964,859.<sup>47</sup> Kr. auf 41,227,009.<sup>71</sup> Kr. ermässigt.

Die Zahl der von der Postsparkasse den schwedischen Gemeinden gewährten direkten Darlehen betrug Ende 1902: 373 im Betrage von 15,646,416.<sup>56</sup> Kronen. Der Zinsfuß dieser Darlehen variierte zwischen 3,6 und 5 %.

Für das in Obligationen und Gemeindedarlehen angelegte Kapital der Sparkasse sind durchschnittlich bezw. 3.<sup>872</sup> und 3.<sup>944</sup> % Zinsen erzielt worden, während der den Sparern vergütete Zinsfuß 3,6 % jährlich betragen hat.

Das ständige Personal der Kasse setzte sich aus dem Bureauvorsteher, 9 Beamten, 59 Hilfsarbeiterinnen und 6 Unterbeamten zusammen.

The expenses of management amounted to 235,008.38 crowns of which 187,128.46 were for the salaries of the staff. Each savings bank transaction cost on an average about 32.01 öre.

The deposits entrusted to the Post Office Savings Bank were invested as follows at the close of 1902:—

Cash in the Savings Bank itself and at the post-offices . . . . .	329,581.06
Ready money at various banks . . . . .	1,017,235.56
Stocks of the Swedish Government and of the Swedish Mortgage Bank . . . . .	22,728,590.59
Parish Stocks . . . . .	18,498,419.12
Direct loans to parishes	15,646,416.56
Current interest not yet paid or not yet due	383,355.61
Various . . . . .	7,812.37
Total	58,611,410.87.

In 1902, the nominal value of the Stocks of the Bank decreased from 44,969,870.74 crowns to 41,237,675.63 crowns and the value of the entries in the books of the bank from 44,964,859.47 to 41,227,009.71 crowns.

At the close of the year, the number of direct loans made to parishes by the Bank amounted to 373 for a total sum of 15,646,416.56 crowns; the rate of interest of these loans varied from 3.6 per cent. to 5 per cent.

The sums invested by the Bank in Stocks and parish loans bore interest at an average rate of 3.872 and 3.944 per cent., respectively; on the other hand, the rate of interest paid to depositors amounted to 3.6 per cent.

The permanent staff of the Savings Bank Department was composed of 1 chief clerk, 9 clerks, 59 assistant clerks (female) and 6 employés.

En 1902, la Direction de la Caisse d'épargne postale a effectué 177,401 opérations (remboursements, etc.).

Dans le courant de ladite année, 214,874 livrets, soit 37 % du nombre total des livrets en circulation à la fin de 1901, ont été envoyés à l'Office central de la Caisse d'épargne pour être soumis à la revision et pour l'inscription des intérêts capitalisés. Comme en 1901, le plus grand nombre de livrets (58,404) a été envoyé au mois de janvier et le plus petit nombre (10,096) au mois de juin.

---

### Littérature postale.

GUIDE POSTAL INDO-CHINOIS, par *Louis Desachy*, Rédacteur des postes et des télégraphes en Indo-Chine (Direction du Tonkin). — *Louis Desachy*, Auteur-Éditeur, 45 Boulevard Henri-Rivière, Hanoi (Tonkin).

Le guide susmentionné a été publié pour la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 1904. L'auteur, qui est en même temps l'éditeur de son ouvrage, remplit les fonctions de rédacteur à l'Administration des postes de la colonie française de l'Indo-Chine (Direction du Tonkin, à Hanoi). Il lui a paru utile, en présence de l'énorme extension prise par le service postal en Indo-Chine depuis quelques années, de résumer dans un petit livre tout ce qui pouvait intéresser le public. L'ouvrage de M. Desachy sera tenu au courant au moyen de « Bulletins rectificatifs » qui seront publiés tous les 3 mois. Pour faciliter au public la mise à jour du guide à l'aide des bulletins trimestriels, le verso de chaque page a été laissé en blanc. Cet arrangement, qui paraît pratique, a pour inconvénient d'augmenter considérablement le volume de l'ouvrage; l'usage se chargera d'ailleurs de démontrer si cela répond à un besoin réel.

Le Guide postal indo-chinois, dont le contenu est très riche, contient un

Im Jahre 1902 sind von der Direktion der Postsparkasse 177,401 Geschäfte (Rückzahlungsbegehren etc.) erledigt worden.

Zur Revision und Eintragung der kapitalisierten Zinsen wurden im Jahre 1902 214,874 Bücher, d. s. 37 % aller am Schlusse des Jahres 1901 im Umlauf befindlichen Bücher, an die Postsparkassenverwaltung eingesandt. Die grösste Zahl (58,404) entfiel, wie im Vorjahr, auf den Monat Januar und die geringste (10,096) auf den Monat Juni.

---

### Postalische Literatur.

GUIDE POSTAL INDO-CHINOIS, par *Louis Desachy*, Rédacteur des Postes et des Télégraphes en Indo-Chine (Direction du Tonkin). — *Louis Desachy*, Auteur-Éditeur, 45, Boulevard Henri-Rivière. Hanoi (Tonkin).

Dieses Buch tritt mit dem 1. Januar 1904 zum ersten Male an die Öffentlichkeit. Der Verfasser, in dessen Selbstverlage es erschienen ist, bekleidet die Stelle eines Schriftführers in der Postverwaltung der französischen Kolonie Indo-China, und zwar in der Abteilung für Tonkin zu Hanoi. Angeregt durch den starken Aufschwung, welchen der Postverkehr in dieser Kolonie seit einigen Jahren genommen hat, ist er auf den Gedanken gekommen, alle für das Publikum in Indo-China wissenswerten Bestimmungen über das Postwesen in einer für den praktischen Gebrauch geeigneten Form zu vereinigen. Das « Posthandbuch für Indo-China » soll im Laufe des Jahres in der Weise auf der Höhe der Vollkommenheit erhalten werden, dass alle 3 Monate ein Nachtrag veröffentlicht wird, der etwa eingetretene Veränderungen zur Kenntnis bringt. Um das Publikum in den Stand zu setzen, das Posthandbuch mit Hilfe dieser Nachträge zu berichtigen, sind sämtliche Seiten nur auf der Vorderseite bedruckt, die Rückseiten sind frei gehalten für handschriftliche Nachträge: eine zweifellos praktische Einrichtung,

In 1902, the Direction of the Bank transacted 177,401 operations of every kind (applications for withdrawals, etc.).

During the year under review, 214,874 deposit books, or 37 per cent. of all the books in circulation at the close of 1901, were sent to the Central Office to be audited and the interest added to the capital; the greatest number of books—58,404—having, as in 1901, been sent in January and the smallest number—10,096—in June.

---

### Postal Literature.

GUIDE POSTAL INDO-CHINOIS, par *Louis Desachy*, Rédacteur des postes et des télégraphes en Indo-Chine (Direction du Tonkin). — *Louis Desachy*, Auteur-Éditeur, 45 Boulevard Henri-Rivière, Hanoi (Tonkin).

The above guide was issued for the first time on the 1<sup>st</sup> January 1904. The author, who is at the same time the publisher, fills the post of Secretary to the Postal Administration of the French Colony of Indo-China (Direction of the Tonkin at Hanoi). He has thought it advisable, considering the enormous growth of the postal business in the last few years, to publish in a practical form all the postal regulations interesting to the public in Indo-China. The guide is to be kept up to date by means of quarterly supplements. In order to enable the public to make the necessary corrections the leaves have been printed on one side only; this arrangement, which may doubtless be very practical, has however the disadvantage of unnecessarily increasing the volume of the book. Practice must show whether such an arrangement answers an actual need or not.

The guide gives the complete regulations governing the relations be-

résumé complet des dispositions qui régissent les relations du public avec la poste; des renseignements sur l'organisation du service des postes de l'Indo-Chine; les principales dispositions concernant les contraventions aux lois postales; le règlement sur la franchise de port; des barèmes pour la conversion de la monnaie de franc en monnaie de piastre, en usage en Indo-Chine (pour tenir compte des différences de cours de la piastre, le guide donne 21 barèmes au cours de fr. 1. 80 à fr. 2. 80 pour 1 piastre); un tarif général des colis postaux de l'Indo-Chine pour l'étranger et un tarif général des lettres et des boîtes avec valeur déclarée (ces deux tarifs sont imprimés sur papier de couleur pour permettre au public de les trouver plus facilement); la liste des pays faisant partie de l'Union postale universelle, avec l'indication de leur superficie et de leur population ainsi que de la date de leur entrée dans l'Union; la liste des bureaux de poste des colonies et protectorats français; les tarifs postaux du service interne indo-chinois; le tableau des droits de douane dont sont passibles les articles expédiés dans des colis postaux « francs de droits » à destination de la France et de l'Algérie; les dispositions réglementaires concernant l'utilisation de la Caisse nationale d'épargne française par les habitants de l'Indo-Chine, avec l'entremise de l'Administration des postes, et enfin les horaires des trains et des bateaux des messageries fluviales de l'Indo-Chine. Comme on voit, le guide dont il s'agit sert en même temps d'indicateur des chemins de fer, etc.

L'auteur a surtout visé à publier un guide essentiellement pratique; il s'est borné à recueillir les renseigne-

die aber immerhin den Nachteil hat, dass das Posthandbuch dadurch erheblich umfangreicher wird, als es sonst erforderlich gewesen wäre. Die Praxis wird zeigen müssen, ob für diese Einrichtung ein wirkliches Bedürfnis vorhanden ist.

Der Inhalt des Posthandbuchs für Indo-China ist sehr reichhaltig. Wir finden darin eine vollständige Darstellung der Bestimmungen, welche den Verkehr des Publikums mit der Postanstalt regeln, eine kurzgefasste Schilderung der Organisation des Postwesens in Indo-China, die hauptsächlichsten Strafbestimmungen bei Portohinterziehungen, die Vorschriften über Portofreiheit, etc. Wir finden ferner Tabellen zur Umwandlung von der Franken- in die in Indo-China herrschende Piasterwährung, und zwar, um den Schwankungen des Piasterkurses Rechnung zu tragen, nicht weniger als 21 Tabellen von 1 Fr. 80 Ct. = 1 Piaster bis zu 2 Fr. 80 Ct.; weiterhin einen Generaltarif des Portos für Postpakete aus Indo-China nach dem Auslande und einen ebensolchen für Briefe und Kästchen mit Wertangabe, beide Tarife der leichteren Auffindbarkeit wegen auf farbigem Papier gedruckt; ein Verzeichnis der zum Welt-Postverein gehörigen Länder mit Angabe ihres Flächeninhalts und ihrer Bevölkerungsziffer, sowie des Tages ihres Eintritts in den Verein; ein Verzeichnis der französischen Postanstalten in den französischen Kolonien und Schutzgebieten; Portotarife für den innern Postverkehr in Indo-China; den Zolltarif für Berechnung des Ausgangszolls bei der Versendung von Postpaketen aus Indo-China nach Frankreich und Algerien; die Vorschriften über Benutzung der französischen Postsparkasse seitens der Bewohner von Indo-China durch Vermittlung der Postverwaltung; endlich die genauen Fahrpläne der Eisenbahnen, der Flussdampfer und der Küstenschiffahrt im Kolonialreiche Indo-China. In letzterer Hinsicht kann das Posthandbuch zugleich ein Kursbuch ersetzen.

Der Herr Verfasser verfolgt in seinem Handbuche das sichtliche Be-

tween the post and the public: — a summary of the organization of the postal service of Indo-China, the principal penalties provided for the evasion of postage, the provisions concerning the franking privilege, tables for the conversion of francs into piasters — the money used in Indo-China — (to take into account the fluctuations in the piaster currency not less than 21 tables at the rate of 1 franc 80 centimes to 2 francs 80 centimes = 1 piaster have been arranged), the parcel post tariff for foreign countries and the tariff for insured letters and boxes (both tariffs are printed on coloured paper to enable the reader to find them more easily), a list of the countries belonging to the Universal Postal Union together with their area, number of their inhabitants and the date on which they joined the Union, a list of the French Colonies and Protectorates, the domestic rates of postage of Indo-China, the customs duties charged on parcels sent to France and Algeria, the provisions concerning the use of the French Post Office Savings Bank by the inhabitants of Indo-China through the agency of the Post Office, and finally the timetable of the railways, river-boats and coasting-vessels of Indo-China. In this respect Mr. Desachy's postal guide may also serve as a time-table.

As may be seen from the above, the object of the author has been to give the public a practical guide con-

ments pouvant intéresser le public. En outre, il a cherché à faire comprendre les tarifs, etc., au moyen d'exemples.

Le prix de l'ouvrage est fixé à fr. 3. 50 lorsqu'il est pris chez l'auteur et à fr. 4. 10 lorsqu'il doit être servi franco par la poste. Ces prix ne sont pas trop élevés si l'on tient compte de l'abondance des matières.

\* \* \*

ÜBERSICHTSKARTE DER WICHTIGSTEN EISENBAHNKURSE IM DEUTSCHEN REICHE UND IM AUSLANDE, *nebst Verzeichnis der Bahnpostämter und der ihnen zugeteilten Eisenbahnkurse, der wichtigeren Bahnpostkurse im Deutschen Reiche, der Eisenbahnverbindungen nach dem Auslande und Leitung der Sendungen dahin, etc.* Bearbeitet von Hermann Wiltz, Kaiserl. Ober-Postpraktikant. — Strassburg (Elsass). Wolstein & Teilhaber, G. m. b. H., Verlagsbuchhandlung. 1904. Prix 1 mark 40 pfennig.

Cette publication est destinée aux candidats aux examens de l'Administration des postes allemandes. En dressant une liste des principales courses d'ambulants de l'Empire allemand, l'auteur ne s'est pas borné à énumérer les stations les plus importantes des différentes routes, mais il a encore eu soin d'indiquer, aux principaux points de jonction, les embranchements et les correspondances les plus utiles. En se basant sur les expériences faites jusqu'ici, M. Wiltz croit pouvoir dire que cette disposition permet aux agents des postes allemands de se familiariser, d'une façon sûre et rapide, avec le réseau des ambulants postaux de leur pays. Il fait remarquer avec raison que le meilleur moyen d'initier les agents à la marche des ambulants est de mettre sous leurs yeux une esquisse de ceux-ci.

En parcourant ce petit travail, nous avons malheureusement constaté quelques erreurs. À la page 30, chiffre 6, l'auteur fait passer la correspondance

streben, dem nach Belehrung Suchenden ein wirklich praktischer Führer zu sein, indem er sich bei der Bearbeitung des umfangreichen Stoffs auf das beschränkt hat, was für das Publikum tatsächlich interessant und wissenswert ist, und indem er bei der Erläuterung der Tarife u. s. w. durch praktische Beispiele das Verständnis zu fördern sucht.

In Anbetracht der Fülle des Inhalts darf der an sich nicht gerade mässige Preis des Handbuchs — 3½ Fr. bei unmittelbarer Entnahme vom Verfasser, 4.10 Fr. bei frankierter Zusendung durch die Post — nicht als zu hoch bezeichnet werden.

\* \* \*

ÜBERSICHTSKARTE DER WICHTIGSTEN EISENBAHNKURSE IM DEUTSCHEN REICHE UND IM AUSLANDE, *nebst Verzeichnis der Bahnpostämter und der ihnen zugeteilten Eisenbahnkurse, der wichtigeren Bahnpostkurse im Deutschen Reiche, der Eisenbahnverbindungen nach dem Auslande und Leitung der Sendungen dahin, etc.* Bearbeitet von Hermann Wiltz, Kaiserl. Ober-Postpraktikant. — Strassburg (Elsass). Wolstein & Teilhaber, G. m. b. H., Verlagsbuchhandlung. 1904. Preis 1 M. 40 Pf.

Diese Veröffentlichung soll ein Hilfsmittel zur Vorbereitung auf die Prüfungen der deutschen Postbeamten in der postalischen Geographie bilden. Bei der Darstellung der wichtigeren Bahnpostkurse im Deutschen Reiche beschränkt sich der Herr Verfasser nicht darauf, die wichtigeren Stationen des Kurses der Reihe nach anzugeben, sondern er führt auch an den bedeutenderen Knotenpunkten die bemerkenswerten Abzweigungen und Anschlusslinien auf. Er ist nach den bisher gemachten Erfahrungen der Ansicht, dass durch diese Art der Darstellung der Zusammenhang des deutschen Bahnpostnetzes rascher erfasst und sicherer dem Gedächtnis eingeprägt wird. Mit Recht hebt er hervor, dass das beste Mittel, Bahnpostkurse zu erlernen, in der Entwerfung einfacher Skizzen besteht.

Bei einer Durchsicht des Werkchens sind wir leider auf Unrichtigkeiten gestossen. So ist auf Seite 30 unter 6 angegeben, dass die Verbindung London-

taining nothing but useful information. He also thought it advisable to explain the postage rates, etc., by means of examples.

The price of the guide is 3 francs 50 centimes, or 4 francs 10 centimes post free. The price cannot be considered too high considering the contents of the book.

\* \* \*

ÜBERSICHTSKARTE DER WICHTIGSTEN EISENBAHNKURSE IM DEUTSCHEN REICHE UND IM AUSLANDE, *nebst Verzeichnis der Bahnpostämter und der ihnen zugeteilten Eisenbahnkurse, der wichtigeren Bahnpostkurse im Deutschen Reiche, der Eisenbahnverbindungen nach dem Auslande und Leitung der Sendungen dahin, etc.* Bearbeitet von Hermann Wiltz, Kaiserl. Ober-Postpraktikant. — Strassburg (Elsass). Wolstein & Teilhaber, G. m. b. H., Verlagsbuchhandlung. 1904. Price 1 mark 40 pfennig.

The above has been published for the candidates to the examinations of the German Post Office. In preparing a list of the most important travelling post office lines of the German Empire the author has not only given the most important stations of the various lines, but also added, at every junction of any importance, the branch-lines as well as the circulation on the same. The experience made until now allows him to state that by his arrangement the clerks are able to get quickly and surely acquainted with the German post office travelling system. He justly remarks that the best way to become initiated with travelling post office lines is to make drafts of the same.

In perusing Mr. Wiltz's book we found certain errors. On page 30, number 6, he states that the correspondence from London to Vienna is sent by way of Ostende-Brussels-Namur-



de Londres pour Vienne par Ostende, Bruxelles, *Namur* et Liège, tandis qu'elle passe en réalité par Bruxelles, *Louvain* et Liège.

L'express de Vienne pour Francfort-sur-le-Main ne passe pas, comme cela est indiqué à la page 30, chiffre 12, par Passau, Ratisbonne, *Munich* et Nuremberg, mais il va directement de Ratisbonne à Nuremberg sans passer par Munich.

Le tableau graphique contient aussi des lacunes. Nous n'y trouvons pas la ligne de chemin de fer bien connue de Mayence à Aschaffenburg par Darmstadt, sur laquelle s'effectue une bonne partie du trafic international des correspondances, tandis que nous y trouvons des lignes sans aucune importance, comme par exemple la ligne secondaire de Bonn à Euskirchen. Le tableau indique Genève comme point terminus de l'importante ligne de chemin de fer qui relie cette ville à Bâle par Berne, alors qu'il est important pour un novice de savoir que cette ligne continue sur Chambéry et le Mont Cenis — orthographié Mont Cennis sur ledit tableau — ainsi que sur Lyon et Marseille. On peut aussi se demander pourquoi des ports tels que Gênes et Marseille figurent à une distance assez éloignée du bord de la mer.

L'ouvrage de M. Wiltz nous paraît avoir besoin d'être remanié avec soin avant de pouvoir être recommandé aux candidats aux examens comme un manuel sûr.

---

### Petites communications.

Les colonies italiennes de l'Erythrée et de Benadir ont adhéré à la Convention postale universelle à la date du 1<sup>er</sup> juillet dernier.

\* \* \*

En Roumanie, M. Petre A. Zahariade a été nommé Directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones.

---

Wien über Ostende-Brüssel-*Namur*-Lüttich hergestellt wird, während sie bekanntlich von Brüssel über *Löwen* nach Lüttich läuft.

Die Schnellzugverbindung Wien-Frankfurt (Main) läuft nicht, wie auf Seite 30 unter 12 angegeben, von Passau über Regensburg-*München*-Nürnberg, sondern von Regensburg direkt — ohne Berührung von München — nach Nürnberg.

Auch die Übersichtskarte ist nicht frei von Mängeln. Wir vermischen den Eisenbahnkurs von Mainz über Darmstadt nach Aschaffenburg, auf dem sich ein ansehnlicher Bruchteil des internationalen Postverkehrs bewegt, während ganz bedeutungslose Bahntrecken, wie z. B. die Nebenbahn von Bonn nach Euskirchen, eingezeichnet sind. Die wichtige Bahnlinie Basel-Bern-Genf lässt die Karte in Genf als Sackbahn endigen, statt dass die für den Lernenden doch recht wichtigen Anschlussbahnen nach Chambéry und dem Mont Cenis — auf der Karte steht Mont Cennis — sowie nach Lyon und Marseille angegeben werden. Weshalb sind Hafenstädte, wie z. B. Genua und Marseille, so eingezeichnet, als ob sie eine beträchtliche Strecke vom Meere entfernt lägen?

Das Werkchen scheint uns hiernach einer sorgfältigeren Durcharbeitung zu bedürfen, bevor es als zuverlässiges Vorbereitungsmittel empfohlen werden kann.

---

### Kleine Mitteilungen.

Die italienischen Kolonien Erythra und Benadir sind vom 1. Juli d. J. ab dem Weltpostvertrage beigetreten.

\* \* \*

In Rumänien ist Herr Petre A. Zahariade zum General-Direktor des Post-, Telegraphen- und Telephonwesens ernannt worden.

---

Liège, whereas it is sent by way of Brussels-*Louvain*-Liège.

The fast train Vienna-Franckfort-on-the-Main is not run, as is mentioned on page 30, number 12, by way of Passau-Regensburg-*München*-Nürnberg, but circulates direct from Regensburg to Nürnberg without passing through München.

The graphic table also contains some gaps. We miss in it the well-known railway line Mainz-Aschaffenburg by way of Darmstadt, used for the transmission of a large portion of the international mails, whereas unimportant lines, such as the secondary line Bonn-Euskirchen, are given. On the table Geneva is shown as a terminus of the railway line Basle-Berne-Geneva, whereas learners ought to be informed that the line continues to Chambéry and Mont Cenis — called Mont Cennis on the table — and to Lyons and Marseilles. We wonder why maritime towns like Genoa and Marseilles are printed a long way from the sea.

Mr. Wiltz's work needs to be carefully revised before it can be recommended as a safe handbook for candidates to the postal examinations.

---

### Miscellaneous.

The Italian colonies of Erithrea and Benadir have adhered to the Universal Postal Convention on the 1<sup>st</sup> ult.

\* \* \*

In Roumania, Mr. Petre A. Zahariade has been appointed Director General of Posts, Telegraphs and Telephones.

---

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 9.

Berne, 1<sup>er</sup> septembre 1904.

**Sommaire.** CONCOURS POUR L'ÉRECTION D'UN MONUMENT COMMÉMORATIF DE LA FONDATION DE L'UNION POSTALE. — RAPPORT DE GESTION DE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP POUR 1902 (*suite*). — LE SERVICE DES POSTES SUISSES EN 1903. — LITTÉRATURE POSTALE.

## Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.\*)

Comme nous l'avions annoncé l'année dernière à nos lecteurs, le monument de l'Union postale a donné lieu à un concours restreint. Ce concours a été jugé le 8 août dernier. Nous publions ci-dessous le rapport du Jury :

« Le Jury désigné par le Conseil fédéral de la Confédération suisse pour juger les projets présentés au concours international ouvert pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle s'est réuni à Berne le 8 août 1904, sous la présidence de M. le professeur Bluntschli.

« Tous les artistes primés lors de la seconde réunion avaient envoyé des projets.

« Le choix du Jury s'est arrêté sur la maquette ayant pour devise « *Autour du monde* », dont l'auteur est M. René de St-Marceaux, statuaire, à Paris.

« Il a reconnu en elle une œuvre de grand talent, qui frappe par son ori-

\*) Voir « *L'Union postale* » : années 1902 (p. 189) et 1903 (p. 165 et 167).

## Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins.\*)

Wie wir letztes Jahr unsern Lesern mitgeteilt haben, hat das Denkmal des Weltpostvereins Anlass zu einem engeren Wettbewerb gegeben. Dieser Wettbewerb ist am letzten 8. August zur Beurteilung gelangt. Der Bericht des Preisgerichts lautet wie folgt :

« Das vom Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft eingesetzte Preisgericht zur Beurteilung der Entwürfe, welche zum internationalen Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins eingesandt worden sind, ist unter dem Vorsitze des Herrn Professor Bluntschli am 8. August 1904 in Bern zusammengetreten.

« Sämtliche Künstler, welche bei der zweiten Zusammenkunft prämiert worden waren, hatten Entwürfe eingesandt.

« Die Wahl des Preisgerichts ist auf den Entwurf gefallen, welcher die Devise « *Autour du monde* » trägt und Herrn René de St-Marceaux, Bildhauer in Paris, zum Urheber hat.

« Das Preisgericht hat in dem Entwurfe ein von grossem Talent zeugendes

\*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 189 und für 1903, S. 165 und 167.

## Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union.\*)

As we informed our readers last year a limited competition had to be opened in connection with the monument of the Postal Union. This competition was held on the 8<sup>th</sup> ult. The following is the report of the Jury :—

« The Jury designated by the Federal Council of the Swiss Confederation for the purpose of estimating the merits of the models sent to the international competition for the monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union met in Berne on the 8<sup>th</sup> August 1904, under the presidency of Professor Bluntschli.

« All the artists to whom prizes were awarded on the second meeting of the Jury have sent models.

« The choice of the Jury fell to the model bearing the motto: « *Autour du monde* » the author of which is Mr. René de St-Marceaux, Statuary, in Paris.

« The Jury deems it a work of great talent, striking in its originality and

\*) See the « *Union postale* » for 1902, page 189, and for 1903, pages 165 and 167.

ginalité et l'heureux équilibre de ses proportions. C'est une œuvre vivante, à la fois audacieuse et pondérée. Elle lui paraît aussi représenter, d'une façon heureuse et sans tomber dans la banalité, l'institution qu'il s'agit de glorifier.

« Les matériaux prévus donnent également toute satisfaction au Jury. Celui-ci ne verrait même aucun inconvénient à ce que l'artiste employât, pour la figure représentant la ville de Berne, la même pierre que pour le reste du monument (d'après le devis, cette statue doit être en bronze).

« Le Jury propose l'exécution du projet de M. René de St-Marceaux. »

Le Conseil fédéral a ratifié la décision du Jury et il a confié l'exécution du monument à M. de St-Marceaux.

### Rapport de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902.

(Suite.)

Le public du Cap a salué avec joie l'admission dans le trafic des cartes postales fabriquées par l'industrie privée. L'autorisation s'étend à toute l'Afrique du Sud, d'où l'on peut expédier des cartes postales émises par l'industrie privée à destination de toutes les parties du monde, à la condition qu'elles soient conformes, dans leurs points essentiels, aux cartes débitées par l'Administration des postes. L'admission des cartes de l'industrie privée a commencé le 1<sup>er</sup> janvier 1903.

Le service des mandats de poste a donné, en 1902, des résultats très favorables. Comparativement à l'année d'avant, le nombre des mandats a augmenté de 13,11 % et la valeur de 10,26 %.

27,010 mandats d'un montant total de 84,507 £ ont été tirés du Cap

Werk erkannt, das durch seine Eigenart und sein vollendetes Ebenmass überrascht, ein Werk, das voller Leben, kühn und wohl erwogen ist und auch, ohne in's Banale zu verfallen, in glücklicher Weise die Institution vor Augen führt, zu deren Verherrlichung es dienen soll.

« Das Preisgericht erachtet ferner das vorgesehene Material als vollständig zweckmässig und hätte selbst nichts dagegen einzuwenden, wenn der Künstler für die Figur, welche die Stadt Bern darstellt, den nämlichen Stein verwenden würde, wie für das übrige Denkmal (nach dem Kostenanschlage soll die Figur aus Bronze bestehen).

« Das Preisgericht beantragt, den Entwurf des Herrn René de St-Marceaux zur Ausführung zu bringen. »

Der Bundesrat hat dem Beschlusse des Preisgerichts die Genehmigung erteilt und die Ausführung des Denkmals dem Herrn de St-Marceaux übertragen.

### Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902.

(Fortsetzung.)

Eine vom Publikum gewiss ersehnte und freudig begrüßte Erleichterung besteht in der Zulassung von Postkarten der Privatindustrie zum Postverkehr. Das Zugeständnis erstreckt sich auf ganz Südafrika, von wo aus nunmehr die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten nach allen Teilen der Welt unter der Bedingung versandt werden können, dass sie im wesentlichen mit den von der Postverwaltung ausgegebenen Postkarten übereinstimmen. Die Zulässigkeit der Postkarten der Privatindustrie hat mit dem 1. Januar 1903 begonnen.

Der Postanweisungsverkehr der Kapkolonie hat für 1902 recht günstige Ergebnisse aufzuweisen. Gegen das Vorjahr zeigt sich eine Zunahme der Stückzahl der Postanweisungen um 13,11 %, des Geldwertes um 10,26 %.

Im Postanweisungsverkehr mit England wurden 27,010 Postanweisungen

well balanced proportions. It is a living work, audacious without being extravagant. The Jury is of opinion that it also represents, in a happy manner, and without being commonplace, the institution to be glorified.

« The materials proposed likewise give entire satisfaction to the Jury. The latter would even make no objection to the artist employing, for the figure representing the town of Berne, the same stone as that of the rest of the monument (according to the estimate this statue is to be in bronze).

« The Jury proposes the execution of Mr. René de St-Marceaux's model. »

The Federal Council has ratified the decision of the Jury and it has entrusted Mr. de St-Marceaux with the execution of the monument.

### The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902.

(Continuation).

An arrangement which is sure of being welcomed by the public is the admission of post cards of private manufacture into the postal service. Their admission extends to the whole of South Africa, and these cards may now be used for transmission to any part of the world provided they conform in general with the regulations applying to official post cards. The arrangement came into force on the 1<sup>st</sup> of January 1903.

The money order service of Cape Colony shows satisfactory results. There was a net increase of 13.11 per cent in the number of orders, and 10.26 per cent. in value, as compared with 1901.

Cape Colony issues on the United Kingdom represent an increase of

sur la Grande-Bretagne de plus que l'année d'avant; la colonie du Cap a également reçu 5966 £ de plus de la Grande-Bretagne. Le trafic des mandats du Cap pour l'Inde s'accroît fortement; l'augmentation constatée sous ce rapport est proportionnellement plus grande que celle qui s'est produite dans les relations avec tous les autres pays. En 1902, la colonie du Cap a envoyé dans l'Inde, par mandats de poste, 25,911 £ de plus qu'en 1901.

Les troubles occasionnés par la guerre dans le service des mandats de poste ont pris fin en 1902. Le 1<sup>er</sup> janvier 1902, ce service a été rétabli avec le Transvaal. Les mandats émis par l'ancienne République Sud-africaine et dont le payement était entravé depuis près de 3 ans, ont été considérés comme valables par la nouvelle Administration de la colonie du Transvaal et payés, à partir du 15 août 1902, par tous les bureaux de poste auxquels ils étaient présentés. Le 22 septembre 1902, le service des mandats télégraphiques a été rétabli entre la colonie du Cap, d'une part, le Transvaal et la colonie du fleuve Orange, d'autre part. Sur la base d'un arrangement conclu entre les deux pays et mis en vigueur le 20 octobre 1902, des mandats de poste du Transvaal pour la Grande-Bretagne peuvent être dirigés télégraphiquement sur la ville du Cap d'où ils sont transmis à destination par la voie ordinaire. Le 1<sup>er</sup> octobre, la Rhodesia du Sud a adhéré au service des mandats télégraphiques.

On a fait un pas vers l'uniformité des taxes le 1<sup>er</sup> janvier 1902, dans le trafic entre les colonies sud-africaines, en fixant la taxe des mandats de poste du Cap pour le Natal, la colonie du fleuve Orange, la Rhodesia et le Transvaal au même taux que celle du trafic interne de la colonie, avec la réserve que la taxe minima des mandats pour chacun de ces territoires s'élève à 6 pence, tandis que pour les mandats tirés sur la colonie du Cap, elle est seulement de 3 pence.

im Werte von 84,507 £ mehr als im Vorjahre aus dem Kaplande nach England überwiesen, während 5966 £ mehr aus England nach der Kapkolonie versandt wurden. In starkem Wachstum ist der Postanweisungsverkehr aus der Kapkolonie nach Indien, dessen Zunahme verhältnismässig grösser war als die Verkehrssteigerung in den Beziehungen zu allen übrigen Ländern. Es wurden im Jahre 1902 25,911 £ mehr als im Jahre 1901 von der Kapkolonie nach Indien überwiesen.

Die durch den Krieg verursachten Störungen im Postanweisungsverkehr wurden im Laufe des Jahres 1902 beseitigt. Mit dem 1. Januar 1902 wurde der Postanweisungsverkehr mit Transvaal wieder aufgenommen. Die durch die ehemalige Südafrikanische Republik ausgegebenen Postanweisungen, deren Auszahlung nahezu 3 Jahre lang gesperrt war, wurden von der neuen Verwaltung der Transvaal-Kolonie als gültig übernommen und vom 15. August 1902 ab bei allen Postanstalten, wo sie zur Zahlung angeboten wurden, honoriert. Mit dem 22. September 1902 fand die Wiederaufnahme des telegraphischen Postanweisungsverkehrs zwischen dem Kaplande einerseits und Transvaal sowie der Oranje-fluss-Kolonie andererseits statt. Auf Grund einer zwischen beiden Ländern getroffenen, am 20. Oktober 1902 in Kraft getretenen Vereinbarung können Postanweisungen aus Transvaal nach England telegraphisch nach Kapstadt überwiesen und von dort in gewöhnlicher Weise weiterbefördert werden. Am 1. Oktober trat Süd-Rhodesia dem telegraphischen Postanweisungsverkehr bei.

Ein Schritt zur Herstellung einheitlicher Taxen im Verkehr zwischen den südafrikanischen Kolonien geschah mit dem 1. Januar 1902, indem die Gebühr für Geldversendungen mittels Postanweisung aus dem Kaplande nach Natal, Oranje-fluss-Kolonie, Rhodesia und Transvaal der Gebühr für Postanweisungen im innern Verkehr der Kapkolonie gleichgestellt wurde mit der alleinigen Ausnahme, dass der Mindestsatz für Postanweisungen nach jenen Gebieten 6 d beträgt, während

27,010 orders, amounting to £ 84,507, and the increase in the value of the United Kingdom despatches to the Colony £ 5,966.

The despatches to India are also increasing; their total value for the year exceeds that of 1901 by £ 25,911. The growth of the money order business has been so rapid that during 1902 the Cape Colony remittances to India exceeded those of any other country.

The disturbances caused to the money order service by the South African war were removed in the course of the year. On the 1<sup>st</sup> of January 1902 ordinary money order business with the Transvaal was resumed. The money orders issued by the late South African Republic, the payment of which was suspended for nearly 3 years, were accepted as a liability by the new Administration, and from the 15<sup>th</sup> of August 1902 all such orders presented for payment were honoured. On the 22<sup>nd</sup> of September 1902, the telegraphic money order business was resumed with the Transvaal and the Orange River Colony. An extension of the telegraphic money order exchange between the Transvaal and Cape Colony for the purpose of despatching, by telegraph to Cape Town, orders drawn on the United Kingdom, was instituted on the 20<sup>th</sup> of October. A telegraphic money order exchange with Southern Rhodesia was established on the 1<sup>st</sup> October.

A further step towards uniformity in the postage rates between the various South African Colonies was taken on the 1<sup>st</sup> of January 1902, when the rates of commission on money orders to Natal, the Orange River Colony, Rhodesia, and the Transvaal were made uniform with those charged to Cape Colony offices, with the exception that the minimum commission for orders drawn on those Colonies is 6 d., as against 3 d. for Cape Colony Offices.

Le trafic des « *Postal notes* », une forme simplifiée des mandats de poste, a diminué par suite de la cessation des hostilités. Les indigènes, qu'on avait employés en très grand nombre aux transports de guerre, ont fait un usage fréquent de cette forme d'envoi pour expédier à leurs parents le montant de leurs économies.

Le rapport fait en outre remarquer que la colonie du Fleuve Orange et le Transvaal n'avaient pas encore recommencé à émettre des « *Postal notes* » au moment où il a été rédigé; ce trafic se trouvait, par conséquent, interrompu dans cette direction. Il en résultait que le nombre des « *Postal notes* » originaires des pays étrangers et payables dans la colonie du Cap était beaucoup moins élevé à cette époque qu'en temps normal.

En 1902, la caisse d'épargne postale de la colonie a donné lieu à un grand mouvement de fonds. Celui-ci ne s'est toutefois pas précisément effectué dans un sens favorable: il s'est surtout manifesté sous la forme d'importants retraits de fonds. Les versements ont atteint 2,779,621 £, soit 260,228 £ de plus que l'année d'avant; par contre, on a remboursé 2,886,291 £, c'est-à-dire 782,601 £ de plus que l'année précédente et 106,669 £ de plus que le montant déposé dans le courant de l'année. L'avoir épargné a donc présenté une diminution. Cette situation défavorable est une cause immédiate de la cessation des hostilités; de nombreux soldats des corps de troupes réguliers et irréguliers avaient utilisé la caisse d'épargne pour mettre en sécurité les économies réalisées sur leur solde; lorsqu'ils sont rentrés chez eux, ils ont retiré cet argent. La grande activité déployée sur le marché des biens, par l'achat et la vente de propriétés, a également contribué d'une façon importante à faire retirer des fonds à la caisse d'épargne postale.

Comme nous l'avons dit plus haut, le contrôle militaire qui s'exerçait sur

er für Postanweisungen nach Orten der Kapkolonie nur 3 d ausmacht.

Der Verkehr in « *Postal notes* », der vereinfachten Form der Postanweisung, hat abgenommen, was als eine unmittelbare Folge der Einstellung der Feindseligkeiten angesehen werden muss. Die sehr grosse Zahl von Eingeborenen, die zu den Kriegstransporten verwandt worden waren, hatten von dieser Versendungsform reichen Gebrauch gemacht, um ihren Angehörigen Beträge des ersparten Soldes zukommen zu lassen.

Ausserdem kommt in Betracht, dass die Oranjefluss-Kolonie und Transvaal bis jetzt noch keine Postnoten wieder ausgaben, so dass der Verkehr in dieser Richtung hin brach liegt. Die Zahl der in der Kapkolonie eingelösten, aus anderen Ländern herstammenden Postnoten ist demzufolge weit unter dem Verkehr früherer normaler Zeiten.

Ein reges Verkehrsleben herrschte bei der Postsparkasse der Kapkolonie, allerdings nicht gerade im günstigen Sinne, da sich die Tätigkeit in starkem Masse bei der Rückforderung eingeleger Gelder äusserte. Es wurden zwar 2,779,621 £ in die Postsparkasse eingezahlt, d. s. 260,228 £ mehr als im Vorjahre, andererseits wurden aber 2,886,291 £ an Einlagen zurückgefordert, d. s. 782,601 £ mehr als im Vorjahre und 106,669 £ mehr als die zur Postsparkasse geflossenen Einlagen, mithin eine Schwächung des Sparvermögens. Diese ungünstige Beeinflussung des Standes der Postsparkasse ist eine unmittelbare Folge der vorangegangenen Kriegereignisse, indem zahlreiche Soldaten der regulären und irregulären Truppenkörper, welche die Postsparkasse zur sicheren Unterbringung ihrer Soldersparnisse benutzt hatten, jetzt bei der Rückkehr in die Heimat ihr Guthaben zurückfordern. Die gesteigerte Tätigkeit auf dem Gütermarkte, beim An- und Verkauf von Grundstücken, mag auch zur Entnahme von Geldern aus der Postsparkasse erheblich beigetragen haben.

Mit dem 1. Juli 1902 wurde, wie bereits erwähnt, die als Folge des Kriegszustandes über das Gebiet der Kapkolonie verhängte militärische Kon-

The number and the value of postal notes show a decrease compared to the previous year, which may probably be attributed to the cessation of hostilities. The very large number of natives employed in the transport service during the year had made a free use of this form of remitting their earnings.

It should also be remarked that as yet the Administrations of the Orange River Colony and the Transvaal have not resumed the issue of postal notes, and that, therefore, the value of notes issued by other countries and paid by the Cape Post Office is again far below the volume of the business transacted under this heading in normal times.

During the year there was a continued increase in the amount of Savings Bank business transacted, the increase was however not of a very encouraging nature as it was chiefly recorded among the withdrawals. The deposits represented a total of £ 2,779,621, or £ 260,228 more than the previous year, and the total withdrawals £ 2,886,291, or £ 782,601 more than the previous year. The excess of withdrawals over deposits during 1902 amounted to no less a sum than £ 106,669; this abnormal disproportion between deposits and withdrawals was no doubt due to the fact that large numbers of the regular and irregular forces employed in the recent hostilities, and who had appreciated the convenience of the Bank for the safe keeping of their pay, withdrew the balance due to them when they left South Africa. The continued activity in the landed property market was also a very considerable factor in the withdrawals from the Bank.

As already mentioned in this article the regulations in regard to censorship were withdrawn on the 30<sup>th</sup> of June 1902. The Post Office was entirely

le trafic des correspondances dans la colonie du Cap, par suite de l'état de guerre, a été supprimé le 1<sup>er</sup> juillet 1902. Les bureaux de poste n'avaient jamais coopéré effectivement à cette mesure; le contrôle des lettres était entièrement abandonné aux autorités militaires. Trois mois plus tard, l'Administration des postes a rapporté certaines dispositions prises pendant la guerre par les autorités militaires et qui concernaient, notamment, l'émission de mandats de poste à des taxes réduites en faveur des soldats indiens de la classe des indigènes et des soldats du train, l'exemption des droits de douane et la réexpédition gratuite accordées aux paquets des soldats, ainsi que le paiement et l'émission des « Postal notes » britanniques.

En 1902, l'Administration des postes de la colonie du Cap s'est de nouveau imposé la tâche toute spéciale de participer à la recherche des personnes perdues. L'autorité centrale du Cap a reçu 85 demandes par lesquelles on la priait de faire des recherches au sujet de parents et d'amis qui n'avaient plus donné signe de vie depuis longtemps. Ces demandes provenaient de toutes les parties du monde. Lorsque la poste ne parvient pas, par les moyens ordinaires, à découvrir les intéressés, les noms de ceux-ci sont publiés dans la *Government Gazette* (Gazette du Gouvernement) et dans le *Post Office Monthly Circular* (circulaire postale mensuelle). De cette manière, sur les 85 personnes disparues, 53 ont été retrouvées. Comme cela se produit chaque année, trois des intéressés ont demandé qu'on ne fit pas connaître le lieu de leur résidence à leurs parents. L'Administration des postes a pour règle de se conformer aux vœux de l'espèce.

L'emploi de la bicyclette, dans le service de la distribution, a fait des progrès dans la colonie du Cap. Au moment de la publication du rapport, ce véhicule était utilisé dans 50 endroits. On y employait en tout 91 bicyclettes. 31 d'entre elles étaient la propriété des messagers distributeurs, qui recevaient de la Caisse postale une

trolle des Briefverkehrs aufgehoben. Bei dieser Massregel hatten die Postanstalten niemals tätig mitgewirkt. Die Kontrolle der Briefe war vielmehr lediglich den Militärbehörden überlassen. Drei Monate später wurden seitens der Postverwaltung gewisse Vergünstigungen widerrufen, welche den Militärbehörden während des Krieges zugestanden worden waren, nämlich: die Ausfertigung von Postanweisungen zu ermässigten Gebührensätzen zu Gunsten von indischen Soldaten aus der Klasse der Eingebornen und von Trossknechten; die Zollfreiheit und die gebührenfreie Nachsendung von Soldatenpaketen, sowie die Ausgabe und Einlösung britischer Postnoten.

Auch im Jahre 1902 unterzog sich die kapländische Postverwaltung wiederum der eigenartigen Aufgabe, zu der Auffindung vermisster Personen die hilfreiche Hand zu bieten. 85 Eingaben gelangten an die Zentralbehörde in Kapstadt, worin gebeten war, nach Verwandten und Freunden, die seit langer Zeit kein Lebenszeichen mehr von sich gegeben hatten, Nachforschungen anzustellen. Diese Eingaben kamen aus allen Erdteilen. Sofern die gewöhnlichen Mittel der Post zur Ausfindigmachung der Gesuchten versagen, werden ihre Namen in der *Government Gazette* (Regierungs-Zeitung) und im *Post Office Monthly Circular* (dem monatlichen Postzirkular) veröffentlicht. Auf diesem Wege wurden von den 85 vermissten Personen 53 ermittelt. Drei der Aufgefundenen stellten das Ersuchen, wie dies in jedem Jahre vorzukommen pflegt, ihren Aufenthaltsort ihren Angehörigen nicht mitzuteilen: einen Wunsch, dem die Postverwaltung stattzugeben sich ein für allemal für verpflichtet erachtet.

Das Zweirad im Bestelldienst macht in der Kapkolonie Fortschritte. Es ist jetzt in 50 Orten im Gebrauch. Im ganzen werden 91 Zweiräder benutzt. Darunter befinden sich 31, welche das Eigentum der bestellenden Boten sind, die für die Unterhaltung der Räder eine Entschädigung aus der Postkasse empfangen. Dieses System hat sich sehr gut bewährt und soll daher weiter ausgebildet werden.

unconnected with the censorship, which was purely a Military requirement performed by Military officials. Three months later the following arrangements and concessions to the Military Authorities made during the war were discontinued or withdrawn:—

Issue of money orders at special rates to Indian Native Soldiers and Camp Followers:

Non-imposition of customs duty and re-direction charges on soldiers' parcels.

Issue and payment of British postal orders.

In 1902 the Postal Administration of Cape Colony again consented to make enquiries for missing relatives and friends. Eighty-five communications were received in which the post was asked to endeavour to find out the whereabouts of relatives and friends of whom no tidings had been heard for some considerable time. The enquiries were received from every continent. If persons enquired for cannot at once be found, their names are advertised in the « Government Gazette » and the « Post Office Monthly Circular ». By these means 53 out of 85 persons enquired for were traced, of whom only 3 asked the Post Office not to supply their addresses to the applicants, a request which is invariably complied with.

The use of bicycles for delivery purposes is making progress in Cape Colony. Bicycles are now in use at 50 different centres, the total number being 91, inclusive of 31 subsidized machines the property of messengers and carriers. This system proved to be



indemnité pour l'entretien de leur machine. Ce système, ayant donné de bons résultats, sera développé ultérieurement.

En ce qui concerne la construction de bâtiments, l'Administration des postes se trouve devant une grande tâche. Un certain nombre de bureaux de poste ont été endommagés par la guerre, quelques-uns même ont été brûlés complètement; mais partout le besoin d'espace se fait sentir et l'on réclame des locaux plus conformes aux exigences modernes et qui répondent mieux aux besoins du trafic, devenu plus intense depuis la fin de la guerre.

Le manque d'espace se manifeste avant tout au bureau de poste du Cap, nouvellement construit et livré au trafic depuis quelques années seulement. Ce bureau est déjà complètement occupé et on a atteint la dernière limite des agrandissements possibles. Lorsque les plans de ce nouveau bâtiment furent soumis à l'examen, le chef de l'Administration des postes déclara qu'il suffirait au besoin du trafic au moins pendant dix ans; cette opinion fut considérée comme trop optimiste par plusieurs connaisseurs, qui prévoyaient le développement futur de l'Afrique du Sud. Les événements leur ont donné raison, car, en dépit des nombreux changements apportés à l'organisation interne du bâtiment, la place manque partout. C'est ainsi que l'Administration s'est trouvée dans la très désagréable nécessité de transférer, contrairement aux intérêts bien entendus du trafic, le service des colis postaux du rez-de-chaussée au premier étage, afin de gagner de la place au rez-de-chaussée pour pouvoir placer de nouvelles cases pour le retrait des correspondances. Quand on a pris possession du bâtiment actuel, il existait 639 cases de ce genre. Par suite des agrandissements apportés, leur nombre est monté à 1239. Au moment de la publication du rapport on était de nouveau occupé à en placer 455. Toutes ces cases seront louées immédiatement et on n'éprouverait aucune difficulté pour en louer un millier de plus. La

In Bezug auf das Bauwesen ist die Postverwaltung vor eine grosse Aufgabe gestellt. Eine Anzahl von Postgebäuden hat durch die Kriegereignisse Schaden gelitten, einzelne sind völlig niedergebrannt, überall aber macht sich Raumbedarf notwendig und erschallt das Verlangen nach besser eingerichteten, den Anforderungen des modernen, seit Beendigung des Krieges in raschem Aufblühen begriffenen Verkehrs mehr entsprechenden Baulichkeiten.

Der Raummangel zeigt sich vor allem bei dem erst vor wenigen Jahren in Betrieb genommenen neu erbauten Zentral-Postgebäude in Kapstadt. Dasselbe ist heute schon voll besetzt und am Rande seiner Erweiterungsfähigkeit angelangt. Als die Pläne des neuen Gebäudes seinerzeit der Prüfung unterlagen, sprach sich der Chef der Postverwaltung dahin aus, dass das zu errichtende Haus mindestens auf zehn Jahre für den Verkehr ausreichen werde, eine Annahme, die zu jener Zeit von mehreren Kennern der Verhältnisse, welche für die zukünftige Entwicklung Südafrikas hochgespannte Erwartungen hegten, allerdings als zu weitgehend erachtet wurde. Die Tatsachen haben ihnen Recht gegeben, denn trotz vielfacher Verschiebungen und Veränderungen in der inneren Einrichtung des Gebäudes fehlt es allenthalben an Raum. So steht die Verwaltung jetzt vor der höchst unbequemen, den dienstlichen Interessen wenig entsprechenden Notwendigkeit, den Paketpostdienst aus dem Erdgeschoss nach dem ersten Stockwerk zu verlegen, um zu ebener Erde Raum für die Aufstellung neuer Briefabholungsfächer zu gewinnen. Als das Haus bezogen wurde, waren 639 derartiger Fächer vorhanden. Durch Hinzunahme weiterer Räume wurde ihre Zahl auf 1239 erhöht. 455 Briefabholungsfächer werden zurzeit neu errichtet. Diese Fächer werden gleich nach der Vollendung vermietet sein, und es würde keine Schwierigkeit bieten, ein weiteres Tausend derartiger Fächer zu vermieten. Die Einnahme, welche die Verwaltung aus der Vermietung erzielt, reicht zur Verzinsung des An-

satisfactory and will be made use of on a larger scale in the future.

The Postal Administration has a great task to accomplish in connection with post-office buildings. Several post-offices have been damaged, or burnt down during the war; almost everywhere more room and better accommodation is required as the traffic is increasing considerably since the end of the war.

The want of room is especially felt at the General Post Office building in Cape Town, which was inaugurated but a few years ago. This building is occupied to its utmost limit and must be extended. When the plans for the present building were under consideration, the Postmaster General reported that the accommodation afforded would probably suffice for at least ten years' growth of traffic, but that estimate was at the time regarded as exaggerated by some of the most sanguine believers in the progress of South Africa. Events have proved that they were right, for notwithstanding numerous internal rearrangements and re-adaptations there is a general want of room throughout the building. Thus the Postal Administration will have to transfer the parcel branch at present located on the ground floor to the first floor in order to provide space for the erection of additional private boxes. When the building was first occupied there were 639 private boxes; by encroaching on the space allotted to the parcel branch and registered letter sections the number has been increased to 1,239, and a further 455 boxes are now in course of erection by the Public Works Department. These boxes will all be taken up as soon as they are completed, and it is thought that there would be no difficulty in letting an additional thousand. The revenue derived from this source provides ample interest to cover the capital outlay and the clerical working expenses involved. If, on the one hand, the private box system deserves to be



recette que l'Administration retire de cette location représente entièrement les intérêts du capital employé pour l'établissement de ces cases et elle couvre, en outre, les frais d'exploitation de celles-ci. Si, comme ceci le montre, l'Administration a toutes les raisons pour développer cette institution, il n'en est pas moins très embarrassant pour elle de devoir exécuter le service des colis postaux au premier étage du local, où il faut effectuer la montée et la descente de plusieurs centaines de réceptacles contenant des colis au moyen d'ascenseurs électriques.

Ces considérations et d'autres ont amené l'Administration à penser qu'un agrandissement suffisant pourrait être obtenu en construisant un nouveau grand bâtiment dans le voisinage immédiat du local existant. Les choses seraient disposées de telle façon qu'on pourrait, en cas de nécessité, relier les deux bâtiments par un pont aérien ou par un tunnel établi sous les rues de la ville. L'Administration a conféré à ce sujet avec le Gouvernement et elle a attiré son attention sur l'utilité d'une prompte décision, la ville du Cap ayant l'intention d'établir un marché pour le petit commerce à l'endroit prévu pour l'érection du second hôtel central des postes. Comme on le voit, l'Administration, qui croyait avoir tenu compte des besoins du trafic pour toute une série d'années, en construisant l'hôtel central des postes, se trouve maintenant de nouveau dans l'obligation d'édifier un bâtiment spacieux.

Indépendamment de l'érection de nouveaux édifices postaux et de l'agrandissement et de l'amélioration des édifices existants, l'Administration se voit également dans la nécessité de s'occuper du renouvellement et de la restauration du mobilier des bureaux de poste. La guerre a détruit totalement le mobilier des bureaux d'Avontuur et de Krakeel River et partiellement celui des bureaux de Murraysburg et de Van Wyk's Vlei; il a par conséquent fallu les remettre à neuf. On a également renouvelé partiellement le mobilier des bureaux de Hope-Town et de Graaff-Reinet.

lagekapitals für Errichtung der Fächer völlig aus und gewährt auskömmliche Deckung für die Betriebskosten. Wenn hiernach die Verwaltung allen Grund hat, diese Einrichtung zu fördern, so ist es für sie andererseits höchst misslich, den Paketpostdienst nach dem ersten Stockwerk des Postgebäudes zu verlegen, so dass künftig mehrere Hundert mit Paketen gefüllter Behälter mittels elektrischer Aufzüge von unten nach oben und umgekehrt befördert werden müssen.

Diese und andere Erwägungen haben die Verwaltung bewogen, dem Gedanken einer durchgreifenden Erweiterung durch Errichtung eines zweiten grossen Postgebäudes in unmittelbarer Nachbarschaft des jetzigen näher zu treten. Die Einrichtung ist so gedacht, dass beide Gebäude, wenn nötig, entweder durch eine oberirdische Überbrückung oder einen Tunnel unter den Strassen der Stadt mit einander in Verbindung zu bringen wären. In diesem Sinne hat die Postverwaltung der Staatsregierung Vortrag gehalten und darauf hingewiesen, dass eine baldige Entscheidung geboten sei, da die Stadtverwaltung von Kapstadt mit dem Plane umgehe, auf dem Platze, der für die Errichtung eines zweiten Zentral-Postgebäudes in Betracht komme, einen Markt für Kleinkram ins Leben zu rufen. Hiernach steht die Postverwaltung, nachdem sie geglaubt hat, durch Errichtung des Zentral-Postgebäudes in der Kapstadt für eine Reihe von Jahren dem Verkehrsbedürfnisse Rechnung getragen zu haben, vor einer neuen umfangreichen Bautätigkeit.

Abgesehen von der Errichtung neuer und der Erweiterung und Ausbesserung bestehender Posthäuser macht sich auch das Bedürfnis der Erneuerung und Ergänzung der inneren Ausstattung der Postanstalten geltend. In den Postämtern zu Avontuur und Krakeel River war das Inventar durch Kriegereignisse völlig, in Murraysburg und Van Wyk's Vlei teilweise zerstört, so dass zur Neuausstattung geschritten werden musste. Eine teilweise Erneuerung der Ausstattungsgegenstände fand bei den Postämtern in Hope Town und Graaf Reinet statt.

encouraged and developed, it will on the other hand, be very inconvenient to deal with parcel work on the first floor as it involves a transfer of some hundreds of cases of parcels by electric lift to and from the basement.

This and other considerations decided the Administration to take steps for providing additional accommodations by erecting another building in the immediate vicinity of the existing one, the two buildings to be connected, if necessary, by an overhead bridge or underground passage. The Postmaster General laid the matter before the Government with a view to some definite steps being taken at an early date, more especially as the Town Council is about to apply for permission to erect a retail market on the same site. The Postal Administration which after completion of the present building thought to have provided sufficient accommodation in Cape Town for a number of years is thus on the eve of erecting another large building in the same town.

In addition to the erection of new buildings and the extension and improvement of those already existing, some old offices had to be partly or entirely refitted, owing to the original furniture and fittings having been destroyed during the recent hostilities. The post-offices of Avontuur and Krakeel River, which had been entirely destroyed, and those of Murraysburg and Van Wyk's Vlei, which had been partly destroyed, were refitted during the year. The offices at Hope Town and Graaff Reinet were also partly refitted.

The four post-offices of Clanwilliam, Bethesda Road (Railway Station), Elsie's River Halt and Glen Grey

Quatre bureaux de poste — ceux de Clanwilliam, de Bethesda Road (bureau de la gare), d'Elsie's River Halt et de Glen Grey — ont été incendiés; une partie de leurs mobiliers et de leurs valeurs postales a été détruite.

En 1902, l'Administration de la colonie du Cap a enregistré 17 cas de mort parmi son personnel. 638 fonctionnaires et employés de tous grades sont partis volontairement, 18 agents ont quitté le service sans l'assentiment préalable des autorités légales, 235 ont été congédiés — les uns à cause de leur mauvaise conduite et les autres parce qu'ils s'étaient révélés comme impropres pour le service des postes — et 14 ont été mis à la retraite avec pension. Dans le courant de l'année, le recrutement des fonctionnaires a de nouveau occasionné des difficultés; on n'a pas trouvé assez de postulants dans la colonie et il a fallu, comme précédemment, faire passer des fonctionnaires de l'Angleterre dans le service du Cap. Le service des télégraphes a toutefois plus souffert de cette situation anormale que celui des postes.

(La fin au prochain numéro.)

Vier Postämter — Clanwilliam, Bethesda Road (Bahnhofs-Postamt), Elsie's River Halt und Glen Grey — gingen durch Feuer zu Grunde, wobei Gegenstände der Ausstattung und Bestände an Postwertzeichen vernichtet wurden.

Die Postverwaltung der Kapkolonie hatte unter ihrem Personal im Jahr 1902 17 Todesfälle zu beklagen. 638 Beamte und Unterbeamte der verschiedensten Grade schieden freiwillig aus, 18 Beamte verliessen den Dienst ohne vorherige Zustimmung der vorgesetzten Behörde, 235 wurden — teils wegen schlechter Führung, teils, weil sie sich als ungeeignet für den Postdienst erwiesen — entlassen, 14 traten mit Pension in den Ruhestand. Der Beamten-Ersatz verursachte im Laufe des Jahres wiederum Schwierigkeiten, und es musste, da nicht genügend Anwärter aus der Kapkolonie sich zum Eintritt meldeten, wie früher auf den Übertritt von Beamten aus England in den kapländischen Dienst gerechnet werden. Indessen berührte dieser Misstand mehr den Telegraphen- als den Postdienst.

(Schluss folgt.)

were destroyed by fire and equipment and stock completely destroyed.

Seventeen postal officers and employés were removed by death during the year; 638 resigned their appointments; 18 left the service without notice; 235 were dismissed for misconduct, or had their services dispensed with on account of their being found unsuitable for Post Office work, and 14 retired.

The Postal Administration experienced some difficulties in securing an adequate number of trained men, especially telegraphists, to fill vacancies caused by deaths, resignations, etc., and was obliged to apply to England for trained men as recruits could not be obtained in sufficient number in Cape Colony.

(To be concluded in our next.)

### Le service des postes suisses en 1903.\*)

D'après le rapport qui vient d'être publié par l'Administration des postes suisses sur sa gestion en 1903, les recettes effectuées par cette Administration pendant ladite année se sont élevées

à fr. 40,767,700. 65

et les dépenses à » 37,211,422. 62,

de sorte que le produit net à été de fr. 3,556,278. 03.

Ces chiffres, qui sont de fr. 110,011. 08 inférieurs à ceux de l'année précédente, accusent cependant une augmentation de fr. 2,033,878. 03 sur les prévisions budgétaires; cette augmentation provient d'un excédent de recettes de fr. 462,800. 65 et d'une diminution des

\*) Voir « L'Union postale » de 1903, p. 127.

### Das schweizerische Postwesen im Jahre 1903.\*)

Nach dem kürzlich veröffentlichten Berichte der schweizerischen Postverwaltung über ihre Geschäftsführung im Jahre 1903 haben in demselben betragen

die Einnahmen 40,767,700.<sup>65</sup> Fr.  
und » Ausgaben 37,211,422.<sup>62</sup> » ,  
so dass ein Rein-

ertrag von . . . 3,556,278.<sup>03</sup> Fr.  
erzielt worden ist. Letzterer stellt sich um 110,011.<sup>08</sup> Fr. niedriger als derjenige des Vorjahrs, übersteigt aber den Voranschlag um 2,033,878.<sup>03</sup> Fr., welcher Betrag sich aus 462,800.<sup>65</sup> Fr. Mehreinnahmen und 1,571,077.<sup>38</sup> Fr. Minderausgaben zusammensetzt. Die grösste Mehreinnahme — 1,847,251.<sup>44</sup>

\*) S. « L'Union Postale » für 1903, S. 127.

### The Swiss Postal Service in 1903.\*)

According to the official report of the Swiss Postal Administration for the year 1903, which has just been published, the revenue of the Post Office for that year amounted to

fr. 40,767,700. 65

and the expenditure to » 37,211,422. 62  
leaving thus a net

profit of fr. 3,556,278. 03.

The surplus of receipts over expenditure, which is fr. 110,011. 08 less than in 1902, exceeds the estimates by fr. 2,033,878. 03; it is made up of fr. 462,800. 65 unanticipated receipts, and of fr. 1,571,077. 38, the decrease in the expenditure. The largest increase in the receipts — fr. 1,847,251. 44

\*) See the « Union postale » for 1903, p. 127.

dépenses de 1,571,077. 38. La plus forte augmentation de recettes — fr. 1,847,251. 44 comparativement à l'année précédente et fr. 565,510. 91 comparativement aux prévisions budgétaires — provient, comme d'habitude, de la vente des timbres-poste, etc., tandis que la plus forte diminution des recettes — fr. 322,017. 94 comparativement à l'année précédente et fr. 132,607. 95 comparativement aux prévisions budgétaires — est due au trafic des voyageurs. Cette diminution, qui provient principalement de la mise en exploitation des lignes de chemins de fer de Thusis-Albula-Celerina et Reichenau-Ilanz, est plus que compensée par la diminution des frais de transport qui en est résultée et qui s'est élevée à fr. 492,624. 14, comparativement à l'année précédente, et à fr. 395,152. 36, comparativement aux prévisions budgétaires.

Sous la rubrique « Traitements et indemnités » il a été réalisé une économie de fr. 672,176. 99 sur les prévisions budgétaires. D'un autre côté, le chiffre des traitements (fr. 23,439,923.01) est de fr. 1,688,345. 21 supérieur à celui de l'année 1902; cette augmentation est due à la révision générale des traitements qui a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril 1903. « Si le crédit accordé — c'est ainsi que s'exprime le rapport — n'a pas été employé entièrement, cela ne veut pas dire que le personnel de l'Administration des postes n'a pas reçu l'augmentation intégrale de traitement à laquelle il avait droit; ce résultat doit plutôt être attribué au fait que, pour un poste d'environ 23 $\frac{1}{2}$  millions de francs, on n'a pas voulu inscrire au budget une somme trop exacte. En outre, on a pensé que dans le courant de l'année, parmi le personnel, qui compte 11,433 agents, il se produirait tout naturellement de nombreuses mutations pouvant exercer sur le chiffre des traitements une influence qui ne peut pas être déterminée d'avance. »

Le rapport estime que, malgré une diminution de 110,000 fr. dans l'excédent des recettes comparativement à l'année d'avant, les résultats financiers sont très satisfaisants, surtout si

Franken gegenüber dem Vorjahre und 565,510.<sup>91</sup> Fr. gegenüber dem Voranschlage — weist, wie gewöhnlich, der Wertzeichenertrag auf, während die grösste Verminderung in den Einnahmen — 322,017.<sup>94</sup> Fr. gegenüber dem Vorjahre und 132,607.<sup>95</sup> Fr. gegenüber dem Voranschlage — die Einnahmen aus dem Reisendenverkehr ergeben haben. Diese Verminderung erklärt sich durch die im Berichtsjahre erfolgte Eröffnung der Bahnstrecken Thusis-Albula-Celerina und Reichenau-Ilanz und wird durch die Minderausgabe an Transportkosten — 492,624.<sup>14</sup> Fr. gegenüber dem Vorjahre und 395,152.<sup>36</sup> Fr. gegenüber dem Voranschlage —, welche die Aufhebung der Postkurse auf diesen Strecken zur Folge hatte, mehr als ausgeglichen.

Als Minderausgabe gegenüber dem Voranschlage fällt hauptsächlich die Rubrik « Gehalte und Vergütungen » mit 672,176.<sup>99</sup> Fr. in Betracht. Immerhin weist diese Rubrik bei einer Gesamtausgabe von 23,439,923.<sup>01</sup> Fr. im Jahre 1903 dem Vorjahre gegenüber eine Mehrausgabe von 1,688,345.<sup>21</sup> Fr. auf, welche durch die am 1. April 1903 erfolgte allgemeine Besoldungsrevision veranlasst worden ist. « Wenn der bewilligte Kredit » — sagt der Bericht — « nicht vollständig aufgebraucht worden ist, so hat das seinen Grund nicht darin, dass dem Personal der Postverwaltung irgend ein Betrag vorenthalten worden ist, der ihm in Anwendung des Gesetzes zukommt, sondern die Ursache liegt vielmehr in dem Umstande, dass im Voranschlage bei einem Ausgabeposten von beiläufig 23 $\frac{1}{2}$  Millionen der Kredit nicht zu knapp bemessen werden darf, und dass bei einem Personalbestande von 11,433 Köpfen notwendigerweise im Laufe eines Jahres grosse Verschiebungen eintreten müssen, welche die Höhe der Besoldungsbeträge beeinflussen, zum voraus jedoch nicht genau ermittelt werden können. »

Der Bericht bezeichnet das finanzielle Ergebnis mit Recht als ein sehr günstiges, da neben dem durch die neue Festsetzung der Besoldungen bedingten Mehraufwand von rund 1,700,000 Fr. gegenüber dem Vor-

compared to the previous year or fr. 565,510. 91 compared to the estimates — is as usual to be ascribed to the sale of stamps, and the largest decrease — fr. 322,017. 94 compared to the previous year and fr. 132,607. 95 compared to the estimates — to the mail coach service. This decrease is due to the opening of the railway lines Thusis-Albula-Celerina and Reichenau-Ilanz. It must however be said that the above mentioned loss of revenue is more than compensated by the economies realized from the suppression of the mail coach services on these lines which amounted to fr. 492,624. 14 compared to the previous year and fr. 395,152. 36 compared to the estimates.

The decrease in the expenditure is chiefly to be found under the item « Salaries and allowances » with fr. 672,176. 99. The sum of fr. 23,439,923. 01 paid in 1903 for salaries, etc., however shows an increase of fr. 1,688,345. 21 over the year 1902 which is due to the general increase of salaries granted from the 1<sup>st</sup> of April 1903. « If the credit for salaries and allowances — so says the report — has not been used entirely it is not because the staff did not receive the full salary granted by the law, but because the Administration thought it right, considering the importance of that item (nearly 23 $\frac{1}{2}$  million), to make provision in the estimates for the fluctuations in the salaries which may occur through changes in a staff numbering 11,433 persons and which cannot be given in advance with certainty. »

The report considers that the financial results of the year are the more satisfactory as the surplus of revenue only shows a loss of 110,000 francs compared to the previous year notwithstanding the fact that the salaries and allowances increased by nearly 1,700,000 francs and that the reduction from 20 to 10 centimes of the fee charged in connection with the customs

l'on tient compte, d'une part, de l'augmentation de dépenses de fr. 1,700,000 due à la revision des traitements et, d'autre part, de la diminution des recettes de fr. 260,000 causée par la réduction de 20 à 10 centimes du droit de visite en douane des colis postaux.

Nous reproduisons les détails suivants sur l'ensemble du trafic postal:

Il a été expédié:

a) dans le service interne:

	en 1903	en 1902
Lettres . . .	108,919,913	103,598,454
Cartes postales . . .	53,540,917	48,926,347
Imprimés . . .	40,374,823	40,875,108
Échantillons de marchandises . . .	1,561,399	372,901
Journaux . . .	132,471,704	126,683,921
Envois recommandés . . .	3,419,051	3,287,626
Commandements de payer et comminations de faillite . . .	269,685	238,280
Actes judiciaires . . .	35,746	39,207

b) à destination de l'étranger:

	en 1903	en 1902
Lettres . . .	21,065,207	21,328,287
Cartes postales . . .	19,240,080	21,041,694
Imprimés . . .	9,996,050	10,800,851
Échantillons de marchandises . . .	1,170,507	1,489,185
Papiers d'affaires . . .	167,011	163,538
Envois recommandés . . .	1,339,206	1,257,538

En 1903 il a été émis 6,895,652 *mandats de poste* internes, représentant un montant de fr. 710,575,592 (en 1902, il y en avait eu 6,472,827 d'un montant de fr. 668,598,728); il a été, en outre, émis 1,159,449 *mandats* d'un montant de fr. 44,520,961 (en 1902: 1,065,953 d'un montant de fr. 41,130,763) à destination de l'étranger, et la Suisse a reçu de l'étranger 688,057 *mandats* d'un montant de fr. 32,590,738 (en 1902: 635,455, d'un montant de fr. 29,155,881).

Il a été expédié 20,395,883 *envois de messagerie* internes d'une valeur totale de fr. 2,093,493,159, contre 19,500,773 *envois* d'une valeur totale de fr. 1,905,667,970 en 1902; 1,580,235 *envois de messagerie* d'une valeur totale de fr. 102,475,806 (1902: 1,504,879 pour fr. 107,145,788) ont, en outre, été expédiés à destination de l'étranger et 2,698,659 *envois* d'une valeur totale de fr. 41,732,057 (1902:

jahre, die Verwaltung auch noch infolge der Herabsetzung der Zollbehandlungsg Gebühr von 20 auf 10 Rappen für jedes Paket einen Ausfall von 260,000 Fr. gehabt habe, der Reinertrag dem Vorjahre gegenüber aber gleichwohl nur um 110,000 Fr. zurückgeblieben sei.

Über den Umfang des *durch die Post vermittelten Verkehrs* enthält der Bericht die nachstehenden Angaben; es wurden abgesandt:

a) im inneren Verkehr:

	1903	1902
Briefe . . . . .	108,919,913	103,598,454
Postkarten . . . . .	53,540,917	48,926,347
Drucksachen . . . . .	40,374,823	40,875,108
Warenmuster . . . . .	1,561,399	372,901
Zeitungen . . . . .	132,471,704	126,683,921
Einschreibsendungen . . . . .	3,419,051	3,287,626
Zahlungsbefehle und Konkursandrohungen . . . . .	269,685	238,280
Gerichtliche Akten . . . . .	35,746	39,207

b) nach dem Auslande:

	1903	1902
Briefe . . . . .	21,065,207	21,328,287
Postkarten . . . . .	19,240,080	21,041,694
Drucksachen . . . . .	9,996,050	10,800,851
Warenmuster . . . . .	1,170,507	1,489,185
Geschäftspapiere . . . . .	167,011	163,538
Einschreibsendungen . . . . .	1,339,206	1,257,538

Der *Postanweisungsverkehr* umfasste 6,895,652 interne Anweisungen mit einem Betrage von 710,575,592 Fr. (1902: 6,472,827 mit 668,598,728 Fr.), während nach dem Auslande 1,159,449 Anweisungen mit einem Betrage von 44,520,961 Fr. (1902: 1,065,953 mit 41,130,763 Fr.) abgesandt und 688,057 Anweisungen mit einem Betrage von 32,590,738 Fr. (1902: 635,455 mit 29,155,881 Fr.) von dort eingegangen sind.

An *Fahrpostsendungen* sind im innern Verkehr 20,395,883 Stück im Werte von 2,093,493,159 Fr. (1902: 19,500,773 im Werte von 1,905,667,970 Fr.) befördert worden, während im Verkehr mit dem Auslande 1,580,235 Stück im Werte von 102,475,806 Fr. (1902: 1,504,879 im Werte von 107,145,788 Fr.) zur Absendung gelangt und 2,698,659 Stück im Werte von 41,732,057 Fr. (1902: 2,444,031 im Werte von 39,970,850 Fr.) von

formalities of postal parcels resulted in a loss to the postal exchequer of 260,000 francs.

With respect to the *number of articles transmitted by post* the report gives the following points of information:—

a. Articles despatched in the domestic service:—

	1903 Number	1902 Number
Letters . . . . .	108,919,913	103,598,454
Postcards . . . . .	53,540,917	48,926,347
Printed matter . . . . .	40,374,823	40,875,108
Patterns and samples . . . . .	1,561,399	372,901
Newspapers . . . . .	132,471,704	126,683,921
	1903 Number	1902 Number
Registered articles . . . . .	3,419,051	3,287,626
Orders for payment and bankruptcy summonses . . . . .	269,685	238,280
Legal documents . . . . .	35,746	39,207

b. Articles sent abroad:—

	1903 Number	1902 Number
Letters . . . . .	21,065,207	21,328,287
Postcards . . . . .	19,240,080	21,041,694
Printed matter . . . . .	9,996,050	10,800,851
Patterns and samples . . . . .	1,170,507	1,489,185
Commercial papers . . . . .	167,011	163,538
Registered articles . . . . .	1,339,206	1,257,538

In the domestic *money order service* 6,895,652 orders for a total value of 710,575,592 francs were issued as against 6,472,827 orders for 668,598,728 francs in 1902; in the international money order service, on the other hand, 1,159,449 orders for a total value of 44,520,961 francs were issued as against 1,065,953 orders for 41,130,763 francs, and 688,057 orders for 32,590,738 francs were received as against 635,455 for 29,155,881 francs in 1902.

In the domestic *parcel post service* 20,395,883 parcels with a total value of 2,093,493,159 francs were posted, as against 19,500,773 parcels, with a value of 1,905,667,970 francs in 1902; in the international parcel post service, on the other hand, 1,580,235 parcels for a total value of 102,475,806 francs were sent abroad, as against 1,504,879 parcels with a value of 107,145,788 francs in 1902, and 2,698,659 parcels with a total value of 41,732,057 francs were received from foreign countries, as against 2,444,031 with a total value of

2,444,031 pour fr. 39,970,850) ont été reçus de l'étranger. Il a été expédié, en transit par la Suisse, 806,762 envois de messagerie d'une valeur totale de fr. 20,757,194, contre 773,237 envois d'une valeur de fr. 22,935,080 en 1902.

Il a été déposé 9,405,995 *remboursements* internes pour une somme totale de fr. 63,785,931, contre 8,710,642 pour fr. 59,368,469 en 1902; en outre, 240,974 envois contre remboursement d'une somme de fr. 3,579,484 (1902: 212,644 pour fr. 3,044,230) ont été expédiés à destination de l'étranger et 324,786 envois contre remboursement d'une somme de fr. 6,087,724 (1902: 288,810 pour fr. 5,346,257) ont été reçus de l'étranger.

Le nombre des *recouvrements* du service interne s'est élevé à 1,310,491 et le montant à recouvrer à fr. 97,696,987 contre 1,218,142 pour fr. 92,398,498 en 1902; celui des recouvrements expédiés à destination de l'étranger s'est élevé à 16,993 (1902: 18,493), et celui des recouvrements reçus de l'étranger à 76,545 et le montant à recouvrer à fr. 4,677,227 (1902: 80,802 pour fr. 4,667,404).

Le nombre des *voyageurs* transportés par les postes suisses en 1903 — non compris les extra-postes — s'est élevé à 1,570,656 (1,594,331 en 1902), et le produit des taxes de transport des voyageurs et de leurs bagages a été de fr. 2,278,228.32 (1902: fr. 2,616,032.13).

En 1903 le nombre des *bureaux de poste* était de 1673 (1902: 1589); celui des dépôts de poste de 1983 (1902: 2029) et celui des agences postales à l'étranger de 13 (même nombre qu'en 1902). Les 1983 dépôts de poste se divisaient en 1355 dépôts comptables (1902: 1392) et en 628 dépôts non comptables (1902: 637).

Le nombre total des bureaux de poste, y compris les agences à l'étranger, s'élevait donc à 3669 à la fin de l'année que le rapport concerne; il s'est accru de 38 comparativement à l'année d'avant. La Suisse allemande comptait 2384 bureaux de poste, la Suisse française 950 et la Suisse italienne 322.

dort eingegangen sind; im Durchgange durch das schweizerische Postgebiet wurden 806,762 Fahrpostsendungen im Werte von 20,757,194 Fr. (1902: 773,237 im Werte von 22,935,080 Fr.) befördert.

9,405,995 *Nachnahmesendungen* mit einem Betrage von 63,785,931 Fr. (1902: 8,710,642 mit 59,368,469 Fr.) kamen im innern Verkehr zur Beförderung, während 240,974 Stück mit einem Betrage von 3,579,484 Fr. (1902: 212,644 mit 3,044,230 Fr.) nach dem Auslande abgesandt worden und 324,786 Stück mit einem Betrage von 6,087,724 Fr. (1902: 288,810 mit 5,346,257 Fr.) von dort eingegangen sind.

Die *Einzugsmandate (Postaufträge)* beliefen sich im innern Verkehr der Zahl nach auf 1,310,491 Stück und dem Betrage nach auf 97,696,987 Fr. (1902: 1,218,142 über 92,398,498 Fr.); nach dem Auslande gesandt wurden 16,993 Stück (1902: 18,493), und vom Auslande gingen ein 76,545 Stück über 4,677,227 Fr. (1902: 80,802 über 4,667,404 Fr.).

Die Zahl der in der Schweiz im Jahre 1903 mit den gewöhnlichen Postkursen — also mit Ausschluss der Extraposten — beförderten *Reisenden* belief sich auf 1,570,656 (1902: 1,594,331) und der von denselben gezahlte Betrag an Passagier- und Gepäcktaxen auf 2,278,228.32 Fr. (1902: 2,616,032.13 Fr.).

Die Zahl der *Postbureaus* belief sich auf 1673 (1902: 1589), diejenige der Postablagen auf 1983 (1902: 2029) und diejenige der Postagenturen im Auslande auf 13 (1902 ebenfalls 13). Die 1983 Ablagen zerfallen in 1355 rechnungspflichtige (1902: 1392) und in 628 nicht rechnungspflichtige (1902: 637). Die Gesamtzahl der Poststellen (einschl. der Agenturen im Auslande) beträgt somit 3669, was einer Vermehrung im Berichtsjahre um 38 Stellen entspricht. Von der Gesamtzahl der in der Schweiz bestehenden Postanstalten entfallen 2384 auf die deutsche, 950 auf die französische und 322 auf die italienische Schweiz.

39,970,850 francs in 1902. During the year 1903, 806,762 postal parcels with a total value of 20,757,194 francs were sent *en transit* through Switzerland, as against 773,237 parcels with a total value of 22,935,080 francs in 1902.

In the domestic service 9,405,995 *articles marked with trade-charges* for 63,785,931 francs were posted during the year under report, as against 8,710,642 articles for 59,368,469 francs in 1902; on the other hand, 240,974 foreign articles for 3,579,484 francs were posted, as against 212,644 articles for 3,044,230 francs in 1902 and 324,786 articles for 6,087,724 francs were received from foreign countries, as against 288,810 articles for 5,346,257 francs in the previous year.

In the domestic *collection service*, 1,310,491 orders for 97,696,987 francs were issued, as against 1,218,142 orders for 92,398,498 francs in 1902; in the international transactions, on the other hand, 16,993 foreign orders (1902: — 18,493) were issued and 76,545 orders for 4,677,227 francs were received, as against 80,802 orders for 4,667,404 francs in 1902.

The number of *travellers* conveyed by the Swiss post coaches — the special conveyances not included — in 1903 amounted to 1,570,656, as against 1,594,331 in 1902, and the total sum collected from the same for fares and luggage to fr. 2,278,228.32, as against fr. 2,616,032.13 in the previous year.

The number of *post-offices* amounted to 1673, as against 1589 in 1902, that of the sub-offices (dépôts) to 1983, as against 2029 in 1902 and that of the postal agencies abroad to 13 as in 1902. Of the above mentioned 1983 sub-offices (dépôts), 1355 (1902: — 1392) were with full service and 628 (1902: — 637) with limited service. The total number of post-offices, the postal agencies abroad included, thus amounted to 3669, an increase of 38 over the previous year; 2384 of them were in the German, 950 in the French and 322 in the Italian part of Switzerland.

À la fin de l'année 1903, le nombre total des *fonctionnaires et employés* s'élevait à 10,430 (fin 1902: 10,119); de ce nombre, 83 (1902: 78) appartenaient à l'Administration centrale, 334 (1902: 319) aux administrations d'arrondissement et 10,013 (1902: 9722) au service d'exploitation. Parmi les 10,013 agents de l'exploitation figuraient 23 fonctionnaires et employés occupés dans les agences établies à l'étranger. Le personnel s'est accru de 311 fonctionnaires et employés.

Die Gesamtzahl der fest angestellten *Beamten und Bediensteten* belief sich Ende 1903 auf 10,430 (1902: 10,119); von dieser Zahl gehörten 83 (1902: 78) der Zentralverwaltung an, 334 (1902: 319) den Kreisverwaltungen und 10,013 (1902: 9722) dem Betriebsdienst. Von den im Betriebsdienste beschäftigten 10,013 Beamten und Angestellten entfallen, wie im Jahre 1902, 23 auf die Agenturen im Auslande. Die Gesamtvermehrung beträgt somit 311 Beamte und Angestellte.

The total number of *officers and employees* holding established appointments amounted at the end of 1903 to 10,430, as against 10,119 at the close of 1902; of this number, 83 (1902:—78) belonged to the Central Administration, 334 (1902:—319) to the District Directions and 10,013 (1902:—9722) to the working staff, 23 of whom were working in the agencies abroad. The total increase for the year under review was thus 311 officers and employees.

Il se composait de:

Vom Gesamtpersonal waren, und zwar von:

Of a total of:

	dames weibl. female	de langue allemande deutscher Zunge German	de langue française françaischer Zunge French	de langue italienne italienischer Zunge Italian
83 { Fonctionnaires et employés de la Direction générale des postes . . . . . Beamten und Angestellten der Oberpostdirektion . . . . . Officers and employees of the General Postal Direction . . . . .	0	67	13	3
277 { Fonctionnaires des administrations d'arrondissement . . . . . Beamten der Kreisverwaltungen . . . . . Officers of the District Directions . . . . .	19	195	64	18
57 { Employés des administrations d'arrondissement . . . . . Angestellten der Kreisverwaltungen . . . . . Employees of the District Directions . . . . .	1	36	18	3
1193 { Fonctionnaires des bureaux de I <sup>re</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus I. Klasse . . . . . Officers of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .	49	836	298	59
1630 { Employés des bureaux de I <sup>re</sup> classe . . . . . Angestellten der Bureaus I. Klasse . . . . . Employees of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .	1	1211	392	27
864 { Fonctionnaires des bureaux de II <sup>e</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus II. Klasse . . . . . Officers of 2 <sup>nd</sup> class offices . . . . .	47	537	263	64
1423 { Employés des bureaux de II <sup>e</sup> classe . . . . . Angestellten der Bureaus II. Klasse . . . . . Employees of 2 <sup>nd</sup> class offices . . . . .	5	950	401	72
1425 { Fonctionnaires des bureaux de III <sup>e</sup> classe . . . . . Beamten der Bureaus III. Klasse . . . . . Officers of 3 <sup>rd</sup> class offices . . . . .	471	1013	340	73
1981 { Dépositaires . . . . . Ablagehaltern . . . . . Sub-postmasters . . . . .	498	1212	528	240
1276 { Facteurs et messagers ruraux . . . . . Landbriefträgern und Landboten . . . . . Rural postmen . . . . .	49	958	298	20
10,209 À reporter . . . . .	1,140	7015	2615	579

		dames weibl. Geschlechts female	de langue allemande deutscher Zunge German	de langue française französischer Zunge French	de langue italienne italienischer Zunge Italian
10,209	<i>Report</i> . . . . .	1140	7015	2615	579
23	{ Fonctionnaires et employés des agences . . . . . Beamten und Angestellten der Agenturen . . . . . Officers and employees of the agencies . . . . . }	0	3	6	14
198	{ Conducteurs . . . . . Kondukteuren . . . . . Mail-guards . . . . . }	0	151	39	8
10,430	{ Fonctionnaires et employés . . . . . Beamten und Angestellten . . . . . Officers and employees . . . . . }	1140	7169	2660	601

Pendant l'année que le rapport concerne, on a admis 229 apprentis, contre 170 en 1902. De même que les années précédentes, il n'a pas été possible d'admettre aux examens d'entrée des candidats du sexe féminin.

La somme mise à la disposition de l'Administration pour servir à l'amélioration des traitements à compter du 1<sup>er</sup> avril 1903, conformément à la loi sur les traitements a été utilisée comme suit :

Direction générale des postes . . . . . fr.	13,800
Directions d'arrondissement . . . . . »	1,800
Bureaux de 1 <sup>re</sup> classe . . . . . »	290,000
» » II <sup>e</sup> classe . . . . . »	170,000
» » III <sup>e</sup> classe . . . . . »	255,000
Conducteurs postaux . . . . . »	30,000
Dépôts de poste . . . . . »	202,000
Autres employés . . . . . »	708,000
<b>Total fr.</b>	<b>1,670,600</b>

D'après le compte de décembre 1903, la moyenne des traitements annuels était :

pour les fonctionnaires, etc., de la Direction générale des postes . . . . .	4345
» » fonctionnaires des directions postales d'arrondissement . . . . .	3834
» » chefs des bureaux de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	4088
» » administrateurs et chefs des bureaux de II <sup>me</sup> classe . . . . .	4182
» » commis des bureaux de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	2497
» » commis des bureaux de II <sup>me</sup> classe . . . . .	2586
» » bureaux de III <sup>e</sup> classe . . . . .	1898
» » dépôts . . . . .	1088
» » facteurs, messagers, etc. . . . .	1920
» » conducteurs . . . . .	2584

Im Berichtsjahre wurden 229 Lehrlinge aufgenommen gegen 170 im Vorjahre. Auch im Berichtsjahre konnten weibliche Bewerber aus dienstlichen Gründen nicht berücksichtigt werden.

Von der auf Grund des Besoldungsgesetzes für Gehaltsaufbesserungen verwendeten Summe (mit Wirksamkeit vom 1. April 1903 an) entfallen auf die

Oberpostdirektion . . . . .	13,800 Fr.
Kreispostdirektionen . . . . .	1,800 »
Postbureaus I. Klasse . . . . .	290,000 »
» II. » . . . . .	170,000 »
» III. » . . . . .	255,000 »
Postkondukteure . . . . .	30,000 »
Postablagen . . . . .	202,000 »
übrigen Bediensteten . . . . .	708,000 »
<b>im Ganzen</b>	<b>1,670,600 Fr.</b>

Der Durchschnitt der Jahresbesoldung stellte sich nach der Rechnung für den Monat Dezember 1903

bei den Beamten etc. der Oberpostdirektion . . . . .	auf	4345 Fr.,
» den Beamten etc. der Kreispostdirektionen . . . . .		3834 » ,
» den Chefs der Postbureaus I. Kl. . . . .		4088 » ,
» Postverwaltern und Chefs von Bureaus II. Kl. . . . .		4182 » ,
» Commis von Bureaus I. Kl. . . . .		2497 » ,
» » » II. » . . . . .		2586 » ,
» Bureaus III. Kl. . . . .		1898 » ,
» Ablagen . . . . .		1088 » ,
» Briefträgern, Boten etc. . . . .		1920 » und
» Kondukteuren . . . . .		2584 » .

During the year under review 229 apprentices were accepted, as against 170 in the previous year. Female candidates could again not be accepted.

The sum employed for increasing the salaries of the staff on and from the 1<sup>st</sup> of April 1903 in accordance with the Salary Act was distributed as follows:—

Direction General of Posts fr.	13,800
District Directions . . . . . »	1,800
1 <sup>st</sup> class post-offices . . . . . »	290,000
2 <sup>nd</sup> » » » . . . . . »	170,000
3 <sup>rd</sup> » » » . . . . . »	255,000
Mail guards . . . . . »	30,000
Sub-offices . . . . . »	202,000
Subordinate employees . . . . . »	708,000
<b>Total fr.</b>	<b>1,670,600.</b>

At the close of 1903 the average yearly salary of the staff was as follows:—

Officers, etc., of the General Postal Direction . . . . .	france	4345
Officers of the District Postal Directions . . . . .		3834
Postmasters of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .		4088
» and chief clerks of 2 <sup>nd</sup> class offices . . . . .		4182
Clerks of 1 <sup>st</sup> class offices . . . . .		2497
» » 2 <sup>nd</sup> » » . . . . .		2586
Postmasters of 3 <sup>rd</sup> class offices . . . . .		1898
Sub-postmasters . . . . .		1088
Postmen, messengers, etc. . . . .		1920
Mail-guards . . . . .		2584



La Société suisse de *cautionnement mutuel* a dû bonifier en 1903 fr. 5665 aux Administrations des postes et des télégraphes pour pertes subies par celles-ci, contre fr. 1388.85 l'année d'avant.

Le tableau suivant indique l'état de la société et des sommes cautionnées:

	Nombre des membres au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Zahl der Mitglieder am 1. Januar</i> Number of members on January 1 <sup>st</sup>		Sommes cautionnées au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Bürgschaftssummen am 1. Januar</i> Sum guaranteed on January 1 <sup>st</sup>	
	1904	1903	1904 Fr.	1903 Fr.
Administration des postes . . . . .	12,075	11,568	37,782,500	36,376,500
Postverwaltung . . . . .				
Postal Administration . . . . .				
Administration des télégraphes . . . . .	1,457	1,462	2,721,000	2,722,000
Telegraphenverwaltung . . . . .				
Telegraph Administration . . . . .				
Administration des douanes . . . . .	1,078	1,053	2,268,800	2,190,900
Zollverwaltung . . . . .				
Customs Office . . . . .				
Autres Administrations fédérales . . . . .	72	58	626,500	511,500
Andere eidgenössische Verwaltungen . . . . .				
Other Federal Departments . . . . .				
	14,682	14,141	43,398,800	41,800,900

La prime annuelle à payer par les membres de la société est de  $\frac{1}{2}$  pour mille de la somme cautionnée. À la fin de l'année 1903, la société possédait, suivant arrêté de compte provisoire, une fortune nette de fr. 262,565.47 (1902: 268,446.08).

Le tableau ci-après indique le nombre des inspections qui ont eu lieu:

	1903	1902
1 <sup>o</sup> Inspections de bureaux de poste . . . . .	4078	4070
2 <sup>o</sup> Inspections de bureaux de poste ambulants et flottants . . . . .	707	720
3 <sup>o</sup> Inspections du matériel roulant . . . . .	485	325
<b>Totaux</b>	<b>5270</b>	<b>5115</b>

Les vérifications des caisses opérées pendant l'inspection des bureaux de poste ont fait constater les différences suivantes:

Derschweizerische *Amtsbürgschaftsverein* hatte im Berichtsjahre Verluste im Betrage von 5665 Fr. (1902: 1388.85 Fr.) an die Post- und Telegraphenverwaltung zu vergüten.

Der Bestand des Vereins und der Bürgschaftssummen war folgender:

	Nombre des membres au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Zahl der Mitglieder am 1. Januar</i> Number of members on January 1 <sup>st</sup>		Sommes cautionnées au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Bürgschaftssummen am 1. Januar</i> Sum guaranteed on January 1 <sup>st</sup>	
	1904	1903	1904 Fr.	1903 Fr.
Administration des postes . . . . .	12,075	11,568	37,782,500	36,376,500
Postverwaltung . . . . .				
Postal Administration . . . . .				
Administration des télégraphes . . . . .	1,457	1,462	2,721,000	2,722,000
Telegraphenverwaltung . . . . .				
Telegraph Administration . . . . .				
Administration des douanes . . . . .	1,078	1,053	2,268,800	2,190,900
Zollverwaltung . . . . .				
Customs Office . . . . .				
Autres Administrations fédérales . . . . .	72	58	626,500	511,500
Andere eidgenössische Verwaltungen . . . . .				
Other Federal Departments . . . . .				
	14,682	14,141	43,398,800	41,800,900

Die von jedem Mitgliede zu entrichtende jährliche Prämie beträgt  $\frac{1}{2}$  pro Mille der Bürgschaftssumme. Ende 1903 besass der Verein nach dem vorläufigen Rechnungsabschluss ein reines Vermögen von 262,565.47 Fr. (Ende 1902: 268,446.08 Fr.).

Die Zahl der vorgenommenen *Inspektionen* betrug:

	1903	1902
1. bei den Postanstalten	4078	4070
2. bei den Bahn- und Schiffsposten . . . . .	707	720
3. bezüglich des Trainmaterials . . . . .	485	325
<b>im ganzen</b>	<b>5270</b>	<b>5115</b>

Durch die Inspektionen bei den Postanstalten sind in den Kassenabschlüssen Differenzen ermittelt worden

The Swiss *Guarantee Society* had, in the year 1903, to make good to the Post and Telegraph Administrations losses amounting to fr. 5665 (1902: — fr. 1388.85).

With regard to the participants and the amount guaranteed, the society stood as follows:—

	Nombre des membres au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Zahl der Mitglieder am 1. Januar</i> Number of members on January 1 <sup>st</sup>		Sommes cautionnées au 1 <sup>er</sup> janvier <i>Bürgschaftssummen am 1. Januar</i> Sum guaranteed on January 1 <sup>st</sup>	
	1904	1903	1904 Fr.	1903 Fr.
Administration des postes . . . . .	12,075	11,568	37,782,500	36,376,500
Postverwaltung . . . . .				
Postal Administration . . . . .				
Administration des télégraphes . . . . .	1,457	1,462	2,721,000	2,722,000
Telegraphenverwaltung . . . . .				
Telegraph Administration . . . . .				
Administration des douanes . . . . .	1,078	1,053	2,268,800	2,190,900
Zollverwaltung . . . . .				
Customs Office . . . . .				
Autres Administrations fédérales . . . . .	72	58	626,500	511,500
Andere eidgenössische Verwaltungen . . . . .				
Other Federal Departments . . . . .				
	14,682	14,141	43,398,800	41,800,900

The yearly premium paid by each member amounts to  $\frac{1}{2}$  per thousand of the sum guaranteed. At the close of the year 1903 the net capital of the society amounted, according to temporary balancing of the accounts, to francs 262,565.47 (1902: — francs 268,446.08).

The following table shows the inspections made in:—

	1903	1902
1 <sup>st</sup> Post Offices . . . . .	4078	4070
2 <sup>nd</sup> Travelling post-offices on land and water routes . . . . .	707	720
3 <sup>rd</sup> Working material . . . . .	485	325
<b>Total</b>	<b>5270</b>	<b>5115</b>

The discrepancies found when auditing the accounts of the various offices were as follows:—

fr.	fr.	1903	1902
de 50 à 100 . . .		197	198
» 100 » 200 . . .		92	106
» 200 » 500 . . .		51	35
» 500 » 1000 . . .		11	12
» 1000 » 2000 . . .		7	2
» 2000 » 5000 . . .		3	2
de plus de 5000 . . .		—	—
Totaux		361	355

Le mouvement de fonds de l'ensemble des bureaux de poste s'est élevé à fr. 1,652,533,003 contre fr. 1,529,877,969 en 1902.

En 1903, le nombre des *accidents qui se sont produits dans le service postal* s'est élevé à 256 et le montant des indemnités payées de ce chef à fr. 23,279.95. 246 de ces accidents, ayant donné lieu à des indemnités s'élevant à fr. 18,811.60, concernaient le personnel postal et les postillons; les 10 autres cas, représentant fr. 4468.35 d'indemnités, concernaient des personnes n'appartenant pas au service postal. Comparativement à l'année précédente, où le montant des indemnités avait été de fr. 28,570.77, la somme payée en 1903 s'est accrue de 5290.82 et le nombre des accidents de 1.

À la fin de l'année 1903, l'avoir de la caisse pour accidents s'élevait à fr. 147,038.86, contre fr. 124,164.26 à la fin de l'année d'avant. Pendant l'année que le rapport concerne, l'avoir de ladite caisse s'est donc accru de fr. 22,874.60.

Le nombre des contraventions à la régle des postes s'est élevé à 1252 (1902: 1439) et le montant des amendes infligées à fr. 1710.60 (1902: fr. 2150).

De nouveaux bureaux de poste, édiés pour le compte de la Confédération, étaient en construction en 1903 à Berne, Altdorf et Coire.

En 1903, il a été institué 36 *nouvelles courses postales*; 16 d'entre elles s'effectuent sur des trajets qui n'étaient pas parcourus auparavant par des voitures postales. Par contre, 22 courses ont pu être supprimées, ce qui réduit à 14 l'augmentation du nombre des courses postales.

En 1903, il a été vendu 206 *livrets d'identité* (1902: 151).

Depuis la fin de 1902, le nombre des *cases à serrure* (pour le retrait

von mehr als		Zahl	
		1903	1902
50 bis 100 Fr. . . .		197	198
100 » 200 » . . .		92	106
200 » 500 » . . .		51	35
500 » 1000 » . . .		11	12
1000 » 2000 » . . .		7	2
2000 » 5000 » . . .		3	2
5000 Fr. . . . .		—	—
im ganzen		361	355

Der Geldumsatz sämtlicher Poststellen erreichte im Berichtsjahre den Betrag von 1,652,533,003 Fr. gegenüber 1,529,877,969 Fr. im Vorjahre.

Die Zahl der *Unfälle im Postbetriebe* belief sich im Berichtsjahre auf 256 und der Betrag der gezahlten Unfallsentschädigungen auf 23,279.95 Fr. Hiervon entfallen 246 Fälle mit 18,811.60 Fr. auf das Postpersonal und die Postillone und 10 Fälle mit 4468.35 Fr. auf andere, nicht zum Postdienst gehörige Personen. Gegenüber dem Vorjahre mit einem Entschädigungsbetrage von 28,570.77 Fr. zeigt sich somit eine Minderausgabe von 5290.82 Fr. bei einer Verminderung der Zahl der Unfälle um 1.

Das Vermögen der Unfallkasse betrug Ende 1903 147,038.86 Fr. und hat sich somit gegenüber dem Vorjahre, in welchem die Kasse mit einem Vermögen von 124,164.26 Fr. abschloss, um 22,874.60 Fr. vermehrt.

*Verletzungen des Postregalgesetzes* wurden in 1252 Fällen (1902: 1439) mit 1710.60 Fr. Bussen (1902: 2150 Fr.) bestraft.

*Neue Posthäuser*, welche für Rechnung des Bundes erstellt werden, waren im Berichtsjahre im Bau in Bern, Altdorf und Chur.

Im Jahre 1903 wurden 36 *neue Postkurse* errichtet, von denen 16 auf Strecken entfallen, die vorher von Postwagen nicht befahren wurden. Aufgehoben wurden 22 Postkurse, so dass sich eine wirkliche Vermehrung von 14 Kursen herausstellt.

Die Zahl der im Berichtsjahre verkauften *Identitätsbücher* belief sich auf 206 Stück (1902: 151).

Die Zahl der für abholende Korrespondenten eingerichteten *Schlösser* ist seit Ende 1902 von 8858

Number		Amount
1903	1902	of more than
197	198	50 to 100 fr.
92	106	100 » 200 »
51	35	200 » 500 »
11	12	500 » 1000 »
7	2	1000 » 2000 »
3	2	2000 » 5000 »
—	—	5000 francs.
Total	361	355

The money transactions of the total number of post-offices amounted to 1,652,533,003 francs as against 1,529,877,969 in the previous year.

The number of *accidents* in the postal service amounted to 256 and the indemnities paid for the same to fr. 23,279.95; 246 indemnities amounting to fr. 18,811.60 were paid to postal officers and post drivers and 10 for fr. 4468.35 to private persons. Compared to the previous year, the indemnities paid decreased by 5290.82 (from 28,570.77 to 23,279.95) and the number of accidents by 1.

The fund for accidents increased by fr. 22,874.60 during the year under review; from fr. 124,164.26 in 1902 it rose to fr. 147,038.86 at the close of 1903.

The number of infringements of the postal monopoly was 1252 (1902:—1439) and the fines inflicted for the same amounted to fr. 1710.60 (1902:—fr. 2150).

*State post-office buildings* are being erected in Berne, Altdorf and Chur.

In 1903, 36 *new post coach services* were organized, 16 of which circulate on roads which were not run formerly by post coaches. On the other hand, 22 services were suppressed, so that the real increase was only 14.

The number of *books of identity* sold during the year amounted to 206, as against 151 in 1902.

The number of *private boxes* opening from without the office has risen from 8858 at the end of 1902 to 9277. The number of smaller boxes (of 12

des correspondances aux bureaux) s'est élevé de 8858 à 9277. Le nombre des petites cases (dimensions: 12 sur 12 cm.) a augmenté de 184; celui des cases moyennes (dimensions: 15 sur 12 cm.) de 216 et celui des grandes cases (dimensions 15 sur 25 cm.), de 19.

À la fin de l'année 1903, il y avait 362 *débites particuliers de valeurs postales* (1902: 413). La provision accordée aux débiteurs a atteint la somme de fr. 9966.18 (1902: fr. 9738.42).

Les facteurs-releveurs ont trouvé dans les boîtes aux lettres, parmi les correspondances ordinaires, 2269 envois de valeurs d'un montant total de fr. 20,887.50. Ces envois ont été remis aux bureaux de poste respectifs pour être traités régulièrement.

---

### Littérature postale.

POSTKURSKARTE VON ÖSTERREICH OB DER ENNS UND SALZBURG. Bezirk der k. k. Post- und Telegraphendirektion Linz. Im Massstabe 1:400,000 vom Postkursbureau des k. k. Handelsministeriums.

La carte susmentionnée est une excellente publication du bureau topographique bien connu de l'Administration des postes d'Autriche. Elle constitue la première partie d'une série de 10 nouvelles cartes des États de la Couronne d'Autriche. Cette édition diffère des précédentes non seulement par la nouvelle échelle qui a été adoptée, mais encore par l'impression en deux couleurs, dont l'une (bleue) est employée uniquement pour marquer les cours d'eau, et par une plus grande abondance de noms de localités. Il paraîtra une nouvelle carte tous les 6 mois, de sorte que la série pourra être terminée en 5 ans environ.

La carte que nous avons sous les yeux a été exécutée avec beaucoup de soin et d'exactitude. Le prix est de 40 heller (42 centimes) par carte, y compris l'horaire des courses postales qui y est attaché; ce prix est très modique. La vente a été confiée à M. R. von Waldheim, libraire-éditeur, 17, Andreasgasse, Vienne VII.

auf 9277 gestiegen. Die Zahl der kleinen Fächer (Dimensionen 12 auf 12 cm.) hat um 184 Stück, der mittleren Fächer (Dimensionen 15 auf 12 cm.) um 216 und diejenige der grossen Fächer (Dimensionen 15 auf 25 cm.) um 19 Stück zugenommen.

Am Schlusse des Jahres 1903 bestanden 362 *Privatverkaufsstellen für Postwertzeichen* (1902: 413). Die den Verkäufern vergütete Provision betrug 9966.18 Fr. (1902: 9738.42 Fr.).

In den Briefkasten wurden im Berichtsjahre durch das mit der Leerung betraute Personal 2269 Wertgegenstände im Gesamtbetrage von 20,887.50 Fr. aufgefunden und zur richtigen Behandlung abgeliefert.

---

### Postalische Literatur.

POSTKURSKARTE VON ÖSTERREICH OB DER ENNS UND SALZBURG. Bezirk der k. k. Post- und Telegraphendirektion Linz. Im Massstabe 1:400,000 vom Postkursbureau des k. k. Handelsministeriums.

Ein vortreffliches Erzeugnis der rühmlichst bekannten Kartographie des österreichischen Postkursbureaus. Diese Karte erschien soeben als erstes Blatt der ganzen Reihe von 10 Postkurskarten der österreichischen Kronländer in vollständiger Revision. Sie unterscheidet sich von den früheren Ausgaben nicht nur durch den vergrösserten Massstab, sondern auch durch den zweifarbigen Druck, indem die Gewässer blau dargestellt sind, sowie durch eine reichhaltigere Namengebung. In halbjährlichen Zwischenräumen soll je eine weitere Karte erscheinen, so dass in etwa 5 Jahren das ganze Kartenwerk in Neubearbeitung vorliegen dürfte.

Das vorliegende Blatt verrät in jeder Hinsicht die sorgfältigste, tadellose Ausführung. Der Preis von 40 Hellern (= 42 Centimen) für das einzelne Kartenblatt nebst zugehörigem Postkursheft ist äusserst mässig. Den Vertrieb der Postkurskarten hat die Verlagsbuchhandlung R. von Waldheim in Wien VII, Andreasgasse 17, übernommen.

by 12 centimeter) has increased by 184, the number of middle size boxes (of 15 by 12 centimeter) by 216 and that of the larger size (of 15 by 25 centimeter) by 19.

At the close of the year 1903 there were 362 *private stations for the sale of postage stamps*, as against 413 in 1902. The vendors received from the Administrations, as compensation, the sum of fr. 9966.18 (1902: -- fr. 9738.42).

During the year 2269 articles with a declared value of fr. 20,887.50 were found in letter-boxes by the collecting staff and remitted to the post-offices to be dealt with according to the regulations.

---

### Postal Literature.

POSTKURSKARTE VON ÖSTERREICH OB DER ENNS UND SALZBURG. Bezirk der k. k. Post- und Telegraphendirektion Linz. Im Massstabe 1:400,000 vom Postkursbureau des k. k. Handelsministeriums.

The above map is a valuable production of the well known topographic division of the Austrian Post Office. It is the first part of a revised edition of the Austrian post-office maps, which is to be issued in 10 parts. The new edition differs from the former ones not only in being on an enlarged scale but also from the fact that it is printed in two colours — the rivers, etc., being in blue — and that the number of names has been increased. A new part is to be issued every 6 months, so that the whole work may be ended in about 5 years.

The first part has been worked out and printed with great care. The price of the same (40 heller or 42 centimes) together with a copy of the respective post-office time-tables is very moderate. The sale of the new Austrian post-office maps has been undertaken by R. von Waldheim, editor, in Vienna VII, Andreasgasse 17.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 10.

Berne, 1<sup>er</sup> octobre 1904.

**Sommaire.** RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE POUR L'EXERCICE 1902/03. — RAPPORT DE GESTION DE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP POUR 1902 (fin). — LE SERVICE DES POSTES DE LA RHODESIA DU SUD EN 1902. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Rapport du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice 1902/03.

### Augmentation du trafic.

Le nombre total des objets transportés par les postes britanniques pendant l'exercice 1902/03 (du 1<sup>er</sup> avril 1902 au 31 mars 1903) peut être évalué à 4,143,900,000, ce qui représente 98½ envois par habitant, soit une augmentation de 5,7 % comparativement à l'année précédente. L'augmentation du nombre des lettres a été beaucoup plus importante dans les districts ruraux que dans les villes, à l'exception toutefois de la ville de Londres où le nombre des envois a atteint 29 % environ de l'ensemble du trafic, ce qui représente une augmentation de 7,2 %.

Le nombre des cartes postales, qui s'était accru d'environ 6,2 % pendant l'exercice 1901/02, a de nouveau augmenté de 9,9 % pendant l'année que le rapport concerne; cette augmentation doit être attribuée à l'emploi toujours plus fréquent des cartes postales illustrées. En Ecosse, le nombre des cartes postales illustrées a même augmenté de 17 %. Actuellement, le nombre des cartes postales fabriquées par l'industrie privée représente environ 69 % de l'ensemble des cartes postales transportées par les postes britanniques.

## Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1902/03.

### Verkehrszunahme.

Die Gesamtzahl der durch die englische Post beförderten Gegenstände wird für das Verwaltungsjahr vom 1. April 1902 bis 31. März 1903 auf 4,143,900,000 Stück geschätzt. Es entfallen danach auf jeden Kopf der Bevölkerung des Vereinigten Königreichs 98½ Sendungen, was den Zahlen des Vorjahrs gegenüber einer Steigerung von 5,7 % gleichkommt. Die Zunahme bei den Briefen war in den Landbezirken erheblich grösser als in den Städten, mit Ausnahme jedoch von London, wo etwa 29 % aller durch die Post beförderten Briefe eingeliefert wurden und die Steigerung 7,2 % betrug.

Die erhebliche Zunahme in der Zahl der beförderten Postkarten von 9,9 %, nachdem bereits im Vorjahre ein Anwachsen um 6,2 % beobachtet worden war, ist auf den steigenden Gebrauch von Ansichts-Postkarten zurückzuführen. In Schottland belief sich die Zunahme der Zahl der Postkarten sogar auf 17 %. Die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten machen z. Z. etwa 69 % der beförderten Gesamtzahl aus.

Die Zahl der Einschreibbriefsendungen, welche sich auf 19,016,000 be-

## The report of the Postmaster General of the United Kingdom for the year 1902/03.

### Growth of traffic.

According to the estimates the total number of postal packets delivered in the United Kingdom during the year 1902/03 (April 1<sup>st</sup> 1902 to March 31<sup>st</sup> 1903) was 4,143,900,000, the average to each person being 98.5, showing thus an increase of 5.7 per cent. over the previous year. The rate of increase for letters was considerably larger in the rural districts than in the towns, with the exception of London, where about 29 per cent. of the whole number of letters in the United Kingdom were delivered, and where the increase was 7.2 per cent.

The large increase of 9.9 per cent. in the number of post cards, following on one of 6.2 per cent. in the previous year, is almost entirely due to the traffic in pictorial post cards. In Scotland the rate of increase was 17 per cent. Private post cards are now estimated to be about 69 per cent. of the whole number.

The number of letters registered in the United Kingdom in 1902/03 was 19,016,000, an increase of 1.1 per cent.;

Le nombre des envois recommandés de la poste aux lettres s'est élevé à 19,016,000; ce chiffre accuse une augmentation de 1,1 % comparative-ment à l'année précédente. Par contre, le nombre des colis recommandés, qui a atteint le chiffre de 1,065,000, est en diminution de 1,3 %. Le commerce des bijoux à bon marché en Ecosse, qui avait contribué à augmenter d'une façon exceptionnelle le nombre des lettres et des colis recommandés au cours des années 1900 et 1901, s'est sans doute ralenti, le nombre de ces envois ayant repris des proportions normales.

#### Distribution par exprès.

Le nombre des tournées de distribution par exprès, qui avait été de 941,900 en 1901/02, s'est élevé à 1,107,100 en 1902/03; il s'est donc accru de 17,5 % pendant l'année que le rapport concerne. Dans la ville de Londres seule, plus de 1,120,000 objets ont été distribués par exprès; ce chiffre comprend toutefois les lettres, au nombre de 393,000, que les destinataires se sont fait remettre par des messagers spéciaux avant la distribution ordinaire par les facteurs. Le nombre des tournées de distribution par exprès le dimanche est en augmentation de 21 % dans la ville de Londres; plus de 4000 lettres ont été distribuées par ce service moyennant une rétribution moyenne de 7 pence \*) par tournée.

#### Envois non distribuables.

Le public pourrait épargner à la poste un travail inutile immense, en adressant ses envois avec plus de soin. La plupart des 25 1/2 millions d'envois non distribuables ont dû être renvoyés aux bureaux d'origine, soit parce qu'ils portaient une adresse incorrecte ou insuffisante, soit parce qu'ils ne portaient pas d'adresse du tout. Cette négligence ne concerne pas uniquement les correspondances peu importantes. Pendant l'exercice 1902/03, 324,403 lettres recommandées et lettres de valeur ont été transmises aux bu-

zifferte, zeigt eine Zunahme von 1,1 %, die Zahl der eingeschriebenen Pakete in Höhe von 1,065,000 eine Abnahme von 1,3 % dem Vorjahre gegenüber. Der Handel mit billigen Schmucksachen in Schottland, welcher in den Jahren 1900 und 1901 eine so ganz aussergewöhnliche Zunahme der eingeschriebenen Briefe und Pakete zur Folge gehabt hatte, ist offenbar zurückgegangen, so dass die Zahlen dieser Versendungsgegenstände zu ihrer normalen Höhe zurückgekehrt sind.

#### Eilbestellungsdienst.

Die Gesamtzahl der Eilbestellungsgänge betrug 1,107,100, während im Vorjahre deren nur 941,900 ausgeführt worden waren. Es ergibt sich mithin die starke Vermehrung von 17,5 %. In London allein wurden über 1,120,000 Gegenstände durch Eilboten abgetragen, worunter sich allerdings auch 393,000 Briefe befanden, welche sich die Empfänger besonders zutragen liessen, um sie etwas früher als mit der gewöhnlichen Bestellung zu erhalten. Die Sonntags-Eilbestellung in London weist eine Zunahme von 21 % in der Zahl der Bestellungsgänge auf; es wurden auf diese Weise über 4000 Briefe abgetragen, wofür an Eilbestellgebühr für einen jeden im Durchschnitt über 7 Pence \*) zur Erhebung kamen.

#### Unbestellbare Sendungen.

Der Post könnte eine ungeheure, zwecklose, unnötige Arbeit erspart werden, wenn das Publikum mehr Sorgfalt bei der Adressierung seiner Postsendungen betätigen würde. Der grösste Teil der 25 1/2 Millionen unbestellbarer Postsendungen ist nach dem Aufgaborte zurückgesandt worden, weil die Absender unrichtige oder unzureichende bzw. überhaupt keine Adressen angegeben hatten. Diese Sorglosigkeit trat aber nicht allein bei Sendungen unwichtiger Art zu Tage. Während des Verwaltungsjahrs 1902/03 liefen bei den mit Behandlung der unbestellbaren Briefe betrauten Dienststellen 324,403

and the number of parcels registered was 1,065,000, a decrease of 1.3 per cent. on the figures for the previous year. The trade in cheap jewellery in Scotland, which caused an abnormal increase in the number of registered letters and parcels in 1900 and 1901, has apparently fallen off, as the figures have come down to the normal level.

#### Express Delivery Service.

The total number of express services was 1,107,100 as compared with 941,900 in the previous year, an increase of 17.5 per cent. In London alone over 1,120,000 articles were delivered by express messengers, including 393,000 letters sent out for delivery in advance of the postman. There was an increase of 21 per cent. in the number of express services performed on Sundays in London, over 4000 letters being delivered in this way, the special fees for the service averaging over 7 d. each. \*)

#### Undelivered postal packets.

An immense amount of unnecessary labour might be saved the Post Office if the public would exercise more care in addressing correspondence. Most of the twenty-five and a half millions of undelivered packets had to be returned to the offices of posting because the addresses written by the senders on the covers were either incorrect or insufficient, or because no address at all was given. This carelessness was not confined to communications of an unimportant character. During the year 324,403 registered letters and letters containing property were sent to the Returned Letter Offices as undeliverable. They were found to contain 18,862 l. in coin and

\*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25.20.

\*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.00 Fr.

\*) £ 1 = 20 s. of 12 d. = 25 francs 20 centimes.

reaux des rebuts; ces lettres contenaient une somme de £ 18,862 en espèces et en billets de banque et £ 714,200 en lettres de change, chèques, mandats, bons de poste et timbres-poste.

367,519 envois ordinaires ont été remis à la poste sans adresse. Il a été trouvé dans ces envois £ 186 en espèces et en billets de banque et £ 16,195 en papiers-valeur de tout genre. Par suite de l'emploi d'enveloppes de mauvaise qualité, d'étiquettes ou d'enveloppes mal gommées, etc., £ 1,184 en espèces, £ 24,000 en chèques, bons de poste, etc., et 93,232 autres objets sont sortis de leurs emballages en cours de transport. Le nombre de ces objets s'est accru d'une manière considérable pendant l'année que le rapport concerne.

#### Transports internes.

Dans le courant de l'année, la Compagnie des chemins de fer du Great-Western, qui avait résilié son contrat pour le transport des envois postaux sur son réseau, exigea une indemnité beaucoup plus élevée que précédemment pour les services rendus à l'Administration des postes. Comme cette dernière ne pouvait se décider à accepter cette augmentation, la Compagnie soumit le litige aux Commissaires des chemins de fer qui rendirent un jugement favorable au Post Office. La somme de £ 290,000 réclamée par la Compagnie fut réduite à £ 135,855 par la Cour des chemins de fer, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1902. Cette somme comprend l'indemnité à payer pour les nouveaux trains postaux spéciaux destinés à circuler entre Londres et Penzance. La question n'est toutefois pas réglée d'une manière définitive, la Compagnie du Great-Western ayant recouru contre cette décision.

Dans plusieurs parties du territoire du Royaume-Uni on emploie, à titre d'essai, des automobiles pour le transport des envois postaux. Les colis sont transportés de cette manière entre Londres et Redhill, Liverpool et Manchester, et entre Manchester et Altrincham. On emploie aussi, à titre d'essai, à Londres, un motorcycle à 3 roues

eingeschriebene Briefe und Briefe mit Wertinhalt ein, bei deren Öffnung ein Wertinhalt von 18,862 £ in barem Gelde und Banknoten und von 714,200 £ in Wechseln, Schecks, Postanweisungen und Freimarken vorgefunden wurde.

Nicht weniger als 367,519 Versendungsgegenstände trugen überhaupt keine Aufschrift; dabei enthielten sie 186 £ in barem Gelde und Banknoten und 16,195 £ in geldwerten Papieren verschiedenster Art. Infolge des Gebrauchs schlechter Briefumschläge und mangelhaft befestigter Streifbänder u. s. w. gerieten 1184 £ Geldstücke, 24,000 £ Schecks, Postanweisungen u. s. w. und 93,232 andere Gegenstände lose in den Postbetrieb. Dem Vorjahre gegenüber zeigte sich wieder eine erhebliche Zunahme dieser Fundsachen.

#### Inländischer Beförderungsdienst.

Im Laufe des Jahres wurde die Postverwaltung vor eine grosse Mehrforderung der Great Western-Eisenbahngesellschaft gestellt, die ihren Vertrag wegen der Postbeförderung auf ihren Linien gekündigt hatte. Da die Postverwaltung die Bewilligung der Mehrforderung ablehnen musste, brachte die Eisenbahngesellschaft die Sache vor den Eisenbahnrat, der zu Gunsten der Postverwaltung entschied. Die Forderung der Gesellschaft belief sich auf 290,000 £, während ihr der Eisenbahnrat nur den Betrag von 135,855 £ für die Zeit vom 1. Juli 1902 ab zusprach. Darin sind die Kosten für die neuen Sonderzüge zu Postzwecken zwischen London und Penzance mit inbegriffen. Die Streitfrage ist übrigens noch nicht völlig beseitigt, da die Eisenbahngesellschaft gegen die Entscheidung des Eisenbahnrats Rekurs eingelegt hat.

Motorwagen verschiedener Art sind versuchsweise in mehreren Landesteilen zur Postbeförderung in Gebrauch genommen worden. Zwischen London und Redhill, Liverpool und Manchester, sowie zwischen Manchester und Altrincham werden Pakete durch Motorfahrzeuge befördert. Ein Motordreirad wird in London zu gewissen Briefbeförderungen benutzt. Bis jetzt ist es

bank notes and 714,200 l. in bills, cheques, money and postal orders, and stamps.

No fewer than 367,519 postal packets were found without any address at all. The contents included 186 l. in coin and bank notes and 16,195 l. in other forms of money. Owing chiefly to the use of flimsy envelopes and insecurely fastened labels, 1,184 l. in coin, 24,000 l. in cheques, postal orders, etc., and 93,232 other articles were found loose in the post, a large increase on the previous year.

#### Home mail services.

In the course of the year the Great Western Railway Company, who had given notice to terminate the contract for the conveyance of mails over their lines and demanded a largely increased payment which the Post Office was unable to concede, appealed to the Railway Commissioners to decide the case. Judgment has been given; and the result is favourable to the Post Office. The claim of the Company worked out to about 290,000 l.; and the sum awarded by the court for the period from the 1<sup>st</sup> July 1902 was 135,855 l. This includes the cost of the new special trains between London and Penzance, which are run exclusively for the mail service. The matter is not, however, finally settled, as the Company has given notice of appeal.

Motor vans of various kinds have been used experimentally for the conveyance of mails in different parts of the country. Such vans are now being employed for the conveyance of parcel mails between London and Redhill, Liverpool and Manchester and Manchester and Altrincham. A motor tri-cycle carrier is being tried on some letter mail services in London. But it is doubtful whether a thoroughly reliable motor vehicle suitable for Post Office work has yet been found.

pour transporter des dépêches de lettres. Il ne semble pas que l'on ait réussi, jusqu'à ce jour, à inventer une automobile convenant parfaitement pour le service postal.

Le nombre des bicyclettes et des tricycles employés dans le service postal rural s'est accru d'une façon importante. Dans les districts de la campagne, on a aussi augmenté dans une large mesure le nombre des distributions et l'on se propose, en outre, d'introduire de nouvelles facilités dans un grand nombre d'endroits.

Il y a quelques années déjà, l'Administration avait décidé de construire, partout où le besoin s'en ferait sentir, des huttes destinées à servir d'abri aux facteurs ruraux devant séjourner pendant quelques heures au point terminus de leur tournée de distribution. Une mesure semblable vient également d'être prise en faveur des messagers montés qui ne peuvent pas se procurer un abri gratuit au point terminus de leur course.

#### Taxes internes.

Un certain nombre de corporations commerciales ont renouvelé la demande qu'elles avaient déjà faite précédemment relative à une réduction de taxe en faveur des publications périodiques ne rentrant pas dans la catégorie des journaux proprement dits qui sont enregistrés par le Post Office. Les intéressés demandent que la taxe soit abaissée de  $\frac{1}{2}$  penny par 2 onces \*) à  $\frac{1}{2}$  penny par 6 onces.

L'Administration qui est convaincue que la taxe de  $\frac{1}{2}$  penny par 2 onces est insuffisante pour couvrir les frais de transport des publications périodiques, ne pense pas qu'il convienne d'augmenter encore ce déficit en modifiant l'échelle de poids de ces envois. Elle est d'avis que si on se décidait à réduire la taxe de certains imprimés, cette réduction devrait être étendue à tous les imprimés. Elle estime en outre qu'il serait préférable de modifier l'échelle de poids des objets passibles de la taxe de 1 penny plutôt que celle des objets admis à la taxe ré-

aber zweifelhaft geblieben, ob bereits ein durchaus zuverlässiges Motor-Fahrzeug für Postzwecke gefunden ist.

Die Zahl der Zwei- und Dreiräder im Landpostdienste ist erheblich vermehrt worden. Mit der Einlegung vermehrter Landbestellungsgänge wurde in liberalster Weise vorgegangen, und es besteht die Absicht, auf diesem Gebiete weitere Verkehrserleichterungen eintreten zu lassen.

Bereits vor einigen Jahren war die Postverwaltung dazu übergegangen, für Landbriefträger, die am Ende ihres Bestimmungsganges mehrere Stunden warten müssen, Schutzhütten zu errichten. Dieselbe Vorkehrung ist nun auch für solche berittene Postboten getroffen worden, die am Endpunkte ihres Kurses ohne Kosten keine angemessene Unterkunft erlangen können.

#### Inlandsporto.

Wie schon seit Jahren ist die Postverwaltung auch jetzt wieder von verschiedenen kaufmännischen Körperschaften gedrängt worden, für periodische Presserzeugnisse, die nicht zu den eigentlichen, in die Register der Post eingetragenen Zeitungen gehören, ein ermäßigtes Porto zuzugestehen. Das Begehren lief darauf hinaus, das Porto möge von  $\frac{1}{2}$  Penny für je 2 Unzen \*) auf  $\frac{1}{2}$  Penny für je 6 Unzen ermässigt werden.

Die Postverwaltung ist davon überzeugt, dass die Taxe von  $\frac{1}{2}$  Penny für 2 Unzen Gewicht die Kosten nicht deckt und daher kein Grund vorliegt, durch Heraufsetzung der Gewichtsgrenze den Verlust, mit welchem die Post bei dieser Art von Sendungen arbeitet, noch zu vergrößern.

Nach Ansicht der Postverwaltung müssten etwaige Zugeständnisse in bezug auf den Portotarif für Drucksachen allgemein durchgeführt und in der Richtung gesucht werden, dass das Gewicht der für 1 Penny zu befördernden Gegenstände erweitert würde, sie dürften aber nicht in einer Begünstigung der zum  $\frac{1}{2}$  Penny-Satze zugelassenen Drucksachen bestehen, da dieser Satz die Kosten nicht deckt.

A considerable number of additional bicycles and tricycles have been brought into use on rural posts, and a more liberal policy has been adopted in providing additional deliveries in country districts, and the Postmaster General hopes that it will be possible to afford further facilities in many places.

Arrangements have been in force for some years past for providing shelter huts, where necessary, for rural postmen travelling on foot who have to wait for some hours at the end of their journey. These provisions have now been extended under certain conditions to such mounted postmen as cannot obtain the necessary accommodation for themselves without expense.

#### Inland Postal Rates.

For many years past, the Post Office has been urged by various commercial bodies to establish a reduced rate of postage for periodical publications other than registered newspapers. The particular proposal pressed upon was that periodicals should be allowed to pass through the post at the rate of one half-penny for 6 oz. \*), the existing rate being one half-penny for 2 oz. The Post Office being satisfied that the existing half-penny post is not remunerative, as the cost of conveying and handling a 2 oz. packet is, on an average, more than a half-penny, sees no sufficient ground for asking the Government to assent to the additional loss which would be involved in increasing from 2 oz. to 6 oz. the weight which may pass at that rate.

The Post Office is of opinion that, if any concessions were to be made in regard to the postal rates for printed matter, they must be general in their application, and must be sought in an increase of the weight transmitted for 1 d., rather than in an extension of the lower rate, which is already unremunerative.

The difficulty which the public experience in understanding and com-

\*) 1 once = 28,3465 grammes.

\*) 1 Unze = 28,3465 g.

\*) 1 oz. = 28,3465 grams.



duite de  $\frac{1}{2}$  penny, qui occasionne un déficit à l'Administration.

La question de savoir quelles sont les communications manuscrites qui peuvent être ajoutées aux imprimés est une source de difficultés toujours croissante tant pour le public que pour l'Administration. Jusqu'en 1870 la taxe postale générale était de 1 penny au minimum par envoi. Dans le courant de cette année, on a introduit la taxe de  $\frac{1}{2}$  penny pour une certaine catégorie d'objets, et on a dérogé au principe reconnu jusque-là que tout manuscrit devait être traité comme une lettre en admettant à la taxe de  $\frac{1}{2}$  penny des imprimés contenant certaines additions manuscrites. Le public et les agents des postes éprouvèrent bientôt des difficultés pour distinguer les communications manuscrites autorisées de celles qui ne le sont pas. En élaborant les règlements actuels, on a admis en principe que les envois qui ont le caractère d'une correspondance personnelle sont exclus du transport à la taxe réduite de  $\frac{1}{2}$  penny. Mais, dans la pratique, il est souvent très difficile de déterminer ce caractère; d'un autre côté, le public a de la peine à comprendre que deux documents à peu près identiques soient passibles de 2 taxes différentes. Après un sérieux examen de la question, l'Administration a acquis la conviction qu'il est impossible de la résoudre d'une manière tout à fait satisfaisante; elle espère néanmoins être sous peu en mesure d'écarter quelques-unes des difficultés existantes.

#### Service international et colonial.

Des pourparlers sont engagés pour la conclusion d'un nouveau contrat pour le transport des dépêches postales par les bateaux de la Compagnie Cunard. Une commission spéciale a, en outre, été constituée par l'Administration pour s'occuper de la future organisation des services de transport avec l'Asie orientale et l'Australie, les contrats passés avec les Compagnies *Peninsular and Oriental* et

Von Tag zu Tag wachsen sowohl für die Postverwaltung als auch für das Publikum die Schwierigkeiten, welche schriftlichen Zusätze bei Drucksachen zulässig sind. Die Grundlage des englischen Portotarifs bildete bis zum Jahre 1870 der Satz von 1 Penny als Mindestbetrag des für eine Sendung zu entrichtenden Portos. In jenem Jahre entschloss man sich, für gewisse Klassen von Sendungen die Taxe von  $\frac{1}{2}$  Penny einzuführen. Man verliess den Grundsatz, dass eine Sendung, die Geschriebenes enthält, als Brief zu behandeln ist, indem man Drucksachen, die gewisse schriftliche Zusätze aufweisen, also teils gedruckt, teils handschriftlich hergestellt waren, zum Satze von  $\frac{1}{2}$  Penny zuliess. Von diesem Augenblick ab trat die Unmöglichkeit ein, eine sowohl für das Publikum als für die Postbeamten leicht erkennbare Unterscheidungslinie zwischen den gegen die Drucksachentaxe zulässigen und den nicht zulässigen Sendungen zu ziehen. Der Grundgedanke des jetzigen Taxierungssystems ist ja wohl der, dass Sendungen, welche die Eigenschaft einer persönlichen Korrespondenz haben, von der Beförderung gegen die ermässigte Drucksachentaxe von  $\frac{1}{2}$  Penny ausgeschlossen sein sollen, indessen gestaltet sich die Unterscheidung der zulässigen von den auszuschliessenden Sendungen in der Praxis oft sehr schwierig und ist dem Publikum oft kaum verständlich. Die Postverwaltung ist nach sorgfältiger Erwägung zu der Überzeugung gelangt, dass eine völlig befriedigende Lösung dieser schwierigen Frage wohl unmöglich ist, immerhin hofft sie in kurzem in der Lage zu sein, wenigstens einige der bestehenden Schwierigkeiten aus der Welt zu schaffen.

#### Postverkehr mit dem Auslande und den Kolonien.

Ein neuer Vertrag wegen der Postbeförderung mit den Schiffen der Cunard-Gesellschaft ist in Vorbereitung. Ebenso schweben Erwägungen im Schoosse eines besonderen, von der Postverwaltung eingesetzten Ausschusses betreffs anderweiter Regelung des Postdienstes nach Ostasien und Australien, indem die Verträge mit der *Peninsular*

plying with the rules in the not infrequent cases in which fine distinctions have to be drawn between the postage payable upon one partly written document and another is growing day by day. The basis of the British postal tariff is a minimum charge of 1 d. for each letter carried by post. This rate was maintained until the year 1870, when a half-penny post was first introduced for certain classes of documents. The broad distinction between written and printed matter was the only one which afforded a clear line of demarcation, and the difficulties which are now felt, both by the public and the Post Office, arise from the admission to the half-penny post of documents partly printed and partly written. When it is once conceded that some written matter is admissible at this privileged rate, it becomes impossible to lay down any line of distinction which could be easily understood by the public and observed by the staff of the Post Office between the written matter, which may pass, and the written matter which may not. The general idea underlying the present regulations is to admit documents of a conventional, formal, or impersonal character, and to exclude those of a personal kind; but the line drawn is necessarily an arbitrary one, and the public find it difficult to understand why of two documents, which are on their face practically identical, one should be charged at the penny and the other at the half-penny rate. After careful consideration, the Postmaster General fears it is impossible to frame any rules on the subject which shall be wholly satisfactory, but he hopes shortly to be in a position to remove some of the difficulties to which the present regulations give rise.

#### Foreign and colonial post.

A new agreement for the transport of the mails with the Cunard Company is under consideration. An Inter-Departmental Committee has been appointed to consider the future conditions of the Eastern and Australian mail service, notice having been given to terminate on the 31<sup>st</sup> of January

*Orient* ayant été dénoncés pour le 31 janvier 1905.

Les protectorats du Somaliland et de la Nigeria du Sud sont entrés dans l'Union postale universelle, le premier, à la date du 1<sup>er</sup> juin 1903 et le dernier, à la date du 1<sup>er</sup> octobre de la même année.

(La fin au prochain numéro.)

### Rapport de gestion de l'Administration des postes de la colonie du Cap pour 1902.

(Fin.)

La commission de l'Administration des postes qui a fonctionné en 1900, avait émis le vœu de voir assurer les agents des postes dont les travaux présentent du danger. Conformément à ce désir, l'Administration a fait assurer les personnes occupées au déchargement des sacs postaux que les paquebots amènent dans la baie de la Table. Bien que le passage du remorqueur à bord du transatlantique, par du mauvais temps et une mer agitée, n'offre pas grand danger, on considère toutefois ce danger comme égal à celui auquel sont exposés les fonctionnaires des ambulants postaux et on assure au même taux tous les agents occupés à ces deux services. La police générale délivrée pour l'ensemble des fonctionnaires des ambulants a été complétée en faveur des personnes occupées au débarquement des envois postaux.

L'état sanitaire du personnel a été plus favorable en 1902 que pendant les années précédentes. Cette situation doit être attribuée à la fin de la guerre et à la suppression du surmenage qu'elle imposait au personnel. Le nombre des cas de maladie s'est élevé à 4175; ils ont représenté 26,834 jours de maladie, c'est-à-dire en moyenne 6,42 jours pour chaque cas. Outre ces absences pour maladie, il a été accordé aux agents de nombreux congés, dont beaucoup ont atteint le maximum autorisé. Le nombre des jours de congé s'est élevé

*and Oriental-* und der Orient-Dampfschiffahrts-Gesellschaft infolge rechtzeitiger Kündigung mit dem 31. Januar 1905 ihre Endschaft erreichen.

Am 1. Juni 1903 trat das Somaliland-Schutzgebiet, am 1. Oktober 1903 Süd-Nigeria dem Welt-Postverein bei.

(Schluss folgt.)

### Der Verwaltungsbericht der Postverwaltung des Kaplandes für 1902.

(Schluss.)

Den Anregungen folgend, welche die im Jahre 1900 in Tätigkeit gewesene Kommission der Postverwaltung gegeben hatte, wonach Postbeamte, deren Arbeiten mit Gefahr verbunden sind, versichert werden möchten, schritt die Postverwaltung dazu, die bei der Landung der Postsäcke von den in der Tafelbai angekommenen Dampfern beschäftigten Personen zu versichern. Bei schlechtem Wetter und rauher See ist mit dem Übergange von dem Bugsierboot an Bord der Ozeandampfer eine wenn auch unerhebliche Gefahr verknüpft. Man erachtete diese Gefahr für etwa gleichbedeutend mit derjenigen, welcher die Beamten im Bahnpostdienst ausgesetzt sind, und versicherte daher die betreffenden Beamten in derselben Höhe, wie diese. Die General-Police, welche für die sämtlichen Bahnpostbeamten ausgestellt ist, wurde durch den Hinzutritt der mit der Ausschiffung der Posten betrauten Personen entsprechend erweitert.

Der Gesundheitszustand des Personals war im Jahr 1902, günstiger als in den vorangegangenen Jahren, welche erfreuliche Erscheinung auf die Beendigung des Kriegszustandes und das Aufhören der damit für das Personal verbunden gewesenen Anstrengungen zurückzuführen ist. Die Zahl der Krankheitsfälle betrug 4175, diejenige der Krankheitstage 26,834, mithin im Durchschnitt 6,42 Tage für jeden Fall der Erkrankung. Neben

1905 the contracts of the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company and the Orient Steam Navigation Company.

The Somaliland Protectorate entered the Postal Union on the 1<sup>st</sup> of June 1903, and Southern Nigeria on the 1<sup>st</sup> of October.

(To be concluded in our next.)

### The report of the Postmaster General of the Cape Colony for the year 1902.

(Conclusion.)

Following the suggestion made by the Select Committee of 1900 on the postal and telegraph service, that postal officers who are employed on hazardous duties should be insured, accident policies have been taken out for officers of the General Post Office who have to board the mail steamers on arrival in the Bay, in connection with the landing of mails. In rough weather some little danger attends the boarding of vessels from the tug, and the amounts for which the men have been insured are equal to those provided for in the cases of officers who work on the travelling post-office. These policies are in addition to the existing policy covering the travelling post office staff.

There was an improvement in the general health of the staff as compared with previous years. This is no doubt due to the relief afforded by the cessation of the military telegraphic requirements and the fact that night duty became unnecessary at the less important telegraph offices on the declaration of peace. The number of sick absences was 4175 and the aggregate period of sick leave granted 26,834 days, giving thus an average duration of 6.42 days for each absence. In addition to the above mentioned sick leave, ordinary leave has been granted liberally, some even to the maximum cumulative leave which is permitted under the regula-

à 31,195 ; il s'est réparti sur 1600 personnes.

Il n'y a pas eu moins de 169 fonctionnaires qui ont obtenu un congé de 3 mois — la plupart pour se rendre en Angleterre. Le remplacement des malades et des agents en congé a coûté 18,700 £.

Parmi les mesures recommandées par la commission dont nous avons déjà parlé, il faut citer la suppression, dans les limites du possible, du travail supplémentaire et le rétablissement de la durée normale du travail. L'état de guerre qui avait pesé jusque-là sur le pays, avait naturellement obligé l'Administration à imposer des heures de travail supplémentaires à ses agents. En 1902, on a encore dépensé, de ce chef, une somme de 30,000 £ ; toutefois une partie de cet argent a servi à rétribuer le travail du dimanche, que l'Administration considère maintenant comme travail supplémentaire, ainsi que des services spéciaux rendus pendant les mois de janvier à mai, c'est-à-dire avant le rétablissement de la paix. Depuis lors, l'Administration s'est appliquée, avec succès, à restreindre le service du dimanche dans la mesure permise par les intérêts du trafic public et à ramener à leurs limites normales, en nommant de nouveaux agents, les heures de service imposées au personnel. Celui-ci est du reste en général d'avis qu'il ne doit pas être imposé des prestations supplémentaires malgré l'argent qu'elles rapportent, sauf lorsqu'il s'agit d'une augmentation accidentelle du trafic ou de courts remplacements d'agents, et il a suivi avec sympathie les efforts de l'Administration pour rétablir, autant que possible, la durée normale du travail.

De même que les années précédentes, d'autres branches de l'administration de l'État ont émis, en 1902, le vœu de voir le service des postes prêter son concours à différentes affaires officielles. Dans certaines petites localités,

dieser durch Krankheit verursachten Fernhaltung vom Dienste wurde den Beamten in weitgehendstem Masse Urlaub bewilligt, vielen bis zur zulässigen Höchstgrenze. Die Zahl der Urlaubstage belief sich auf 31,195, woran 1600 Personen teilnahmen.

Nicht weniger als 169 Beamten wurde ein Urlaub von 3 Monaten und darüber — meist zu Reisen nach England — bewilligt. Die Kosten der Vertretung der Erkrankten und Beurlaubten erreichten die hohe Summe von 18,700 £.

Zu den von der oben erwähnten Kommission empfohlenen Massnahmen gehört auch die möglichste Abschaffung der sogenannten « Überstunden » unter Herstellung einer normalen Beschäftigungsdauer. Der Kriegszustand, der bisher auf dem Lande lastete, war den Bestrebungen der Postverwaltung, Mehrleistungen über das gewöhnliche Arbeitsmass hinaus von ihren Beamten fern zu halten, natürlich nicht günstig. Es wurden im Jahre 1902 immer noch 30,000 £ zur Bezahlung von Überstunden verwandt, jedoch entfällt ein namhafter Teil dieser grossen Summe auf die Entschädigung für Sonntagsarbeit, welche seitens der Verwaltung jetzt durchweg zu der « overtime » gerechnet wird, sowie für besondere Dienstleistungen in den Monaten Januar bis Mai, also in die Zeit vor der Wiederherstellung des Friedens. Seitdem ist die Verwaltung mit Erfolg bemüht, den Sonntagsdienst, soweit es mit den Interessen des öffentlichen Verkehrs nur irgendwie vereinbar ist, zu beschränken und durch Einstellung neuer Beamten die auf den einzelnen Beamten entfallenden Dienststunden auf das normale Mass zurückzuführen. In der Beamtenschaft selbst herrscht die allgemeine Ansicht, dass Mehrleistungen, abgesehen von solchen, die durch Verkehrssteigerung oder kurze Vertretungen bedingt sind, trotz der besonderen Bezahlung, welche sie den Beamten einbringen, nicht als wünschenswert bezeichnet werden können, und man verfolgt die Bestrebungen der Verwaltung, möglichst normale Arbeitszeiten herzustellen, mit Sympathie.

tions. The total vacation leave granted amounted to 31,195 days, in which 1600 men participated.

No less than 169 officers were granted long leave of 3 months and upwards during the year, in most cases for the purpose of visiting England. The expenditure incurred in providing for the work of absentees was approximately £ 18,700.

The above mentioned committee also recommended, amongst others, that the hours of attendance of the staff on week days should, as far as possible, be restricted to the appointed limit. The continued presence of the Military, however, paralyzed the Postal Administration in its efforts to reduce as much as possible extra attendance on the part of its staff. During the year a sum of £ 30,000 was paid to the staff for overtime, a considerable portion of the amount represented, however, remuneration for Sunday work, which is now entirely paid for as « Overtime ». Of the remainder by far the largest proportion was paid out prior to the declaration of peace in the month of May. The Post Office has succeeded in reducing Sunday labour to a minimum, consistent with the necessary requirements of the public traffic, and in lessening the pressure at the larger centres by the appointment of a considerable number of additional officers. The officers fully recognise, in spite of the extra remuneration it brings, the undesirability of extra attendance otherwise than in cases of emergency or to cover temporary absences, and follow with sympathy the Administration in its efforts to restrict it to the narrowest limits.

As in former years, there is a growing desire on the part of other branches of the Government Service to call in the aid of the Post Office more particularly

qui ne possèdent pas encore les organes officiels nécessaires, les fonctionnaires des postes sont chargés de la perception des impôts, de la tenue des registres de l'état-civil et de l'exécution des fonctions judiciaires les moins importantes. C'est ainsi que les maîtres de poste d'Alicedale, Hankey, Heidelberg, Jamestown et Vosburg fonctionnent comme juges de paix et que, dans 30 bureaux de poste, un agent s'occupe de l'inscription des naissances et des décès dans les registres publics. L'Administration des postes est heureuse de voir que ses agents sont capables de rendre des services de ce genre à l'État et c'est avec plaisir qu'elle les autorise, chaque fois qu'elle le peut, à se charger de semblables travaux supplémentaires.

La situation économique des fonctionnaires n'est d'ailleurs généralement pas favorable, à cause de la cherté sans cesse augmentante de la vie dans le territoire de la colonie. Aussi le chef de l'Administration des postes a-t-il cru devoir proposer au Gouvernement d'importantes augmentations de traitement qui ont été très bien accueillies et auxquelles le Parlement ne refusera sans doute pas son approbation. Ces augmentations de traitement occasionneront une dépense annuelle supplémentaire de 39,500 £, qui détruira l'équilibre du budget. L'Administration prévoit qu'au cours de l'année financière 1903/04, ses recettes s'élèveront à 902,000 £ environ et ses dépenses à 914,000 £, ce qui laissera un déficit d'environ 12,000 £. Dans le chiffre de 914,000 £, les dépenses occasionnées par les traitements entrent pour 58,89 %.

Nous croyons devoir attirer ici l'attention sur le développement que le service des postes de la colonie du Cap a pris depuis 1885, année où il a été

Wie schon in früheren Jahren, so tritt auch jetzt der Wunsch in anderen Verwaltungszweigen hervor, sich der Hilfe der Postverwaltung zu mancherlei Staatszwecken zu bedienen. In kleinern Orten, wo es noch an den nötigen staatlichen Organen fehlt, sollen die Postbeamten mit der Erhebung von Steuern, mit der Registerführung über Geburts- und Todesfälle sowie mit der Wahrnehmung der minder erheblichen richterlichen Funktionen betraut werden. So ist der Postmeister in Alicedale, Hankey, Heidelberg, Jamestown und Vosburg bereits als Friedensrichter tätig, und bei 30 Postanstalten besorgt ein Postbeamter aushilfsweise die Eintragung der Geburten und Todesfälle in die öffentlichen Register. Es gereicht der Postverwaltung zur besonderen Genugtuung, dass ihre Beamten fähig sind, sich in dieser Weise dem Staat nützlich zu machen, und sie hält darauf, dass die Beamten, soweit es in ihrer Möglichkeit liegt, solche staatlichen Nebenleistungen willig übernehmen.

Die wirtschaftliche Lage der Beamten ist im übrigen im allgemeinen nicht günstig wegen der gestiegenen Teuerung des Lebensunterhalts im Gebiete der Kolonie. Der Chef der Postverwaltung hat sich daher veranlasst gesehen, der Staatsregierung Anträge auf namhafte Gehaltserhöhungen zu unterbreiten, welche eine sehr günstige Aufnahme gefunden haben, und von denen zu hoffen ist, dass auch das Parlament ihnen seine Zustimmung nicht versagen werde. Die Durchführung dieser Gehaltserhöhungen verursacht allerdings eine jährliche Mehrausgabe von 39,500 £, wodurch das Gleichgewicht zwischen Einnahmen und Ausgaben des Postbudgets eine Störung erfahren wird. Der Voraussage der Postverwaltung entsprechend wird das Rechnungsjahr 1903/04 bei einer mutmasslichen Einnahme von 902,000 £ und einer Ausgabe von 914,000 £ mit einem Defizit von etwa 12,000 £ abschliessen. Von der Ausgabe in Höhe von 914,000 £ entfallen fortan 58,89 % auf Ausgaben für Gehälter.

An dieser Stelle mag hervorgehoben werden, welches Wachstum der Post-

in reference to such matters as the collection of revenue, registration of births and deaths, and minor judicial services, etc., the duties in connection with which it is regarded as convenient should be undertaken by postal officers at growing places where resident magistracies have not yet been established. The postmaster acts as special justice of the peace at Alicedale, Hankey, Heidelberg, Jamestown, and Vosburg. At 30 offices a postal official performs the duties of deputy assistant registrar of births and deaths.

The Postal Administration sees with special satisfaction that its officers are able to assist in these respects, and it is at all times anxious that the staff should, as far as lies in its power, meet such requirements.

With regard to the staff generally, the increase in the cost of living has pressed very heavily on many officers, and the Postmaster General has felt it his duty to impress on the Government the necessity for improving many of the existing scales of pay, and for granting further benefits to officers whose cases specially called for consideration. The proposals have been very favourably received, and the Postmaster General trusts that they will meet with the approval of Parliament during the forthcoming session. Their adoption will however involve an increased charge of £ 39,500 per annum and thus destroy the equilibrium in the postal estimates. According to the provisions made by the Postal Administration the revenue for the financial year 1903/04 will probably amount to £ 902,000 and the expenditure to £ 914,000, leaving thus a deficit of about £ 12,000. The percentage of salaries to expenditure is 58·89.

réuni au service télégraphique sous la direction de Sir James Sivewright. Cette année-là, l'Administration des télégraphes a seulement fait une recette de 52,454 £ et celle des postes, une recette de 128,539 £. Même encore en 1902, lorsque M. S. R. French, le Postmaster General actuel, prit la direction des deux services réunis, le budget des télégraphes n'indiquait qu'une recette de 70,194 £ et celui de la poste une recette de 185,826 £. Aujourd'hui, le compte annuel des deux Administrations indique une recette totale de 900,000 £.

Le nombre des mandats de poste a presque triplé et il résulte des livres postaux que leur montant total atteint annuellement la somme de 15 millions de livres.

---

### Le service des postes de la Rhodesia du Sud en 1902.

---

Pour la première fois nous avons l'occasion de publier, sur le service des postes de la Rhodesia du Sud, un certain nombre de renseignements que nous empruntons au rapport du Postmaster General de ce pays pour l'exercice 1902 (1<sup>er</sup> avril 1902—31 mars 1903).

La Rhodesia du Sud, qui fait partie de l'Union postale universelle depuis le 1<sup>er</sup> mars 1901, s'occupe en ce moment de renouveler sa législation postale. La loi postale du Cap de l'année 1882, qui est en vigueur dans ce territoire, ne répond plus aux exigences actuelles. L'Administration des postes a, en conséquence, élaboré un nouveau projet de loi postale et télégraphique qu'elle a transmis à son Gouvernement pour être présenté à la prochaine session de l'Assemblée législative. Ce projet a été établi sur le modèle de la loi postale et télégraphique, adopté en 1901 par la Fédération de l'Australie, en tenant compte des conditions locales

betrieb im Kaplande seit dem Jahre 1885, in welchem das Telegraphenwesen unter der Leitung von Sir James Sivewright mit dem Postwesen vereinigt wurde, erfahren hat. Die Telegraphenverwaltung hatte in jenem Jahre eine Einnahme von nur 52,454 £ zu verzeichnen, die Postverwaltung eine solche von 128,539 £. Noch im Jahre 1892, als Herr S. R. French, der jetzige General-Postmeister, die Leitung der vereinigten Verwaltungszweige übernahm, wies das Telegraphenbudget die bescheidene Jahreseinnahme von 70,194 £, das Postbudget eine solche von 185,826 £ auf. Heute zeigt der Jahresabschluss der beiden Verwaltungen die Gesamteinnahme von 900,000 £.

Die Zahl der Postanweisungen hat sich nahezu verdreifacht, und die gewaltige Summe von 15 Millionen £ läuft alljährlich durch die Bücher der Post.

---

### Der Postdienst in Süd-Rhodesia im Jahre 1902.

---

Zum ersten Male sind wir in die Lage versetzt, unseren Lesern über den Postbetrieb in diesem innerafrikanischen Gebiete an der Hand des von dem General-Postmeister für das Verwaltungsjahr 1902 (vom 1. April 1902 bis 31. März 1903) erstatteten Verwaltungsberichts nähere Mitteilungen machen zu können.

Süd-Rhodesia, seit dem 1. März 1901 ein Glied des Weltpostvereins, ist bestrebt, seine postalische Gesetzgebung neu zu ordnen. Das zurzeit in Süd-Rhodesia geltende Postgesetz ist das kapländische vom Jahre 1882; es entspricht durchaus nicht mehr den heutigen Anforderungen. Die Postverwaltung hat daher bereits den Entwurf zu einem neuen Post- und Telegraphengesetz, der dem im Jahr 1901 erlassenen Post- und Telegraphengesetz des Australischen Staatenbundes nachgebildet ist, jedoch den örtlichen Verhältnissen in Süd-Rhodesia genügend Rechnung trägt, der Regierung mit

It may be of interest to show the growth of the work of the Post Office of Cape Colony from the year 1885 when Sir James Sivewright transferred the Telegraph Department to the Post Office. In that year the telegraph revenue was £ 52,454 and the postal receipts £ 128,539. In 1892 when the present Postmaster General S. R. French assumed Office, the telegraph revenue was £ 70,194 and the postal receipts £ 185,826. Now the combined revenue of the Post and Telegraph branches amounts to £ 900,000.

The number of money orders has nearly trebled, and the amount of money passing annually through the accounts of the Post Office has increased to the extraordinary total of £ 15,000,000.

---

### The Postal Service of Southern Rhodesia in 1902.

---

We are now, for the first time, in a position to give our readers some information about the postal service of Southern Rhodesia from the report of the Postmaster General of that country for the financial year 1902 (1<sup>st</sup> April 1902 to 31<sup>st</sup> March 1903).

Southern Rhodesia, which entered the Postal Union on the 1<sup>st</sup> March 1901, is now endeavouring to pass a new postal law. The postal law at present in force is an Act of the Cape of Good Hope passed in 1882, quite unsuited to existing conditions of postal business. A draft Ordinance based upon the Post and Telegraph Act, 1901, of the Commonwealth of Australia, but modified to meet local conditions has been submitted to Government with a recommendation that it be laid before the Legislative Council in its next Session. Provision is made in the Ordinance for empowering the Postmaster General to

particulières à la Rhodesia du Sud. D'après ce nouveau projet de loi, le Postmaster General serait, entre autres, autorisé à souscrire au principe de la responsabilité en matière d'objets recommandés prévu par la Convention postale universelle et à prendre diverses autres mesures ayant pour but de mettre le service des postes de la Rhodesia de plus en plus en harmonie avec celui des autres pays de l'Union postale. Le Gouvernement a aussi été saisi d'un projet de loi concernant la création d'une Caisse d'épargne postale; ce projet n'a toutefois pas encore été présenté à l'assemblée législative.

Dans le but de développer le service international des mandats, l'Administration des postes de la Rhodesia du Sud a conclu des arrangements avec les pays voisins, en particulier avec le Transvaal avec lequel elle échange, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1902, des mandats aux mêmes conditions que pour les autres territoires de l'Afrique du Sud. Des pourparlers ont aussi été engagés avec l'Administration des postes du protectorat britannique de l'Afrique centrale dans le but d'organiser un échange réciproque de mandats à compter du 1<sup>er</sup> avril 1903. Le 1<sup>er</sup> octobre 1902, le service des mandats télégraphiques a été inauguré dans la Rhodesia du Sud et dans les relations avec d'autres colonies de l'Afrique du Sud; le 1<sup>er</sup> mars 1903, ce service a été étendu aux relations avec la Rhodesia du Nord-Est.

Le trafic des mandats augmente dans une assez grande proportion; pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des mandats émis s'est accru de 24 % et le nombre des mandats payés de 32 % comparative-ment à l'année précédente. Ces chiffres montrent que le public exporte plus d'argent qu'il n'en importe, au moyen du service des mandats. Dans les relations avec l'Angleterre et les pays d'outre-mer, le montant des mandats émis a été de 50,000 livres sterling \*)

\*) 1 livre sterling (£) = 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25. 20.

dem Antrage überreicht, ihn in der nächsten Session der gesetzgebenden Körperschaft vorzulegen. Der Entwurf sieht u. a. für den General-Postmeister die Ermächtigung vor, für den Verlust eingeschriebener Sendungen nach den Vorschriften des Weltpostvertrages Ersatz zu leisten und damit, sowie in mancher anderen Beziehung die rhodesische Postverwaltung mehr und mehr mit den im Weltpostverein aufgestellten Grundsätzen in Übereinstimmung zu bringen. Ein der Regierung bereits vorgelegter Gesetzesentwurf, betreffend die Errichtung einer Postsparkasse in Süd-Rhodesia, ist bis jetzt noch nicht an die gesetzgebende Körperschaft gelangt.

Im Interesse der Ausbildung des internationalen Postanweisungsdienstes hat die Postverwaltung von Süd-Rhodesia mehrere Vereinbarungen mit Nachbarstaaten getroffen, so z. B. mit Transvaal, mit welcher Kolonie seit dem 1. April 1902 zu den nämlichen Gebührensätzen, wie bereits mit anderen südafrikanischen Gebieten, Postanweisungen ausgetauscht werden können. Mit der Postverwaltung des Schutzgebiets Britisch-Zentralafrika sind gleichartige Vereinbarungen im Zuge, welche vom 1. April 1903 ab in Wirksamkeit treten sollten. Vom 1. Oktober 1902 ab wurde die telegraphische Postanweisung im innern Verkehr von Süd-Rhodesia und im Verkehr mit verschiedenen südafrikanischen Kolonien zugelassen, mit dem 1. März 1903 auch im Verkehr mit Nordost-Rhodesia.

Der Postanweisungsverkehr ist im Aufschwung begriffen; er hat gegen das Vorjahr eine Steigerung in der Zahl der eingelieferten Postanweisungen um 24 %, in der Zahl der ausbezahlten um 32 % aufzuweisen. Dabei ist bemerkenswert, dass mittels der Postanweisungen mehr Geld aus dem Lande geht, als in dasselbe hereinkommt. Die Bilanz stand dergestalt zu Ungunsten von Süd-Rhodesia, dass im Jahre 1902 nach England und anderen überseeischen Ländern 50,000 £ \*)

\*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.20 Fr.

grant compensation for the loss of registered articles in terms of the stipulations of the Universal Postal Union Convention and also for other measures necessary to bring the Rhodesian postal system generally more into line with that of the Postal Union. A draft Ordinance for authorizing the establishment of a Post Office Savings Bank in Southern Rhodesia submitted to Government has not yet come before the Legislative Council.

In order to extend the international money order service the Postal Administration of Southern Rhodesia made several Agreements with the neighbouring countries, thus for instance with the Transvaal, with which it exchanges money orders since the 1<sup>st</sup> of April 1902, at the rates of commission in force between Rhodesia and other South African Colonies. Arrangements are in progress for a money order convention between Southern Rhodesia and the British Central Africa Protectorate to come into operation on the 1<sup>st</sup> of April 1903. The transmission of money orders by telegraph was inaugurated on the 1<sup>st</sup> of October 1902 within Southern Rhodesia and between that country and the various South African Colonies; a similar exchange with money order offices in North Eastern Rhodesia came into force on the 1<sup>st</sup> of March 1903.

Money order business is expanding, the increase in the number of orders issued being 24 per cent., and in the number of orders paid 32 per cent. over the previous year. It is interesting to note that about £ 50,000 \*) were remitted from Rhodesia to the United Kingdom and places oversea in excess of the amount remitted from

\*) £ 1 = 20 s. of 12 d. = 25 francs 20 centimes.



et dans les relations avec les territoires de l'Afrique du Sud, de 15,000 livres supérieur à celui des mandats payés.

L'Administration s'est sérieusement occupée de la question de la réduction des taxes. Le 1<sup>er</sup> décembre 1902, la taxe des lettres pour tous les pays d'outre-mer a été abaissée de 4 à 2½ pence par demi-once. On aurait volontiers adopté la taxe impériale de 1 penny par demi-once pour les lettres dans les relations avec l'Angleterre et un certain nombre de colonies britanniques d'outre-mer, mais on a dû y renoncer parce que les frais de transit de ces correspondances qui s'élèvent à plus de 2 pence par lettre, auraient grevé trop lourdement le budget des postes de la Rhodesia du Sud. On croit généralement en Angleterre que la Rhodesia a adopté la taxe impériale de 1 penny et l'on expédie de ce pays un grand nombre de lettres affranchies à cette taxe, ce qui cause beaucoup d'ennuis aux destinataires. Dans le but de faire disparaître les inconvénients qui résultent de la taxation de ces envois, l'Administration des postes de la Rhodesia du Sud a proposé à l'Office des postes britanniques d'introduire la taxe de 1 penny pour les lettres originaires de l'Angleterre tout en maintenant, pour le moment du moins, la taxe ordinaire de 2½ pence pour les lettres de la Rhodesia à destination de ce pays. Cette proposition n'a toutefois pas été acceptée par l'Office britannique, qui a fait remarquer qu'une réduction de taxe ne pouvait être accordée que si elle était réciproque.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1903, on a inauguré la taxe de 1 penny pour les lettres dans les relations avec la Rhodesia du Nord-Est et du Nord-Ouest, et les territoires de l'Afrique situés au sud du Zambèze. En outre, le minimum de la taxe des papiers d'affaires a été abaissé à 2½ pence pour les pays d'outre-mer et à 1 penny pour l'Afrique du Sud.

En présence des frais élevés auxquels donne lieu le transport des colis pour les parties les plus éloignées du

mehr abgesandt wurden, als von dort überwiesen waren, und dass auch nach den südafrikanischen Gebieten 15,000 £ mehr, als diese Gebiete nach Süd-Rhodesia sandten, zur Überweisung gelangten.

Portoermässigungen bildeten den Gegenstand ernster Erwägung auf seiten der Postverwaltung. Am 1. Dezember 1902 griff eine sehr wichtige Taxherabsetzung Platz, indem das Briefporto nach allen Ländern über See von 4 d. auf 2½ d. für die halbe Unze ermässigt wurde. Man wäre gern sofort dazu übergegangen, das sogenannte « *Imperial Penny Postage* » einzuführen, d. h. das Porto für Briefe nach England und sonstigen überseeischen Ländern auf 1 d. für die halbe Unze zu ermässigen; es musste aber davon abgesehen werden, weil das von der Postverwaltung von Süd-Rhodesia zu tragende Transitporto mehr als 2 d. für den Brief beträgt und daher der mit einer so einschneidenden Portoermässigung verknüpfte Einnahmeverlust doch zu gross gewesen wäre. Richtig ist auf der anderen Seite, dass in England vielfach die Meinung obwaltet, Süd-Rhodesia sei dem *Imperial Penny Postage scheme* beigetreten, und dass infolge dieser irrigen Ansicht zahlreiche Briefe aus England nach Süd-Rhodesia nur mit 1 d., also ungenügend, frankiert werden, was viele Unzuträglichkeiten für die Empfänger verursacht. Zur Beseitigung des Missstandes schlug die Postverwaltung von Süd-Rhodesia der britischen Postverwaltung vor, sie möge ihrerseits das Penny-Porto für den Briefverkehr nach Süd-Rhodesia einführen ohne Rücksicht darauf, dass die gleiche Massnahme für den Verkehr aus Süd-Rhodesia nach England einstweilen noch nicht tunlich sei. Doch wurde der Vorschlag seitens der grossbritannischen Postverwaltung mit dem Bemerkten abgelehnt, dass es nicht angehe, eine einseitige Portoermässigung eintreten zu lassen, vielmehr die beiderseitige Zustimmung hierzu erforderlich sei.

Der 1. Januar 1903 brachte die Einführung der Penny-Taxe für Briefe nach Nordost- und Nordwest-Rhodesia,

those countries, also that the amount remitted from Rhodesia to the various South African Colonies was £ 15,000 more than was received from those colonies.

The question of reducing the postage rates was seriously considered by the Postal Administration. The postage on letters from Southern Rhodesia to the United Kingdom and all other places oversea was, on the 1<sup>st</sup> of December 1902, reduced from 4 pence to 2½ pence per half ounce. In view of the fact that the transit charges payable on letters from Rhodesia to places oversea amount to over two pence per letter the Postal Administration found it impossible, except at a very large annual loss, to introduce the Imperial Penny Postage scheme into Southern Rhodesia. Much inconvenience is experienced by the public owing to the idea prevailing very generally in England that the postage from that country to Southern Rhodesia is one penny. To avoid this the Rhodesian Postal Administration informed the British Post Office that although it was not in a position to adopt the Penny Postage Scheme, it would raise no objection to the adoption of the penny rate in the opposite direction, and a reply was received that the lower rate could only be adopted on a reciprocal basis.

On the 1<sup>st</sup> of January 1903, the rate of postage for letters from Southern Rhodesia to North Eastern and North Western Rhodesia, as well as to all parts of South Africa south of the Zambesi, was reduced to one penny per half ounce. On the other hand the minimum charge for packets of commercial paper was fixed at 2½ pence for oversea countries and at 1 penny for other South African Colonies.



territoire de la colonie, il n'a pas encore été possible d'adopter, dans le service intérieur de la Rhodesia du Sud, la taxe des colis qui est en vigueur dans les anciennes colonies sud-africaines. On espère cependant que le développement rapide du réseau des chemins de fer de la Rhodesia permettra à l'Administration des postes d'adopter, dans un avenir prochain, le tarif des colis postaux de l'Union postale sud-africaine.

Les droits de transit perçus par l'Administration des postes du protectorat de Bechuanaland (qui est représentée par l'Office des postes du Cap) pour le transport des envois à destination de la Rhodesia sont très élevés. C'est ainsi qu'il est perçu un droit de transit de 4 pence par livre \*) pour chaque colis postal originaire ou à destination de la Rhodesia. Le rapport fait remarquer que tous les envois postaux sont expédiés en dépêches closes à travers le protectorat de Bechuanaland. Les droits de transit dont il s'agit couvrent non seulement toutes les dépenses pour frais de transport de l'Administration des postes du protectorat, mais ils lui assurent encore un excédent de recettes. L'Administration des postes de la Rhodesia estime que ces droits élevés ne sont pas justifiés, surtout si l'on tient compte du fait que, depuis l'adoption du *penny postage*, l'Office britannique et un certain nombre d'Offices coloniaux britanniques transportent à perte les envois postaux.

À la date du 1<sup>er</sup> décembre 1902, on a inauguré un échange de colis postaux avec les provinces portugaises de Manica et de Sofala; la taxe est de 1 shilling par livre.

Par suite de la réduction des taxes, le nombre des lettres s'est accru de 11 % et celui des cartes postales de 138 %; en ce qui concerne les cartes postales, le rapport attribue en grande partie cette augmentation à l'admission dans le service postal des cartes de

sowie nach sämtlichen Gebieten Südafrikas südlich vom Zambesi. Hand in Hand mit vorstehenden Portoremässigungen wurde das Mindestporto für Geschäftspapiere nach überseeischen Ländern auf 2½ d., nach Südafrika auf 1 d. ermässigt.

Mit Rücksicht auf die grossen Kosten der Paketbeförderung nach den entfernteren Gebietsteilen der Kolonie ist es bis jetzt nicht möglich gewesen, das Paketporto auf den in den älteren südafrikanischen Kolonien bestehenden Satz zu ermässigen; indessen ist zu hoffen, dass mit dem raschen Fortschritt des Eisenbahnbaues, der allerorten begonnen hat, die Postverwaltung in die Lage kommen wird, den Paketportotariff des südafrikanischen Postvereins in nicht ferner Zeit bei sich einzuführen.

Das Transitporto, welches die Postverwaltung des Bechuanaland-Schutzgebiets (d. h. die mit der Ausübung des Postdienstes in diesem Schutzgebiet betraute kapländische Postverwaltung) für den Durchgang der Post nach Rhodesia erhebt, bildet eine drückende Ausgabe für letzteres. Obwohl die Post für Rhodesia im geschlossenen Transit durch das Transitland befördert wird, muss z. B. ein Transitporto von 4 d. für das Pfund \*) für jedes Postpaket nach und von Rhodesia an die transitleistende Verwaltung vergütet werden. Diese erzielt neben der Erstattung der Kosten für die Beförderung der rhodesischen Transitpost noch einen Überschuss. In einer Zeit, da die englische Postverwaltung und zahlreiche britische Kolonial-Postverwaltungen durch Einführung des Penny-Portos mit einem Verlust arbeiten, erscheint die Erhebung eines so hohen Transitportes besonders unangebracht.

Am 1. Dezember 1902 begann ein Austausch von Postpaketen zwischen Süd-Rhodesia und den portugiesischen Provinzen Manica und Sofala; das Porto beträgt 1 s. für das Pfund.

Die eingeführten Portoremässigungen hatten eine ansehnliche Steigerung des Postverkehrs zur Folge,

Owing to the costly nature of the mail services to many of the outlying districts it has not yet been possible to reduce the parcels tariff to the level of that in force in the older South African Colonies, but it is to be hoped that with the rapid extension of railways now in progress or projected the Post Office may be able to adopt the South African Postal Union tariff in its entirety at no distant date.

The transit charges levied by the Bechuanaland Protectorate Post Office (which is managed by the Cape Postal Administration) on mail matter for Rhodesia, more especially upon parcels, press very heavily on the people. The Rhodesian mails pass through the Protectorate in closed bags, and are not at any point handled by the officials of the Protectorate Post Office, yet a transit charge of four pence per lb. \*) is levied on all postal parcels to and from Rhodesia merely for the privilege of passing through the Protectorate territory. Not only do the transit charges levied on Rhodesian mails pay the whole of the expenses of the Protectorate internal mail service, but they provide a surplus in addition. In view of the introduction of the Imperial Penny Postage Scheme under which letters are carried by the British and other Post Offices at a loss, these excessive charges on the part of the Protectorate Post Office for the transit of the Rhodesian mails appear to be particularly incongruous.

On the 1<sup>st</sup> of December an exchange of parcels between Southern Rhodesia and the Portuguese Province of Manica and Sofala came into force, the rate of postage being one shilling per lb.

There has been a substantial increase in the mail matter dealt with,

\*) 1 livre = 0,4536 kg.

\*) 1 Pfund = 0,4536 kg.

1 lb. = 0.4536 kilogram.

l'industrie privée. Par contre, le nombre des imprimés a diminué de 72 %.

Le nouveau chemin de fer de Salisbury à Gwelo a été ouvert au service de l'exploitation le 1<sup>er</sup> juin 1902 et le tronçon de Gwelo à Bulawayo, le 1<sup>er</sup> décembre 1902, de sorte qu'il existe maintenant une communication par voie ferrée entre Cape Town et Beira, dans l'Afrique orientale portugaise, par la voie de Bulawayo et de Salisbury. Par suite de l'achèvement de cette ligne principale des chemins de fer rhodésiens, la durée de transmission des correspondances entre Salisbury et Cape Town a été réduite à 4 $\frac{1}{4}$  jours et entre Salisbury et Londres, à 21 jours. Les autorités postales portugaises de Beira ont tout de suite reconnu les avantages de la nouvelle voie ferrée; elles l'utilisent maintenant, de préférence à la voie maritime, pour la transmission *via* Cape Town des dépêches échangées avec Lisbonne. L'emploi de la voie ferrée jusqu'au Cap a réduit à 25 jours la durée de transmission des correspondances de Beira pour Lisbonne.

Au mois d'août 1902, un service de messagers a été organisé entre Mazoe et Fort Jameson, *via* Sipolilo's et Feira; ce service, qui est effectué par des indigènes, établit une nouvelle communication postale entre la Rhodesia du Sud et du Nord-Est. Il n'est utilisé que pour la transmission des correspondances. Si la route est praticable pendant la saison des pluies, le service dont il s'agit prendra de l'extension.

Sur la route de Bulawayo à Wankie, le service de messagers exécuté par des indigènes a été remplacé par un service de wagons couverts traînés par des bœufs, à la date du 15 mai 1902. Ce service a été prolongé jusqu'aux chutes Victoria du Zambèze, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1902. Par suite, la durée de transmission des envois postaux a été réduite à 9 jours entre Bulawayo et les chutes Victoria. Le service de wagons à bœufs pourra être remplacé par un service plus rapide dès que la voie ferrée atteindra les chutes. Au moment de la publication du rapport du Postmaster General de

welche bei den Briefen 11 %, bei den Postkarten 138 % betrug, letzteres zum guten Teil wohl auch deshalb, weil die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten zum Verkehr zugelassen wurden. Im Drucksachenverkehr zeigte sich auffälligerweise ein Nachlassen um 72 %.

Zum 1. Juni 1902 wurde die neue Eisenbahn von Salisbury nach Gwelo dem öffentlichen Verkehr übergeben. Am 1. Dezember 1902 kam die noch fehlende Strecke von Gwelo nach Bulawayo in Betrieb, so dass nunmehr eine durchlaufende Schienenverbindung zwischen Kapstadt und Beira in Portugiesisch-Ostafrika via Bulawayo und Salisbury besteht. Mit dieser Vollendung der Hauptlinie des rhodesischen Eisenbahnnetzes wurde die Postbeförderung zwischen Salisbury und der Kapstadt auf 4 $\frac{1}{4}$  Tage und zwischen Salisbury und London auf 21 Tage verkürzt. Die portugiesischen Postbehörden in Beira haben den Vorteil des neuen Schienenwegs sofort erkannt und benutzen ihn statt des Seewegs, um ihre Postbeutel für Lissabon rascher nach Kapstadt zu bringen. Ein Brief von Beira nach Lissabon, der mit der Eisenbahn bis Kapstadt befördert wird und dort auf den Dampfer übergeht, braucht nur noch rund 25 Tage.

Im August 1902 wurde zwischen Mazoe und Fort Jameson via Sipolilo's und Feira eine Botenpostverbindung durch Eingeborne zu dem Zwecke eingerichtet, eine neue Verbindung zwischen Süd- und Nordost-Rhodesia herzustellen. Die Botenpost dient nur zur Beförderung von Briefen. Sollte die neue Route sich auch während der Regenzeit als passierbar erweisen, so würde sie in weiterem Umfange ausgenutzt werden.

Auf der Postroute von Bulawayo nach Wankie wurde vom 15. Mai 1902 ab ein verdeckter, durch Zugochsen fortbewegter Wagen eingestellt als Ersatz für die durch Eingeborene beförderten Botenposten. Mit dem 1. Dezember 1902 wurde diese Wagenfahrt bis zu den Victoria-Fällen des Zambesi-Stromes ausgedehnt, wohin man nun von Bulawayo in 9 Tagen gelangen kann.

more particularly as regards the number of letters and post cards posted. The increase in the letter traffic was 11 per cent., and in post cards 138 per cent.; this was doubtless due in a large measure to the admission of post cards of private manufacture, and to the reduction in the letter tariff. There was at the same time a falling off in the number of book packets and circulars amounting to 72 per cent.

On the 1<sup>st</sup> of June 1902 the railway between Salisbury and Gwelo was opened for public traffic. The remaining section of the railway from Gwelo to Bulawayo was opened on the 1<sup>st</sup> of December 1902, thus affording through communication between Capetown and Beira (Portuguese East Africa) via Bulawayo and Salisbury. Under the improved conditions resulting from the completion of the main line of Rhodesian railways the mails are conveyed between Salisbury and Capetown in four and a quarter days, and between Salisbury and London in 21 days. The Portuguese authorities at Beira have found it advantageous to utilise the Rhodesia-Cape route for the exchange of their European mails, and can now send letters from Beira to Lisbon in about 25 days.

In August 1902 a service by native runners between Matzoe and Fort Jameson via Sipolilo's and Feira was established for the conveyance of letter mails only between Southern Rhodesia and North Eastern Rhodesia. Should the route prove practicable throughout the rainy season its use will be extended.

A covered cart drawn by trotting oxen was placed on the Bulawayo-Wankie route on the 15<sup>th</sup> of May 1902 in substitution for the native runners previously carrying the mails; on the 1<sup>st</sup> December the cart service was extended to the Victoria Falls, the journey from Bulawayo being performed in 9

la Rhodesia du Sud, le chemin de fer était déjà construit jusqu'à une distance de 35 milles des mines de charbon de Wankie.

Le 26 août, M. C.-H. Zeederberg, entrepreneur privé, a organisé un service régulier de transport de voyageurs entre Bulawayo et Pietersburg, dans le Transvaal. L'Administration des postes a conclu peu après un arrangement avec l'entrepreneur pour le transport de dépêches postales par ce service. Cette nouvelle voie ne peut toutefois pas être utilisée avec avantage pour la transmission des correspondances à destination des localités du Transvaal situées au-delà de Pietersburg.

Sur un certain nombre d'autres routes postales, l'Administration a aussi apporté diverses améliorations dans l'intérêt du public et des voyageurs.

Au 31 mars 1903, il y avait 87 bureaux de poste dans la Rhodesia, dont 56 dans la Rhodesia du Sud, 25 dans la Rhodesia du Nord-Est et 6 dans la Rhodesia du Nord-Ouest; dans la Rhodesia du Sud, 5 bureaux ont été ouverts et 1 bureau a été fermé.

Le Gouvernement de la Rhodesia a fait construire de nouveaux bureaux de poste à Gwanda et à Enkeldoorn. Ces nouveaux bâtiments sont faits de briques et de fer; ils répondent tout à fait aux besoins du public et du personnel. Le 1<sup>er</sup> novembre 1902, l'Administration centrale a pu prendre possession de ces nouveaux locaux, qui avaient été terminés pendant le mois d'octobre précédent. Ce nouvel hôtel des postes est un beau bâtiment à 2 étages dont la façade principale ouvre sur l'Avenue Jameson.

Dans un temps plus ou moins rapproché, on se verra obligé d'agrandir le nouveau bâtiment pour y installer le bureau des postes et des télégraphes de Salisbury, dont les locaux actuels sont tout à fait insuffisants, comparés à ceux de l'Administration centrale.

In nicht allzuferner Zeit wird ein rascheres Beförderungsmittel an Stelle dieser Postkutsche treten, indem der Schienenweg nach den Victoria-Fällen weiter und weiter vordringt. Er ist bereits bis auf 35 Meilen an die Kohlengruben von Wankie herangerückt.

Am 26. August stellte ein Privat-Unternehmer, C. H. Zeederberg, eine regelmässige Fahrverbindung für Reisende zwischen Bulawayo und Pietersburg in Transvaal her. Die Postverwaltung traf alsbald mit dem Unternehmer ein Abkommen wegen Beförderung der Post nach Pietersburg mittels dieser Reisewagen. Indessen wurde die neue Versendungsgelegenheit zur Beförderung der Post nach der Transvaal-Kolonie in weiterem Umfange nicht als vorteilhaft erkannt.

Auch auf einigen anderen Postkursen führte die Postverwaltung im Interesse des Reise- und Versendungsverkehrs Verbesserungen mancherlei Art ein.

Am 31. März 1903 waren in ganz Rhodesia 87 Postanstalten im Betriebe: 56 in Süd-Rhodesia, 25 in Nordost-Rhodesia und 6 in Nordwest-Rhodesia. 5 Postanstalten wurden in Süd-Rhodesia neu eröffnet; eine wurde aufgehoben.

Neue Postgebäude auf Staatskosten wurden in Gwanda und Enkeldoorn errichtet. Als Baumaterial dienten Backsteine und Eisen; die neuen Bauten entsprechen in hohem Grade den Anforderungen der Bequemlichkeit sowohl für das Publikum als auch für das Beamtenpersonal. Für die Postverwaltung wurden im Oktober 1902 neue Bureauräume vollendet, die am 1. November bezogen werden konnten. Die neuen Diensträume bilden einen hübschen Häuserblock in Höhe von 2 Stockwerken mit der Front nach der Jameson Avenue.

In nicht ferner Zeit wird sich die Notwendigkeit ergeben, diesen Häuserblock zu erweitern; um bessere Unterkunft für das Post- und Telegraphenamt in Salisbury zu gewinnen, dessen Betriebe — namentlich beim Vergleich mit dem neuen Gebäude — jetzt noch in sehr engen, verfallenen Gebäulichkeiten untergebracht sind.

days. This cart service will however soon be superseded by the railway, which is being pushed forward, and is now within 35 miles of the Wankie Colliery.

Mr. C. H. Zeederberg having established a passenger coach service on the 26<sup>th</sup> of August between Bulawayo and Pietersburg in the Transvaal, arrangements were made for mails to be carried to Pietersburg by those coaches. The service has not been found useful for through communication between Rhodesia and other parts of the Transvaal.

The Postal Administration also made several other improvements for the benefit of the mail and travelling coach service.

On the 31<sup>st</sup> of March 1903 there were 87 post-offices in Rhodesia, namely, 56 in Southern Rhodesia, 25 in North Eastern Rhodesia and 6 in North Western Rhodesia. In Southern Rhodesia 5 post-offices were opened and 1 closed.

New premises for the post and telegraph offices at Gwanda and Enkeldoorn have been erected by the Government during the year; they are substantially built of brick and iron and have added materially to the convenience of the public and the comfort of the staff. The new offices for the Postmaster General and staff were completed in October 1902, and possession was taken on the 1<sup>st</sup> of November. The offices form a handsome block two storeys in height and facing Jameson Avenue.

It will at an early date be necessary to extend the new block in order to provide better accommodation for the local post and telegraph offices, which are at present extremely cramped

L'augmentation du trafic a obligé l'Administration à renforcer son personnel.

Au 31 mars 1903; celui-ci se composait de 116 agents blancs et 181 agents indigènes (99 et 142 au 31 mars de l'année précédente). En 1902, la santé du personnel n'a pas été aussi bonne qu'en 1901; le nombre des jours de maladie s'est élevé à 883, contre 671 l'année précédente. Toutefois, aucun décès ne s'est produit.

Pendant l'exercice 1902, 9 agents ont résigné volontairement leurs fonctions, 5 ont dû être congédiés, 1 s'est vu obligé, par suite de circonstances spéciales, de donner sa démission et un autre a déserté. Parmi les 5 agents congédiés, 2 devaient leur renvoi du service à l'ivrognerie, 2 à des infidélités et 1 à des aptitudes insuffisantes. Les 2 agents renvoyés pour cause d'infidélité ont été condamnés à l'emprisonnement avec travaux forcés.

Les recettes d'une Administration postale aussi jeune que celle de la Rhodesia du Sud ne peuvent pas encore être très élevées. En 1902/03, elles ont atteint la somme de 25,000 livres sterling. En 1897/98, c'est-à-dire pendant le premier exercice pour lequel nous possédons des renseignements statistiques, les recettes avaient été de 15,523 livres sterling; ces chiffres montrent que les recettes ont passablement augmenté pendant les 6 dernières années. Les dépenses du service de l'exploitation postale ont toujours excédé les recettes et occasionné un déficit à l'Administration. Par contre, et contrairement à ce qui arrive ailleurs, le service télégraphique fournit en général un excédent qui sert à couvrir le déficit des postes. Pour l'exercice 1902/03, les services réunis des postes et des télégraphes ont produit un excédent de recettes d'environ 1000 livres sterling.

Die Zunahme des Verkehrs machte eine ansehnliche Vermehrung des Personals notwendig.

Das gesamte Personal der Post- und Telegraphenverwaltung bestand am 31. März 1902 aus 99 Weissen und 142 Farbigen. Am 31. März 1903 war es auf 116 Weisse und 181 Farbige gewachsen. Der Gesundheitszustand des Personals war nicht so günstig als im Vorjahr, indem die Zahl der Krankheitstage 883 gegen 671 im Jahr 1902 betrug. Immerhin war kein Todesfall zu beklagen.

Im Laufe des Jahres 1902 schieden 9 Beamte freiwillig aus, 5 wurden unfreiwillig entlassen, einer nahm infolge zwingender Umstände seinen Abschied und einer verschwand von seinem Amtsorte. Von den 5 Entlassungen erfolgten 2 wegen Trunkenheit, 2 wegen Veruntreuungen und 1 wegen Unfähigkeit des betreffenden Beamten. Die beiden wegen Veruntreuungen entlassenen Beamten wurden gerichtlich verurteilt und verbüssen z. Z. Gefängnisstrafen mit Zwangsarbeit.

In einem noch so jungen Postbetriebe wie demjenigen von Süd-Rhodesia kann die Einnahme noch nicht erheblich sein. Sie betrug im Jahre 1902/03 25,000 £. Im Jahre 1897/98, bis zu welchem rückwärts die vorliegende Statistik reicht, wurden 15,523 £ vereinnahmt, so dass im Laufe von 6 Betriebsjahren immerhin ein namhaftes Steigen der Einnahmen zu verzeichnen ist. Die Ausgaben des Postbetriebes überstiegen in allen Jahren die Einnahmen, so dass stets ein Defizit vorhanden gewesen ist. Umgekehrt als in anderen Staaten pflegen in Süd-Rhodesia die Einnahmen aus dem Telegraphenbetriebe die Ausgaben zu überholen, sodass durch deren Hinzutritt die Gesamteinnahmen der vereinigten beiden Verwaltungszweige auch im letzten Jahre die Gesamtausgaben um etwa 1000 £ übertroffen haben.

and dilapidated in comparison with the new building.

The growth of the business of the Department necessitated a corresponding increase in the staff.

On the 1<sup>st</sup> of March 1903, there were 116 white and 181 coloured employés, as against 99 and 142 respectively at the close of the financial year 1901/02. The health of the staff has not been so good as in the previous year, but there has not been any death. Sick leave totalling 883 days was granted to the staff as against 671 days in the previous year.

During the year there have been 9 resignations, 5 dismissals, 1 case of compulsory resignation, and 1 of desertion. Two of the dismissals were for insobriety, 2 for embezzlement, and 1 for incompetence. In both cases of theft the officers concerned were prosecuted and are now undergoing terms of imprisonment with hard labour.

The receipts of the young Postal Administration of Southern Rhodesia are not yet very high. They amounted to £ 25,000 for the year 1902/03. Compared to the year 1897/98, the first year for which statistical records are given, the receipts show a satisfactory increase as they then only amounted to £ 15,523. The postal expenditures exceeded the receipts every year, giving thus a periodical deficit. On the other hand and contrary to the results obtained in other countries, the telegraph receipts of Southern Rhodesia are as a rule higher than the expenditures, so that the two services combined close by a surplus of receipts which amounts to about £ 1000 for the year under report.

## Littérature postale.

HANDBUCH DER POSTGEOGRAPHIE. Von *W. Rhunstruck*, Postsekretär. Dritte Auflage. Lübeck 1904.

La troisième édition qui vient de paraître du manuel de géographie à l'usage des candidats aux examens de l'Administration des postes allemandes, dont nous avons annoncé la publication dans le numéro 11 de « L'Union postale » de l'année 1899, prouve que cet ouvrage répond à un besoin réel. La nouvelle édition a été revue et complétée par l'auteur. Si nous avons pu, dans notre compte rendu de la deuxième édition, attirer l'attention du lecteur sur une nouvelle liste dressée avec beaucoup de soin des anciens noms des provinces allemandes, très précieuse pour les agents des postes de l'Allemagne, nous pouvons cette fois-ci encore signaler diverses additions utiles et pratiques, telles que: une carte des fleuves, etc., de l'Allemagne avec indication des villes situées sur leurs rives; une liste des villes d'eau et stations climatiques allemandes et étrangères; une carte des chemins de fer de montagne des régions alpines et des voies ferrées du trafic international, etc.

Nous constatons en outre que l'auteur s'est efforcé de faciliter, autant que possible, aux personnes de langue allemande, la prononciation des noms étrangers.

La troisième édition du manuel de géographie postale de *M. Rhunstruck* mérite d'être recommandée à nos lecteurs au même titre que les précédentes.

---

### Petites communications.

Dans la République Dominicaine *M. Julio Pou* a été nommé Directeur général des postes.

---

## Postalische Literatur.

HANDBUCH DER POSTGEOGRAPHIE. Von *W. Rhunstruck*, Postsekretär. Dritte Auflage. Lübeck 1904.

Dieses Vorbereitungsbuch für deutsche Postbeamte auf Prüfungen in der Geographie, von dessen Erscheinen wir unseren Lesern in Nr. 11 dieses Blattes vom Jahre 1899 Mitteilung gemacht haben, liegt jetzt in dritter Auflage vor, ein Beweis, dass das Buch nach seiner Tendenz und Bearbeitung einem vorhandenen Bedürfnisse entspricht. Die Erfahrungen der beiden früheren Auflagen und umfangreiche Studien auf dem Gebiete der Postgeographie haben den Herrn Verfasser veranlasst, die neue Auflage völlig umzuarbeiten und zu vervollkommen. Wie wir bei Besprechung der zweiten Auflage darauf hinweisen konnten, dass durch ein sorgsam ausgearbeitetes Verzeichnis der althistorischen Namen der deutschen Landschaften dem deutschen Postbeamten ein wertvolles Material an die Hand gegeben worden sei, so können wir auch diesmal auf manche schätzbare Bereicherungen des Inhalts in Form praktisch eingerichteter Übersichten aufmerksam machen, z. B. auf die Übersicht der deutschen Flüsse, mit Angabe der an ihren Ufern gelegenen Städte, auf ein Verzeichnis der Bade- und Kurorte in Deutschland und in Auslande, ferner auf die Gebirgsbahnen in den Alpen und die Bahnen des Weltverkehrs u. s. w.

Auch in bezug auf die Verdeutlichung der Aussprache der fremdsprachigen Ortsnamen finden wir an vielen Orten die bessernde Hand angelegt.

Das Buch verdient durchaus die Empfehlung, die wir ihm beim Erscheinen der früheren Auflagen mit auf den Weg gegeben haben.

---

### Kleine Mitteilungen.

In der Dominikanischen Republik ist Herr *Julio Pou* zum General-Postdirektor ernannt worden.

---

## Postal Literature.

HANDBUCH DER POSTGEOGRAPHIE. Von *W. Rhunstruck*, Postsekretär. Dritte Auflage. Lübeck 1904.

The above handbook of geography for candidates to the German postal examinations, the publication of which was announced to our readers in number 11 of the *Union Postale* for 1899, is in its third edition, a proof that such a handbook was much needed. The experiences made with the former editions and extended studies on postal geography decided the author to entirely re-arrange and complete the new edition. If in our notice on the second edition of *Mr. Rhunstruck's* work we could call attention to a carefully prepared list of old historical names of the German provinces, of great value to the postal officers, we can now draw attention to a series of practical additions, such as a map of the German rivers with the towns situated on their banks, a list of the German and foreign bathing places and climateric stations, a map of the mountain railways in the Alps and of the railways connected with the world's traffic, etc.

We also find that in many places the pronounciation of foreign names has been made easy to the German tongue.

We again recommend this handbook to our readers.

---

### Miscellaneous.

In the Dominican Republic *Mr. Julio Pou* has been appointed Director General of Posts.

---

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 11.

Berne, 1<sup>er</sup> novembre 1904.

**Sommaire.** RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE POUR L'EXERCICE 1902/03 (fin). — LE SERVICE POSTAL ÉGYPTIEN EN 1903. — NÉCROLOGIE. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

## Rapport du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice 1902/03.

(Suite et fin.)

Depuis que le service des transports entre la République argentine et le Chili à travers les Andes a été amélioré, on fait un usage toujours plus fréquent de cette voie pour le transport des envois à destination du Chili. La route des Andes ne peut toutefois être utilisée que pendant une partie de l'année, de la mi-octobre à la fin de février. Pendant toute cette période, la correspondance du Royaume-Uni pour le Chili, moins Punta Arenas sur le détroit de Magellan, est dirigée — depuis 1902/03 — sur Buenos Ayres pour être réexpédiée par la voie des Andes. Le trajet de Buenos Ayres à Valparaiso et Santiago est effectué en 3 ou 4 jours, ce qui représente un important avantage sur la voie maritime.

Les dépêches pour le nord du Brésil, qui étaient précédemment expédiées par la voie de Pernambuco, sont maintenant acheminées directement de Lisbonne sur Para et Manaus par l'entremise de la Compagnie de navigation à vapeur Booth; par cette nouvelle voie, les correspondances parviennent à destination 9 à 10 jours plus tôt que précédemment.

## Der Verwaltungsbericht des britischen General-Postmeisters für das Jahr 1902/03.

(Schluss.)

Infolge Verbesserung des Postbeförderungsdienstes zwischen Argentinien und Chili auf dem Wege über die Anden ergab sich die Möglichkeit, von diesem Beförderungswege für die Postversande nach Chili einen umfangreicheren Gebrauch zu machen. Der Weg ist allerdings nur für einen Teil des Jahres von Mitte Oktober bis Ende Februar benutzbar. Während dieses Zeitabschnittes liess jedoch die britische Postverwaltung (zum ersten Male in den Jahren 1902/03) ihre gesamte Korrespondenz für Chili, mit alleiniger Ausnahme der nach Punta Arenas an der Magellan-Strasse bestimmten, nach Buenos Aires zum Übergang auf den Landweg über die Anden leiten. Die Beförderung von Buenos Aires nach Valparaiso und Santiago beträgt nur 3—4 Tage, der Landweg bietet also dem Seewege gegenüber eine erhebliche Beschleunigung dar.

Die Briefkartenschlüsse für Nord-Brasilien, welche früher über Pernambuco gesandt wurden, gehen jetzt mit der Booth-Dampfschiffahrts-Gesellschaft von Lissabon direkt nach Para und Manaus mit einem Zeitgewinn von 9—10 Tagen.

Weitere Verbesserungen der Postverbindungen wurden erzielt im Verkehr

## The report of the Postmaster General of the United Kingdom for the year 1902/03.

(Conclusion.)

In consequence of improvements in the mail service across the Andes, it has become possible to make increased use of that route for mails sent hence to Chili. The route is only available during a portion of the year, but from the middle of October until the end of February correspondence for all parts of Chili, except Punta Arenas, was forwarded to Buenos Ayres for onward conveyance overland. This arrangement results in a considerable acceleration, the transit across the Andes from Buenos Ayres to Santiago and Valparaiso being accomplished in 3 or 4 days.

The mails for North Brazil, which were formerly sent via Pernambuco, have also been accelerated. They are now forwarded by the Booth Steamship Company's service from Lisbon to Para and Manaus, with a consequent gain of 9 or 10 days.

Other changes which have been made have resulted in an improved mail service for the Island of Trinidad, where the mails from this country now



En outre, des améliorations ont été apportées aux relations avec l'île de la Trinité, où les correspondances de la Grande-Bretagne arrivent maintenant un jour plus tôt que précédemment, et avec les îles Turques, lesquelles profitent du service direct entre Avonmouth et Jamaica qui est effectué tous les quinze jours. D'un autre côté, les communications avec l'île de l'Ascension ont été améliorées et un service régulier a été établi avec l'île de Fanning, l'une des stations du câble du Pacifique.

La taxe de 1 penny par  $\frac{1}{2}$  once pour les lettres a été inaugurée dans les relations avec les agences postales britanniques établies dans les ports de la Chine ouverts sur la base des traités.

À la demande de l'Administration des postes du Canada, l'Office britannique a consenti à considérer comme régulièrement affranchis les journaux et autres publications périodiques expédiés du Dominion au Royaume-Uni affranchis d'après le tarif interne canadien. Par contre, l'Office britannique n'a pas cru devoir étendre cette concession aux journaux du Royaume-Uni pour le Canada, parce qu'il estime que toute concession semblable faite au Canada devrait éventuellement être étendue aux autres parties de l'Empire britannique. Selon lui, les frais de transport onéreux de cette catégorie d'envois ne justifient pas une pareille mesure.

Les efforts faits pour étendre la taxe de 1 penny (penny postage) aux relations avec l'Australie sont restés infructueux jusqu'à ce jour. En adoptant le penny postage en 1898, le Gouvernement britannique avait déclaré que cette taxe réduite ne pouvait être introduite qu'à titre de réciprocité. Or, les colonies australiennes n'ont pas voulu adopter le penny postage à cause de ses conséquences financières; elles disent que si elles adoptaient la taxe de 1 penny dans leurs relations avec la Métropole, elles ne pourraient plus maintenir la taxe de 2 pence dans leur service interne.

Tout récemment le Gouvernement de la Fédération australienne a cependant fait connaître qu'il était disposé

mit Trinidad, wo die Briefe aus England jetzt um einen Tag früher ankommen, mit den Turks-Inseln, welche an den Vorteilen der direkten vierzehntägigen Postverbindung zwischen Avonmouth und Jamaica teilnehmen, mit der Insel Ascension und mit der Fanning-Insel, einer Station des Pacifischen Kabels, welche nunmehr eine regelmäßige Postverbindung erhalten hat.

Im Verkehr mit den britischen Postanstalten in den chinesischen Vertragshäfen ist der ermässigte Portosatz von 1 Penny für die halbe Unze zugelassen worden.

Auf Wunsch der kanadischen Postverwaltung hat sich die britische Postverwaltung damit einverstanden erklärt, Zeitungen aus Kanada, die nach der kanadischen Inlandstaxe frankiert sind, in England als frankierte Sendungen zuzulassen. Dagegen hat sich die britische Postverwaltung nicht dazu verstehen können, das gleiche Zngeständnis auch für die umgekehrte Richtung zu machen, da sie auf dem Standpunkt steht, dass ein Portosatz, der für Sendungen nach Kanada angenommen wird, auch für alle übrigen Teile des britischen Reiches angewandt werden müsste. Zu einer so weitgehenden, verlustreichen Ausdehnung eines die Kosten der Beförderung nicht deckenden Portosatzes sieht die Postverwaltung keine begründete Veranlassung.

Die Bemühungen, das Penny-Porto auf Australien auszudehnen, sind bis jetzt erfolglos geblieben. Als man im Jahre 1898 dazu schritt, im inneren Verkehr des ganzen britischen Reiches das Penny-Porto für den Brief einzuführen, entschied die britische Regierung, dass die Einführung dieser ermässigten Taxe nur auf Gegenseitigkeit beruhen dürfe. Die australischen Kolonien lehnten wegen des finanziellen Verlustes den Beitritt ab; ihre eigene Inlandstaxe beträgt 2 Pence und könnte nach Einführung des Penny-Portos im Verkehr mit dem Mutterlande selbstverständlich nicht länger aufrecht erhalten werden.

In neuerer Zeit gab die Regierung des Australischen Bundes ihre Bereitwilligkeit zu erkennen, die nach der Penny-Taxe frankierten Briefe aus

arrive a day earlier than formerly, and for the Turk's Islands, which now benefit by the direct fortnightly mail service from Avonmouth to Jamaica. The mail service to Ascension has been improved and regular mail communication has also been established with Fanning Island, one of the stations of the Pacific cable.

Letters can now be sent at the rate of 1 *d.* per half ounce to and from the British Postal Agencies at the Treaty ports in China.

In deference to representations from the Canadian Post Office, the British Post Office has agreed to accept newspapers and other periodicals from Canada for delivery in the United Kingdom prepaid only at the Canadian domestic rates of postage. The British Post Office was however unable to adopt these very low rates in the reverse direction, as it is of opinion that any rate of postage adopted for Canada must be eventually applied to all other parts of the British Empire. The Department does not see any present justification for so wide and costly an extension of this unremunerative post.

The efforts made to extend the penny letter scheme to the Commonwealth of Australia have unfortunately not yet been successful. When the system of penny letter postage within the Empire was originated in 1898, the British Government decided that it could only be introduced on a basis of strict reciprocity; and the Australian colonies refused to join because of the financial loss involved, their own inland rate for letters being 2 *d.* More recently the Commonwealth Government expressed its willingness not to levy charges on letters sent to Australia from this country paid at the penny rate, while maintaining the rate of 2½ *d.* for letters sent in the reverse direction; but this proposal could not be agreed to, because it would inc-



à ne pas frapper d'une surtaxe les lettres du Royaume-Uni pour l'Australie affranchies à la taxe de 1 penny, à condition que la taxe de 2½ pence fût autorisée dans la direction opposée. L'Office britannique n'a pas cru pouvoir accepter cette proposition à cause des irrégularités dans l'affranchissement des correspondances originaires de l'Australie qui en eussent été la conséquence; il veut épargner aux destinataires les inconvénients auxquels donne lieu la taxation des correspondances insuffisamment affranchies.

Le nombre des colis originaires ou à destination de l'étranger et des colonies s'est élevé à 3,354,605; il a diminué de 59,631 comparativement à l'année d'avant. Le rapport attribue cette diminution au retrait d'une grande partie des troupes dans l'Afrique du Sud et à la reprise du trafic normal dans ce territoire; le nombre des colis échangés avec la colonie du Cap a diminué de 403,658. Par contre, le nombre des colis postaux a augmenté d'une façon extraordinaire dans les relations avec la France, l'Allemagne, le Canada, l'Inde, l'Espagne, etc. L'augmentation constatée dans les relations avec les colonies du Natal, du Fleuve Orange et du Transvaal est due au fait que les colis des militaires, qui avaient été livrés jusqu'ici aux postes du Cap et à la poste militaire, sont maintenant remis aux postes de ces colonies.

Les efforts réitérés qui ont été faits pour établir un échange de colis postaux avec les États-Unis d'Amérique n'ayant pas abouti, l'Office britannique a conclu un arrangement avec l'*American Express Company* et organisé un échange de colis avec l'Amérique par l'intermédiaire de cette compagnie à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1902. Le service dont il s'agit n'est pas exécuté d'une façon aussi satisfaisante qu'un service régulier établi entre deux Administrations postales, mais il procure cependant des avantages que l'on ne connaissait pas auparavant. Le rapport mentionne avec satisfaction que depuis l'entrée en vigueur de cet arrangement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a repris les pour-

England als richtig frankiert anzusehen, für Briefe aus Australien nach England dagegen die alte Taxe von 2½ Pence beizubehalten. Diesen Vorschlag konnte die britische Postverwaltung nicht annehmen, weil dies zur Folge gehabt hätte, dass zahllose Briefe aus Australien irrigerweise nach der Penny-Taxe frankiert und den Empfängern in England mit Nachschussporto belastet ausgehändigt worden wären, was zur Fernhaltung von Nachteil und Verdruss auf Seiten der Empfänger vermieden werden musste.

Der Postpäckereiverkehr nach und vom Auslande und den Kolonien zeigt in seiner Gesamtziffer von 3,354,605 Stück eine Abnahme von 59,631 Stück im Vergleich zum Vorjahre. Dies ist darauf zurückzuführen, dass ein beträchtlicher Teil der in Südafrika stehenden Truppen zurückgezogen worden ist und normale Beförderungsbedingungen dort wieder eingekehrt sind. Die Abnahme in der Zahl der mit der Kapkolonie ausgewechselten Pakete belief sich auf 403,658 Sendungen. Dagegen wies der Paketverkehr mit andern Ländern namhafte Steigerungen auf, so z. B. mit Frankreich, Deutschland, Kanada, Indien, Spanien u. s. w. Die Zunahme im Verkehr mit Natal, der Oranjefluss-Kolonie und Transvaal ist darauf zurückzuführen, dass Militärpakete, die bisher durch die kapländische Post und das Feldpostamt befördert worden waren, den Posten jener Kolonien zugeführt wurden.

Infolge des Fehlschlagens der wiederholten Versuche, einen Austausch von Postpaketen mit den Vereinigten Staaten von Amerika in's Leben zu rufen, schloss die britische Postverwaltung einen Vertrag mit der *American Express Company* ab und richtete vom 1. September 1902 ab einen Austausch von Paketen nach und von Amerika durch Vermittelung dieser Gesellschaft ein. Diese Vereinbarung mit einer Privat-Unternehmung ist ja nicht so zufriedenstellend als die Einrichtung einer regelrechten Paketpost, bietet aber dem Publikum immerhin mancherlei Vorteile, die ihm bisher nicht zur Verfügung gestanden hatten. Erfreulicherweise ist die Regierung der Vereinigten

vitably result in the underpayment of large numbers of the letters sent to this country from Australia — to the disadvantage and annoyance of the recipients, who would be subjected to charges for deficient postage, levied in this country in order to maintain the higher rate current in Australia.

The total number of parcels sent to and received from places abroad during the year was 3,354,605, showing a net decrease as compared with the previous year of 59,631. This is accounted for by the return of a large proportion of the troops from South Africa and the restoration of normal conditions of transport there, the decrease in the number of parcels sent in the mails to and from the Cape Colony amounting to 403,658. In other directions there has been a general growth and a specially large increase has taken place in the number of parcels exchanged with Canada, France, Germany, India, Spain, etc. The rise in the number of parcels sent to and from Natal, the Orange River Colony and the Transvaal is due to a diversion of military parcels from the Cape Colony and Army Post Office mails.

In consequence of the failure of the repeated efforts made to establish an exchange of parcels with the United States Post Office, an agreement was concluded last year with the American Express Company, and a parcel service to the United States through the agency of that Company was commenced on the 1<sup>st</sup> of September 1902. This arrangement with a private carrying company is not as satisfactory as a regular Parcel Post, but it affords facilities which did not before exist for sending parcels from the United Kingdom to the United States.

The report states with pleasure that, since the arrangement came into effect,

parlers avec le Gouvernement britannique dans le but d'organiser un service officiel de colis postaux entre les deux pays.

L'Office britannique s'efforce d'organiser le service des colis postaux d'une manière uniforme entre la Métropole et les colonies; à cet effet, il a préparé un tarif gradué de 1, 2 et 3 shillings jusqu'au poids de 3, 7 et 11 livres qu'il cherche à faire adopter par tous les Offices coloniaux. Des pourparlers sont actuellement engagés avec les Administrations des postes de l'Inde britannique, du Canada et des colonies de l'Afrique du Sud en vue de l'adoption de ce nouveau tarif.

La poste militaire a cessé de fonctionner dans l'Afrique du Sud; les opérations postales pour les troupes qui sont encore en service dans ce territoire sont effectuées exclusivement par les Offices des postes des colonies britanniques sud-africaines.

D'après la statistique dressée par l'Office du commerce, la valeur des marchandises exportées par la poste aux colis a diminué de 337,022 livres sterling comparativement à l'année précédente. Cette diminution est due, sans doute, au retrait des troupes de l'Afrique du Sud.

#### Mandats de poste.

Toutes les branches du service des mandats, à l'exception des mandats officiels du Gouvernement, accusent une augmentation comparativement à l'année précédente; cette augmentation est de 4,1 % en ce qui concerne le nombre et de 7,7 % en ce qui concerne le montant.

La diminution du nombre des mandats du Gouvernement est due à la fin des hostilités dans le Sud de l'Afrique, ce qui a permis au Ministère de la guerre d'émettre moins de mandats que précédemment.

Pendant les 5 dernières années, les autorités militaires ont émis un nombre considérable de mandats au profit des soldats, etc. En 1900/01, le nombre de ces titres s'est élevé à 1,363,053 et leur montant à £ 4,397,446; ces chiffres n'ont pas été dépassés pendant les années 1899 à 1903. En

Staaten seit dem Inkrafttreten des britischerseits geschlossenen Abkommens mit einer Privat-Paketbeförderungsgesellschaft von neuem wegen Einrichtung eines staatlichen Paketpostdienstes mit der britischen Regierung in Verhandlungen getreten.

Die britische Postverwaltung bemüht sich lebhaft, den Paketposttarif für den Verkehr zwischen dem Mutterlande und den Kolonien zu einem einheitlichen zu gestalten, indem sie dafür eintritt, dass der bereits bestehende Dreistufentarif — 1, 2 und 3 s. für Pakete bis 3, 7 und 11 Pfund — möglichst allgemein angenommen wird. Augenblicklich sind Verhandlungen im Zuge, um Indien, Kanada und die südafrikanischen Kolonien zur Annahme dieses Tarifs zu veranlassen.

In Südafrika ist das Feldpostamt völlig ausser Tätigkeit getreten, so dass der Postverkehr mit den daselbst noch verbliebenen Truppen ausschliesslich durch die Postanstalten in den betr. Kolonien vermittelt wird. Die Zurückziehung der Truppen aus Südafrika ist zweifellos die Ursache des nach den Aufzeichnungen des Handelskollegiums beobachteten Rückgangs der Warenausfuhr in Postpaketen, deren Handelswert um 337,022 £ geringer war als der Wert des Vorjahrs.

#### Postanweisungsverkehr.

In sämtlichen Zweigen des Postanweisungsdienstes, mit Ausnahme des Verkehrs in portofreien Postanweisungen der Staatsbehörden, machte sich eine Steigerung geltend, die 4,1 % in bezug auf die Zahl und 7,7 % in bezug auf den Geldbetrag ausmacht.

Der Rückgang des Postanweisungsverkehrs der Staatsbehörden ist auf die Beendigung des südafrikanischen Krieges zurückzuführen, die zur Folge gehabt hat, dass das Kriegsministerium erheblich weniger Postanweisungen versandte, als bisher. Gerade die Militärverwaltung hatte sich zu Geldsendungen an Soldaten etc. in den letzten 5 Jahren der portofreien Postanweisungen stark bedient. Im Jahre 1900/01 lieferte sie deren 1,363,053 Stück im Gesamtwerte von 4,397,446 £ ein, die stärksten Verkehrsziffern in den Jahren von 1899

the United States Government has reopened negotiations for an official parcel post to and from the United Kingdom.

Correspondence has been carried on with the Post Offices of India, Canada and South African Colonies, with the view of obtaining their adhesion to a scheme already adopted by many other British Colonies for the introduction of a uniform scale of postage for parcels in place of the varying and often high rates now in force. The scale proposed is 1 s., 2 s. and 3 s. per parcel not exceeding 3 lb., 7 lb. and 11 lb.

The Army Post Office has been completely withdrawn from South Africa; and all postal communication with the troops still on service there is carried on through the Colonial Post Offices under the ordinary regulations. The withdrawal of the troops from South Africa is doubtless to be accounted for the fall of £ 337,022 in the value of the goods exported by parcel post during the year as recorded by the Board of Trade Returns.

#### Money orders.

There has been an increase in each branch of money order business, except Government orders, amounting altogether to 4.1 per cent. in number and 7.7 per cent. in amount.

The fall in the Government money orders is due to the end of the war in South Africa, the War Office having issued less orders than before. During the last five years the War Office made a large use of the Post for the transmission of money orders to soldiers, etc. In 1900/01, that Office issued 1,363,053 orders for a total of £ 4,397,446, the greatest numbers recorded from 1899 to 1903. In 1902/03 only 1,149,963 official orders for a total of £ 3,666,588 were issued showing a decrease of 4.1 per cent.

1902/03, le nombre des mandats de poste officiels émis par l'Administration militaire s'est élevé à 1,149,963 et leur montant à £ 3,666,588; ces chiffres sont en diminution de 4,1 % en ce qui concerne le nombre et de 2,6 % en ce qui concerne le montant, comparativement à l'année d'avant.

Le trafic des mandats de poste accuse une forte augmentation dans les relations avec les colonies. Le nombre des mandats de la Métropole pour les colonies s'est accru de 19,307 représentant une valeur totale de £ 103,040; le pourcentage de l'augmentation s'est élevé à 13,6 et à 22,6 respectivement. Les transactions entre les colonies de la Métropole fournissent des chiffres encore plus élevés; le nombre des titres émis par les Offices coloniaux s'est accru de 176,450 pour un montant total de £ 557,797; les transactions ont augmenté de 27,5 % en ce qui concerne le nombre et de 27,8 % en ce qui concerne le montant des titres.

Le montant des mandats reçus de l'Afrique du Sud est à lui seul en augmentation de £ 485,000 sur l'année précédente.

L'augmentation a été moins sensible dans les relations avec l'étranger. Les États-Unis, qui ont le plus fort échange de mandats de poste avec la Grande-Bretagne, ont émis des titres pour un montant de £ 1,300,000 environ, ce qui donne une augmentation de £ 104,500 comparativement à l'année précédente. Le montant des mandats originaux des États-Unis représente les 64 % de l'ensemble des sommes reçues de l'étranger. Le courrier de Noël de New York contenait des titres pour un montant total de £ 125,000, dont les  $\frac{2}{3}$  étaient à destination de l'Irlande.

Le trafic des mandats télégraphiques internationaux et le trafic des mandats de poste entre les pays qui échangent des mandats par l'intermédiaire de l'Administration britannique se sont aussi développés pendant l'année que le rapport concerne.

En 1902/03, les postes britanniques ont payé des mandats pour un montant total de £ 43,121,000; de cette somme £ 6,427,000, soit environ  $\frac{1}{7}$ , ont été payées à des banquiers de la

bis 1903. Im Jahre 1902/03 betrug die Zahl der von Militärbehörden der Post übergebenen portofreien Postanweisungen 1,149,963 Stück im Gesamtwerte von 3,666,588 £, was einem Rückgange gegen das Vorjahr von 4,1 % in bezug auf die Stückzahl und von 2,6 % in bezug auf die überwiesenen Geldsummen gleichkommt.

Im Verkehr mit den Kolonien zeigte sich ein stark vermehrter Geldumsatz durch Postanweisungen. In der Richtung vom Mutterlande nach den Kolonien bezifferte sich die Steigerung auf 19,307 Postanweisungen im Werte von 103,040 £, d. h. 13,6 und 22,6 %. Für die umgekehrte Richtung war sie noch weit höher, indem 176,450 Postanweisungen im Geldwerte von 557,797 £ mehr als im Vorjahre in England eingingen, was einer Zunahme von 27,5 % in der Zahl und von 27,8 % in dem Werte der beförderten Postanweisungen gleichkommt.

Aus Südafrika allein liefen 485,000 £ mehr ein als im Vorjahre.

Weniger fühlbar ist die Zunahme des Postanweisungsverkehrs nach und vom Auslande gewesen. Die Hauptrolle spielt hierbei der Geldverkehr aus den Vereinigten Staaten, der sich im Jahre 1902/03 auf nahezu 1,300,000 £ belaufen hat, was eine Steigerung von 104,500 £ gegenüber dem Jahre 1901/02 bedeutet. Dieser Verkehr nimmt 64 % des gesamten Postanweisungsverkehrs vom Auslande ein. Die Weihnachtsposten aus New-York brachten Geldüberweisungen im Werte von 125,000 £ an, von denen  $\frac{2}{3}$  nach irländischen Bestimmungsorten gerichtet waren.

Der telegraphische Postanweisungsverkehr mit dem Auslande und der Postanweisungsverkehr zwischen solchen Ländern, welche nicht in direktem Austausch von Postanweisungen stehen, sondern sich der britischen Postverwaltung dabei zur Vermittelung bedienen, haben ebenfalls Fortschritte gemacht.

Von der gewaltigen Summe von 43,121,000 £, welche die englische Post im Jahre 1902/03 auf Postanweisungen auszahlte, wurden 6,427,000 £, also etwa  $\frac{1}{7}$ , bei dem Haupt-Post-

in number and 2.6 per cent. in amount over the previous year.

There was a large increase in the money order remittances to and from the colonies. The outward orders exceeded those of the previous year by 19,307 (13.6 per cent.) in number and 103,040 l. (22.6 per cent.) in amount. In the inward orders there was an increase of 176,450 (27.5 per cent.) in number and 557,797 (27.8 per cent.) in amount.

The sum transmitted by money orders from the whole of South Africa was 485,000 l. more than in the previous year.

The increase was less noticeable in the money order remittances to and from foreign countries. The chief increase took place in the remittances from the United States of America which amounted to nearly 1,300,000 l. or 64 per cent. of the whole, an increase of 104,500 l. over last year. The Christmas mails alone brought from New York advices of about 125,000 l., two-thirds of which were paid to persons in Ireland.

The telegraph money order transactions with foreign countries and the money orders transmitted through England between countries which have no direct money order exchange also show satisfactory results for the year under report.

Out of a total sum of 43,121,000 l. paid on money orders in the United Kingdom, about one-seventh, viz. 6,427,000 l. was paid at the Chief Money Order Office to London bankers.

capitale par le bureau principal des mandats de Londres.

Au 31 mars 1903, le nombre des bureaux de poste aptes au service des mandats s'élevait à 14,121; il s'est accru de 376 comparativement à l'année précédente.

Le trafic des bons de poste, qui s'est développé d'une façon extraordinaire depuis un certain nombre d'années, est resté à peu près stationnaire en 1902/03. Pendant ladite année, il a été émis 93,268,000 bons de poste d'une valeur totale de £ 32,900,000, ce qui représente une augmentation de 2,4 % en ce qui concerne le nombre et une diminution de 0,2 % en ce qui concerne le montant des bons de poste, comparativement à l'année précédente.

#### Caisse d'épargne postale.

En 1902 il a été effectué 15,250,316 versements d'un montant de £ 42,217,003 et 6,012,983 retraits d'un montant de £ 41,395,800. L'excédent des versements sur les retraits s'est par suite élevé à £ 821,203.

En 1901, cet excédent avait atteint un chiffre à peu près double; il s'est élevé à £ 1,562,008.

L'excédent susmentionné de £ 821,203 et le montant des intérêts échus mais non retirés, qui s'élevait à £ 3,390,969 au commencement de l'année, ont porté l'avoir des déposants au 31 décembre 1902 à la somme énorme £ 144,605,088 ou 3 milliards 615 millions de francs environ.

Les chiffres indiqués ci-dessous permettent de se faire une idée de l'immense trafic de cette grande institution d'utilité publique qui est administrée par le Post Office.

En 1902, il a été effectué en moyenne par jour 50,001 versements d'un montant de £ 138,416 et 19,714 remboursements d'un montant de £ 135,723.

Le nombre des versements le plus élevé (109,187) a été effectué à la date du 29 décembre et le montant le plus élevé (£ 339,522) le 31 décembre; d'un autre côté, le nombre des rem-

anweisungsante in London an Londoner Bankiers ausgezahlt.

Die Zahl der mit dem Postanweisungsdienste betrauten Postämter des Vereinigten Königreichs betrug am 31. März 1903 14,121, d. h. 376 mehr als im Jahre vorher.

Der Verkehr in « *postal orders* », der bekannten vereinfachten Form der postalischen Geldüberweisung, ist auf der bedeutenden Höhe, die er im Laufe der Jahre erreicht hat, im Jahre 1902/03 annähernd stehen geblieben. Es wurden 93,268,000 *postal orders* im Gesamtwerte von 32,900,000 £ an das Publikum abgesetzt, was im Vergleich zum Vorjahre eine Zunahme in der Zahl der *orders* um 2,4 %, dagegen eine Abnahme am Werte von 0,2 % erkennen lässt.

#### Die Postsparkasse.

Während des Kalenderjahrs 1902 wurden der Postsparkasse 42,217,003 £ in 15,250,316 einzelnen Beträgen zugeführt, während 41,395,800 £ in 6,012,983 einzelnen Beträgen aus der Kasse zurückgezogen wurden. Mithin übersteigen die Einlagen die Rückforderungen um 821,203 £.

Im Jahre 1901 war dieser Überschuss nahezu doppelt so gross gewesen; er betrug 1,562,008 £.

Dem Überschusse von 821,203 £ traten im Jahre 1902 3,390,969 £ nicht abgehobene Zinsen hinzu, womit das Vermögen der Einleger in der Postsparkasse am 31. Dezember 1902 die ungeheure Summe von 144,605,088 £ (= etwa 3 Milliarden 615 Millionen Franken) erreichte.

Ein Bild von dem gewaltigen Geschäftsbetriebe dieser grossen Wohlfahrtsanstalt unter Leitung der Postverwaltung geben auch folgende Ziffern.

Es wurden im Jahre 1902 im Durchschnitt täglich 50,001 Einlagen im Gesamtwerte von 138,416 £ bewirkt, denen 19,714 tägliche Rückzahlungen in der Höhe von 135,723 £ gegenüberstanden.

Die stärksten Geschäftstage im Jahre 1902 in bezug auf die Einlagen waren der 29. Dezember mit 109,187 Einlagen und der 31. Dezember mit einer zwar geringeren Zahl an Einlagen, aber

The number of money order offices open in the United Kingdom on the 31<sup>st</sup> March last was 14,121, or 376 more than a year before.

The postal order transactions which have been increasing year by year kept almost to the level reached in former years. The number of orders issued was 93,268,000, representing 32,900,000 £. showing thus an increase of 2.4 per cent. in number and a decrease of 0.2 per cent. in amount as compared with the year 1901/02.

#### Post Office Savings Bank.

During the year ended the 31<sup>st</sup> December 1902, the deposits amounted to 15,250,316 in number and £ 42,217,003 in amount and the withdrawals to 6,012,983 in number and £ 41,395,800 in amount. The balance of deposits over withdrawals thus amounted to £ 821,203, compared with a balance of £ 1,562,008 in the previous year.

The interest credited to depositors for 1902 amounted to £ 3,390,969 making with the £ 821,203 mentioned above, a total addition in the year of £ 4,212,172 to the amount standing to the credit of depositors, which on the 31<sup>st</sup> December 1902 had reached the enormous sum of £ 144,605,088, about 3615 million francs.

The following figures also give an idea of the enormous number of operations transacted by that provident institution under the management of the Post Office.

In 1902, the average number of deposits a day was 50,001 for £ 138,416 as against 19,714 withdrawals for £ 135,723.

There were 109,187 deposits on the 29<sup>th</sup> December, and the deposits on

boursements le plus élevé (43,892) a été opéré le 1<sup>er</sup> août et le montant le plus élevé (£ 245,533) a été retiré le 7 août.

En 1902, il a été émis 1,386,962 nouveaux livrets; par contre, il en a été liquidé 1,041,476, ce qui fait que le nombre des déposants s'est accru de 345,486 dans le courant de l'année.

Pendant les 10 dernières années, le nombre des clients de la Caisse d'épargne postale s'est accru avec une régularité frappante; l'augmentation annuelle du nombre des déposants n'a jamais été inférieure à 340,000, ni supérieure à 400,000, sauf à 2 reprises.

En ce qui concerne la participation de la population au service de la Caisse d'épargne, la proportion est de 1 déposant pour 4 habitants en Angleterre et dans le pays de Galles; de 1 pour 11 en Ecosse, et de 1 pour 10 en Irlande. La proportion ne s'est accrue qu'en Irlande où elle est passée de 1 pour 11 à 1 pour 10.

L'avoir moyen d'un déposant n'a pas cessé de baisser depuis l'année 1899 où il a atteint la somme de £ 16 3 s. 5 d., la plus élevée qui ait été enregistrée jusqu'ici. En 1900, le montant de cet avoir a baissé de 2 s. 2 d.; en 1901, de 1 s. 9 d., et en 1902 de 2 s. 10 d. Ce phénomène doit être attribué au fait qu'un grand nombre de déposants ont employé leurs économies à l'achat de titres de l'État, par l'intermédiaire de la Caisse d'épargne postale et que plusieurs sociétés, etc., qui avaient placé jusque-là leurs capitaux à la Caisse d'épargne, ont pu faire des placements plus avantageux.

Il existe un service de transferts réciproques entre la Caisse d'épargne postale et un certain nombre de caisses d'épargne privées connues sous le nom de *Trustee Savings Banks*. La Caisse d'épargne postale a organisé un service semblable avec la Caisse d'épargne locale de Gibraltar dans le but de permettre aux fonctionnaires de l'État qui rentrent chez eux de faire opérer le transfert de leur avoir de la caisse d'épargne locale sur la Caisse d'épargne postale du Royaume-Uni.

einer Einlagesumme von 339,522 £, der höchsten des Jahres; hinsichtlich der Rückzahlungen stand der 1. August mit 43,892 Rückzahlungen an der Spitze, während am 7. August der erheblichste Geldbetrag — 245,533 £ — der Kasse entnommen wurde.

Die Gesamtzahl der neu ausgegebenen Sparkassenbücher belief sich auf 1,386,962 Stück, die Zahl der geschlossenen auf 1,041,476; mithin stieg die Zahl der Sparer um 345,486.

In den letzten 10 Jahren war die jährliche Zunahme des Kundenkreises der Postsparkasse eine auffallend regelmässige: sie betrug niemals weniger als 340,000 und — mit 2 Ausnahmen — niemals mehr als 400,000 Einleger.

Die Zahl der Einleger im Verhältnis zur Bevölkerung belief sich in England und Wales auf 1 : 4, in Schottland auf 1 : 11, in Irland auf 1 : 10. Eine Veränderung ergab sich nur in Irland, wo das Verhältnis von 1 : 11 auf 1 : 10 stieg.

Das durchschnittliche Guthaben des einzelnen Einlegers ist seit dem Jahre 1899, in welchem es mit 16 £ 3 s. 5 d. den höchsten Stand erreicht hatte, in andauerndem Fallen begriffen. Im Jahre 1900 ging es um 2 s. 2 d., im folgenden Jahre um 1 s. 9 d., im Jahre 1902 um 2 s. 10 d. zurück. Der Grund dieser Erscheinung ist darin zu suchen, dass viele Einleger ihr Guthaben durch Vermittelung der Postsparkassenverwaltung in Staatspapieren anlegten, und dass zahlreiche Vereine etc., welche bisher ihre Kapitalien in der Sparkasse ansammelten, nutzbringendere Verwendung und Anlegung gefunden haben. Zwischen der Postsparkasse und gewissen Privatsparkassen, den sogenannten *Trustee Savings Banks*, besteht bereits das Verhältnis gegenseitiger Übertragung von Guthaben. Ein gleiches Verhältnis hat die Postsparkasse mit der Ortssparkasse zu Gibraltar hergestellt, um den von dort in die Heimat zurückkehrenden Staatsbeamten die Übertragung ihres Guthabens in der örtlichen Sparkasse auf die britische Postsparkasse zu ermöglichen. Soldaten, die aus Indien nach England zurückkehren, soll dieselbe Erleichterung gewährt werden.

the 31<sup>st</sup> December, though fewer in number, amounted to £ 339,522. On the 1<sup>st</sup> August there were 43,892 withdrawals, and on the 7<sup>th</sup> August the amount withdrawn was £ 245,533. These were the highest figures for the year.

The total number of accounts opened was 1,386,962, and of accounts closed 1,041,476. The net increase during the year was thus 345,486.

The yearly increase in the total number of accounts has been remarkably regular during the last 10 years, not having fallen below 340,000, nor, except twice, risen above 400,000.

The proportion of depositors to population was 1 in 4 in England and Wales, 1 in 11 in Scotland and 1 in 10 in Ireland. The proportion of depositors to population has changed during the year in Ireland only, where it has risen from 1 in 11 to 1 in 10.

The average amount to the credit of each depositor has declined every year since 1899, when it reached its highest point, 16 l. 3 s. 5 d. The fall in 1900 was 2 s. 2 d.; in 1901, 1 s. 9 d.; and in 1902, 2 s. 10 d. It is no doubt due in a large measure to the investments made by depositors in Government stock and to the fact that Friendly Societies and others, who a few years ago let their money accumulate in the bank, can find more profitable investments for it.

Deposits may already be transferred from the Post Office Savings Bank to private Savings Banks, called *Trustee Savings Banks*, and reciprocally. An arrangement was also made whereby servants of the Crown and members of their families returning home from Gibraltar can have their accounts in the local savings bank transferred to the Post Office Savings Bank in the United Kingdom. A similar arrangement is contemplated for the benefit

Ce service va aussi être organisé dans les relations avec l'Inde britannique en faveur des soldats qui rentrent dans leurs foyers.

En 1902, la Caisse d'épargne postale a réalisé une bénéfice net de £ 30,000.

Dans les premiers mois de l'année 1903, il a été procédé au transfert de la Caisse d'épargne postale de la rue *Queen Victoria* dans ses nouveaux locaux de West Kensington. Le transfert des livres et autres documents a commencé le 1<sup>er</sup> janvier 1903. La première partie du personnel a pris possession des nouveaux locaux le 23 mars et à la date du 14 avril 1903, c'est-à-dire le lundi de Pâques, le déménagement était entièrement terminé. Pendant toute cette période de déménagement, les affaires courantes de la Caisse d'épargne n'ont pas cessé d'être traitées avec une parfaite régularité; ce résultat fait honneur à tous ceux qui ont eu à assumer la responsabilité de ce transfert.

Le terrain qui a été acquis pour la construction du nouveau bâtiment de la Caisse d'épargne postale a une superficie d'environ 5 acres \*). Il est situé entre *Brook Green* et *Addison Road Station*. Le bâtiment lui-même occupe un espace d'environ 2 acres; il a 6 étages et il peut contenir 4000 employés. D'importantes additions peuvent être faites à ce bâtiment. Les locaux ont été aménagés de façon à fournir au personnel le maximum de confort, de commodité et de sécurité.

#### Bâtiments postaux.

En 1902/03, 132 bâtiments postaux appartenant à l'État ont été ouverts au service de l'exploitation; parmi ces bâtiments, 51 ont été construits spécialement en vue du service postal. 30 bâtiments postaux de l'État ont été agrandis ou réparés et 85 sont actuellement en voie de construction ou d'agrandissement.

Les Commissaires des travaux publics ont affecté aux constructions postales une somme de £ 271,606 dans la Grande-Bretagne et une somme de £ 25,027 en Irlande.

\*) 1 acre = 4840 yards carrés = 4046,71 mètres carrés.

Die Postsparkasse hat im Kalenderjahre 1902 einen Reingewinn von nahezu 30,000 £ erzielt.

In den ersten Monaten des Jahres 1903 vollzog sich der wichtige Vorgang der Verlegung der Postsparkasse aus dem alten Hause in *Queen Victoria-Strasse* nach dem neuen, in *West Kensington* errichteten Verwaltungsgebäude. Die Fortschaffung der Bücher und Papiere begann mit dem 1. Januar 1903. Am 23. März siedelte der erste Teil des Personals über, dem der Rest dergestalt folgte, dass am Ostermontag den 14. April 1903 der gesamte Umzug bewerkstelligt war. Während dieser ganzen Zeit erlitten die Geschäfte der Postsparkasse nicht die geringste Unterbrechung oder Störung, eine Tatsache, welche auf die Geschicklichkeit der mit der Vorbereitung und Durchführung dieses Umzugs betrauten Beamten das allergünstigste Licht wirft.

Das neue Postsparkassengebäude nimmt eine Grundfläche von etwa 5 Acres \*) ein. Es liegt zwischen *Brook Green* und *Addison Road Station*. Die errichteten Baulichkeiten umfassen etwa 2 Acres, haben 6 Stockwerke und gewähren Raum für 4000 Beamte. Das Gebäude ist beträchtlicher Erweiterung fähig. In Bezug auf Bauausführung und innere Ausstattung ist alles geschehen, um die höchstmögliche Betriebssicherheit, Bequemlichkeit und Behaglichkeit für das in dem Hause arbeitende Personal zu erzielen.

#### Bautätigkeit.

Im Jahre 1902/03 wurden 132 im Eigentum des Staates befindliche Postgebäude dem Betriebe übergeben, worunter sich 51 befinden, welche eigens für die Zwecke der Verwaltung neu hergestellt worden sind. 30 Staats-Postgebäude wurden erweitert oder umgebaut und 85 befinden sich in der Erbauung und Erweiterung.

Die Staatskommission für öffentliche Bauten verausgabte zu Postzwecken 271,606 £ in England und 25,027 £ in Irland.

\*) 1 Acre = 4840 Qu.-Yards = 4046,71 m<sup>2</sup>.

of soldier depositors returning to this country from India.

The balance of income over expenditure of the Post Office Savings Bank amounted to nearly £ 30,000 for the year 1902.

In the first months of 1903 the Post Office Savings Bank was removed from Queen Victoria Street to a new building constructed for it at West Kensington. The transfer of books and documents commenced on the 1<sup>st</sup> of January 1903, the first portion of the staff was transferred on the 23<sup>rd</sup> March, and the whole removal was completed on Easter Monday, the 14<sup>th</sup> April. During all this time the ordinary work of the Department was carried on without interruption or disturbance — a result which reflects great credit on all who were responsible for making and carrying out the arrangements.

The new Savings Bank building occupies a site of about 5 acres \*) lying between Brook Green and Addison Road Station. The building already erected covers some two acres, consists of 6 floors, and will accommodate 4000 people. It is capable of considerable extension. In constructing and fitting up the building every effort has been made to secure the maximum of efficiency, convenience, and comfort for the staff.

#### Post Office Buildings.

During the year, 132 post office buildings belonging to the Crown were opened, of which 51 are new offices specially erected for the purposes of the Department. Thirty Crown post-offices were enlarged or improved, and 85 are in course of erection and enlargement.

The expenditure of the Commissioners of Works and Buildings, on buildings for the Post Office, amounted to 271,606 l. in Great Britain and 25,027 in Ireland.

\*) 1 acre = 4840 square yards = 4046.71 square meters.



Pendant les 2 ou 3 dernières années, il n'a pas été donné suite à toutes les demandes de construction présentées par l'Administration des postes. Dans un grand nombre de cas, les terrains à bâtir, qui avaient été acquis depuis longtemps, n'ont pas été utilisés. À la grande satisfaction de l'Administration, le Gouvernement a fait figurer au budget de l'exercice 1903/04 des sommes importantes pour les constructions postales.

#### Personnel.

Le nombre des agents permanents de l'Administration s'élevait à 79,552, dont 10,702 du sexe féminin. En outre, 104,043 personnes, dont 27,401 dames, consacraient une partie de leur temps au service postal, quelques-unes un certain nombre d'heures par jour seulement. Le nombre des personnes employées par l'Office des postes britanniques s'élevait donc en tout à 183,595. Le nombre des agents permanents s'est accru de 2675 et le nombre des personnes qui ne consacrent qu'une partie de leur temps au service postal de 1718 comparativement à l'année précédente.

La plupart des agents des postes au nombre d'environ 4000, qui avaient servi sous les drapeaux pendant la guerre sud-africaine, ont repris leur place dans l'Administration dans le courant de l'année 1902/03; quelques-uns étaient déjà rentrés l'année précédente. Un petit nombre d'agents des postes seulement ont succombé à la maladie ou aux blessures reçues pendant la campagne. D'un autre côté, plusieurs agents ayant servi dans l'armée sont entrés au service des Administrations des postes des colonies de l'Afrique du Sud, notamment du Transvaal; d'autres sont entrés dans la police sud-africaine et dans les chemins de fer de l'État; enfin, un certain nombre ont choisi d'autres carrières dans l'Afrique du Sud. L'un d'eux s'est fait fermier, un autre hôtelier et un troisième négociant. Parmi les 2000 réservistes appartenant au personnel de l'Administration, qui ont été appelés sous les drapeaux, quelques-uns seulement sont restés dans l'armée après la fin des

Während der letztverflossenen 2—3 Jahre ist den Bedürfnissen der Postverwaltung in Bezug auf Herstellung von Bauten nicht völlig entsprochen worden; in vielen Fällen wurden Bauplätze, die schon einige Zeit zuvor angekauft waren, nicht benutzt. Zur grossen Befriedigung der Verwaltung hat die Staatsregierung in den Etatsvorschlag für 1903/04 erheblichere Beiträge zu Postbauten eingestellt.

#### Personal.

Die Zahl der bei der Post angestellten Personen beträgt 79,552, worunter 10,702 Frauen. Hierzu kommen 104,043 Personen in nicht etatsmässiger Stellung, von denen manche nur während eines Teils des Tages sich in Beschäftigung befinden, darunter 27,401 Frauen. Hiernach beträgt die Gesamtzahl der im Postdienste tätigen Personen 183,595. Gegen das Vorjahr bedeutet das eine Zunahme von 2675 etatsmässigen und von 1718 nicht etatsmässigen Beamten.

Die grosse Mehrzahl der Postbeamten, die während des Burenkrieges in Südafrika unter den Waffen gestanden hatten, gegen 4000 Köpfe, kehrte im Laufe des Jahres 1902/03 zu ihrem bürgerlichen Berufe zurück. Einzelne waren schon im Jahre zuvor heimgekehrt; einige wenige waren Krankheiten oder Verwundungen unterlegen; eine ansehnliche Zahl trat in den Post- und Telegraphendienst der Kolonien, insbesondere Transvaals ein, während andere sich dem südafrikanischen Polizeidienste oder dem Staatseisenbahndienste zuwandten. Einzelne Postbeamte gingen auch zu anderen bürgerlichen Erwerbszweigen in Südafrika über. So wurde einer Farmer, ein zweiter übernahm einen Gasthof, ein dritter einen Laden. Von den 2000 Armeereservisten, die aus dem Postdienste zum Dienste unter den Fahnen einberufen worden waren, blieben einige nach Beendigung des Krieges im Militärdienste mit der Aussicht, sich eine Militärpension zu verdienen.

Ausser den Beamten, die aus dem Heere heraus in den südafrikanischen Kolonialpostdienst übertraten, wurde eine beträchtliche Zahl von Beamten

During the last two or three years the necessary requirements of the department in the matter of buildings have not been fully met; in many cases sites purchased some time before have not been utilised. To the great satisfaction of the Post Office, the Government has assented to make considerably larger appropriations for this purpose in the estimates for 1903/04.

#### Staff.

The number of persons on the establishment of the Post Office is 79,552, of whom 10,702 are women. The number added during the year was 2,675.

In addition there were 104,043 persons filling unestablished situations (some of them employed only for a portion of the day), of whom 27,401 are women. The number added during the year to the unestablished force was 1,718.

The total number of persons employed wholly or in part in the Post Office is thus 183,595.

During the year 1902/03, the great majority of the Post Office employees — upwards of 4000 in number — who had been serving in the army in South Africa, returned to their civil avocations. Some had returned during the previous year; a few had succumbed to disease or wounds; a considerable number joined the postal and telegraph services in the Colonies — particularly the Transvaal; while others went to swell the ranks of the South African constabulary or took up employment on the Government railway. One postman took over a farm, another a hotel, and a third a store. A few of the 2000 army reservists recalled from their Post Office duties for service with the colours, decided, on the conclusion of the war, to remain in the



hostilités dans le but d'obtenir une pension militaire.

Outre les agents qui ont quitté l'armée pour entrer au service des Administrations postales coloniales de l'Afrique du Sud, un grand nombre de fonctionnaires (principalement des télégraphistes) ont été transférés dans l'Afrique du Sud, en particulier dans la Colonie du Cap et au Transvaal.

En 1902/03, la santé du personnel a été beaucoup meilleure que l'année précédente dans toutes les localités où l'Administration possède ses propres médecins.

#### Résultats financiers.

Les recettes de l'Administration des postes, en tenant compte de la valeur des services rendus aux autres Administrations de l'État dont le montant ne peut être fixé qu'approximativement, se sont élevées à £ 15,004,938; elles sont de £ 539,068 supérieures à celles de l'année précédente. Les dépenses se sont élevées à £ 10,818,066, ce qui donne un excédent de recettes de £ 4,186,872. Cet excédent est de £ 186,103 supérieur à celui de l'année 1901/02.

### Le service postal égyptien en 1903.\*)

Nous extrayons les renseignements ci-après du rapport du Directeur général des postes d'Égypte pour l'année 1903:

Le nombre des *objets de la poste aux lettres* s'est élevé à 40,110,000, contre 37,500,000 en 1902; pendant l'année que le rapport concerne le nombre de ces envois s'est accru de 7 %.

Les chiffres susmentionnés comprennent 26,655,000 (1902: 25,150,000) envois internes et 13,455,000 (1902: 12,350,000) envois internationaux. Ce dernier chiffre comprend 5,530,000 envois à destination de l'étranger et 7,925,000 envois originaires de l'étranger; en 1902, le nombre de ces en-

\*) Voir « *L'Union postale* » de 1903, p. 138.

(vorwiegend Telegraphisten) direkt von England aus nach Südafrika versetzt, wobei die Verwaltungen der Kap-Kolonie und Transvaals die meisten Zuweisungen von Arbeitskräften beanspruchten.

Der Gesundheitszustand des Personals im Jahre 1902/03 war an allen Orten, wo die Postverwaltung eigene Ärzte unterhält, nach deren Beobachtungen wesentlich günstiger als im Vorjahre.

#### Finanzergebnis.

Die Posteinnahme belief sich mit Einschluss des Wertes der seitens der Post für andere Verwaltungszweige geleisteten Dienste, eines Wertes, dessen Höhe natürlich nur schätzungsweise ermittelt werden kann, auf 15,004,938 £, d. h. 539,068 £ mehr als im Vorjahre. Dieser Einnahme steht eine Ausgabe von 10,818,066 £ gegenüber. Mithin verblieb ein reiner Überschuss von 4,186,872 £, d. s. 186,103 £ mehr als im Jahre 1901/02.

### Das Postwesen Egyptens im Jahre 1903.\*)

Dem Verwaltungsberichte des ägyptischen General-Postdirektors für das Jahr 1903 entnehmen wir die nachstehenden Angaben:

Die Gesamtzahl der durch die Post beförderten *Briefpostgegenstände* hat sich im Berichtsjahre auf 40,110,000 Stück belaufen, gegen 37,500,000 Stück im Vorjahre. Die Zunahme beträgt somit 7 %.

Auf den Inlandsverkehr entfielen von der obigen Zahl 26,655,000 (1902: 25,150,000) und auf den internationalen Verkehr 13,455,000 (1902: 12,350,000) Sendungen. Im internationalen Verkehr sind 5,530,000 (1902: 5,100,000) Stück nach dem Auslande abgesandt worden und 7,925,000 (1902:

\*) S. « *L'Union postale* » für 1903, S. 138.

army, with a view to qualifying for a military pension.

In addition to the Post Office employees serving in the army who joined the colonial post-office services while in South Africa, a considerable number of men (chiefly telegraphists) were transferred to the South African services direct from home, the Cape and Transvaal Administrations absorbing the greater number.

The health of the staff was considerably better at offices where the Department has its own medical officers, than in the previous year.

#### Finance.

The postal revenue of the year, including the value of services rendered to other Departments, was £ 15,004,938, an increase of £ 539,068 on that of the previous year. The postal expenditure was £ 10,818,066, the net profit being thus £ 4,186,872 or £ 186,103 more than the year 1901/02.

### The Postal Service of Egypt in 1903.\*)

The following is an extract from the official report of the Egyptian Director General of Posts for the year 1903.

The total amount of *correspondence* for the year 1903 numbered 40,110,000 articles as against 37,500,000 in 1902, the increase being thus 7 per cent.

Of the above mentioned postal articles, 26,655,000 (1902:—25,150,000) were inland and 13,455,000 (1902:—12,350,000) international correspondence, the latter being again subdivided into 5,530,000 (1902:—5,100,000) sent, and 7,925,000 (1902:—7,250,000)

\*) See the « *Union postale* » for 1903, p. 138.

vois avait été de 5,100,000 et 7,250,000 respectivement. 26,6 % des envois du service international ont été échangés avec la Grande-Bretagne, 18,6 % avec la France, 11,1 % avec la Turquie, 9,6 % avec l'Italie, 8 % avec l'Allemagne et 5,7 % avec l'Autriche-Hongrie.

En 1903, le nombre des *lettres avec valeur déclarée* des services interne et international s'est élevé à 4700 et leur montant à 232,000 livres égyptiennes\*) (1902: 4300 lettres d'une valeur totale de 210,000 l. é.) D'un autre côté, le nombre des boîtes avec valeur déclarée du service international s'est élevé à 680 et le montant de la valeur déclarée à 11,400 l. é. (1902: 500 boîtes d'une valeur totale de 7900 l. é.).

Le nombre des *abonnements aux journaux* augmente d'une façon satisfaisante; pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des abonnements s'est élevé à 2406, contre 2280 en 1902. Le nombre des journaux et revues publiés en Egypte était de 146 en 1903 (1902: 131); 100 de ces publications paraissaient en langue arabe, 6 dans d'autres langues orientales et 40 dans des langues européennes. D'un autre côté, 102 de ces journaux et revues étaient publiés au Caire, 35 à Alexandrie, 3 à Port-Saïd et à Tantah, 2 à Assiout et 1 à Suez.

La proportion des *lettres non distribuables* a été de 6 ‰, y compris celles trouvées dans les boîtes aux lettres sans indication du nom du destinataire ou du lieu de destination au nombre de 3224, contre 2640 en 1902.

Dans le but de permettre au public d'être toujours porteur d'un certain nombre de timbres-poste en bon état, il a été émis dans le courant de l'année des carnets\*\*) de timbres-poste à

\*) 1 livre égyptienne (l. é.) = 1000 millièmes (m.) = environ 26 francs.

\*\*) À notre connaissance, les carnets de l'espèce ont été inaugurés, il y a quelques années, par l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique. Des carnets semblables ont aussi été émis par l'Administration des postes britanniques en 1903/04 et par l'Administration des postes suisses à partir du mois de juillet 1904; les postes suisses ne perçoivent aucune surtaxe pour la fabrication de ces carnets.

7,250,000) Stück vom Auslande in Egypten eingegangen. Hauptsächlich beteiligt an diesem Verkehr waren, wie im Vorjahre, Grossbritannien (mit 26,6 ‰), Frankreich (mit 18,6 ‰), die Türkei (mit 11,1 ‰), Italien (mit 9,6 ‰), Deutschland (mit 8 ‰) und Österreich-Ungarn (mit 5,7 ‰).

An *Wertbriefen* wurden im Jahre 1903 im internen und internationalen Verkehr 4700 Stück mit 232,000 eg. Pfd. \*) Wertangabe (1902: 4300 Stück mit 210,000 eg. Pfd.) und an Wertkästchen im internationalen Verkehr 680 Stück mit 11,400 eg. Pfd. (1902: 500 Stück mit 7900 eg. Pfd.) befördert.

Die Zahl der *Postabonnements* auf Zeitungen weist eine ständige Zunahme auf; dieselbe betrug 2406 gegen 2280 im Jahre 1902. In Egypten erschienen im Jahre 1903 146 Zeitungen und Zeitschriften (1902: 131) und zwar 100 in arabischer Sprache, 6 in anderen orientalischen Sprachen und 40 in europäischen Sprachen. Von der obigen Zahl wurden 102 in Kairo, 35 in Alexandrien, je 3 in Port-Saïd und Tanta, 2 in Assiut und 1 in Suez herausgegeben.

Das Verhältnis der aus irgend einem Grunde *unbestellbar gebliebenen Briefe*, einschliesslich derjenigen, welche ohne Adresse oder ohne Angabe des Bestimmungsorts in den Briefkasten vorgefunden worden sind, und deren Zahl von 2640 im Jahre 1902 auf 3224 im Jahre 1903 angewachsen ist, beträgt 6 ‰.

Um dem Publikum die Möglichkeit zu gewähren, Freimarken stets bei sich führen zu können, ohne dass dieselben durch die Aufbewahrung beschmutzt oder beschädigt werden, sind im Berichtsjahre Heftchen\*\*) mit Marken im

\*) 1 ägyptisches Pfund (eg. Pfd.) = 1000 Millièmes (M.) = circa 26 Fr.

\*\*) Ähnliche Heftchen sind, soviel wir wissen, zuerst von der Postverwaltung der Vereinigten Staaten Amerikas, und zwar schon vor mehreren Jahren, eingeführt worden. Im Jahre 1903/04 wurden solche Heftchen von der britischen Postverwaltung zum Verkauf gestellt, und seit Juli d. J. gelangen dieselben, jedoch ohne Erhebung einer Zuschlaggebühr, auch bei der schweizerischen Postverwaltung zur Ausgabe.

received from, abroad. Of the international correspondence, 26.6 per cent. was exchanged with Great-Britain, 18.6 with France, 11.1 with Turkey, 9.6 with Italy, 8 with Germany and 5.7 with Austro-Hungary.

The number of domestic and international *insured letters* amounted to 4700 for 232,000 Egyptian pounds\*), as against 4300 for 210,000 Egyptian pounds in 1902, and the number of international insured boxes to 680 for 11,400 Egyptian pounds, as against 500 for 7900 Egyptian pounds in 1902.

The number of *subscriptions for newspapers and periodicals* taken through the agency of the Post Office shows a steady increase; the subscriptions amounted to 2406 as against 2280 in 1902. In 1903, 146 newspapers and periodicals were issued in Egypt (1902:--131); of this number 100 were edited in Arabic, 6 in other Oriental languages and 40 in European languages. Of these, 102 were issued in Cairo, 35 in Alexandria, 3 each in Port Said and Tantah, 2 in Assiut and 1 in Suez.

The proportion of *undeliverable correspondence* including that found in the letter-boxes without address or without the name of the place of destination to the number of 3224 (1902:--2640) was 6 per thousand.

In order to enable the public to always have at hand postage-stamps in good condition, the Post Office issued during the year booklets\*\*) of 3 and 5 *millièmes* stamps. Each booklet contains 24 stamps in leaves of 6 stamps each separated by wax paper.

\*) 1 Egyptian pound = 1000 *millièmes* = about 26 francs.

\*\*) Similar booklets were, as far as we are aware, first issued by the Postal Administration of the United States of America several years ago. In 1903/04 the British, and in July 1904, the Swiss Post Office also began to issue such booklets, the latter however without additional fee for the manufacture of the same.

5 et 3 millièmes. Chaque carnet contient 24 timbres-poste en 4 feuillets de 6 timbres chacun séparés les uns des autres par des bandes de papier ciré.

Outre le montant des timbres-poste, il est perçu une taxe de 1 millième par carnet pour couvrir le prix de revient.

Le nombre des *groups* (envois de numéraire) a passé de 97,000 en 1902 à 103,000 en 1903, et la valeur de ces envois de 16,950,000 l. é. à 17,830,000 l. é. 53,000 de ces *groups* d'une valeur totale de 10,000,000 l. é. (1902: 50,000 d'une valeur de 9,220,000 l. é.) ont été expédiés par des particuliers et 50,000 d'une valeur de 7,830,000 l. é. (1902: 47,000 d'une valeur de 7,730,000 l. é.) par le Gouvernement.

Le service des *mandats de poste* continue aussi à se développer d'une façon satisfaisante. Le nombre des mandats internes s'est élevé à 505,000 et leur montant à 2,445,000 l. é. (1902: 503,500 d'un montant de 2,420,000 l. é.). Le nombre des mandats à destination de l'étranger s'est élevé à 116,500 et leur montant à 418,000 l. é. (1902: 112,000 titres d'un montant de 380,000 l. é.); d'un autre côté, 15,350 mandats originaires de l'étranger d'un montant de 61,000 l. é. ont été payés en Égypte (1902: 14,200 titres d'un montant de 55,400 l. é.).

Le service des *colis postaux* accuse une forte augmentation. Le nombre des colis s'est élevé à 586,000, contre 516,000 l'année précédente; il se composait de 277,000 colis du service interne et de 309,000 colis du service international. Les 586,000 colis dont il s'agit comprenaient 493,000 colis ordinaires, 58,200 colis grevés de remboursement pour une somme totale de 91,000 l. é. et 34,800 colis avec valeur déclarée d'un montant de 300,000 l. é. 68,200 colis ont été échangés avec la France et les colonies françaises, 63,710 avec l'Allemagne et les colonies allemandes, 56,140 avec la Grande-Bretagne et les colonies britanniques, 38,210 avec l'Autriche-Hongrie et 34,800 avec l'Italie et les colonies italiennes.

Werte von 3 und 5 M. herausgegeben worden. Jedes Heftchen enthält 24 Marken in Blättern zu je 6 Stück, zwischen denen Blättchen aus Wachs-papier angebracht sind.

Ausser dem Markenwerte wird als Herstellungspreis eine Zuschlaggebühr von 1 M. für jedes Heftchen erhoben.

Die Zahl der *groups* (Barsendungen) ist von 97,000 mit 16,950,000 eg. Pfd. Wertangabe auf 103,000 mit 17,830,000 eg. Pfd. Wertangabe in die Höhe gegangen. Von letzteren waren 53,000 im Werte von 10,000,000 eg. Pfd. (1902: 50,000 mit 9,220,000 eg. Pfd.) von Privaten und 50,000 im Werte von 7,830,000 eg. Pfd. (1902: 47,000 mit 7,730,000 eg. Pfd.) von der Regierung abgesandt worden.

Auch der *Postanweisungsverkehr* ist in andauerndem Steigen begriffen. Im Inland sind 505,000 Anweisungen über 2,445,000 eg. Pfd. (1902: 503,500 über 2,420,000 eg. Pfd.) befördert worden. Die Zahl der mit dem Auslande ausgetauschten Anweisungen hat abgehend 116,500, ankommend 15,350 Stück mit 418,000 und 61,000 eg. Pfd. betragen, gegen bzw. 112,000 Stück mit 380,000 eg. Pfd. und 14,200 Stück mit 55,400 eg. Pfd. im Vorjahre.

Der *Postpaketverkehr* hat sich im Jahre 1903 ebenfalls wieder beträchtlich ausgedehnt. Die Zahl der beförderten Pakete hat im ganzen 586,000 Stück, gegen 516,000 Stück im Vorjahre, betragen. Hiervon entfallen 277,000 Stück auf den inneren und 309,000 Stück auf den internationalen Verkehr. Von der Gesamtzahl bestanden ferner 493,000 Stück in gewöhnlichen Paketen, 58,200 waren mit Nachnahmen von im ganzen 91,000 eg. Pfd. belastet und 34,800 Stück mit 300,000 eg. Pfd. Wertangabe abgesandt worden. Am Auslandsverkehr waren hauptsächlich beteiligt: Frankreich und Kolonien mit 68,200 Stück, Deutschland und Kolonien mit 63,710 Stück, Grossbritannien und Kolonien mit 56,140 Stück, Österreich-Ungarn mit 38,210 Stück und Italien und Kolonien mit 34,800 Stück.

In addition to the amount of the stamps, a special fee of 1 *millième* per booklet is charged to cover the cost of issue.

The number of *coin packets* increased from 97,000 to 103,000 in 1903, and the value of the same from 16,950,000 Egyptian pounds to 17,830,000. Of the total number of coin packets, 53,000 with an aggregate value of 10,000,000 Egyptian pounds (1902:—50,000 with 9,220,000 Egyptian pounds) were private packets and 50,000 with 7,830,000 Egyptian pounds (1902:—47,000 with 7,730,000 Egyptian pounds) were Government packets.

The *money order service* also developed regularly in 1903. The number of inland money orders amounted to 505,000 as against 503,500 in 1902, and the value of the same to 2,445,000 Egyptian pounds as against 2,420,000 in 1902. The number of international money orders issued was 116,500 for 418,000 Egyptian pounds, as against 112,000 orders for 380,000 Egyptian pounds in 1902; on the other hand, 15,350 foreign orders for 61,000 Egyptian pounds were paid in Egypt, as against 14,200 orders for 55,400 Egyptian pounds in 1902.

The *parcel post* again shows an important advance for the year under review. The total number of parcels transmitted by post was 586,000 (1902:—516,000), 277,000 of which were inland and 309,000 international parcels. Of the above mentioned 586,000 parcels, 493,000 were ordinary parcels, 58,200 parcels marked with trade charges for a total of 91,000 Egyptian pounds and 34,800 parcels insured for 300,000 Egyptian pounds. Of the above mentioned 309,000 parcels, 68,200 were exchanged with France and the French colonies, 63,710 with Germany and the German colonies, 56,140 with Great Britain and the British colonies, 38,210 with Austro-Hungary and 34,800 with Italy and the Italian colonies.

Le nombre des *recouvrements* s'est élevé à 75,650 et le montant des valeurs à recouvrer à 544,600 l. é., contre 68,700 pour 490,000 l. é. en 1902. Ces chiffres comprennent 65,000 envois internes pour un montant de 533,000 l. é. et 10,650 envois internationaux pour 11,600 l. é.; 13,700 valeurs internes, représentant une somme de 105,000 l. é., et 3650 valeurs internationales, d'un montant de 4700 l. é., n'ont pu être encaissées.

Le nombre des *bureaux de poste*, qui était de 1002 en 1902, a été porté à 1012 en 1903.

Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des bureaux de poste ouverts au service de la *Caisse d'épargne* s'est accru de 15; il s'élevait à 89 à la fin de l'année 1903.

Le nombre des déposants s'est accru de 6904 dans le courant de l'année; il s'élevait à 20,199 à la fin de 1903. De ces 20,199 déposants, 13,673 étaient des indigènes et 6526 des étrangers résidant en Égypte, dont 2431 Italiens, 1452 Grecs, 1173 Anglais, etc.

Les versements effectués	l. é.
en 1903 se sont élevés à .	197,374,
et les remboursements à .	156,047
<hr/>	
ce qui donne pour les versements un excédent de . .	41,327.

En ajoutant à cette somme les intérêts bonifiés, soit .	2,063,
<hr/>	
on obtient un total au crédit des déposants pour 1903 de	43,390
qui, ajouté au solde de l'année précédente de . . .	87,452,
<hr/>	
porte l'avoir des déposants au 31 décembre 1903 à un total général de . . .	130,842.

Le nombre des versements et des remboursements s'est élevé à 71,297 et la proportion des remboursements sur les versements a été de 79 %.

Les *résultats financiers* de l'Administration sont les suivants:

Recettes: 168,042 l. é. (1902: 157,004 l. é.); dépenses 122,132 l. é. (1902: 119,783 l. é.). Il y a donc eu un excédent de 45,910 l. é. (1902: 37,221 l. é.).

Die Gesamtzahl der *Postauftrags-sendungen* betrug 75,650 Stück, auf welche 544,600 eg. Pfd. eingezogen werden sollten (1902: 68,700 mit 490,000 eg. Pfd.). Davon entfielen auf den internen Verkehr 65,000 Sendungen mit 533,000 eg. Pfd. und auf den internationalen Verkehr 10,650 Sendungen mit 11,600 eg. Pfd. Nicht eingezogen wurden im internen Verkehr 105,000 eg. Pfd. auf 13,700 Sendungen und im internationalen Verkehr 4700 eg. Pfd. auf 3650 Sendungen.

Die Zahl der *Postanstalten* ist von 1002 im Jahre 1902 auf 1012 angewachsen.

15 Postanstalten sind im Berichtsjahre mit Wahrnehmung von *Postsparkassengeschäften* neu betraut worden, so dass die Gesamtzahl solcher Anstalten Ende 1903 89 betrug.

Die Zahl der Einleger hat um 6904 zugenommen und belief sich am 31. Dezember 1903 auf 20,199. Davon waren 13,673 Inländer und 6526 in Ägypten wohnende Ausländer (2431 Italiener, 1452 Griechen, 1173 Engländer etc.).

Die Einlagen im Jahre 1903	eg. Pfd.
beliefen sich auf . . .	197,374,
die Rückzahlungen auf . . .	156,047,
<hr/>	
so dass den Einlegern . .	41,327
oder nach Hinzurechnung der auf gekommenen Zinsen von	2,063
<hr/>	
im ganzen im Jahre 1903 .	43,390
gutgeschrieben werden konnten, und mit dem Saldo des Vorjahres von . . . . .	87,452
<hr/>	
ihr Gesamtguthaben . . .	130,842

betrug.

Die Zahl der vermittelten Operationen (Ein- und Rückzahlungen) betrug 71,297, und das Verhältnis der Rückzahlungen zu den Einlagen 79 %.

Das *finanzielle Ergebnis* der Verwaltung war folgendes:

Die Einnahmen betragen 168,042 eg. Pfd. (1902: 157,004 eg. Pfd.), die Ausgaben 122,132 eg. Pfd. (1902: 119,783 eg. Pfd.) und somit der Überschuss 45,910 eg. Pfd. (1902: 37,221 eg. Pfd.).

The total number of *collection orders* amounted to 75,650 and the sum to be recovered on the same to 544,600 Egyptian pounds (1902:—68,700 for 490,000 Egyptian pounds). Of the above, 65,000 orders for 533,000 Egyptian pounds were domestic orders and 10,650 for 11,600 Egyptian pounds international; 105,000 Egyptian pounds on 13,700 inland orders and 4700 Egyptian pounds on 3650 international orders could not be recovered.

At the end of 1903, there were in Egypt 1012 *post-offices*, as against 1002 at the end of 1902.

The number of post-offices authorized to transact *savings bank business* increased by 15; they amounted to 89 at the close of 1903.

The number of depositors increased by 6904 and amounted to 20,199 at the end of the year. Of this number, 13,673 were natives and 6526 foreigners living in Egypt, namely 2431 Italians, 1452 Greeks, 1173 English, etc.

	Egyptian pounds.
The deposits amounted to	197,374
and the withdrawals to	156,047,
<hr/>	
leaving thus an excess of deposits over withdrawals of	41,327,
or with the interest added to the capital . . . . .	2,063,
<hr/>	
a total sum of . . . . .	43,390
which could be credited to depositors, the capital of which amounted, with the balance for the previous year of . . . . .	87,452,
<hr/>	
to . . . . .	130,842.

The total number of transactions (deposits and withdrawals) was 71,297 and the proportion of withdrawals to deposits 79 %.

The *financial results* of the Postal Administration were as follows:—

	Egyptian pounds.
Receipts	168,042 (1902:—157,004)
Expenditure	122,132 (1902:—119,783).
<hr/>	
Excess of receipts over expenditure	45,910 (1902:—37,221).

D'après les tarifs en vigueur pour le public, les transports gratuits effectués pour le service du Gouvernement auraient produit une recette de 48,000 l. e.

---

### Nécrologie.

M. *Stassin*, ancien Directeur général des postes de Belgique, est décédé à Bruxelles le 7 août dernier à l'âge de 79 ans.

Le regretté défunt, qui avait succédé en 1888 à M. Gife, en qualité de Directeur général, avait pris sa retraite en 1895, après avoir joué un rôle important non seulement dans le service postal interne de son pays, mais aussi dans le service international. Ce fut lui, notamment, qui présida la Conférence de Bruxelles de 1890 où furent jetées les bases du service international des abonnements aux journaux. Il avait également représenté la Belgique au Congrès de Vienne de 1891.

M. Stassin était, en même temps qu'un fonctionnaire très distingué, un homme d'une grande affabilité dont le souvenir sera pieusement conservé par tous ceux qui l'ont connu.

---

### Littérature postale.

SEEPOSTEN IN DEUTSCHLAND UND DEM WEITEREN AUSLANDE. Von *Josef Wanka*, K. K. Oberpostrat, Dozent und Leiter der Postlehrkurse in Prag. 1904. Verlag der K. u. K. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer.

Cette brochure est un tirage à part du chapitre I, fascicule 5, de l'ouvrage bien connu de M. Josef Wanka sur le service des postes d'Autriche \*) qui a été fait pour répondre à des désirs exprimés de divers côtés. Elle contient une étude approfondie de l'organisation des bureaux de poste maritimes

\*) Voir « L'Union postale » des années 1896, p. 201, 1897, p. 207, 1900, p. 27, et 1901, p. 190.

Die für die Regierung unentgeltlich ausgeführten Beförderungen würden nach den für das Publikum bestehenden Tarifen eine Einnahme von 48,000 eg. Pfd. ergeben haben.

---

### Nachruf.

In Brüssel ist am 7. August d. J. der frühere belgische General-Postdirektor, Herr L. Stassin, im Alter von 79 Jahren gestorben.

Der Verstorbene war 1888 nach dem Tode des Herrn Gife zum General-Postdirektor ernannt worden und 1895 in den Ruhestand getreten. Als Chef der Postverwaltung hat er sich um die Entwicklung des belgischen Postwesens und der internationalen Postbeziehungen hoch verdient gemacht. Erwähnt sei in letzterer Beziehung, dass er sein Vaterland 1891 auf dem Wiener Postkongresse vertreten und 1890 der Brüsseler Konferenz präsiert hat, welcher die Grundzüge für den internationalen Zeitungsdienst zu verdanken sind.

Herr Stassin war nicht nur ein ausgezeichnete Beamter, sondern auch ein Mann von grosser persönlicher Liebeshwürdigkeit, dem von Allen, die ihn gekannt haben, ein treues Andenken bewahrt werden wird.

---

### Postalische Literatur.

SEEPOSTEN IN DEUTSCHLAND UND DEM WEITEREN AUSLANDE. Von *Josef Wanka*, K. K. Oberpostrat, Dozent und Leiter der Postlehrkurse in Prag. 1904. Verlag der K. u. K. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer.

Diese Schrift erscheint als *Sonderabdruck* aus dem unseren Lesern bereits bekannten grösseren Werke des Herrn Verfassers « Das Postwesen in Österreich » \*), Heft V. Abt. I: eine Art der Veröffentlichung, die den dem Herrn Verfasser von verschiedenen Seiten ausgesprochenen Wünschen ent-

\*) S. « L'Union postale » für 1896, S. 201, für 1897, S. 207, für 1900, S. 27, und für 1901, S. 190.

The postal matter carried free for the Government, if prepaid at the ordinary rate of postage, would have produced a sum of 48,000 Egyptian pounds.

---

### Obituary.

Mr. Stassin, the former Director General of Posts of Belgium, died in Brussels on the 7<sup>th</sup> of August last at the age of 79.

The deceased, who is much regretted and who replaced Mr. Gife in 1888 in his capacity as Director General, had, in 1895, retired on a pension after having greatly contributed to develop the Belgian as well as the international postal service. He was president of the Conference of Brussels in 1890 which laid the basis of the international arrangement concerning the subscription for newspapers and periodical publications, and he also represented Belgium at the Congress of Vienna in 1891.

Mr. Stassin, who was a very distinguished functionary and a very amiable man, will long be remembered by all those who came into contact with him.

---

### Postal Literature.

SEEPOSTEN IN DEUTSCHLAND UND DEM WEITEREN AUSLANDE. Von *Josef Wanka*, K. K. Oberpostrat, Dozent und Leiter der Postlehrkurse in Prag. 1904. Verlag der K. u. K. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer.

This pamphlet is a special issue of number 5, chapter I. of Mr. Wanka's well known larger work « The Postal service in Austria » \*), which has been published in this way to meet a wish expressed from various quarters. It contains a complete study on the organization of the German sea post-

\*) See the *Union postale* for 1896, page 201, 1897, page 207, 1900, page 27 and 1901, page 190.

allemands établis à bord des vapeurs du Lloyd et de la ligne Hambourg-Amérique circulant entre l'Allemagne et les États-Unis et de celle plus élémentaire des services postaux existant à bord des vapeurs desservant les lignes de l'Asie orientale, de l'Australie, de l'Afrique orientale, etc. On y trouve en outre des renseignements sur les services postaux maritimes des États-Unis d'Amérique, d'Angleterre, de France, de Russie, de Suède, du Groënland et du Japon, et sur les caisses d'épargne postales navales de France, d'Italie et d'Autriche-Hongrie. Les lecteurs que ces sujets intéressent pourront se renseigner avantageusement en lisant la petite brochure de M. Wanka, qui n'a que 30 pages seulement.

\* \* \*

ATLAS DER DEUTSCHEN POSTKURSKARTEN.  
Herausgegeben von *W. Ruhnstruck*, Postsekretär. 11 Haupt- und 4 Nebenkarten. 2<sup>e</sup> édition. Prix 1 M. 50 Pf. — Lübeck, 1904. En vente chez l'auteur.

Pour répondre à un désir qui lui a été exprimé à plusieurs reprises, M. Ruhnstruck s'est décidé à publier et à mettre en vente le petit atlas sus-indiqué du territoire postal allemand, qui est un extrait de son grand atlas de géographie postale. Il a pensé que maint agent, pour lequel l'atlas complet est superflu, aurait par contre intérêt à posséder les cartes des services postaux allemands sous forme de carnet de poche. En outre, les feuilles de l'atlas peuvent aussi être fournies séparément pour le prix modique de 15 pfennig (environ 19 centimes) par feuille, dans le but de faciliter autant que possible aux agents des postes allemandes, auxquels elles sont en premier lieu destinées, l'étude de la direction à donner aux correspondances. Cet atlas aussi utile que pratique, qui a encore été perfectionné par l'indication des cours d'eau, ne manquera sans doute pas d'être ap-

gegenkommt. Mit besonderer Gründlichkeit ist darin die Gestaltung der deutschen Seeposteinrichtungen, und zwar nicht allein die der eigentlichen Seepostbüros an Bord der zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten fahrenden Lloyd-Dampfer und Dampfer der Hamburg-Amerikanische Linie, sondern auch der minder entwickelten Vorkehrungen an Bord der Dampfer nach Ostasien, Australien, Ostafrika etc. geschildert. Im Anschlusse daran werden auch die Seeposteinrichtungen der Vereinigten Staaten von Amerika, von England, Frankreich, Russland, Schweden, Grönland und Japan behandelt. Endlich finden die Schiffs-Postsparkassen in Frankreich, Italien und Österreich-Ungarn gebührende Erwähnung. Wer sich für diesen Gegenstand interessiert, findet in dem knapp gehaltenen, nur 30 Druckseiten umfassenden Schriftchen erwünschte Belehrung.

\* \* \*

ATLAS DER DEUTSCHEN POSTKURSKARTEN.  
Herausgegeben von *W. Ruhnstruck*, Postsekretär. 11 Haupt- und 4 Nebenkarten. 2. Auflage. Preis 1 M. 50 Pf. — Lübeck 1904. Verlag des Herausgebers.

Einem vielfach an ihn herangetretenen Wunsche folgend, hat der Herr Verfasser aus seinem grösseren « Atlas der Postgeographie » obigen kleineren Atlas, nur das deutsche Postgebiet umfassend, herausgehoben und zum Verkaufe gestellt. Er geht dabei von dem berechtigten Gedanken aus, dass Mancher, der den vollständigen Atlas nicht nötig hat, doch die deutschen Postkurskarten in handlicher Form besitzen möchte. Um den Bedürfnissen der deutschen Postbeamten, für welche der Atlas in erster Linie als ein Mittel zur Erlernung der Leitverhältnisse bestimmt ist, noch weiter entgegenzukommen, sollen die Blätter des Atlas auch einzeln zu dem geringen Preise von 15 Pf. (= zirka 19 C<sup>m</sup>) für das Stück verkauft werden. Bei so günstigen Bezugsbedingungen darf dem Werke, das übrigens durch Einzeichnung des Flussnetzes in wünschenswerter Weise verbessert worden ist, ein guter Absatz in den Kreisen der deutschen Postbeamten vorausgesagt

offices on board the Lloyd and Hamburg-America line steamers plying between Germany and the United States as well as of the less improved postal arrangements made on board the steamers of the East-Asia, Australian, East-Africa, etc., lines. We also find in it detailed information on the sea postal services of the United States of America, England, France, Russia, Sweden, Greenland and Japan, and on the naval post-office savings banks in France, Italy and Austro-Hungary. Readers interested in these subjects will do well to read Mr. Wanka's little book which has 30 pages only.

\* \* \*

ATLAS DER DEUTSCHEN POSTKURSKARTEN.  
Herausgegeben von *W. Ruhnstruck*, Postsekretär. 11 Haupt- und 4 Nebenkarten. 2. Auflage. Preis 1 M. 50 Pf. — Lübeck. 1904. Sold by the author.

In order to meet the wishes expressed to him on several occasions, M. Ruhnstruck has published the above mentioned little atlas of the German postal territory, which is an extract from his larger work « Atlas of postal geography ». He thought that many officers who did not need the whole work would be glad of the little one, when issued in the form of a pocket handbook. To further meet the requirements of the German postal servants to whom the atlas is in the first place to serve as a handbook for studying the circulation of correspondence, each map can be bought separately for the modest sum of 15 pfennig (= about 19 centimes). Mr. Ruhnstruck's practical little atlas, which also gives the rivers, deserves to be fully appreciated by



précié par les fonctionnaires des postes d'Allemagne, auxquels il est offert à des conditions très avantageuses.

### Petites communications.

D'après la « D. V.-Ztg. », l'Administration des postes du Canada a adopté les nouvelles dispositions suivantes dans le but de faciliter le transport des journaux et publications périodiques. Pour le calcul de la taxe, les journaux sont classés comme suit: 1° Journaux et publications périodiques imprimés et publiés au Canada, qui sont mis à la poste au lieu de leur publication et adressés à un abonné régulier ou à un agent; 2° autres journaux et publications périodiques (y compris les journaux, etc., étrangers) expédiés par des agents ou des débitants de journaux à des abonnés réguliers, et 3° autres journaux, etc., de tout genre. La taxe d'affranchissement est de  $\frac{1}{2}$  cent \*) par livre \*\*) pour les journaux de la 1<sup>re</sup> classe, de 1 cent par livre pour ceux de la 2<sup>e</sup> classe et de 1 cent par 4 onces pour ceux de la 3<sup>e</sup> classe. Jusqu'ici, les journaux, etc., de la 1<sup>re</sup> classe ne paraissant pas plus d'une fois par semaine étaient transmis gratuitement aux abonnés réguliers, dans un rayon de 20 milles \*\*\*) du lieu de publication. Dorénavant, les journaux et publications périodiques de la 1<sup>re</sup> classe pourront en outre être expédiés à la taxe réduite de  $\frac{1}{4}$  cent par livre dans un rayon de 300 milles du lieu de leur publication, pour autant que le service de distribution n'est pas organisé au lieu de destination.

\* \* \*

En Italie, M. le Commandeur Antoine Miglioranzi, Grand Officier de la Couronne d'Italie, Directeur général des postes, qui a été admis à faire valoir ses droits à une pension de retraite, vient d'être remplacé par M. le Commandeur Charles Gamond, Inspecteur général des postes.

\*) 1 cent = 5 centimes.

\*\*) 1 livre = 16 onces = 0,4536 kilogramme.

\*\*\*) 1 mille = 1,609 kilomètre.

werden, der ihm in Anbetracht seiner Brauchbarkeit und Nützlichkeit auch zu wünschen ist.

### Kleine Mitteilungen.

Nach der « D. V.-Ztg. » hat der Zeitungsverkehr in Kanada die nachstehende Erleichterung erfahren. Die kanadische Post unterscheidet bei der Taxierung der Zeitungssendungen des inneren Verkehrs a) Zeitungen und Zeitschriften, die in Kanada gedruckt und herausgegeben und am Erscheinungsorte unter der Adresse regelmäßiger Bezieher oder Zeitungsagenten zur Post aufgeliefert werden; b) andere Zeitungen und Zeitschriften (auch fremdländische), die von Zeitungsagenten oder Zeitungshändlern an regelmäßige Bezieher verschickt werden; c) alle übrigen Zeitungs- etc. Exemplare. Die Taxe für die Klasse a ist  $\frac{1}{2}$  Cent \*) für das Pfund \*\*), für die Klasse b 1 Cent für das Pfund und für die Klasse c 1 Cent für je 4 Unzen. Zeitungen etc. der Klasse a, die nicht öfter als wöchentlich einmal erscheinen, konnten schon bisher in einem Umkreise von 20 Meilen \*\*\*) vom Erscheinungsorte an regelmäßige Bezieher portofrei versandt werden. Nunmehr ist allen Zeitungen etc. der Klasse a die weitere Vergünstigung zugestanden worden, dass sie auf eine Entfernung von 300 Meilen vom Erscheinungsorte gegen die ermässigte Taxe von  $\frac{1}{4}$  Cent für das Pfund befördert werden, soweit nicht am Bestimmungsorte die Einrichtung der Ortsbriefbestellung besteht.

\* \* \*

In Italien ist für den in den Ruhestand getretenen Herrn Antonio Miglioranzi, Kommandeur und Gross-Offizier der italienischen Krone, der bisherige General-Postinspektor, Herr Kommandeur Carlo Gamond, zum General-Postdirektor ernannt worden.

\*) 1 Cent = 5 Centimen.

\*\*) 1 Pfund = 16 Unzen = 0,4536 kg.

\*\*\*) 1 Meile = 1,609 km.

the German postal officers to whom it is offered on especially favourable conditions.

### Miscellaneous.

According to the « D. V. Ztg. », the following facilities have been granted in Canada to newspapers and periodicals. In the domestic service newspapers and periodicals are classified as follows:—1) Newspapers and periodicals printed and published in Canada and posted at the place of issue to regular subscribers or newsagents; 2) other newspapers and periodicals (also foreign) posted by newsagents or newspaper-dealers to regular subscribers; 3) all other copies of newspapers, etc. The rate of postage is  $\frac{1}{2}$  cent \*) a lb. \*\*) for the first class, 1 cent a lb. for the second and 1 cent for every 4 oz. for the third. Newspapers, etc., of the 1<sup>st</sup> class which are not published more than once a week could already be sent free of postage to regular subscribers within a circle of 20 miles \*\*\*) from the place of issue. It has now been decided that all newspapers, etc., of the 1<sup>st</sup> class could henceforth be sent at the rate of  $\frac{1}{4}$  of a cent per lb. up to 300 miles' distance from the place of issue, provided the delivery of correspondence does not exist at the place of destination.

\* \* \*

In Italy Mr. Antonio Miglioranzi, Director General of Posts, Commander and Great Officer of the Italian Crown, who retired on a pension has been replaced by Mr. Carlo Gamond, Commander, General Inspector of Posts.

\*) 1 cent = 5 centimes.

\*\*) 1 lb. = 16 oz. = 0.4536 kilogram.

\*\*\*) 1 mile = 1.609 kilometer.



# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4.— pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

**Avis.** — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXIX<sup>e</sup> volume.

N<sup>o</sup> 12.

Berne, 1<sup>er</sup> décembre 1904.

**Sommaire.** LE RAPPORT DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE POUR L'ANNÉE 1903/04. — LA CAISSE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE DE BELGIQUE EN 1903.

## Le rapport du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'année 1903/04.

Le rapport du Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'année administrative close le 31 mars 1904 contient les renseignements d'intérêt général que nous reproduisons ci-dessous :

### Extension du trafic.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été expédié en moyenne 61,2 lettres, 14,5 cartes postales, 19,3 imprimés, 4,1 journaux et 2,2 paquets, soit en tout 101,3 objets par tête de population. L'augmentation du nombre des lettres expédiées a été inférieure à celle de l'année précédente; à Londres, le nombre des lettres distribuées accuse même une diminution de 1,52% sur l'année précédente. Cette diminution doit être attribuée, d'une part, à la stagnation des affaires et, d'autre part, au fait que l'on a de plus en plus recours au téléphone; elle est en outre due en grande partie à l'augmentation énorme du nombre des cartes postales illustrées, qui ont une tendance à remplacer non seulement les lettres mais encore les cartes postales ordinaires émises par l'Administration.

Le nombre des cartes postales expédiées accuse une augmentation de 25,5%; en 1902/03, cette augmentation avait été de 9,9% et en 1901/02, de 6,2%. En

## Der Jahresbericht des britischen General-Postmeisters für 1903/04.

Der Jahresbericht des britischen General-Postmeisters für das mit dem 31. März 1904 beendigte Verwaltungsjahr bringt folgende Mitteilungen von allgemeinem Interesse.

### Verkehrsumfang.

Auf den Kopf der Bevölkerung im Vereinigten Königreich entfielen im abgelaufenen Verwaltungsjahre 61,2 Briefe, 14,5 Postkarten, 19,3 Drucksachen, 4,1 Zeitungen und 2,2 Pakete; im ganzen also 101,3 Versendungsgegenstände. Die Zunahme in der Zahl der beförderten Briefe war dem Vorjahre gegenüber geringfügig, in London zeigte sich sogar in der Zahl der bestellten Briefe eine Abnahme um 1,52%. Dieser Rückgang ist unzweifelhaft zum Teil auf den Stillstand im Handel, teilweise auch auf den erhöhten Gebrauch des Fernsprechers zurückzuführen; indessen ist eine Hauptursache dieser Erscheinung in der ungeheuren Zunahme der Ansichtspostkarten zu finden, welche das Bestreben zeigen, nicht nur die Briefe, sondern auch die gewöhnlichen, von der Verwaltung hergestellten Postkarten zu verdrängen.

Die Zahl der beförderten Postkarten weist eine Zunahme von nicht weniger als 25,5% auf, nachdem im Vorjahre bereits eine Zunahme um 9,9%, und

## The report of the Postmaster-General of Great Britain for the year 1903/04.

The annual report of the British Postmaster-General for the year ended the 31<sup>st</sup> March 1904 contains the following points of information of general interest:—

### Extent of the traffic.

The average number of postal packets delivered to each person in the United Kingdom was as follows:—Letters 61.2, postcards 14.5, Half-penny packets 19.3, newspapers 4.1, parcels 2.2, making a total of 101.3 packets. The increase in the number of letters on the previous year was slight; and the letters delivered in London even showed a decrease of 1.52 per cent. This falling off is doubtless partly due to the stagnation in trade, and partly to the increased use of the telephone, but is also largely the result of the enormous increase in the use of pictorial postcards, which show a tendency to displace letters as well as official postcards.

The number of postcards shows an increase of no less than 25.5 per cent., following on an increase of 9.9 per cent. in the previous year and of 6.2 per cent. in the year before. In Scot-

Ecosse, le nombre des cartes postales s'est même accru de 35 % comparativement à l'année précédente. Le nombre des cartes postales de l'industrie privée atteint maintenant 77 % de l'ensemble des cartes postales transmises par les postes britanniques. Le nombre des lettres recommandées s'est élevé à 19,029,114; il s'est accru de 0,1 % comparativement à l'année précédente. D'un autre côté, le nombre des colis recommandés, qui ne s'est élevé qu'au chiffre de 1,043,927, a diminué de 2 %. Ces résultats défavorables sont dus à une dépression survenue dans le trafic des bijoux à bon marché, que le public a l'habitude d'expédier sous recommandation. Par contre, le service de distribution par exprès se développe d'une façon réjouissante. Le nombre de ces envois, qui s'était accru de 17 % pendant chacune des deux dernières années, accuse une nouvelle augmentation de 16,6 % pour l'année que le rapport concerne. Ces résultats montrent que le public anglais apprécie de plus en plus les avantages de ce service. Le nombre des envois non distribuables de la poste aux lettres, qui occasionnent à l'Administration un travail des plus considérables, est resté à peu près stationnaire. Il ne tend toutefois pas à diminuer; on a même constaté une augmentation du nombre des envois jetés sans adresse dans les boîtes aux lettres. A ce propos, le rapport nous apprend qu'une de ces lettres sans adresse contenait un chèque de £ 1500.\*)

#### Service postal interne.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été réalisé quelques progrès dans l'emploi des automobiles pour les transports postaux. Ces véhicules fonctionnent maintenant entre Londres et Epping, Londres et Redhill, Manchester et Liverpool, Sunderland et Newcastle et Birmingham et Warwick. Plusieurs automobiles sont aussi utilisées par l'Administration dans l'intérieur de la ville de Londres. Les meilleurs résultats ont été fournis par l'automobile Milnes-Daimler, entre

\*) 1 livre sterling (£) = 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = fr. 25.20.

in dem weiter zurückliegenden Verwaltungsjahre eine solche um 6,2 % vorangegangen war. In Schottland belief sich die Steigerung sogar auf 35 %. Die von der Privatindustrie erzeugten Postkarten machen nunmehr 77 % aller durch die Post beförderten Postkarten aus. Die Zahl der in England eingelieferten Einschreibbriefe betrug für 1903/04 19,029,114 Stück, d. s. 0,1 % Zunahme gegenüber dem Vorjahre, während die Zahl der eingeschriebenen Pakete mit 1,043,927 Stück sogar um 2 % gesunken ist. An diesen ungünstigen Ergebnissen trug das Daniederliegen des Handels mit billigen Schmucksachen die Schuld, die das Publikum unter Einschreibung zu versenden pflegt. Ein erfreuliches Wachstum zeigt der Eilbestellungsdienst. Nachdem in den beiden Vorjahren die Zahl der Eilbestellungen um jedesmal über 17 % gestiegen war, ist in diesem Jahre wiederum ein Aufschwung um 16,6 % zu verzeichnen: ein Beweis für die zunehmende Beliebtheit dieses Dienstzweiges beim englischen Publikum. Die grosse Zahl der unbestellbaren Briefsendungen, welche der Postverwaltung eine so umfangreiche, überflüssige Arbeit verursacht, ist auch in diesem Jahre ziemlich unverändert geblieben. Es zeigt sich jedenfalls noch keine merkliche Abnahme dieser mühsamen Arbeit. Die Zahl der Sendungen, welche ohne jede Adresse in den Briefkasten vorgefunden werden, ist sogar im Wachsen begriffen. Als Seltsamkeit verdient Erwähnung, dass einer dieser Briefe ohne Adresse einen Scheck über die grosse Summe von 1500 £ \*) enthielt.

#### Postdienst im innern Verkehr des Vereinigten Königreichs.

Das abgelaufene Verwaltungsjahr weist einigen Fortschritt in der Verwendung von Motorfahrzeugen zur Postbeförderung auf. Zwischen London und Epping, London und Redhill, Manchester und Liverpool, Sunderland und Newcastle und Birmingham und Warwick vermitteln Motor-Fahrzeuge den Postdienst. Auch im inneren Verkehr

\*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.20 Fr.

land the increase even amounted to 35 per cent. Private postcards are now estimated to be about 77 per cent. of the whole number passing through the post.

The number of letters registered in the United Kingdom during the year 1903/04 was 19,029,114, an increase of 0.1 per cent. on the figures for 1902/03; whilst the number of parcels registered was 1,043,927, a decrease of 2 per cent. on the previous year. The depression in the cheap jewellery trade has tendered to diminish the number of registered packets sent through the post.

The express delivery service shows satisfactory results.

During the year under report the number of express services increased by 16.6 per cent. This increase, following an increase of over 17 per cent. in each of the two previous years, affords satisfactory evidence of the growing popularity of the service with the public.

The number of undelivered postal packets, which causes an immense amount of unnecessary work to the Post Office, remained pretty well the same as in 1902/03. At any rate the number of such articles shows no substantial decrease. The number of postal packets posted without any address at all continues, on the contrary, to increase. In connection with the same it may be mentioned that one unaddressed letter contained a cheque for £ 1500 \*).

#### Home Mail Services.

Some progress has been made during the year 1903/04 with the use of motor vans for the conveyance of mails. Mail services between the following towns are at present being performed by means of motor vans:—London and Epping, London and Redhill, Manchester and Liverpool, Sunderland and Newcastle, and Birmingham and Warwick. Several motor vans are also

\*) £ 1 = 20 shillings (s.) of 12 pence (d.) each = 25 francs 20 centimes.

Londres et Epping, tant au point de vue de la vitesse qu'en ce qui concerne la capacité et l'usure. En règle générale, les divers essais qui ont été faits ont prouvé que les automobiles offrent moins de sécurité que les véhicules trainés par des chevaux, de sorte que, pour ne pas nuire aux intérêts du public, l'Administration a dû limiter l'emploi de ces véhicules.

La supériorité que les automobiles présentent sur les autres moyens de transport sous le rapport de la vitesse est toutefois telle que l'Administration suit avec un grand intérêt les perfectionnements que ces voitures subissent, dans l'espoir qu'elle pourra bientôt les introduire sur une plus grande échelle dans le service postal.

En 1901/02,\*) l'Administration avait autorisé, à titre d'essai, le public à remettre sans adresse à la poste les imprimés destinés à être distribués dans chaque maison d'un district déterminé. Ce procédé épargne aux expéditeurs la peine d'écrire les adresses et il décharge la poste des opérations du tri de ces envois, tant aux bureaux de transit qu'aux bureaux destinataires; il est tout simplement remis à chaque facteur autant d'imprimés qu'il y a de maisons dans son quartier de distribution. Dans le courant de l'année 1903/04, le nouveau procédé dont il s'agit a été étendu avec le même succès aux cartes postales, à la demande de quelques envoyeurs. L'Administration est toute disposée à organiser ce service d'une manière permanente, dans le cas où il serait constaté qu'il répond à un besoin général. L'expression technique usitée pour l'expédition sans adresse par la voie de la poste est la suivante: « Remise au maître de la maison ».

Dans un grand nombre de localités de la campagne, il a été organisé deux services de distribution par jour. Pour surmonter les difficultés qui s'opposent

\*) Voir l'*Union postale* de l'année 1903, page 75.

Londons befinden sich mehrere Motorwagen zu Postzwecken im Betriebe. Die besten Ergebnisse hatte der zwischen London und Epping laufende Milner-Daimler-Motorwagen aufzuweisen, sowohl im Punkte der Schnelligkeit als in Hinsicht des Umfangs der Abnutzung und Instandsetzung. Im allgemeinen haben sich die verschiedenen Motorwagen, mit welchen im Postdienst Versuche angestellt worden sind, nicht als so zuverlässig erwiesen wie durch Pferde beförderte Fahrzeuge, so dass die Postverwaltung zur Vermeidung von Schädigungen des Publikums mit ihrer Verwendung zurückhalten musste.

Die Überlegenheit der Motorwagen im Punkte der Geschwindigkeit ist ein so grosser Vorteil dieser Gattung von Fahrzeugen, dass die Postverwaltung hofft, mit ihrer fortschreitenden Vervollkommnung nach und nach in weiterem Umfange den Motorbetrieb in den Postdienst einführen zu können.

Im Jahre 1901/02\*) war zunächst versuchsweise die Einrichtung getroffen worden, Massen von Drucksachen, von denen in jedem Hause eines bestimmten Bezirks ein Stück abgegeben werden soll, vom Publikum ohne Adressen entgegenzunehmen, so dass sich das Publikum die Mühe der Adressierung erspart, während die Post der Notwendigkeit der Einzelbehandlung dieser Drucksachen unterwegs und am Bestimmungsorte enthoben wird. Es werden einfach jedem Briefträger so viel Stück Drucksachen überwiesen, als sich Häuser in seinem Bestellbezirke befinden. Dieses Verfahren wurde auf Antrag einzelner Absender im Laufe des Jahres 1903/04 auf Massensendungen von Postkarten mit demselben guten Erfolge wie bei Drucksachen ausgedehnt. Falls sich ein allgemeines Bedürfnis für diese Art der Versendung herausstellt, wird die Postverwaltung der Frage ihrer dauernden Beibehaltung näher treten. Der technische Ausdruck für dieses Verfahren der fortfallenden Adressierung lautet: « Einlieferung an den Hausherrn ». Die Einrichtung zweiter täglicher Bestel-

\*) S. « *L'Union Postale* » für 1903, S. 75.

being used on mail services in London. The best results have been obtained on the service between London and Epping. A Milnes-Daimler motor van has been employed on this service, and it has kept excellent time and had no serious breakdown. Speaking generally, however, the motor vans which have been tried have not proved, so reliable as horse vans; and it has been necessary to exercise caution in extending their use for the conveyance of mails in order that the public service should not suffer.

The superiority of the motor vans in point of speed is, however, an important advantage; and the Postal Administration fully hopes that when they have reached a higher stage of development it will be possible to employ them extensively for the conveyance of mails.

In 1901/02\*) the Post undertook, as an experiment, the delivery of packets addressed simply to « The Householder », in a specified town, and intended for house-to-house distribution. According to that arrangement the senders of the packets are saved the trouble of addressing them to persons by name and the Post Office is relieved of the sorting necessary when a particular packet has to be delivered at a particular house. Each postman receives as many packets as there are houses in his circle. During the year 1903/04 the delivery of several batches of postcards addressed in the same manner was also undertaken at the request of the senders, no difficulty being experienced in dealing with the packets. Should it be found that there is a real demand for the facility afforded by the above mentioned arrangement, the question of establishing it on a permanent footing will be dealt with.

The organization of a second delivery of letters in rural districts has again

\*) See the « *Union postale* » for 1903, p. 75.

à l'expédition des colis postaux par les habitants de la campagne, il a été accordé de nouvelles facilités pour la remise de ces envois aux facteurs ruraux et aux postillons.

Depuis l'inauguration du service des colis postaux, le 1<sup>er</sup> août 1883, la question de l'organisation du service des remboursements a été souvent discutée. Jusqu'ici, l'Administration n'a toutefois pu se décider à introduire ce service, les opinions étant partagées sur son utilité. Il existe, parmi les commerçants de la Grande-Bretagne, un parti qui est opposé à l'introduction du service des remboursements; ce parti est composé des commerçants de la province qui craignent de voir passer le petit commerce de la campagne dans les mains des grands magasins des villes qui font beaucoup de réclame, après l'inauguration du service des colis grevés de remboursement. Le 2 décembre 1903 le Postmaster General a reçu une députation de ces petits commerçants; le 2 octobre de la même année il avait reçu une députation du parti adverse. Les deux partis ne sont d'accord que sur un point: ils pensent tous deux que dès le début le service des remboursements sera utilisé sur une grande échelle par le public anglais. Quoique ce service fonctionne depuis des années dans presque tous les principaux pays, même dans l'Inde britannique, sans causer les inconvénients que l'on redoute en Angleterre, et bien que plusieurs États étrangers aient exprimé leur désir d'organiser un échange de colis postaux grevés de remboursement dans leurs relations avec la Grande-Bretagne — les défenseurs du service des remboursements font aussi remarquer que le commerce anglais souffre de la non-existence de ce service dans les relations avec l'étranger, — l'Administration n'en hésite pas moins à l'introduire avant d'avoir recueilli l'opinion de tous les intéressés. Toutefois, comme les renseignements qu'elle a recueillis auprès d'un grand nombre d'Offices étrangers sur le service des remboursements sont très

lungen nach Landorten hat wiederum ansehnliche Fortschritte gemacht. Zur Behebung der Schwierigkeiten, welche sich den Landbewohnern in bezug auf die Einlieferung von Postpaketen entgegenstellen, sind erleichternde Vorschriften für die Entgegennahme von Paketen durch Landbriefträger und Postwagenführer erlassen worden.

Seit Einrichtung des Päckereipostdienstes am 1. August 1883 ist die Frage der Einführung des Nachnahmeverfahrens häufig Gegenstand der Erörterung gewesen; die Postverwaltung hat sich aber bis jetzt nicht dazu entschliessen können, das Verfahren einzuführen, weil die Ansichten im Publikum darüber geteilt sind. Es gibt unter den Handeltreibenden Englands eine Partei, welche vom Postnachnahmedienst durchaus nichts wissen will, nämlich die Kleinhändler in der Provinz, die da befürchten, dass die grossen Firmen in den Hauptstädten mit ihrer ausgedehnten Geschäftsreklame den Kleinhandel aus der Provinz mit Hilfe der Postnachnahmepakete an sich reissen werden. In diesem Sinne war am 2. Dezember 1903 eine Deputation von Geschäftsleuten beim General-Postmeister vorstellig, während kurz vorher, am 2. Oktober 1903, eine andere Abordnung den gegenteiligen Standpunkt vertreten hatte. In einem Punkte stimmen beide Parteien überein, nämlich, dass das Postnachnahmeverfahren, sobald es erst eingeführt sein werde, vom britischen Publikum stark benutzt werden würde. Obwohl das Verfahren fast in allen bedeutenderen Staaten seit lange, und zwar ohne die von gewisser Seite in England befürchteten Nachteile, besteht, z. B. auch in Indien, und viele fremde Länder bereits den Wunsch geäussert haben, mit Grossbritannien in den Austausch von Postpaketen unter Nachnahme zu treten, ein Wunsch, den die Verfechter des Systems für so befehligt halten, dass sie behaupten, der englische Handel sei infolge des Mangels eines Postnachnahmeverfahrens im internationalen Verkehr benachteiligt: so zögert die Postverwaltung doch, damit vorzugehen, weil sie zuvor allen Klassen

made considerable progress. To meet the difficulties attending the despatch of parcels by persons living in rural districts, increased facilities have been afforded for the collection of parcels by rural postmen and mail cart drivers.

Since the institution of the parcel post on the 1<sup>st</sup> of August 1883, the question of supplementing the service by the collection of the value of the parcel on delivery if the sender and the addressee so desire has often been raised; but the Postal Administration has not until now been able to take a decision with respect to its introduction, owing to the fact that the opinion of the public is divided on the same. The provincial retail traders are opposed to the system as they fear a diversion of trade from the province to firms in the towns which advertise extensively. The prejudices of the arrangement, which is usually termed « Cash on delivery » system, were laid before the Postmaster-General by a deputation on the 2<sup>nd</sup> of December 1903, and the benefits of the same were presented by another deputation received on the 2<sup>nd</sup> of October 1903. Advocates and opponents are in agreement on one point, namely, that the system would be largely used by the public of the country. Notwithstanding the fact that the system is widely in operation in nearly all important foreign countries and in India, and that proposals for its application to mails exchanged with Great Britain have been made in several quarters — many of its advocates being of opinion that the want of such a system places British traders at a disadvantage in international business — the Post Office does not think it advisable to arrive at a decision without giving all classes of persons interested an opportunity to express their views. On the other hand, as the numerous Foreign Post Offices which have been consulted all affirm that the system is in various ways useful to traders, and does not give rise to complaints on their part, the British Post Office is by no means

favorables, elle estime que les appréhensions des petits commerçants ne sauraient constituer un obstacle à l'organisation d'un service d'utilité générale.

#### Tarif interne et timbres-poste.

Le nouveau règlement pour les imprimés admis à la taxe de  $\frac{1}{2}$  penny, dont il est fait mention dans le rapport de l'exercice précédent, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1904. Il contient des dispositions plus larges en ce qui concerne l'addition de communications manuscrites sur les papiers d'affaires, les circulaires de commerce, les cartes d'invitation, etc., admis à la taxe de  $\frac{1}{2}$  penny. S'il n'est pas possible d'adopter un règlement qui fasse disparaître entièrement les doutes qui existent au sujet des additions manuscrites autorisées sur les imprimés, on a cependant réussi à aplanir les principales difficultés que l'on rencontrait sous l'ancien régime et à accorder de nouvelles facilités qui sont beaucoup appréciées du public. A cette occasion, l'expression technique surannée de « *Book Packet* » a été remplacée par celle de « *Halfpenny Packet* ». Dans le courant de l'année, l'Administration a mis en vente, à titre d'essai, de petits carnets de timbres-poste à 1 penny qui se débitent au prix des timbres augmenté d'une légère surtaxe pour couvrir les frais de fabrication. Le prix d'un carnet de 24 timbres-poste à 1 penny est fixé à deux shillings un demi-penny. Pendant le premier mois, il a été vendu 132,130 carnets de l'espèce. En présence d'un tel succès, l'Administration a décidé d'émettre sous peu des carnets de 12 timbres-poste à 1 penny et de 24 timbres à  $\frac{1}{2}$  penny pour le prix de 2 shillings  $\frac{1}{2}$  penny.

#### Service international et colonial.

La commission chargée d'étudier la question des communications postales avec l'Asie et l'Australie a terminé ses travaux. Afin de disposer d'un laps de temps suffisant pour conclure de nouveaux arrangements, l'Admi-

von Interessenten Gelegenheit geben will, ihre Meinungen zu äussern. Die britische Postverwaltung selbst ist nach den von ihr in zahlreichen fremden Ländern eingezogenen Erkundigungen, die durchweg günstig für das Postnachnahmeverfahren lauten, zu der Ansicht gelangt, dass die Besorgnisse des Kleinhandels vor dem Postnachnahmendienste einen ausreichenden Grund, der Allgemeinheit diese Erleichterung vorzuenthalten, wohl nicht bilden können.

#### Inlandsporto und Freimarken.

Die im vorjährigen Verwaltungsberichte angekündigten neuen Vorschriften über die Beschaffenheit der zum Satze von  $\frac{1}{2}$  Penny zugelassenen Drucksachen sind mit dem 1. Januar 1904 in Kraft getreten. Sie gewähren grössere Freiheit in bezug auf die Anbringung schriftlicher Zusätze bei Geschäftsdokumenten, Handelszirkularen, Einladungskarten etc., die gegen die Taxe von  $\frac{1}{2}$  d. versandt werden sollen. Obwohl es kaum möglich ist, Zweifel über das, was bei Drucksachen als schriftlicher Zusatz gestattet sein soll, gänzlich auszuschliessen, so räumen die neuen Vorschriften immerhin die Hauptschwierigkeiten hinweg, die bei den alten Vorschriften empfunden wurden, und bieten Erleichterungen, die sich das Publikum in erheblichem Masse zu nutze macht. Die veraltete Benennung « *Book Packet* » wurde durch die Benennung « *Halfpenny Packet* » ersetzt. Die Postverwaltung hat im verflossenen Verwaltungsjahre den sehr erfolgreichen Versuch gemacht, Penny-Freimarken in Form kleiner Büchlehen mit einem kleinen Aufschlag für das Büchlein zu verkaufen. Ein Büchlein mit 24 Stück Penny-Marken kostet 2 s.  $\frac{1}{2}$  d. Im ersten Monat wurden 132,130 Büchlein verkauft. Im Hinblick auf diesen lebhaften Begehren sollen demnächst Büchlein mit 12 Penny-Marken und 24  $\frac{1}{2}$  Penny-Marken zum Preise von 2 s.  $\frac{1}{2}$  d. zum Verkaufe gestellt werden.

#### Ausland und Kolonien.

Der zur Erörterung der Fragen, welche mit dem Postdienste nach Asien und Australien zusammenhängen, be-

satisfied that the apprehensions expressed by retail traders in the United Kingdom afford sufficient cause for withholding a convenience from the community at large.

#### Inland Rates and Stamps.

The revised regulations for the halfpenny post which were foreshadowed in the report for the year 1902/03 came into operation on the 1<sup>st</sup> of January 1904. They concede greater latitude as regards writing upon commercial documents, circulars, invitation cards, etc., sent at the halfpenny rate. Although in dealing with a privileged post such as this it is scarcely possible to avoid arbitrary distinctions between one partly written document and another which differs only slightly from it, the new regulations nevertheless remove some of the chief difficulties experienced under those previously in force, and afford facilities of which advantage is being largely taken. The designation « *book packet* », which had become inappropriate, has been abolished, and the expression « *halfpenny packet* » has taken its place.

The experiment was tried of selling penny postage stamps in books of 24, the price charged for a book being 2 s. 0 $\frac{1}{2}$  d. These books have met with a considerable demand, the number sold during the first month of their issue being 132,130. The Post Office proposes, in the course of a few months, to place on sale books containing twelve 1 d. stamps and twenty-four  $\frac{1}{2}$  d. ones, the price of these books also to be 2 s. 0 $\frac{1}{2}$  d. each.

#### Foreign and Colonial Post.

The Inter-Departmental Committee which was appointed to consider questions relating to the Eastern and Australian mail service has concluded its deliberations. In order to allow of ample time for making fresh arrange-

nistration a prolongé de 3 années, à compter du 1<sup>er</sup> février 1905, la durée du contrat passé avec la Compagnie de navigation à vapeur Peninsular and Oriental, en exigeant toutefois que les voyages fussent accélérés de 24 heures, tant à l'aller qu'au retour. Cet arrangement a l'avantage d'assurer pour une nouvelle période le fonctionnement actuel des services maritimes avec l'Inde et les autres colonies britanniques dans l'Extrême-Orient par l'entremise de paquebots britanniques. En ce qui concerne l'Australie, il n'a malheureusement pas été possible de prendre la même décision parce que la législation de la Fédération australienne interdit à son Gouvernement de passer un contrat pour le transport des dépêches postales avec une compagnie de navigation autorisant l'emploi d'hommes de couleur à bord de ses paquebots. Cet état de choses a empêché l'Administration britannique de continuer à entretenir un service hebdomadaire pour le compte des Offices britannique et australien; elle a dû se borner à assurer pour son compte un service tous les quinze jours de la Grande-Bretagne pour l'Australie et à laisser à l'Administration de la Fédération australienne le soin d'organiser un service semblable dans la direction opposée.

On n'a pas encore pu introduire la taxe de 1 penny pour les lettres (*penny postage*) dans les relations avec la Fédération australienne; les négociations commencées entre les deux Administrations continuent et il y a tout lieu d'espérer qu'elles aboutiront.

L'Administration britannique a consenti, comme elle l'avait déjà fait pour le Canada, à ce que les journaux originaires de la Nouvelle-Zélande munis d'un timbre-poste de 1 penny soient considérés comme étant régulièrement affranchis quel que soit leur poids et distribués sans surtaxe aux destinataires. Cette concession n'est toutefois pas réciproque; l'Office britannique ne croit pas pouvoir adopter, pour le moment du moins, une taxe aussi réduite pour les journaux et autres imprimés à destination des autres territoires de l'Empire, à cause de la

rufene Ausschuss hat seine Arbeiten vollendet. Um Zeit für die Entschliessung zu gewinnen, hat die Postverwaltung den bestehenden Vertrag mit der Peninsular- und Oriental-Dampfschiffahrts-Gesellschaft auf 3 Jahre, vom 1. Februar 1905 ab gerechnet, verlängert, jedoch unter Sicherstellung einer Beschleunigung um 24 Stunden auf jeder der vorhandenen Linien sowohl auf der Ausreise wie auf der Heimreise. Dadurch sind die jetzigen Versendungsgelegenheiten nach Indien und den britischen Kolonien im fernen Osten durch britische Dampfer auf längere Zeit gesichert. Leider hat in bezug auf Australien nicht dasselbe geschehen können, weil der Australische Bund gemäss gesetzlicher Bestimmung sich nicht an einem Verträge beteiligen darf, wonach die Verwendung von Farbigen als Arbeitskräften an Bord der Schiffe vorgesehen ist. Unter diesen Umständen war die britische Postverwaltung nicht mehr in der Lage, einen gemeinschaftlichen wöchentlichen Dienst für britische und australische Rechnung aufrecht zu erhalten, vielmehr musste sich die britische Postverwaltung darauf beschränken, ihrerseits für eine 14tägige Verbindung mit Australien zu sorgen und es der Postverwaltung des Australischen Bundes zu überlassen, das Gleiche in umgekehrter Richtung zu tun.

Die Einführung des Penny-Portos im Verkehr mit dem Australischen Bunde ist noch nicht möglich gewesen, die Verhandlungen darüber sind aber noch im Gange mit der Aussicht auf Erfolg.

Nach dem Vorgange mit Kanada hat die britische Postverwaltung eingewilligt, Zeitungen aus Neu-Seeland, die mit 1 Penny ohne Rücksicht auf das Gewicht frankiert sind, in England als richtig frankierte Sendungen zu betrachten und aushändigen zu lassen. Das Zugeständnis bleibt aber vorerst ein einseitiges, da sich die britische Postverwaltung mit Rücksicht auf den zu erwartenden starken Einnahmeverlust einstweilen nicht entschliessen kann, Zeitungen und andere Drucksachen gegen eine so niedrige Taxe zur Versendung nach anderen

ments, it has been determined to extend the present contract with the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company for three years from the first of February 1905, but with an acceleration of 24 hours on each section of the service outwards and homewards. This decision has the advantage of maintaining intact during that period the existing facilities for communicating with India and the Eastern Colonies by British packet. In the case of Australia it is to be regretted that in consequence of the decision of the Commonwealth Legislature not to be a party to any mail contract which admits of the employment of coloured labour on board the packets, it no longer falls to the British Post Office to provide on behalf of the mother country and the Commonwealth jointly, a weekly service. The contract with the Peninsular and Oriental Company is for a fortnightly service only to and from Australia; and, in maintaining that arrangement and leaving the Commonwealth to arrange for a similar alternating fortnightly service in both directions, the Imperial Government is, in the circumstances, doing all that can be legitimately demanded of it.

It has not yet become possible to establish penny letter postage to Australia. Further endeavours are being made to come to an arrangement on this subject with the Commonwealth Government, and it is hoped that a satisfactory understanding will be arrived at.

An arrangement similar to that which was made in regard to the rate of postage chargeable on newspapers sent to the United Kingdom from Canada has now been introduced for newspapers posted in New Zealand. The British Post Office agreed to accept newspapers from New Zealand for delivery in the United Kingdom prepaid at the rate of one penny each, irrespective of weight; but the serious loss of revenue which would be involved still precludes the Post Office from adopting such a low rate of



forte réduction des recettes qui en serait la conséquence.

Le trafic international et colonial des colis postaux accuse une augmentation d'environ 5% sur l'exercice précédent. Le nombre des colis expédiés et reçus s'est élevé à 3 1/2 millions. Dans les relations avec l'île de Ste-Hélène et la colonie du Cap, le nombre des colis a diminué par suite du retrait des troupes de ces colonies.

D'après les renseignements statistiques de l'Office du commerce, la valeur des marchandises exportées sous forme de colis postaux a augmenté de £ 102,613 comparativement à l'année précédente, tandis que la valeur des marchandises importées a diminué de £ 36,535.

Les négociations engagées avec l'Inde britannique en vue de réduire la taxe des colis postaux ont heureusement abouti; l'Office indien a consenti à accepter l'échelle de taxe adoptée pour l'échange des colis postaux entre l'Angleterre et un grand nombre de colonies britanniques. En conformité de cet arrangement, les colis pour l'Inde britannique, destinés à être transmis par la voie maritime, sont maintenant passibles de la taxe de 1 shilling jusqu'au poids de 3 livres\*), de 2 shillings jusqu'au poids de 7 livres et de 3 shillings jusqu'au poids de 11 livres. Par contre, la taxe est de 1 shilling plus élevée, lorsque les colis empruntent la voie de Marseille ou de Brindisi.

#### Mandats.

Le trafic des mandats internes accuse une forte diminution tant au point de vue du nombre qu'au point de vue du montant. Comparativement à l'année précédente, cette diminution est de 7,3% en ce qui concerne le nombre et de 9% en ce qui concerne le montant.

Le rapport attribue ces résultats défavorables aux trois causes suivantes:

1° à une importante diminution du nombre des paiements effectués par le Ministère de la guerre par suite du licenciement des troupes;

Teilen des britischen Reichs anzunehmen.

Die britische Paketpost zeigt eine Zunahme um nahezu 5% im Verkehr mit dem Auslande und den Kolonien. Der Gesamtumschlag in beiden Richtungen betrug 3 1/2 Millionen Stück. Im Verkehr mit St. Helena und dem Kaplande machte sich eine starke Abnahme bemerkbar, die auf die Zurückziehung der Truppen von dort zurückzuführen ist.

Nach den Aufzeichnungen des Zollamts hat der Wert der durch Postpakete ausgeführten Waren dem Vorjahre gegenüber um 102,613 £ zugenommen, während der Wert der Einfuhr um 36,535 £ gesunken ist.

Die Verhandlungen mit Indien betreffs einer Portoermässigung für Pakete sind zu einem günstigen Abschlusse gelangt, indem Indien eingewilligt hat, die Portoskala, welche für den Paketverkehr zwischen England und vielen seiner Kolonien besteht, anzunehmen. Postpakete können daher jetzt zum Satze von 1 s. bis zu 3 Pfd. \*), 2 s. von mehr als 3 bis zu 7 Pfd., 3 s. für Sendungen im Gewichte von mehr als 7 bis zu 11 Pfd. zur Beförderung nach Indien ausschliesslich auf dem Seewege angenommen werden. Wird die Versendung auf dem Überlandwege über Marseille oder Brindisi verlangt, so ist das Porto für jede der 3 Stufen um 1 s. höher.

#### Postanweisungsverkehr.

Der inländische Postanweisungsverkehr zeigt die auffallende Erscheinung einer beträchtlichen Abnahme sowohl was die Zahl als den Geldwert der Postanweisungen betrifft. Die Stückzahl der Postanweisungen ist um 7,3% der Geldwert um 9% gegenüber dem Vorjahre gesunken.

Dieser Rückgang erklärt sich aus drei Ursachen: 1. aus der erheblichen Verringerung der Zahlungen, welche das Kriegsministerium bisher an die Truppen aus Anlass der Demobilmachung durch Postanweisungen bewirkt hatte;

postage for newspapers and other printed matter passing in the reverse direction between the United Kingdom and other parts of the British Empire.

The Foreign and Colonial parcel post shows an increase of nearly 5 per cent. over the previous year; the total number of parcels sent and received amounted to 3 1/2 million. In the case of parcels sent to and received from the Cape Colony and St. Helena there has been a large decrease, owing to the withdrawal of troops from those places.

According to the Board of Trade Returns, the value of the goods exported shows an increase of £ 102,613 and the value of the goods imported a decrease of £ 36,535, as compared with the year 1902/03.

The negotiations entered into with the Indian Post Office for a reduction of the rates of postage on parcels have arrived at a successful issue. That Office has now adopted the uniform scale of postage already in force in the relations between the United Kingdom and many British colonies; and parcels can be sent to India by the long sea route for 1 s. if not over 3 lb. \*) in weight, 2 s. if between 3 lb. and 7 lb., and 3 s. if between 7 lb. and 11 lb. For parcels sent overland by way of Brindisi or Marseilles the postage is 2 s., 3 s., and 4 s. at the three respective points of the scale.

#### Money orders.

Compared to the previous year, the inland money orders show an important decrease both with respect to number and amount of the orders. The percentage of decrease was 7.3 for the number and 9 for the amount of the orders.

This decrease appears to be due to the three following causes:—

(1) A large diminution in the number of payments made by the War Office to troops on demobilisation by means of money orders.

\*) 1 livre = 453,6 grammes.

\*) 1 Pfund = 453,6 G.

\*) 1 lb. = 453,6 grams.



2° à l'élévation, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1904, du montant maximum des mandats de poste de 10 à 40 livres sterling, qui a eu pour effet de réduire le nombre des mandats;

3° à l'émission de nouveaux bons de poste.

Par contre, le trafic des mandats avec les colonies et les pays étrangers accuse une assez forte augmentation, notamment en ce qui concerne le nombre des mandats à destination de la Grande-Bretagne. Comparativement à l'année précédente, le nombre des mandats à destination des colonies s'est accru de 13,159 ou de 8,2% et leur montant de £ 25,013 ou de 4,5%, tandis que le nombre des mandats originaires des colonies s'est accru de 194,422 ou de 23,7% et le montant de £ 458,789 ou de 17,9%. Ces résultats favorables sont dus en particulier au trafic des mandats avec le Canada et l'Afrique du Sud.

L'élévation de 10 à 40 livres sterling du montant maximum des mandats de poste est tout à l'avantage des expéditeurs, qui n'ont plus à payer une commission aussi élevée pour l'envoi de grosses sommes d'argent; d'un autre côté, le travail de l'Administration a diminué par suite de cette mesure, qui a naturellement entraîné une réduction du nombre des mandats. L'élévation du montant maximum des mandats a été consentie dans les relations avec la plupart des pays étrangers; l'Administration britannique s'efforce aussi de l'introduire dans les relations avec les colonies. La taxe des mandats a été révisée. Dans le service international, les expéditeurs sont maintenant autorisés à faire transmettre leurs mandats par voie télégraphique jusqu'à Londres, dans le cas où ce moyen permet d'atteindre un courrier qui serait manqué si l'on employait la voie ordinaire.

L'organisation du service des mandats télégraphiques dans les relations avec les colonies britanniques fait en ce moment l'objet d'une étude de la part de l'Administration.

2. aus der Erhöhung des Meistbetrages einer Postanweisung von 10 auf 40 £ mit Beginn des 1. Januar 1904, wodurch die Zahl der eingelieferten Postanweisungen verringert wurde;

3. aus der Einführung einer Anzahl neuer Stufen von *postal orders*.

Dagegen hat der Postanweisungsverkehr mit den Kolonien und dem Auslande eine recht ansehnliche Zunahme aufzuweisen, namentlich in der Richtung von ausserhalb nach England. Nach den Kolonien wurden im Jahre 1903/04 13,159 (d. s. 8,2%) Stück Postanweisungen und 25,013 £ (d. s. 4,5%) mehr versandt, als im Vorjahre, während aus den Kolonien sogar eine Erhöhung der Zahl der Postanweisungen um 194,422 (d. s. 23,7%) und des Geldwertes um 458,789 £ (d. s. 17,9%) beobachtet wurde.

Zu dem letzterwähnten günstigen Ergebnisse trugen hauptsächlich Kanada und Süd-Afrika bei.

Die vorerwähnte Erhöhung des Meistbetrages einer Postanweisung auf das Vierfache des bisherigen Satzes, d. h. von 10 auf 40 £, brachte dem Publikum eine Gebührenersparnis bei Versendung grösserer Summen, der Postverwaltung eine Arbeiterleichterung durch den Rückgang der Zahl der Postanweisungen. Die Ausdehnung dieser Verkehrserleichterung auf das Ausland ist mit Ausnahme weniger Staaten durchgeführt, auf den Verkehr mit den Kolonien wird sie angestrebt. Die Gebührentarife für die Geldversendung mittels Postanweisungen sind revidiert und neu aufgestellt worden. Erwähnung verdient die neue Einrichtung, wonach der Absender einer Postanweisung nach einem Orte ausserhalb Englands dieselbe bis London *telegraphisch* befördern lassen kann, falls dadurch noch eine abgehende Post erreicht wird, deren Anschluss bei Versendung als gewöhnliche Postanweisung nicht mehr erreicht werden würde.

Die Einrichtung des telegraphischen Postanweisungsverkehrs mit den britischen Kolonien ist im Stadium der Vorbereitung.

(2) The extension on and from the 1<sup>st</sup> January of the maximum amount of an inland money order from £ 10 to £ 40, tending to reduce the number of orders.

(3) The introduction of the new denominations of postal orders.

On the other hand there was a considerable increase in the money orders exchanged with the colonies and Foreign countries, especially in those in the inward direction. The outward orders exceeded those of the previous year by 13,159 (8·2 per cent.) in number and £ 25,013 (4·5 per cent.) in amount. The inward orders showed an increase of 194,422 (23·7 per cent.) in number and £ 458,789 (17·9 per cent.) in amount. The increase in the inward orders occurred almost entirely in the service with Canada and South Africa.

The extension from £ 10 to £ 40 of the maximum limit of inland money orders is not only advantageous to the public, who has a smaller commission to pay when remitting considerable amounts, but also results in a saving of labour to the Post Office, through a reduction in the number of orders that have to be handled.

The maximum limit of £ 40 has been arranged with a few exceptions in the service with foreign countries, and it is in progress in the service with the colonies. A revised scale of charges for foreign and colonial orders has been introduced, which is considerably more favourable to the public than the old scale. It may also be mentioned that an arrangement was introduced whereby the remitter of a money order payable abroad can telegraph the order as far as London, if thereby he is enabled to catch an outgoing mail which he could not have caught by post.

The question of establishing a telegraph money order service with the British colonies is under consideration.

En 1903/04, il a été apporté une importante innovation au service des bons de poste: le nombre des catégories de ces titres a été augmenté. On peut maintenant se procurer des bons de poste pour des sommes fixes augmentant de 6 en 6 pence jusqu'au montant de 21 shillings. Les nouveaux titres sont très appréciés du public. Pendant l'exercice que le rapport concerne, il a été vendu  $\frac{1}{3}$  million de bons de poste à 6 pence, 1 million de bons à 21 shillings et  $2\frac{1}{2}$  millions de bons à 6 shillings.

Tous les bons de poste sont maintenant accompagnés d'un coupon pouvant être détaché, sur lequel sont imprimés le numéro et le montant du bon. En conservant ce coupon, l'acheteur possède la preuve de ses droits de propriété, ce qui peut être très utile en cas de perte d'un titre, etc.

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1903, tous les bureaux de poste du Royaume-Uni sont autorisés à émettre et à payer des bons de poste. L'idée d'étendre la validité des bons de poste à tout le territoire de l'Empire colonial britannique fait de grands progrès.

#### Caisse d'épargne postale.

En 1903, le montant des versements s'est élevé à £ 40,857,206, contre £ 42,217,003 l'année précédente, et le montant des remboursements à £ 42,786,025, contre £ 41,395,800 en 1902, ce qui donne pour les remboursements un excédent de £ 1,928,319.

L'Administration attribue ces résultats, d'une part, à la situation favorable du marché financier qui permet aux déposants de placer leurs capitaux d'une façon plus avantageuse, et d'autre part, aux craintes soulevées par la nouvelle que la Caisse d'épargne postale songeait à abaisser le taux de l'intérêt. Il est aussi probable que l'épargne est devenue plus difficile à pratiquer pour une notable partie de la population. Il est toutefois réjouissant de constater que le nombre des

Auch bei der vereinfachten Form der Postanweisung, der « *postal order* », hat im Laufe des letzten Verwaltungsjahres eine beachtenswerte Neuerung Platz gegriffen durch Vervielfältigung der Abschnitte. Die Stufenfolge ist jetzt derart geregelt, dass von 6 *d.* angefangen bis zur Guinee (21 *s.*) für jede vollen 6 *d.* eine *postal order* erhältlich ist. Die neuen Abschnitte haben starken Absatz gefunden: *orders* zum Betrage von 6 *d.* wurden in Höhe von  $\frac{1}{3}$  Million Stück, zum Betrage einer Guinee in Höhe von mehr als 1 Million Stück, und *orders* zum Betrage von 6 *s.* sogar in Höhe von  $2\frac{1}{2}$  Millionen Stück jährlich abgesetzt. Eine weitere Neuerung bei den *postal orders* besteht darin, dass sie jetzt mit einem abtrennbaren Rande hergestellt werden, auf dem Nummern und Wertbetrag der *order* abgedruckt sind. Durch Zurückbehaltung dieses Abschnittes sichert sich der Käufer der *order* den Beweis über den Besitz derselben, was in Verlustfällen etc. von Wichtigkeit ist.

Seit dem 1. Juli 1903 befassen sich sämtliche Postanstalten des Vereinigten Königreichs mit dem Verkaufe und der Einlösung der *postal orders*. Der Plan, der *postal order* im ganzen britischen Kolonialreiche Geltung zu verschaffen, macht bedeutende Fortschritte.

#### Die Postsparkasse.

Die Einlagen in die Postsparkasse bezifferten sich im Kalenderjahr 1903 auf 40,857,206 £ gegenüber 42,217,003 £ im Jahre 1902. Die Rückzahlungen erreichten die Höhe von 42,786,025 £, während sie im Vorjahre nur 41,395,800 £ betragen hatten. Die Rückforderungen überwogen mithin die Einzahlungen um 1,928,319 £.

Dieses Ergebnis wird von der Postverwaltung einmal auf den Stand des Geldmarktes zurückgeführt, der augenblicklich Gelegenheit zu nutzbringender Kapitalanlage bietet; ferner auf die weitverbreitete Besorgnis, die Postsparkasse gehe damit um, ihren Zinsfuß herabzusetzen; schliesslich auch vielleicht auf die verringerte Befähigung gewisser Teile der Bevölkerung,

In the course of the year a number of new denominations of orders were introduced, with the result that a postal order can now be obtained for every complete six pence from 6 *d.* to 21 *s.* The new denominations have met with a large sale, the six penny order being purchased at the rate of half a million a year, the guinea order at the rate of over a million a year, and the 6 *s.* order at the rate of two and a half millions a year. All postal orders sold are now furnished with counterfoils, in order to provide the public with a ready means of keeping a record of the number and amount of each order posted. By retaining the counterfoil, the owner can easily prove his right to the order, in cases of loss, etc., of the same.

#### Post Office Savings Bank.

In 1903 the deposits amounted to £ 40,857,206, as against £ 42,217,003 in 1902, and the withdrawals to £ 42,786,025; as against £ 41,395,800 in 1902. The withdrawals exceeded the deposits by £ 1,928,319.

The reasons for this decline of deposits are, no doubt, to be found in the state of the money market, opportunities presenting themselves for more profitable investment; in the widespread apprehension that the rate of interest paid to depositors was about to be reduced, and possibly in a diminished ability to save on the part of some sections of the community.

On the other hand, it is satisfactory to note that the number of deposits has not decreased, and that the withdrawals have not increased at an abnormal rate.

On the 31<sup>st</sup> December 1903 the total number of depositors amounted to 9,403,852 and the total capital standing to their credit to £ 146,135,147.

versements n'est pas en diminution et que la progression du nombre des retraits n'a rien d'anormal.

Au 31 décembre 1903, le nombre des titulaires de carnets d'épargne s'élevait à 9,403,852 et le capital des déposants à £ 146,135,147. Par suite, l'avoir moyen de chaque déposant était de £ 15 10 s. 10 d.

Il y avait 1 déposant sur 4 habitants en Angleterre et au Pays de Galles, 1 sur 11 en Ecosse et 1 sur 10 en Irlande. L'avoir moyen de chaque déposant a de nouveau diminué de 5 shillings 10 pence comparative-ment à l'année 1902; ce phénomène se reproduit chaque année depuis 1899.

Pendant l'année que le rapport concerne, il y a eu une augmentation du nombre des achats de consolidés anglais pour le compte des déposants, grâce au taux peu élevé de ces titres (90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> contre 94<sup>3</sup>/<sub>8</sub> en 1902).

#### Constructions postales.

Il y a lieu de mentionner en premier lieu la construction du nouveau bâtiment de la Caisse d'épargne à West Kensington; le terrain a coûté £ 45,000 et les frais de construction et d'installation se sont élevés à environ £ 292,650. Le nouvel édifice répond à tous les besoins du service. L'Administration s'est assurée les terrains nécessaires pour l'agrandissement du bâtiment Est du General Post Office de Londres et du bureau des postes du district de l'Ouest de la Métropole, ainsi que pour l'érection d'un bâtiment de service à Manchester. Des démarches ont aussi été faites en vue d'acquérir les terrains nécessaires à la construction d'un nouvel hôtel principal des postes à Sheffield et à l'extension de trois des principaux bureaux de district de Londres (ceux de l'Est et du Sud-Est, et celui de Paddington) et de l'hôtel principal des postes à Bristol.

En 1903/04, on a commencé la construction d'un nouveau bâtiment pour le bureau des postes du district du Nord de la ville de Londres, d'un nouveau bâtiment pour le service des colis postaux à Union Street S. E.,

Ersparnisse zurückzulegen. Befriedigend ist dabei immerhin, dass die Zahl der Einlagen nicht abgenommen und die Zahl der Rückforderungen nicht in ungewöhnlichem Masse zugenommen hat.

Am 31. Dezember 1903 betrug die Gesamtzahl der Besitzer von Postspar-kassenbüchern im Vereinigten Königreich 9,403,852, die über ein Guthaben von 146,135,147 £ verfügten. Das Guthaben des einzelnen Sparers betrug hiernach 15 £ 10 s. 10 d.

Im Verhältnis zur Bevölkerung kam in England und Wales auf je 4, in Schottland je 11, in Irland auf je 10 Köpfe ein Sparkassenbuch. Das Durchschnitts-Guthaben des einzelnen Sparerers ist gegen das Jahr 1902 wiederum gesunken und zwar um 5 s. 10 d., eine Erscheinung, die sich seit dem Jahre 1899 fortsetzt.

Der niedrige Kursstand der englischen Staatsrente (*consols*) im Jahre 1903 (90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> gegenüber 94<sup>3</sup>/<sub>8</sub> im Jahre 1902) hatte eine Steigerung des Ankaufs von *consols* für Rechnung der Inhaber von Postspar-kassenbüchern zur Folge.

#### Postbauten.

In dieser Beziehung verdient vor allem die Erbauung des neuen Dienstgebäudes für die Postsparkasse in West Kensington Erwähnung, welches einen Kostenaufwand von 45,000 £ für den Bauplatz und von 292,650 £ für das Haus mit Einrichtung verursacht hat. Das neue Gebäude entspricht in vortrefflichster Weise allen dienstlichen Bedürfnissen. Zur Vergrößerung des östlichen General-Postamts in London, des westlichen Bezirks-Postamts in London und zur Herstellung eines neuen Dienstgebäudes in Manchester wurden Bauplätze gesichert. Ebenso geschahen Schritte zur Erwerbung von Grund und Boden behufs Errichtung eines neuen Haupt-Postgebäudes in Sheffield, Erweiterung von drei der bedeutendsten Bezirks-Postämter von London (des östlichen und des süd-östlichen Bezirks-Postamts, sowie desjenigen im Bezirk Paddington) und des Haupt-Postgebäudes in Bristol.

In der Erbauung begriffen sind: ein neues Gebäude für das Bezirks-Post-

The average amount to the credit of each depositor was £ 15. 10. 10.

The proportion of depositors to population was 1 in 4 in England and Wales, 1 in 11 in Scotland, and 1 in 10 in Ireland. The average amount to the credit of each depositor has again declined, being 5 s. 10 d. less than on the 31<sup>st</sup> December 1902; this decrease has been observed since 1899.

The investments of depositors in Government stock, which fell off considerably during 1902, resumed their previous level in 1903, doubtless owing to the low price of Consols (90<sup>3</sup>/<sub>4</sub> as against 94<sup>3</sup>/<sub>8</sub> in 1902).

#### Post Office Buildings.

In the first place we may mention the new Post Office Savings Bank building at West Kensington, which was provided at a cost of £ 45,000 for site and about £ 292,650 for buildings, fittings, and furnitures. The new premises answer in every way all the requirements of the service. Arrangements have been made to acquire new sites for the General Post Office East, the Western District Office in London, and a Sorting Office at Manchester. Progress has been made with schemes for the acquisition of additional ground for the new Head Post Office at Sheffield, and for the enlargement of three of the principal District Offices in London – the Eastern District Office, the South - Eastern District Office, and the Paddington Office; and also for the enlargement of the Head Post Office at Bristol.

A new Chief Office for the Northern District of London, a new Parcel Office in Union Street, S. E., to take the place of the existing offices at London Bridge and Waterloo, and a new build-

qui doit remplacer les bureaux actuels de London Bridge et de Waterloo, et d'un dépôt pour le matériel postal à Islington. Dans le courant de l'année, 135 bâtiments postaux appartenant à l'Etat ont été ouverts au service de l'exploitation; parmi ces bâtiments, 75 ont été construits spécialement en vue du service postal. 28 bâtiments postaux de l'Etat ont été agrandis ou réparés et 117 sont actuellement en voie de construction ou d'agrandissement.

#### Corps médical.

En 1855, l'Administration s'est assurée les services d'un médecin, à Londres, pour donner des soins gratuits aux sous-agents, pour examiner les candidats aux emplois postaux, pour empêcher l'abus des congés pour cause de maladie et pour faire rapport sur les conditions sanitaires des bureaux de poste.

Peu à peu, le corps médical a été augmenté et à la date du 31 décembre 1903, l'Administration disposait de 671 médecins pour soigner 92,734 agents ou sous-agents. En présence des expériences favorables qui ont été faites, l'Administration a décidé, déjà sous le prédécesseur de son Chef actuel, d'étendre la surveillance médicale à tous les bureaux de poste de la campagne, pour autant que l'on pourrait trouver des médecins qualifiés pour cette tâche. La mise à exécution de cette mesure a fait de rapides progrès pendant l'exercice 1903/04.

#### Résultats financiers.

Les recettes de l'Administration des postes, en tenant compte de la valeur des services rendus aux autres Administrations de l'Etat, se sont élevées à £ 15,824,394; elles sont de £ 819,132 supérieures à celles de l'année précédente. Les dépenses se sont élevées à £ 11,180,087, ce qui donne un excédent de recettes de £ 4,644,307. Cet excédent est de £ 458,983 supérieur à celui de l'année 1902/03.

amt des Londoner Nordbezirks, ein neues Paketpostamt in Union Street S.E., welches als Ersatz für die jetzigen Gebäude in London Bridge und Waterloo dienen soll, und ein neues Haus in Islington für Lagerung und Aufbewahrung von Vorräten zu postdienstlichen Zwecken.

Im Laufe des Jahres wurden 135 Staats-Postgebäude hergestellt, darunter 75 neue, ausschliesslich für Postzwecke hergerichtete Gebäude; 28 Staats-Postgebäude wurden erweitert oder vervollkommenet, 117 befinden sich in der Erbauung bzw. Erweiterung.

#### Postvertrauensärzte.

Im Jahre 1855 wurde in London der erste Postvertrauensarzt bestellt zum Zwecke der kostenfreien ärztlichen Behandlung der Postunterbeamten, der Untersuchung von Bewerbern für den Postdienst, zur Verhinderung der ungerechtfertigten Fernhaltung von Beamten vom Dienste und zur Berichterstattung über die gesundheitliche Beschaffenheit der Posthäuser.

Nach und nach wurde diese Einrichtung erheblich ausgebaut, so dass am 31. Dezember 1903 im Lande 671 Postvertrauensärzte vorhanden waren, die dazu berufen waren, 92,734 Personen ärztlichen Beistand zu leisten. Mit Rücksicht auf die günstigen Erfahrungen, welche die Postverwaltung mit der Einrichtung der Postvertrauensärzte gemacht hat, ist bereits vom Vorgänger des jetzigen Chefs der Postverwaltung beschlossen worden, bei allen Postämtern des Landes solche Ärzte, soweit geeignete Personen für das Amt zu erlangen sind, anzustellen. Die Durchführung dieses Beschlusses ist im Werke und schreitet rasch voran.

#### Finanzergebnis.

Die Posteinnahme betrug — unter Einrechnung des Wertes der für andere Verwaltungszweige des Staates geleisteten Dienste — im Jahre 1903/04 15,824,394 £, d. s. 819,132 £ mehr als im Vorjahre. Dagegen stand eine Ausgabe von 11,180,087 £, so dass ein Überschuss von 4,644,307 £, d. s. 458,983 £ mehr als im Vorjahre, verblieb.

ing at Islington for Postal Stores have been begun during the year.

In 1903/04, 135 Crown Post Office Buildings have been provided, of which 75 are new offices specially erected for Post Office purposes; 28 Crown Post Offices have been enlarged or improved; and 117 are in course of erection or enlargement.

#### Post Office Medical System.

The Post Office medical system was instituted in 1855, when a medical officer was appointed in London to give medical attendance to Post Office servants to examine candidates for appointment, to prevent officers absenting themselves from duty on a false or insufficient plea of illness, and to report on the sanitary conditions of post-offices. Medical officers were subsequently appointed at a few of the larger provincial towns, and the system has since then been gradually extended to most head post-offices, and to a few of the larger sub-offices. On the 31<sup>st</sup> December last there were 671 medical officers, and the number of Post Office servants directly under their care was 92,734. The system of providing the lower-paid servants of the Post Office with skilled medical attendance free of charge has proved so satisfactory that the former Postmaster-General already urged its extension to all post-offices, provided that properly qualified medical practitioners could be found willing to undertake the duties.

#### Financial results.

The postal revenue of the year, including the value of services rendered to other Departments, was £ 15,824,394, an increase of £ 819,132 on that of the previous year. The postal expenditure was £ 11,180,087, so that the net profit was £ 4,644,307 or £ 458,983 more than the year 1902/03.

## La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1903. \*)

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport administratif de la Caisse d'épargne et de retraite de Belgique pour l'année 1903.

Le nombre des livrets créés pendant l'année s'est élevé à 272,223 et le nombre des livrets soldés à 157,255, de sorte que le nombre des livrets d'épargne en circulation, qui était de 1,973,480 à la fin de 1902, s'est élevé à 2,088,448 à la fin de 1903. 2,081,381 de ces livrets appartenaient à des particuliers et 7,067 à des établissements publics. Dans le courant de l'année 1903, il a été effectué 3,532,148 versements pour une somme de fr. 340,266,977 et 1,150,441 remboursements pour une somme de fr. 355,296,550 et les intérêts capitalisés au 31 décembre ont produit fr. 19,410,344, de sorte que l'avoir total des déposants, qui était de fr. 730,563,054 à la fin de 1902, s'est élevé à fr. 734,981,444 à la fin de l'année que le rapport concerne. De cet avoir, une somme de fr. 718,010,614 appartenait à des particuliers et le reste, soit fr. 16,970,830, à des établissements publics. L'avoir moyen de chaque déposant était de fr. 351. 93.

Les opérations effectuées par les bureaux de poste eux-mêmes comprennent 3,122,623 versements pour une somme totale de fr. 239,355,405. 58 et 1,029,152 remboursements représentant une somme totale de fr. 243,469,831. 60.

À la fin de 1903, le nombre des dépôts en comptes courants à 1 1/2 % s'élevait à 4364. Dans le courant de l'année, il a été effectué 13,114 versements de l'espèce pour une somme de fr. 42,064,596 et 16,583 remboursements pour une somme de fr. 45,059,943. Par suite, l'avoir des possesseurs de comptes courants, qui était de fr. 15,654,876 à la fin de 1902, ne s'élevait plus — avec les intérêts capitalisés de fr. 172,621 — qu'à la somme de fr. 12,794,529 au 31 dé-

## Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1903. \*)

Dem Verwaltungsberichte der belgischen Staatssparkasse für das Jahr 1903 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Laufe des Berichtsjahrs sind 272,223 Sparbücher neu ausgegeben und 157,255 zurückgezogen worden; da die Zahl der Ende 1902 vorhandenen Sparbücher sich auf 1,973,480 belief, so waren somit am Schlusse des Berichtsjahrs 2,088,448 Bücher im Umlauf, von denen 2,081,381 Privatpersonen und 7067 öffentlichen Anstalten gehörten. Ende 1902 stellte sich das Guthaben der Sparer auf 730,563,054 Fr. Im Laufe des Jahres 1903 fanden 3,532,148 Einzahlungen im Betrage von 340,266,977 Fr. und 1,150,441 Rückzahlungen im Betrage von 355,296,550 Fr. statt. Einschliesslich der kapitalisierten Zinsen im Betrage von 19,410,344 Fr. belief sich somit Ende 1903 das Gesamtguthaben der Sparer auf 734,981,444 Fr. Von diesem Betrage entfielen 718,010,614 Fr. auf Privatpersonen und 16,970,830 Fr. auf öffentliche Anstalten. Das Guthaben jedes Einlegers betrug daher durchschnittlich 351.93 Fr. An den obigen Ein- und Rückzahlungen waren die Postanstalten mit 3,122,623 Einzahlungen im Betrage von 239,355,405.58 Fr. und mit 1,029,152 Rückzahlungen in der Höhe von 243,469,831.60 Fr. beteiligt.

Die Zahl derjenigen Kontokorrente, für deren Guthaben 1 1/2 % Zinsen gewährt werden, belief sich Ende 1903 auf 4364. Auf diese Rechnungen wurden im Laufe des Jahres 13,114 Einzahlungen im Betrage von 42,064,596 Fr. bewirkt und 16,583 Rückzahlungen im Betrage von 45,059,943 Fr. geleistet. Da das Guthaben dieser Kontokorrentgläubiger Ende 1902 15,654,876 Fr. betrug, so war dasselbe somit Ende 1903 — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 172,621 Fr. — auf 12,794,529 Fr. zurückgegangen. Zu letzterem Betrage treten noch die

## The Belgian State Savings Bank in 1903. \*)

We extract the following information from the official report of the Belgian State Savings Bank for the year 1903.

During the year 272,223 new deposit books were issued and 157,255 closed, so that the number of deposit books rose from 1,973,480 at the close of 1902 to 2,088,448 at the close of 1903. Of the latter number of books, 2,081,381 belonged to private individuals and 7067 to public institutions. At the end of 1902 the balance standing to the credit of depositors was fr. 730,563,054, and during the year under report 3,532,148 deposits for a total value of fr. 340,266,977 and 1,150,441 withdrawals for a total amount of fr. 355,296,550 were made, so that the balance standing to the credit of depositors at the close of 1903, including fr. 19,410,344 the interest added to the capital, was fr. 734,981,444. Of this sum, fr. 718,010,614 belonged to private individuals and fr. 16,970,830 to public institutions. The average balance standing to the credit of one depositor was fr. 351. 93.

Of the transactions mentioned above, the post-offices effected 3,122,623 deposits for a total sum of fr. 239,355,405. 58 and 1,029,152 withdrawals representing a total sum of fr. 243,469,831. 60.

The number of accounts-current, for which interest is paid at the rate of 1 1/2 per cent., amounted to 4364 at the close of 1903. During the year 13,114 deposits for fr. 42,064,596 and 16,583 withdrawals for fr. 45,059,943 were made. The balance of fr. 15,654,876 standing to the credit of owners of accounts-current at the end of 1902, thus amounted, together with the interest of fr. 172,621 added to the capital, to the sum of fr. 12,794,529 at the close of 1903. To the latter

\*) Pour 1902, voir *L'Union postale* de l'année 1903, page 158.

\*) S. « *L'Union postale* » für 1903, S. 158.

\*) For 1902, see the « *Union Postale* » for 1903, page 158.

cembre 1903. À cette somme, il y a lieu d'ajouter fr. 9,892,875, l'avoir des comptes courants à 3% des sociétés coopératives de crédit agricole et des sociétés d'habitations ouvrières, de sorte que l'avoir total des titulaires de livrets d'épargne et des possesseurs de comptes courants s'élevait à fr. 757,668,849 à la fin de 1903.

80,5% du nombre total des livrets d'épargne, soit en tout 1,681,031 livrets, ont été émis par les bureaux de poste.

Ces livrets se répartissaient comme suit d'après leur importance :

Livrets	avaient un avoir
877,119	de fr. 20 et au-dessous.
386,836	» » 20 à fr. 100
391,500	» » 100 » » 500
163,597	» » 500 » » 1000
109,118	» » 1000 » » 1500
133,440	» » 1500 » » 2000
18,765	» » 2000 » » 3000
5,574	» » 3000 » » 5000.99
2,499	» de plus de fr. 5000.99.

Au point de vue de la profession des déposants, les carnets créés annuellement depuis 1899 se répartissent comme suit par 100,000 livrets: 861 appartiennent à des ouvriers mineurs (houilleurs, etc.), 12,824 à des ouvriers d'industrie ou exerçant un métier quelconque, 6583 à des journaliers et ouvriers agricoles, 3309 à des domestiques, 875 à des soldats, 2778 à des commerçants et détaillants, 440 à des professeurs et instituteurs, 2599 à des fonctionnaires et employés, 220 à des personnes exerçant des professions libérales, 367 à des chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux, 12,680 à des propriétaires, des rentiers, des personnes n'exerçant aucune profession et des ménagères, 55,341 à des enfants mineurs et 1123 à des sociétés de secours mutuels, d'épargne et diverses.

À la fin de 1902, il y avait 61,356 carnets de rentes en circulation. Pendant l'année que le rapport concerne, il a été créé 20,747 carnets et il en a été retiré 7284; par suite, il y a eu une augmentation de 13,463 livrets, ce qui porte le nombre total de ceux-ci, au 31 décembre 1903, à 74,819 et leur avoir nominal à fr. 293,407,700.

zu 3% verzinlichen Kontokorrent-Guthaben der ländlichen Kredit-Genossenschaften und der Gesellschaften für Arbeiterwohnungen mit im ganzen 9,892,875 Fr., so dass das Gesamtguthaben der Sparbuchbesitzer und aller Kontokorrent-Gläubiger sich Ende 1903 auf 757,668,849 Fr. erhöht hatte.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher waren nicht weniger als 80,5% (1,681,031 Stück) durch die Postanstalten ausgegeben worden; ferner hatten von der Gesamtzahl

Bücher	ein Guthaben von		
877,119	1	bis	20 Fr.,
386,836	über	20	» 100 » ,
391,500	»	100	» 500 » ,
163,597	»	500	» 1000 » ,
109,118	»	1000	» 1500 » ,
133,440	»	1500	» 2000 » ,
18,765	»	2000	» 3000 » ,
5,574	»	3000	» 5000.99 » ,
2,499	»	5000.99	Fr.

Dem Berufe der Einleger nach entfielen von je 100,000 Büchern, welche seit dem Jahre 1899 jährlich ausgegeben wurden, 861 auf Grubenarbeiter, 12,824 auf gewerbliche Arbeiter und Handwerker, 6583 auf Tagelöhner und Feldarbeiter, 3309 auf Dienstboten, 875 auf Soldaten, 2778 auf Kaufleute und Kleinhändler, 440 auf Professoren und Lehrer, 2599 auf Beamte und Angestellte, 220 auf Gelehrte und Künstler, 367 auf Vorsteher von landwirtschaftlichen, gewerblichen und Handels-Etablissements, 12,680 auf Eigentümer, Rentner, Personen ohne Gewerbe und Haushälterinnen, 55,341 auf minderjährige Kinder und 1123 auf Hilfs-, Spar- und andere Vereine.

Die Zahl der Ende 1902 vorhandenen Rentenbücher belief sich auf 61,356. Im Laufe des Jahres 1903 wurden 20,747 neu ausgegeben und 7284 zurückgezogen. Die Zunahme betrug daher 13,463 Bücher und die Gesamtzahl derselben Ende 1903 74,819 Stück mit einem Kapital im Nennwerte von 293,407,700 Fr. Von den obigen 74,819 Rentenbüchern sind 60,711 oder 81,1% durch die Postanstalten ausgegeben worden.

amount must be added fr. 9,892,875 the balance of the 3 per cent. accounts-current of the agricultural loan corporations and of the society for erecting artisans' dwellings, so that the capital of both the owners of deposit books and those of accounts-current amounted to fr. 757,668,849 at the close of 1903.

Of the total number of deposit books 1,681,031 or 80,5 per cent. were issued by the post-offices.

With respect to amount these books were distributed as follows :

	Capital.
877,119 books of	20 francs and less
386,836 »	from 20 to 100 francs
391,500 »	» 100 » 500 »
163,597 »	» 500 » 1000 »
109,118 »	» 1000 » 1500 »
133,440 »	» 1500 » 2000 »
18,765 »	» 2000 » 3000 »
5,574 »	» 3000 » 5000.99 »
2,499 »	of more than 5000.99 »

With respect to the profession of depositors the deposit books issued yearly from 1899 show that out of every 100,000 books, 861 belong to miners, 12,824 to factory hands, 6583 to day labourers, 3309 to domestic servants, 875 to soldiers, 2778 to tradesmen and shopkeepers, 440 to professors and teachers, 2599 to clerks and employés, 220 to members of learned professions and artists, 367 to managers of agricultural, industrial, and commercial institutions, 12,680 to land owners, independent persons, persons without profession and housekeepers, 55,341 to minors and 1123 to mutual help societies, savings institutions, etc.

The number of annuity books in circulation at the close of 1902 amounted to 61,356. During the year under review 20,747 new books were issued and 7284 closed, being thus an increase of 13,463 books. At the close of 1903 there were consequently 74,819 books in circulation, with a nominal capital of fr. 293,407,700.



81,1 % des carnets dont il s'agit, soit en tout 60,711 carnets, ont été émis par les bureaux de poste.

Les demandes d'inscriptions nominatives au Grand-Livre se sont élevées, en 1903, à fr. 1,914,600, capital nominal, et les livraisons de titres au porteur, à fr. 1,404,900, capital nominal.

À l'intervention des Comptoirs agricoles de Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe et Louvain, il a été consenti, en 1903, 257 prêts agricoles, d'un montant de fr. 1,497,275. Par contre, il a été remboursé 1154 prêts d'une valeur de fr. 887,331.40. À la fin de l'année, il y avait un total de 1531 prêts en cours pour un montant global de fr. 7,363,185.

Le tableau ci-dessous indique les prêts agricoles consentis, à l'intervention des Comptoirs agricoles, depuis 1884 jusqu'au 31 décembre 1903 :

	Nombre	Sommes
Au-dessous de fr. 1,000	171	fr. 106,595
De fr. 1,000 à 5,000	1173	2,909,965
» 5,000 » 10,000	468	3,041,470
» 10,000 » 20,000	266	3,168,210
» 20,000 » 30,000	84	1,942,000
» 30,000 » 40,000	32	1,051,000
» 40,000 » 50,000	8	335,000
» 50,000 et au-dessus	26	1,650,000
<b>Totaux</b>	<b>2228</b>	<b>fr. 14,204,240</b>

Au 31 décembre 1903, il y avait en Belgique 366 sociétés coopératives de crédit agricole. Cinq caisses centrales et 233 caisses locales avaient effectué des dépôts à la Caisse d'épargne pour une somme de fr. 6,680,167.91 en comptes courants et pour fr. 873,969.94 sur livrets d'épargne. 107 sociétés avaient obtenu des ouvertures de crédit pour une somme de fr. 441,382, mais ne s'en étaient servies que jusqu'à concurrence de fr. 107,844.53. Le montant des prêts effectués par les sociétés coopératives de crédit s'élevait à la fin de 1903 à fr. 4,372,263.16 et les dépôts d'épargne recueillis par les mêmes sociétés s'élevaient au total, à cette date, à fr. 12,196,149.51.

Les 366 sociétés rurales se groupent, par province, comme il suit: Anvers 39, Brabant 62, Flandre occidentale 48, Flandre orientale 20, Hainaut 49, Liège 33, Limbourg 40, Luxembourg 72, Namur 3.

Die Anträge auf namentliche Eintragungen in das Hauptbuch haben sich 1903 auf ein Nominal-Kapital von 1,914,600 Fr. und die Lieferungen von auf den Inhaber lautenden Wertpapieren auf ein solches von 1,404,900 Fr. belaufen.

Durch Vermittelung der in Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe und Louvain bestehenden landwirtschaftlichen Comptoirs wurden im Jahre 1903 257 landwirtschaftliche Darlehen im Betrage von 1,497,275 Fr. bewilligt. Rückzahlungen fanden in 1154 Fällen im Betrage von 887,331.40 Fr. statt. Noch nicht zurückgezahlt waren Ende 1903 1531 Darlehen im Betrage von 7,363,185 Fr.

Seit dem Jahre 1884 bis Ende 1903 sind durch die landwirtschaftlichen Comptoirs Darlehen bewilligt worden:

	Zahl	Gesamtbetrag
bis 1,000 Fr.	171	106,595 Fr.,
von 1,000 » 5,000 »	1173	2,909,965 » ,
» 5,000 » 10,000 »	468	3,041,470 » ,
» 10,000 » 20,000 »	266	3,168,210 » ,
» 20,000 » 30,000 »	84	1,942,000 » ,
» 30,000 » 40,000 »	32	1,051,000 » ,
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 » ,
» 50,000 und darüber	26	1,650,000 » ,
<b>im ganzen</b>	<b>2228</b>	<b>14,204,240 Fr.</b>

Ende 1903 bestanden in Belgien 366 landwirtschaftliche Kredit-Genossenschaften. 5 Zentral- und 233 Lokalkassen derselben hatten 6,680,167.91 Fr. auf Kontokorrent und 873,969.94 Fr. auf Sparbücher bei der Staatssparkasse angelegt. 107 Genossenschaften wurde ein Kredit in der Höhe von 441,382 Fr. eröffnet, doch ist derselbe nur bis zum Betrage von 107,844.53 Fr. benutzt worden. Der Gesamtbetrag der durch Kredit-Genossenschaften vermittelten Darlehen stellte sich bis Ende 1903 auf 4,372,263.16 Fr., während die von den gleichen Genossenschaften bewirkten Spareinlagen sich auf 12,196,149.51 Fr. beliefen.

Von den 366 Kredit-Genossenschaften entfallen auf die Provinzen Antwerpen 39, Brabant 62, Westflandern 48, Ostflandern 20, Hennegau 49, Lüttich 33, Limburg 40, Luxemburg 72 und Namur 3.

Of the latter number of books, 60,711 or 81.1 per cent. were issued by the post-offices.

In 1903, requests were made for entries by name, in the ledger, of a nominal capital of fr. 1,914,600, and for the delivery to owners of stocks for a nominal capital of fr. 1,404,900.

In 1903, 257 agricultural loans for a total value of fr. 1,497,275 were granted through the agency of the agricultural establishments of Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe and Louvain. On the other hand, 1154 loans, representing a total sum of fr. 887,331.40 were reimbursed. At the close of the year there were 1531 loans for fr. 7,363,185 not repaid.

The following table shows the loans granted from the year 1884 to the end of 1903 through the agency of the agricultural establishments:—

	Number.	Amount.
Up to 1,000 fr.	171	106,595 fr.
From 1,000 » 5,000 »	1173	2,909,965 »
» 5,000 » 10,000 »	468	3,041,470 »
» 10,000 » 20,000 »	266	3,168,210 »
» 20,000 » 30,000 »	84	1,942,090 »
» 30,000 » 40,000 »	32	1,051,000 »
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 »
Above 50,000 fr.	26	1,650,000 »
<b>Total</b>	<b>2228</b>	<b>14,204,240 fr.</b>

At the close of the year there were in Belgium 366 agricultural co-operative loan societies. Five central and 233 local societies had invested in the State Savings Bank fr. 6,680,167.91 on accounts-current and fr. 873,969.94 on savings books. One hundred and seven societies which had a credit limit of fr. 441,382 made use of a total sum of fr. 107,844.53 only. The total sum lent through the agency of these loan societies amounted to fr. 4,372,263.16 and the total sum invested through the same to fr. 12,196,149.51 at the end of the year under review.

Of the 366 loan societies, 39 were in the Province of Antwerp, 62 in Brabant, 48 in West Flanders, 20 in East Flanders, 49 in Hainaut, 33 in Liège, 40 in Limbourg, 72 in Luxembourg and 3 in Namur.



À la fin de l'année que le rapport concerne, la Caisse d'épargne avait avancé aux sociétés de crédit et aux sociétés immobilières une somme de fr. 56,219,193. 09 pour la construction d'habitations ouvrières; les sociétés de crédit avaient obtenu à elles seules fr. 54,042,179. 48.

À la même date, la fortune de la Caisse d'épargne s'élevait à fr. 768,839,840. 38; cette somme était placée à titre définitif ou à titre provisoire en obligations de l'État, des communes, etc., en prêts hypothécaires, etc., et sur des immeubles de la Caisse.

Les résultats financiers sont les suivants :

Recettes :	
Produit des placements définitifs . . . .	fr. 17,335,758. 61
Produit des placements provisoires . . . .	6,633,755. 42
Solde du compte d'exploitation des immeubles en location	3,257. 59
<b>Total</b>	<b>23,972,771. 62</b>
Dépenses :	
Intérêts bonifiés	fr. 20,381,478. 79
Frais généraux	1,606,876. 74
<b>Total</b>	<b>21,988,355. 53</b>

Excédent 1,984,416. 09

Cet excédent a été porté au fonds de réserve et ajouté au solde de ce compte au 31 décembre 1902 (fr. 15,143,853. 27). Le fonds de réserve s'élevait donc au 31 décembre 1903 à fr. 17,128,269. 36.

Dans le service international, les opérations suivantes ont été effectuées :

*a.* Transferts :

32, pour un montant de fr. 17,046. 24, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne française; 60, pour un montant de fr. 28,704. 75, de la Caisse d'épargne française sur la Caisse d'épargne belge; 52, pour un montant de fr. 17,178. 78, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne hollandaise; et 64, pour un montant de fr. 31,840. 58, de la Caisse d'épargne hollandaise sur la Caisse d'épargne belge.

*b.* Remboursements :

1655, pour un montant de fr. 695,840. 23, opérés en France sur des livrets belges; 648, pour un montant

Die an Kredit-Genossenschaften und Baugesellschaften gewährten Darlehen zur Erbauung von Arbeiterhäusern erreichten bis Ende Dezember 1903 die Höhe von 56,219,193.09 Fr.; der weitaus grösste Teil dieser Summe (54,042,179.48 Fr.) entfiel auf die Kredit-Genossenschaften.

Das Gesamtvermögen der Kasse bestand Ende 1903 aus 768,839,840.38 Fr., welcher Betrag dauernd oder vorübergehend in Staats-, Gemeinde- etc. Obligationen, in Hypotheken-Darlehen etc. angelegt war oder den Wert der eigenen Immobilien darstellte.

Das finanzielle Ergebnis stellte sich wie folgt :

Einnahmen :	
aus der dauernden Veranlagung . . . .	Fr. 17,335,758.61
aus der zeitweisen Veranlagung . . . .	6,633,755.42
für vermietete Immobilien . . . .	3,257.59
<b>zusammen</b>	<b>23,972,771.62</b>
Ausgaben :	
vergütete Zinsen	Fr. 20,381,478.79
Verwaltungskosten	1,606,876.74
<b>zusammen</b>	<b>21,988,355.53</b>

Der Überschuss von 1,984,416.09 ist dem Reservefonds, welcher Ende 1902 sich auf 15,143,853.27 Fr. belief, zugeführt worden und hat denselben auf 17,128,269.36 Fr. erhöht.

Im internationalen Verkehr fanden statt :

*a.)* Übertragungen von Guthaben :

32 mit 17,046.24 Fr. von der belgischen auf die französische Kasse; 60 mit 28,704.75 Fr. von der französischen auf die belgische Kasse; 52 mit 17,178.78 Fr. von der belgischen auf die niederländische Kasse und 64 mit 31,840.58 Fr. von der niederländischen auf die belgische Kasse.

*b.)* Rückzahlungen :

1655 mit 695,840.23 Fr. in Frankreich auf belgische Bücher; 648 mit 198,900.84 Fr. in Belgien auf französische Bücher; 148 mit 66,008.79 Fr.

The loans granted to loan societies and building societies for the erection of houses for the working classes amounted to fr. 56,219,193. 09; the greater part of this sum (fr. 54,042,179. 48) had been obtained by the loan societies.

At the close of the year the capital of the Bank amounted to fr. 768,839,840. 38, this sum was either definitively or temporarily invested in State, parish, etc., Stocks, in mortgage loans, etc., and in house property.

The financial results are as follows:—

Receipts:—	
Permanent investments . . . .	fr. 17,335,758. 61
Temporary investments . . . .	6,633,755. 42
House rent . . . . .	3,257. 59
<b>Total</b>	<b>23,972,771. 62</b>
Expenditure:— fr.	
Interest paid	20,381,478. 79
Expenses of management	1,606,876. 74
<b>Total</b>	<b>21,988,355. 53</b>
Surplus of receipts over expenditure . . . . .	1,984,416. 09

This surplus was added to the reserve fund which amounted to fr. 17,128,269. 36, as against fr. 15,143,853. 27 at the close of 1902.

In the international service the following transactions were effected:—

*a.* Transfers of sums deposited:—

32, for fr. 17,046. 24, from the Belgian to the French bank; 60, for fr. 28,704. 75, from the French to the Belgian bank; 52, for fr. 17,178. 78, from the Belgian to the Dutch bank, and 64, for fr. 31,840. 58, from the Dutch to the Belgian bank.

*b.* Repayments:—

1655, for fr. 695,840. 23, in France on Belgian books; 648, for fr. 198,900. 84, in Belgium on French books; 148, for fr. 66,008. 79, in the Netherlands on Belgian books and 146, for fr. 51,048. 40, in Belgium on Dutch books.

de fr. 198,900. 84, opérés en Belgique sur des livrets français; 148, pour un montant de fr. 66,008. 79, opérés en Hollande sur des livrets belges, et 146, pour un montant de fr. 51,048. 40, opérés en Belgique sur des livrets hollandais.

Le personnel de l'Administration centrale se composait de 569 fonctionnaires et employés.

En ce qui concerne les mesures de prophylaxie prises par l'Administration contre les maladies infectieuses, le rapport s'exprime comme suit:

« L'état fréquent de malpropreté des livrets expédiés chaque jour à l'Administration centrale a suggéré l'idée qu'ils pouvaient être des agents propagateurs de maladies contagieuses. Des analyses bactériologiques répétées ont démontré qu'ils sont en effet le réceptacle de germes nombreux, d'espèces variées, et infectieux à divers degrés. Les résultats de ces analyses ont conduit à faire soumettre à la désinfection, avant leur répartition dans les bureaux, tous les plis et livrets affluant chaque matin à la Caisse générale.

« Le désinfectant adopté est l'aldéhyde formique.

« En ce qui concerne la tuberculose pulmonaire, si fréquente dans le personnel des grandes Administrations, des mesures spéciales ont été prises: après le travail de fin d'année, les bureaux sont successivement l'objet d'une désinfection par l'aldéhyde formique; des crachoirs spéciaux sont d'usage obligatoire dans le personnel, et il est veillé rigoureusement à leur entretien et à leur nettoyage périodique; ils contiennent une solution de formaline; enfin, le médecin de l'Administration a donné plusieurs conférences dans lesquelles il a exposé au personnel le mode de propagation de la tuberculose et insisté sur l'opportunité des mesures prises dans un but d'intérêt général.

« Il n'est pas inutile d'ajouter que les candidats à de nouveaux emplois sont soumis à un examen médical.

« Dans leur ensemble, les résultats acquis jusqu'à présent par ces diverses mesures sont très satisfaisants. »

in Nederland auf belgische Bücher und 146 mit 51,048.40 Fr. in Belgien auf niederländische Bücher.

Das Personal der Zentral-Verwaltung bestand aus 569 Beamten und Unterbeamten.

Über die Massnahmen, welche die Verwaltung zur Verhütung von ansteckenden Krankheiten getroffen hat, spricht sich der Bericht wie folgt aus:

« Der unsaubere Zustand, in dem sich die bei der Zentral-Verwaltung täglich eingehenden Bücher häufig befinden, hat den Gedanken aufkommen lassen, dass sie die Ursachen zu ansteckenden Krankheiten sein könnten. Wiederholte bakteriologische Untersuchungen haben denn auch ergeben, dass sich auf den Büchern zahlreiche, mehr oder weniger ansteckende Keime verschiedener Art ansammeln. Infolgedessen werden jetzt alle Briefe und Bücher, welche jeden Morgen bei der Kasse einlaufen, vor ihrer Verteilung an die einzelnen Büreaus desinfiziert.

« Als Desinfektions-Mittel wird Ameisen-Aldehyd benutzt.

« Bezüglich der Lungenschwind-sucht, dieser bei dem Personal grosser Verwaltungen so häufigen Krankheit, sind ganz besondere Vorkehrungen getroffen worden: nach Schluss der Arbeit am Ende des Jahres werden die Büreaus mit Ameisen-Aldehyd desinfiziert; das Personal muss besondere Spucknäpfe benutzen, deren Unterhaltung und zeitweise Reinigung streng überwacht wird; dieselben enthalten eine Formalinlösung; endlich hat auch der Arzt der Verwaltung mehrere Vorträge gehalten, in denen er dem Personal die Art und Weise der Übertragung der Krankheit erklärt und auf die Zweckmässigkeit der im allgemeinen Interesse getroffenen Massnahmen hingewiesen hat.

« Erwähnt möge noch werden, dass die Anwärter für neue Stellen ärztlich untersucht werden.

« Die bis jetzt durch diese verschiedenen Massnahmen erzielten Ergebnisse sind sehr befriedigend. »

The staff of the Central Savings Bank Office amounted to 569 officers and employes.

With respect to the measures taken by the Administration for preventing infectious diseases, the report contains the following:—

« The frequent dirty condition of books sent daily to the Central Administration suggested the idea that they might spread contagious diseases. Repeated bacteriological analysis has proved that they indeed contain numerous germs of various kinds more or less infectious. The results of that analysis was that the Administration now causes all packets and books reaching the Department each morning to be disinfected before being distributed to the staff.

« The disinfecting substance employed is the formic aldehyd.

« With respect to pulmonary consumption which is so frequent among the staff of larger Administrations the following measures have been taken:— After the New Year's season the offices are successively disinfected by means of formic aldehyd; special spittoons containing a solution of formalin are in compulsory use among the staff; a severe control is made of their being kept in good condition and cleaned periodically; in addition the medical officer of the Administration gave several conferences in which he explained to the staff the means by which consumption is spread, and insisted on the necessity of the measures taken for the benefit of all.

« It may not be superfluous to add that new candidates for post office employment are subject to medical examination.

« On the whole the results obtained until now by these various measures are very satisfactory. »

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

29<sup>e</sup> VOLUME.

ANNÉE 1904.



BERNE

IMPRIMERIE LIEROW & C<sup>IE</sup>.

de fr. 198,900, 84, opérés en Belgique sur des livrets français; 148, pour un montant de fr. 66,008, 79, opérés en Hollande sur des livrets belges, et 146, pour un montant de fr. 51,048, 40, opérés en Belgique sur des livrets hollandais.

Le personnel de l'Administration centrale se composait de 569 fonctionnaires et employés.

En ce qui concerne les mesures de prophylaxie prises par l'Administration contre les maladies infectieuses, le rapport s'exprime comme suit:

L'état fréquent de malpropreté des livrets expédiés chaque jour à l'Administration centrale a suggéré l'idée qu'ils pouvaient être des agents propagateurs de maladies contagieuses. Des analyses bactériologiques répétées ont démontré qu'ils sont en effet le réceptacle de germes nombreux, d'espèces variées, et infectieux à divers degrés. Les résultats de ces analyses ont conduit à faire soumettre à la désinfection, avant leur répartition dans les bureaux, tous les plis et livrets affluant chaque matin à la Caisse générale.

Le désinfectant adopté est l'aldéhyde formique.

En ce qui concerne la tuberculose pulmonaire, si fréquente dans le personnel des grandes Administrations, des mesures spéciales ont été prises: après le travail de fin d'année, les bureaux sont successivement l'objet d'une désinfection par l'aldéhyde formique; des crachoirs spéciaux sont d'usage obligatoire dans le personnel, et il est veillé rigoureusement à leur entretien et à leur nettoyage périodique; ils contiennent une solution de formaline; enfin, le médecin de l'Administration a donné plusieurs conférences dans lesquelles il a exposé au personnel le mode de propagation de la tuberculose et insisté sur l'opportunité des mesures prises dans un but d'intérêt général.

Il n'est pas inutile d'ajouter que les candidats à de nouveaux emplois sont soumis à un examen médical.

Dans leur ensemble, les résultats acquis jusqu'à présent par ces diverses mesures sont très satisfaisants.

in Nederland auf belgische Bücher und 146 mit 51,048,40 Fr. in Belgien auf niederländische Bücher.

Das Personal der Zentral-Verwaltung bestand aus 569 Beamten und Unterbeamten.

Über die Massnahmen, welche die Verwaltung zur Verhütung von ansteckenden Krankheiten getroffen hat, spricht sich der Bericht wie folgt aus:

Der unsaubere Zustand, in dem sich die bei der Zentral-Verwaltung täglich eingehenden Bücher häufig befinden, hat den Gedanken aufkommen lassen, dass sie die Ursachen zu ansteckenden Krankheiten sein könnten. Wiederholte bakteriologische Untersuchungen haben denn auch ergeben, dass sich auf den Büchern zahlreiche, mehr oder weniger ansteckende Keime verschiedener Art ansammeln. Infolgedessen werden jetzt alle Briefe und Bücher, welche jeden Morgen bei der Kasse eintreffen, vor ihrer Verteilung an die einzelnen Büreaux desinfiziert.

Als Desinfektions-Mittel wird Ameisen-Aldehyd benutzt.

Bezüglich der Lungenschwindsucht, dieser bei dem Personal grosser Verwaltungen so häufigen Krankheit, sind ganz besondere Vorkehrungen getroffen worden: nach Schluss der Arbeit am Ende des Jahres werden die Büreaux mit Ameisen-Aldehyd desinfiziert; das Personal muss besondere Spucknapfe benutzen, deren Unterhaltung und zeitweiser Reinigung streng überwacht wird; die selben enthalten eine Formalinlösung; endlich hat auch der Arzt der Verwaltung mehrere Vorträge gehalten, in denen er dem Personal die Art und Weise der Übertragung der Krankheit erklärt und auf die Zweckmässigkeit der im allgemeinen Interesse getroffenen Massnahmen hingewiesen hat.

Erwähnt möge noch werden, dass die Anwärter für neue Stellen ärztlich untersucht werden.

Die bis jetzt durch diese verschiedenen Massnahmen erzielten Ergebnisse sind sehr befriedigend.

The staff of the Central Savings Bank Office amounted to 569 officers and employes.

With respect to the measures taken by the Administration for preventing infectious diseases, the report contains the following:

The frequent dirty condition of books sent daily to the Central Administration suggested the idea that they might spread contagious diseases. Repeated bacteriological analysis has proved that they indeed contain numerous germs of various kinds more or less infectious. The results of that analysis was that the Administration now causes all packets and books reaching the Department each morning to be disinfected before being distributed to the staff.

The disinfecting substance employed is the formic aldehyd.

With respect to pulmonary consumption which is so frequent among the staff of larger Administrations the following measures have been taken: — After the New Year's season the offices are successively disinfected by means of formic aldehyd; special spittoons containing a solution of formalin are in compulsory use among the staff; a severe control is made of their being kept in good condition and cleaned periodically; in addition the medical officer of the Administration gave several conferences in which he explained to the staff the means by which consumption is spread, and insisted on the necessity of the measures taken for the benefit of all.

« It may not be superfluous to add that new candidates for post office employment are subject to medical examination.

On the whole the results obtained until now by these various measures are very satisfactory.

# L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

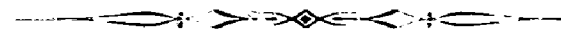
LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

29<sup>e</sup> VOLUME.

ANNÉE 1904.



BERNE

IMPRIMERIE LEROW & COE